

## Haur folklorea Euskal Herrian. Irakaskuntzako materialak = El folklore infantil en Euskal Herria. Materiales para su enseñanza

Emilio Xabier Dueñas, Josu Erramun Larrinaga

13

A u r k i b i d e a

### Haur folklorea Euskal Herrian. Irakaskuntzako materialak

Aurkezpena	9
Sarrera	11
1. Ikasteko eta lan egiteko diziplinak	
1.1. Ikerkuntza	15
1.2. Irakaskuntza Arautua	16
1.3. Gizarte – Kultur eragimena	18
2. Helburuak: etorkizunerako filosofia	
2.1. Garatu egin diren saia-kuntza batzuk	21
2.2. “Haur folklore ikastaroa / Curso de folklore infantil”	23
2.3. Ume eta gaztetxoen folkorearen etorkizunerako joerak	26
3. Tipologjak	
3.1. Folklorearen eremua	29
3.2. Generoa eta adin-kategoria	34
3.3. Jai-zikloak	37
4. Esparrua eta testuingurua	
4.1. Urteko zikloa eta bizi zikloa	47
4.2. Ume eta gaztetxoen sozializazioa	48

4.3. Jai eta jolas-ekintzak	50
4.4. Ume eta gaztetxoen folklorearen katalogazioa	54
5. Eduki egituratua	
5.1. Janzkera eta tresnak (Tailerra)	73
5.2. Mitoak	100
5.3. Jai erritoak eta eskeak (Aldi arabera)	110
5.4. Soinu-tresnak	132
5.5. Esaerak eta kantak	141
5.6. Musikarik gabeko jokoak	155
5.7. Jokoak musikarekin	162
5.8. Joko-dantzak	167
5.9. Dantzak	191
6. Lankidegoak eta egiletasunak	199
7. Gai eta hitzen aurkibide alfabetikoa	203

---

## **El folclore infantil en Euskal Herria. Materiales para su enseñanza**

Presentación	211
Introducción	213
1. Disciplinas de estudio y trabajo	
1.1. Investigación	217
1.2. Enseñanza reglada	218
1.3. Animación sociocultural	220
2. Objetivos: filosofía de futuro	
2.1. Algunas experiencias desarrolladas	223
2.2. “Curso de folclore infantil / Haur folklore ikastaroa”	225
2.3. Tendencias futuras del folclore infantil	228
3. Tipologías	
3.1. Marco de actuación del folclore	231
3.2. Género y categorías de edad	237
3.3. Los ciclos festivos	242
4. Ámbito y contexto	
4.1. Ciclo vital y anual	251
4.2. Socialización infantil	251
4.3. Actividades lúdicas y festivas	253
4.4. Catalogación del folclore infantil	257

5. Contenido estructurado	
5.1. Indumentaria y utensilios (Taller)	277
5.2. Mitos	304
5.3. Rituales festivos y cuestaciones (Orden cílico)	314
5.4. Instrumentos musicales	336
5.5. Dichos y cantos	345
5.6. Juegos no musicados	360
5.7. Juegos musicados	367
5.8. Danzas-Juego	373
5.9. Danzas	397
6. Colaboraciones y autorías	407
7. Índice alfabético de temas y voces	411
<hr/>	
DVD-Bideoaren gida osoa / Guía completa del DVD-vídeo	417
Partaideak (DVD) / Participantes (DVD)	427
Eranskin musikala (Partiturak eta hitzak) / Anexo musical (Partituras y letras)	431
Bibliografia / Bibliografía	529
<hr/>	
Bibliographic Section	541

## Folklore for children in the Basque Country. Teaching materials

Emilio Xabier Dueñas, Josu Erramun Larrinaga

13

## Summary

Presentation	9
Introduction	11
1. Study and work disciplines	
1.1. Research	15
1.2. Regulated tuition	16
1.3. Social and cultural animation	18
2. Objectives: A philosophy of the future	
2.1. Certain undertaken experiences	21
2.2. "Children's folklore course / Haur folklore ikastaroa"	23
2.3. Future tendencies in children's folklore	26
3. Typologies	
3.1. Folklore action framework	29
3.2. Gender and age categories	34
3.3. Festive cycles	37
4. Scope and context	
4.1. Vital and annual cycles	47
4.2. Children's socialisation	48
4.3. Games and festive activities	50
4.4. Cataloguing children's folklore	54

# Summary

5. Structured content	73
5.1. Garments and utensils (Workshop)	100
5.2. Myths	110
5.3. Festive rituals and fund raising (cycle order)	132
5.4. Musical instruments	141
5.5. Maxims and songs	155
5.6. Games without music	162
5.7. Games with music	167
5.8. Game-dances	191
5.9. Dances	
6. Collaborations and authorships	199
7. Alphabetical indexes of themes and voices	203
<hr/>	
Complete video DVD guide	417
Participants (DVD)	427
Musical annex (Scores and lyrics)	431
Bibliography	529
<hr/>	
Bibliographic Section	541

## **Haur folklorea Euskal Herrian. Irakaskuntzako materialak**

---

## **Aurkezpena**

---

Zenbat aldiz esan al da gizartearren etorkizunak, herri bakoitzeko etorkizunak, haurrengan datzala? Horrelaxe izan da orain arte, eta gizakiak iraungo duen bitartean bere horretan jarraituko duelakoan gaude. Hori lortzeko, argitsuak eta zuhurrak izan beharko gara, Lur planetaren mesederako; aldi berean, espero beharko dugu beroketa globalak iragartzen dituen zantzu txar guztiak eter-lurrun bihur daitezela.

Baina mundu-mailan eta gurea bezalako hain berezia den komunitate batean, azken hogeita hamar urteotan gauza asko aldatu dira, eraldaketa zorabiagarrri baten eraginez: bai kultura-mailan, bai ezaguera aldakor eta teknologien mailan. Ongizate soziala hobea eta handiagoa izateko beharrak bultatzu du hori guztia gertatzen. Idazlan honetan, alde batetik, Euskal Herriko kultura herrikoia eta anitza kontuan hartuko dugu; izan ere, kultura hori kontrola dezakegu, guk daukagun beraren ezagutza globalari esker; beste alde batetik, une mugagabea (agian, XX. mendearren zati garrantzitsu bat eta XXI. mendearren hasiera) aintzat hartuko dugu.

Erlazioaren eta bizirauparen modu desberdinei dagokienez, ahozko tradizio batetik, edo belaunaldiz belaunaldi jasotako tradizioaren ahozko igorpenetik, hezkuntza-sisteman jasotzen den ahozko, idatzizko eta ikus-entzunezko igorpen batera igaro da: bai gure iraganari dagokionez, bai azken sorkuntzei dagokienez.

Irteera berriak bilatzen zaizkio hezkuntza-ekoizpenari. Batzuetan, elementu edo egitura zaharren euskarria erabiltzen da. Behin baino gehiagotan, metodoak eragingarriak dira; beste batzuetan, hari eroaleak eta gauzatzailaek baino ez dira. Hala ere, ez da beti horrela gertatzen; izan ere, hori guztia da ohiturei eutsi dieten lekuaren, hartzalearen eta euskarri kulturaren arabera. Eta dakigunez, hori Kulturak berak sortzen duen emaitza hauskor bezain irregularra izan ohi da.

Berez, etengabe formula berriak sortzen dira, gu guztiok bereganatzeko, lortzeko edo, gutxienez, une batez erakartzeko helburuarekin; eta horretarako, bai zuzenean, bai zeharka, teknologia erakargarriaren bidez lorturiko ustezko erabilgarritasun pedagogikoa ume-munduarekin erkatzen da. Zentzu horretan, oso garrantzitsua da gurasoei eta irakaslegoari dagokien betebeharra. Betebehar hori aurrera joaten saiatzen da. Negoziaren ikus-lehergailu atsekabegetu batek, kontsumo-katearen elementua bezala, etengabe borrokatzen du esparru bat

(alegia, umeen maltzurkeria eskasa eta erakusleihotan eta telebistan agertzen den objetuaren arteko esparrua) bereganatzeko.

Edozein ekitaldiren sustapena kokatze aldera, errespetatu behar dugu funts komun baten gainean oinarritzen den teoria. Funts komun hori legatu akademikoak eta herri-erreferentziak osatua dago. Hots, ez ditugu banandu behar aspal-didanik lotuta dauden bi atal horiek. Izan ere, hitz bat txanpon bereko bi aurpegiak zehazteko baliagarria suertatzen zaigu.

Alde batetik, Folkloreak (belaunaldi belaunaldi jasotako formen ikerketa bezala), ondo oinarritua izan behar du; funtzionamendu hobezina izateko arau jakin batzuk jarraitu behar ditu; eta, irakaskuntzan baliagarria izan behar du. Zientzia bezala, ez du izan elkartea askotan hautaturiko esparrua; eta, gure lurretan ezagutu dugun metodologiarik ezak (horrekin batera doan guztiarekin; hau da, teknikarik, forma sortzailerik eta beste sostengu batzuk) ez gaitu ezertarako laguntzen, baieztapen jakin batzuk aurkeztu, bateratu eta egiteko orduan. Gure asmoa da hori guztia finkatzea oinarrizko funts pedagogikoekin eginiko lanaren sistematizazio pertsonalizatu; bai Hezkuntzan, bai metodoa eta sistema agertzen direneko eskemetan.

Beste alde batetik, Folklorearen beste esanahi bat dugu: gaur egunean eza- gunena dena, alegia, Folklorea, ondo gorderiko ohituren multzoa bezalaxe. Gaur egun, hiztegia gaurkotzeko asmoz, Ondare Kulturalaren (Materiala eta Inmateriala) izena erabiltzen da, baina funtsean, izen hori “Gorde eta arau jakin batzuen bidez gaurkotu izan diren ohitura-taldea” izenarekin ezagutzen duguna baino ez da.

Aurre-hitzaren gisako lerro hauetan, geroko edukia berreguneratzen saiatzen gara; zentzu horretan, erabiltzeko helburuarekin, mota guztietaiko proposamenak aurkitu ahal izango dira. Esangabe doa gutxieneko baldintza batzuk aurkeztu behar direla. Lehenik, gutxieneko baldintza horiek irakasleak berak markatuko ditu; izan ere, irakasleak, edonola ere, kultura (—bere Kultura—) errespetatu beharko du eta, pedagogiari dagozkion irizpideak ardatz duelarik, testu bidez egiaztatu, uniformatu eta sorrarazi beharko du. Eta bigarrenik, elementu bakotzaren espaziozko eta denborazko mailari dagokionez, gauza bera egin beharko du.

## Sarrera

---

### Xedea eta estetika

Denbora luze batez, jatorri bilatuek (horietako batzuk, *arkaikoak* izen desegokiarekin izendatuak izan direnak) ekintzaren eta mugimenduauren une plastikoak izan dituzte, herri-mailan kultura adostuetan portzentzia jakin ez arren. Begi-bistako aldaketa, baina, gizarte-motari dagozkion betebehar jakin batzuetan irudikatzen da. Hori ezin dugu ukatu. Beste maila batean ere gauza bera geratzen da; izan ere, adin-kategoria bakoitzak, bere barnean, eduki ludiko batzuk biltzen ditu.

Hori guztia dela eta, Folklore integralean sinisten dugu, irakaskuntzan balia-garriak izango diren jarraibide batzuk eskaini ahal izateko analisi-bide gisan. Hori guztia, orokorrean, heldu zaigunaren eta (erromantizismo kutsurik gabe) transmititu behar dugunaren konfigurazioan eta ezarpenean oinarrituta dago.

Horretarako, izango ahal dugun neurrian, adin-taldeak desberdintzen ahale-ginduko gara. Adin-talde horien arteko zaitasunik aurkitzen badugu ere, ezar dezakegu (nahiz eta ausazko eran izan) formen konplexutasun bat; batik bat, garunak, maila handiagoan, ezaguera jakin batzuk bere gain hartu ahala.

Ikerlan hau saiatzen da irakaskuntzan ematen diren betebehar puntual batzuei irtenbide egokia bilatzen; eta aldi berean, ume-munduan lan egiten duten lagun guztiei (taldean zein banaka) irtenbide egoki hori ere eskaintzen saiatzen da. Ez dago formula berirrik; batez ere, egileek emandako ikastaroetan parte hartu dutenentzat. Hala ere, bere garapenerako oso baliagarriak (oinarri, hasiera eta prozesu gisan) izan daitezkeen osagai egokiak ditugu bertan. Horrela, atal bakoitzak ahalera garrantzitsua dauka; eta ahalera hori finkatzen da aurrez buruturiko ikerlan sakon baten bidez.

Gure ikerlanaren oinarrizko funtsa da argudio guztietan dagoen hutsunea betetzea. Alabaina, gidoi bakoitzaren arabera, eskema oso malgua suertatzen da moldeatzeko prozesua errazteko orduan. Helburuak lortzeko, irakaslegoarengan konfiantza osoa izan behar dugu; hori bai, irakasleek metodologian eta irakaskuntzan oinarrizko ezaguerak (ez ditugu ezaguera horiek erdenaitu behar) izan behar dituzte.

Irakaslegoak izan behar duen beharrezko “eskarmentua”-rekin eta egoera-kontrolarekin batera, aintzakotzat hartu behar dugu aldaketa sozial eta kultura-laren edozein prozesu; horrek guztiak eragina (handia zein txikia) baitu irakasteko edozein jarrera hartze-mota hartzeko orduan. Bizitzaren erritmo zorabiagarria dela eta, formatu bakoitzaren denborazko baliagarritasuna gero eta laburragoa da.

Zentzu horretan, diziplinak, ekintza-eremuak eta herri-sutraiek bat egiten dute. Jatorrizko elementua guregana heltzen da; batzuetan, gutxi gorabeherako aldaketekin heltzen zaizkigu, baina azken finean, hori da ohituran oinarrituriko arrazoi-iturri gisan errespetatzen duguna.

Halaber, bitxia da honako egoera hau: ohitura batzuek bizirik diraute, beste ohitura batzuen kaltetan; eta hori gertatzen da teknologien erabilera alde batera lagata. Adibide argiak dira sanjuanetan egiten diren suak; bai herrietan, bai hirietan. Su horrek erakartzen ditu umeak, gazteak eta helduak: sua piztean eta txin-gar gainean salto egitean. Aitzitik, oilar batekin joaten ziren eskeak Euskal Herriko hainbat lekutan baztertuak izan dira; ezen, gaurko gizarteak duen ongizateari esker, eskeak ez dira beharrezkoak, ikasketa-amaierako bidaia edo txangoaren bat ordaintzeko dirua izan ezean.

Pertsonak batzuek (helduek) hori guztia umeen asimilazio sozialaren zati bat baino ez dela uste duten bitartean, beste batzuek kontrako aldean jartzen dira. Horiek guztiak asmatzen dute, baina zertaz egiten dugu berba?: ume-hezkuntzaz ote?, urteko edozein unetan egiten den kontsumoa ote?, indarrean dauden modek agintzen duten nahitaezkotasunaz ote? Adin eta jolas-jostailuaren arteko bilaketa piramidalak ote da erabilera “zuzena”, eskuraketa eta manipulazioaren aitzakia gisa balio diguna?

## Ezaugarri orokorrak

Materialen egiturak, gain-giroki, bi ekarpen daramatza; lehena, dimentsio egituratuari eta irekiari dagokion ekarprena, alegia, egileen edo/eta hartzalearen adinari dagokion erreferente zuzena; eta bigarrena, postulatu bakoitzaren zaitasuna dagokion ekarprena.

Edozein metodologia etengabe gaurkotu beharko litzateke, une jakin batean erabili ahal izateko. Baino hori ezinezkoa da, gure diskurtsoa etengabe (eta gizarte bakoitzak dituen betebeharren arabera) aldatzeko aukera eman diezagun euskarri bat izan ezean; eta hala eta guztiz ere, hamaika arazo izango genituzke. Ez gara horren urrun iristen ahaleginduko; aitzitik, praktikan jar daitekeen irtenbide simplea eta ahalgarria bilatzea baino ez dugu egingo.

Eskaintzen eta aurkezten diren adibide guztiak iraganetik datozkigu; oroimenetik hurbilagoak zein urrunagoak. Ez dugu inoiz ere ekitaldi berririk sartu. Baino horrek ez du esan nahi gaur tradizionaltzat jotzen duguna, bere jatorrian ekitaldi berria izango ez zenik. Are gehiago, ohituran aurkitu dugun euskarri horrek

kontuan hartzen du honako hau; elementu bakoitzak berarekin batera zeraman eta daraman ikasketa-atala.

Ume eta gaztetxoen Folklorea ageriko hezkuntza-alde bakarra (erritualismoa, identitatea, ospakizuna edo oriopeña, usadioa edo ohitura...) bezala erabiltzea ez da bilatzen, batez ere bere hezkuntza-alde gordeaz (gorputza edo mintzairaren kontrola eta garapena, sormena, erritmika eta koordinazioa, ordenaketa, lateralitatea, lankidetza, etab.) baliatzea baino. Folklore tradizionalaren alde nabariak adin desberdinak trebakuntzaren arabera ezartzen saiatuko gara, umeek osoko garapena lor dezaten, ingurunearekiko (ingurune natural, sozial eta kulturala) lotura bultzatzu eta eguneroako bizitzan partaidetza sustatuz.

Ikerlan hau argitara eman arte igaro den denbora luzea guretzat baliagarria izan da; izan ere, denbora luze horrek konbentzitu gaitu bere erabilera eta jokabidea oso komenigarriak direla. Testua, material grafikoa, eta irudi mugikorra batera aurkezteko jatorrizko ideiak begi-bistako helburu bat dauka: bi euskarriek uzten dituzten hutsuneak estaltzea eta, aldi berean, betetzea.

Argitalpen honetan aurki daitezkeen testuak eta DVDAk talde bakarra osatzen dute eta bertan agertzen diren erantsitako informazioa eta dokumentazioa umeekin (bai irakaskuntza arautuan, bai irakaskuntza ez arautuan) lan egiten eta jarduten duten taldeei eta pertsonei zuzenduta daude: lehen eta bigarren mailako irakaskuntzako irakasleak, surpertaile sozio-kulturalak, dantza-taldeetako jagoleak, etab. Edonola ere, argi eta garbi utzi behar dugu elementu eta ekintza guztien azken jasotzaileak umeak (bere ikasketa-prozesuan, jakina) izan behar direla. Zentzu horretan, ikasketa-prozesu hori umeen bizitzan (dagokien gizartearen, noski) aldi ezinbesteko da.

## **Argibideak**

Ezin dugu alde batera utzi lan honetan sartu diren datu andana. Beraz, espero dugu irakurleek datu horiek ondo ulertzeara eta atzematea.

Bidean zehar ohar eta notaren bat ahaztu izana posiblea bada ere, atalak eta eremuak batzeko asmoz, honako irizpide-sorta hauek kontuan hartu ditugu:

- Erreferentzia gisa zehazteko sexu-borroka horretan eta ikerlan honetan zehar daukagun sexu bateko edo besteko erabilera baztertzailea ikusita, gizonezko hitz-eratorpena aukeratu da, eta bakarrik emakumezkoa denean, zentzu horretan argibide bat ager dadin erabaki da.
- Eredu bereko aldaera melodikoak eta koreografikoak. Tipología batzuetan aldaeren aniztasun handia daukagu. Aukeratu ditugu, ordenan jarrita, errazena, hedatuena eta ezaguenena.
- Aztertuko egileak. M. Lekuona, J. Vinson edo J. M. Barandiaranen aipamenak alde batera utzita, bitan labur daitezke: R. M<sup>a</sup> de Azkue eta Aita Donostia. Beren landa-lanak guztiz baliagarriak dira, balore etnografikoa garantzi

handikoa da eta egiaztatuta dago, eta azken buruan, bere erabilpena hoberen a eta balio ukaezinezkoa iruditu zaigu, behintzat landa-lan horiek irudi-katzean.

- Erabilitako material zati handi bat jatorriz iturri idatzietatik datorkigula, eta bateratu eta ofizialdu gabeko une batetik datorren ortografia baten aurrean gaudela kontuan hartuz, aukeratu da izenburua aldatzea, kasu gehienetan gaurkotuz, baina bere garaian argitaratu ziren letra errezitatuak edo kanta-tuak mantenduz.
- Baliaturiko bibliografia oinarrizkotzat eta funtsezkotzat jo daiteke. Aipaturiko liburu horietan oinarritzen diren liburu askoren izateak eta osagarriak diren beste batzuen egiaztapenak ez gaituzte atal honen barruan luzatzera bultzatu, errepikorrik diren izenekin eta izenburuekin.
- Egileen asmoa izan da laburpen eta kodeen gehiegizko erabilpena eta erre-pikapena saihestea. Hala ere, ikerlan osoari dagozkion kodeak honako hauek dira:

#### Lurraldeak

- (A) = Araba
- (B) = Bizkaia
- (G) = Gipuzkoa
- (L) = Lapurdi
- (N) = Nafarroa
- (NB) = Nafarroa Beherea
- (Z) = Zuberoa

#### Tokian tokiko tipología

- a/ = *auzoa*
- b/ = *baserria*
- k/ = *kalea*

#### Beste batzuk

/o/= orokorra (eremu geografiko zehaztugabea, Euskal Herriak eta penintsulako hainbat eremuk barnean hartzen duen esparru handia izateagatik).

Produktu pedagogiko orekatua eskaintza ez da lan erraza. Askotan, esker txarreko eta saritu gabeko ahalegina da. Gure helburuak, alegia, ume-munduan erabiltzeko irakaskuntza-material espezifikoa eta egokia bultzatzeak eta zabaltzeak, oso baliagarria izan behar du; batik bat, guk ondo eginikoak eta akatsak ikus ditzagun.

# **1. Ikasteko eta lan egiteko diziplinak**

---

## **1.1. IKERKUNTZA**

Garapen historikoak, ikerketa arloan, hein handi batean, badu bere hasiera gizarte tradizionalaren krisialdiarekin batera. Hainbat pertsona, une eta toki desberdinan, ohitura zaharrak eta balore tradizionalak galtzean zeudela jabetu ziren. Horrela, antzinako kulturarekiko malenkonía edo nolabaiteko erromantizismo-aroa hasi zen.

Lehenik, kulturaren arlo zehatz batzuen gainean arduratzen ziren jakintsu batzuen ahalegin puntualak ditugu. Jarraian, ikerlari sail batek, galtzen ari zen ondarearen garrantzia jabetuta, kulturari berari zegozkion berri desberdinak biltzeari ekin zioten. Bilduriko datuen metaketa horren zati handi bat kantutegi garrantzitsu eta lilugarriean argitara eman zen.

Gero, ikerketa etnografikoan arituriko ikerlari ospetsu batzuek metodologia landuaz hornituriko garrantzi handiko tokiko ikerketak burutu zitzuten. Horri esker, gure kulturak mundu mailan oihartzun nabarmena izan du.

Gaur egunean, euskal kulturak badu lekurik nazioarteko esparruan eta egiten diren ikerketek, hein handi batean, ikerketa-korrente nagusiak eta jokaerak bererak dauzkate.

Euskal kulturaren ikerkuntzan erabilitako metodologiei dagokienez, esan beharra daukagu hau: batzuetan, kazetaritza edo literatura-deskribapen xinpleak izan dira; beste batzuetan, ordea, ikerketa landuagoak eta egitaratuagoak.

Orokorrean, indukziozko metodoak erabili dira, hots, landa-lanetan jasotako datuetatik hasita teorian elaborazioa burutu arteraino. Nahiz eta gure ikerlariak dedukzio-metodoez ere baliatu. Eta metodologia horien barruan, ikerketak egin dira ikuspuntu desberdinak erabiliz: ikerketa partehartzailea edo erdipartehartzailea, azterketa puntualak eta behaketa zuzena edo *in situ*. Lanabesen artean, batik bat, analisi-metodo koalitiboak erabili ohi dira, analisi-metodo koantitativoez askoz gutxiago baliatuz.

Horrek guztiak, Kultura Tradizionalaren ikerketa Folklorea, Etnografia, Etnologia, Antropologia Soziala edo Kulturala, eguneroko bizitzaren Historia eta Soziologia bezalako arloen ingurua zuzentzera behartu du.

Hala ere, ikerketa orokorrak ikerketa partikularrak eta zehatzak lortzeko bide ezinhobeak izan dira, lan-hipotesi berriak sortu edo lan-eremu berriak ireki dituztenak, hain zuzen ere: sexu-egituraketa, adin-kategoriak, bizitza eta urte-zikloak, esparru-egituraketa, sailkapenak...

Normala denez, gure arbasoen bizitza eta usadioen ezaguera zehatzagoa iza-teko, beharrezkoa suertatzen da jokaera-ildo horiek segitzea. Ume Folkloreari dagokionez, guztiz beharrezkoa da beraren aspektu desberdinak berreskuratzea, jaso den materiala argitaratzea, zabaltzea eta katalogatzea, eta hori guztia gaurko mundura moldatu ondoren, hezkuntza-esparruaren arlo guzietan berrerabil-tea.

## **1.2. IRAKASKUNTZA ARAUTUA**

Derrigorrezko irakaskuntzan, asko izan dira erlatiboki orain dela gutxi (bere hasiera 1857. urtean kaleraturiko “Ley Moyano” edo “Ley de Instrucción Pública” izeneko legearekin batera gertatzen da) hasitako bere historian zehar bizi izan diren hezkuntza-joerak eta jokabideak. Gizarte tradizionalak bazituen eskolak, non sexuaren arabera bereiztuta zegoen ikaslegoa egunero edo denboraldi batez zioha. Etxean planteaturiko beharrak kontuan hartuz eta eskolan eman-dako edukien arabera, etxean edo gizartean beran jasotako ikasketak indartzeko helburua izan ohi zuen irakaskuntza horrek.

Hori dela eta, irakaskuntza eta eguneroko bizitza harmonia onean zeuden. Eduki gutxi bazeuden ere, funtsezkoak ematen ziren (irakurtzea, idaztea, “saber las cuatro reglas” izenekoa jakitea...), irakaskuntza Eleizaren ordezkariak katixa-ma-orduetan irakatsitako arau moralekin osatzu.

Eskola gizarteratua zegoenez, hainbat jai herrikoi eskolan bertan egiten ziren. Horrela, San Nikolas, Eguren Zuri edo Egun ttun ttun, Basa(ra)toste, Inauteriak, “Día del árbol” edo Zuhaitz Eguna, herriko jaiak eta osteguneko arratsaldeetan ohiko asteroko atsedena bezalako jai tradizionalak dauzkagu. Gainera, leku berean eskolako jai partikularrak ospatzen ziren, hala nola omenaldiak, agurrak, santu-egunak edo urtebetetzeak, etab.

Ospakizun-mota horiek guztiak lehenago egin behar ziren ekintza sail bat berekin zekartzaten, bai aurreko jai-unean bai gerokoan. Komunitatean bertan erritualizatu, elkartu eta egiazaturiko edukiak, berez, eskola-taldeko elementu erreferentialak eta sozializazio-elementuak suertatzen dira. Aspektu hori han-diagotu zen Errepublika garaian, auzo-eskolak sortu zirenean. Hori guztia, maisu-maistrak ikaslegoari irakasten saiatzen ziren jakinduria kulturala bera ahantzi gabe.

Frankismo-garaian, ideien aurkako errepresioa eta irakaskuntzaren kontzeptu bateratuak nagusitu ziren. Irabazleen kultura irakasten zen eta bertoko kultura-ren edozein agerpen gaitzesten zen. Maisu-maistrak inguruan zeukanetan gizartek kango bizi izaten ziren eta gehienetan nagusi zen agintaritzaren alde: hori

dela eta, euskal kultura osoa, batez ere, hizkuntza, orokorrean klandestinitatean bizitzera behartu zuten.

Gaur egun, gure kulturak bere nahitaezko ostrazismotik alde egitea lortu du, eta hezkuntza-sisteman zabalkunde nabaria ere izan du. Horrek guztiak berekin ekarri ditu helburu berrien beharra, irakasteko metodologia berriak eta kultura horrekiko ekintza anitz. Pixkanaka pixkanaka, identitate komun baten bilaketari esker, gure ondare kulturalaren hainbat alde bilduak, egokituak edo landuak, zabalduak eta erabiliak izan dira irakaskuntza-eremuan.

Joera pedagogiko berriak honako aspektu hauek arintzen ahalegintzen dira:

1. Familia nuklearrak hezkuntza-arloan emandako denborarik eza, gurasoak (bi kideak) lan-munduan sartu beharra dela eta. Horrexegatik, irakaskuntza, hein handi batean, heitztaile, irakasle eta sustatzaile soziokulturalen eskuetan geratzen da.
2. Gaurko joerak bilatzen du umeak (miaketak eta aurkikuntzek lorturiko emaitzen bidez) bere gorputza, natura, gizartea eta kulturaren ezaguerara hurbil daitezela.
3. Hezkuntza-sistema horren zati handi bat oinarritzen da jokua (sarbide-metodoa) bezalako hainbat alde naturaletan edo behaketa zuzenari (bisitadiak Naturan, herriean, museoetan...) garrantzi handiagoa emanez.
4. Etorriko diren belaunaldiek kontzientzia eta portaera berriak izan ditzatela bilatzen da, aldez aurretik finkaturiko helburuen bila tresna, metodo eta hurbilketa sail desberdinez baliatuz.

Gaurko hezkuntza-sistemaren arloak ikasgai formalak izenekoien inguruan kokatzen dira, hemen adierazpen integralaren eremuari dagozkion ezaguera guztiak sartu ditugularik: ahozko mintzaira eta mintzaira idatzia, matematikak eta esku-prestakuntza edo prestakuntza artistikoa. Letrak, zientziak edo teknologia bera hartzen ditu bere baitan.

Gaur egun, irakasgai horietan saiakuntza desberdinak sartzeko ahaleginak egin dira, besteak beste, klase dinamikoagoak edo jasangarriagoak lortzeko asmoz, eta zuzenean edo zeharka, irakasgai eta saiakuntza horiek harremeanan jartzeko helburuaz; azken hori eginez gero, beste irakasgai eta jakin-arlo batzuetan bere erabilpen zuzena ikusteko aukera izango dugu.

Kultura Tradizionala, Natura edo elkarlotura soziala honako irakasgai hauen bidez hedatzen dira: eskulanetan (soinutresna arruntak egitea: txirulak, perkusiozko tresnak, etab.), musikan (ohiko soinutresna arruntak erabiliz), antzezterarteetatik eta gorputz-espresiotik hartutako saiakuntza batzuetan (dantzarako koreografiak, jaiak edo ipuinen antzezpena) eta bere egokitzapen puntualean beste irakasgai batzuetan, hala nola: mintzaira, matematikak, historia, geografia, biologia edo arte plastikoak.

Zeharkako ikasgaiei dagokienez, horien helburua da umeek kontzientzia har dezatela hurrengo gaietan: Ekologian edo ingurumenean, sexuen arteko berdin-

tasunean, etikan, gaurko gizartearen tirabiretan eta abar. Askotan, ikasgai formalen barruan baterabilduak daude; bestela, talde-ekintzetan agerian geratzen dira (erakusketak, hitzaldiak, eskolako aldizkariak, mintegiak...).

Eskolaz kanpoko ekintzen eremua, gaur egun, handitu egin da hezkuntza-sail horretan edo bide paraleloetan. Ikasgai horiekin uztartuta aurkitzen ditugu osabidezko hezkuntza (ikasgai formalak indartzeko laguntzak), hezkuntza osagarria (hizkuntzak, musika, erlijioa...) edo edozein ekintza mota (kulturala, kirol-ekintza edo soziala).

Horrela, dantzak, musika eta soinu-tresnak, herri kantak, jaiak, janzkera, antzerkia, bertsolaritza eta abar bezalako ume eta heldu Folkloreari dagozkion ekintzak apurka-apurka sartu dira eskolaz kanpoko hezkuntza-esparruan edo gizarte-kultur eragimenean.

Bidea ez da erraza, eta behin baino gehiagotan, kontrakarrean ere lan egin behar da *mass-media* izenekoenean ekoizpen estandarizatuaren aurka eta horrek gure bizitzaren alde guztietan berekin dakarren inposaketaren kontra. Kontsumogizarte baten filosofia hutsak dira, non pertsona ikusle bat baino ez den eta non gure isolamendua bera bultzatzen duten alegiazko errealitateak bizi diren. Egoera hori guztiz kontrakoa da gizarte buruaskietan, non pertsona bakoitzak bere ekimenak eta irtenbideak bere gain hartu behar dituen.

Umeek, beren gizarte-prozesuan, beraiei inguratzen zaizkien eremu desberdinak (Natura, gizartea, kultura, bere gorputza eta adimena) arakatu eta kausitzen dituzte. Gaurko egoeran, umeek Naturarekiko bere egoera berria birsortu edo berregin behar dute, giza-mailan komunikazioari bidea eman behar diote, eta pertsona eta gizartearen beraren behar berriekin batera joateko gizarte-prozesu bat bultzatzeari ekin behar diote.

### **1.3. GIZARTE – KULTUR ERAGIMENA**

Beste ekintza-eremua moldatzen da gizarte-kultur eragimenera. Lan-eremu interesgarria eta zabala, non bultzatu nahi dugun ekintza motaren arabera aukera desberdinak dauden: aukera kulturala, sortze-lan eta zabalkunde kulturalak bultzatzeko; asistentziazko aukera, laguntza eta zerbitzuen eskaintza bideratze-ko; eta aukera soziokulturala, aurreko bi horiek sustatzen dituena, baina harremanak pribilegiatzen diren ingurune batean. Baino hori guztien artean, azken hori hezkuntzarekin elkar ulertzeko helburura bideratzen da eta, aldi berean, hezkuntza-sistemarekin batera osatzen da. Hori dela eta, ekintza horrek kultura-, gizarte- (hein handi batean heziketa formalari lotua) eta hezkuntza-jite edo alde nabarmena azaltzen ditu. Gizarte-kultura eragimena bana dezaketen aldeak zehazten dituzten aspektuak honako hauek dira: estetikoak edo artistikoak diren gai monografikoak lantzea bilatzen dutenak, elkarlotura pertsonala era askotako ekintzakin sustatzea bilatzen dutenak, eta hezkuntza-trebakuntza osagarria bilatzen dutenak.

Zabalkundea (ikuskizen sortze-lan, ikus-entzunezko mutua, gertaeren antolaketa eta argitalpenen bidez lortua, besteak beste) edo hedakuntza ohiko bideaak eta oinarrizko helburuak ere izan ohi dira eguneroko zeregin soziokulturalean; baina, gaur egun, helburu berrietara zuzendu behar ditugu errealityate aldakor baten aurrean eta gure ume Folklore aberatsa berrerabili eta ezagutzeko asmoz. Helburu horrekin funtsezko jomuga edo ekintza zuzendu behar dugu. Gehiene-tan helburua edo motibazioa ez da bakarra; hau da, batzuetan, jolas-alde batera zuzendua izango da, non talde-dinamikak eta aisiaidiaz gosatzea oinarrizko zutabeak izango diren; besteetan, hezkuntza-aldea (taldeko edo pertsona bakoitzeko kultura aberastea edo osatzea bilatuko duena) izango dugu; eta besteetan, artistikoa (kulturaren aspektu koloristen sortze-lana, birsorkuntza, berreraikuntza eta interpretazio zaindua). Azken sail hori arte-eszenikoak izenekoekin (antzerkia, zinema, musika, dantza eta abestia) oso ondo lotzen da edo behintzat horietatik oso hurbil kokatzen da.

## **2. Helburuak: etorkizunerako filosofia**

---

### **2.1. GARATU EGIN DIREN SAIAKUNTZA BATZUK**

Gizarteak nozituriko baloreen aldaketa nabarmenak eta komunikabideen eguneroako eragina, giza-taldeen barnean beren ondorioetan anbibalenteak diren alde eta itxaropen desberdinak sortarazten ari dira. Horrela, gure lan-eremuan ikus daitezke honakoak:

- Dikotomia bat agerian dugu; alde batetik, mundu osoko eta era bereko kultura bat sortzeko joera dugu; eta beste alde batetik, euskal kultura desberdindu baten aurrean gaude, nahiz eta bere barruan homogeneizatze-prozesu sakona bizi. Hots, bi errealitye desberdin eta kontrajarriei dagozkien bi sozializazio-sistemen aurrean gaude.
- Bizimodu berriak berekin dakartzaten estereotipo edo eredu erreferentzialen etengabeko sormen bat (liderrak, idoloak, alegiazko heroia, telenobelen protagonistak, ikuskizun edo kirolaren pertsona ospetsuak) dago.
- Lanaren eta, aldi berean, aisialdiaren banaketa edo giza-zehatzketa geroz eta handiagoa da.
- Lan-munduan bi ezkontideen sarrera eta umeen derrigorrezko eskolatza direla eta, orduetako zenbakirik nagusiena eta hezkuntza-erantzukizuna hezkuntza-sistemari egokitzen zaizkio.
- Azkenik, gero eta ugariagoak diren etorkinek esparru berriak, harreman hurbilak eta aspektu kulturalen elkartrukea sortarazten dituzte; egoera berri hori, dudarik gabe, hurrengo belaunaldiatarako oso abesgarria izango da.

Horrek guztiak, Folklorea orokorrean zerbait bakar eta kolorezale bezala antzematen du. Testuinguru berritzatzaile baten aurrean gaude, non jaiaren kontzeptuak berak ere eraldaketa sakona jasan duen, eta non, bere osotasunean, jaiak agertzen baitzaizkigu masifikatuak eta individualistak, ikuskizunetara eta beren komertzializazioara zuzenduak, ereduen arabera bateratuak eta sekularizazio eta jai-haurtze prozesu baten menpean.

Ondorioz, jokoa ere aldakorra agertzen zaigu, umearen geldotasuna, irudimenerik eza edo jarrera kontsumista, era nabarian edo ezkutuan, bultzatzeko joko eta jostailu sofistikatu batzuek duten gaurko joerari dagokionez. Baina jostailu desberdinen zereginek gorde egin dituzte, besteak beste, inguruan duen errealityarekiko umearen moldaketa, heldua izateko prestatzen zaion mailakako ikasketa eta eguneroako zapuzketen aurrean psikologia-irtenbide gisa arituriko

bere jokabidea. Gainera, gaur egunean kalean dagoen jolas-gunea murriztuta dago arriskugarritasunagatik eta mailakako lur-zatiketagatik.

Ume Folklore tradizionalaren garrantzi handia gaurko gizartean berezko eta pedagogia-osagaien hezkuntzarako erabilpenera norabideratua izan daiteke. Aspektu horien erabilieraren bitartez, hurrengo hezkuntza-aldeak bete daitezke:

- Gorputzaren kontrolbidea eta garapena.
- Adierazpen plastikoa, adierazpen artistikoa eta mintzaira.
- Jolasa, harremana eta elkarbizitza.
- Banakako edo/eta taldeko terapia.
- Injurune sozial, historiko eta kulturalekiko ezaguera eta identifikazioa.
- Eguneroko bizitzan, taldeko partaidetzaren sustapena.

Historia pittin bat jorratzen badugu, ikus dezakegu kantutegi desberdinenean (R. M.<sup>a</sup> de Azkue, Aita Donostia, M. Lekuona, D. J. Sallaberry, etab.) bilketa eta argitarapenaren lan sakonarekin batera, gure kulturaren bilketa eta zabalkunde-aro baten hasiera gertatu zela. Aldi berean, hitzaldi argigarriek (adibidez: Aita Donostia) edo mutua eszeniko koloredunek (“Eresoinka”, “Saski Naski”, “Duguna”, Gernika-Lumoko “Elai Alai”, dantzen poutpurriak, baletak, etab.) indartu zuten aro historiko hura.

Garai hartan, baliabide eta ezaguera eskasekin ahalegin nabarmenak egin ziren. Gerra zibilak eta gerraosteak sorturiko egoera politikoa zela eta, orokorrean harten zen Folkloreatzaren ezagueran (kantaldiak, herriko soinutresnen erakustaldia, zinema dokumentalen errealizazioak...) sakontzeko joera izan zen nagusi, Aita Jose Migel Barandiaranek emandako ildoei jarraituz. Baina, aldi berean, Kultura Tradizionalaren arlo desberdinenean (abesbatzak, dantza-taldeak, musikariak, antzerti-elkartea...) zati-keta garrantzitsu bat gertatu zen eta, horrekin batera, gure ondare kulturalaren hainbat alde edo aspektu bateratzeko edo orokor bihurtzeko saia kera bat (antzoko prozesua, euskeraren batasunarenkin alderatuz gero) eman zen, beste aspektu batzuen kalterako. Giro horrekin, elkarte desberdinak (Euskal Herriko Txistularien Elkarte, Euskal Dantzarien Biltzarra...) jaio edo birsortu ziren.



Bautizo cagao... San Roque baseliza aurrean. Bilbo (B).

Horrek guztiak eramaten gaitu gaurko egoera berri batera, non euskal kultura-ren jite mugatuarekin, teknikaren ezohizko aurrerakuntzekin (batik bat, ikusentzunezkoa eta informatika) geografi-mugikortasun handiagoko ahalbideekin (gure inguruan, ez daude jadanik herri helezinik) eta ikusleak azalduriko beste portaera batekin topo egiten ditugun.

Testuinguru horretan, hasia den aldi berri horrek bilatuko ditu, besteak beste, ikuskizun dinamikoen sortze-lana (“Muriska”, “Artazi”, “Zortziko”, “Bizkaiko Inauteriak”, etab.), antzezlan partehartzaileak, herri kulturaren pixkanakako integrazioa hezkuntza-sisteman (dantzak, abestiak, soinutresnak, etab.), bertsolari eta soinutresnen eskolak, ipuinak kontatzeko entzunaldiak, zinema dokumentalen telesailak norbere gaiekin (“Euskal musika sorta”, “Euskal herritik”, “Eguzki lore”, etab.), era askotako ikastaro eta mintegiak: dantza herrikoia, antzerkia, mintegiak gai birziklatuak erabiliz, soinutresnen ikastaroak, etab.; aisialdia-taldeek bultzatutako ohiko jolasen susperketa; ohitura edo ekologia-tankerako berezko zinemagintza (“Akelarre”, “Tasio”, “Behiak”, etab.); ohiko jaialdien berreskura-pen edo susperketa; eta makina bat material.

Haurrei zuzenduriko aspektuen artean, adibide gisa, honako hauetako azpimarra daitezke:

- Eusko Ikaskuntzaren unitate didaktikoak eta Etniker-Euskalerriak, Ikastolen Elkarteak, Euskal Dantzarien Biltzarren eta beste batzuek eginiko argitalpenak bezalako tresneria pedagogikoak.
- Oskorrik eta Kukubiltxok (“Katuen testamentua”, “Marijane Kanta zan” edo “Kukubel”) eta Claude Iruretagoyenak (“Xirula mirula” eta “Côte de jour...”) zuzendurikoak bezalako ikuskizun dinamiko, koloredun eta partehartzaileak.
- Beste partikular batzuk argitaraturiko garrantzi desberdinak beste ekarpen batzuk: “Behin bazen”, “Haur Folklorearen bilduma”, etab.

## **2.2. “HAUR FOLKLORE IKASTAROA/CURSO DE FOLKLORE INFANTIL”**

Gure inguruan, ume taldeekin buruturiko saiakera berria 1990. urte inguruan sortu zen, Deustuko (B) Bihotz Alai Folklore Taldearen barruan, non adin gutxiko haur-talde handi batekin (70 kide inguru, 4-5 urte bitarteko batezbesteko adin batekin) esperientzia hasi zen. Ekintza interesgarri samar eta aitzindaria izan zen, Ume Folklorearen elementu desberdinez baliatuz hezkuntza integralera zuzendu baitzen, honako emaitza on hauetako eskuratu zuen: gurasoen esker ona, irakasle eta gurasoen arteko koordinazioa, era askotako eta aparteko errepertorioa, ume-integrazioa gazteen taldeak eginiko ekintzetan edo muntaietan, partaidetza Deustuko jai-ospakizun desberdinietan, eta garrantzitsuena dena, partehartzaileen adinari dagokion ondare tradizionalaren bizi-pena edo birkreazioa.

Ume-ikuslego edo beren gizarte agenteei zuzenduriko lanen norabide berri horrekin harremanetan izanik, 1997. urtean Bizkaiko Dantzarien Biltzarraren babespean, “1er. Curso de Folklore Infantil/Haur Folklore 1. Ikastaroa” osatuko

zuen gizon-emakumeen talde bat (Emilio X. Dueñas, Estibaliz Pertika, Andoni Luzuriaga, Joseba Martínez, Angel Pérez eta Josu Larrinaga) sortu zen.

Egunero edo aldiro, batik bat, umeekin, lan egiten zuten hezkuntza eta gizarte-kultur talde desberdinen barruan zegoen eskaria geroz eta handiagoa zela eta, jaio zen “Haur Folklore Ikastaro” hau, eta ordutik aurrera ospatu ohi da bai jendetza bai partaidetzaren aldetik oso arrakastatsua baita. Sortu zenetik, gure Kultura Tradizionalean bilduriko eduki eta material didaktiko horien premiari irtenbide bat bilatzen ahalegintzen da, gaurko errealitatean ezargarri eta baliagarriak suertatu ahal izateko: jolasak, joko-dantzak, dantzak, abestiak, soinu-tresnak, janzkerak, erritualak, etab.

Lau eta hamasei artean urte bitarteko umeekin lan egiten duten gizon-ema-kume guztientzat (irakasleak, eskoletako dantza-maisuak, ume taldeen prestatzaileak edo jagoleak, aisialdia bultzatzeko eragileak, etab.) antolaturiko ikastaro ireki honen helburu zehatza dugu ume-mundutik ateratako ikerketen emaitzak eta lehen aipaturiko agente desberdinak, emaitza horiek hedatzerakoan, harturiko ikuspuntu desberdinen arteko beharrezko lokarria garatzea. Horretarako, ikastaroan parte hartzen duten guztiei premia bakoitzarentzat baliagarriak diren tresneriaz eta materialez hornitzen saiatzen dira arduradunak.

Gaur egun, aurreko sei ikastaroetan bere finkapena ikusi ahal izan da. Aste-buruero ospatzen ohi da, eta bere iraupena lau asteburuetako da. Gaur arte, orotara, hezkuntza (irakasle espezializatuak) eta gizarte-kultur eragimenetik (bolondresak edo dantza-taldeen prestatzaileak) etorritako 153 ikaslek parte hartu dute. Azkenean, ikastaroan emandako 32 orduak erakusten dira ikasle bakoitzari ematen zaion etortze-zuirtagiri pertsonal baten bidez; aldi berean, oinarrizko ikasmateriala ere ematen zaie, hots, ikastaroan eskainitako edukien euskarri onak diren bideo-zinta bat, audio-zinta bat eta liburu argigarri bat.

Ospatu egin diren ikastaro desberdinatetan zehar, “Haur Folklore”-aren irakas-gai askotako taldea ume Folklorearen iraganeko, oraingo eta etorkizuneko funtsezko teoriak zehazten hasi da. Aldi berean, ohitura horien eredu argigarri eta zabal bat eta soinutresna tradizionalen argitaragabeko bilduma bitxi bat erakutsi dira. Edo janzkeria tradizionalaren ohiko elementu batzuk (maskarak, burukoak, tresnak, janzkeria edo jai-panpinak) egiteko aukera; azken horretarako, eskuragariak eta oso merkeak diren material birziklatuez baliatuz.

Hori guztia suposamendu praktiko batzuen garapen eta azalpenarekin amaitu da, non ikastaroetan parte hartu dutenek ikasitako era pozgarri batean aplikatu ahal izan duten. Halaber, gogoratu beharra daukagu ikastaro mota hauetako bultzatzen duten jendegiroa eta hain desberdinak diren talde askoren topaleku eta elkarlotura gisan arituriko bere potentzialtasuna. “Haur Folklore”-ak bere lehen urratsak eman zituen oso gutxi ezagutzen eta garatzen zen eremuaren barruan, esker onak bildu zituelarik eta Euskal Herriko hainbat lekutan egiteko eskaintza batzuk ere jaso zituelarik.

Hasieratik adierazitako helburu filosofikoaren artean, honako hauek aurkitzen dira:

- Ikerketa eta zabalkundearen arteko zubia izatea.
- Hezkuntza eta gizarte-kultur agenteen arteko loka eta eskuhartzerik gabeko aholku-lan gisan aritzea.
- Folklorea umeei hurbiltzerakoan, pentsaera edo jokabidearen aldaketa bultzatzea. Berehalako helburu aspergarri eta elitista bat lortzea ez dugu bilatzen, metodologia dinamiko, moldakor eta erakargarri baten bidez elkartzea eta zaletzea baino.
- Hezkuntzan eta gizarte-kultur eragimenean Ume Folklorearen integrazioa bultzatzea.
- Kalitate oneko ikuskizun dibulgatzaillei aukera ematea.
- Tokian tokiko ohituren berreskurapen eta birgaikuntza indartzea.
- Etorkizunean, hein handi batean, ikastaro honen ordez jarriko den CD-ROM bat argitaratzea.

Beste alde batetik, guk ongi lan egin ditugun metodologia-jarraibideei dago-kienez, nahiz eta pertsona guztientzat edo egoera guztietan gomendagarriak ez izan, inguru bakoitzari dagozkion egokitzapena eta moldaketa-ahalmena garrantzitsuenak baitira, honako hauek izan dira jarraitu ditugun ildo batzuk, gure aburuz lagungarriak direnak:

- Ume eta gaztetxoen Folklorearen alde desberdinak (dantza, musika, abes-tia, jokoak eta jolasak, ipuinak edo kontu zaharrak...), bereizi gabe, erabil-tzea eta nahastea.
- Adinaren arabera eta gaikuntza aintzat hartuz irakastea.
- Ume eta gaztetxoen Foklorearen alde horiek aldez aurretik hezkuntzaren bitartez baloratu eta erabili behar ditugu, zaitasun-maila eta ikasteko ahal-mena kontuan hartuz eta ikasleen adinaren arabera. Behin baino gehiago-tan, hobe da unitate bat, zaitasuna/ahalmena ratioari dagokionez, zatitzea edo xehatzea, ikasleek oso-osorik ikasten saiatzea baino.
- Ikasleek mugitu edo nekatu behar dutenean berekin ariketa bera ekartzen duten elementu edo aspektuak, eta aldi, lasaitasunera eramatzen duten egoneko elementuak egokiro txandakatzen jakitea.
- Ume Folkorean ohitura beran erabilera desberdinatarako erabiltzen diren doinu anitz (Buhameak badakite, Aldapeko sagarraren, Txakolin...) daudela aintzakotzat hartzea.
- Hezkuntza-unitate desberdinen aldaeren bidez erdietsitako ahalbide eta aukerak ezagutu eta erabiltzea garrantzitsua da.
- Edozein unetan eta magultasuna kontuan hartuz, ohiko erabilera bera edo gaurko egoerara moldaturiko ezarpen berri baten saiakera egiteko aukera izango dugu.
- Berehalako helburuak era askotakoak izan daitezke, hala nola, “hari eroa-le” baten inguruan errepetorio konkretu bat elkartzen duten ikuskizun dibulgatzailak burutzea, tokian tokiko jaiak indartzeko lanetan aritzea edo

egunetik egunera hurrengo belaunaldiengana Kultura Tradizionala hurbil-tzeko batere erdeinagarriak ez diren ahaleginak egitea.

- Hainbat baliabideren erabilpena; adibidez, aldez aurretik egitaraturiko irteerak (museoak, txangoak, bisitaldiak...), erakusketak (itaunak suspertzeko ikusentzunezko baliabidea, musika-entzunaldiak...), jaiak, etab. Hori guztia, edukiak hobeto ezagutu eta garatzeko xedez.
- Metodologia berrien erabilera egokia, inolako konplexurik gabe, eta teknologia berrien sostenguaz.
- Lan honetan guraso, irakasle eta eragileak koordinatu eta sartu beharra, beren partaidetza bultzatzu eta esku artean dauagun ondarearen aurrean filosofia edo mentalitate-aldaketa bat sustatuz.
- Ez ahaztu oinarrizko helburua neskato-mutikoen osoko hazkundea dela, Ume Folkloreak (—jarrerak, prozedurak eta ezaguerak—) eskaintzen digun erabilera egokiaren bidez.

### **2.3. UME ETA GAZTETXOEN FOLKLOREAREN ETORKIZUNERAKO JOERAK**

Gure geografiaren lurralte edo herri bakoitzeko neskato-mutikoen usadioz eginiko olgetak eta jaiak berreskuratu, indarberritu edo gaurkotzeko lanak gizarte agente batzuek aurrera eramandako lan koordinatua izan behar duelakoan gaude: ikertzaileak, irakasleak, oinarrian lan egiten duten taldeak eta erakunde publiko zein pribatuak.



Jaiotzak abenduaren 24an Lesakako (N) plazan.

Lurralde, herri edo auzo bakoitza bizi den egoera konkretu batera egokituriko filosofia sozio-kultural moldakor bati dagozkion helburu batzuk aintzakotzat hartuz, gure ustez lurralde bakoitzeko aspektu desberdinak berreskuratzen saiatzea aberasgarriagoa da, gure kulturaren topiko orokortuen (Olentzero, Santa Ageda, Inauteriak, etabar) hautua egin baino. Hots, batu nahi dugu, baina ez aniztasuna aldera uzteko asmoarekin; berezitasun kulturala abiapuntu gisan hartuta, gizarte baten ondare amankomuna aberastea baino.

Horretarako, aldez aurretik Folklore tradizionalari buruzko ikerlan monografiko sail bat egitea beharrezkoa da, bere zabalkundeari eta jatorrizko lekuan balizko ezarpenaren analisiari eraginez. Testuingurua zehaztu ondoren, eskolan edo eskolatik kanpo dagoenaren arabera, gizarte-eragilerik egokiena aukeratuko da. Eta azkenean, jendaurrean aurkeztu eta gero, gaurko egoerara moldaturiko aspektu folklorikoaren onespren orokorraren maila baloratuko da.

Ez dugu jai eta olgeta tradizionalen idealizazio zorrotz eta nostalgiko batean erori behar, ezta horien urruntasun berriztatzaileegi, deserrotzetaileegi edo uniformetasunegi batean ere, adin-kategoria guztietara heldu nahi badugu. Horrek guztiak ez du oztopatzten jai eta olgeten alde batzuk gaurko errealitate dinamikora eguneratu eta moldatzeko aukerarik. Laburbilduz, Ume Folkloreak azaltzen ditu umeen osoko hazkundeak erraztu ahal izateko, nahiko hezkuntza-aspektuak (agerian edo ezkutuan); horri esker, gizartea eta mundu soziala ezagutu eta menperatzeko gai izango dira edo eguneroko bizitzan taldeko partaidetza bultzatuko da.

Etorkizunari begira, beharrezkoa jotzen dugu ohiko Ume eta Gaztetxoen Folkloreena gero eta lermatuagoak dauden aspektu desberdinaren bilketa sakon, sistematiko eta zehatza burutzeko lan zabal bati ekitea: jokoak, jolasak, dantzak, doinuak, abestiak, erritualak, ohiturak, janzkerak eta artisautza. Horretarako, ikertzaileok gaur egun dauzkagun ezaguera eta euskarri tekniko guztiak erabili beharko ditugu.

Material hori guztia, prozesatu eta gero, hezkuntza-sistemaren eskuetan jarri beharko dugu; bertan, irakasle eta ikertzaileen arteko koordinazio-fase bat igaro ondoren, erabaki behar dugu nola eta nortzuk izango diren hori guztia praktikan jarriko duten gizarte agenteak.

Lan-eremuen esparruari dagokionez, esan baharra daukagu gaur egun eskolatik kanpo egiten diren alde asko eskoletako ikasgai formalen barnean edo zeharkako ikasgaien barruan pixkanaka sartzea oso interesgarria izango zela. Egiaztatu behar dugu hezkuntza formal eta gizarte-kultur eragimenaren (hein handi batean, hezkuntza-mailan, eskolatik kanpoko ekintzen bidez bideratua) arteko lotura sendoa (helburu edo xeden arabera). Biak, beren helburuen arabera, arte-eszenikoetara edo eskola, auzo edo herrietan buruturiko gizarte-kultur eragimenera zuzen daitezke. Hots, Ume Folklorea osatzen duten aspektu batzuk jorratzeko lan-eremu interesgarri eta berritzaire bat daukagu hemen begi-bistan.

Lan-eremu zabal horrek erabilitako baliabideei dagokienez, horiek era asko-takoak, beharrekin bat datozenak eta, metodologia eta baliabide tekniko aban-goardistak erabiltzerakoan, konplexurik gabeko baliabideak izan behar dituzte.

Horrek guztiak, Folklore tradizionalaren alde desberdinak gaurko eta etorkizuneko gizartearren testuinguru batean sartu edo/eta moldatzeko helburu batera eraman gaitzake. Umeen onarpen eta bizipenaren bitartez, beren ikasketak eta atsedenaldiak egiten testuinguru edo esparru sozialean.

## 3. Tipologiak

---

### 3.1. FOLKLOREAREN EREMUA

Ohiturak, antzinean, eguneroko bizitzarekin lotuta egon dira. Gaur egun, ordea, eguneroko bizitzan bizirik dirauten ekintzek eta jaietako nabarmenki murrizten dituzte ohituren jokaera eta eremua. Zentzu horretan bitxia da talde bakotzak egiten duen defentsa, alegia, beren ohituren defentsa. Ardura hori identitate-ikur bihurtzen da, aldaketak oso agudo gertatzen diren garai hauetan. Ezerezan gera ez daitezen hitz horiek, era errazean gaian bertan sakonduko dugu, ikuspegia guztiz teorikoa beti ardatz nagusia izango dugularik.

Nahiz eta Folklore hitza oso berria izan, W. J. Thoms-ek, ingelesa bera, sortu baitzuen 1846. urtean (nazionalismo errromantikoa edo errromantizismo nazionalista nagusia zenean), denboraren poderioz, ohitura bakotzeo balioak piztu du munduko Iurrealde askotan honako hau: gaurko belaunaldiek interes jakin bat bila dezatela, alegia, herri jakintza osatzen dituzten ekandu guztiak ezagutzeko tokiko, eskualdeko, herrialdeko edo nazionaleko interesa. Oinarria izan da edozein portaera gidatzen duen iturburua, alegia, Ondarearen defentsa bilatu ez ezik, ekintza eta elementu guztien jabetza ere izaten duena.

Folklorea, berez, Etnologiaren jakintzagaiorde bat da, maila desberdinietan eta hainbat herritan Antropologia Sozialaren edo Kulturalaren izenez ere ezagutzen dena. Azken hori, Arkeologiarekin, Hizkuntzalaritzarekin eta Antropologia Fisikoarekin batera Antropologia Jeneralaren barnean kokatuta dago.



Pesta Berriko segizioa edo proosinoa. Ortzaize (NB).

Folklorea eta Etnografia, arlo hauei dagozkion informazio zati handi bat lortzeko baliabideak bezala, paraleloak dira; batik bat, metodologiari dagokionez. Hala ere, ikasketa-, ikerketa- eta semantikamotaren makina bat konnotazio aintzat hartu beharko ditugu.

Folklorea osatzen duten adierazpenen askotariko batzuk, behin baino gehiagotan aldagabe elkarri lotuta, barne hartzen duten alorretan eta estaltzen duten ikasgaietan

laburten dira. Kasu horretan, ikerlan honetan erabilitako arloarekin zuzenki mugatuta daudenak zehaztuko ditugu.

### Kultura materiala

- Janzkeran, langintzan eta lanbide desberdinaren erabilitako edozein motatako tresnak eta lanabesak, gaur egun Artisautza izenarekin ezagutzen dena.

### Kultura inmateriala

- Abestiak, bertsolaritza, dantzak, joko eta jolasak eta gorputz-espresioaren eta mintzamenaren beste elementu batzuk.
- Dialektalismoa, esaerak, asmakizunak, esamoldeak, etab.
- Aztikeriazko errituak, jai errituak eta eskeak, izaki bividunaren *rites de passage*<sup>1</sup> edo igarotze-errituak (jaiotzea, nerabezaroa, ezkontza, heriotza...).
- Etxeko eta tokiko ekonomia.
- Mitologia, ipuinak, kondairak eta istorioak.
- Sineskera erlijiosoak eta sakratuak, herrikoiak eta paganoak.
- Politika eta gobernuak.
- Jaiak eta beren oinarrizko osagai guztiak, hau da, prozesioak, eskeak, baziari erritualak eta bizikidetza soziala.

Formula teorikoak osatzen dituzten oinarrizko aldeak beti aintzakotzat hartu behar diren aldiak dira, eta lortzearren, honako egitura honetan kontsidera dai-tezke:

### Ikerketa integrala

Beharbada, eskuan dauzkagun baliabide desberdinak erabiltzean, edozein motatako informazioa eta dokumentazioa (idatzitakoa, grafikoa eta ahozkoa) lortzeko egitura horren oinarria, geroko definizioetan bukatzeko lehen urratsa izango da.

Ahozko ohitura, artxiboko dokumentazioa, gai zehatz bakoitzari dagokion bibliografia, sistema desberdinaren harturiko argazkiez eta filmeez osaturiko material grafikoa, eta horren gaurkotzeak euskarri magnetikoan, etorkizunean apika iraungo duten osagai materialak izango dira, maila guztieta erabiliz gero.

Goian aipatu berri dugunaren arabera, (eta horrelaxe argi eta garbi erakusten du hurrengo koadroak), helburuak hauxe izan behar du: azken emaitza lortze aldera, aspektu formalak eta garapen-aldiak kontuan hartu beharko ditugu. Oso garrantzitsua da egin behar den bidea aldez aurretik zehaztea, edozein prozesuk ezinbesteko urrats batzuk egin behar baititu. Zentzu horretan, azken helburua lortzeko, erdiko maila guztiak ezarri beharko ditugu.

---

1. Ikerketa antropologikoan oinarria den *Rites de passage* kontzeptuaren sortzailea A. van GENNEP izan zen. Berak hizkuntza desberdinetara itzulita dagoen bere liburu horretan, alegia, *Rites de passage* izenburukoan, kontzeptuaren nondik norakoak erakusten dizkigu.

### **Irakaskuntza**

Aspaldidanik metaturiko ezagueren aldetik ikusita, antzina, irakaskuntza senideen, tokiko edo auzoko bide zuzen baten bitartez egiten zen; gaur egun, aldiz, irakaslegoaren bitartez zuzenduriko irakaskuntza batera pasatu egin da.

Lehen, orokorrean eremu txikietan, bai belaunaldi, bai lagunen artean, ahoz jasotzen zen transmisioa, gaur egunean beste era batean jasotzen da; ahozko transmisioa ere jasotzen da, baina, gaur egun, irakaskuntza arautuan eta irakaskuntza ez-arautuan, idatzik eta ikus-entzunezko transmisioek ere garrantzia daukate. Hala eta guztiz ere, ez dugu alde batera utzi behar gorputz-espresioak ematen duen ekarprena, batik bat pedagogia-mailan.

### **Zabalkundea**

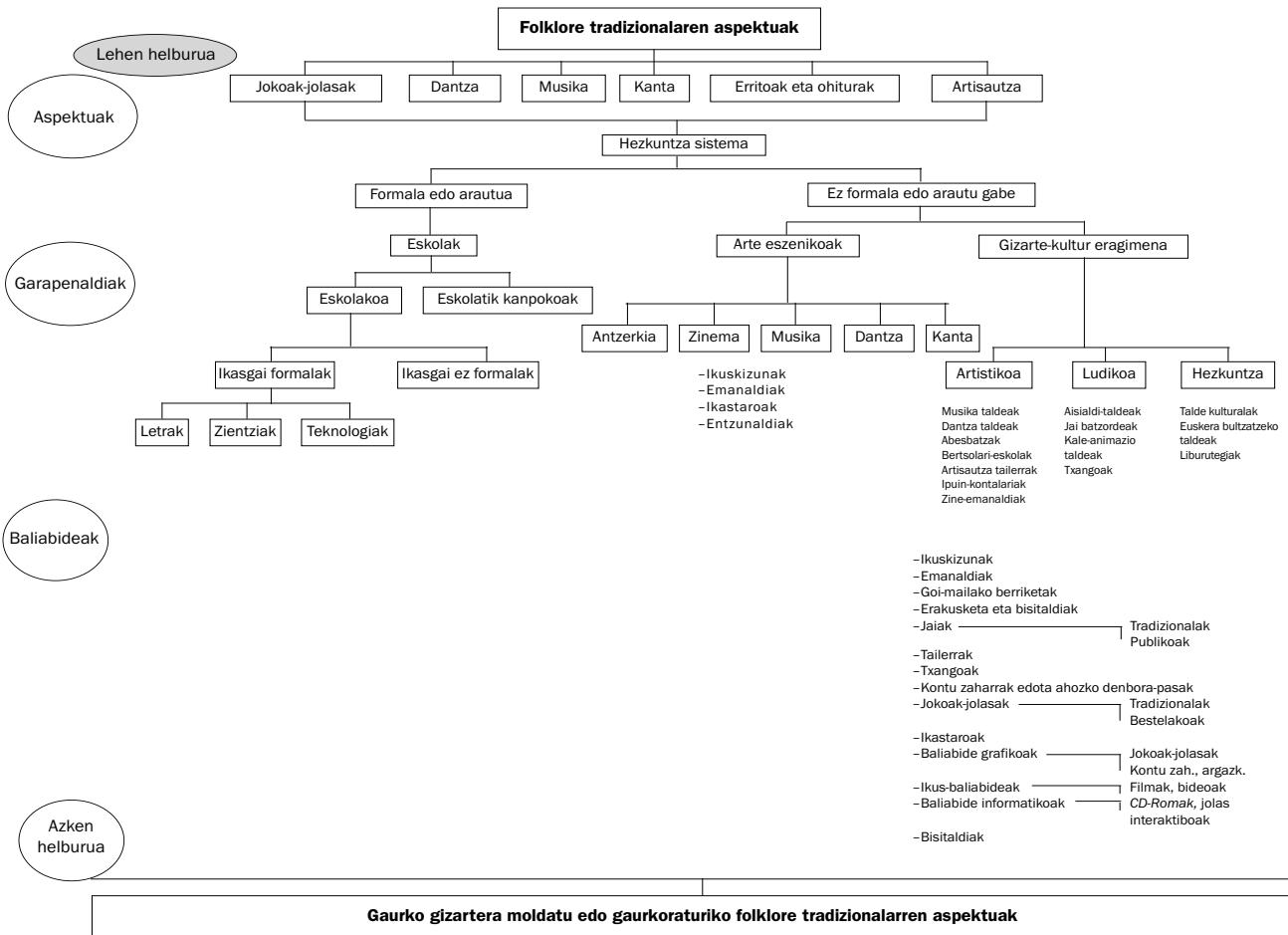
Kultura bat zabaltzeko era desberdinak daude. Idazkiek eta ikus-entzunezko metodoek balio dute gizatalde baten aspektu guztiak ezagutarazteko; eta hori egiten dute era atsegin eta eraginkor baten bitartez. Teknologiak, baina, etengabe aldatzen dira; hortaz, teknologia-arloan egunean egon beharko dugu.

### **Irudikapena**

Ikuskizuna, zuzenean zein zeharka, erabil daiteke bere antzezleen bitartez. Ekitaldi bakoitza, behin baino gehiagotan, maila ofizialean edo pribatuan ekonomikoki sostengaturikoa eta dirulaguntza emandakoa da. Baina, aldi berean, onartu behar dugu edonor ez dela helburu hori lortzeko gai. Ontzat jotzen da edozein ikuskizun; baina, benetan kontuan hartu behar da presuntzio hori, jatorrizko ikuskizunaren kalterako, batez ere, jakin badakigunean jatorrizko ikuskizun



Karmengo Birjinaren ohorez eginikoa jaiak Santurtzin (B).



horietatik informalki kopiatzen dela? Gizon-emakumeek eta taldeek eginiko lanak agian baloratu izan beharko lirateke zuzentasunez; hau da, eurek eginiko lana eta gizarteari emandako ekarpene aintzakotzat hartuz.

Aspektu teoriko-praktiko horiek guztiak, gaur egun sistematizaziorik gabekoak dihardutenez, goian aipaturiko irizpideen arabera, etapen sailkapen bat burutztea beharrezkoa izango delakoan gaude.

Irudikapen eta eszenifikazio-mota desberdinak direla eta, honako tipologia hauek ditugu:

- a) Tradizio baten irudikapena izaten saiatzen den ospakizuna (ekitadiak eta elementuak). Zehaztu gabeko denboran zehar mantendu da eta “tradizio-naltzat” jotzen da, edo behintzat, “tradizioaren zatitzat”. Itxura gaurkotuek sortu duten bilakaerak, hein handi batean, plazaratzera bultzatu du.
- b) Antzezpena: jatorrizko lekuaren ezarritako arauetarri jarraituz, bikoizketaren edo kopia zuzenaren prozesuaren bidez, bai iraganean bai orainaldian.
- c) Sorkuntza. Oinarri tradizionalarekin edo oinarri tradizionalarik gabeko koreografia edo eszenografia bat egitea.
- d) Birsorkuntza. Folkloreatan atal bat edo batzuk (abestiak, dantzak, jolasak, etab.) aintzakotzat hartuz, egileak bere lana edo ikuskizuna sortzen du.
- e) Berreraikuntza. Ikerkuntzaren bidez lortutako eta, osatu gabeko edo edozein motatako dokumentazio batean oinarrituz, ahalik eta zehatzen irudikatzen da ustezko originala.

Folklorea bizirik dagoen zerbaitek bezala, mantenduari eta irudikapenari dagozkien mugaketekin izanda ere, eta ustezko forma zaharrak kontserbatzera bultzatu gaituen zerbaitek zuzena bezala ikustea, pertsona bakoitzaren inkontzientean gauzatutako parametroak bilatzera bultzatzen gaitu. Orokorean iraun duten ekintzak eta elementuak, aldaketa batzuekin izanda ere. Baino, zein ohiturak ez ditu jasan?

“Araztasuna” eta “tradizioa” izenak dira guztiz nahita maneiatsen diren hitzak; eta behin baino gehiagotan, izen edo hitz horiek ustezko aldarrikapen folkloriko baten defentsan erabiliak izan dira.

Idazleek eta literatoek erakutsi duten argitasun horrek filosofia, erromantizismo edo sinbolismoaren helburu jakin batzuk izan ohi ditu. Hori dela eta, hausnarketa sakonago bat eskatzen duen oinarri sasi-zientifikoa, alegia, kulturaren zati garratzitsu bat seriotasunez ikertu beharko lukeena<sup>2</sup>, alde batera utzi ohi da.

---

2. Oraingo honetan, ondo deritzogu honako bi talde hauek bereiztear: alde batetik, literatureremuan batez ere, XIX. mendearren idazle kostunbistak (A. de TRUEBA, J. V. de ARAQUISTAIN edo V. de ARANA) ditugu; beste alde batetik, aipa ditzakegu XX. mendearren hasieran, eremu desberdinatan, kulturaren ikerketa sistematikoaren alde argi eta garbi jokatu zutenak (J. de URQUIJO, F. GASCUE, R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, P. DONOSTIA edo G. HERELLE). (...)

### **3.2. GENEROA ETA ADIN-KATEGORIA**

Generoari eta adin-taldeari dagozkiengos desberdintasunak erlazionatuta daude. Lehenak bi sexuei egotxitako berariazko rolak banatzen ditu; adin-kategoriak zenbait lan eta paper sozial egiteko gaitasunean oinarritzen diren bitartean.

#### **3.2.1. Generoarekiko desberdintasunak**

Gizarte edo elkarteko ezberdinak eguneroko bizitzan, irizpide biologikoetan eta kulturaletan oinarritzen den izaera sexualaren funtsezko desberdintasun bat dago. Gizon eta emakumeen arteko desberdintasuna, sexu-egintzan zein gizarte-ari dagokion portaeran azaltzen da eta jatorri desberdinak une historikoan edo testuinguru kulturalen arteko aldakuntza nabarmenak ikusgai uzten ditu.

Kolektibitateek, gizarte-antolaketa simple batekin (antzina, primitiboa deitzen zena) geroz eta konplexuagoak (baserritarra edo nekazaria) direnek, eta gizarte konplexuak (industriala edo hiritarra) ere, historian zehar taxutu dituzte etxegunea bakarrik emakumezkoena bezala eta gizarte-esparria zehazki gizonezkoena bezala. Etengabeko eta pixkanakako lanaren zatiketa baten eraginpean dagoen ekoizpen-sistemak berak emakumeari etxeko lanen ardurapean jarri dio (umeen zaintza eta hezkuntza, etxeko lanak, egoneko lanak...), gizonezkoen ekoizpen-jarduerak (abereak larratzea, ehiza, arrantzka, merkataritza...) etxetik alde eginarazten dioten bitartean. Gaur egungo gizartean, joera orokorra da emakumeen etengabeko hasiera lan-munduan, egun zatiz zein lanaldi osoko arduraldiz, nahiz eta aurreko etxeko betebeharra eta hainbat mitologia edo sexual motatako geldotasun iraun.

Tradizionalki, sexu arrak talde-antolaketaren alorra (gobernu-lanak, botere juridikoa eta legegintza-boterea, gizarte-ordena zaintza, lurraldleen defentsarako neurriak...) monopolizatu du, eta emakumezkoaren egintza soziala etxeari dagozkion taldeen arteko harremanetan mugatu egin da. Beraz, emakumearen jarrera orokorra gizarte baserritarretan eta simpletan nolabaiteko dependentzia instituzionalizatu batean, menpekotasunean eta adingabetasunean oinarritu da.

Industriagintzarekin batera, binako egoera bat agertzen da. Alde batetik, badugu emakumearen mailazko emantzipazio bat, sexu-rolen berdintasunaren eta bateratasunaren bitarbez; eta beste aldetik, gizarte-klasearen arabera, menpetasun handiago bat ere badugu. Familia-sistemari dagokionez, esan dezakegu familia-osaketa zabalaren mota batetik (aitite-amamak/aitona-amonak, osaba-izekoak, gurasoak, seme-alabak...) familia txikira eta nuklearra igaro dela, batik bat, poli-

---

(...) Aldi berean, aintzinakotzat hartu behar ditugu azken hamarkadetan, bai simbolismo-eremuan, bai arte-eremuan egin diren hurbilketa guztiak (zuzenak zein ez hain zuzenak suertatu direnak, noski): Andrés ORTIZ-OSES (*Los mitos vascos. Aproximación hermenéutica*, 2007); Txema HORNILLA (*Sobre el Carnaval vasco. Ritos, mitos y símbolos. Mascaradas y totemismo*, 1987; *Zamalzain el chamán y los magos del Carnaval vasco*, 1988; *El Carnaval vasco interpretado*, 1990); Juan Antonio URBELTZ (*Danza Vasca. Aproximación a los símbolos*, 2001), "Aritz" Martín BOSCH ("Cuatro ensayos sobre danza" en *Dantzariak* 44, 1989), edo Kosme M. de BARANANO ("Ensayos sobre danza" en *Kobie*, 1986), besteak beste.

gamiaren aurrean monogamia nagusi diren gizarteetan, senidetasunaren jatorriaren arabera patriarkal, matriarkal edo aldebiiko moten artean aldaturaz.

Gaur egun, jaiotza-kontrola eta haudunaldiak gutxitzeko joerak, hobekuntza higieniko-sanitarioek eta nutrizionalek, etxeari uztarturiko teknologia-aurrerapenek eta derrigorrezko hezkuntzak emakumeari etxeko lanetan nolabaiteko lasaitasuna errazten diote; aldi berean, horiek guztiak ahalbideratu egin dute sexu femeninoaren etorkizun soziala. Baino gaurko haur eta gazte hezkuntzak berdin tasuna jomuga baduten ere, sozializazio-prozesuek edo ereduek bi sexuen arteko desberdintasun nabariak agerian uzten dituzte.

Hori guzia umeen jolasetan argi eta garbi gauzatzen da, honako adierazpen hauetan behatuz gero: jolas-gunearen erabilpenean (gizonengen gune zabaletarako eta zentralizatuetarako joera, eta emakumeengen gune mugatuetarako eta murritzuetarako joera), jarreran (alde batetik, ekintza, lehiakortasuna eta kolektibismoa, eta beste aldetik, neurritasuna, hurbiltasun fisikoa eta elkartegintza), jostailuarekin berarekin uztarturiko edo jolasetara gizartearen ezarritako aldez aurretik joeran, eta mezu sozializatuen bikoitzasunean ere (filosofia bezala sexuen arteko berdin tasuna eta gaurko bizitzan, ordea, sexuen arteko jokabide differentziagarri bat).

### **3.2.2. Adin-kategoriak**

Adina aintzat harturiko gizarte-banaketa, antolaketa simple edo tradizionaleko edozein gizarteko ekintzen eta arduren banaketaren erarik arruntenetariko bat da. Bikoitzasun sexualarekin batera, gaur egun, oraindik bizirik dirauen gizartearen desberdintzerik nabarienetariko bat da.

Adin-kategoriak izaki guztiak ibili behar dituzten maila hierarkizatu batzuk agertarazten ditu, bere bizi-ziklo osoan zehar testuinguru sozial eta kultural zehatz batean kokaturik, baina beti beste pertsona batzuen laguntzaz, talde bakar bat bezala arituz eta elkarrekin jarritako errituen eta arauen menpean.

Pertsonaren bizi-zikloa jarraian azalduko ditugun adin-kategoria edo aro desberdinaren banatzen da, adin sozialerako hurbiltasuna kontuan hartuz eta kronologikoaren kaltetan:

- Haurtzaroa**

Haurtzaroa sendi-kontestuarekin guztiz uztartuta zegoen; testuinguru horretan haurrak helduek zuzentzen zituzten jolas eta abesti arrunten subjektu pasiboa ziren. Aldi berean, haurrentzat, izaki gaizkileek eginiko balizko erasoa edo bahiketa (adibidez: “begizkoa”) pairatzeko aro arriskugarria zen; eta beste alde batetik, umeen kontzeptu tradizionala dela eta, gizartearen aldeko betebehar ongile eta zerutar bat ematen zieten.

- Eskola-umeak**

Eskola mutil-neskek etxeko eremutik nolabaiteko banantzea azaltzen zuten, beren gizarte-jarduera eskolagunean edo katediman bereganatzeko, eta geroz eta elkarreragin handiagoarekin pareko-taldean. Beren festa-betebeharraren

zati handi bat, bai eskolan bertan, bai lagunen artean, ospatzen zuten. Jaialdiak berezkoak, beste adin-kategoria batzuekin elkarbanatuta edo helduek ahazturiko aspektuen moldaketak izan daitezke. Ez daude elkarterik, baina beren buruzagiak edo ume-liderrak aukeratzeko joera ohi dute.

• **Gazteak**

Gaztaroa eskolatik irteten zen uneetik hasten zen eta ezkondu arte irauaten zuen, sozializazioaren une trinkoa izan baitzen. Gaztaroen, alde batetik, gazteei eskatzen zaizkien eskuharmena eta erantzunbeharra; eta beste alde batetik, gazteen heldugabetasunaren iritzi sozialaren arteko bikoitzasuna (adibidez, ematen zaizkien baimenak) gertatzen da. Gaztaroen jai-betebeharra oso handia da, eta beraz, aro horrek elkartzeko ahalmen zabala garatzeko joera izan du.



Buruhandiak Ander Deunaren jaietan. Lizarra (N).

• **Ezkonberriak edo ezkontza berriak**

Ezkontza berrien aro hori ezkontzaren beraren eta lehen seme-alabaren jaiotzaren arteko denboraldiari dagokio. Gizarte tradizional gehienetan gaztarorekin harreman estua dute (adibidez; gaztaroen buruzagiak), eta aldi berean, eginbehar eta lehentasun desberdinak ematen zaizkie.

• **Gurasoak**

Seme-alaben jaiotzarekin batera, gizarte tradizionaletan adin-kategoriarik garrantzitsuenetariko bat hasten zen, gurasoena hain zuzen ere. Talde horrek, bere heldutasunaren mailari esker eta guztiz heldutzakotzat harturiko usteari esker, botere ekonomikoaren eta sozialaren kontrola bere gain hartuko ditu, non bikoitzasun sexuala funtsezkoa den eta emakumeen eginkizuna etxeko eremuari, erritualari eta erlijiositasunari mugatzen den. Parean, gizonen eginkizunak arlo soziala, ekonomikoa eta territoriala hartzen ditu bere baitan.

• **Alargunak**

Ezkonlagunaren heriotzaren aurrean, alargun-alarguntsak hainbat gizarte-konbentzionalismo bete behar zuen (adibidez, monogamia eta gizartea berak duen endogamiarako edo exogamiarako joera). Hori dela eta, alargun-alarguntsak dira bigarren ezkontza ospatzeko balizko ahalmenaren aurrean gaitzespen-hitzak jasotzeko pertsonak; gainera, egoera hori larriagotu ohi da adin-desberdintasunagatik, gizarte-kategoriagatik edo jatorri geografikoagatik.

- **Agureak**

Pertsonaren beheraldi fisikoak, psikikoak, sexualak eta laboralak pertsona hori agureen adin-kategoriaren barruan sartarazten zuten. Alde batetik, gaur egunean gertatzen den ez bezala, orduan agure horiei jakituria eta mirespen handiak ematen zitzazkien. Beste alde batetik, gizarte-kontrolaren arduradunak eta ekanduen iraupenaren eragileak ziren.

- **Arbasoak edo hildakoak**

Gaurko pentsaeran harrigarria badirudi ere, hilek edo arbasoek bazeuzkaten beren lekua eta betebeharra antzinako gizarteetan. Hilondoko bizitzari loturik, alde batetik beldurgarriak suertatzen ziren beren balizko agerpenari edo asmo ezkutuei dagokionez, eta beste aldetik ongi etorriak ziren etxeko eta bere biztanleen arbaso zaintzaileen zereginari dagokionez. Urtean zehar, gogoratuak ziren (adibidez: Domu Santuru, Eguberriak eta zaindari-jaiak), bere bizileku berrian janariak eta argia eskaintzen zitzazkien (adibidez: eskaintzen aldizka-kо horniketa janari eta argi-tankeran) eta etxeko edo sendi-guneko ezinbesteko partaidetzat hartzen zituzten.

Gizabanakoak gizartearen buruturiko zereginaren esleipen sozialaren, endaren, lanaren edo karguaren menpean dago, baina, batik bat, adinari eta sexuari loturiko errituen menpe (haurdunaldia eta haurgintza, jaiotza, haurtzaroa, gaztaroa, ezkongaialdia, ezkontza eta heriotza edo hiltzea). Gizarte tradizionalaren barruan, pertsonaren bizi-zikloaren hiru gertaera erritualismo eta handitasun osoz ospatzen dira. Bizitza berri batera bidea azpimarratzen duten igarotze-erritu horiek zehazten dira jaiotzan, ezkontzan eta heriotzan.

### **3.3. JAI-ZIKLOAK**

Badaude hainbat jai, kausa desberdinengatik tradizionaltzat hartzen direnak: Bai hein batean osatzen diren funtsezko edo/eta partaidetza-elementuengatik; bai une historiko zehatz batean berreskuraturiko edo birsorturiko atalengatik; bai tankera politikoaren, historikoaren eta epikoaren konnotazioengatik edo eragin sozialagatik; eta baita herriko sentipenagatik edo beste motatakoagatik, inguruko herriekin susperketaren, gorespenaren edo lehiaren bila ere.

Gaurko egutegi ofizialean urtero egunez aldatzen diren zenbait jai daude: jai aldakorrak dira. Horiek guztiak egun baten menpean daude: alegia, Ostiral Santu egunetik hurbilago dagoen udaberriko lehen ilbetea; edonola ere, udaberriko lehen ilbetea Ostiral Santuan bertan baldin bada, ez da Ostiral Santu hori kontuan hartu, hurrengoa baizik. Hortik aurrera, Ostegun Santuaren, Inauterietako asteartearen, Gorpuzti egunaren eta beste batzuen datak lortzen dira.

Hala ere, Santu-izendegiaren gehiengoa berari dagozkion data aldaezinen barnean dago: data aldaezin horiek pertsona kanonizatu edo beatifikatu horiek pairaturiko jaiotzen, martirioen, mirarien edo sakrifizioen datak aintzakotzat harutz finkatzen dira.

Data aldakorrek zein aldaezinek jai askotara bide ematen dute. Egun bakotzean santu, santa eta birjinei dagozkien ospakizun batzuk batera etor daitezke. Antzina, gizon-emakumeek santu-izendegia ezagutzen zuten eta naturarekiko harreman sendoa izaten zuten; gaur, ordea, belaunaldi gazteenak testuinguru zahar horietatik at daude. Zentzu horretan, antzina itsasoan eta landetan eginiko lanek urtarroak eta egutegia zorrotz finkatzen zituzten.

Dirudienez herrikoi jatorrizko jai horiek guztiak guregana iritsi dira behaketa-puntu bereziekin eta oso garrantzitsuekin, berezko balio tradisional edo/eta erriual batengatik bultzatuta. Hemen azken urteotan zehazturiko beren berezitasun-nagatik, garrantziagatik edo egonkortasun funtzionalagatik mugatutako batzuk baino ez dira aipatzen.

Urteko aro bakoitza osagarriak diren aldi batzuez osatuta dago, urte naturala osatzen duten hilabeteekin bat eginik edo egin barik.

Jai horien banakapena, soziologia-ordenaren iritziak aintzat hartuz eta aldamean agertzen den zirkulu jai-folklorikoan ezarritako banaketa kontuan hartuz, jarraian azaltzen da.

### **3.3.1. Eguberriak**

Neguko solstizioa halabeharrez hasten da hotzak, euriak eta elurrak, aberearen ukuiluratzek eta etxean edo horren aldamenean egin beharreko lanek markatutako urte-sasoi baten hasieran.

Eguberrialdia data aldaezinaren zenbait jaiz osatuta dago. Jai horiek guztiak Jesusen jaiotza inguruan kokatuta daude, gaurko egutegi kristauaren arabera, eta abenduaren 25 eta urtarrilaren 1 eta 6 funtsezko egunak oinarritzat dituzte. Baino azter ditzagun zehatz mehatz egun horiek eta beste data batzuk.

Ziklo hau Bizkaiko zenbait herritan hasten zen abenduaren 16an; bederatziurrenarekin, hain zuzen ere. Hau da, bederatzi egunez segidan *Marijesiak* auzoz auzo eta kalez kale joaten ziren. Ekandu hau gazteek eta helduek bultzatuta zen, batik bat, Busturialdean eta Durangaldean. Gaur egun, herri gutxitan gordetzen da. Lehenengo zortzi gauetan bi abesti desberdinak kantatzen ziren, herria zeharkatzen zen bitartean eta erritmoa markatzeko makilak eskuetan zeramatztelarik: bai urratsean bai abestian Gernikan [-Lumon] (B) eta Ean (B) gertatzen den bezala. Azken egunean, gaur egungo 24an, goizetik bertso berriak abesten dira eta eskea egiten da: antzina, fruta, fruitu idorrak eta txanpon batzuk biltzen ziren. Gaur ekan-dua bizirik dirauten herriean diruz oparituak dira *Marijesiak*.

Egun hori lehen zen, eta gaur egunean horretan darrai, Olentzeroaren irteerarena Bidasoaldeko herriean: Abestia eskearekin batera, eta Lesakan (N) orain dela urte asko ezarritako lehiaketa.

*Aguinaldos* izenekoak etxean bertan eta auzoan jasotzen ziren abenduaren 24, 25 eta 31 egunetan Glin glan izeneko ohituraren bitartez, urtarrilaren 1ean Urte Barri edo Urte Berri izeneko jaiarekin batera ere, eta urtarrilaren 6an Erre-

gen Egunean. Umeek eginiko “Zentzerradak” izenekoak edo Gare Jotzeak egun horietako osagarriak ziren. Umeengan sorturiko poz horrek helduengan oriopeñ gisa baliatzen zuen, azken horiek haurrei frutak edo fruitu idorrak bezalako janariak, eta hein txiki batean, dirua oparitzeko eragingarririk hoherena baitziren.

Baina eskea ez zen ziklo honetako berezitasun bakarra izaten. Badauzkagu, besteak beste, Sakanerrian (N) edo Bartzango haranean (N) urtarilaren lehenengo eguneko 00:00etan geroxeago apaizak bedeinkatuko duen ur bila herriko iturrira joatea, janari mota desberdinari dagozkion bazkari edo afari bereziak, etxe-ko errituak, familial buruturiko abestiak, zahagi hutsak erretzeko suak –ziklo amaitutako ikurra-, San Anton eguneko erremateak eta aberearen bedeinkapenak, eta San Sebastian eguna, danborraden eta errogatiben bitartez erreguturiko izurriaren aurkako santua, eta San Bizente eguna, urtarilaren 22a, azken bi horiek zikloen artean geratuz.

### 3.3.2. Inauterien zikloa

Antzina, kalean neguko jai nagusia izan zenak du bere hasiera azaroa inguruau txaurre-hilketarekin eta beren hurrengo eskeekin batera. Hala ere, zenbait ikerlarik eginiko ikerlanen arabera, ziklo hau ofizialki hasiko zen otsailaren 2an, Kandelario egunean hain zuzen ere.

Data hau, Kandelarioko Birjinaren eguna, ekaitza hurbilduz gero, eta elektrika-argiaren instalaziotik itzalaldiaren bat gertatuz gero, erabiliak izango diren kandelak bedeinkatze-ko egun aukeratua da. Hurrengo egunean, San Blas egunean, herri jakintzak dioenez, eztarriaren gaixotasunen aurkako aurrezaintzko sendagaiak diren janariak, gozokiak eta kordelak bedeinkatzen dira.

Ezin ditugu ahaztu, Santa Ageda edo Agata bezperan, santuak nozitutako martirioari dagozkion eske abestiak edo etxeetako biztanleei eskainitako bertsoak; orain dela mende asko biziki sustraitutako jaieguna baita.

Eta Inauteriak heltzen dira. Data aldakorrarenak direnez, egun garrantzitsuei, hau da (lhauteriko) igandeari, astelehenari eta astearteari, dagokienez, has eta amai daitezke otsailaren hasiera eta martxoaren lehen egunen arteko garai batean. Hala ere, urtarilean eta Garizuman ospatzen diren herriak ere badaude.

Egun garrantzitsuagoek beren hasiera zeukaten Bizkaiko lurralte askotan Kanpo(ra)



Marquitos, paldoan sartuta, epaitua eta sutara bidalia izan baino lehen. Zalduondo (A).

martxo, Basa(ra)toste, Sasikoipetxu edo Txitxiburduntzi izenekin ezagutzen den aurreko igandean. Izen horiek antzina egun horretan etxetik hurbilago zegoen mendian edo landan ospatzen zen askaritik datorkigu. Gazteek, umeek eta hainbat helduk horretarako prestaturiko su txikietan urdaia edo/eta txorizoa erretzen zuten. Zazpi egun beranduago ekitaldi bera egiten zen etxeen, Etxe(ra) martxo izenarekin.

Kanpora martxoaren hurreneko osteguna, *Jueves Gordo* edo *de Lardero*, Eguzki Zuri, Urdai Lardero, Egun ttun ttun edo Orakunde izenekin ezagutzen dena, eskolako neskatala-mutikoek jai berezkoa ospatzeko egun aproposa zen. Gure herrietako baserriak, auzoak eta kaleak zeharkatzen zitzuzten jaiari buruzko eske kantak abesten zitzuzten bitartean.

Eta horiekin guztiarekin Ihauterietako egun nagusiak heltzen dira: Ihauteriko Igandea, Astelehena eta Astearte. Lurraldeen arabera, egun horiek Ihautirik, Inauteriak, Ihaute, Aratuzteak eta Karnabalak euskarazko izenekin, eta Carnes-tolendas latineko hitzarekin ezagutzen ditugu. Mozorroak eta maskarak, dantz publikoak eta pribatuak, dantzak eta kantak, musika eta eskeak, txantxak eta konpartsak. Jendetza herriko tokirik ezagunenetan elkartzen zen. Herrixketan, ekitaldien sinpletasunak eta beste ihauterietara joateak inguruak husten zitzuzten.

Beste data bat, hau da martxoaren 1a, Garizumaren barne edo Garizumatik kanpo izan daiteke, baina *Las Marzas* izenekoak egiteko ohitura nagusiki Ihauterikoa zen berez. Enkarterriko (B) hainbat herritan ospatzen zen, eta Kantonian, Burgosen eta Palentzian zehar ere, besteak beste, hedatua zegoen. Egun horretan, edo otsailaren 28an, gazteek eta helduek, beren bizkarraldeetan arranak eta ezkilak daramatzatelarik, landak, basoak eta mendiak zeharkatzen zitzuzten auzoetan janariak biltzeko asmoz gero afari bat egiteko.

Azkenik, *Domingo de Piñata* izenekoa, hots Garizumaren lehen igandea, hainbat herritan dantzarekin eta mozorro bat edo bestearekin ospatzen zen. Bitxia suertatzen da Garizumaren hasieran dantza hori egitea, nahiz eta baimenduta ez egon; ez zibil aldetik, ezta eliz aldetik ere.

### **3.3.3. Garizumaren zikloa**

Hausterre-egunean Garizumaren zikloa hasten da. Herrian zehar ibilaldiak egiteko aldia zen, jokoak eta dantzak debekatuta baitzeuden; gutxienez, XX. mendearren 70. hamarkadara arte. Garizuma zen baraualdia eta abstinentzialdia. San Jose —zenbait herritako eta auzotako patroia— jaiegunak soilik mozten zuen baraualdi hori; egun horretan bildotsa jateko ohitura baitzegoen.

### **3.3.4. Aste Sainduaren zikloa**

Kristoren Pasioaren eta heriotzaren oroiplena egiteko laguntzen duten kristau motatako data hauek nor bere baitan biltzera bultzatzen dute.

Erramu-igandea: “Astotxoaren prozesioa”, palmen, erramu adarren eta elorri zurizko gurutzeen bedeinkapenak.

Astelehena, Asteartea eta Asteazkena: Prozesio bana, penitenteen kofradien arabera aldatuz.

Ostegun Santua: elizbirak, gurutze-bideak, “Judas hiltzeko” egun nagusia eta etxeetan janari berezia.

Ostiral Santua: elizinguruak, gurutze-bideak, pasio bizidunak eta baraua.

Larunbat Santua: uraren eta suaren bedeinkapenak, gurutze bedeinkatuen ezarketa, Erramu-igandean, ortuetan, eta Tuterako Volatín izenekoa bezalako ekitaldi bitxiak.

Pazko-igandea: *Procesión del encuentro* deritzona, bazkari berezia, eskolako neskatilek abesturiko Pascuas izeneko eske kantak, eta atari zabalean dantzak egiteko ohiko aldiaren hasiera irrikatua.

### 3.3.5. Maiatzaren zikloa

Lore hilabete ospetsu hori nabarmentzen da landak bedeinkatzeagatik apirilaren 25ean, San Marcos egunean, hasita, eta maitzaren 9an, San Gregorio egunean, eta hilabete horren 15ean, San Isidro nekazarria, nekazarien patroiaren egunean, jarraipena duelarik.

Ekitaldi desberdin artean, eliz arloan, aipatzekoak dira herri desberdinatik beren garrantzi kristauagatik seinalaturiko lurraldeko elizetaraino egiten diren erromesen prozesioak. Alde batetik, Aezkoako (N), Zaraitzuko(N) edo Erroko (N) haranetako biztanleak igandero abiatzen dira Orreagako Kolegiatara. Beste alde batetik, Uxuen (N) elkartzen dira egunsentiko ezorduan erromesaldia burutzen duten gizonak, tunika beltzak jantzita eta bizkarraldean gurutzeak daramatzatelarik.

Errituen hilabetea dugu Maiatza; Baztango (N) haranean egiten diren “Maiatzeko erreginen” eskek edo maiatzaren 3an Legazpin (G) buruturiko Santikutz egunak berak adierazten duten bezala. Azken egun horretan, landetan zoritzar atmosferikoen eta izurriteen aurkako gurutzeak jartzten dira. Ezin ditugu ahantzi herri jakintzak ahalmen onuragarritzat harturiko ur



Las Pascuas izenekoak Lanestosan (B) Pazko igandean.

erabilera, edo “maiatzeko zuhaitzaren” landaketa, hau da, egun batzuetan edo irailaren 14ra arte, Gurutze Santuaren gorespenaren eguna, tinko iraungo duen plazaren erdialdean jarritako azala gabeko zuhaitza, jai hori azaltzeko amoz. Penintsulan eta Europa osoan zehar zabalduriko “maiatzeko zuhaitza” jartzeko ohitura hori, San Juanetan edo herriko jaietan ere ematen da.

Beste santu batzuk: San Pankrazio maiatzaren 12an; San Torkuato edo San Trokaz, 16an; eta San Paskual Bailon, 17an.

### **3.3.6. Gorputzi-egunaren zikloa**

Gorputzi-eguna edo Bestaberri egun nagusia denez, ziklo honetako data aldaezinen barruan, San Antonio, uzten santu zaintzailearen jaiak aipatzekoak dira.

Herri askotan kaleetan zehar egiten ziren prozesioak desagertu dira. Hala ere, oraindik indarra du egun horrek herri batzuetan. Alde batetik, banderez, izarez eta oihalez apainduriko balkoien, landare usaintsuez estalitako harrizko kaleen eta palio azpian zihoa txit santuaren oroinmenek handitasuna ematen diote jaiegun honi; beste alde batetik, gaur egunean Gorputzi-egunaren usadioak (euskaraz Korpus Eguna eta Pesta Berri ere, eta frantseset *Fête-Dieu* izenarekin ezagutzen dena) handitasun bera ere ematen diote jaiegun honi. Hori guztia, lehenengo jaunartze-eguneko jantziekin beztitutako haur prozesioarekin, isiltasunarekin, eta musika bandak edo fanfarriak jotako abestiekin eta musikarekin argi eta garbi agerian geratzen denez.

Bitxikerien artean nabarmentuko dugu honako hauek: elizbira ospatzen den bitartean, Beran (N), Lesakan (N) eta Donezteben (N) burutzen den udal bandaren mugimendua; Oñatiko (G) prozesio txukuna dantzariekin, apostoluekin eta San Migelekin batera; eta Napoleon aroko jantziekin atonduriko eta Makilariak edo *Tambour majeur* izenekoak zuzenduriko musikarekin lagunduriko segizioa Heletan (L), Iholdin (NB), Ezpeletan (L), Mendionden (L), Arberue (NB) eta Lapurdiko eta Behenafarroako beste herri batzuetan.

### **3.3.7. San Juan eta San Pedro santuen zikloa**

Udako solstizioaren goren puntuaren urteko gaurik laburrenak, ekainaren 23tik 24ra, eguraldi egonkor baten hasiera xedatzen du, eta horrekin batera, uztak biltzeko garaia.

Gau magiko honetan suak pizten dira ahalik eta altuenak izan daitezen; haurrek eta gazteek landak eta ortuak inguratzen dituzte, eskuetan lastargiak daramatzatelarik, eta apoena eta sugeen aurkako aroak errezeitatzen dituztelarik. Ez dago txingar gainetik egiten diren birsorketa-saltoak faltatzerik.

Hurrengo goizean, ihintz gainean oinutsik ibiltzeak, edo ihintzean bertan iraulkatzreak, emankortasun paregabekoaren simbolismoa adierazten zuten, edo iturrian jasotako urarekin apaintza ile sendoa edo osasun hobezina izateko baliabide ona suertatzen zen. Edo mutilek beren neska kutunei, edo ezkongabekoei, ateetan eta balkoietan jarritako “enramadas” izenekoak, gereziez osatutako adarrekin.

Andoaingo (G) Azeri Dantza, Hernaniko (G) Maskuri Dantza eta Tolosako (G) Bordon Dantza eta prozesioa, egun horretako zaindari-jaiek bereganaturiko zenbait adibide dira.

Hainbat herrian ospaturiko San Pedro jaiegunari bide ematen dion data horretan zehar erritu asko gertatzen dira. Lekeitio (B) San Pedro santuaren irudia paseatzen dute, arrantzualdi on bat eman ezean uretara botatzeko itxura egiten, jarraian hiriko leku zehatz batzuetan arrantzale-kofradiaren kutxa gainean Kaixarrankaren dantzaldia miresteko.

Beste dantza batzuk ikus daitezke Berrizen (B) Dantzari Dantzaren ziklo osoarekin eta Erregelak edo Soka Dantzarekin, Altsasun (N) bere Zortzikoarekin, edo Arizkunen (N) Mutil dantzekin. Eta bukatzeko, hilaren 30a, San Martzial eguna, azken bolada honetan istilutsua baina beti jendetsua den Irungo arma alardearekin.

### **3.3.8. Zaindari-jaien zikloa**

Udan zehar herrieta eta auzoetan olgeta eta denbora-pasa nagusiak dira: urteko jai gehienak aro horretan ospatzen dira.

Santa Ixabel eguna igaro ondoren, uztailaren 4an, elkarren aldamenean dauzen Larrea (A) eta Hermua (A) herrien arteko anaiartekotasun jaia ospatzen da, barte (ogi erdi-errea) izeneko ogiaren banaketarekin eta bertakoek, bat baino gehiago zahartzaroan sartuta, dantzaturiko Soka Dantzarekin.

San Fermin ez da bakarrik Iruñean (N) ospatzen. Lesakan (N) tradizio mailan jai honen adierazgarirrik handiena dugu. Onin ibaiaren bi karelen gainean egiten diren dantza ikusgarriak eta banderaren mugimenduak, elizbirarekin eta Udal Musika-taldeak jotako “Napoleones” izeneko martxaren soinupean dantzaturiko dantzekin batera, aspaldidaniko ohitura osatzen dute.

San Kristobal egunetik Karmengo Birjinaren egunera arte, itsasoan ospaturiko prozesioak ditugu, Santurtzin (B) eta Plentzian (B), besteaik beste, egiten direnak legez. Itsasoari egiten zaion omenaldia da, itsaso horrek emandako emaitzak eskerten baitira; baina uretan galduztako marinelengatik eta arrantzaleen-gatik atsekabea ahaztu gabe.

Kostaldeko herrien jai batetik beste batera, “Madalenak” hain zuzen ere, Mutrikun (G), Bermeon (B) eta Mundakan (B). Azken bi herriei dagokienez, urtero, estropada baten bitartez konpondu omen zen bi herri horien arteko eztabaida bat gogoratuz, bermeotarrek Izaro irlaren jabetza sinbolikoa lortzen dute, horretarako uretara teila bat botatzen.

Santiago santua ez dugu soilik Galiziako hirira heltzeko asmoz gure herrialdeak zeharkatzen dituzten bide desberdinengatik ezagutzen. Santu horren ospakizuna nabarmena eta koloretsua da: Garesen (N); Gasteizen (A), blusen koadrillekin eta baratxurien salmentarekin; eta mendietan eta landetan dauden baseliza ugarietan. Beste alde batetik, atal handi honen barruan garrantzitsuenak

bezala aipa ditzakegu honako hauek: Garain (B) Dantzari Dantzaren zikloa, Ger-nikako Arbola Dantza eta gizon eta emakume ezkonduek dantzaturiko Soka Dantza, eta Elizondon (N) Mutil dantzak, besteak beste.

Hurrengo egunean, Santa Anan, Ordizian (G), “Santaneroen Aurrekua”. Azken urte horretan ezkondu diren bikote guztiekin, Udaletxetik irten ondoren, herriko plazan dantzatuko dute aurreko hori. Dantza aurreko egunetan ikasia izan da. Emakumeen beharrezko jantzia den zetazko xalak jaiari koloretasuna ematen dio, herriko enparantza zutabeduna dantza egiteko lekurik aproposena izanik.

Bizkaiko eta Gipuzkoako lurraldleen jaieguna den San Inazio egunean Loiola-k (G) basilikan ospatzen den meza nagusitara joan ohi da. Hala ere, herriko jaiak dira Forun (B), Erregelen dantza ikusteko toki aproposa, eta Zuraiden (L) lehenago hil egin dituzten ahateei edo antzarei buruak mozten dizkieten herrian. Ahateak edo antzarak hilik daudenean, hanketik zintzilikatzen dira, zaldizkoek animali horien buruak ebaki ditzaten, beste herriean egiten den bezala, bai Lapurdin zein Nafarroan edo Bizkaian.

Hilabeterik beroena aldi berean jai nagusietan eta txikietan oparoena ere bada. Abuztuaren 3an, San Esteban egunean, Berako (N) Makil dantzak eta Soka dantza ditugu; 5ean, Elurretako Andre Maria egunean, Bizkaiko eta beraz Euskal Herriko mendebaldeko mugarik urrutienean kokaturiko Lanestosako hiri txikiak bere jai nagusia ospatzen du. Prozesioak eta “Danzas de varas” izeneko dantzak zeharkatzen dute herria. Egun hauetako koloretasunak eta zaratotsak nahitaez apurtzen dute urtean zehar bisitariek gozatzen duten isiltasun liluragarria.

San Lorentzo egunetik Andra Mariaren Jasokundearen egunera arte, abuztuaren 15ean, Gernika[Lumo]ko (B), Mañariko (B) eta Adunako (G) dantzak ditugu. San Roke egunean, 16an, Deban (G) eta Pipaonen (A) elizbirak dantza erritualekin batera ospatzen dira.

Eta irailean sartuko gara. Lekeitioko (B) San Antolinek, bere Antzar Egunerakin eta jai hauetara datorren jendetzarekin, jaien ziklo luze honen amaieraren hasiera dakarte. Bere txanda hartuz, Hondarribiako (G) alardea eta Eltziegoko (A) dantzak Iraileko Birjinaren jaietan aurkituko ditugu, eta hilabete horren 14an, Gurutze Santuaren Gorespenaren (Santa Kruz) egunean, Pipaongo (A), Legazpiko (G) jaiekin, eta Muxikako (B) Ariatza auzoan bere “Ariatzako saragiko” hiletaren jaiarekin bukatzen.

### **3.3.9. Udzkenaren zikloa**

Basoek paisaiaren bazter guztiak kolore biziez tindatzen dituzte eta hostoek lurrera erortzean tapiz sarri bat osatzen dute horren gainean ibiltzen gozatzeko.

Baina ez gaitezen basoaren murriztasunean gera. Pixka bat lehenago, gure egutegiko jairik garrantzitsuenetariko bat daukagu, alegia, San Migel, hainbat herritako patroi gudaria bera. Iurretan (B) dantzakin ospatzen dute, Kortesen (N) bere “Dance-Paloteadoarekin” gertatzen den bezala. Markina-Xemeinen (B)

eguerdiko bere Ezpata Dantzarekin eta gauerdiko Mahaiganeko(a) Dantzarekin ere ospatzen dute.

Egun gutxi geroago, baina jadanik urrian, zehazki lehen igandean Elorriion (B) Arrosarioaren Birjina ospatzen da. XVIII. mendeko armada batena gogorarazten digun eskopetarien eta beren jantziengatik eginiko erakustaldiarekin burutu-riko prozesioak herriko jairik gabeko aro luze batera bidea ematen du, behintzat sentimentalki Domu Santo egunera iritsi arte. Antzina elizara kandelak, argizaio-lak eta beste argizari motak eramatzen ziren eta bertan erre egiten ziren hildakoak gogoratzeko eta defuntu horien bide eta bizitza berriaren argi bezala balia-tzeko. Ohitura horrek gaur egunean bakarrik Amezketan (G) dihardu. Beste alde batetik, hilierrietara joatea eta defuntuen ohorez loreak ezartzea eta eskaintza Europa mailan ohituarik nagusietariko bat bilakatu dira.

Domu Santo egunean, azaroaren 2an, arbasoak gogoratzeko erabiltzen ziren bi egun horien amaiera suertatzen zen.

Hil horren 11an, San Martin egunean, txerri, bildots edo txahal hilketa egiteko hasiera ofiziala dugu. Txarri hilketa, orain dela gutxi arte, familia askotako janari eta bizibide nagusia izan ohi da. Animaliaren erabateko ustiapenak, negualdi luze baten etorreraren aurrean, begi bistean uzten ditu hilketaren beraren baliaga-rritasuna eta bere jabearentzat bizitzarako balio energetikoa eta kontsumoa, aza-roaren eta datorren urteko otsailaren arteko hilketa hori egiteko unerik egokie-na izanik.

Azken hilabetean sartzea, Eguberrien etorrera dela eta, gaztetxoenek azal-tzen duten ohi ez bezalako pozarekin batera datorkigu, abenduaren 4a ahaztu gabe, hau da “Santa Bárbara cuando truena...” (“Santa Barbara trumoia jotzen duenean...”), fenomeno atmosferiko hori gertatuz gero kandelak pizteko bidea ematen duen atsotitza.

San Nikolas umeen jairik nagusienetariko bat da. Umeak, “*Obispillo*”-aren moduan mozorrotutako beste ume batik inguraturik, kalez kale eta etxe ibil-tzen dira santuari eskainitako abestia kantatuz eta ordainetan gozokiak eta txerri hilketaren beste janari batzuk jasoz, Gipuzkoako (Legazpi, Segura eta Zegama), Nafarroako (Muruzabal, Garinoain edo Burgi) eta Arabako (Agurain) herrietan ger-tatzen den bezala.

Hurrengo egunean, gaueko hamabiak aldean eta udako hasieraren suarekin gertatzen den legez, beste su batek neguko solstizioa iragartzen du: Samaniegok (A), Bastidak (A) eta Arabako Errioxako beste herri batzuk enbor idorrak eta zaha-gi puztuak erre egiten dituzte: zaharra suntsitzen da berria birsortzeko asmoz.

Atsotitzak dioenez, “que Santa Lucía te conserve la vista” (“Santa Luziak ikus-mena gorde diezazun”), neguko atarietan dagoen egun hori merkatuak eta udaz-keneko azokak ospatzeko data aproposa da, urtean zehar eginiko lan gogorraren emaitzen salmentarekin etekinak ateratzeko eta nekazaritzako ekoizpenarekin aurrera jarraitzeko; horrela adierazten da urriaren azken astelehenean Gernika

[‐Lumo‐]n (B), edo ondoko egunetan: Zumarraga (G), Ordizia (G) eta Elgoibar (G). Santo Tomas egunean Bilboko (B), Donostiako (G) eta Arrasateko (G) azokak aipatzekoak dira.

## 4. Esparrua eta testuingurua

---

### 4.1. URTEKO ZIKLOA ETA BIZI ZIKLOA

Gizakia ingurune geografikoak, testuinguru sozialak edo gizartea eta denboraren edo/eta historiarekin bilakaerak eraginda dago. Baino herri jakintzan prozesu gehienak ziklikoak dira: hots, epegabeki errepikatzeko joera izaten dute eta belaunaldiz belaunaldi hedaturiko eta gorderiko erregulartasunarekin edo konsante batzuekin lotuta daude.

Aldi berean, prozesu guztiak ordenatzen dituen goreneko osagai baten presentzia ematen da (eguzkia, ilargia, izarrak, izaki mitologikoa, jainkoa, etab.).

Gizakiaren bizi-zikloak, adin-kategorietan eta horiekin lotutako igarotze-erriuetan zehar, aldi bakoitzeko eskaera sozialei dagozkien pertsonaren hainbat doikuntza eta desdoikuntza azaltzen ditu. Beste alde batetik, urteko jai desberdinatan zehar adin-talde bakoitzak burutu behar dituen zeregin zehatz batzuk (jaialdiak, zeremoniak, errituak, etab.) esleituta ditu, taldeko bizitzaren, Natura-



Harrijasotzaile gaztea. Bilbo (B).

ren edo gizarte-antolaketaren beraren ohiko jarraipenerako hain beharrezkoa den ziklo kosmikoa errepikatzea edo birsortzea helburua izanik.

Azken finean, gizakiaren bizitza usadiozko elkarteenan, tankera zirkularren etengabeko prozesu baten menpean dago (bizi-zikloa). Bizi-ziklo honek, gurpil handi bat izango balitz bezala, biraren abiadura handiago daukan beste gurpil txikiago baten (urteko jai-zikloa) eraginpean bira egiten du.

Aipaturiko urteko zikloak landarediarengan, animaliengana eta gizadiarengan eragina du, Naturaren edo kulturazko, gizarteko, ekonomiko, lan (neguan etxeko edo egoneko lanak eta udako nekazaritza-lan osoa), erlijioso edo jai ekintzaren etengabeko aldaketak zehatzuz.

## 4.2. UME ETA GAZTETXOEN SOZIALIZAZIOA

Haurtzaroak sorkundetik edoskitzaroaren amaiera arte (2 eta 3 urte bitarteko) irauten du. Haurrak gorputz-hazte azkarra du eta gizarte mailan senidearen beharrean dago batik bat. Bere jolasei dagokienez, helduekiko harremanekin lotuta daudela esan beharra daukagu.

Aldi berean, umezaroak 3tik edo 4tik 12ra edo 13ra bitarteko barne hartzen du. Aro horretan hazkuntza irregularra da, hasieran motela da baina nerabezaroa heltzean bizkortzen da. Gizarte harremanei dagokienez, esan behar da horiek areagotzen direla familiarekiko menpekotasuna murritzen den neurriari. Beste umeekin izandako olgetek helduen eguneroko ekintzen imitazioa, araurik gabeko jolasak edo taldeko jolas antolatuak aintzat hartzen dituzte. Ume horiek eskolara joaten dira, etxeko lan desberdinatan laguntzen dute eta urtean zehar hainbat jaialditan parte hartzen dute.

Ume Folklorearen eragina ohiturazko esparruaren sozializazio prozesuan honako hauetan azaldu da:

- Bere izaera elkargarria ahula eta zehaztugabea da eta hori gertatzen denean, imitazio-kode baten bidez ematen da beste adin-kategoria erreferential batzuei dagokienez. Orokorean gizarte harremana azaldu da eskolaren esparruan, katiximan eta laguntaldean.
- Taldearen lidergoa, azaltzen denean, taldekide zaharragoaren, bakoitzaren bertuteen edo zozketaren bidez zehazten da. Jai-irudien kasuan, ume ordezkarien zeregina zehazten da gizartearen mezulari sinbolikoaren edo ongilearen bere paperean, gizarte agenteekiko harremanetan eta onarpean eta usadioa betetzeko zaintzean.
- Oro har, umeen jai eta jolas ekintza guztia jolasean berean edo helduen ekintzak imitatzen ume irrikan oinarritzen dira. Hots, azken bi aspektu horiek gizartearen kiderik txikienen pausuz-pausuko sozializazio-sisteman zati bat baino ez dira, aspektu sozialei, ekonomikoei eta espiritualei dagokienez.

- Beste alde batetik, jolasaren bitartez umeak egunero alderdi gorputz-fisikoan, intelektualean edo sozialean hazten dira. Halaber, gizartearren bitzta arautzen duten erregelak eta bere ekosistemarekiko gizarte horren harremana barneratzen dituzte.
- Bere eskuharmena jai-zikloan, helduen jai-imitazioagatik indartzen da; horietako jai batzuk eskolan aritzen dira. Beste batzuk, aldiz, gizarte agente batzuen menpean zeuden (adibidez: senidea, apaiza, zaharrak, etab.). Laburbilduz, Naturaren prozesu zikloek beren irudikapena eta jarraipen sinbolikoa topo egiten dituzte umeen jai ekintzetan; aldi berean, azken horiek umeei gizartearren beraren pentsaera magiko-erlijiosoarekin harremanetan jartzeko balio diete.
- Taldeko ohiturak sustapen-sistemak baldintzatzen ditu eta horiek mugatzen dira taldearen onarpenera, hainbat baimenera edo zilegitasunera, errefortzu positiboetara edo negatiboetara eta sari materialera.

Gizarte tradizionalean, umeak Jainkoaren borondatetzat hartuak izan dira, espeziea iraunazteko oso baliagarriak izan daitezten eta. Hortaz, ahalezko langileak iza-teko eta familiaren ondarearen oinordeko bihurtzeko ikusiak izan dira umeak. Baino beren errugabetasunaren edo heldugabetasunaren aroa dela eta, ume horiek izaki gaiztoen balizko erasoetarako edo bahiketarako eta auzoko edo kanpotar batzuen biraotearako joera dutela pentsatzen da. Beraz, helduek umeak etengabe gorde behar zituzten (batez ere, lo egitean edo gaixotasunik txikienaren aurrean), talismanen, kutunen edo eskapularioen bidez babesten ahalegintzen ziren, eta erasoa jasanez gero, tankera desberdinakerritu magiko-erlijiosoak erabiltzen zituzten.

Beren zeruko jiteari dagokionez, zeruko jite hori umeek izaniko “haraindiko beste mundu” horrekiko harreman estuengatik eta beren begi-bistako tolesgabeta sunagatik seinalatuta zegoen. Horrexegatik, umeek etengabe aipatzen dituzte jite hori eta bere izaera ongilea, gizartea egokituriko eskeetan ahalik eta etekin handiena lortzen saiatzen direnean.

Gizakiak, jaio denetik, inguratzenten duen kulturaren eragina du haurtzaroan jasotako hezkuntza-ren bidez, lehenik gurasoen eta senideen, auzokoentzat eta lagunen bitartez, gero eskolako neska-mutilekin eta irakasleekin jarraitzeko.

Ume Folklorea, orain dela gutxi arte, usadiozko eran ahoz aho zabaldua izan da; hala ere, “metodo” horrek hainbat aldaketa jasan du, hein handi batean komunikabideen sofistikazioaren aurrerapen nabaria dela eta, nahiz eta beste alde batetik irakaskuntzak eta animatzaileek eginiko susperketa horren ahaleginak oso atseginak izan.



Bi sexuen artekoan buruturiko asto astoka. Lezama (B).

#### 4.3. JAI ETA JOLAS-EKINTZAK

Lehenengo aldian haurra, ezer egin gabe, bakarrik helduek abesturiko kanten hartzalea da. Oso ezagunak dira *lo kantak* edo “nanas” izeneko seaska-kantak. Beste kanta motak, doinu baten erritmoaren bitartez, umeak besoak eta oinak mugiaraz ditzan balio du, horrela Txalo pin txalo edo Txakolin bezalako abestie-tara ohitzen saiatuz.

Gero, bere ahalmenak eta jakinminak, ikasitakoa erakustaldi bilakatzea lortuko dute. Jolasaz hitz egiten ari gara, noski, izaera pedagogikoa handia duena eta umearen bizitzan, gaztaroa heldu arte, oso garrantzitsua izango dena. Aro horretan ere ipuinak (mitologikoa, legendazkoa, magikoa...) adimenean burutazioak sortzen ditu, fisikoki ikusten ez den zerbaiten irudiak lantzeko, nahiz eta umearen errealitatean premiazko den.

Haurzaroaren bizitza laburrean eta gaztetxoen aroan, parte hartuko du guztiz tradizionalak eta batik bat taldearekiko harremanak nagusi diren hainbat ekitaldi-tan. Adibidez, baserri giroan baserriz baserri eta kale giroan kalez kale egiten diren eskeak ditugu. Hemen ere sar daiteke San Juan gau laburraren une zehatz batean edo une desberdinetan salto egingo duten sua prestatzeko eginiko “lana”.

Jolas-alderdian, jolasek umeak jolas horietan parte hartzera bultzatzen duten oinarrizko osagaiak dauzkate, beraiekin dakartzaten garapen fisikoa eta intelektuala ahantzi gabe.

Aditu batzuen aburuz<sup>3</sup>, ume ekintzen aldaera anitz daude, nahiz eta guk batez ere honako hauek azpimarratu:

- a) Jolasa bera, nolabaiteko adina betez gero arautua izango dena, gizonezkoen, emakumezkoen edo binako aldaerekin. Hemen sartuko ditugu araututa edo arauturik gabe dauden denbora-pasaren, olgetaren edo jolas ariketaren aspektu ludiko guztiak, eta gainera doinuak eta erritmoak jarritako mugen menpean ez daudenak.
- b) Musika-jolasa, orokorrean normalizatuta dauden bilakaeren nahasketak, doinu edo/eta abesti baten laguntzaz. Koreografien eta urratsen sinpletasuna edo egiten diren mugimenduak doinuarekin bat ez etortzea direla eta, ezin dugu jolastzat ezta dantzatzat ere hartu.
- c) Dantza-jokoak eduki tradizional handia du eta aldi berean aurreko ataletan ematen ez ziren erregela koreografiko batzuk finkatzeko balio du. Ez dago aurretik jarritako inolako erriturik egitera behartuta, eta horrexegatik bere gauzatzeak berarekin dakartzza izaera informala, berezko joera eta

---

3. AZKUE, R. M.<sup>a</sup> de (1989), BELTRÁN, J. M.<sup>a</sup> (1996 eta 2009), BUYTENDIJK, F. J. J. (1935), CALLOIS, R. (1958), CONE, S. (1976), DUEÑAS, E. X. (1990 eta 1991), DUEÑAS eta beste batzuk (1996), ETNIKER-EUSKALERRIA (1993), GARCÍA MONTES eta RUIZ JUAN (2001), GARROTE, N. (1999), LARRINAGA, J. (1991), MARTÍN, J. C. (2003 eta 2005), PARLEBAS, P. (1998 eta 2001), URDANGARIN eta ETXEBESTE (2005).

helburu librea. Testuinguru publikoetan edo pribatuetan azaltzen da, taldeko edo pertsona bakar bateko partaidetzarekin eta tresnekin edo tresnarik gabe egin daiteke. Musika-akonpainamendua erraza da eta egitura koreografikoak arau jakin batzuen menpean daude, aukeramenak dira edo aldaera ugari azaltzen dute.

- d) Dantza, errituala edo ez errituala, ohituraz ematen zaion testuinguruagatik edo funtzionaltasunagatik. Dantza tradizional batzuk maiz umeek eginikoak izan dira eta umeei berei dagozkien dantzak ziren. Baino orokorrean haur partaidetza helduek jaialdi horietan buruturikoa imitatzean edo heldu horiekin batera jaietan partehartzean zetzan.
- e) Haur kanta eta esaera asko (zozketa formulak, aho-korapiloak, erretolikak, igarkizunak eta zenbaketa-kantak) sortzen dira eguraldi txarragatik, jolas eremuan mugaketagatik, haur erantzun publikoengatik (beldurrak, haserrealdiak, lagunen hautaketa, egoera zehatzak, etab.) eta haur abesti nabarrengatik.
- f) Soinu-tresnen, jostailuen, jantzien eta tramankuluen egintza eta erabilera, umeek bere inguruan zeuzkaten tresneriez eta urteko arorik aproposenez baliatuz egiten ziren.
- g) Taldeko partaide gazteenen esku utzitako jai errituen urteko ondare osoa eta eskeak. Hein handi batean, gehienak eskola giroan ospatu egin dira eta gainerako besta testuinguru edo gizarte agente batzuen pean egiten da.
- h) Lekuek, izaki mitologikoek eta kondairen eta ipuinen bidez jakinarazitako beren jai antzezpenek edo ekintza gogoangarrien birsorkuntzak berekin dituzten kontzeptu moralak, mundu-ikuskera desberdinak eta ingurunearen ezaguera.

Neskatila-mutikoen jolasek, ohituraz, urteko aro desberdinatan zehar zenbait aldaera azaltzen dute. Hau da, neurri handi batean jolasak lotzen dira jolas horiek egiteko aproposena den urtaroko aldiarekin edo klima-denboraldiarekin.

Beraz, erraz ondoriozta daitekeen bezala, hotzetean, euritean edo elurtean egiten diren jolasak eta jokoak ez dira udaberriaren hasieran edo udan bertan burutzen diren berdinak. Hori dela eta, leku itxietan egiten diren jolas eta joko gehienak udazkenean edo neguan ospatu ohi dira, atari zabalean eginikoak, neurri handi batean, beste urte-sasoietara mugatzen diren bitartean.

Euritea gutxitzen denean, ez da bitxia umeei honako ekintza hauetan ikustea: animaliak (txoriak, sugandilak, igelak, kilkerrak, tximeletak...) behatuz edo harrapatz; koroak, perfume goxoak, zenbait apainketa... egiteko landare anitz eta basoko eta ez basoko fruituak bilduz; oihanera, ibaira, kobazuloetara eta abarretara joateko isilpeko txangoak antolatuz; taldeko ezkutuko babeslekuak eraikiz eta taldeen arteko lehen borrokak eta gerrak hasiz. Taldeko ekintza trinkoa berekin dakarten jolas eta joko guztiak ere ohitura bihurtzen dira: lasterketa edo lehiaketa mota desberdinak, kulunkatzea eta zabuak erabiltzea, “harrapaketa jolasak” edo denbora-pasa erritmiko batzuk (“soka salto jolasa”, “asto saltoka”, “borobilean”, etab.).

Sedentarioagotzat eta murriztuagotzat har daitezke urteko eurite luzeetan eta zakarretan zehar eskolako umeek erabilitako dibertimenduzko jokoak eta jolasak. Horietako zenbait jolas edo joko zehazten da honako hauetan: aho-korapiloren eta asmakizunetan, askotariko joko arautuetan (ziba, puxtarriak, kromoak, kinkinean jolastea, kurkuluxetan jolastea, “tres en raya” izenekoa, “zapitxoa”, Txorro morro...); dantza-joko desberdinatan, Alki Dantza, Esku Dantza; imitazio-dantzetan; borobilean buruturiko dantzetan; banako dantzetan, etab.; kukuka jolasetan; edo karta jokoetan.

Hori guztia, tresna desberdinak egiteko asmoz umeek urtean zehar emandako etengabeko iharduera ahaztu gabe. Ingurueta lorturiko tresnerien unean uneko erabileraren bitartez eginiko tresna horien artean aipa ditzakegu: Txulubitak, xirulak, tiragomak, uztaiaik eta geziak... Aldi berean jostailuak ditugu: Kometak, ezpatak, egurrezko edo zirizko itsasontziak, panpinak... Beste alde batetik haur kantetan aitaten diren astroen munduari, fenomeno atmosferikoei, minarelei, landaretzari eta animaliei dagozkien aipamenak kontaezinak dira.

Baina umeek ohituraz buruturiko urteko ospakizunen eta jai errituen taldea da, inolako zalantzariak gabe, urte-sasoiko zikloarekin eta klimaren aldakortasunarekin harreman estua azalarazten duen haur folklorearen agerpenik argiena.

Horrela, udazkeneko (Bariko San Nikolas) eta neguko (Urte berri, Erregeak, Santa Ageda, Jueves Gordo edo Eguna Zuri, martxoaren lehenena) hainbat festatan zehar, eskolako umeek antolatzen dituzte izen desberdinekin (“Fiesta del Obispo Ilo”, Urte Barri edo Glin glan, Apalazio edo Erregen, Eguna Zuri edo Egun ttun ttun eta Las Marzas) ezagunak diren itxura desberdinak eguneko bi eske taldeak (kantak, “Zentzerradak”, etxe-ko Aguinaldo, maisu-maistrari oparia...). Neguko eske hori guztietan, eskolako haurrek argiro aipatzen dute gizarteak berak ematen dien beren zeruko izaera, jakietan (arrautzak, gatzainak, intxaurrek, hurrok, sagarrak...) edo txanponen batean gauzatzen diren auzotarren opariak handitzeko asmoz.

Jai testuinguru horretan, Errubako Umeen ospakizuna egunik aproposena da umeek bihirrikeria asko (txizak eta gorozkiak botatzea, hilerraientzako aldame-nean kalabaza argidunak jartzea) eta inozentada argitsuak egin ditzaten, pertsona engainatuei zuzenduriko erre-tolika barregarri batzuekin lagunduta. Kandelario egunean, gero ekaitzen aurkako babesle gisa erabiliko dituzten



San Nikolas txikia poney gainean. Segura (G).

kandelak bedeinkatzena eramatzen dituzte. Ihauteriko egun nagusietara heldu baino pixka bat lehenago, Sexagesimaren Igandean eta Jueves Gordo edo Eguna zuri egunean zehar zehazki, senideekin edo lagunekin batera landa-bazkari oparoak [Basaratoste, Sasikopetsu edo Kanpo(ra) martxo izenekin ezagutuak direnak] ospatzea ohitura arrunta izan da. Ihauteriko aro horretan eskolako haurrek Oilar Jokua (erdaraz, *Juego del gallo*) eta animalia horrekin erlazionaturiko hainbat eske burutzen dituzte. Aldi berean, mozorrotuen mota desberdinak (hartzak, azeriak, irudi antropomorfoak edo “mascaritas” izenekoak) etengabeko lelo erronkariak botatzen dituzten umeak eta neskak jomugan dituzte eta horien atzetik joaten dira zigortzeko asmoz.

Umeek buruturiko udaberriko jairik gehienak (Bazko eguna, Maiatzaren lehen a edo Gorputzi eguna, besteak beste) eguraldi ona izateko gogoa aipatzen du, eta horretarako jaietan eta prozesioetan landare sinbolikoek (gorosti edo ereinotz-sortak, loren erabilera...) leku berezia betetzen dute. Neguko ospakizunetan Naturari lotutako izaki mitikoak (Olentzero, Basajauna, Basa anderea, Hartza, Zamaltzaina...) agertzen zitzaizkigun bezala, Udaberrian izaki mitiko-sakratuekin (*Mayas, Judas, Ama Birjina* edo Sakramentu txit santua) bat egiten dute. “Judas traidorearen” kasuan, Ostegun Santu egunean, txotxongilo edo enbor baten itxurapean, heriotza zaratatsua nozitzen du umeek aurrez eginiko mailuen, karrauen, laten eta beste tramankulu batzuen zartadak jaso ondoren.

Ume jarduera horiek, beste adin-kategoriekin konparatuz gero, urtuta geratzen dira udako zaindariaren jai anitz eta kontaezinetan. Hala eta guztiz ere, ume horiek beren gain izango dituzte San Juan bezperan suan erreko diren material zaharren bilketa eta zaintza; aldi berean egingo dute soroen ibilbide magiko-errituala, eskuetan lastargi moduko bat daramatela eta uztaren etsaien aurka (sugeak, sapoak, sorginak, lapurrik, etab.) konjuratz.

Orokorean, umeen jai eta jolas ekintza guztiak jolasean berean edo helduek buruturiko ihardueren imitazioan dautza. Beraz, bi aspektu horiek gizarteko kide txikien pausoak pausoko sozializazio sistema baten zatiak dira, alde sozialei, ekonomikoei eta espiritualei dagokienez.

Jolasaren bitarte, umeak egunero hezten dira beren alde fisiko-korporalean, adimenean eta gizarte harremanetan. Aldi berean, barneratuko dituzte gizartearren bizitza arautzen duten erregela desberdinak eta gizarte horrek daukan bere ekosistemarekiko harremana.

Urteko zikloaren jai batzuetan umeak zalantzak gabeko protagonistak dira, eta beste batzuetan gazteek eginiko ekintzak imitatzen dituzte. Horietako batzuk eskola giroan ospatzen dira, eta gainerakoak jartzen dira senideak, laguntaldea edo apaiza bezalako ordezkarri sozializatuak nagusi diren testuinguruuen menpean.

Laburbilduz, Naturaren ziklo-prozesuek dauzkate beren irudikapena eta jarraipena umeen jaialdietan, eta aldi berean horiek umeentzako baliagarriak suertatzen dira gizartearen beraren pentsaera magiko-erlijiosoarekin harremanean jartzeko.

#### **4.4. UME ETA GAZTETXOEN FOLKLOREAREN KATALOGAZIOA**

Honako katalogazioan<sup>4</sup>, ume folklorea osatzen duten hainbat aspektutan dauagun kultur ondare aberatsaren ikuspegia orokor bat ematen ahaleginduko gara. “Janzkera eta tresnak” atalean, janzkeran eragina duten anitz aldagai direla eta, eta umeentzat bakarrik diren jantzi edo/eta gauzetara ez mugatzean, alor adierazgarriak soilik azaltzea erabaki dugu. Beste alde batetik, “Mitoak” atalean, hain ugari dira testu bidez egiaztaturiko agertoki geografikoak, deskribapenak eta aldaerak edo bere jai-irudikapena, ezen ikerlan hau gehiegiz luzatuko baitzen.

Beste atalak sailkapen-sistemari berari jarraituz landu ditugu, gure informazio-ahalbideak eta ezaguerak dauzkagunaren arabera.

Katalogazioan zehar, ohituran erabilitzeko interesarriak irudi dakizkiekeen umeentzako jai-aldeak eta olgetak non kokatzen diren ikusteko aukera izango dute irakurleek.

Katalogazio honetan berariazko izenak biltzen dira eta izendapen orokor edo jendarteratu batzuk erakusten dira, Ume Folklorearen aspektu desberdinenean besite izendapen batzuk, bere aldaerak edo antzekotasunak eta hainbat definizio orokor daudela jakiten dugun arren. Soinutresnak, joko-dantzak, dantzak eta jaiak aipatzerakoan, umeek ohitura erabilitako ekintzak edo gauzak, orain dela urte batzuk jazotako bere moldaketa edo horien guztien erabilera gaurkotua jasotzen dira.

Folklorearen elementu batzuk parentesi artean idatzitako lurrarde-jatorriaren bidez egiaztatzen dugu, eta parentesik gabe agertzen denean ekitaldia orokorrean ezagutzen dela esan nahi dugu. Iturburu idatziak era askotakoak dira eta Bibliografiaian azaltzen dira, ahozko iturriekin gertatzen den legez.

1. Janzkera tresnak (tailerra)
  - 1.1. Burukoak, txanoak eta zapiak
  - 1.2. Jantziak
  - 1.3. Elementuak eta tresnak
  - 1.4. Jai panpiñak
2. Mitoak
  - 2.1. Kondairak eta kontu zaharrak
  - 2.2. Irudikapen eta izate mitologikoak
  - 2.3. Leku sakratuak
3. Jai erritoak eta eskeak
  - 3.1. Erritoa ohitura katalitzatzaile bezala
    - 3.1.1. Eguberriak
      - Marijesiak (B)
      - Aguinaldo, Aguillando, Agilando

---

4. Ikusi: AZKUE, R. M.<sup>a</sup> de (1968 y 1989); BARANDIARÁN, J. M. de (1984); BELTRÁN, J. M.<sup>a</sup> (2008); DUEÑAS, E. X. (1990 eta 1991); eta DUEÑAS, E. X. (ed.) (1996).

- Gare jotzeak (N)
- Olentzero (G, N)

### 3.1.2. Inauteriak

- Kandeleridxo / Kandelario (B, G)
- Santa Águeda / Santiageda / Agate deuna
- Carrastoli(e)ndas / Carrascoli(e)ndas (B)
- Zingar, arraultze / Peregrino (N)
- Eguen zuri (B)
- Egun ttun ttun / Orakunde (N)
- Urdai Lardero (G)
- Jueves de Lardero (A)
- Fiesta de la banderilla (A)
- Fiesta del gallo (A)
- Gizakunde, Emakunde, Orakunde (N)
- Otsabilko (G)
- Ostegun gizen
- Ihautirik, Inauteriak, Ihaute...
- Las Marzas (B)

### 3.1.3. Garizuma

#### 3.1.4. Aste Santua

##### 3.1.5. Maiatzaren zikloa

- San Felipe y Santiago (B)
- La Cruz de Mayo (B)
- Erregiñe ta saratsa / Xulufrina ta arrosa (N)

##### 3.1.6. Korpus zikloa

##### 3.1.7. San Juan eta San Pedro zikloa

##### 3.1.8. Herriko jai zikloa

##### 3.1.9. Udazkena zikloa

- San Nicolás / San Nikolas / Samikolas (A, G, N)

## 4. Soinu-tresna

### 4.1. Haurren munduan tresnak (motaz)

#### 4.1.1. Idiofonoak

##### a) Zuzenean perkutiturikoak:

- Eskuak / txaloak edo palmadas
- Zurume / takoiak edo zapateado
- Makilak, palos eta egurrezko ezpatak
- Mazos (mailu-kabikoa) Judas hiltzeko
- Almirez
- Burdin barrak, burdin ziriak, burdinezko triangeluak (itsuaurreko-ek erabilitarikoak)
- Xilófono edo xilofonoa

##### b) Era ez zuzenean perkutiturikoak:

- Tarrañuelas edo paluek
- Castañuelas (kriskitinak / arxaluak)
- Cucharas edo goilareak
- Kalaka edo tablillas
- Matraka-mailuak, martillos edo matraca
- Ezkila, joareak eta txintxarriak (Cencerros de diversos tamaños)
- Kaskabiloak / zintzarriak (Sonajero y cascabeles)
- Kanpaiak (Campanas y campanillas)
- Sonajas (panderoen txindak)
- Kainabera edo caña (pla-pla) eta kaskabeleta

- Kilikalaska edo *Tiquilitera*
  - Klasketa (behatzak) edo pitos
  - Intxaur txepetxa / kaskamelan
- c) Igurtzi edo harraskaturikoak:
- Carraca (Karraka)
  - Botella rugosa (*Igurtziko botila*), rascador edo sartén
  - Chirlas rugosas frotadas entre sí (*Igurtziko maskorra-txirla*) edo rascadores marinos
- d) Punteaturikoak (malguak):
- Tronpa / musukitarra
  - Rana (igela)

#### 4.1.2. Aerofonoak

- a) Flauta baten ertz zorroztua:
- Txulubitak edo *flautilla silvestre*
  - Txilhibitua, xirula eztia edo válvula mugidor bateko xirula
  - Zikirotzaile txilhibitua edo *flauta de Pan*
  - Albarikoke / *pavía* hezurra-txulubitak edo fruta hezurra-txulubitak
  - *Silbato de lata* (Latazko txulubita)
- b) Ezpainen bibrazioa:
- Adarra (*Cuerno*)
  - *Caracola marina*
- c) Mihien bibrazioa:
- Alboka (beste soinutresna handi batzuen ordezkari gisan)
  - *Cornetilla de latón* (Harrobietako korneta)
  - *Armónica* (Ahosoinua / filarmonika)
  - *Hojas, billete de cartón u hojas de papel dobladas* (Gari-sustarra)
  - Sunprinua / tronpeta
- d) Aerofono librea:
- Zurrumbera edo *bramadera*
- e) Bestelakoak:
- *Reclamos* / Hegabehera-erreklamua

#### 4.1.3. Menbranofonoak

- a) Perkutitut-kolpeatuak, makil, baketa edo eskuarekin:
- Atabala (*atabal*) edo danborra (*tambor*)
  - Tamboril (*danbolina*)
- b) Igurtzitakoak:
- *Panderoa (pandero)*
  - *Zambomba* (Eltzagorra / ttipiuntzia-zanbonba)
- c) Airearen bidez:
- *Turutas* (Turutak) edo orrazia erretzeko paperekin

#### 4.1.4. Kordofonoak

- a) Loru-gitarra

#### 4.2. Kantuak

- Txulubitario
- Tinter, lanter

### 5. Esaerak eta kantak

#### 5.1. Zozketa formulak

- Baga, biga (L, G, N)
- Xirristi, mirristi / Xirristin, mirristin (L) / Txirristi mirristi (N)
- Sorgiña piruliña (B, G)
- Atzian, motzian / Atxia motxia (A, B, G)
- Dona, dona katona

- *Une tele, tele katole*
- *Rognon, rognon* (NB)
- *Ardoila-mardoilla* (N, L)
- *Don don beledron / Don don kandel* (B, G, N)
- *Gaztaina* (N)
- *Kikura bikuraka* (B)
- *Kui kui* (B, N, G)
- *Kukuka* (G, L)
- *Txintxina* (N)
- *Cara o cruz / Oro - plata*
- *Txotx ala motx* (G)
- *Uts ala beteka* (B, G, N)
- *Quién se ha bufau*
- *Una mona era tonta*
- *Un gato se tiro al agua*
- *Un avión vuela por los aires*
- *Sota la pichota*
- *Rey, reinando*
- *Botón, botón*
- *Pinto, pinto*
- *Pinocho fue a pescar*

## 5.2. Aho korapiloak

- *Urra labiru* (B)
- *Tolana-polana*
- *Akerrak adarrak / Eztot ikusi / Juanikotxu / Ikusi xut aker / Matxin akerra* (B, G, N)
- *Una planeta* (N)
- *Aixeri Dantza* (G)
- *Zintaren kaja* (N)
- *Lehio bat, lehio bi* (L)
- *Teresa la marquesa*
- *La kongo María* (L)
- *Aitaren kapa alkipean / Alkiparearen kapa* (G, N)
- *Arabako abadearen* (B)
- *Aurten gure ortuan* (B, G)
- *Arre, orrea* (G)
- *Baga, biga, higa* (Nb, A)
- *Beleak Berreagara* (B)
- *Iputz-apezak* (N)
- *Kanbon palangak* (NB)
- *Murku zar* (G)
- *Olagarroaren erro* (B, G)
- *Prailaren kapelan* (G)
- *Prailaren kapa* (B)
- *Solo barriko* (B)
- *“Parre nuestro”* (G)
- *Milagros agros*
- *El cuento del solda(d)o*
- *El cuento de María Sarmiento*
- *El cuento de la buena pipa*
- *El cielo está enladrillado*
- *Pablito clavó un clavito*
- *Tres tristes tigres*

- Yo tenía una cabra ética
- Ese dicho que tú has dicho
- Parra tenía una perra
- Debajo de un carro
- El perro de San Roque

### 5.3. Mordoak

#### 5.3.1. Jai publikoak edo pribatuak

##### 5.3.1.1. Inauteriak

- Anarru (praka gorri)
- Mozorro zinko
- Mari Manu (B)
- Karatula sorki (A)
- Ni ez naiz zomorrua / Ez naiz, ez naiz ni zomorro (N)
- Momuxarro xirri-kiti-xarro (N)
- Mozorro zirri-zorro (N)
- Txantxo mala kasta (G)
- ¡Mascarita! (N)
- ¡Herrero, cenicero! (N)
- Mascarita ve (B)
- Mascarita ya te conozco (B)

##### 5.3.1.2. Iñusente

- ¡Inocente, inocente! (B, N)
- Iñusente, potente (B, G)
- Iñusente: txakurren buztana (G)

##### 5.3.1.3. Jai amainaera edo jai pribatuak

- Are (Ave) Marietakoak (B)
- Ai (Ave) Mariak (G)
- Erretira-erretira (L)
- Bautizo / Padrino roñoso, ojalá salga el chiquillo jiboso (B, A)
- Txirimiri (N)
- Poltxa-murri / Poltza-zimur / Frakerre / Arlotte / Tximur (G)
- Konpai bero / Konpai xar / Txinkorra (NB)
- Ume legor (G)
- Aitader otz, egoatxeán ur / Txirri marabedi, marabedi guziak niri (N)
- Bota dirua, bestela umea saguak jango (G)

#### 5.3.2. Natura edo Kosmosarekin uztartuta

##### 5.3.2.1. Fenomeno atmosferikoak

- Tentenublo
- ¡Que llueva!
- Uriya, uriya (N)
- Euría dakar (G, B)
- Idargi amandrea (G)

##### 5.3.2.2. Animali edo mamorroen behaketa, ehiza eta erabilera

- Mariquita
- Katalingorri, gorri (N)
- Kattalin pottolin (G, N)
- Caracol
- Karakol (N)
- Karakol, sil, sol (N)
- Subandilla marma (N)

### 5.3.3. Erlazio edo ekintzakin uztartuta

#### 5.3.3.1. Erronkak, promesak, zinak, ekintzak...

- Eman ta kendu (N)
- Santa Rita
- *Una cosa me he encontrado* (A, B, N)
- *Rondico, rondáu* (N)
- *Arre luz, arre luz* (A)
- *Juramentos infantiles / Benetako egiak*
- Zor zor sakukara (G)
- *Verdad, mentira*
- *Cruz o palo* (A)
- *Cruz y raya*
- *¡Marichico! edo ¡Mariochica!*
- Pin, pin, txorie (N)
- Makalotxu barrije (B)
- *Chincha, rabiña*
- Joxe moxe (G)
- Aquí te espero
- *Acusica Barrabás*
- *A las picoteras / Ha venido un barco*
- *¿Qué miras?*
- *A los tontos de Carabaña*
- *El burro por delante*
- Tú eres como Juan Palomo
- *El que fue a Sevilla*
- *Paso, que mañana me caso*
- *Hemos gana(d)o*
- *María, patata fría*"
- *Carlos, el de los calzones largos / Bartolo, cabeza bolo*
- Akerra or eldu da (N, L)
- Emakunde (N)
- Esku-maingu (N, B)
- Ixta mixta / Ixtan, Mari Puxente (G, N)
- Ixtorio, mixtorio (L)
- Kukurrukuren palesta (N)
- Lasterka (N)
- Txingilinkor (N, Z)
- Zein andia goa (B)
- Maestro, maestro / Señor maestro / Maistro txori ha visto (B, G)
- Sorgin kanta / Ttinkun ttankun (G)
- Hiru bostak (Z)
- Iru bosteko / Iru bortzeko (N)
- Eutsi artoa (B)
- Txerri, txerri bedarra (N)
- Andra Santa Luzia (B)
- Tinter, lanter (NB)
- Txulubitario (N)
- Xirula, mirula (N)
- Txulubite, malubite (N)
- *La Virgen cuando cosía*
- Pin, pin, txorie (N)
- Txistu miztu (G)
- Sécate pizarra

#### 5.4. Igarkizunak eta Asmakizunak

##### A

Abanico	<i>Bota de vino</i>
Aberaska	<i>Botila</i>
Aberen txarrantxa	<i>Botón</i>
Aceituna	<i>Burduntzali</i>
Aguardiente	<i>Burduntzi, gerren</i>
Ahoa	<i>Burua</i>
Ahuntz	<i>Bururdi azala</i>
Ahuntz edo ahuntzaren adarrak	
Aire	<b>C</b>
Aiubeta, abuleta	<i>Caín</i>
Aizkora	<i>Caldera</i>
Ajo	<i>Campana</i>
Akuin	<i>Caracol</i>
Akuilu	<i>Carbón vegetal</i>
Aldaba	<i>Carta</i>
Alkatearen edo alkateko makila	<i>Cartera de dinero</i>
Ama Birjina	<i>Cebolla</i>
Amurraina	<i>Cencerro, esquila</i>
Año Nuevo	<i>Chocolate</i>
Araña	<i>Clavo</i>
Arbi	<i>Colchón y almohada</i>
Ardatz	<i>Corbata</i>
Are	<i>Cortina</i>
Argizaria / Argizagia	<i>Criba</i>
Arkakuso	<i>Cuchillo</i>

##### Arrana

Arrautza	Danbada
Artazi(y)ak	Danbolin
Ascua	Dientes
Aska	Dirua
Asto	
Asuarra	
Ataúd	<b>E</b>
Atautea	

##### B

Balanza	Egutegi
Barba	Eguzkia
Barea	Ehule
Bataio	Eltzea, lapiko
Bazko argizaria	Elur
Behia	Eretxin argi
Behiaren buztena	Errapea
Bellota y cerdo	Erratz, isats
Berakatza, baratxuri	Erretxina
Berna	Errota
Berri	Errotaria
Bidea	Eskalapoi
Boca	Eskutitza
Bonbila	Esteban
	Estrella
	Euritakoa

**F**

*Fuego*

Jostorratza

*Juncos*

**G**

*Gallina*

Kailu

*Gallo*

Kandela

*Garia*

Kanpaia

*Gato*

Kaparra

*Gatz(a)*

Kea

*Gazta*

Kirikila

*Gaztaña edo Gaztaina*

Kitarra

*Gerezia*

Kriseilu

*Gizon(a)*

*Gorantz*

*Goteras*

Labea

*Goru*

Laino

*Guante*

Laratz

*Gurdia*

Lasto meta

**H**

*Habia*

Liburu

*Hambre*

Lisiba

*Haril*

Llave

*Harilkaria*

Logura

*Harresi*

Luna

*Hauzpoa*

*Heriotza*

*Higuera*

Mahai

*Hilkutxa*

Mahasti

*Horno de pan y pala*

Mahats pasa

*Huella*

Mahia

*Huevo, El*

Mar

*Humo*

Masusta

*Hur*

Mataza

*Hurritz*

Mes

Mesa

**I**

Mihia

*Ihi*

Mika

*Ilargia*

Mizpira

*Incensario*

Molinero

*Intxaur(ra)*

Mora

*Intzigar*

Motrailu, almaiz

*Inurria*

Mundua

*Inarrea, isuskia*

Muki

*Ipurdia*

*Iratze*

*Irea*

Navaja

*Irina*

Nube

*Itzala*

Nuez

**J**

*Joarea*

**O**

*Jostailu*

Odeia, lainoa

Ohea

Oilarra	Sua
Oilo	Sugea
Ojo	Sugia eta escurra
Orga errotak	Suila
Orinela	
Orratz, jostorratz	<b>T</b>
Orrazi	<i>Taba</i>
Otsail	<i>Tabaco</i>
<b>P</b>	<i>Txakurra</i>
<i>Papel</i>	<i>Txanoa</i>
Papera	<i>Txarrantxa</i>
<i>Patata</i>	<i>Teilitua</i>
<i>Pastor</i>	<i>Tela</i>
<i>Pedo</i>	<i>Televisor</i>
Pegar(ra) edo ferreta	<i>Tijeras</i>
<i>Peluquero</i>	<i>Tipula</i>
<i>Pellejo de vino</i>	<i>Titarea</i>
<i>Pera</i>	<i>Trigo</i>
<i>Perejil</i>	<i>Trompo/a</i>
Perretxikoa	<i>Txindurri</i>
Pertika	<b>U</b>
Pika	<i>Untza</i>
Pikatxoia	<i>Upel</i>
<i>Pimiento</i>	<i>Ura, harria eta amurraina</i>
Pinaburu	<i>Urte</i>
<i>Plátano, El</i>	<i>Uzkarra, puzkerre</i>
Porru	<i>Uva</i>
Pospolo	<b>V</b>
<b>R</b>	<i>Vaca, La</i>
<i>Radio</i>	<i>Viento</i>
<i>Reloj</i>	<i>Vino y vinagre</i>
<i>Rosario</i>	
<i>Rueda de molino</i>	<b>Z</b>
<b>S</b>	<i>Zaku</i>
Sagarroia	<i>Zapato</i>
Santiagoren bidea	<i>Zarza</i>
Sasi	<i>Zigilu</i>
Sehaska	<i>Ziza</i>
<i>Sierra</i>	<i>Zorria</i>
<i>Sol</i>	<i>Zuhaitz</i>
	<i>Zulo(a)</i>

#### 5.5. Kanta zerrendatzaleak

- Akerra ikusi degu (G)
- Akherra hor heldu da (NB)
- Joan nintzan merkatura (B, N)
- Joan nintzan errotara (B)
- Bein yoan nintzan (G)
- Bart non ote nintzen ni? (N)
- Juan giñenian monte zela mendia / Juan nintzenian monte zala mendia / Juan nintzenian... / Juan nintzen montera (G, N).

- Bat, bi, hiru, lau (L, G)
- Iru andrek / Iru andereak (G, N)
- Akerra or eldu da (N, L)
- Uruxuak galdu begia (NB)
- Bela bela Yauna (B)
- Errota pin, pin, pin (G)
- Zenbat diran, amar diran (G)
- Atte ttun ttun (N)
- Anton bat eta Anton bi (G)
- Sagarra, mantzana (G)
- A e i o u (B, G)
- Arratoia arilletan (B)
- Billin bollon / Binbilin bonbolon (N)
- Bolon bat eta bolon bi / Bunbullun (N, G)
- San Martinen kanta / Esak bat (B, G)
- Frantziako bezperak (B)
- Keia keia mendira (A)
- Kukurruku (N, Nb, G)
- Orra nun dagoan (A, B)
- Txintxin Txirikitin (A)

#### 5.6. Beste haur kantak

- Gorulariak (B)
- San Kasiano (B)
- Udabarria (A, G)
- Maritxu, Maritxu
- Aldapeko sagarraren(a)
- Hiru xito (izan)
- Altza eder ur airian (N)
- Talotxin, talotxin / Talo talotxin (N)
- Txalopin txalo / Txalo, txalito txalo (L, N, B)
- Eragiozu (L, G, B)
- Verbum caro factum est (N)
- Xinaurriarena (NB)
- Xibiri Xaboneko (N)
- Lehio bat, lehio bi (L)
- Domuru Santuru (B, G)
- An goian (G)
- Baratzean aza (NB)
- Dulun dulun (N)
- Ezpelko ta mandarko (NB)
- Gure katu beltza (N)
- Irurean lantza (N)
- Mari Anton (A)
- Nora Zoazte (G)
- Oi berde (L)
- Oiloa / Oiloa galdu zaio (G)
- Olio bolinero (G, N)
- Onek eta onek (G)
- Ttunkulun ttunkulun (G)
- Txingilin txingilin (A)
- Txirin txanketan (A, B)
- Txolin txolin barbero (N)
- Usoak (A)

- Zaldibiko plazan (G)
- Zapata takoi-altu (G)
- Zipitin zipitin (G)
- Zirrin zorron (B, G)
- Zozoak (G)
- *Los Sacramentos* (B)
- Amaren besta baita (NB)
- Jaun Kaputxin (NB)
- Bi xinaurri (L)
- Txantxulario kamino (A)
- Kontxo, kontxo (A)
- Kilibi-kalaba
- Goienkaleko Tomasa (B)
- *Don Militón*

## 6. Musikarik gabeko jokoak

### 6.1. Lasterketa jolasak

- Abiadura lasterketak
- Erresistentzia lasterketak
- Txandaka (lasterketak)
- Oztopo lasterketak
- *Carreras a la pata coja / Errenka / Txantxurrike*
- *Carreras de pies juntos o en cucillitas / Oin bardinka*
- *Carreras a gatas*
- *A pies*
- *A la carretilla*
- *A tres patas*
- Asto lasterketa
- *Carreras de botes o latas*
- *Carreras de zancos*
- *Policías y ladrones / A polís y a cacos / A guardias y ladrones / A lapur y mikelete*
- *Al pañuelito / Pañolitotan*
- *A tapar la calle*
- *A la cadeneta / Katean*
- *Al marro / Marroka (A, B, G)*
- *A las estatuas / A pedo stop (A, B, G)*
- *Al pedo alturitas / Kitoka*
- *Carreras de goitibe(he)ras / Gotibeherak lasterketa*
- *Al soliveo (A)*
- *Al tiente (A, B, G)*
- Atzenka / Bale-baleka (B)
- *A pedo / A temas / Kuriketan (A, B, G)*
- *A las cuatro esquinitas / Kantoik-kantoika / Txokoketan*
- *A cortar el hilo / Korta banaka*
- *A cruzar la frontera / A la pasa / Goitik ala behetik?*
- *Molinillo / Chocolate molinillo / Txokolate bolinero*
- *A color color (N)*
- *A las vacas / A San Fermínes (N, G)*
- Harrapaketak / La tusa
- Patinete lasterketak
- Txirrindola lasterketak
- Orekan eramandako makila lasterketak

- Arraultza lasterketak

- Patata-dantza edo lasterketa

#### 6.2. Harrapaketa eta kukuka jolasak

- *Cucu-cucu / Kukuka*

- *Al escond(er)ite / Kukuka / Kirinketan konketan / Gordeketan*

- *Un, dos, tres carabín bon ban / Un, dos, tres, carabí carabá / Bat, bi, hiru, eguzki*

- *A bote / Al bote, bote / Pote-poteko*

- *A la liebre / Ahuntz-ahuntzaka (A)*

- *A las cuatro esquinas / A las cuatro esquinitas / Kantoik-kantoika / Txokoke-tan*

- *Al esconderite alrededor de la casa (B)*

- *Tres navios en el mar*

- *A San Juan de Matuté / A la aceitera*

- *Harrapaketan / A la cadeneta / Txilintxarro*

- *La maya / Altos-altoska (A, B)*

- *Kalabuxin-kalabuxin (B)*

- *Itsu kapela*

- *Itsu itsuka / A la gallinita ciega*

#### 6.3. Salto jolasak

- *Saltos de longitud*

- *Joku saltoka*

- *Saltos de altura / Andre-saltoka*

- *Saltos a la pata coja*

- *A los palos / Los palitos / Hote (N)*

- *Xingilika (NB)*

- *Los días de la semana (N)*

- *Saltos en pajares (N)*

- *Tierra y mar / Cielo y tierra / Cielo e infierno*

- *Al cero / A tirarse / Salto de la mula*

- *A dólar con rayo (B)*

- *A saltar más alto / Bizkar jautzika*

- *Al burro seguido / Asto-astoka / A correcalles*

- *Txorro morro / A montico Moncayo*

- *Al arroz / Ya esaten / Salto del oso*

- *Salto de la rana / Salto de la barra*

- *Truquemé / Rayuela / Txintxirrika*

#### 6.4. Trebetasun eta indar jolasak

- *A tabas / Sakak / Tortoloxak*

- *Juegos con piedras*

- *Juegos con cromos / Kromoka*

- *Juegos con alfileres y palillos*

- *Trompa o peonza / Tronpaka*

- *Al hinque / Kinkika*

- *A aros / A la corroncha / Txirringolan*

- *Al diábolo / Txabila*

- *Al yo-yo*

- *Patines*

- *A la porra / A los chinos*

- *La pelota de ida y vuelta / A peloticas de van y vienen*

- *Al bola-bola / Bolaka*

- *A mantener un palo en equilibrio*

- *Levantamiento o desplazamiento de pesos*

- Peleas
- Makil tira / Makil Jokua edo *Tirar del palo*
- Pulsos

6.5. Jai herrikietan antolaturiko jolasak

- Carreras de sacos / Zaku-karrerak
- Rompepucheros / Eltzeak hausten
- Coger monedas con la boca
- Coger manzanas o naranjas del agua
- Coger objetos suspendidos o colgados
- Llenar botellas con agua / Botilak urez betetzen
- Carreras de huevos / Arrautza-karrerak
- El baile de la patata / Patata Dantza
- Carreras de carretillas
- La chocolatada / La sopa boba
- Carreras a tres piernas
- Carreras de bicicletas / Zinta-karrerak
- Carreras de caballos y burros / Asto-karrerak
- Carreras de equilibrio
- Carreras de globos
- A explotar globos a los otros
- Recogida de mazorcas / Koskol-apustua / Txorokil-batzen / Lokotz apustua / Arto barrasuetara
- Carrera pedestre
- Soka tira
- La Cucaña
- Suelta y captura de animales

6.6. Kulunkatzeko edo/eta txirrist egiteko jolasak

- Juegos de mecer / Kulunka
- Columpios / Gorgoinak
- Balancines / Gorabehera
- Varal del carro de bueyes / Kirrin-karranka burkaman
- Toboganes
- Planos inclinados

6.7. Jaurtiketa jolasak

- Tirar piedras a lo lejos / Harrika
- Tirar piedras al agua / Txipli-txapla
- Puntería con piedras / Kontzalo
- Guerras con piedras / Harri-burrukak
- Tapulero / Tapulero se le ve / Las ollas
- Pilocho / Irulario / Txirikilan
- A cato
- A la madre / Los redoncheles / Pelotita envenenada / Culasé
- Churra / Zigorrak
- Campo quema(d)o
- A bota la pelota
- Achapa
- A botar en la pared
- A canicas o semillas
- A chapas / A iturris
- Txapa metalikoak botatzeko jolasak
- Gomazko takoak edo harriak botatzeko jolasak
- Txanponak botatzeko jolasak
- Kromoetan
- Lanzamiento de botes de carburo / Karburo-tiroak

6.8. Esku eta hatz-jolasak

- *Nombres de los deditos / Eriñoekin*
- *Este compro un huevito / Honek arrautza ekarri*
- Aitia, pitia (B)
- Pin, pin, zarramacatin (B, G)
- Mete el dedo (B)
- Dos palomitas (B)
- Date, date, con la manita (A, B, N)
- Katarra mixon (B)
- Gatito michinito (A, N)
- Esta manita se le anda al pobre (A, B, N)
- Una hormigita sube, sube
- Una pulguita / A la buena ventura
- Las cunas / Kumak
- Hacer sombras o sombras chinescas
- Juegos o trucos de magia
- A montar manos / A calentar la mano / Palma sobre palma / Puño sobre puño
- A golpearse las manos
- Piedra, papel, tijera
- Txan txibirin (N)
- Hacer la campana
- Una tienda en la mano
- El telegrama
- Dar palmadas
- Juan y pinchamé
- Contar historias con manos y dedos
- Marionetas

6.9. Imitazio, antzezpen eta mimika-jolasak

- A padres y madres / A mamás y a papás / Uzandraka
- A médicos / Medikutara
- A transportes
- A autos de choque
- A colores / Al cielo o al infierno / Zeruka
- A estatuas / A figuras
- A maestros
- A soldados
- Ceremonias religiosas
- A adivinar algo por medio de muecas o gestos
- A imitar animales
- Imitar al primero / A hacer lo que haga el primero
- A tiendas / Dendaketan
- A hacer comidas / Comiditas / Sukaldetan
- A toros / A toreros / A vaquillas
- Comedias
- Romances
- Episodios históricos
- Recitados
- Mímica

6.10. Beste jolas batzuk eta bildumazaletasuna

- La lotería
- La oca
- El parchís

- *Juegos de cartas / Kartetan*
- *Rompecabezas*
- *A ceritos*
- *A barcos edo barquitos*
- *Tres en raya / Artzain jokoa*
- *Hacer burbujas o pompas de jabón / Txaboi-bonbolak*
- *A la cerillita*
- *A vamos*
- *A no pisar la raya*
- *Al padrejón (B)*
- *Al palo (N)*
- *A pedos calientes*
- *Harean edo hondartzan eginiko jolasak*
- *Kometak hegaldatu*
- *Kromoen bilduma egin*
- *Mineralen bilduma egin*
- *Hostoen bilduma egin*
- *Intsektuen bilduma egin*
- *Berariazko beste bildumak*
- *Elemento naturales bilketa*

#### 6.11. Jostailugintza

- *Muñecas / Panpinak*
- *Útiles de cocina*
- *Vestidos de muñecas*
- *Muebles y aperos de labranza en miniatura*
- *Balanza o peso*
- *Tapulero*
- *Lanza tacos con una caña*
- *Gora ta gora*
- *Txilindroa*
- *Arquitectura con maderas*
- *Artabururen gaztelua eta meta*
- *Rompecabezas*
- *Zinea / Marrazki bizidunak*
- *Tentetieso / Beti-tentea*
- *Tronpa txikiek*
- *Toña / Txirikila*
- *Hinque / Trintxea*
- *Tiragomas / Matxardea*
- *Tiratacos y tacos*
- *Dardos*
- *Cerbatanas*
- *Arcos y flechas*
- *Pistolas de pinzas*
- *Honda / Habailak*
- *Espada / Ezpata*
- *Lanza*
- *Látigos*
- *Petardos y cohetes explosivos*
- *Carburo*
- *Vejigas / Puxikak*
- *Carros o coches*
- *Trenes*

- *Barcos*
- *Zancos / Zankuduak*
- *Goitibe(he)rak*
- *Aro / Txirringola*
- *Patinetes*
- *Trineos*
- *Pelotas*
- *Máquina de fotos*
- *Calaveras de calabaza*
- *Cabañas*
- *Barcos de papel*
- *Aviones de papel*
- *Pajaritas de papel*
- *Tirapedos*
- *Nenúfares para Colores edo Cielo-infierno*
- *Yoyo con botones*
- *Tanque / Tratorra*
- *Teléfono*
- *Tiritimundis (A, N)*
- *Cometas*
- *Caleidoscopio*
- *Intxaurre-metroa (B)*
- *Máquina de petacos*
- *Molinillos / Molinetes / Errotaxoak*
- *Molinillo / Abioia*
- *Txaboi-bolak / Pompas de jabón*
- *Jaulas*
- *Trampas*
- *Txirrinkea / Rueda*
- *Arto-pipa / Pipa de fumar*

## 7. Jokoak musikarekin

### 7.1. Ekintzarekin bananduta

- Oilar Jokua /Oilar Dantza
- *Al higuí edo higuico (B, N)*
- Kirinketan, konketan / Txipitan, txopetan (N)
- Kukuka (N)
- Kuriketan (B, G, N)
- Itsu kapelu (B)
- Itsu itsuka (N)
- Lapurka (G)

### 7.2. Ekintzarekin uztartuta

#### 7.2.1. Banan-banako koreografia edo/eta koreografia arrunta

- Xango-mango (G)
- *Aquí te espero (A)*
- Bera dago (G)
- Kattalin, pertolin (L)
- *Tachín, tachín (B)*
- Lenengótxu ori (B)
- Lendabiziko ori (N)
- Zenbat diran, hamar diran (G)
- *Cinco lobitos*
- Atxia-motxia / Atzian, motzian
- Txin-txin-txin, zaramakatin

- Erradiozu eskutuari (Z)
- Mixi, marrau (N)
- *Tortas, tortitas / Chalo chalito*
- Txalopin txalo
- Txalo, txalopin
- Santa Teresita
- *Mi papá me prometió*
- *Mañana domingo*
- Aserrín, aserrán (A, B, N)
- *Te tengo que hacer (N)*
- *Cua-cua, cantaba la rana (B)*
- *Los pollitos*
- *Pimpón es un muñeco*
- *Era un gato grande*
- *A, a, a, mi gatito malo está*
- *Los animales que van por el agua*
- *A aquel marino cojo*
- *Todos mis patitos*
- *A mi burro, a mi burro*
- *Los esqueletos y el reloj*
- *Estaba la pastora*
- *Anton pirulero*
- *A la zapatilla por detrás*
- *Juegos de salto a la cuerda / Soka-saltoka*
- *Juegos de salto a la goma*
- *Juegos para batir palmas / Txaloka*
- *Juegos de corro / Korruka*
- *Juegos de hileras enfrentadas*
- *Mambrú se fue a la guerra*
- *Yo soy la viudita del Conde Laurel*
- *Yo soy la cantinerita*
- *Estaba la pájara pinta*
- *Quisiera ser tan alta como la luna*
- *Estaba el señor don gato*
- *La Madelon busca novio/a*
- *¿Qué haces ahí mozo viejo?*
- *Kadera baten ganean (B)*
- *San Pedro, zeruetako (B)*
- *Haurrak haurrak (N)*
- *Ama, gir-gir (N)*
- *Haur ederrak (Z)*
- *Gora gora (N)*
- *Gure aita / Gure aitak (B, G, N)*
- *Sarian zunzun / Sorgin Dantza (G)*
- *Arri, arri, mandoko! (A, B, G, N, Nb ,L)*
- *Arre borriquito*
- *Txilin txili mañe (B).*
- *Txomin txiki pastorea (B, G)*
- *Antontxo (B)*
- *Bat, bi, hiru, lau (B, G)*
- *Tzikirriki-tziki-tton (G)*
- *Aurruk ederrak / Aurrek, aurrek ederrak (N)*
- *Errege don Felipen (G)*
- *Kadira, kadira lumatxa / Zeruketan (G, Nb, L)*

- *A la silla de la reina*
- Kattalin pertolin (L)
- Arrigola, marrigola (L)
- Txilin txalan (B)
- Ezkila yotea / Din dan / Lezetako ezkilak / Lekunberriko ezkilak (A, B, N, L).
- Din-dan, nor hil da? (B, G, N)
- Dingilin-dangulun (B, G)
- Bilin-bolon (A, B, N)
- Din-dan, baleran (B, G, N)
- Xingulu-mangulu (N)
- Dibili-danba (G)
- Tilib-talán / Dilin-dolón (B, N)
- Txilin txilin bonba (G)
- Txilin txilin (B)
- Tilin talan (G)

#### 7.2.2. Koreografia konplexua edo/eta talde-koreografia

- Bira bira monte (B)
- Maria goikoa / Maria dago negarrez (G)
- Kattalin ttirun ttarun (N)
- Kikirriki ta katxola (N)
- Makila or eldu da (N)
- Kaskarotek (N)
- Zer esaten didazu (N)
- Aingeru luzia (B)
- Alan, alan, kinkirrinera (G)
- Katalin txiki txiki (N)
- Kazkarotek badakite (N)
- Ala kinkirrinera (B)
- Buhameak badakite (NB)
- Zer esaten didazu (N)
- Iru Errege Magoak (B)
- Landan (N)
- Txiribirika (G)
- Xufrin xufrinero (N)
- Txilin txilin (B)
- Txirristi mirristi (N)
- Buhameak dakitena (NB)

### 8. Joko-dantzak

#### 8.1. Umore eta imitazio-trebetasuna

- Zartain Dantza / Zartain-pota (Nb, N)
- Isats/Itses Dantza (N)
- Ipurdi Dantza / *Baile del plego* / Bizker Dantza (N)

#### 8.2. Trebetasuna

- Katadera Dantza / Silla Dantza / Kadira Dantza / Kadera Dantza / Alki Dantza / Atxuri edo Axuri beltza / Zikiro beltza / Baso lantza (N, Nb, L)
- Jean petit qui danse / Eriño batez (N, Nb)
- Txakolin Dantza / Emon emon / Jai egunez (B)
- Paxa Dantza / Gerriko Dantza (N)
- Makhila Dantza (Z)
- Saskito Dantza / Almute Dantza / Oihanpeko sagarraren / Sagarraren aldas-karen / Sagarraren adarraren / Arbolaren adarraren aldaxkaren / Sagarraren igarraren ostoaren / Arbolaren sagarraren / Sagarraren adarraren iñarra-

ren / Aldapeko sagarraren(a) (Nb, N, G, L)

- Alan gosia naiz (N)

- Argi lantza / Killun Dantza (N, Nb, L)

- Baso lantza (NB)

- Godalet Dantza (Z)

### 8.3. Erritmo-trebetasuna

- Buhameak badakite/badakie

Matelota / Xarmantia / Peyretoun Bearnais / Tili eta talala / Hartz Dantza (L, Nb)

- Banko Dantza / Lupaireton (Z, L)

### 8.4. Erritmoa

- Talaik Dantza / Txantxo Dantza (G)

- Aista! txipiritona / Txirriki txako / Txipiritona (N)

- Esku Dantza / Bantzango Esku Dantza / Olagueko Esku Dantza (N)

- Arrankin trankin trankun (N)

- Gan nintzen baratzera (N)

- Zurrume Dantza / Yaz hil zitzaitan senarra/ Piriri eta parara (N, L)

- Zazpi jautzi / Hamalau jautzi (N, L, Nb, Z)

- Zozo Dantza (N)

- Eskalapoin Dantza (N)

### 8.5. Imitaziozkoa, umorezkoa

- Bizar Dantza (L)

- Zapatain Dantza (L)

## 9. Dantzak

### 9.1. Banan banan buruturikoa

- Entradillas (A, B)

### 9.2. Taldeka (eta banan banan) buruturikoa

- Biribilketa / Pasacalles / Martxie (A, B, G, N)

- Martxa (N, Nb)

- Bolant lantza / Kaskarot Martxa (L, N, Nb)

- Maska Dantza (L)

- Marmoutx (L)

- Ximple (L)

- Buhameen Dantza (Z)

- Kautheren Dantza (Z)

- Kherestueen Dantza (Z)

- Arin-arin: Neska zaharrak (B, N)

- Arin-arin: Baratzeko pikuak (G, N, Nb)

- Chula lai / Marmarisola / La Tarara (A)

- Koartangoko La danza de la Santísima Trinidad (A)

- Iru txito izan / Iru xito / Iru xito izan / Makila Dantza / Makil ttipia / Hiru xita (N, L)

- Mutil Dantza: Zahar Dantza (N)

- Bantzango Zorzikoa (N)

- Jautzi: Ahuntza / Ahuntz Dantza / Grabo / Luzaidarrak (N, Nb, Z)

- Jautzi: Hegi (N, Nb, L, Z)

- Jautzi: Ostalerak / Ostalerxa (N, Nb, L, Z)

- Jautzi: Lakartarrak (N, Nb)

- Jautzi: Atxoarena / Katalina (N, Nb)

- Jautzi: Marianak / Antzina Phika (N, Nb, L, Z)

- Durangoko Arku Dantza (B)

- Domingiluen Dantza / Zinta Dantza (B)

- Ondarruko Saliña-saliña (B)

- Berako Makil dantzak (N)

## 5. Eduki egituratua

---

### 5.1. JANZKERA ETA TRESNAK (TAILERRA)

(DVD-n: 1. Janzkera eta tresnak / Indumentaria y utensilios)

#### 5.1.1. Janzkera

Leku eta garai guzietan janzkerak zeregin garrantzitsua izan du eguraldi txarrari aurre egiteko eta moralari eta estetikari dagozkien gizarteko iritziak ezagutzea. Baino janzteko era desberdinako konfigurazioan, pisu handikoak diren eragile komun batzuk dauzkagu: klima, garai bakoitzeko usadioak eta modak, esparru geografikoa, jantzi desberdinak janzten dituzten pertsonen adina eta generoa eta gizarte-klasea. Halaber, hainbat taldeko kide izatea edo gizarteko zenbait arau-hauste azpimarratzeko ere baliagarria suertatzen da.

Euskal Herrian esparru geografikoak, hein handi batean, finkatu egin ditu biztanleen janzkera desberdinak. Horrela, haran bakoitzak janzteko era berezi bat aurkezten zuen, gaur arte neurri batean lurralte horretako jantzi edo janzkera tradizional gisa iraun duena. Hori guztia, gizarte horien historian zehar gertaturiko gorabeherak eta aldaketak ahaztu barik. Desberdintasun horien gehiena gizartek zeuzkaten baliaideen, teknikaren eta produktuen, edo garai bakoitzeko usadioen eta moden menpean zegoen.

Gizarte autarkiko baten barnean, lehengaien egintza-prozesua (artilea, oiha-la, lihoa, larrau, etab.) eta geroko jantzigintza (galtzerdiak, abarkak, alkandorak, atorrak, gonak, etab.) batik bat etxeko eta auzoko giroan murgildu dira. Giro horretan, gehienetan ekoizten zen gizartek berak kontsumitzeko asmoz, eta oso gutxitan ekoizpena erabiltzen zen soberakinak ateratzeko xedez.

Herriko jantzi tradizionalak izan dituen eginkizunak desberdinak izan dira, eginkizun horiek banaketa sozialean, adinean, bere erabilera (eguneroko edo jaietarako jantziak), gizarte-mailan, egoera zibilean (ezkongabea, ezkondua, alarguna...), arrazan (agotak, juduak, ijitoak...) edo lanean (arrotzak, perzkinak, arrantzaleak, laborariak, agintariak...) zehaztuta egonik. Modaren eraginari dago-kionez, berantiarra izan da eta gertatu ohi da merkatuak gora egitean eta komunikabideen hobekuntzarekin batera. Ezin dugu ahantzi Gaztelatik, Inglaterratik edo Frantziatik etorritako modaren eragin handia.

Orain arte aipaturiko bertako gizartek, beste Kultura askotan gertatzen den legez, tokiko jantziak zatützen zituzten sexua eta adina kontuan hartuz. Normala denez, desberdintasunik nagusiena sexuaren arabera izaten zen, baina aldi

berean, pertsonaren bizitzan zehar janzkera aldatzen zen nahitanahiez adin-tal-de bakoitzeko janzkerara moldatuz.

Banaketa horren adibide garbiak, adin-kategorieie dagokienez, haurtzarotik gaztarora igarotzen den unean agertzen zaizkigu: mutilak praka luzeak eta neskak buruko zapiak eramaten hasiko dira. Herrietako gaztaroaren buruzagien edo gazteen artean beren jantzietai bereizgarriak ikusten ziren. Gauza bera gertatzen zen ezkonduenkin (bi sexuetarako jantzi soilagoak), alargunekin (betirako doluzko jantzia) edo zaharrekin (behin baino gehiagotan, beste garaietako janzkera tradizionalaren ordezkariek).

Dantza janzkerak, eguneroko jantziarekin konparatuz gero, ezaugarri berezia azaltzen du. Janzkeraren sinbolismoa dela eta, bere bilakaera oso urria izan da eta errituen iraupena ere funtsezkoa suertatu da. Dantzetan erabilitako janzkerako zenbait elementuk, berez eta ohituraren bitartez, objektu sinbolikoen esanahia daukate: gonatxoak, maskarak, kriskitinak edo joareak, eskapularioak, ispiliuak, zintak edo mitrak. Dantza mota desberdinaren arabera, janzkera egokia izango dugu ihauterietako, dantza sozialetako edo dantza errituetaletako testuin-guruetaan.

### **5.1.2. Ume eta gaztxoen janzkera**

Ume janzkerari buruzko idatziak oso eskasak dira eta gaur daukagun informazio gehiena datorrigu marrazki eta grabatu zaharretatik, antzinako argazkietatik edo XIX.mendeko azken hamarkadan eta XX.mendearen zehar grabaturiko filmaketatik. Hemen ikusiko ditugu janzteko era desberdinak urtaroko klimatologiaren, aro historikoaren eta eremuaren erabileraaren arabera. Klase xumeetan edo abe-ratsagoetan ikusten ziren kolore askotako jantziak edo arropak, horien artean *pichis* izenekoak, txabusinak, praka motzak eta luzeak, gonak edo soinekoak, atorrak edo brusak, berokiak edo jakak, tapaukak eta xalak aipagarrienak izanik.

Umeek erabilitako janzkerari edo jantziei dagokienez, jantzi simpleak, erosoak eta erraz egitekoak ziren eta etxegunetik edo taldegunetik hurbil zeuden materia eskuragarriez egiten ziren.

Umeek janzten dute eguneroko jantzi soil eta erosoa, nahiz eta erabilpen arautuan murriztuagoa izan edo helduek eramanikoak baino janzkera koloretseenak jantzi. Esparru geografiko ezberdinetan erabilitako janzkeran ere aurkitzen dugu bere desberdintzea.

Burukoak urriak ziren neskatila-mutikoengan, gehienez ere kapelen edo txapelen zenbait mota mutikoengan eta zintak, ibikiak edo kofia, eta oso gutxitako buruko zapiak neskaltilengana.

Oinetakoak, erabiltzen edo izaten zirenean, egokienak ziren eguneroko bizitzarako eta unean uneko eguraldirako. Abarketak janzten ziren euri asko egiten ez zuenean, eta botak, eskalapoinak edo abarkak, berriz, euriteetan. Zapatak janztea askoz arraroagoa izan da.

Neskatila-mutikoek erabilitako elementurik ohikoenak izan ohi dira hainbat apaingarri edo edergarri, dominak edo kutunak eta betiko jostailuak.

Bai jolasean bai jaian, ume janzkera historiari, geografiari eta gizarte-taldeko ohiturei edo ekanduei lotuta agertzen da. Hori dela eta, beren janzkerak aroekin edo urtarokotasunarekin bat datoz eta, nahiz eta bere elaborazioa eta apainketa arrunta izan, estiloan antza dute beste adin-kategoriek jantxitakoekin.

Beste alde batetik, egoera berezieta, jaietan edo ospakizunetan ume janzkera ere aldatzen zen ume horien ardurapean utzitako eginkizunaren arabera edo testuinguru erritualaren arabera. Guztioi ezagutzen dugu igarotze-errituetan (bataioa, lehenengo jaunartzea, beste adin-kategoria batera sartzea edo adin-kategoriaren beraren barnean izaniko mugikortasuna) arropa bereziak janzten direla.

Hainbat festatan, jai-irudi zehatz batzuekin (“*Obispillo*” izeneko, “Rey de los cencerros” izeneko, erregina edo Maya, ume maiordomoak, etab.) erlazionatiko jantzi bereziak, edo bi sexuetako umeek eramaniko elementu sinbolikoak (erramu apainduak, oillarrak edo animalia horien marrazkiak, joareak, lerezko koroak, larruak, mitrak, mozorro-jantziak, etab.) ere agertzen dira.

### **5.1.3. Tailerrak eta inguruko materialaren birziklapena**

Gizarte tradizionalean umeak ingurugiroarekiko etengabeko harremanetan zeuden, Naturari behatzen zioten eta Natura horretatik ikasten zuten. Horrek guztiak, halaber, helduen lanbidean eta mundu sinbolikoan sartzeko ahalmena errazten zuen.

Ume eta gaztetxoen edozein jolas-iharduerak inguratzen zitzuten ingurune, animali erreinu eta landaretzarekiko harreman estua zeukan. Beraz, helduen zain egon eta nagusien erreferentzi taldea kontuan hartu baino ez zuten egin behar, gizartek berak erabilitako prozedurak, metodoak eta beste sistema batzuk ikasteko eta bereganatzeko.

Horrela, bazekizkiten jolasteko beren elementuak prestatzen eta errituala ere burutzen. Horrelaxe egiten zitzuten tresnak (lerezko koroak, koloniak, beren janzkeraren apaingarriak, etab.), edozein motatako jostailuak (artaburuzko panpinak, ezpatak, tiragomak, iturris izenekoak...), soinu-tresnak (txistuak, txulubitak, turutak, karraskagailuak, eltzagorrak...) eta inguruan zeuzkaten munduan ezaugarriei so egiten zizkieten (animalien jaiotza eta heriotza, klimaren eta urte-sasioien erregularitasuna, konstante astrologikoak, edo animalien eta landaren bizi-zikloak, besteak beste).

Gaur egun, aspektu horiek beren ingurunetik oso urrun daude. Gaurko umeek aspaldiko gogortasunik gabeko urte-sasoia, janari ontziratuak eta bere jatorrizko testuingurutik at, edo etxeko zein basoko animaliak liburuetan edo dokumentaletan baino ez dituzte ezagutzen; halaber, gaurko belaunaldiarentzat landare-tza misterio handia da.

Azken batez, ingurunea aldatu da eta hori dela eta, umeek izandako bere ingurunearekiko harremana ere desberdina da. Gaur, baserrietako lanabes asko desagertu dira edo desagertzean daude (joareak, abarketak, janzkera tradizionalak edo tresna zehatz batzuk), eta, normala denez, hain urriak eta arraroak izatean, garestiak dira eta merkatu mugatua daukate.

Aldi berean, kontuan hartu behar dugu mundu tradizionaleko umeek erreferentzi esparru zabala (aitak, amak, agureak, adinik zaharrenetako taldea, etab.) zeukatela eta gizarte eragile horiek prozesuan bertan sartuta zeudela. Gaurko gizartean, aldiz, eragile horiek desberdinak eta bananduak dira oso, eta behin baino gehiagotan guztiz aurkako mezuekin; giro horretan gurasoek neurri handi batean “besteen” esku uzten dituzte umeen ikasketak, lehen baino jarraipen aldakorrago batekin eta helburu desberdinakin ere.

Testuinguru horretan, tailerrak oso interesgarriak suertatzen dira umeei gure Herriko baliabide kulturalaren preteknoologia hurbila eta identifikagarria azaleraz teko. Heziketa-prozesu formalaren osagaria, non lan-taldeak eta beren jostailuen elaborazioak eremu sinboliko-artistiko bat erator dezaketen. Ez dugu heziketa-sisteman edo sustapen soziokulturalaren taldeetan (dantza-taldeak edo antzerki taldeak) erabilitako ohiko kontzeptuaz hitz egiten, azken finean janzkerrik edo tresnarik eza konpontzeko asmotan, baizik eta tailer horiek prozesuaren beraren zatia izan behar dutela eta etengabeko garapenarekin batera egin behar dutela. Izan ere, berez dantza, abestia edo jaia ez dira garrantzitsuak, aitzitik kontrakoa, heziketa-eragile integrala bezalako garapen-prozesuari garrantzia eman beharko diogu, hori premiazko helburua izanik, nahiz eta ondorioen azalpena ikusleen aurrean ikustaldi baten bidez egin.

Janzkera eta soinu-tresnen tailerrek, funtsean, gaur arte egin dugunak era-kusten digunez, kultura bera barneratzeko prozesua bizkortzen dute. Baino aldi berean tailer horietan ere antzematen eta azaltzen dira lankidetza edo elkarlana, saiakuntza eta lan-metodoen trukaketa, bakarkako edo taldeko sormena, lanabes eta tekniken ikasketa, erritmoen apurketa edo beste atalekiko dinamikak eta makina bat aspektu. Irakasleak oso ondo menperatu behar ditu aurreko aspektu guztiak eta aldi berean ahalik eta etekinik handiena ateratzeko gai izan behar du.

Lehen esan dugunez, gaurko umeen munduaren ingurugiroa eta gizarte tradizionalean zegoena oso desberdinak dira. Gaur egunean, haurrek helduen munduaren erdian daude, eta egoera horrek berarekin dakartzza jostailu kontaezinak, jostailuen teknika landuagoak, harritzeko ahalmen gutxiagoa eta jolasean sor-menik eza, jostailuaren aurrean geldotasun handiagoa, lehengaiei dagokienez Naturatik urrun eta heldutasun eskasarekin dauden umeek jasandako propaganda bortitza eta balore berrien zabalkundea.

Bizi izaten garen gizartean guzta galkorra da eta gauzak erabili eta botatzeko maila oso handia da. Egia da gaur egun guztiok, neurri handi batean, birziklatzeko beharrez konturatzea lortzen ari dela. Hori dela eta, eta gure umeek gehien eta hobeto ezagutzen dituzten materialak izateagatik, beharrezkoa deritzogu an-

tzina baserrian erabilitako ohiko elementu batzuk alde batera uzteari, gaurko umeek duten ingurugiroaren materialengatik ordezkatzen.

Gaurko gizartean errazagoa da baserrietako edo gizarte tradizionaleko antzinako elementuak material berriez baliatuz egitea (adibidez, joareak kontserbapotoez ohiko letoizkoen ordez, jai panpinen betegarria puxikekin edo goma-aparrekin belar edo lastoren ordez, plastikozko loreak lore naturalen ordez, plastikozko lore sortak, etab.). Gainera, lorturikoa beti antzinako prozedurak eta materialak irudikatu nahian dago.

Horrela, birziklatzeko beharra bultzatzen ahaleginduko gara, gure arbasoek jaietan eta errituetan erabilitako hainbat tresna eta teknika ezagutuko dugu, hizkuntzak eta kulturak berak dituen hezkuntza-baliabideak umeei hurbiltzea lortuko dugu, eta arrazoi praktiko hutsengatik ere, ezagunenak eta erraz lortzekoak diren beren ingurugirotik hurbil dituzten materialen erabilera bultzatuko dugu.

#### **5.1.4. Jantziak eta tresnak**

##### **5.1.4.1. Burukoak (DVD-n: 1.1. Burukoak / Tocados)**

###### **a) Diademak eta loretako koroak (DVD)**

###### **Oinarrizko materialak**

- Adar malgua edo metalezko uztaria (kobrezkoa edo alanbrezkoa)
- Lore naturalak, lore artifizialak (plastikozkoak edo oihalezkoak) edo lore lehorak

###### **Lanabesak**

- Guraizeak
- Zinta isolatzailea (berdea edo marroia)
- Aliketak

###### **Elaborazioa**

- *Elementu naturalak*

Adar malgu bat eskuetan hartuz, oinarria izango den zirkunferentzia bat egingo dugu, eta horren gainean pixkanaka-pixkanaka lore naturalak txirikordatuko ditugu lore horien zurtoin luzeaz baliatuz.

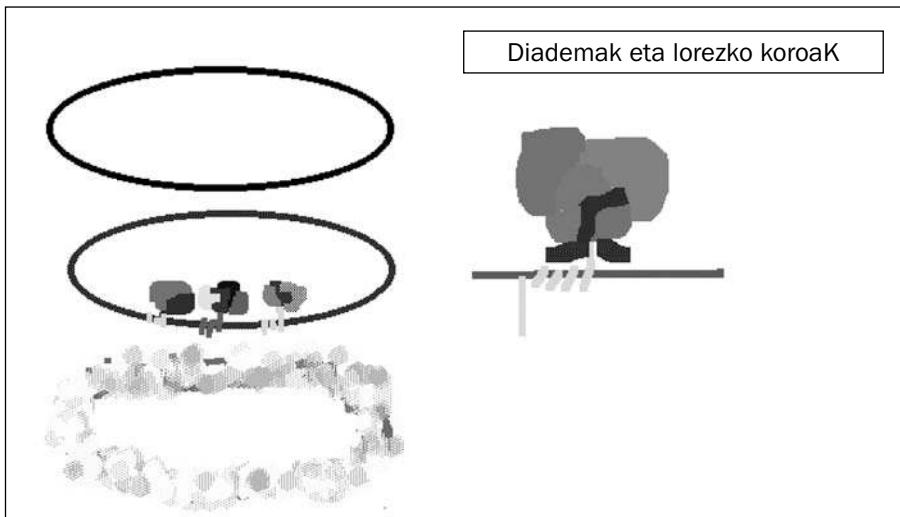
Lore guztiak txirikordatu eta gero, lore naturalen koroa izango dugu.

Beste sistema bat adar malgu bat edo metalezko uztai baten gainean lore lehor batzuk jartzear datza. Loreak oinarrizko egiturari zinta isolatzaileaz itsatsita daude eta ondo bananduta jarri beharko ditugu.

- *Elementu artifizialak*

Lore artifizialen bitartez, lore lehorrekin erabilitakoaren antzeko prozesu bat buruturiko dugu. Egitura gisa metalezko uztaria erabiliko dugu, eta horren gainean jarriko ditugu, bihurdurak eginiko batzearen bitartez, oinarrizko alanbreari loturiko plastikozko lore batzuk. Lore horiek uztaira itsatsiko dira aliketak

erabiliz. Metalezko egitura hori eduki ezean edo bakarrik plastikozkoa izanez gero, loreak moztuko dira neurrira eta uztaira uztartuko dira zinta isolatzaileaz.



### Denbora

- Ordu erditik ordu batera

### Erreferentziak

- Baztango haranaren Erregiñe (e)ta Saratsa edo Mayas izenekoak.
- Emakumeen parte-hartzea duten Lapurdiko ihauterietako hainbat laguntalde.
- Historikoki, Bizkaiko hainbat erromeriatan.



Diadema eta lerezko koroak egiteko beharrezko tresneria eta azkenean lorturiko emaitza.

### b) Mitrak (DVD)

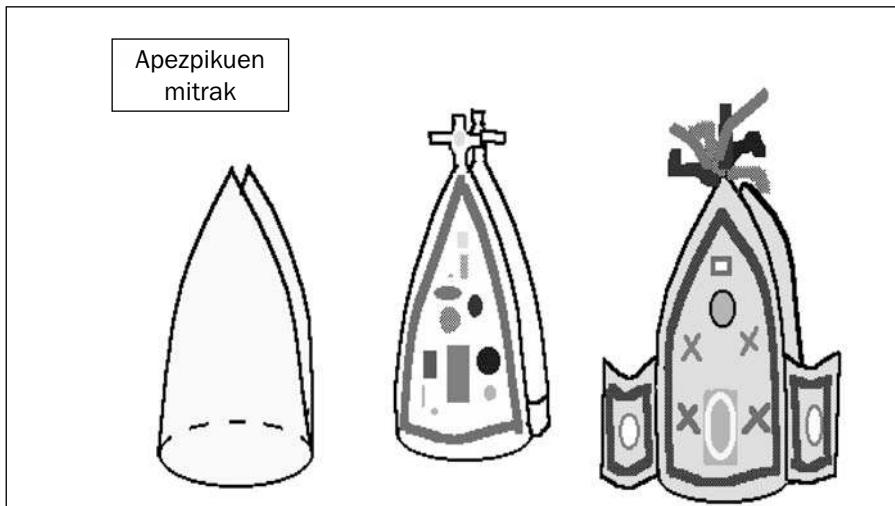
#### Oinarrizko materialak

- Kartulina (zuria edo kolorezkoa) edo kartoia
- Kromoak, eranskailuak, etab.
- Zeta-papera

- Oihalak
- Pasamaneria
- Xingola edo sugaskilak
- Aluminiozko papera edo ispiatuak
- Egurrezko bastidore meheak
- Lumak
- Paperezko loreak edo lore artifizialak

### Lanabesak

- Guraizeak
- Orratza eta haria
- Lekeda
- Zinta isolatzailea
- Zeloa edo zinta itsaskorra
- Zerra
- Aliketak
- Errotuladorea
- Grapagailua



### Elaborazioa

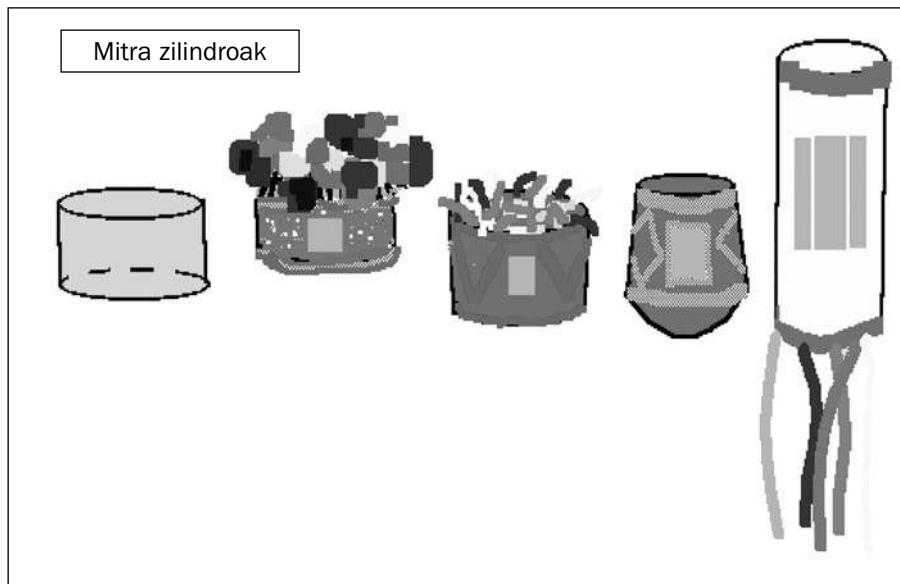
#### • Apezpikuen mitrak

Aurrez erditik tolestu dugun kartulina-plegu baten gainean mitra mota horren ingerada edo zilueta marraztuko dugu. Jarraian, aurreko eta atzeko ziluetak paraleloki moztuko ditugu. Zilueta hori apezpikuen eta artzapezpikuen ohiko burukoen antzera egin daiteke, gurutze batez osa daiteke, hiru muturrezkoa edo bi hegalezkoa izan daiteke, etab.

Mitra ebaki ondoren, erabiliko duen pertsonaren buruari bere perimetroa egokituko diogu. Jarraian, kartulinari lekeda emango diogu.

Mitraren azalean hainbat apainketa marraztuko dugu eta kolore desberdineta-ko eranskailuak edo kromoak itsatsiko ditugu.

Kartoia orokorrean ere oihalez azalezta daiteke eta pasamaneriaz apain dezakegu.



- **Mitra zilindrikoak**

Kartulina edo kartoi gainean marraztu egin dugun errektangelu altu (gutxi gora behera) baten oinarria hartuz, mitra zilindriko horiek egingo ditugu, eta buruaren neurrira egokituz ondoren, bere kanpoko azala apainduko da xingolaz, sugaskilez edo pasamaneriaz. Baita aluminiozko paperaz, ispiluen zatiez edo irudi geometrikoen eranskailuez ere.

Goiko partean llorek, zintak edo lumak jar daitezke eta bere erpinik altuena ere estal daiteke zenbait prozeduraz eta apaingarriz.

- **Mitra konikoak**

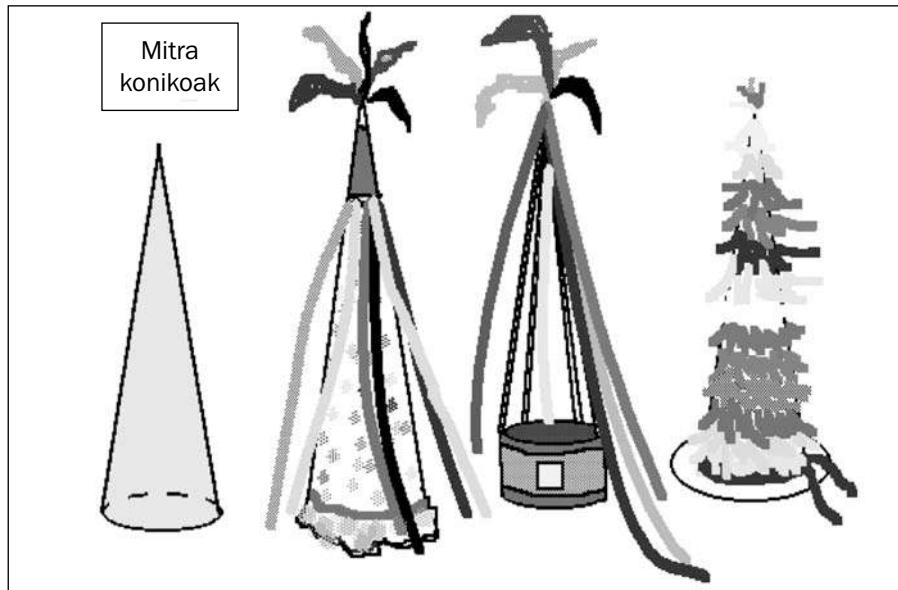
Mitra konikoen artean aipa dezakegu ohiko kukurutxoa edo konoa, kartulina erditik tolestuz eta guztia lekedaz, zeloz edo grapez lotuz egiten dena. Gero konoaren soberako oinarria moztuko da.

Konoaren kanpoko azala apain daiteke eranskailuez, litsak osatzeko asmoz ebakiriko zetazko paperaz; horretarako, kolore askotako paper desberdinak gainjarriko ditugu. Goiko partean edo konoaren erpinean, kolore askotako zintak edo lumak ezar daitezke.

Lastozko kapela baten gainean jarri dugun konoari, edo kukurutxoari berari goma edo zinta bat jarriko diogu kapelarekin ondo uztartuta egon dadin.

Mitra guztiak kartoiak izan daitezke eta oihalez edo plastikoz azalezta daitezke. Hori guztia mitra horien helburuen arabera izango da, bere erabilera egoera desberdinaren kontuan hartuz, edo kontserbatzeko eginak dauden ala ez.

Egitura moduan, egurrezko bastidore txikiak ere ezar daitezke oinarri zilindrikoaren gainean, eta gero lotuko ditugu goiko aldean, piramide-forman, erpinean lumak eta zintak ipiniz. Bastidoreak zinta isolatzaileaz azalezta daitezke.



### Denbora

- Ordu erditik ordu batera apezpikuen mitrak
- Ordu eta erdietatik bi orduetara mitra zilindrikoak
- Ordu eta erdi mitra konikoak

### Erreferentziak

- San Nikolaseko "Obispillo"-ak edo *Jueves de Lardero*.
- *San Felipe eta Santiago Balmasedan* (B).
- Nafarroa Behereako Bolantak, Zapurrik eta Makilaria.
- Pesta berri (*Fête-Dieu*) edo Gorputzi Eguna Lapurdin eta Nafarroa Beherean.
- Oriako (G) eta Antzuolako (G) Sorgin Dantza.
- Arizkungo (N) Sagar Dantzaren dantzariak.
- Lapurdiko ihauterietako Kotilun gorria, Besta gorria eta Ponpierrak.
- Iturengo (N) eta Zubietako (N) Joaldunak edo Ttuntturroak.
- Lantzko (N) ihauterietako Txatxoak.

### c) Txapel eta kapeluen apaindura (DVD)

#### Oinarrizko materialak

- Txapelak eta kapelak
- Oihalak, zapiak, gasak, oihalezko zintak, etab.
- Xingola eta pasamaneria
- Kriskitinak
- Lumak
- Lore artifizialak edo paperezkoak
- Arroparen goma elastikoa

### Lanabesak

- Artaziak
- Orratza eta haria
- Lekeda
- Zinta isolatzailea
- Zeloa edo zinta itsaskorra
- Grapagailua
- Kateorratzak



Mozorro-jantziaren azpian Kautera ezkutatzen da. Ligi (Z).

### Elaborazioa

#### • Forruen ezarketa txapeletan eta kapeletan

Txapela edo kapela biltzen edo estaltzen duten telen edo zapien bitartez, jantzi tradizionalezko elementu horiek azalezta ditzakegu.

Txapelari dagokionez, oihal arrunt bat baliagarria izan dakiguke beste koloreko eta itxurako arropa bihurtzeko. Txapelaren zabaltasuna ere apain daiteke beherantz zintzilikaturiko pasamaneriaz. Hori guztia behin behineko kateorratzten bidez lotuta egon daiteke, edo behin betirako josketa baten bitartez edo lehen aipaturiko azalari oihalezko goma bat korapilatuaz.

Kapelak ere azalezta daitezke aurpegiaaren aurrean eta sorbaldan bertan zintzilikatzen diren zapi askoren bidez, zapi horiek lastozko kapelaren erpinetik edo bere zabaltasunaren hasieratik lotuta egonik. Gauza bera egin daiteke zinta koloredunez edo gasaren bidez, aurpegia estaltzeko eta zatikako ikuspena lortzeko baliagarriak izanik.

#### • Txapelen eta kapeluen apaindura

Zinten, xingolen edo pasamaneriaren bitartez, irudi geometrikoak egitean dautzan edergailuak egin daitezke. Edergailu horiek txapelaren perimetro osoa betetzeko moduan jarriko dira. Kolore bakar batez edo kolore batzuen bitartez txirikorda daitezke; bai zinten kasuan, baita xingolen kasuan ere. Behin behineko lotzen dira kateorratzten bidez, edo behin betirako josi baino lehen.

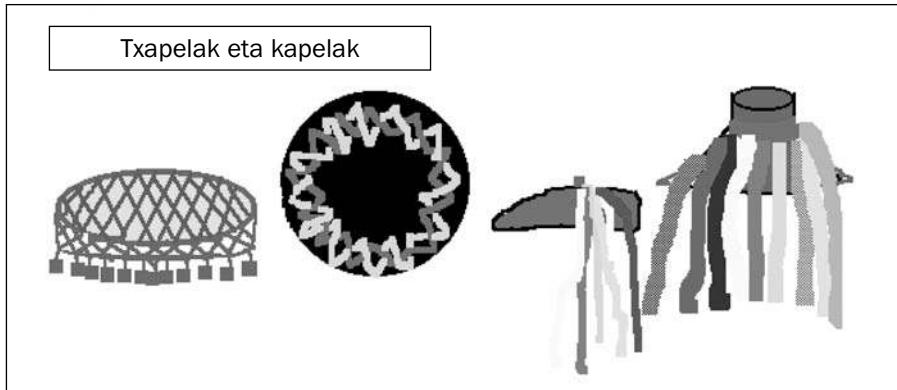
Kapelekin gertatzen den bezala, lumak, kriskitinak, loreak, etab. ere jar daitezke. Behin baino gehiagotan, txapelaren txortenari itsatsita jartzen dira sorbalda gaineran zintzilikatzen diren kolore askotako zintak, edo borlak ere zintzilika daitezke. Antzoko eran kapelak azalezta daitezke. Kapela horiek aukera eta material anitz onartzentzituzte: zapiak, zintak, kriskitinak, oihalak, lumak, loreak, sugaskilak, sokak, ilekiak, gasak, zetazko papera edo "pinotxo" izeneko papera, etab.

### Denbora

- Ordu erditik ordu batera bi kasuetan, eta zaitasunaren arabera.

### Erreferentziak

- Luzaideko (N) Bolantak, Nafarroa Beherea edo Lapurdi.
- Pesta berri (Fête-Dieu) edo Gorputzi Eguna Lapurdin eta Nafarroa Beherean.



- Goizuetako (N) eta Aranoko (N) mozorroak.
- Ihabarreko (N) mutilak.
- Abaltzisketako (G) eta Lizartzako (G) inauterietako txantxoak.
- Lantzko (N) inauterietako txatxoak.
- Zirtzilak Lapurdiko eta Nafarroa Behereko Toberetan edo inauterietan.
- Gazte-taldeetako hainbat buruzagi edo maiordomo.
- Antzar Jokuan parte hartzen duten zaldizkoak.

#### d) Buruan zapien jartze desberdinak (DVD)

##### Oinarrizko materialak

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| - Zapi desberdinak | - Buruko zinta elastikoa |
| - Buruorratzak     | - Orrazia                |
| - Ile-urkilak      | - Kazeta-papera          |

##### Elaborazioa

- *Emakumezkoen tradiziozko buruko zapia*

Mundu tradizionalean buruko zapiak jartzeko era kontaezinak eta oso desberdinak ditugu. Nahiz eta gaur egun, leku bakoitzeko aldaerak alde batera utzita, bi adin-kategoriei dagozkien bi estilo izan: ezkongabeak eta ezkonduak.

Buruko zapia mototsarekin jartzea emakume ezkonduen adierazgarri bat zen. Modalitate hori buruko zapia erditik tolestuz eta buru gainean jarriz egiten da; aldi berean, zapiaren atzeko muturpean kazeta-paper kiribilduaren zati bat (ile-ordearen eran) edo ile bildua bera ipintzen da. Gero, beste bi muturrak, mototsari inguratuz, finkatzen dira orratzez buruko bi aldeetan, belarrien antzera. Antzeko eran buruko zapia ipintzen da neska ezkongabeen eta batzueta ezkonduen adierazgarria zen hainbat tokitan, baina kasu horretan ez da mototsik egiten eta zapiaren atzeko muturra lotu barik geratzen da.

- *Gizonezkoen tradiziozko buruko zapia*

XVIII. mendean gertatzen zen bezala, gaur egun ere buruko zapi hori erabiltzen da Gipuzkoako dantza tradizionalak plazaratzean. Buruko zapi hori jartzeko

modua emakumearen antzekoa da. Erditik tolestuko da zapia, eta horrela lorturiko itxura triangeluararekin buru gainean ipiniko da. Zapiaren alboko bi mutur gurutzatuak atzeko muturraren azpitik igaroko ditugu, gero azken horren gainean lotzeko, eta azkenean lotu egin dugun alderantz pixka bat era-mango dugu.

Beste sistema (*zorongo izenekoa*) zapia behin baino gehiagotan tolestean dazta, beti triangeluaren hasierako kokapena kontuan hartuz. Biribildu ondoren, buruan kokatzen den zerrenda uniforme bat lortu arte, gutxi gora behera luze-ak izan daitezkeen muturrak lotuko ditugu albo batean.

### **Denbora**

- Gizonezkoen burukoak hamar minutuetatik hamabost minutuetara.
- Emakumezkoen burukoak ordu erdi.

### **Erreferentziak**

- Emakume ezkongabeen eta ezkonduen tradiziozko buruko zapiak, Euskal Herri osoan.
- Brokel Dantza edo Ezpata Dantzaren ohiko dantzaria Gipuzkoan.
- Arabako Errioxako eta Villabuena de Alava-Unionako (A) *danzantes/danzadores*.
- Nafarroako Erriberako *Dances* izenekoan *danzantes*.
- Lanestosa (B) hiriko *danzantes*.

### **5.1.4.2. Jantziak** (DVD-n: 1.2. *Jantziak / Indumentaria varia*)

#### **a) Karatulak edo maskarak (DVD)**

##### **Oinarritzko materialak**

- Gomak
- Oihalak, zapiak, gasak, artilea, etab.
- Pintura desberdinak
- Kartulina edo kartoia
- Maskarak edo karatulak
- Ilekiak, sokak, sugaskilak, zetazko paperak eta “pinotxo” izeneko paperak
- Kartoizko edo plastikozko plate-rak
- Gutunazal handiak
- Arrautzontziak
- Kartoizko kaxak
- Igeltsua edo igeltsuztatzeko ben-dak

##### **Lanabesak**

- Artaziak
- Pintzela, errrotuladorea, etab.
- Zinta isolatzailea eta lekeda
- Grapak

##### **Elaborazioa**

- *Arruntak edo simpleenak*

Ihauterietan oinarritzkoena izan ohi da bakoitzak bere aurpegia margotzea edo oihalen, gasen edo zapien bitartez eginiko maskarak eramatea. Material

horiek gardenak izan daitezke ikuspena errazteko, edo opakoak ere aurki ditzakegu, baina kasu horretan ikuspen on bat izateko eta arnasa hartzeko zuloak dituztelarik.

Kartoizko ohiko mozarroak ere aurkitzen dira. Horiek egiten dira kartulina edo karto bat ebakiz edo zilueta eginez; horretarako begien zuloak ebakiko dira eta sudurraren zilueta margotuko da. Aipaturiko maskarak bakoitzaren gogoren arabera margo edo apain daitezke, karto edo kartulinaren oinarriaren gainean kolore askotariko aurpegiak edo irudiak itsatsiz, edo oihalen bidez ere forratuz. Horiek izan daitezke maskara osoa, maskararen erdia edo karatula (= antifaz).

Kartulinak erabili ordez, oinarri gisa ere erabil daitezke plastikozko edo kartoizko platerak. Edo alde bat moztuta daukaten gutunazal handiekin aurpegiaren irudia jartzeko asmoz.

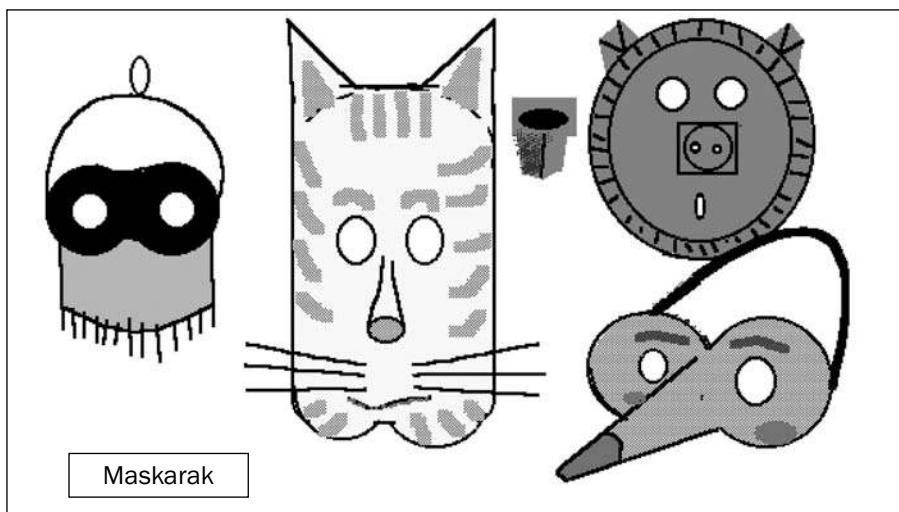
Hori guztia, bi aldeetan zulotxoak dituelarik maskara bera goma edo zinta batekin finkatzeko.

- *Maskara landuak*

Hasiera batean, maskararen erdi bat edo karatula bat erabil ditzakegu, gero sudurretik eta masailezurretik aho gainera edo aurpegiaren gainera jausten den oihal bat ezartzeko. Horretarako, oihal bat hartuko dugu eta lekedaz edo grapez itsatsiko diogu mozorroari. Oihalaren beheko zatian ere xingolak egin daitezke, ebaki bertikalen bitartez edo hari horizontalak hautatuz.

Beste sistema bat da maskara erliebedun zuriak erostea, eta gero karatula itxurarekin edo masailak edo masailezurrak dituen maskara itxurarekin moztea. Jarraian, gure erara apainduko ditugu.

Gutxi gora behera buruaren neurriira egokituta dagoen kartoizko kaxa baten bidez, burua bera sartuko dugu eta nahi izango ditugun beharrezko aldaketak egingo dira: sudurra, belarriak edo adarrak. Azkenean erarik egokienean apainduko dugu.



- *Maskara konplexuak*

Kartoizko arrautzontzi bat oinarri gisa harturik, begien antzera izango diren arrautzontziaren bi konpartimentu moztuko ditugu, eta aldi berean beheko zatia ebakiko dugu. Egitura horri sudur bat edo belarriak itsats dakizkioke, lehen aipaturiko ontziaz baliatuz. Hori guztia, egilearen arabera.

Igeltsuzko maskaren elaborazioa landuagoa gerta daiteke. Molde baten gainean igeltsua jarriko dugu, edo igeltsu-zerrendak metatuko ditugu, gero material bereko geruza sendo bat osatzeko idortu beharko direnak. Bidezko denez, igeltsu hori uretan busti beharko dugu eta forma lortzeko hezetasunean lan egin behar da.

Moldeari, eta produktuari ere, belarri handiak edo sudur izugarriak jar dakizkieke. Idortu eta gero, tenperaz margotzen dira eta ilea, artilezko harizpiak, espartzua eta beste eranskin batzuk jar dakizkieke.

Beste mozorroekin gertatzen zen legez, hemen ere albokoak zulatzen dira eta goma zabal bat sartzen zaie zulotxoei aurpegian finkatzeko. Eta barruko zatia margotu barik badago edo/eta min ematen badu, esparatrapu zatiak jarriko dira kuxin gisa aritzeko.

### **Denbora**

- Hamar minutuetatik ordu erdira maskara sinpleenetan
- Ordu erditik hiru laurdenera maskara landuetan
- Ordu batetik bi ordu eta erdira maskara konplexuetan

### **Erreferentziak**

- Euskal Herriko edozein Ihauteri
- Oñatiko (G) Korpus Eguneko figuranteak

### **b) Mozorroak (DVD)**

#### **Oinarritzko materialak**

- Jantzi erabiliak edo zaharrak
- Janztekoko elementuak edo gehigarriak
- Ispilu handiak nork bere buruari begiratzeko

#### **Elaborazioa**

Proposamena jantzi desberdinekin aritzean eta janztean datza, originaltasunez edo ohiturazko ereduak aintzakotzat hartuz jai testuinguru ezberdineta. Gero horrek balio izango digu, besteak beste, nork bere buruari ispiluetan begiratzeko, mozorroek ekintzak batera egiteko, taldean mozorro-jantzien edo arropen egokitasunezko iritzia emateko, edo itxuratik epaitzeko.

### **Denbora**

- Ordu batetik ordu eta erdi batera ekintza osoa burutzeko

### Erreferentziak

- Aro eta leku desberdinako jantzi tradizionalak.
- Jai zehatz batzuen (Inauteriak, San Juanak...) jantziak.

### c) Abarketak eta zapatilak (DVD)

#### Oinarrizko materialak

- Abarketa zuriak
- Xingola (2 m. abarketa bakoitzean)
- Koloredun hari lodiak eta hari arrunta
- Kaskabiloak

#### Lanabesak

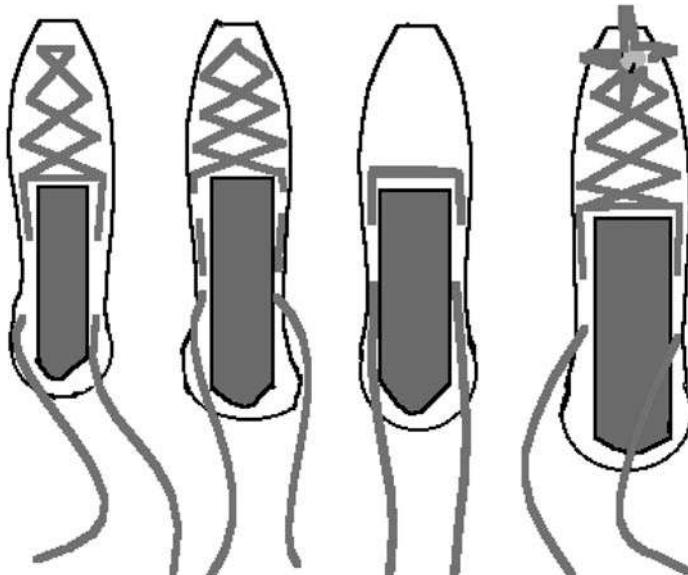
- Jostorratzak eta kotxoinorratzak
- Artaziak

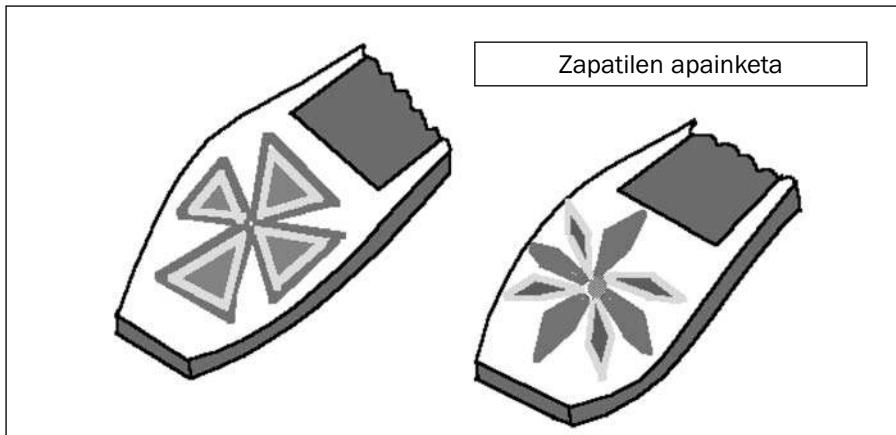
#### Elaborazioa

- *Xingola jartzea*

Kotxoinorratz batez baliatuz xingola sartuko da. Lehenik abarketaren aurreko puntan leku batetik edo bietatik, eta gero xingola gurutzatuko da hainbat aldiz oinbularraino heldu arte, eta hemendik puntada luze batekin xingola pasatuko da ia orporaino heldu arte.

Xingola jartzea abarketetan





Askoz hobeto suertatzen da xingola abarketatik joan-etorriean pasatzen bada, xingola bera josketa batekin eutsiz. Hala ere, hori ez da formula bakarra. Xingola ondo moztu eta kalkulatu behar da beharrezkoa sobera izateko eta abarketak behar adinako xingolaz lotzeko. Oinbularraren inguruan ere josketa bakar bat egin daiteke, zapatila gainean gurutzeak egin behar barik.

- *Abarketen eta zapatilen apainketa*

Ohiko apainketa bat puntan kaskabiloak jartzear datza. Sistemarik ohikoena gurutze itxurako erroseta bat jostea da, eta erroseta horren erdian kaskabilo bat josten da.

Beste sistema bat da hari koloredunak erabiltzea eta gurutze-puntuaren bitartez abarketetan era askotako marrazketa desberdinak sortzea.

### Denbora

- Ordu erdi xingolak jartzeko
- Ordu batetik bi orduetara apaintzeko

### Erreferentziak

- Euskal Herriko dantzari guztiok jantxitako abarketak.

#### 5.1.4.3. **Tresnak** (DVD-n: 1.3. *Tresnak / Utensilios*)

##### a) **Suaren tresnak (DVD)**

###### Oinarritzko materialak

- Kandelak
- Poxpoluak
- Lastoa, belarra edo kartoia
- Makila motzak (erratzen makilak harturik)

- Zetazko papera edo txarolezkoa
- Tarten oinarrieta erabilitako kartulina edo papera
- Jogurt, flan, gatzatu eta abar ontzi industrialak
- Kromoak edo eranskailuak
- Gazta-atalen edo irasagar-atalen kaxak

### Lanabesak

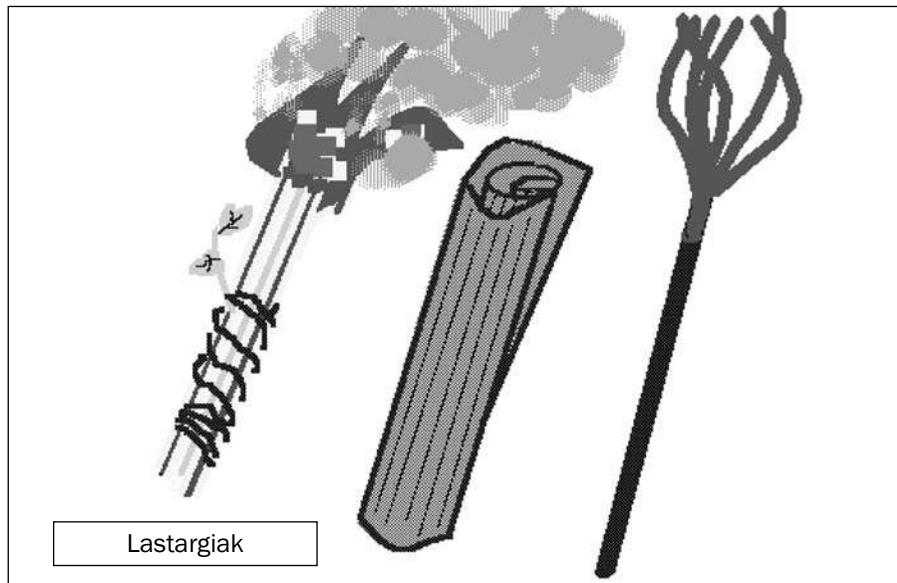
- Burdin haria, zeloa, zinta isolatzailea edo soka
- Zerra
- Kuterrak edoizar-xaflak
- Artaziak
- Lekeda

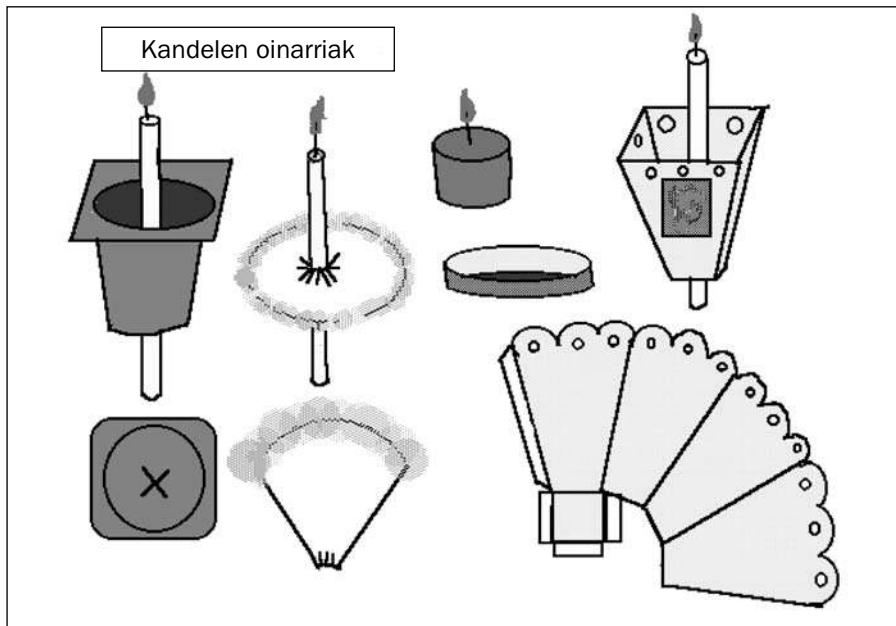
### Elaborazioa

- **Lastargiak**

Ohituraz, lastargiak belar lehor sorta batez baliatuz egiten ziren; lasto-azao hori belar horrekin, soka batekin edo burdin hari batekin lotzen zen. Lastargiak kartoi lodi eta kiribildu batekin ere egin daitezke.

Baina gure lekuak eta balizko erredurei aurre egiteko, makila motz eta txiki bat erabiliko dugu, erratzen makila bat bezalakoa. Mutur batean zetazko paper gorria edo txarolezko paper gorria ipiniko dugu. Kasu bietan aldez aurretik papera tolestu eta ebaki behar da luzerako paper-zerrendetan, makilari lekedaz itsatsiko zaion muturrean izan ezik. Ondorioa zetazko paperaren kasuan soinu on bateko lastargi bat izango da, eta txarolezkoaren kasuan efektu optiko onargarria lortuko dugu.





- *Kandelen oinarriak*

Bere erabilera mugatzen da kandela piztuta eramatean eskuen babes sistema on bat lortzera, eta horrela erortzen den argizari beroa dela eta, balizko erre-durei aurre egingo diogu. Erlilioarekiko eginkizunetan eta erritualekin oso zabalduta dago erabilpen hori.

Kandelen babesgarri edo oinarri bat egiteko, sistemarik errazena da esneki-on-tzi bat hartzea, eta garbitu ondoren, bere oinarrian kuter edoizar-xafla batez gurutze-tankeran bi ebakidurak egitea. Gero zulo horretatik kandela sartuko da, eskuak ontziaren azpian geratuz, eta babesgarri edo oinarri horrek argizari-tantak jasoko ditu. Gazta-atalen kaxekin edo estalkiekin ere egin daitezke.

Beste sistema bat da tarten oinarrietan erabiltzen diren paperez baliatzea, horiek ertzetan apainduta baitaude. Harturiko paperari tolestura batzuk egingo zaizkio, gero bere erpinean puntaren zati bat mozteko eta ebakidura batzuk egiteko. Zirkuluaren erdia zulatuta geratzen da, eta hortik argizaria sartuko da. Landuagoa suertatzen da kartulina bat hartzea, eta bertan piramide-enborra-en moduko bat marraztea; itsasteko prest dagoen lan honekin, lehen esan den bezala oinarria zulatuko da argizaria jartzeko. Ikusten diren aldeetan erlilioari edo beste motatako zergatiei dagozkien marrazkiak edo eranskailuak eraman ditzakete.

#### Denbora

- Ordu erdi lastargiak egiteko
- Ordu erditik ordu batera kandelen oinarrietan

## Erreferentziak

- Kandeleridxo Eguna Busturialdean (B).
- Aste Santua edo Larunbat Saindua elizan (su eta Bazko-zuziaren bedeinkapena).
- Gaueko prozesioak.

## b) Eskeen tresnak (DVD)

### Oinarrizko materialak

- Oihalak
- Plastikozko poltsak
- Kartoiako kaxak
- Lata ertainak (esne-hautsa, edoskitzea...)
- Eranskailuak edo oparitako papera

### Lanabesak

- Errrotuladoreak
- Grapagailua, orratza eta haria
- Artaziak
- Labana edo bihurkina
- Mailua

### Elaborazioa

- *Poltsa*

Eske batean dirua edo janariak jasotzeko, oihalezko poltsak egin daitezke, oihala errektangulu gisa ebakiz, eta erditik tolestu ondoren, alboko muturrak hariz zein grapez eginiko josketa baten bitartez lotuz. Poltsari buelta emango diogu eta prest izango dugu eskean ibiltzeko.

- *Itsulapikoak*

Kartoizko kaxa baten (adibidez, zapata-kaxak) goiko estalkian zirrikitu bat egiten da eta kaxaren kanpoko aldea marrazkiez, kolore askotako eranskailuez edo opariak estaltzeko erabiltzen den paperaz apainduko da.

Lata ertainen bidez itsulapikoak ere lor ditzakegu. Horretarako, propaganda kenduko da eta labana edo bihurkin batez, mailuak emandako kolpe handiez baliatuz, goiko estalkian zirrikitua irekiko da. Lataren inguru osoa edertuko da oparitako paperaz edo eranskailuez.

### Denbora

- Laurden batetik ordu erdira bi kasuetan

## Erreferentziak

- Ihauteriko eskeak Euskal Herri osoan.
- Umeek eta gaztetxoek buruturiko eskeak beste jai batzuetan.

### c) Makilak (DVD)

#### Oinarritzko materialak

- Adar berriak (udaberrian ebaki berriak)
- Zeta-papera (kolore desberdineta-koak)
- Xingola edo zinta isolatzailea (kolo-  
re desberdineta-koak)
- Txintxetak
- Kaskabiloak
- Burdin haria edo soka

#### Lanabesak

- Aliketak
- Artaziak
- Zerra
- Kuterrak edo labanak
- Kola edo lekeda
- Puntzoia edo iltze luzea

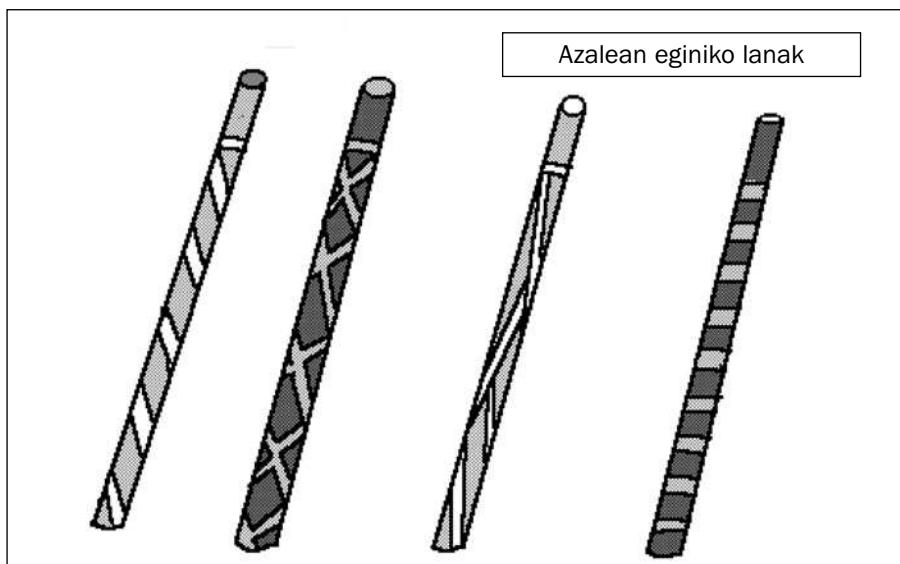
#### Elaborazioa

- *Azalean lan egiten*

Azal berdezko adar berriak harturik, kuterraz edo labanaz ebakidurak egingo dira lehen markatzeko edo marrazteko eta gero azala kentzeko edo husteko. Horrela bi koloretako makila izango dugu, barruko zuria eta kanpoko azala berde iluna. Egin daitezkeen edo egin ohi diren irudiak zenbatezinak dira, ebakiduren norabidearen, okertasunaren, eta zabaleraren edo banantzearen arabera, forma helikoidala, simpleak edo gurutzatuak, banda paraleloak, eta abar eta abar lortuz.

- *Xingolaz lan egiten*

Makila osoan zehar bi koloretako xingolak paraleloki jarriko dira. Xingola horiek jartzeko era desberdinak daude: horrela, adibidez, bata bestearen gai-

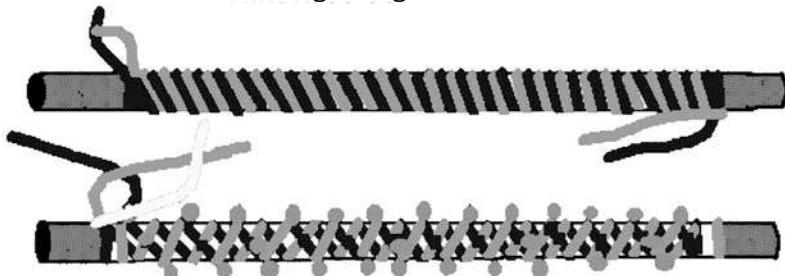


nean jar daiteke; aldi berean, makila osoa kolore bakar bateko xingolaz estal dezakegu eta gero gainean beste koloretako xingola ipiniko dugu, bata lehen eta bestea gero jarriz, edo biak batera, edo bi paraleloki norabide batean eta bestea kontrako norabidean kordatuz.

Xingola-metodo hori erabiltzen bada, xingola oso onto lotu beharko da makilaren bi muturretan txintxetekin edo zinta isolatzailearekin finkatuz. Eskutokia eta oinarria ere estaldu barik gera daitezke.

Xingolaren prozesu osoa kolore desberdinako zinta isolatzailearen bidez egin daiteke, edo koloreak ere makilan bertan margotuta izan daitezke.

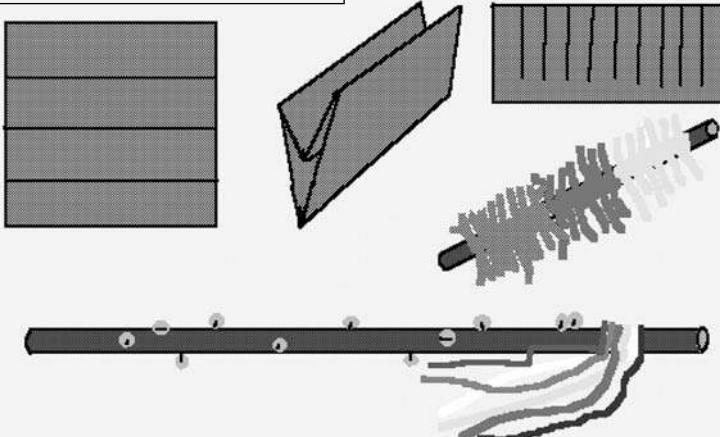
Xingolaz eginiko lanak



- *Makilen apainketa*

Makilak apaintzeko, kolore desberdinako zetazko papera erabil daiteke. Paper hori laukietan moztuko da, bi tolestura egingo dira eta oinarrira heldu gabe lerro paraleloak ebakiko dira.

Makilen apainketa



Batasun-oinarri hori makila gainean lekedaz itsatsiko da kiribilean, kolore desberdinak paperak txandakatuz eta lits solteak makila gainean zintzilik geratuz. Makila edertzeko era simpleago bat, mutur batetik loturiko zinta sorta bat hartzean eta zinta horiek makila gainean solteak erortzen uztean datza. Makilan tarteka kaskabiloak ipin daitezke txintxetez finkatuta edo sokaz edo burdin hariaz lotuta, makilaren lodieran puntzoi batez eginiko zulotxoez baliatuz. Xingolaz apainduriko, zinta isolatzaleaz eginiko edo pinturaz margoturiko makiletan ere kaskabiloak jar daitezke.

### Denbora

- Ordu batetik ordu eta erdi batera kasu guztietan

### Erreferentziak

- Santa Ageda bezperan erabil daitezkeen makilak.
- Dantza desberdinatan erabilitako makilak.
- Dantza batzuetan ohikoak diren uztai edo arku apainduak.
- Lanestosako (B) *Danza de varas* edo *de aros* izenekoa.

### d) Egurrezko ezpatak (DVD)

#### Oinarritzko materialak

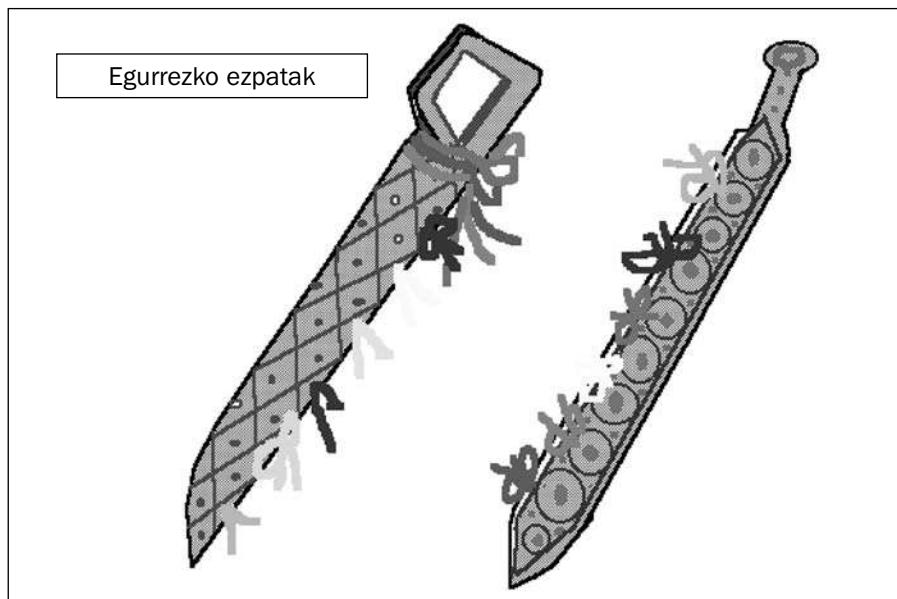
- Egurrezko ezpatak (aldez aurretik eginikoak)
- Xingola-zintak (kolore desberdinak)

#### Lanabesak

- Errrotuladoreak
- Akats-zuzentzailea



Egurrezko ezpata xingolatzatuak.



### Elaborazioa

Nahiago dugun ezpata itxuran egurra ebaki eta zulatu ondoren, egurrezko ezpatak banatzen dira bakoitzak bere gustura eder ditzan. Lehenik ezpatan errrotuladoreen bitartez seinalatuko dira marrazkiak jartzeko lekuak. Gero, akats-zuzentzaile zuria-rekin (arkatz motatakoa gomendatzen da) ziluetak, marrazkiak edo motiboak egingo dira. Margotzeko baliagarria da edozein pintura edo errrotuladore-mota, eta motiboak izan daitezke geometrikoak, puntuak, hozkak eta abar.

Margotu ondoren, ezpataren ahoan zehar jarriko dira aurretik eginiko zuloetan lotuko diren lazoak eta begiztak. Begizta horiek ere heldulekua apain dezakete.

Egur-itxuraren diseinua berezkoak zein profesional batek eginikoa izan daiteke.

### Denbora

- Ordu erditik hiru laurdenera

### Erreferentziak

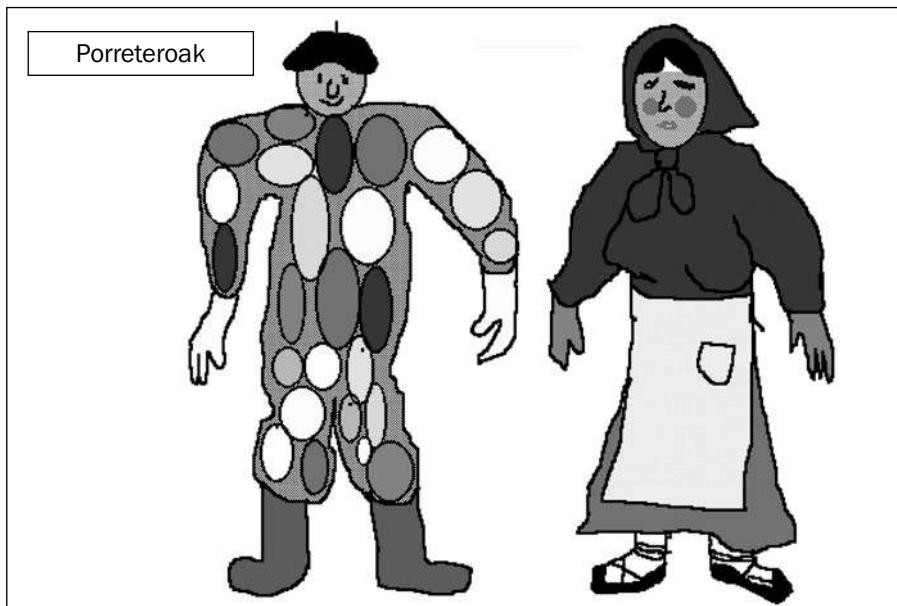
- Umeek eginiko Oilar jokua Bartzango haranean (N).
- Zuberoan Maskaradetan Buhameek beren dantzan erabiltzen dituzte.
- Ihauerietako Gorriak Lapurdin eta Nafarroa Beherean.

### **5.1.4.4. Jai panpiñak** (DVD-n: 1.4. *Jai panpiñak* / Muñecos festivos)

#### a) Porretero (DVD)

##### Oinarrizko materialak

- Tamaina desberdinak puxikak



- Lan-jantzia
- Gomazko eskularruak
- Oinetakoak eta galtzerdiak
- Maskara
- Txanoa

### Lanabesak

- Jostorratza eta haria
- Kateorratza
- Errrotuladoreak
- Enbalatzeko zinta edo soka

### Elaborazioa

Lan-jantziaren barnean tamaina desberdinako puxikak sartuko ditugu barruko tarte guztiak bete arte. Buru gisa puxika handi bat ipiniko diogu, eta puxikan bertan aurpegiaaren ezaugarriak margotuko ditugu edo pisu gutxiko maskara bat lotuko dugu.

Lan-jantziaren goiko mahuketan gomazko eskularruak josiko dira edo enbalatzeko zintaz lotuko dira. Behokoetan galtzerdiak eta oinetakoak (botak, abarketak, abarkak, etab.) jarriko dira. Emakumezkoen jantziak ere eraman ditzake.

Bere pisua dela eta, egonkortasun gutxikoa da, baina beste alde batetik oso moldeagarria eta egiteko oso erraza suertatzen da.

### Denbora

- Orduko hiru laurdenetik ordu batera

## Erreferentziak

- Gabonetako ohiko Olentzero Euskal Herrian.
- Ihauterietako panpinak, batez ere Araban (*Porretero, Cachi* edo *Marquitos*).
- Aste Santuko *Judas* eta *Judea*.
- Herriko jaietako panpinak eta maskotak.

## b) Zamari zuria (DVD)

### Oinarrizko materialak

- Izara edo ohazala
- Gomak edo sokak
- Buztana egiteko soka edo artilea

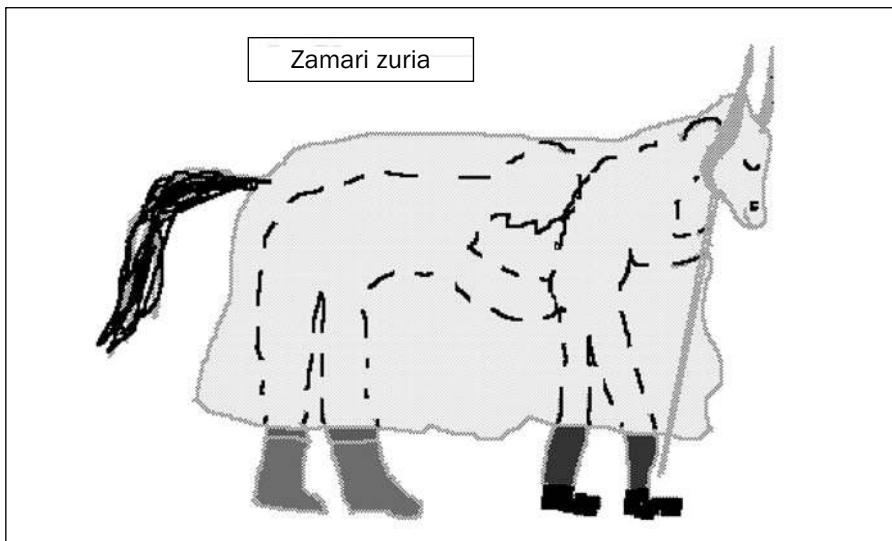
### Elaborazioa

Bi pertsona, bata bestearen atzean, jarriko dira; lehenengoa zutik eta bigarrenak eskuak aurrekoaren gerrian eta burua sorbalda gainean jarrita. Biei ohazal batekin estaltzen zaie, eta lehenengoaren buru gainean dagoen ohazal zatiak gaingiroki ekido baten burua eta muturra itxuratuko ditu. Atzealdean, bigarrenaren ipurdiarekin batera, buztan moduko bat eraman dezake.

Horrela, bi pertsona horiek mando, behor edo zaldi baten antzera mugituko dira, inguruau dauden partaide guztiei beldurtzen, lasterkatzen edo olgatzen ahaleginzten.

### Denbora

- Ordu erdi



## Erreferentziak

- Zamari Zuria Euskal Herrian baserrietako ganbaretan auzolanak (artoxuriketak, gaupasak, etab.) alaitzeko baliatzen duen zaldi edo mando antzoko bat zen.

## c) Herensuge (DVD)

### Oinarrizko materialak

- Kartoizko kaxa handia
- Txarol-paper gorria
- Kolore desberdinako oihal distiratsua
- Kaskabiloak
- Gimnasiarako edo dantzarako arkuak eta uztaiaiak

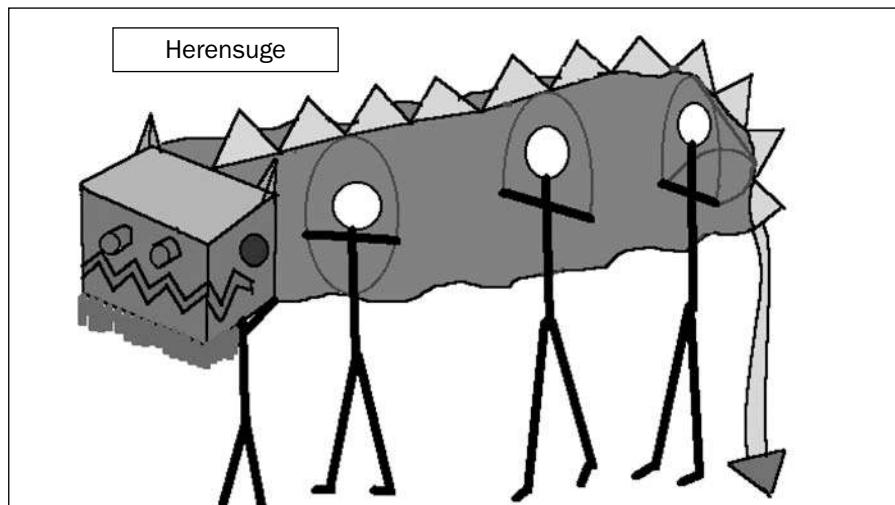
### Lanabesak

- Artaziak eta kuterrak
- Grapagailua edo haria
- Zinta isolatzailea eta enbalatzeko zinta
- Kateorratza

### Elaborazioa

Taraska edo Herensuge bat egiteko lan handia izango dugu, baina guk talde gisa aritzeko eta burutzeko adibide on bat suertatzen da. Ekialdeko hainbat herritako jaialdietan parte hartzen duen munstro ezagun horren antzekoa edo paraleloa gure mitologian bertan aurkitzen dugu; izan ere, *Herensugea* deritzena; hau da, suge ikaragarria eta bere sigi-saga.

Kartoizko kaxa handi bat lortu eta gero, txarol-paperaz forratuko dugu eta kuter batekin aho, begi eta sudurraren zuloak ebakiko ditugu. Ahoa eta sudurra aitzinaldean jarriko ditugu, begiak leku horretan edo albokoetan, eta goialdean





Taraska edo bi buruko herensugea. Altsasuko (N) Inauterietan.

belarriak jar ditzakegu. Hori guztia taldeak izango dituen sormen eta trebeta-sunaren arabera.

Burua egin ondoren, ondo atxikitzeko balioko duen lehen arku edo uztai bat lotuko diogu. Une horretan, edo pixka bat lehenago, oihal luze eta distiratsu batekin eta arku tartekatu batzuekin Herensugearren gorputza egingo dugu. Oihala arkuen gainean ipiniko da eta arkuei josketa baten bidez edo kateorratzakin lotuko diegu. Arkuen arteko tarteak partehartzaileen arabera izango da. Jarraian, azken arkua beste bati eskuaira gisan (90.<sup>o</sup>) beren muturretatik lotuko diogu enbalatzeko zintaz, eta biak arkuen puntu maximoan lotuta egon eta gero, makila zuzen batekin egitura sostengatuko dugu.

Gero, egitura horren gainean eta bere luzerako norantzan oihal bat edo batzuk ipiniko ditugu zerra-hortz gisan, animalia sinboliko horren bizkar-hegatsaren itxurak egiten dituenak. Estrukturaren atzealdean oihalezko triangelu batekin bukatuko den buztan bat atxikiko dugu. Herensugearren bizkarrean zehar jostako edo kateorratzez lotutako kaskabiloak agertaraziko ditugu.

Amaitu ondoren, partehartzaileek arku bana hartuko dute eta oihal handi horren azpian kokatuko dira, lerro bat osatuz. Lehenengoak Herensugearren burua eramango du eta azkenak buztanaren egitura. Guztiak mugituko dira eta sigi-sagan ibiliko dira lehenengoaren agindupean. Bere ondorioa koloretzua eta bitxia da, musikaren laguntzaz baliatu ahal izanik.

## Denbora

- Ordu eta erdietetik bi orduetara

## Erreferentziak

- Korpus eguneko prozesio historikoak Euskal Herriko hainbat herritan.

## 5.2. MITOAK (DVD-n: 2. Mitoak / Mitos)

### 5.2.1. Irudimenaren jakitokia

Mitologia da ipuinak, kondairak, mitoak eta beste kontaketa batzuk ikertzen, deskribatzen eta aztertzen dituen zientzia. Ipuin, kondaira, mito eta kontaketa horien bitartez, izaki miresgarriak eta istorio harrigarriak eskura dauzkagu. Horiek guztiak, inolako zalantzak gabe, naturaz gaindiko esparru batera (baina, aldi berean, esparru hurbil batera) sartarazten gaituzte.

Haur bati ipuin bat irakurtzen diogunean, giro egoki bat sortzen ahalegintzen gara hitz imprimatuak uzten duten esparru hutsa betetzeko asmoz; horretarako, erabiltzen dugu...irudimena. Aintzakotzat hartu behar dugu gaur haurrei kontatzen zaizkien ipuin tradizional asko XVIII. eta XIX. mendeen artean bilduak (biltzaileek, batzuetan, beren sortzeo ekarpena eransten diote ipuinari; beste batzuetan, ordea, ipuina inolako ekarpenik gabe biltzen ditu) edo asmatuak izan zirela. Ipuin-biltzaile eta sortzaile horien artean merezi du aipatzea: Ch. Perrault, Grimm anaiaik edo H. C. Andersen.

Gainera, esan behar dugu ipuin horiek guztiak (gaur aurkezten direneko literatura gehiagorekin edo gutxiagorekin), jatorrian, nobleak entretenitzeko erabilten zirela. Beraz, jatorria kontuan hartuz, esan daiteke ipuinak, batik bat, helduentzako ipuinak zirela.

Hala eta guztiz ere,, ipuinen artean eta atal honen lehen paragrafoan agertutako herri-literaturaren kategoria bakoitzaren artean, ez da erraza desberdintasunik aurkitzea, kontzeptu guztiak (bai banaka, bai taldeka) nabarmentze aldera.

Adibide gisa, mitoa hartuko dugu. Aditu batzuen arabera, erritotik dator. Hortaz, esan genezake erritoa, berriz, ohituretatik datorrela. Baino zer da mito bat? Jatorrian esanahi jakin bat zeukan istorio bat baino ez da mitoa; istorio horrek, denboraren poderioz, aldaketak izan ditu, harik eta kondaira historikoa bihurtu arte.

Mitoak eta ipuinak ditugu: batzuk, tradizionalak; beste batzuk, gaurkoak; eta beste batzuk, gaurkotu izan diren tradizionalak. Horietan guztietai, bilatzen da haur-irudimena suspertzea; hau da, orrialdeetan eraturiko hitzak eta irudiak esanahi jakin batekin betetzea. Alabaina, aspaldidanik irudiek eta animaziozko beste formula batzuek bide eman diote pertsonaia desberdin horiek (gure bizitzan ezinbesteko zati bihurturiko pertsonaiak direnak) ikusteko, ebaluatzeko eta irudi-katzeko beste era bati.

### 5.2.2. Elezaharraren ipuin bat

Euskal Herriko edozein basotan misteriozko kutsu batek estaltzen du egunsentiko atmosfera hezea eta zirriborrotsua. Han, goialdean, muinoan edo mendiskan, itxura arraroa antzematen da. Lurrean finkaturiko bi metro altuerako harri batez hitz egiten ari gara. Lehen eguzki-printzak ahul gutxiagoak direnean,

hurbiltzen gara lekua antzemanako asmoz, eta konturatu barik, belardia estal-tzen duten belar meheen artean nabarmenzen diren tamaina desberdinak harriez osaturiko zirkulu ia-ia perfektu batez inguratuta aurkitzen gara gu. Zutaria eta harrespilaren arteko batasuna da.

Beste garaietan, Burdin Aroan hain zuzen ere, hildakoak ehorzteko bide izan zena gaur egunean ondare-balore handiko monumentu megalitiko bilakatu da, nahiz eta Herriak eta erakundeek eginiko megalito horien defentsa eta babes eskas batekin agertu.

Megalito horiek, kultura materiala osatzen duten makina bat elementurekin gertatzen den moduan, Euskal Herriko Mitologiarekin lotuta daude.

Garai batean Jentilek “menperatzen zuten”, hein batean, gizartearen aspektu erlijiosoa, haien ohorez kontaturiko elezaharrekin, istorioekin eta ipuinekin, edo beren zorigaitzoko desagerpena azaltzen zuten kontakizunekin. Gaur, Jentilen mundu harrigarri horren oroigarria begi bistakoa dugu gure mendietako eta oihonetako aztarna arkeologiko ugarietan.

Jentila, indar zoragarri eta basati batez dohainduriko pertsonaia, mendian bizi izaten zen, bakardadean eta kristau-erlijioaren aurka, sinesmen berri hori iritsi zenean. Jentilbaratzak (harrespila), Jentiletxe(a)k (trikuharria), Jentil zubi(a)k (Indusitik Baltzolara(B) doan bidean kokaturiko arku naturala), Jentilzulok, Jentileiok, edo Jentilarri, Aralar mendizerrako historiaurreko biltegian kokaturiko trikuharriak, non elezaharrak dion azken Jentila lurperatu izan zela Jesusen jaiotza iragarri ondoren, osatzen dute esparru toponimikoan denboran antzinarantz garamatzan talde handi bat; iragan horretan tradizioa mantentzen zen belaunaldietan zehar ahoz aho, gaur egun arte helduz.



Jentilarri trikuharria Aralarren (G).

Beste elkarteko mitologiko-megalitiko batzuk: Ttarttalo, bekokian begi bakarra duen polifemoari dagokionez, Ttarttaloetxe(ta) trikuharria; sorginari dagokionez, Sorginetxe trikuharria; eta lamiei dagozkienez, Lamiako (Leioa) edo Lamindao (Dima) auzoak.

Mundu magiko eta zeharkaezin baten aurrean gaude, non irudimenak garrantzi handia duen. Lekuak eta oroimenak, izaki harrigarriak eta erritualak, gizakia eta bere munduko gainerako biztanleen arteko bizikidetza; natura bizia alde guzietan.

### **5.2.3. Leku sakratuak**

Lurrera berriro bueltatuz, harriez eta lurrez eginiko eraikin horiek, historiaurrelarien eta arkeologoen esanetan, ez ziren lurperatzeko erarik zaharrenak izan. Errausketaren aroa heldu baino lehen, haitzuloak erabili izan ziren gizakiak bizi tzeko zein gorpuak lurperatzeko.

Bai toponimia-mailan bai ahozko ohituratik jasotako elezaharretan eta istorioetan, bertako Mitologia aspektu desberdinetan azaltzen da.

Lehen aipaturiko ahozko ohituraren transmisioak euskalkien mantentzearekin eragin zuzena izan du, eta aldi berean, horiek guztiak legendez, istorioez eta ipuin osaturiko bertako Euskal Mitologia sortarazi du, kasu askotan haien arteko desberdintasunak non dauden jakin ez arren. Sinesmen zaharren eta inposaketa erlijiosoen arteko liskarrak gogor jotzen du, inkontziente kolektiboan nahasiz.

Gurasoek seme-alabei edo aitona-amonek ilobei kontaturiko istorioak, ikerlariet idatziriko idatzien esker guri heldu zaizkigunak. Bete-betean asmatu zuten, betirako galdu baino lehen jaso behar zuen materiala baitzen.

Aldameneko koadroak eskaintzen digu gure ipuin eta tradizioetan agertzen diren izaki eta pertsonaia mitologiko askoren espaziozko eta denborazko ikuspegi bat. Naturak gizakiaren bilakaerarekiko harreman estua duelarik, noski.

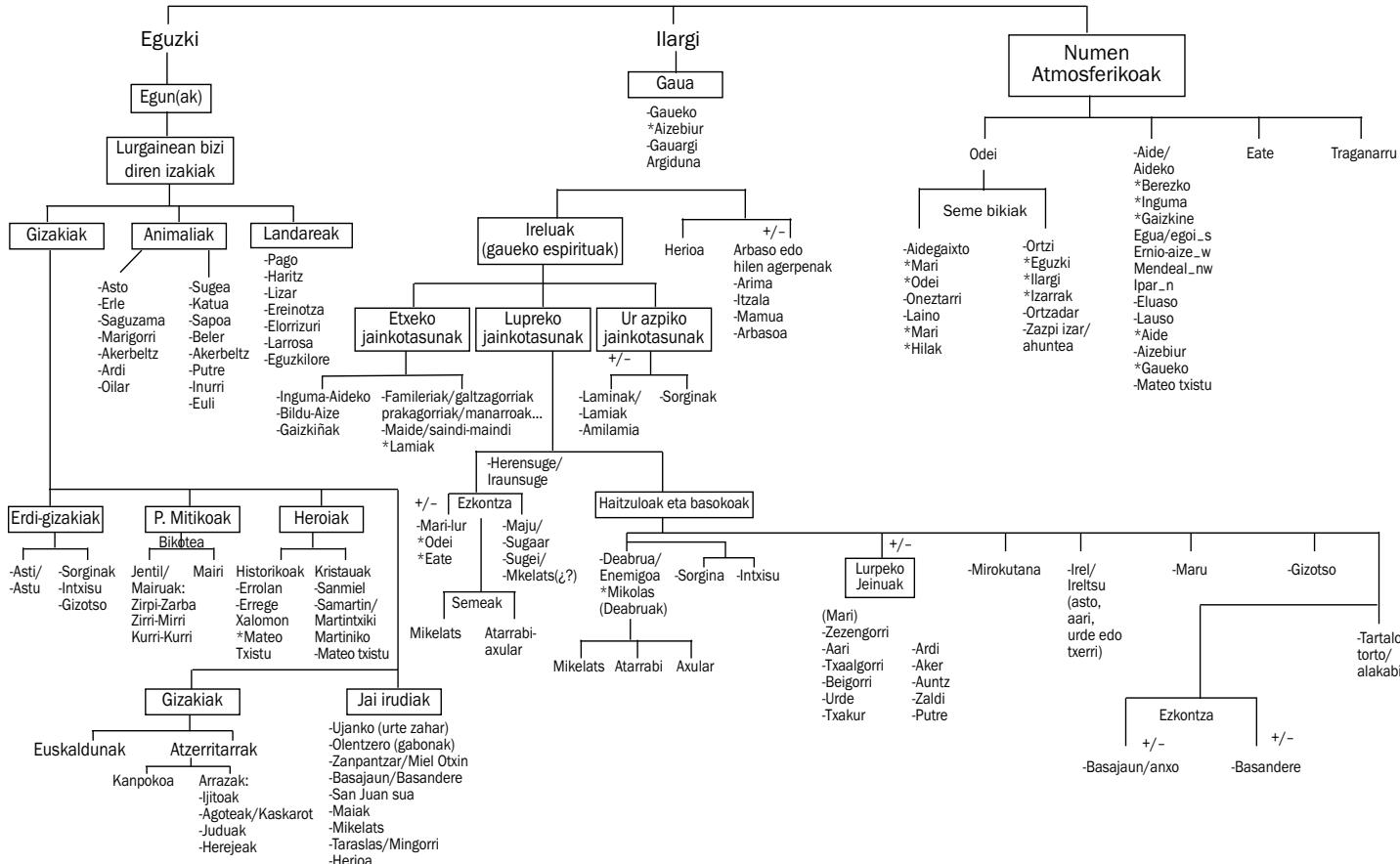
Neguko gau ekaitsu luze bat beheko suaren aldamenean eserita, edo solasaldi bat herriko jaietan ospaturiko janari oparoa egin ondoren, une aproposenak izaten ziren istorioak, herriko kontaerak, azken gertaera sozialak edo kontu zaharrak kontatzeko. Auzokideen begirada egonezinen aurrean, edo ume txundi-tuen aitzinean, ipuin-kontalariaren isekak eta ahalmenek, nahiz eta substantibo horren bertsio ez ofizialean izan, irudia askatasun osoz hegan eragiten zuten, fikzioa eta errerealitatea nahastu arte. Botere magikoaz hornituriko naturaz gaindiko izakiak, Akelarre harrigarriak eta indar itzela.

### **5.2.4. Kondairak eta kontu zaharrak**

(DVD-n: 2.1. Kondairak eta kontu zaharrak / Leyendas y cuentos)

Euskal Herrian bildutako ipuin ugarien artean, tipología desberdinako hiru aukeratu dira, beste bertsioak alde batera lagaz, baina hirurak izendatzaire komun batekin: gizakiok eta mundu horretan inguratzen gaituena.

LURRA



### a) Mari (DVD)

Anbotoko Mari, Anbotoko damea/damie, Mari Urraka, Mari Urridxe... izenekin ere ezaguturiko elezaharra dugu hau. Gure lurrardeetan zehar, batik bat Bizkaian eta Gipuzkoan, aurkituriko elezahar horren aldaera desberdinek bertako gizarte- etan kontu zahar mota horren garrantzia azalarazten digute.

Lokuzioan bertsio motz baten aukeraketa, entzunaldiko denbora finkatzeko modu bat baino ez da. Kontarazteko moldaketa honako hau da:

*Kontalariak:* – Neska batek orrazten ematen zituen orduak etxean... [...] Eta baserri lanetan ezer gutxi laguntzen zuen edo; hobeto esanda: Bat be ez. Amak egun batean bere honetik atera eta madarikazio hau bota zion.

*Amak:* – Mila tximistek eramango ahal haute!

*Kontalariak:* – Alaba, berehala, desagertu zen... Geroago, artzain batia azaldu zi- tzazion eskeleto itxuran.

*Alabak:* – Neure amak botatako madarikazioa betetzen nozu.

\* Zegaman (G) bildutakoa<sup>5</sup>

### b) San Martin eta Basajauna (DVD)

Euskal Herriko lurrardeetan zehar oso zabalduriko ipuin mitologikoa.

Moldaketa, lokuzio-irizpideei dagokienez, honako hau da:

*Kontalariak:* – Behin baten... San Martin Ataunera etorri zan... Etorri zanean... etzekian: Ez herriko, ez nekazaritzarako berri. Eliza bat nahi zuen zelai batean egin: Ibarraren une zabalean. Bainan... Basajaunak muino gainean, gaurko kanpo-santuari, egitea nahi zuen. Egunez honek egindako lanak... gauez, San Martinek ibarrera ekarri ohi zituen.

*San Martinek:* – Aida zurial, aida gorria!... Horrako zelatan dagoenari... ateraiok begia.

*Kontalariak:* – Eta hontza... ikaratuta alde egin zuen. ... Eta... eliza egin zuen San Martinek.

*San Martinek:* – Bainan... hemengo zerbitzarentzakorik? Ez dugu:... Ez laborerik... ez da sororik be ere! Basajaunari eskatuko diot laguntza!

*Kontalariak:* – Bainan... alferrik. Basajauna saltoka zebilen galazi gainean. San Martinek, hau ikusita, galtza luze-luzeak jantzi... eta...

---

5. *Obras Completas. I. Alea.* J. M. de BARANDIARAN, 162 or. Euskarazko itzulpena: *Euskal Leiendak. Iparraldea/ Leyendas vascas. I.* M. de LEZEA, Iparralde.- Txaindia, 54 or.



Supelegor haitzuloa Itxinako mendigunean. Gorbeialdea (B).

*San Martinek:* – Neuk be ere hik bezala egingo diat!

*Kontalariak:* – Eta saltoka hasi zan, bera be pilo batetik bestera...eta...polainak galaziz bete zitzaizkion... Garia... lapurtu zuen... Gero galde hau egin zion Basajaunari...

*San Martinek:* – Noiz ereiten da garia bada?

*Basajaunak:* – Kaaarr... kar-kar, kar-kar. Lagunok: Badakizue zeren galde dabilidau hau? Horri irtetean - Arto ereitea. Horri legortean - Arbi ereitea. Horri erortzean - Gari ereitea.

*Kontalariak:* – San Martin, bitarte hartan, gordeta egon zan, eta... [...] Gordetik aditu zituen Basajaunaren hitz hauek. ... Eta... harengandik ikasita, berak ere garia erein zuen. ... Eta... harezkerro ederki elikatu ahal zituen elizko zerbitzariak. San Martin honen eguneko erreza hau izaten omen zan:

Janak on dagigula eta  
Edanak eta gaitzik ez.  
Gorputzak osasuna eta  
Ariman kalterik ez.

\* Ataunen(G) jasoa.  
Antonio Arruebarrenari jasoa.<sup>6</sup>

---

6. *Euskalerriaren Yakintza II*, R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, 310-311 or.

### c) Xinaurriarena (Primadera hastetik) (DVD)

Azken bolada honetan alegia-tankerako ipuinak eta erritmo desberdinak oihizko doinuak elkarren artean lotzeko edo osatzeko saio batzuk izan dira, haur hezkuntzan guztiz baliagarriak diren formula pedagogiko berrien lorpena emaitzarik nabarmena izanik<sup>7</sup>.

Hemen daukagu egoera berezieta eta egunero aktorekin bildutako doinua duen ipuin gutxienetariko bat: inurri langilea eta agertokira sartzen den txoria urte-sasoaren arabera eginiko lan latza filosofikoki trebatzeko asmoz. Doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) dago 01 zenbakiarekin.

1. Primadera hastetik,  
Uda (y)azkenera,  
Xinaurri zurra lanian ari  
Neguan jateko.  
Alor bazterrean,  
Xoriñua heldu zako  
Trufa egiterat.

2. Xinaurri kiskil,  
Lepa mehia,  
Utzak, utz, lan hori.  
Jainkoak emanen dik  
Jan ahala eta edari.

\* Donibane Garazin (NB) bildua<sup>8</sup>



Basoan era guztietako naturaz gaindiko izakiak bizi dira. Bianditz (G).

7. Kantutik jolasera. Askoren artean.

8. Obras Completas / Cancionero Vasco VIII-Canciones III. 1039 zenbakia. P. DONOSTIA, 1445-1447 or.

### 5.2.5. Irudikapen eta izate mitologikoak

(DVD-n: 2.2. *Irudikapen eta izate mitologikoak* / Representaciones y seres mitológicos)

Herriak beti arrazoizko eran defendatu egin ditu legendazko edo magiko-erlijiozko mundu bati dagozkion izakien erabilpenaren irudikapenak, herriak berak pentsaeratik eta subkontzentratik jaiotako elementuen eta goraipatzen dituzten ospakizunen bitarteko lana bere gain hartuz.

Alde batetik, izaki barregarriak irudikatzen dituzten mozorroak: Lantzko (N) Ihauterietan, Zaldikoak –Arotzek hain erraz ferratzen uzten ez den zaldi txikia eta basatia- behin eta berriro bultzatzen du Ziripot lurrera bota arte. Beste zalditxura bat, jauzi zoragarriak egiten dituen zaldi trebea eta bizkorarena, Zamaltzaina da Zuberoako Maska(ra)detan, Txerreroa, Gathuzaina, Kantinierta eta Banderaria izeneko pertsonaiekin batera. Eta amaitzeko, beste ihauteri berreskuratuak, Zalduondokoak (A) hain zuzen ere, bere Ceniceros izeneko pertsonaiekin, ardiekin eta artzainekin, gogoratzen digu irudikapen antropomorfo horien adierazpen fisika ahularen azalpenak aurkitzeko zaitasuna.

Beste mundu batetik ekarritako panpinei, txotxongiloei eta irudiei dagokienez, aukera asko daukagu gaur egunean oraindik egiten direnen eta jadanik egiten ez direnen artean.

Horrela eredu herrikoian ezagunetariko bat dugu: “Miel Otxin”. Paseeran ibilia, dantzatua, epaitua eta hilda, lehen tiroka eta gero sutan erreta, herria izutzen zuen lapurraen balizko jatorriak bat egiten du Torralbako (N) Juan Lobo edo Zalduondo-ko (A) Marquitos bezalako beste pertsonaiekin: Marquitos izenekoa lehen zaldi baten gainean paseeran ibilia izaten da, trufazko itxura hartuz, eta gero paldoan sartzen dute. Egun bereko arratsaldean, eta ipurditik jasotako hilketarekin pozik ez egonik, paldotik jaisten dute Marquitos eta berriro gurdí batez paseatzen dute eskarmentu gisa, epaitzen dute eguraldi txarrarengatik eta herriak nozituriko izurriteengatik, azkenean sutan erreta hilik suertatuz. Halako amaiera ere izango du Porretero izenekoak Saratzu/Salcedon (A), hemen panpina hori ikuzlekuo teilatura botatzen badute ere; Kanpezun (A), ordea, errekara botatzen dute. Lapurdiko eta Nafarroa Behereako lurralteetan Zanpantzar izenarekin ezagutua da.

Lehen aipatu ditugun antzoko panpinak Euskal Herriko historian eta lurralteetan zehar egon dira, batik bat Araban eta Nafarroan: Gutiérrez, “Mikelua” edo Ihabarren (N) kutxa zaharren artean berreskuraturiko “Aitixarko” izenekoa. Bainaz ez ziren ihauterietan bakarrik erretzen, Añana-Gesalta/Salinas de Añana (A), Moreda (A) edo Biana (N) herrietako Judas eta Judesas izeneko panpinak Berpizkundeko igandean hil egiten baitituzte.

Panpina horietan edo errekara edo/eta itsasora kutxa batean botatako sardinian sinbolikoki antzektua den Karnabalaren heriotzak ziklo oso baten amaiera (neguko gorengo maila) erakusten digu, hurrengoan, hots udaberrian, birsortze-ko, eta horrela aldiz aldi.

Hala ere, bere idiosinkrasiatik, 60ko eta 70eko hamarkadetatik hona izan den zabalkundeari esker gaur daukagun hedapenagatik, abestiekin eta erritua-



"Miel Otxin": Lantz (N) herriko ospaturikoa Inauterietako pertsonaia nagusia.

larekin batera joateagatik, eta jatorri geografikoa eta mitologikoari buruzko ezagutzagabetasunagatik, euskal Gabonetako gaurko pertsonaia aukeratu dugu.

Pertsonaia horren etengabeko sarrera Errege Magoen irudiarekin norgehiagoka ari izan eta horien leku hartu behar duen bertako elementu baten beharrari esker izan da, eta hori dela eta, Errege Magoekin gertatzen den legez, guztiz kontsumitzalea den gizarte baten barruan ondo kokaturiko pertsonaia lortu da, umeei opariak banatzten dituena. Helden, zigor gisan, opari horien erosketa egin beharko dute.

Ospakizunaren gaurko ikuspegia alde batera utzita, bere jatorriko funts mitologikoak José Miguel de Barandiaranek bilduriko elezaharrak begi bistean jartzen dizkigu:

[...] Lo que parece indudable es que Olentzero es una época del año. Pero en unos pueblos lo representan en figura de hombre o personaje un tanto grotesco que hace su aparición en Nochebuena. En Oyarzun dicen que es un carbonero que vive con su mujer; en Zarauz, que tiene ojos rojos, sanguinolentos; en Elduayen, que su cara es negra, tiznada con carbón; en Larraun, que tiene tantos ojos como son los días del año, más uno; en Berástegui, que parece cargado de un haz de argoma y con una hoz en la mano; en Zarauz, Lizarza y Oyarzun, que es comilón; en Elduayen, Lizarza y Berástegui, que en Nochebuena se introduce por la chimenea en las casas y que por tal motivo es preciso limpiar previamente es conducto [...]<sup>9</sup>

Ikerketa honen egileok Amezketan (G) ere jaso dugu Olentzero tximiniatik sartzen denaren berri hori, eta datu horrek gabon enborra adierazteko erabiltzen diren izen desberdinak (Onentzaro, Onantzaro, Sukilarro, Gabon enborra...) harreman zuzena duelakoan gaude. Kasu horretan gurutze-tankeran jarritako enbor bat edo bi izango dira, ohikoa den baino pixka bat lodiagoak izateko asmoz eta Gabonetako edo Eguberrietako gau luzean berotasuna emateko helburuaz.

9. Obras Completas, I. Alea. J. M. de BARANDIARAN, 183 or.

Nahiz eta bertsio desberdinek eremu zabala eduki, neguko egun horietako ospakizunaren gaurko jatorria askoz mugatua da.

Ekitaldi hori urtez urte Gabonetako bezperan ikus daiteke Bidasoa ibaiertzean kokaturiko hainbat herritan, Nafarroako Beran eta Lesakan hain zuen ere, eta baita Gipuzkoako Oiartzunen ere. Egun horretan, abenduaren 24an, gaur egun goizean eta antzina arratsaldean edo gauean, umeek eta gazteek, gaur bi sexuetakoak, herri bakoitzeko auzoak, baserriak eta kaleak zeharkatzen dituzte. Izaki itxura duen eta barregarria suertatzen den panpina bat eramatzen dute, eta behin baino gehiagotan brusa beltza, mahoizko praka urdinak, txapela beltza, galtzerdi zuriak eta larruzko abarkak janzen dituen gazte bat agertzen zaigu, beti jezarrita, abestiak dioen bezala, eta zaku bat eta gainerako beste gauza batzuk daramatzalarik.

Lehen aipaturiko egunaren eguerdian, Lesakako (N) enparantzan –hemendik aurrera herri horretaz baino ez dugu hitz egingo– ospatzen den lehiaketan ikus daitezke mota guztieta panpina horiek; belar lehorrez edo lastoz beteta, esku-larruekin esku gisan, atseden hartuz edo lanean, zutik, jezarrita edo belauniko. Talde bakoitzak bertso finko batzuk eta partehartzaileek aukeratutako beste bat abestuko ditu, beti abestiaren bertso ezagunen artean bat aukeratuz. Abestiaren bertsoak Eranskin Musikalean (partiturak eta hitzak) aurkitzen dira 02-a/, b/, c/ eta d/ zenbakiekin. Beste alde batetik, ume puntak diren neskatoek lehiaketan ere parte hartzen dute, jaiotzak daramatzatelarik. Saritua izateko aintzakotzat hartzen dira honako hauek: intonazioa abestean, taldeko kideen janzkera eta Olentzerorik edo Jaiotzarik hoherenak eta politenak. Egun horretako arratsaldean, garaile suertatu den Olentzeroa erabiliko da pertsonaia garrantzitsu gisan karrikan karrika joateko Herriko Musika Bandarekin, gaztekin, helduekin eta eskean ibiliko diren beste herritar guziekin batera. Aitaturiko herrietako biztanleek ez dute inoiz baiezta gaur egunean edo iraganean Olentzero erre egingo zenik, hainbat ikerlarik errekek hori aipatu egin badute ere<sup>10</sup>.

Festa horrela amaitzeko, goizeko 6retan hasi behar izan du gutxi gora behera. Goizean goiz, neskato-mutikoek Lesaka hiriko hainbat auzo (Nabatz, Katazpegi, Telleri, Zala...) zeharkatzen dute. Auzo eta baserri bakoitzera heltzean, abestiaren bertsoren bat kantatzeari ekiten diote, behin baino gehiagotan akordeoi baten edo txaranga baten laguntza izanik, eta abestiaren truke dirua eta janari edo/eta edariren bat jasotzen dute. Behinola Olentzero soilik eramatzen zuten eta txerrikiak, fruta eta fruitu idorrak jasotzen zituzten nagusiki.

Ibilbidea auzoz auzo egin ondoren, eta orain dela 50 urte baino gehiago ezrittako lehiaketa amaitu eta gero, eskean dabiltzan taldeek hiriko kaleetan zehar jarraituko dute eske horretan. Batzueta hain handia den bilketa ezen hiruzpalau talde leku berean batera egotea posible den.

---

10. *Obras Completas. I. Alea.* J. M. de BARANDIARAN, 184 or. *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco.* J. CARO BAROJA, 110 or.; 115 or.; 118 or...

Talde bakoitzak daraman era bereko janzkerak ez du funtsean taldeen artean asko aldatzen:

- Mutikoak eta mutilak: mahoizko praka urdina, artilezko galtzerdi zuriak, gomazko abarketa beltzak, gerriko beltza edo beste edozein koloretakoak, kolore zehatzik gabeko alkandora, lepoko zapia eta txapela beltza. Elementu gehigarri bezala: Jantzi gisan lepoetan jantxitako ardi-larruak hotzik ez izateko.

Osagarriak: makilak, poltsa edo saskia, zahagia eta ur botilak. Lehen aipatu dugun janzkera janzten duen Olentzero eramango dute zaldi batek eramaniko gurdi batean, umeek eginiko andetan, edo traktore batean ere bai. Beste batuetan, mutil edo gizon batek Olentzeroarena egingo du.

- Neskatilak eta neskak: “baserritar” izeneko jantzia, mantal beltza, gonazpiko zuria, artilezko galtzerdi luzeak eta zuriak, gomazko abarka beltzak, buruko edo lepoko zapi beltza eta lepoko zapi zuria. Osagarri bezala, artilezko xala.

Horretarako eginiko mahai moduko batean eramango dute “jaiotza”; barruan Jesus haurraren, Maria eta Jose bere gurasoen, astoaren, behiaren edo idiaren, Errege Magoen, hainbat artzainen, ardi eta beste elementu batzuen irudiak agertuko dira.

Olentzeroaren abestiari dagokionez, gaur egun kantatzen ohi ez diren bertsoen artean edo oso gutxitan entzuten ohi diren artean, Lesakan azpimarra daiteke honako hau:

Ari naizela, ari naizela  
nekatu zaizkit espinak;  
itxi hontatik espero ditut  
bi errial (e)ta gaztainak.<sup>11</sup>

### **5.3. JAIERRITOAK ETA ESKEAK (ALDI ARABERA)**

(DVD-n: 3. *Jai erritoak eta eskeak* / Rituales festivos y cuestaciones)

#### **5.3.1. Erritoa ohituraren katalizatzaile gisa**

(DVD-n: 3.1. *Erritoa ohituraren katalizatzaile gisa* / El rito como catalizador de la tradición)

Errituaren bidez katalogaturiko ospakizun ezberdinek, urteko ziklo desberdin netan zehar gainjartzen direnek hain zuzen ere, osatzen dute aldi berean bere jatorri erraz eta zailaren zergatia beren baitan gordetzen duen sare bat.

---

11. Noticia curiosa sobre Olentzero. La Comparsa, la escena y la música en la Navidad de Lesaca. E. J. ESPARZA.

Jai horiek aurkezten dizkigute umeak ezbairik gabeko protagonistatzat, beste agerraldiak gazteek edo helduek eginiko ekitaldien imitazioak baino ez direlarik. Horietako asko ospatzen dira eskola edo ikastola giroan, eta beste batzuk, senidea, laguntaldea edo apaiza, besteak beste, bezalako gizarte eragileak nagusi diren testuinguruuen menpean jartzen dira.

Orokorrean jaia bera esplizituki edo inplizituki aipatzen duten eske kantak dira; eskean dabiltsan ume horiek gizartea esleitzen dizkien umetasuna eta zeruko identitatea azpimarratzen ahaleginzen dira eta janariak eta dirua hartzeko gogoa begi bistean uzten dute. Umeen ontasunaren arabera sariak jasoko dituzte bertsoen bidez abestutako eske kantaren truke. Ekintza mota horretako orokortasunak era-kusten digu adin-kategoria guztietan egiten diren eske horien egitura formala, eta etxeetan harrera jaso ondoren egiten den galdera; normalean abestuko da, baina etxeko biztanleren bat orain dela gutxi hil egin bada otoitz egingo da.

Azken batez, Naturaren prozesu ziklikoek umeen jaietan beren jarraipen sinbiloa eta irudikapena kausitzen dituzte, eta aldi berean, jai horiek baliagarriak dira umeen jarrerak gizarteko pentsaera magiko-erlijiosoarekin harremanetan jartzeko.

Egutegiaren arabera, ohizko eta aldizkako korrelazioa kontuan hartuz, jarraian azalduko ditugu kasu bakoitzean hartutako adibide batzuk.

### a) **Aguinaldo (DVD)**

Batik bat, umeek burutzen duten jai ibiltari hau herri bakoitzeko auzo batean edo batzuetan zehar etxez etxe eskean ibiltzen da.

Gaur egun leku askotan ahazturik dagoen edo gehienetan egiten ez den gabonetako eta eskeko ohitura honek behinola data horietan zegoen elikadura-beharra agerian uzten digu.

Aukeraturiko eguna aldatzen ohi zen; abenduaren 24an, arratsaldean, 25ean, egun osoan, abenduaren 31an, edo urtarrilaren 1an edo/eta 6an ere.

Talde txikietan elkarturiko neskatila-mutikoek (batzuetan anai-arrebak zirelarik, baina orokorrean adiskidetasun edo auzotasunaren bitartez bildu zirelarik, eta aldez aurretik beren etxeetan erritua eta abestia ikasi ondoren), eskean ibiltzeari ekiten zioten eta, nagusiki, beren senideen, lagunen edo auzokide hurbilen etxeak eta baserriak bisitatzen zituzten.

Hurbildu eta zegokion atea jo ondoren, etxeko jaun-andrea sarbideko atera, leihora edo balkoira irteten zen. Bilduta, “korru” txiki bat osatuz, jaiaren berezko abestia batera kantatzeari ekiten zioten. Abestiaren izenburua, beste alde batek, denboraren poderioz gaur egungo elkarbizitzaren eskala sozial guztietan opariaren sinonimo bilakatu da: “el/los (pedir el/los) ‘Ag(u)inaldo (s)” edo Aguillan-

do(s). Aipaturiko kanta Eranskin musikalean (partiturak eta hitzak) aurkitzen da 03/ zenbakirekin.

Bost eta hamabi artean urte bitarteko umeentzat oso eragingarriak ziren in- txaurrekin, hurrekin, mandarinekin, madariekin...eta txanponaren batekin (“txa- kur txiki” bat, 10 centimo...) oparituak ziren. Ibilbidea amaitu ondoren, jasotako saria balizko zati berdinaten banatzen zen partehartzaileen artean.

Janzkera umeak bizi izan diren une historiko desberdinei dagokien janzker- rekin bat dator.

Gabonetan egiten ohi ziren beste eske batzuk Marijesiak, Abendua, Urte barri, Apalazio edo Erregen izenekin ezagutzen dira.

Nabarmen den adibide musical bezala, herritik jasotako hurrengo aldaera aurkezten dugu, penintsulako lurralte askotan zabalduta eta ahozko tradizioa- ren emaitza gisan.

*'Aguinaldo rechilé'  
por amor de San Miguel.  
San Miguel está en la puerta  
con su cabecita puesta.*

*Ábreme la puerta  
que viene Santa Ana,  
con un borriquito  
lleno de pana.*

*Ábreme la puerta  
que viene San Miguel,  
con un borriquito  
lleno de miel.*

*Y esta puerta que es de palo  
y aquí viene un caballero  
que se llama JUAN.*

*Aquí estamos cuatro,  
cantaremos dos:  
denos aguinaldos  
por (el) amor de Dios.*

*¡Aguinaldo!!!*

\* Deustuan (B) jasoa.  
Andoni Luzuriagak J. Madariagarengandik  
jasotako bertsioa.<sup>12</sup>

## b) Gare jotzeak (DVD)

“Zentzerradak”, geografikoki, Europa osoan zehar hedaturik egon dira. Diru- dienez, Erdi Aroan dute bere jatorria, eta lapikoak, kazolak, ezkilak eta abar eta abar jotzean ateratako soinu zaratzsuek orduan nola adarra jotzen zuten jakiti- ten laguntzen digute.

---

12. Fiestas y Niños en Bizkaia. J. E. LARRINAGA, 71 or.

“Zentzerrada” mota batzuk zeuden:

- Etxe aurrean egiten zirenak, normalean gauez, ezkongabe batekin berriro ezkontzen zen alargun bateko etxeen.
- Herri bereko gizon-emakumeen aurrean egiten diren adarjotzeak. Era askotako aldeak izan daitezke, denbora-pasa izateagatik soilik hasita mendeku bila aritu arte. Liskarrak eta borrokak, behin baino gehiagotan kolpeka eta odola isurtzearekin amaitu dira<sup>13</sup>.
- Eta, azkenik, neguan eginikoak: bai helduek eta gazteek lhauterietan buruturikoak; bai Eguberrieta; edo baita umeek lhauterien aroan eginikoak ere. Hain urrun ez dauden lurralteetan, Aragoan kasu, horiek ere San Anton egunean (urtarrilaren 17an) ospatzen ziren.

Nafarroan, orokorrean, orain dela gutxi arte ohitura horrek iraun du Baztango, Erronkariko eta Sakanako haranetan, Lizarraldean eta azken lurralte horretatik hurbil dauden beste herri batuetan.

Hemen Baztango haranean (N) oraindik bizirik dirautenak aintzat hartuko ditugu.

Eguberri ingurueta, 6an, bezperan edo aurreko beste egun batean, umeek jai hau ospatzen dute. Egun hauetako opariak izaten ziren, eta kasu askotan oraindik dira, eskearen bitartez lorturiko elikagaiak edo kontsumorako produktauak.

Urtarrilaren 5ean, arratsaldean, ume-talde zaratatsuak ohizko eskea egitea erabakitzuen. Joareak, kanpaiak, txilinak, ezkilak eta letoizko edo burdinazko beste tresna batzuk erabiliak dira ikaragarrizko zarata ateratzeko, mendi artean kokaturiko leku atsegin horren isiltasuna apurtzen.

Arizkungo herriko Bozate auzoan, herriko erdigunetik bi kilometrotara kokatutrik dagoena, hau da, Iparraldeko eta Frantziako beste lurralteetako cagots ize-nekoekin zuzenean ahaideztuta omen dauden agoten enda baztertuaren jatorriagatik edo jarraipenagatik oso ondo ezaguturiko auzoan, umeek zeharkatzen dute auzoa behi eta zaldi-joarekin nahasten diren zaratak ateratzen.

Bozaten gertatzen den bezala, Arizkungo (N), Arraiotzko (N) edo Zigako (N) erdiguneetan, 10-15 kideren taldeetan banaturiko umeek herri horien erdiguneak zeharkatzen dituzte, eskuetan edo gerrian lotuta aipaturiko joareak eramanez. Hasiera batean korrika, gero oinez, etxe bakoitzeko jabeek frutak, fruitu idorrak eta gozokiak oparitzen dizkiete.

---

13. Costumbres festivas y diversiones populares burlescas. Vizcaya, 1700-1833. J. C. ENRIQUEZ.

Herri gutxitan, umeek egunari dagozkion hitzak abesten dituzte. Horrela Amaiurren (N) diote:

Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara,  
boltsa badugu  
dirurikan ez dugu.  
Etxekoandre etxean bal(d)in bada,  
Urtetx, urtex!<sup>14</sup>

Zigan eske-talde bi osatzen dira. 7-10 urte bitarteko umeekin osaturiko talde batek herriko erdigunea etxe zeharkatzen du 04/ zenbakirekin Eranskin Musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen den abestia kantatuz. Laranjak, intxaurrak, hurak, sagarrak eta gozokiak, besteak beste, jasotzen dira eta plastikozko poltsetan eta zumezko saskietan gordetzen dira. Bakoitza ahalik eta gehien jasotzen saiatzen da. 13-16 urte bitarteko mutxikoekin osaturiko beste taldeak mendian dauden baserriak bisitatzen ditu, bideak, bide-zidorra eta bidesak zeharkatuz. Eguna aurrera joan ahala, nekea dela eta, abesteari utziko diote, goizean goiz hasi baitira, eta etxeetara heltzean eta ateak jotzean, erritu etxeko jaun-andrea irtetea eta eskean dabilzanei lurrera sariak botatzea baino ez da izango. Lana gogorra da baserrien arteko distantziak kilometro batzuetakoak izan baitaitezke.

Gaur egungo janzkeria jantzi ohi da, hots, bakoitzak bere etxean egunero era-biltzeko daukana, txandalak barne. Altsasun (N), larruak janzten dituen “Rey de los cencerros” izenekoa aukeratzen dute, eta beste guztiak brusa beltza, mahoizko praka urdina, lepoko zapi koloreduna, artilezko galtzerdiak eta larruzko abar-kak janzten dituzte.

### c) Kandeleridxo (DVD)

Neguko eta Ihauterietako aro betean Kandelerio eguna dugu, bere ospakizuna otsailaren 2an Euskal Herri osoan oso zabaldurik egonik.

Egun horri dagozkion kandela eta janarien bedeinkapeneek ohitura bizirik irau-ten lagundu dute. Bedeinkatu ondoren kandelak etxeko logelan edo beste gela batean kokatzen ziren, eta ekaitzaren bat gertatuz gero edo etxeko biztanleren bat gaixorik egonez gero, pizten ziren.

Hala ere, nahiz eta Bizkaiko herri askotan *Kandelerio*, *Kandelario* edo *Kandeleridxo* abestiaren hitzak ezagutu, ez dira beren bertsoak kantatzen gaur oraindik Gernika[-Lumo-]n (B) abesten diren bezala.

---

14. Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra 58. zenbakia. “Las cencerradas del día de la víspera de reyes”. G. IMBULUZQUETA, 266 or.

Elizkizunak amaitu ondoren, arratsaldeko zortziak inguruan, eskuetan kandela piztuak eta farolak daramatzaten ume, gazte eta heldorfek, *txistulariekin* batera, hiriko erdiguneko kaleetan zehar ibilbidea hasteari ekingo diote. Txistulariek jotako *Biribilketak* eta elizako kanpai-hotsak entzuten dira etengabe, eta leku zehatz batzuetan, “korru” handi bat egingo da, guztiek batera (gutxi gora behera) herri bakoitzari dagokion abestia kantatuz, Eranskin musikalean (partiturak eta hitzak) 05/ zenbakian agertzen den bezala.



Kandeleridxo kantatzen.

Ez da berezko janzkera berezirik jazten.

#### d) Jueves de Lardero (DVD)

Inauterietako ekitaldien artean, eta behiala mendian edo larre hurbil batean ospatzen zen Basa(ra)toste, Kanko(ra) martxo...izenekin ezaguturiko askaria ospatu ondoren, egun hauetan umeen jai nagusia helduko da, erdaraz *Jueves Gordo* izenarekin ezagutzen dena hain zuzen ere. Nahiz eta gaur herri batzuetan jai hau aurreko edo geroko egunetan ospatu.

Lurraldeen eta herrien arabera, izenak desberdinak dira:

- Bizkaian: Eguen zuri Durangaldean, Uribealdean eta Busturialdean, eta “*Carrastoli(e)ndas*” Enkarterriean Aratusteko martitzenetan.
- Gipuzkoan: Urdai Lardero Eskoriatzan.
- Nafarroan: Egun ttun ttun eta Orakunde Bantzango haranean.
- Araban: “*Fiesta del Gallo*” Aiaran, *Jueves de Lardero* Lagranen, Arana-S.Bixentin eta aldameneko beste herri batzuetan, eta “*Fiesta de la Banderrilla*” otsailaren hasieran Zuiako haranean.

Arana-S.Bixenti/San Vicente de Arana herrian egiten den ospakizunera mugatuz, gaur egunean Ihauterietako larunbatean, goizean, ospatzen dela esango dugu.

Goizeko 11ak inguruan umeak elizako kanpoaldean elkartuko dira eta hemendik irtengo dira herriko kaleetan barrena. 3-10 urte bitarteko umeen talde batek, urtearen arabera 8-15 kidekin osatua, balizko ibilbide finkatu bat egingo dute herrian zehar. Etxe bakoitzera iristean eta etxera sartu baino lehen, kasu

gehienetan barrualdera igarotzen baitira, abesteari ekingo diote. Hitzak eta musika 06/ zenbakirekin Eranskin musikalean (partiturak eta hitzak) agertzen dira.

Jueves de Lardero,  
Viernes de la Cruz,  
Sábado de Pascua  
resucitó Jesús.

Cesto(s) traemos,  
huevos pedimos  
para Jesucristo  
que viene de camino.

Con una doncella,  
los ángeles con ella.  
Y si no nos dan,  
las gallinitas lo pagarán.

(Sepan ustedes cumplir  
con arreglo a su conciencia,  
y no dudarán ustedes  
el dolor de nuestra ausencia.

Ni tampoco olvidarán  
que si lo requiere el día,  
porque hoy es jueves de todos,  
santificaremos el día.)

Todo recogen los niños:  
chorizos, huevos y pan.  
También recogen los cuartos  
y longanizas si nos dan.

\* Lagranen (A) jasoa.<sup>15</sup>

Umeei entzutean etxeko jabeak irtengo dira, umeek abesten jarraitzen duten bitartean. Behin baino gehiagotan etxekek ere kantatzeari ekingo diote umeezin batera, eta azkenean arrautzak, txorizoak, frutak, gozokiak eta dirua emango dizkiete eskean dabilzanei. Aldi berean, etxeko biztanleek musu emango diote umeen artean den nagusiak eramaniko elizako gurutzeari. Azken urtean norbait hil egin den etxeetan edo gaixoren bat dagoen bizilekuetan, etxe horietako jabeen nahiaren arabera, otoitz egingo da, batez ere “Aitagurea”, edo abestuko da aipaturiko kanta.

Orokorrean, ibilbidea amaituko da eguerdia pasatu ondoren, jarraian parte hartu duten guztien artean lorturikoa banatuz.

Azken urteotan, aro bakoitzari dagokion janzkeraren erabilpenaren ohiko eskema apurtuz, mozorro desberdinak erabili dira. Ume bakoitzak bere etxean mozorroa jantziko du, partehartzaile guztientzat horretarako erregelarik ez bada ere. Plastikozko poltsak eta saskiak opariak biltzeko baliagarriak izango dira.

Dagoen janzkeraren neurriak kontuan hartuz aukeratua izango den mutil bat bakarrik “Obispillo”-tzat hartuko dute. “Obispillo”-arena egingo duen mutilak

---

15. E. X. Dueñasek 1993ko otsailaren 20an bilduriko abestia. S. VIANAK *Ohitura* aldizkariaren 2. zenbakian argitaraturiko “Apuntes de la vida de Lagran” (13-14 or.) artikuluan agertu zen bertsioarekin egjaztaturiko eta osaturiko abestia.

jantziko ditu: orkatilaraino heltzen den tunika beltza, alkandora zuria mahuka motz eta zabalekin, banda bioleta, mitra eta gurutze bat.

Orain dela urte asko bilduriko abestien artean, gaur egunean gehienak ez dira abesten. Horien artean luzeagoa eta konplexuagoa izateagatik ezezik azkenurreko ahapaldian emakumeak aipatzeagatik ere bitxia suertatzen den adibide bat aurkitu dugu. Hona hemen ahapaldiak:

Hoy es Jueves de Lardero,  
venimos a saludar  
a.....(fulano)  
que con larguezas nos da.

Alegres los escolares,  
este día celebramos,  
honrando a San Nicolás  
y también a San Casiano.

A nuestras queridas madres  
humildemente rogamos  
que si hemos de estar alegres  
no sean cortas de manos.

Aquí todos reunidos  
venimos alegremente,  
pues una cosa pensamos  
si ustedes son complacientes.

Hoy es Jueves de Lardero  
y no tenemos lección  
y es justo que disfrutemos  
un rato de diversión.

¡Qué buena comida  
nos van a poner  
con alguna cosa  
que ustedes nos den!

¡Jesús, qué pelmazo!  
y ustedes dirán,  
pero alguna cosa  
nos tienen que dar.

Denos un trozo de chorizo,  
huevos para la tortilla,  
pesetillas para el postre,  
tocino y también morcilla.

Nosotras agradecidas  
a Dios hemos de rogar  
que les reserve la vida  
felicidades sin par.

Jueves de Lardero,  
Viernes de la Cruz,  
Sábado de Gloria  
resucitó Jesús.

\* Arana-S. Bixentin bildua<sup>16</sup>

#### e) **Las Marzas (DVD)**

*Las Marzas* izeneko ospakizun mota desberdinak daude, baina ez ditugu hauetako bakoitzak ospaturiko egunak nahasi behar: Errege eguneko *Marzas* izenekoak, Garizumako *Marzas* izenekoak, Inauterietako *Marzas* izenekoak edo martxoaren lehenengo egunaren “*Marzas*” izenekoak, besteak beste.

Hedapen geografikoari dagokionez, jai hau Burgos, Palencia, Zamora eta Kantabriako probintzietatik Bizkaiko Enkarterriaraino aurkitzen dugula esan

---

16. Boletín de la Institución Sancho el Sabio, 1980. “La vida infantil en Alava”. G. LOPEZ DE GUEREÑU, 431 or.

dezakegu. Eta azken lurralte horietan, Artzentalesen, Lanestosan eta Karrantza-ko bailaran hain zuzen ere, bere mugen bat azaltzen zaigu.

Hemen otsailaren azken egunean edo martxoaren lehen egunean ospatzen direnak aintzakotzat hartuko ditugu.

Lanestosa eta Karrantza dira Bizkaian ospatu egin diren azken lekuak, baina azken urteotan behintzat ez dira erregularki ospatu.

Antzina *marceros* izenekoak mutilak eta gizonak izan ohi ziren, ez neskatila-mutikoak azken urteotan gertatu egin den bezala, eta eskean ibili ohi ziren txori-zoak, urdaia, odolkiak, arrautzak eta hein txiki batean dirua eskuratzent. Bildutako saskiren batean edo urte bat baino gehiagotan lepo-otarre batean (erdaraz, cuévano)<sup>17</sup> eramatzen zuten. Senideren bat hil berri bazen, galdetzen zieten etxekoia ea zer nahiago zuten, abestia edo otoitzia, edo zuzenean itaundu barik “Aita-gurea” esaten zen.

Bizkaiko handiena den Karrantzako haran zabalaren orografiak, Bizkaian dagoen hiri txikienaren aldamenean (Lanestosa), janzkeraren apaingarri batzuk



Otsailaren 28an Las Marzas izenekoak kantatzen. Lanestosa (B).

---

17. “Cuévano” izenekoa (=lepo-otarrea) hurritzezko saski baten antzekoa da. Horretarako egurra zartetan mozten da gero “cuévano” deritzena sokez edo larruez ere baliatuz muntatzeko. Tamaina desberdinak ditugu, txikienak 20-25 centimetrokoak eta handienak 50 centimetrokoak izanik.

eta abestien hitzek bi leku horien arteko desberdintasunak xedatzen dituzte “Marzas” izenekoak burutzerakoan.

Marzo florido seas bien venido, seas bien venido  
florecido marzo seas bien llegado, seas bien llegado.

A esta casa honrada señores llegamos, señores llegamos.  
Si nos dan licencia las “Marzas” cantamos, las “Marzas cantamos.

Si las cantaremos o las rezaremos, o las rezaremos,  
más con su licencia cantarlas queremos, cantarlas queremos.

Baje usted señora lo que es de costumbre:  
chorizos o huevos, o para un azumbe.

Baje usted señora lo que es de confianza,  
con el rostro alegre y la mano franca.

Vamos muy contentos, porque nos han dado, porque nos han dado muy buena  
propina, viven muchos años, viven muchos años,  
y nosotros que las cantamos, y nosotros que las cantamos.

Muchos años viva el ama de esta casa  
que para dar limosna nunca ha sido escasa.

Muchos años viva el amo también,  
todo el mundo dice que es hombre de bien.

Estas puertas son de pino  
Y los clavos son de alambre.  
Vámonos de aquí señores  
Que ahí se ha metido el hambre.

\* Lanestosan(B) jasoa<sup>18</sup>

Jarraian, Lanestosara joan ginen egun batean harturiko landa lanen oharrak transkribatuko ditugu.

Hurrengo egun bat, alegia, otsailaren 28a edo 29a, edo martxoaren 1a, auke-  
ratzen da; egun hori aukeratzeko, ume-eskolako egutegia kontuan hartzen da,  
gaur egunean herriko eskolak jaia antolatzen baitu. Eskolan neskatila-mutikoak  
daude, bai hirian, bai Karrantzako bailaran eta baita Kantabriako herriean ere.

Batzuetan etxeetan irakasten da abestia eta beste batzuetan kanpotik etorritako  
eskolako maisu-maistrek ere irakasten dute umeei edo herriko biztanleei esker ika-  
sitakoa. Eranskin musicallean (Partituras eta hitzak), 07/ zenbakirekin agertzen da  
bertsio bat, herriko beste gizon-emakumeengandik jasotakoarekin bat ez datorrena.

---

18. E. X. Dueñasek eta J. E. Larrinagak 1985eko urrian jasotako bertsioa.

Fronteras y puentes culturales. Danza tradicional e identidad social. “Condicionamiento festivo y tradición de danza. Estructura y celebración en Lanestosa y este de Cantabria”. E. X. DUEÑAS, 145-146 or. M. S. DÍAZek Lanestosa. “Notas para un estudio etnográfico de la villa” artikuluaren ( 338-339 or.) bilduriko bertsioarekin osatua.

Goizeko 9ak inguruan, eskolan elkartu ondoren, eskolaren beraren surrealdean abesteari ekingo diote gero Udaletxearen surrealdean eta Ramales de la Victoria (Kantabria) herrirako errepidean dauden etxeetan jarraitzen, okindegian azken abestia kantatuz. Itzultzean, Zubi Zaharra zeharkatu ondoren, abestuko dute herriko beste kaleetan. Halaber, une zehatz batean, aldameneko bailaran dauden San Cipriano eta Ubalgo goialdea bezalako auzorik hurbileneraino hurreratzen dira.

Biztanleren bat dauden etxeetako surrealdean kanta abesten da, eta horren truke, batik bat dirua, eta arrautza edo txorizoren bat jasotzen dituzte. Bilduriko guztiarekin hurrengo egunetan askari bat egingo dute. Orain dela 8 urte arte gutxinez, aldamenean dagoen Sobako haran kantabriaren *marceros* izenekoak arratsaldean hurbiltzen ziren Lanestosa hirira eskean ibiltzeko.

Akordio gisan, janzkeran nolabaiteko berdintasuna bilatzen ahalegintzen da: brusarekin edo brusarik gabeko alkandora zuria, mahoizko praka urdina, artilezko galtzerdi zuriak, gomazko abarka beltzak, zapi gorria edo kolore desberdinetako lepo-zapia eta txapela beltza. Joareak eta bulunbak gerritik zintzilikatuta.

Karrantzan *zarramasco* izeneko gorostiaren adar bat eramatzen zuten; *zarramasco* horren adartxo batzuk paperekin edo kolore desberdinak xingolekin erruz apainduta zeuden eta erpinean zintzarri bat zeraman. Dirudienez, *zarramasco-a* eramatzen zuenak ardi-larruak ere janzen zituen. Aldamenean dagoen Sobako haran kantabriarrean gertatzen den legez.

Karrantzan abesten ziren *Las Marzas* izeneko bertsio desberdinen artean, honako hauxe aukeratu dugu:

<i>Marzo florido será bien venido, florecido marzo será bien llegado.</i>	(bis)	<i>Por aquel “bujero” vuelve a relumbrar, chorizos y huevos nos van a bajar.</i>	(bis)
<i>A esta casa honrada señores llegamos, si nos dan licencia las “Marzas” cantamos.</i>	(bis)	<i>Si nos dan chorizos no nos los den “chizos”, si nos dan huevos no nos los del “güeros”,</i>	(bis)
<i>O las cantaremos o las rezaremos, más por su licencia cantarlas queremos. Por aquel “bujero” relumbra un candil, chorizos y huevos nos van a partir.</i>	(bis)	<i>si nos dan castañas no nos las den “garrias”. Dios le dé mucha salud a la ama de esta posada, que pa(ra) dar limosna nunca ha sido mala.</i>	(bis)
	(bis)		

Saria jasotzen bazuten, taldeak abesten zuen honako hau:

*Esta casa sí que es casa,  
éstas sí que son paredes,  
aquí está el oro y la plata  
y la flor de las mujeres.* (bis)

Baina saria jasotzen ez bazuten, taldeak abesten zuen:

*Balcones de hierro,  
ventanas de alambre,  
vámonos chavales  
que aquí rabian de hambre. (bis)*

\* Karrantza haraneko Ranero, Santecilla, Rioseco, Bollain, La Cadena eta Molinar auzoetan jasotako ahapaldiak<sup>19</sup>

#### f) Ea, mea (DVD)

Garizumari dagokionez, Aste Santuaren etorreraren aurrean, gogoratzen ditugu kaleetan eta auzoetan zehar eginiko ibilaldiak, jolasen eta dantzen debekua, baraualdiak eta abstinentziak. Ziklo honetan bedeinkapenak, prozesioak, Gurutze-bideak eta pasio bizidunak ospatzen dira nonahi.

Elizetan, baselizetan eta katedraletan kanpaiak jotzeari bertan behera uzten diote, eta horien ordez txilinen soinua eta isiltasuna nagusitzen dira. Hala ere, kalean zein elizan, Ostegun egunean eta aurreko eta atzeko egunetan ere, ozenki entzungo dira karrakek, triki-mailuek, kalakek, mailuek, matrakek eta elizako barrualdeko lurrean zein jarlekuetan emandako kolpeek ateratako zarata burrunbatsuak. Bai Euskal Herrian, bai Euskal Herritik hurbil dauden lurrardeetan, bai penintsulako beste leku batzuetan, aizaroetan eginiko ospakizun hau, herriaren arabera, “matar al Judas” edo “matar a los judíos” izenekin ezagutzen da.

Guk aukeraturiko adibidea R. M.<sup>a</sup> de Azkuek jaso zuen *Cancionero popular vasco* izeneko kantutegian agertzen da, jasotzaileak berak abesti horri buruz honako hau esanez: “la cantan los niños el Jueves Santo, matraca en mano, para invitar al pueblo a maitines”. Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 08/ zenbakirekin agertzen da, kanta hurrengo eran abestuz: “Ea mea, gurutzeta dea, ea mea, ofizioetara dea”.<sup>20</sup>

Ospakizuna laburra eta xinplea bada ere, ondo burutzeko guztiz baliagarria suertatzen da, partehartzaile bakoitzak bere gustuko arropa janzen duelarik.

#### g) San Felipe y Santiago (DVD)

Maiatzaren ziklo barruan eta loreena bezala ezaguturiko hilabetean, Naturarekin zuzenki erlazionaturiko hainbat erritu edirenen dugu.

Gero landetan eta soroetan jarriko diren gurutzeen bedeinkapenak balizko eguraldi txarrei aurre egiteko oso baliagarriak suertatuko dira.

Bizkaiko Balmaseda hirian egiten den “San Felipe y Santiago” izeneko jaia, maiatzaren lehen egunean ospatzen da urtero, gutxienez 2000. urtera arte.

---

19. Dantzariak 40. “Las Marzas y las Pascuas en el valle de Carranza”. C. GLARIA, 7 or.

20. *Cancionero popular vasco. I. Alea.* R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, 625 or.

Talde desberdinaren antolaturiko umeek (prozesio gisan agertzen badira ere, agerikoa da eskean dabilzatela) hiriko kaleak zeharkatzen dituzte. Ahozko datuen arabera, ume talde bakoitza Santa Clara lekaimeen monastegira lehena heltzen saiatzen zen, hemen *angelitos* (=aingerutxoak) edo *santos pequeñitos* (=santu txikitxoak) izenekoak eskatzeko asmoz. Beste ume taldeek lau umek andetan eramaniko panpinaren bat erabiltzen zuten, beste bizpahiru ume atean eskean ibiltzen ziren bitartean. Dirudienez, auzokideen edo laguntaldeen artean antolatzen ziren, eta gaur bezala, talde bakoitzak andetan eramatzen zuten lopez oparo apaindutako Pragako Jesus umea. Nahiz eta berriemaile batzuk San Felipe eta Santiago apostoluen irudiak eramatzen zirela esan.

Antzina bezala, umeek, Aita Santuen eta apezpikuen mitra gisa, paper zurizko buruko ikusgarri bat janzten dute: buruko zuri horiek irudi erlijiosoen edo kromoen zigiluekin apainduta daude eta gurutze bat daramate erpinean. Ahozko berrien zein iturri grafikoen arabera, ume talde berezi horietako kideak adin gutxiko umetxoak ziren, hots, oraindik lehenengo jaunartzea jaso gabeko umetxoak. Gaur egunean, partehartzaile gutxik baldintza hori betetzen dute. Abestia Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 09/ zenbakirekin.

Balmasedan ere, aurrekoarekiko ohitura osagarria den Santa Krutz eguneko jaia sustraiturik dago. Gaur, maiatzaren 3an edo maiatzaren lehen eguna igaro ondorengo igandean, gurutze bat daramaten umeak eskean ibiltzen dira honako abesti hau kantatuz:

*La Cruz de Mayo,  
la Cruz de Abril,  
y Pío Cano  
con tamboril.  
Y ya tenemos  
ferrocarril,  
y luz eléctrica,  
¡fuera el candil!*

*La Cruz de Mayo,  
la Cruz de Abril,  
con buen talante  
y txakoli  
¡mueran las penas  
que hay que vivir!*

*La Cruz de Mayo,  
la Cruz de Abril,  
los higos “payos”  
ya están aquí  
hasta que venga  
el ferrocarril  
con tío Payo  
y tamboril.*

\* Balmasedan (B) bildua<sup>21</sup>

## **h) Erregiñe ta Saratsa (DVD)**

Mayas izeneko ospakizunek emankortasun errituekin harreman estuak omen dituzte, eta bizitza naturalaren birsorkuntza oparoak sorturikoak ei dira, horretarako udaberrian gertatzen den loraldiaren gorenaz baliatuz.

Nahiz eta, antza denez, une historiko batean mutikoek, mutilek edo gizonek eske gehienak egin, hemen aurkitzen dugu salbuespenen bat. Bai antzina bai jai hau berreskuratu ondoren, Mayas izenekoak beren herrietan zehar eskean eta jaiari dagokion abesti bat kantatzen dabilztan 6 eta 16 urte bitarteko neskak edo neskatilak izan dira.

21. Dantzariak 51. “Apuntes de un festejo local: San Felipe y Santiago o La Cruz de Mayo”. J. E. LARRINAGA, 51-55 or. Fiestas y Niños en Bizkaia, 80-81 or.



Arraiotzeko (N) Erregiñak.

Arizkunen (N) jai hau egiteko ez dago data zehatzik, baina 1999. urtean maiatzaren bigarren eta hirugarren igandeetako arratsaldeetan ospatu zen.

Hamarren bat neskatilez osaturiko taldeak, arratsaldeko hirurak inguruan herriko enparantzan elkartu eta gero, bere ibilbideari ekingo dio. “Erregiñea” deritzona bi gurpileko gurdia batean eramana da. Orain dela urte gutxi sorturiko aldakuntza dugu hori, 1983. urtean, ohitura berreskuratu zen urtean hain zuen ere, taldeko lau neskatilek andetan eramaten baitzuten “Erregiñea”.

Talde horrek, akordeoiekin eta panderetarekin lagunduta, herriko erdiguneko karrikkak zeharkatzen ditu, bisitatzen dituzten etxeetako gizon-emakumeei edo herriko karrika estuetan aurkitzen duten gizaki guztiei dirua eskatuz eta lortuz.

Etxe bakoitzaren bizilagunen aurrean ahapaldi bat edo batzuk abesten dituzte, eta herriko erdigunean amaitu ondoren eta zubi gainean dantza egin eta gero, Bozate auzora joaten dira. Auzo horretan etxerik etxe ibiltzen dira eta gero erdigunera bueltatzen dira eskea amaitzeko.

Ekitaldia abesti batekin (hitza eta soinua) eta Jota motatako melodiarri dago-kion dantza batekin osatua dago. Neska guztiekin abesten dituzte ahapaldiak, “Erregiñea”, bere jarlekuetatik jaitsi ondoren, eta bere lagunkide batek Jota motatako dantza hori dantza egiten duten bitartean. Une zehatz batean, talde osoak, erregina izan ezik, dantza egiten zuen.

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 10/ zenbakiarekin agertzen diren ahapaldiez gain, Jotak bezalako beste ahapaldi batzuk ere badaude; horien artean, adibidez, abestiari izena ematen diotenak:

Xulufrina ta arrosa oi hori eder abuja, (bis) Nafarroako Errege launak egin omen du promesa. (bis)	Hiru seme dituelarik hirurek bana arrosa, (bis) etarik auta zuretako da dontzella eder galanta. (bis)
---	--

\* Arizkunen (N) jasoa<sup>22</sup>

Janzkera honako hau da:

- Erregiñe: jantzi luzea eta zuria, oinetako zuriak, lepokoa eta buruan loretzko diadema edo koroa.
- Laguntzaileak: jantzi luzea eta zuria, zapatilak edo abarketak, zuri kolorekoa hobespenna izanik. Horietako neska batek bildurikoa gordetzen poltsatxo bat darama. Talde horretako beste neska batzuk ez dute balizko berdin-tasun horrekin jazten. Berreskuratu zenean, 1983. urtearen inguruan, neska horiek baserritarren erara janzen zuten, hots, atorra eta gona tonu beltzekin edo urdinekin, gonazpikoa, amantal beltza, lepo-zapi zuria eta era desberdinak oinetakoak.

Arraiotzen (N), Arizkundik kilometro gutxira, ekitaldiak arau berdinak eta antzeko elementuak ditu.

Orain Larratz Dantza-taldeak<sup>23</sup> eginiko ikerlanari ekingo diogu hitzez hitz:

La fiesta de las Erregiñe se celebraba en Arráoz el último domingo del mes de mayo. Con la guerra terminó esta tradición popular y desde 1936 ya no ha vuelto a celebrarse.

Actualmente son numerosas las vecinas que recuerdan datos de ese día, bien porque fueron protagonistas directas o porque han oido las canciones en las casas, muchas veces cantadas a los niños. Las últimas niñas que cantaron y baillaron son ahora mujeres con edades cercanas a los sesenta años.

Las protagonistas de este día eran las Erregiñe (reinas) y las cantoras. La versión más extendida es que las Erregiñe eran dos niñas pequeñas, de siete u ocho años de edad; aunque se aprecia en las fotografías, a veces las edades eran similares. Cualquiera podía ser reina, aunque preferentemente se elegía una del barrio de arriba (Urrutia) y otra del barrio de abajo (Mardea). Las cantoras eran algo mayores que las Erregiñe, tenían entre doce y catorce años. Al menos en las últimas ocasiones cantaban las que habían hecho la comunión en ese año, haciéndose ésta a la edad de doce años. [...]

---

22. *Tradiciones y costumbres del País Vasco-Gure Herria*, II. alea. A. FELIU CORCUERA, 135 or. Baixa ere: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. “Fiestas de mayas”. A. YRIGARAY eta J. CARO BAROJA, 427 or.; *Euskalherriaren alde*. “Apuntes de Folklore Vasco. Erregiñetan o la fiesta de las Mayas”. P. DONOSTIA, 248 or.

23. *Dantzariak* 19. “Erregiñe ta saratsa”. LARRATZ DANTZARI TALDEA. Burlata, 18 eta 21 or.

Después del rosario, o de la función religiosa que tuviera lugar por la tarde, se reunían las mozas, vestían a las Erregiñe y comenzaban la cuestación recorriendo las casas del pueblo. Cuando llegaba a una casa se detenían ante la puerta cantando la estrofa (A)<sup>24</sup> esperando que la dueña de la casa se asomase o saliera a recibirlas. Mientras la dueña bajaba con el dinero, que ellas le pedían en su canción, las Reinas bailaban una jota que entonaban las cantoras (en número de cuatro o cinco) acompañadas por la panderetera que tocaba una de ellas. [...]

La cuestación no sólo se hacía por las casas, también pedían al que se encontraban en su camino y al cura, al que cantaban una canción, [...] acoplándola al lugar donde nació y a su oficio.

Cuando habían terminado de cantar y bailar, pasaban la pandereta para recoger el dinero, que luego guardaba una de ellas [...] o como decía Paula, lo guardaban las Erregiñe en unas bolsitas que para ello llevaban colgando de la cintura.

Con el dinero que recogían compraban dos velas rizadas para la Virgen (las más bonitas y costosas entonces) y con el resto iban todas a merendar chocolate. Si todavía había sobrado algo, lo repartían entre todas.

Dirudinez, ikerlan hori argitaratu ondoren eta urte gutxi igaro eta gero, ohitura berreskuratu egin zen Arraiotzen.

Gu 1999. urteko maiatzaren hirugarren igandean, arratsaldean, ohitura horren ekitaldian izan ginen. Erregiñe bezala aritzen zirenak 7 eta 8 urte bitarteko bi neskak ziren, antzeko adineko beste hiru neskak laguntzaileak izanik, eta hori guztien atzean gutxi gora behera 10 eta 12 urte bitarteko beste hiru neskak joaten ziren.

Herriko bi auzo nagusietako etxe guztieta abiatu ziren oinez: goian esan dugunez, lehen beheko auzora joaten ziren eta gero goiko auzora igotzen ziren hemen eskea amaitzeko.

Talde osoak egun horri eta jasotako diruari dagozkien ahapaldiak abestu zituen, neska nagusienak poltsa txiki batean gordetzen zen diruaz arduratzen zirelarik, gero guztien artean diru horrekin askari bat ospatzeko. Abestiaren zati desberdinak Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 11-a/, b/, c/, d/, e/ eta f/ zenbakiek agertzen dira.

Erregiñeen janzkeran kolore zuria zen nagusia, eskuineko lepotik hasi eta pappa rra gurutzatzen zuten xingola koloredunak soinean eramanik. Buruan lorezko koroa zeramaten. Laguntzaileek arropa informalia janzen zuten baina xingola koloreduna ere eramanen zuten soinean. Neska batek diru-poltsa zeraman eta beste batek dantzarako zatian erritmoa markatzeko balio duen pandereta zekarren.

---

24. Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 11-a/. zenbakarekin agertzen dena.

### i) San Juan / Joan Bagilean / Doniene (DVD)

Abuztuaren azkenaldian eta irailaren hasieran biltzen den eguzki *lorearen* sinbolismoak, etxeetako atarietan jarrita aurkitzen duguna etxea eta bertakoak sorginen eta lamien balizko gaiztakerietatik babesteko, naturaz gaindiko gizakien mundu magiko eta misteriotsuan barrurarazten digu. Bere eguzki-zirkuluaren itxuraren arabera, mendietako guneetan murrizten da bere hedapen geografikoa.

Hori errege-astroarekin harremanetan dago, baina lehen udako solstizioak ongi etorria ematen dio bizitzaren eta usadioaren iturri naturalen artean zuzenki elkarturiko urtaroari.

Ekainaren 24a heldu baino aste batzuk lehenago, umeak eta gazteak suan erre egingo den edozein motatako materiala biltzen eta metatzen aritu dira: egurra etxozarrak, altzari eta koltxoi zaharrak, belarra, ote zuria eta sasi idorrak...edozein gauza baliagarria izango da suak hartzeko gai bada.

Suak pizten ziren eta gaur ere pizten dira toki desberdinatan. Prestaketa lanean parte hartu izaten zuten pertsonen zenbakaren arabera edo harturiko esparruaren arabera, suaren tamaina desberdina ohi zen, eta behin baino gehiagotan paldo baten erpinean sarturiko txotxongilo bat jartzen zen. Baserri-giroan, eta are zehatzago baserri barreiatuetan, baserritar bakoitzak bere sua prestatzen zuen eta batzuetan auzokideen artean auzoaren erdialdean su bat ere pizten zuten. Hiri-giroan, talde desberdinek auzoetan edo auzunetan suak pizten zituzten eta pizten dituzte, eta jaia hirian garrantzitsua bada Udalak berak prestatuko du su handi bat enparantzan.

Orokorrean helduak prestaketa horren arduradunak ohi ziren eta besteak jaiaz ondo gozatzen saiatu ohi ziren.

Lehen gaurko eguzki-orduari dagokionez ordu-diferentziarik ez zegoela aintzakotzat hartuz, oro har arratsaldeko 19ak eta 21ek bitartean pizten zen suaren inguruaren senide guztiak, auzoa edo herria elkartzen zirela esan dezakegu. Abestiak kantatzen ziren; batzuk egun horri dagozkionak, eta beste batzuk herritarrek edozein ekitalditan urtean zehar abesten zituztenak. Suak hartzen zuen bitartean ipuin eta pasadizoak kontatzen ziren. Sugarren altuera gutxitu ondoren, ausartienek sugar gainetik salto egiten zuten. Janariak eta txokolatea ere banatzen ziren.

Bost txorikume bost  
aita eta ama zazpi  
abiaren zortzi,  
Biba San Juan txiki!

\* Aian (G) bildua<sup>25</sup>

---

25. Suaren inguruan esaten ziren ahapaldiak. *Solsticio de Verano (I), festividad de San Juan Bautista.* J. GARMENDIA LARRAÑAGA, 53 or.

Gaur egunean ume taldeak hiriko etxez etxe joaten dira zozketa-txartelak salten; lortzen duten dirua ikasturte-bukaerako bidaia egiteko erabiliko dute edo haien artean banatuko dute.

Gainera Bizkaian desagertutako ohitura bat aipa dezagun; egun horretan soroetan eta landetan zehar korrika egiten zena, suge, apo eta sorginen aurkako eta gari eta arto-uzta ugariaren aldeko konjurioak errexitatzen ziren bitartean. Sutik suak hartzen zituen sortak eta galtzupoiak izeneko lastargiak. Konjurioak ere suaren beraren aurrealdean errexitatzen ziren.

Donamarian (N) jasoa, baina Euskal Herriko lurralteetatik at ere aukitzeten den usadio zaharra dugu honako hau:

[...] Para curar la hernia de los testículos de una criatura, una mujer del pueblo de Donamaría mandaba partir un roble por su parte alta.

En la víspera de San Juan por la noche tres hombres llamados Juan se colocaban sobre su respectiva rama y en derredor del orificio del árbol.

Uno de ellos tenía en sus manos al niño desnudo, y al escuchar la primera campanada de las doce, en toque que se repetía, lo pasaba por la abertura del tronco y le ponía en manos de otro Juan al tiempo que le decía: Tori Juan (toma Juan). Este le respondía ekatzu Juan (dame Juan) y sin pérdida de tiempo dejaba la criatura en los brazos del tercero, siempre a través del agujero sacado del roble, quien la recogía y exclamaba biba San Juan. Y así sucesivamente, lo descrito se hacía tres veces antes de que silenciase la campana, que sabemos repetía el tañido de las doce de la medianoche...<sup>26</sup>

Hurrengo eguneko egunsentian, oso goiz, iratzea biltzen zen gero baserriko atarian ipintzeko edo aberdeen etzaunta gisa erabiltzeko. Oinutsik ihintz gainean ibiltzeak eta iturriaren urarekin bustitzeak osasun ona, ile sendoa edo emankor-tasuna lortuko zirelako herri-sineskizuna bizirik mantentzen zuten.

*La mañana de San Juan  
cuando el sol clareaba  
estaba la Virgen pura  
lavando su linda cara  
con sus manitas de oro  
y su carita de plata.*

\* Kanpezun (A) jasoa<sup>27</sup>

Beste alde batetik, goiz horretan ez zen faltatzen San Juan izeneko belarraren edo lorearen, baratxurien, tipulen, lizarraren, elorri zuriaren, gerezien eta beste

---

26. Solsticio de Verano (I), festividad de San Juan Bautista. J. GARMENDIA LARRAÑAGA, 84 or.

27. Solsticio de Verano (I), festividad de San Juan Bautista. J. GARMENDIA LARRAÑAGA, 79 or.

belar eta lore batzuen bilketa. Lurraldearen arabera, belar eta lore horien arteko konbinazioak etxeetako ateetan eta leihotan, balkoietan, ateetako arkuetan... ipintzen ziren. Beharrezkoa zen etxeak eta horien biztanleak babestea eguraldi txarretik eta gaixotasunetik. Herri batzuetan elizara bedeinkatzeria eramatzen zen San Juan erramue izeneko lore sorta bat osatzenean. Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako hainbat herritan belar eta loorekin batera lizarrezko edo elorri zurizko gurutze bat jartzen zen, zati bat bestearen gainean pitzatuz. Aldi berean hori guztia batera gertatzea posiblea zen; sororuntz gurutzeen ezarketa egun horretan ez ezik, Larunbat Santuan edo maiatzaren 3an, Gurutze Santuaren egunean, ere ematen zen.



Txola eskuan daroalarik, sapo eta sugeen aurka konjurioka. Igorre (B).

Oraindik bizirik dago ohitura hori leku askotan; lehortu ondoren hurrengo urteko San Juan edo San Pedro egunetan erre egiten zen, lehenago ekaitzaren bati edo etxeko zorigaitzaren bati aurre egiteko erabiltzen ez bazea.

San Juan Antepartaletaña  
zapatu arratsaldian,  
hamalau atso tronpeta joten  
motroio baten ganian.

Urra, urra, urra  
San Juanetan

denok e(g)ingo dogu  
ipar haizetan  
  
Ujuju, ujuju,  
San Juanera go(i)az gu!<sup>28</sup>

Euskal Herriko beste lurralteetan, *enramadas* izeneko usadioa denboraren poderioz desagertzeko zorian geratu da edo baserri-giroetan bere iraunkortasunak indarra galdu egin du. *Enramadas* izeneko ohitura hori gazteek loorekin eta gereziekin osaturiko sortak egitean eta lore-sorta horiek neska ezkongabeen edo neska kutunen leihotan eta balkoietan ipintzean zetza.

Doniene izeneko konjurua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) aurkituko dugu 12/ zenbakarekin, eta San Juan/Joan bagilean! konjurua atal berean 13/ zenbakarekin.

28. E. X. Dueñasek E. S. DUEÑASengandik bilduriko abestia 1990. urteko urriaren 22an.

### j) San Nicolás / San Nikolas (Samikolas) (DVD)

En Noyon, una costumbre muy arraigada quería que el oficio del día de Santos Inocentes (28 de diciembre) fuera cantado por los niños de coro. En Reims, la fiesta adquiría una especial solemnidad por una usanza que, a continuación, se había deslizado en todas las catedrales : se llevaba al coro a un niño pequeño tocado con una mitra y cubierto con la capa pluvial, los guantes, el báculo y otros ornamentos episcopales; daba su bendición a los fieles reunidos [...] los niños reunidos de coro elegían a un obispo de entre los suyos `y le rendían, en la medida en que pudiese ser apto para ellos, los honores y las reverencias que son debidas a un verdadero obispo [...]. Parece que en algunas ciudades el obispo de Inocentes, el pequeño clérigo o niño de coro se manifestaba también, si no a lo largo de todo el año, por lo menos en varias ocasiones particulares [...] en Le Mans el primero y segundo día de mayo<sup>29</sup>.

Lehen aipaturiko Frantziako hiri desberdinaren adibideek une desberdinetan ezarritako debekuak ere erakusten dizkigute, nahiz eta Europako Erdi Aroan zehar sustraituriko bufoikeriek eta antzeko barregarrikeriek “Eroen jaiak” izenarekin ezagutzen diren jaiak sortarazi.

Esandakoa *Obispillo* gisa edo eliz jantziekin beztituriko umeek eginiko jaialdien jatorria izango ote da? Gogora dezagun gure geografian eta egutegi ofizialean zehar agertzen diren egunak honako hauexek direla: Jueves Gordo edo Eguna Zuri, San Gregorio, Aste Santua eta San Nikolas. Nahiz eta, artxiboen datuetan ezarritako gidoia kontzeptualki kontuan hartuz, urtero urtarrilean zehar Nafarroako herri ezberdin batean ospatzen den “Rey de la Faba” izenarekin ezagutzen den jaia antzekotasunena eta hurbilena izan. Egun horretan ume bat aukeratua eta tronuan jarria da, herriko beste umeek eta ikusleek ekitaldia biziki goraipatzenten duten bitartean.

Beste alde batetik, San Nikolas jaia Europako hainbat herrialdetan ospatzen da. Holandan, adibidez, aukeratutako egunean, urtero itsasontziz etortzen den errege espainiar batekin parekatzen den jatorri berezi bati esleitzen zaion Santuak opariak banatzenten ditu.

Bai abenduaren 5ean eta 6an, bai aurreko zein atzeko egunetan, leku desberdinetan eginiko eskeak udazkenaren amaiera gogora ekartzen du. Horrekin batera, Oilar jokua edo “matar el gallo”: joku honetan, ume batek, ezpata bat eskuan daramalarik, sinbolikoki oilarren lepoa mozten du. Ekitaldia burutzen den bitartean, beste umeek bertsoak botatzeari ekiten diote.

Euskal Herrian gaur egun arte gorde egin diren jai honen aldaerak honako hauek dira: Burgi (N), Legazpi (G), Agurain (A), Segura (G), Arrasate (G), Zegama (G), Muruzabal (N), Garinoain (N), Barasoain (N) eta Oiartzun (G). Jaia galdu egin da Lazkaon (G), Uztarrotzen (N) eta Otxandion (B).

---

29. Carnavales y fiestas de locos. J. HEERS, 147-149 or.

Nafarroako Muruzabal herrian, urtero, abenduaren 6an eskolako umeak eli-zako lokaletan elkartzen dira eliz jantziak beztitzezko.

Goizeko hamarretan, aldamenean hainbat argazki makinaren aurrean mesfidaturiko *Obispillo* izenekoak, eta bere laguntzaileak, kolore gorria nagusia den tunikekin jantzita, irteten dira herriko edozein puntu kardinaleraino abiatzeko asmoz.

Etxerik etxe, atea jotzen, etxeko jaun-andreren bat bertan dagoela egiazatzen dute. Egoera hori egiaztatu ondoren, ahapaldiak abesten dituzte, eta etxe-koak atarira edo leihora irteten dira eta, eskelari batek eramaniko poltsa batean sartzen den dirua eskaintzen diete. Jarraian, eskean ibiltzen direnek azken ahalpaldia abestuko dute saria eskertuz. Hitzak eta doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 14/ zenbakirekin.

Azken hilabeteetan biztanleren bat hilik suertatu diren etxeetan otoitz egiten da, -hala bada etxekoena nahia-, orokorrean Aitagurea. Horrela herri osoa zehar-katzen da, eguerdiko ordubietan eskea amaitutzat emanez, eta lorturiko diruarekin geroxeago askari bat eginen da.

Eske-tipologia oinarrizkoa da eta bat dator aldamenean edo pixka bat urrunago dauden herrietan egiten diren eskeekin. Horrela, Agurainen (A) bertsio berdina abesten dute:

*San Nicolás coronado,  
fue (un) obispo muy honrado.*

*Si nos dais o no nos dais  
aquí no nos detengáis,  
porque somos escolanos  
del glorioso San Nicolás.*

*Aquí estamos cuatro,  
cantaremos dos.*

*Una limosnita  
por amor de Dios.*

*Con permiso del maestro  
hemos salido a pedir,  
imitando a Jesucristo  
a quien debemos seguir.<sup>30</sup>*

Abenduaren 6an ere Segurako hirian (G) umeek Santuari eta egunari dagozkien kantak abesten dituzte. Aktore txikia den “*Obispillo*” izenekoak kanpoan bere papera antzettuko du, bere aldamenean bilduriko jende guztien begiradapean geratuz. Apaizak azken bedeinkapenak bota ondoren elizatik irtengo dira herriko kalez kale bidaia hasteko asmoz.

Aurretik zakutoekin prestaturiko pottoka gainean jarriko dute apezpiku txikia. Erdi aroaren antza duten kaleetan eta kalezuloetan zehar eramango dute pottoka gainean doan apezpiku txikia, eta beste neska mutilak horren inguruan joango dira. Apezpiku txikiak aitaren egiten duenean “San-Ni-ko-las” esanez eta eramaniko gurutzearekin erritmoa markatuz, guztiekin abesteari ekiten diote.

---

30. E. X. Dueñasek bildua 1992ko abenduaren 6an.

Jende andana izateagatik, abesturiko hitzak ez dira oso ondo ulertzen. Gainera, behin baino gehiagotan, ezinegonak abestia kantaran die *Obispillo* izenekoari entzun baino lehen. Abestia Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 15/ zenbakirekin.

Biztanleek erantzungo diente umeei hurrak, intxaurrak, mandarinak, era guztietako gozokiak, gazigarriak eta txanponak botatzen. Guztia ahalik eta gehien eskuratzentz ahaleginduko dira eta horrela besteen aurrean bilduaz prezatuko dira. Beste alde batetik, *Obispillo* izenekoa pottokatik jaisten ez dela eta, jaun-andreek produktuak zakutoetan sartzen dituzte eta dirua zilarrezko erretilu batean uzten dute.

Bi ordu inguru irauten du eskeak; denbora nahikoa da ibilbide osoa egiteko eta ahalik eta janari gehien biltzeko.

Antzerkiko agerraldi batetik ateratako dirudien pertsonaia bitxi horren janzkeria honako hau da: tunika eta kapaioletak, eskularru zuriak, gurutze bat daraman lepokoa, makulua eta gurutze batez bordaturiko mitra.

Segurako adibidea oso bitxia da Euskal Herriko esparru geografikoan (baina ez hainbeste, Europako eta penintsulako beste herrialdekin alderatuz gero), pottokaren erabilera dela eta. Horrela, San Nikolas ospatzen den Zegama (G) herrian (Seguratik oso hurbil dagoen herrian), ez dugu pottokaren erabilierarik aurkitzen. Zegaman (G) bi talde (1990. eta 1991. urteetan) osatzen dira, herriko auzoak oinez zeharkatze aldera. Taldeek elizako pertsonaia bana daramate, baina jantziengorritasuna dela eta, bakarrik batek jantzen du erabat eliz jantzia. Zegaman kantatzen den abestia honako hau da:

Nikolas deuna ospean gabiltza pozez betean, ohitura hala delarik atetik ate eskean.	Eup!!
Gazte gaztetandik xoli maitatua, Iur zabalentzat pakean gure "Obispo" santua. Santua eta gorastua.	San Nikolas santua Udalaitzen sortua, Anboto madarikatua.
Oin arinka goaz kristina (sic) joaz, pozaz bezain lotsaz santuaren onraz.	San Nikolas coronado, artzobispo Mari Andres. Egizu, egizu, piloa.
Bai esan, ez esan, sartu gaitzala kalizan. Diruz urri gabiltza, ez daukagu deus: `zuen zain daukatzuen jaun, andreok.	A la una noche y día. Etxeko andre noblia. Egizu, egizu, piloa.
	San Nikolas, triskilistras, Dámela, dámela, gaztaina. No quiero más.
	San Nikolas coronado, arzobispo muy honrado. Amen, amen, aleluya. Los pastores han venido, los señores soberanos.

San Nikolas kirikolas,  
*mata gallinas, come castañas.*  
*Un par de reales para el “Obispo”.*  
*Aquí estamos veinte, cantaremos dos,*  
*una limosnita por amor de Dios.*

*Angelitos somos,*  
*del cielo bajamos,*  
*a tí suspiramos.*  
*Si nos dan, no nos dan,*  
*las gallinas del sacristán*  
*pagarán.”*

\* Zegaman (G) bildua<sup>31</sup>

## 5.4. SOINU-TRESNAK

(DVD-n: 4. *Musika-tresnak / Instrumentos musicales*)

### 5.4.1. Ikuspegi orokorra

Euskal Herriko soinu-tresna herrikoiak edo tradizionalak oso ugariak eta desberdinak izan dira historian zehar; korronte kulturalen edo moden eragina jaso dute, zeregin sozial zehatz batekin erabiliak izan dira, artisau desberdinek eginkoak izan dira eta bere erabilera, interpretazioan edo sorkuntza musikalean herri oso baten izaera eman dieten musikariek jotakoak izan dira.

Ikerlan askok eta desberdinek soinu-tresnak zehaztu eta sailkatu dituzte. Aipagarrien eta nabarien artean, Aita Donostiak<sup>32</sup> (Curt Sachs-ek<sup>33</sup> egin zuena aintzakotzat hartuz) buruturiko sailkapen erudituak eta Juan Mari Beltranek<sup>34</sup> eginko gaurko eta ikaragarrizko landa-lana ditugu, interesatuak daudenek konulta ditzaketenak.

Aitaturiko sailkapen orokorrak honako atal hauetan sailkatzen ditu soinutresnak:

#### 1. Idiofonoak

Tresnaren materialak berak (musikala edo ez musikala) soinua sortazten du perkusioaren, igurtziaren edo malgutzearen bidez. Eta ez du beste euskarririk behar, bere elaborazioa, materiala eta itxura baizik. Esan dugunez, azpisaila honako hau da:

- Zuzenean perkutiturikoak: eskuak-txaloak, zurrumea eta takoiak, bata bestearen kontra jotako makilak eta ezpatak, mailu-kabikoak, almaizak, *hierri-llos* izenekoak, txalaparta, toberak, makilak...
- Era ez zuzenean perkutiturikoak: tarrañuelak, kriskitinak-arxaluak, klasetta (behatzak), goilareak, kalaka, matrakak, ezkilak-joaleak-txintxarriak, kas-

31. J. E. Larrinagak eta E. X. Dueñasek jasoriko abestia 1990 eta 1991 urteetako abenduaren 6an. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. J. E. LARRINAGA, 85-86 or.

32. *Obras Completas. II. alea. “Instrumentos musicales populares vacos”*. P. DONOSTIA, 257-309 or.

33. Argitalpen oparoena eta luzeena: *Handbuch der Musikinstrumentenkunde*. C. SACHS. Sailkapena Nassarre aldizkarian (XVI, 1, 1998) Erich von Hornbostel eta Curt Sachsek eginkik, 365-387 orr.

34. Ikusi honako idazlan hau: *Soinutresnak Euskal Herri musikan*. J. M.<sup>a</sup> BELTRAN.

kabiloak, txilinak, kanpaiak, panderoaren txindak, kainabera, kaskabeleta, kilikalaska, talaka...

- c) Igurtzi edo harraskaturikoak: karraka, igurtzitako botilak eta birringailua, zartagina, kerrika-gutardatza, *hue-sera* izenekoa eta triska...
- d) Punteaturikoak (malguak): tronpa / musukitarra, xilla, igela...



Albokak

## 2. Aerofonoak

Airea edo soinu-tresnaren beraren bibrazioa modulatzen duten soinutesnak dira, soinuak lortzeko eta musika eta erritmoak jotzeko helburuekin. Sail hauetan azpisailka daitezke:

- a) Flauta baten ertz zorroztua: txulubitak, txistua, txirula, txilibitura, *pífano* edo trabeskako flauta, *flauta de pan* edo hodi hertsikoak, albarikoke hezurra, latazko txulubita...
- b) Ezpainen bibrazioa: adar mota desberdinak, itsas barakuilua, turuta-korneta...
- c) Mihien bibrazioa: alboka, xirolarra-gaita-bota, harrobietako korneta, akordeoia, akordeoi diatonikoa-soinutxikia-trikitixa, ahosoinua-xotixe-filarmonika, hostoak-orriak edo tren-txartel tolestua, sunprinua, txanbela, dultzaina edo gaita...
- d) Aerofono librea: zurrunbera...
- e) Bestelakoak: hegabehera-erreklamuak, klarinetea, trabeskako flauta, tronpetta, tronboia, bombardinoa...

## 3. Menbranofonoak

Bide desberdinengatik bibratzen den mintz elastiko baten mugimendua aprobetautz, soinuak lortzen dituzten soinutesnak dira. Sail honetan, bereiz ditzakegu:

- a) Perkutitu-kolpeatuak, makil, baketa edo eskuarekin: atabala, danborra, danbolina, bonboa...
- b) Igurtzitakoak: panderoa, zanbonba, eltzegorra...
- c) Airearen bidez: turutak edo orrazia erretzeko paper batekin...

## 4. Kordofonoak

Tentsaturiko edo bibrazioan jarritako soka bat edo gehiagoaren erabileraren bidez, gehienetan erresonantzi kaxa batek handituriko soinua lortzen duten soinutesnak dira. Talde horren sailak honako hauek dira:

- a) Pultsaturiko soka: lauda, bandurria, kitarra, maniura-arpa, loru gitarra...
- b) Igurtzitako soka: arrabita-bibolina, *rabel* izenekoa, zanfoina edo zarrabete, Arizkungo arpa...
- c) Perkutituriko soka: Danuria-*ttun ttun*...

Soinu-tresna horiek, jostailu soinudunak eta elementu erritmikoak edo zarratsuak historikoki itzalita geratu dira soinutresna ofizial edo estereotipatu (txistua eta danbolina, dultzaina edo gaita, txirula eta ttun ttun...) eta herrikoi (alboka, trikitixa, arrabita...) bakar batzuen mesederako.

#### **5.4.2. Haurren munduan tresnak (motaz)**

(DVD-n: 4.1. *Haurren munduan tresnak (motaz) / Instrumentos sonoros en el mundo infantil (por tipo)*)

Gizarte tradizionalean sarturiko haur munduak lotura interesgarria azalarazi du berezko jostailuak, soinutresnak eta soinu-tresna arruntaren bat ere egiteko baliabide naturalak erabiltzean.

Baina hasiera batean soinu-tresna horien balizko sailkapena azalduko dugu, non umeek tradizionalki erabilitako jostailuak edo zaratak ateratzeko tresnak elkartzen diren ikastunak beren erabilera, giroan eta funtzaion aritzeko baliatzen ziren soinutresna batzuekin (behin baino gehiagotan, askoz konplexuagoak). Horretarako, batez ere, guretzat oso hurbilak eta interesgarriak diren bi bildumei jarraituko diegu (bata, Juan Mari Beltran ikerlariarena, eta bestea "Haur Folklore / Folklore Infantil" ikastaroan arituriko Andoni Luzuriaga gure kidearena). Sailkapenean, lehen ezarritako zatiketak eta banaketak aintzakotzat hartuko ditugu.

##### **1. Idiofonoak**

a) Zuzenean perkutiturikoak:

- Eskuak / txaloak
- Zurrume / takoiak
- Makilak eta egurrezko ezpatak
- "Judas hiltzeko" mailu-kabikoak
- Almaiza
- Hierros izenekoak eta txintxina edo triangelua (itsumutilek erabilitakoak)
- Xilofonoa

b) Era ez zuzenean perkutiturikoak:

- Tarrañuelak edo paluek
- Kriskitinak / arxaluak
- Goilareak
- Kalaka
- Matraka-mailuak
- Ezkilak, joareak / txintxarriak
- Kaskabiloak / zintzarriak
- Kanpaiak
- Panderoen txindak
- Kainabera (pla-pla) eta kaskabeleta
- Kilikalaska
- Klasketa (behatzak)
- Intxausr txepeletxa / kaskamelan

c) Igurtzi edo harraskaturikoak:

- Karraka
- Igurtziko botila, birringailua edo zartaina

- Igurtziko maskorra-txirlak
- Huesera izenekoa eta triska

d) Punteaturikoak (malguak):

- Tronpa / musukitarra
- Igela

## 2. Aerofonoak

a) Flauta baten ertz zorroztua:

- Txulubitak
- Txili(bi)tua
- Zikirotzaile txilibitua
- Albarikoke, hezurra-txulubita
- Latazko txulubita

b) Ezpainen bibrazioa:

- Adarra
- Itsas barakuilua

c) Mihien bibrazioa:

- Alboka (beste soinu-tresna nagusi batzuen ordezkari gisa)
- Harrobieta korneta
- Ahosoinua / filarmonikoa
- Hostoak-orriak, tren-txartel tolestua edo gari-sustarra
- Sunprinua / tronpeta

d) Aerofono librea:

- Zurrunbera edo firringila

e) Bestelakoak:

- Hegabehera-erreklamua

## 3. Menbranofonoak

a) Perkutitu-kolpeatuak, makil, baketa edo eskuarekin:

- Atabala edo danborra
- Danbolina

b) Igurtzitakoak:

- Panderoa
- Eltzegorra / ttipiuntzia-zanbonba

c) Airearen bidez:

- Turutak edo orrazia erretzeko paper batekin

## 4. Kordofonoak

a) Pultsaturiko soka:

- Lauda
- Bandurria
- Kitarra
- Maniura-arpa
- Loru gitarra

b) Igurtzitako soka:

- Arrabita-bibolina
- Arizkungo arpa

c) Perkutituriko soka:

- Danburia-ttun ttuna

Ume testuinguruan musika-espektroa zehaztu ondoren, sailkapen horren aspektu garrantzitsu edo interesgarri batzuk bata bestearen atzetik aipa ditzakegu gaingiroki.

Idiofono edo perkutiturikoen artean, batzuk gorputzari dagozkion elementuei buruzkoak dira: eskuen mugimendua olgetan, haurtxoen psikomotrizitatea joku dantzetan eta ohiko zapateatuak jautziak, Zurrume Dantza edo Eskalapoin Dantza bezalako dantzetan. Edo eginiko eskeetan erritmoa markatzeko eskuetan makilak daramatzatenean ere aurki ditzakegu.

Baina haur munduan soinutresnen talderik nagusienetarikoa era ez zuzuzenean perkutituriko idiofonoen taldea dela esan dezakegu, non egiteko erraztasuna, erabilera erritmikoa edo arritmikoa, baserri giroan aurkitzeko erraztasuna eta bere presentzia bizitzaren aro desberdinaten gauzarik garrantzitsuenak diren. Arranbera sehaskan, jostailu soinudunak (pla pla, kilikalaska edo intxaur txepetxa) eta jai desberdinaten erabilitako elementu batzuk (matrakak, txintxarriak, kanpanatxoak...) dira atal honetan aurkitzen ditugun objektu ohikoak eta ugariak, karraka herrikoia, erritmoa markatzeko tresnak edo erromerietan eta azoketan saltzaile ibiltariei erositako jostailuak bezalako beste idiofono klasikoak ahantzi gabe.

Aldi berean ere garrantzitsuak dira gure herriean umeek erabilitako soinutresna aerofonoak. Eta aurreko kasuan gertatzen den legez, hemen ere soinutresna batzuk umeek beren inguruan zeuzkaten lehengaez baliatuz eginikoak ziren (txulubitak, txilibituak, hezurra-txulubita, itsas barakuiluak, gari-sustarra,



Txulubiten azken prozesua eta emaitza. Dima (B).

zurrunberak...), beste batzuk helduek eginikoak eta saltzaile ibiltariei edo dendariei erositakoak ziren (zikirotaile txilibitura, adarra, ahosoinua, sunprinua...), eta beste kasu batzuetan umeak musikari edo/eta artisau baten babespean jartzen ziren soinu-tresna konplexuago eta sozialki estimatuago bat (txistularia eta danbolinteroa, dultzaineroa, albokaria, trikitilaria, arrabitaria, txirularia...) menperatzeko asmoz. Horrela, ikastun askok bere ibilera musikalak hasten zuten, maisuari lagunduz; izan ere, normalean, maisuek egiten zitzuten ekitaldietan, ikastunak jotzen zuten errazagotzat hartzen zen beste soinu-tresna bat (txistu, txirula edo gaitaren kasuetan, danborra edo atabala; trikitixa, alboka eta dultzainaren kasuetan, berriz, panderoa). Gainera, beste lanak ere egiten zitzuten ikastunek (tresnak eta fardelak eramatea, erromerietan dantzarien dirua jasotzea, enkar-guak egitea, edo soinu-tresnak egiten laguntzea, etab.).

Menbranofonoen taldeak (atabala, panderoa...), nahiz eta urriagoa izan, antzeko garrantzia dauka: beste soinutresna handiagoarekin batera agertzen dira, erritmoa markatuz, eta orokorrean jotzailea ume edo nerabe bat izan ohi da. Halaber, artzain-mutilek gabonetako auto sakramentoletan erabilitako eltzegorra bezalako soinutresnak ere badaude, eta izendatzaire komun gisa, umeek, bai ohiturari jarraituz, bai helduarena egin nahian, eginiko soinutresnak ditugu. Kor-dofonoen taldeari dagokionez, umeek egiten eta jotzen dituzten jostailu soinuden artean, loru-gitarraren adibidea suertatzen da kasu berezia eta bakarra.

Azken batez, umeek mendeetan zehar erabili dituzte ohiturak irakatsitako esperientziak, helduen irakaskuntzak eta umeek berek lorturiko egiaztapen soinudunak eta teknikak, egokiro beren jaigiroan eta olgetan jostailu soinudunak eta soinutresnak egiteko, soinua ateratzeko eta erabilzeko asmoz. Hori guztia, beti, umeek erreferentzi gisa hartzen dituzten helduen begirapean. Baino aurrekoak ez da oztoporik izan, beste funtziobatzuk dituzten tresnak, azoketan erositako jostailuak eta soinutresnak, eta senideek edo lagun helduek eginiko soinutresnak egokitzeko soinuaren sortzaile gisan, soinu-tresna konplexuagoak poliki poliki egiteko gai izan arte.

#### **5.4.3. Soinu-tresnagintza**

Gaur egunean, ingurune naturalarekiko haur munduaren disoziazioa nabarmena da-hirigunean banaketa logikoa da, baina etorkizunari begira baserri giroan kezkatzeakoa da- eta guztia izaera teknologikoaren mundu birtualari begira egiten da.

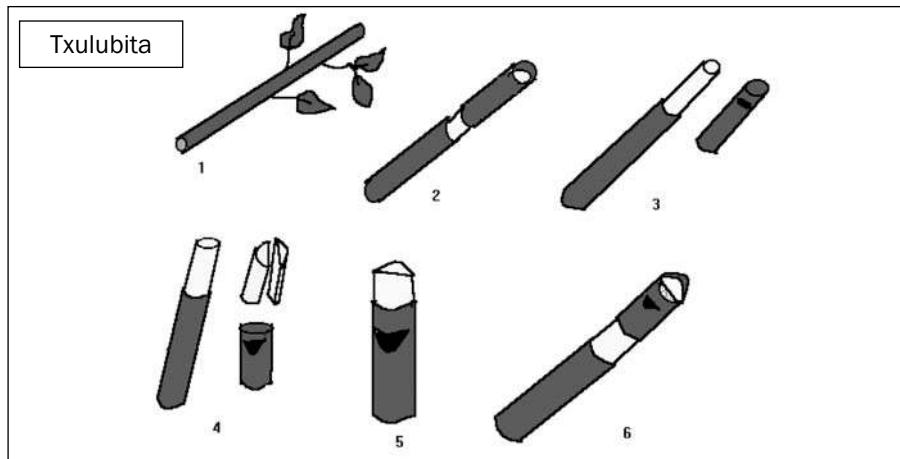
Horren guztiaren ondorioa izaten da materialak, teknikak eta sozializazio-baliabideak funtsean aldatu egin direla; beraz, umeak beste ingurune batean bizi dira eta bakarrik noizbehinka Naturaren mundura hurbiltzen dira. Ez da arraroa suertatzen heziketa-sisteman, behin baino gehiagotan janari batzuen jatorri naturala azpimarratu behar izana.

Hori dela eta, janzker-a-tailerrak ekitean adierazten genuenez, ahal den neurriaren soinu-tresnak umeen ingurune naturalaren materialei egokitzen saiatu beharko dugu. Adibide gisa, horietako batzuk azalduko ditugu jarraian.

Testuan agertzen ez diren atalak: b) Turuta, h) Pandereta, i) Karrakak, mailuak, j) Kriskitinak eta k) Goilareak izeneko atalak DVDn baino ez ditugu aurkituko.

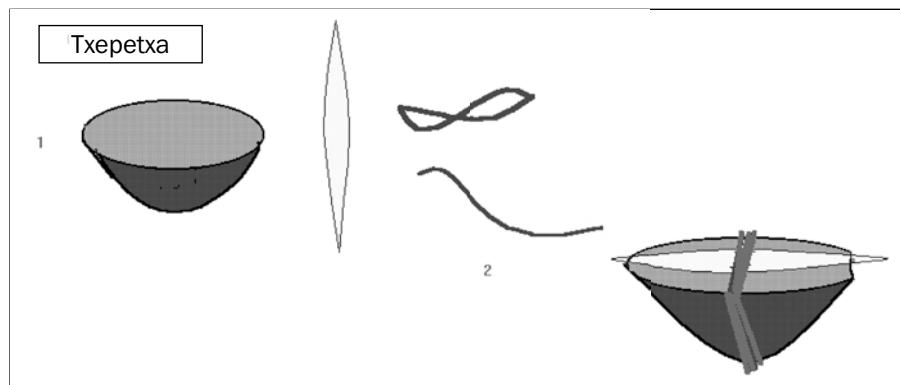
a) Txulubita (DVD)

Barruko gunetik bananduriko azal berdea erabiltzen egiten den landare-txilibitua edo xirulatxoa. Horretarako, lizarraren adar bigun eta leun bat edo antzekoren bat hartuko dugu eta zati bat moztuko dugu azala ateraraziz. Azal horretan pita eta, beharrezkoa bada, zulo batzuk egingo ditugu. Hori guztia egin ondoren labanaz leunki azal osoan zehar joko dugu eta gune zuritik bereitzuko dugu. Badaukagu jadanik txulubita eta bere soinua modula dezakegu bere barruko zatia ateraz eta sartuz.



c) Txepetxa (DVD)

Hustu egin dugun intxaur-oskol bat hartuko dugu eta ebakidura txiki bat egingo diogu zotz edo oholtxo bat jartzeko; zotz edo oholtxo hori lotuko diogu intxaur-oskolari hari edo goma elastiko baten bitartez, bueltak behin eta berriro emanenez ondo heltzeko eta bere erdian teinkatzeko asmoz. Horrela txepetxaren kantua imitatzen duen apeu soinuduna lortuko da, aldi berean Naturan beran balio interesgarria erdietsiz.



**d) Loru-gitarra (DVD)**

Durundi gisa balio duen zapata-kaxa edo plastikozko tuper bat hartuko dugu eta goma elastiko batzuk jarriko ditugu luzetara, jarraian goma elastiko edo soka horiek pultsatuz. Aipaturiko gomak tonuetan ordena daitezke.

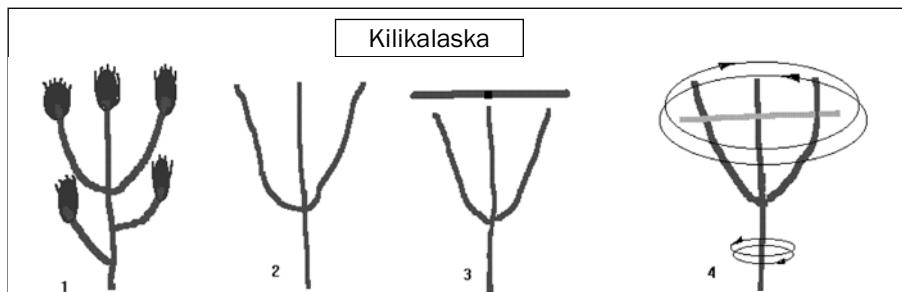
**e) Eltzagorra (DVD)**

Egurrezko taulatxo bati (erregela, estrabea...) edo pisu edo/eta magultasun pixka bat duen txanponen bati, beren ertzeak berdinak edo formekin utzik ditziegutx. Mutur batean zulo bat egingo dugu eta hortik soka luze bat pasatuko dugu.

Soka biltzeari edo tortsionatzeari ekingo diogu eta talde osoa uhin gisa mugituz, sokari kiribiltzen eta askatzen utzik diogu soinu berezia lortzeko.

**f) Kilikalaska (DVD)**

Kardabera baten hiru puntako adar bat ebatsi ondoren, bere loreak eta adar zati bat kenduko dizkiogu, tiragoma bat bezala geratuz nahiz eta erdian beste adar bat izan. Jarraian, soberan dugun zati bat hartuko dugu, zulatuko dugu eta erdiko puntan sartuko dugu zeharka; hori mugitzean beste bi puntekin jo ahal izango du.



Erdiko adarraren oinarria bi eskuen artean jarrita, eta sua egin nahi izango bagenu bezala, eskuak igurtziko dira eta taldea txabilak darabilen eran mugituko da, soinu sikua lortuz.

**g) Joareak, kanpaiak, arranbera eta zintzarriak (DVD)**

Joareen erabilpena landa giroan, bai abereei jartzeko bai jaietan erabiltzeko, oso hedatua izan ohi da. Lehen, langintza horretan oso trebeak ziren benetako artisauak letoizko joareak egiten zituzten; artzaiek eskaturiko soinuetara moldatu behar izaten ziren letoizko joarek, aberea joarearen soinuaren arabera ezagutzeko asmoz. Gaur egunean, logikoki, oso zaila suertatzen da era tradizionalean egitea; beraz, oinarrizko material bezala kontserba-latak erabil ditzakegu.

Kontserba-latak irekiak hartuko ditugu eta erantsitako propaganda kenduko diegu. Hori egin ondoren, kontserba-lata bi lekutan iltze bat eta mailu baten bidez zulatuko dugu; sorturiko zuloetatik mihia (torlojoa, hezurra...) zintzilik daukan soka edo kable bat pasatuko dugu. Jarriz gero, kontserba-lataren ahoa tolestuko dugu, ozentasun hobea lortzeko.



Joareak, kanpaiak eta zintzarriak.

#### 5.4.4. Kantuak (DVD-n 4.2. *Kantuak / Canciones*)

Goian esan dugunez, Udaberria txulubitak edo txilibituak landare-adarrez (makala, lizarra, gaztainondoa, urkia...) egiteko sasoia zen Pirinio osoan zehar: Aralar inguruko mendietatik edo Bidasoaren bokaletik Kataluniako kostalderaino. Lurralte geografiko zabal horretan, hain zuen ere, ezagutzen dira soinu-tresna horiek egitean erabiltzen diren bertso abestu edo errexitatu batzuk.

Bertsoen hitzek, zein euskaraz zein erdaraz, fabrikazioa ondo burutzeko nahia aipatzen dute. Askotariko aldaerak ditugu: Sakanako Iurrealdea (N), edo Banka (NB), Otsagi (N) edo Lekarotze (N) bezalako herriak, besteak beste. Horietariko batzuetan helduek bere elaborazioan duten tutoretzaz edo protagonismoaz hitz egiten da edo egin beharreko urratsak banan banan aipatzen dira. Hemen, Bankan (N) abesten den Tinter, lanter / Xirula-mirula deituriko aldaera abestua eta Otsagin (N) Txulubitario izenarekin ezaguturiko aldaera errexitatua aurkeztuko ditugu:

Txulubitario, konpletario,  
barberaren uzkarra,  
dotorearen ezteia,  
kuku bi, kuku bi,  
kuplapean sar adi,  
ezin elkiz ler adi  
ta zaparta adi.<sup>35</sup>

Abesti sorta berezia da. Batzuetan, abestiak soinutresna batekin (txulubita, karra... ) harremanetan daude; beste batzuetan, jolasketarekin batera (jostailuak eta tresnak egitea) edo neska-mutikoen eskubidea izaten zen eta kanpainen ordez egiten zen Ostegun eta Ostiral Santuetan eliz otoitzaren deiarekin batera datozi.

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 16/ zenbakirekin, Tinter, Lanter abestia azalduko dugu, nahiz eta Xirula, mirula ahapaldiaren zati bati esker ere ezagutua izan.

35. *Euskalerriaren Yakintza IV*. R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, 376 or.

## 5.5. ESAERAK ETA KANTAK

(DVDn: 5. *Esaerak eta kantak / Dichos y cantos*)

### 5.5.1. Funtsezko aldeak

Eguraldi txarra zela eta, edo leku itxi batean jolasteko mugaketetara moldatu beharra zela eta, eskolako neska-mutikoek egoneko jolasak eta olgetak aukeratzen zituzten. Horretarako, asmakizunak, zentzugabekeria edo aho-korapiloak, hitz-jokoak, eta abar aintzat hartzen zituzten eta gaur ere hartzen dituzte.

Besteetan, esaerek edo errexitatuek testuinguru publiko bat zeukan. Horrela gertatzen da jolaskideak aukeratzeko zozketa formulekin edo neska-mutikoek data zehatz desberdinetan erabilitako parrasta erronkariekin eta isekekin: Inauterietan, Inuzente Egunean, Domu Santu egunean..., edo egoera zehatz baten aurrean: ekaitzak, haserrealdiak...

Haurtzaroan, abestien erabilera oso hedatua eta ugaria da. Ohituraz, abesti horiek etxe giroan eta umeen arteko eguneroako harremanetan sortu dira, eta neska-mutikoen jolasen menpean daude. Abesti batzuek hitz-jokoak (Urra labiru, Sorgin kanta edo Txilin txalan) egiteko helburua dute, beste batzuk zerrendatzai-leak (Esak bat, San Martinen kanta, Akerra ikusi degu, Behin joan nintzan, Joan nintzan merkatura...) dira eta beste batzuk umeek berek eginiko zenbait jostailuren elaborazioarekin batera (txulubitak, txilibituak, turutak...) dator. Haur kanta guztietai izar munduari, fenomeno atmosferikoei, mineralei, landareei eta animaliei dagozkienei erreferentziak kontaezinak dira.

Orokorrean, abestiek hizkuntza bakarra (euskarra, frantsesa edo gaztelaina) darabilte, baina behin baino gehiagotan ez dira arraroak izaten hizkuntza horiek nahasten diren abestiak edo haur hizkera ulertezin eta zentzugabearekin batera doazen abestiak.

### 5.5.2. Sailkapena

#### 5.5.2.1. Zozketa formulak (DVD-n: 5.1. Zozketa formulak / Fórmulas de sorteo)

Zozketa formulak haurtzaroak erabilitako metodorik nabarmenak izan dira eta egun ere horretan darrairen: bai jolaskideak banatzeko; baita taldeak osatzea edo kideren bat hautatzea beharrezkoa den edozein jolasitzatzea ematean hastapenetan aukeratzeko ere.

Ahozko jolas errimatuak dira non hizkuntza desberdinak (bananduak edo elkartuak), haur hizkera gai zentzugabeekin eta deskribapen errazak agertzen diren. Horretarako, leloa errexitatzen da eta aldi berean zirkulu batean edo elkartuta dagoen talde bateko kide guztiak banan banan seinalatzen edo ikutzen dira. Leloak berak bere azkenean neska-mutiko aukeratua edo kanporatua zehaztuko du. Zozketa formula ere egin daiteke jakiteko nork aukeratuko duen lehen eta nola osatuko diren taldeak, taldean halako lidergoa duten bi pertsonen artean.

**a) Baga, biga (DVD)**

Iparraldeko Lapurdiko eta Nafarroa Behereako lurrealdeetan erabili ohi den zozketa formula dugu Baga, Biga; gaur ere, umeek, su-arma batekin eginiko tiro baten onomatopeiaz baliatuz, taldeko kideen artean nor aukeratua eta nor kanporatua izango den erabakitzentz dute, kanporaketaren bidez geratzen den kidea zehaztu arte.

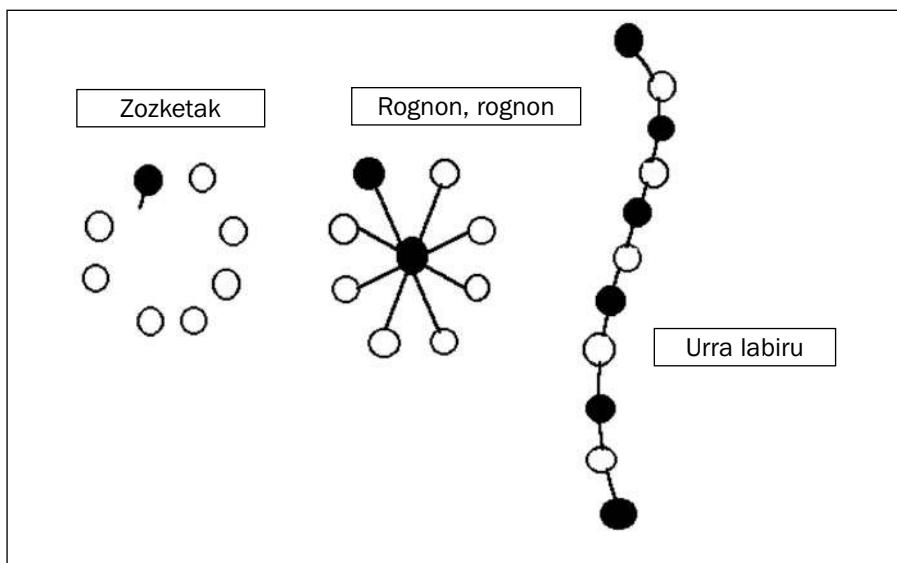
Hamarra esan arte, pixka bat aldatuta dauden zenbaki kardinalak (esangura bikoitzarekin edo esangura bakarrarekin) errexitatzen dira eta supituki ehiza gisa bilakatzen da. Halaber, aho-korapilo bezala erabilia izan da eta bere hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) kontsulta daiteke 17/ zenbakiarekin.

**a) Xirristi, mirristi (DVD)**

Hau ere, aurreko adibide bezalaxe, zozketa formula da eta goian aipaturiko lurrealde berberetan ezagutzen da. Ahapaldien hitz eskutuek edo zentzugabekoek sorginek eginiko edabe mota bat edo zopa baten prestaketa aipatzen dituzte. Batzueta, lehen esandako formularekin batera dator, eta horrela transkribatzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 17/ zenbakiaren jarraipen gisa.

**b) Sorgiña piruliña (DVD)**

Abadiñon (B) erabilitako zozketa formula da, geografikoki hedatuagoa badago ere. Aukeratze-protokoloari dagokionez, beste formulen antzekoa da eta bertan sorginaren kontzeptua umorez deskribatzen da, hautatuari edo libratzen denari erreferentzia zuzen eta mespezuzko batekin amaituz. Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 18/ zenbakiarekin, aurkituko dugu.



**c) Atzian, motzian (DVD)**

Bizkaiko eta Gipuzkoako lurralte askotan zehar zabalduriko haur zozketa dugu Atzian, Motzian; hemen, zozketan antzeko protokoloari jarraituz, errotei dagozien lanei eta munduari buruzko erreferentzia alai bat egiten da. Bere hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 19/ zenbakiarekin.

**d) Dona, dona katona (DVD)**

Gipuzkoako eta Nafarroako hainbat lurraldetan ezaguturiko zozketa formula; oso ongi ulertzten ez den gai batekin, hemen ere geratzen edo libratzen denari mesprezioz tratatzen diote.

Bere hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 20/ zenbakiarekin.

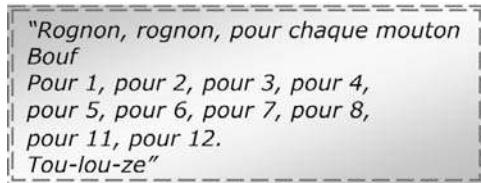
**e) Une tele, tele katole (DVD)**

“Poliziak eta Lapurrik” izeneko jolas tradizionalean behar diren taldeak osatzeko erabilia izan den gaztelaniazko formulatxoa. Lelo horren bitartez, bi taldeetako jolaskideak zuzenean aukeratzen dira.

Hitza agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 21/ zenbakia-rekin.

**f) Rognon, rognon**

Nafarroa Beherean, Garazialdeko lurraldeari dagokion zozketa, frantseserrezitaten den lelo batekin; korru batean dauden umeek atzamar batekin txapel bati eusten diote eta, horizontala mantentzeko helburuaz, txapelatik tiraka daude, zozketak diharduen bitartean. Zozketa egiten duenak, *bouf* esatean, txapela jotzen du ukabilez ondo eusteko asmoz. Jarraian, zerrendatze kardinal bat egiten da eta Toulouse hiri frantsesarri buruzko aipamen batekin bukatzen da.



\* Donibane Garazin (NB) bildua<sup>36</sup>

36. *Atlas Etnográfico de Vasconia. Juegos infantiles en Vasconia*. ETNIKER-EUSKALERRIA, 230 or.

### **5.5.2.2. Aho-korapiloak** (DVD-n: 5.2. *Aho-korapiloak / Trabalenguas*)

Ahoskera edo hitz egiteko trebetasuna hobetzen saiatzen diren denborapask edo hitz-jokoak dira, trebetasuna eta lehiaketa aitzakitzat hartuz. Atsedenal-dietan egiten dira, eta eguraldi txarra dela eta, jolasak eta jokoak leku itxietara eta txikieta eraman behar direnean. Hizkuntza bakar batean, hizkuntzen arteko elkarketan edo zentzugabeko hitzetan oinarrituz egiten dira ekintzak.

#### **a) Urra, labiru (DVD)**

Lekeitio (B) hiriari dagokion aho-korapilo kantagarria, itzulpenarik gabeko abesti batek markaturiko erritmoaz behin eta berriro errepiatzen dena. Gaur egun, Aratustetan Lekeitioko Estudiantinak abestu ohi duen Biribilketa batekin lotzen da.

Hitza eta doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 22/ zenbakiarekin.

#### **b) Akerrak adarrak (DVD)**

Aker bat eta beren adar okerrak aipatzen dituen aho-korapiloa; hiru hitz horiek (akerrak-adarrak-okerrak) konbinatuz, esaldi desberdinak sortzen dira. Esaldi guztiekin esamolde zaila daukate, nahiz eta antzeko esanahia azaldu. Aho-korapilo hau Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako hainbat lurraldetan ezagutua da.

Hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 23/ zenbakirekin.

#### **c) Teresa la marquesa (DVD)**

Gaztelaniazko hitz-joko erritmikoa; bertan lotura-elementuen sarreraren bidez errima bilatzen da, nahiz eta jolas erritmiko bezala ere erabilia izan, non partai-deak aurrez aurre bi lerrotan jartzen diren.

"Teresa la marquesa, tipití, tipitesa,  
tenía una corona, tipití, tipitona,  
con siete monaguillos, tipití, tipitesa (... tipitillos)  
y el cura, el sacristán, tipiri, tipiritipiritan."

\* Lekeition (B) bildua<sup>37</sup>

---

37. J. E. Larrinagak Lekeitioko M.<sup>a</sup> M. ZUGADIengandik jasotako errexitazioa 1993. urtean.

**d) *El cielo está enladrillado* (DVD)**

Erdarazko *enladrillar* aditza oinarritzat hartuz, hitz egiteko trebetasuna eta ahoskera ona bultzatzen ahalegintzen den jolasat.

*"El cielo está enladrillado.  
¿Quién lo desenladrillará?  
El desenladillador que lo desenladrille,  
buen desenladillador será."*

\* Leku desberdinietan bildua<sup>38</sup>

**e) *Una planeta* (DVD)**

Orkesta txiki bateko soinu-tresnen deskribapen soinuduna, hizkuntza uler-gaitz baten bidez eta banan banan aipatzen diren soinu-tresna horien onomatopeian oinarrituz egiten dena.

Nafarroako Lekunberri herriko jatorrizko abestia; egokiro keinu egiten den bitartean, orkesta bitxi horretako elementu desberdinak banan banan aipatzen dira.

Hitza eta doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 24/ zenbakirekin.

**5.5.2.3. *Mordoak* (DVD-n: 5.3. *Mordoak / Retahílas*)**

Esaldiak, errimak, haurtzaroak erabilitako esaerak edo kantak honako egoera hauetan: olgetan, beldurrak egotean, adarjotzeetan, usadioetan, ulertzinta-sunetan, erronketan, ekintza desberdinietan...; eta umeek helduen munduari, heldu horien ekintzei edo bizitza gizartearen barruan arautzen duten arauetako misterioei aurre egiten dietenean edo hori guztira hurbiltzen direnean.

Beraz, esaldi edo parrasta horiek sailka ditzakegu gaingiroki honako sail hauetan:

**5.5.2.3.1. *Jai-Mordoak, publikoak edo pribatuak***

Bere jatorria eta testuingurua ospakizun publikoetan dauzkatenak dira: batik bat, urteko jai-zikloarekin loturik; edo ospakizun pribatuetan dauzkatenak, hau da, elkarteko zehatzekin, ekintza bereziekin edo pertsonaren bizitza-zikloarekin harreman sendoa daukatenak.

---

38. Egileek jasotakoa eta Euskal Herrian zehar oso zabaldurikoa.

### 5.5.2.3.1.1. Inauteriak

#### a) *Anarru* (DVD)

Bizkaian, batez ere Bilbon eta bere inguruetan, oso ezaguna den parrasta. Aldaera desberdinak daude eta euskara eta gaztelania nahasten ditu. “Anarru” hitza umeek errexitazio erronkari horren bidez iseka egindako mozorroekin harremanetan egon daiteke, baina izatez eta egitez Anatzu aipatzen du, hau da, Anas pertsonaia biblikoa irudikatzen zuen Bilboko Aste Santuaren prozesio-imajinagintzan paregabeko pertsonaia. Aipaturiko hirian Anatzuk prozesioetan eramatzen ziren *bultos* edo pauso zaharretan praka motz gorri nabarmenak janzten zituen.

Ahapaldia aurkitzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 25/ zenbakirekin.

#### b) *Mozorro* (DVD)

Oiartzunen (G) 1921 urtearen inguruan mozorroek beren jazarpen-lasterketan sorgin goaiziak erabiltzen zituztela eta umeek mozorroak parrasta hori esaten zirikatzen zituztela aipatzen duten erreferentziak badauzkagu. Hitza agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 26/ zenbakirekin.

Inauterietan, haurren eta mozorro misteriotsuen arteko harremana beldurtzekoa eta aldi berean trufa egiteko da. Halaber, mozorroek ohituraren pode-rioz herriko haurrek eta emakumeak eraso, iztu edo menperatu beharra zeukan. Horrela eta parrasten bidez, haurrek mozorroen atentzioa ematen ahale-gintzen ziren, iseka eginez eta, aldi berean, eliz arkueetan babesaren bila joaten saiatzen ziren; leku horretan mozorroek ez baitzuten sartu ahal izaten. Iseka horiek hizkuntza batean zein bestean agertzen dira, eta behin baino gehiagotan hizkuntzen arteko nahaste-borrastea ere aurki daiteke.

### 5.5.2.3.1.2. Iñusente

#### a) *Inocente, inocente* (DVD)

Inozentadaren bat egin ondoren, haurrek lelo edo parrasta hau esaten zuten iseka jasan izandako pertsonen lepotik barre egiteko; beste batzuetan, paperezko panpinak herriko bizilagunen sorbaldetan jartzen zituzten, ate erdi irekietan pote edo pixontzi beteak eta ezegonkorak uzten zituzten, edo azpikeriak eta iseka astunaren bat asmatzen zituzten.

Hitza agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 27/ zenbakirekin.

#### b) Iñusente (DVD)

Lekeitioko euskarazko aldaera dugu lelo hau, eta aurrekoan bezalakoa Iñuzente egunean (abenduak 28) esaten zen broma jasan izaten zuen biktimaren lepotik barre egiteko.

Hitza aurki daiteke Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 28/ zenbakirekin.



“Iñusente potente...”

#### 5.5.2.3.1.3. Jai amaiera edo jai pribatuak

##### a) Are (Ave) Marietakoak (DVD)

Erromeria edo dantza publikoa amaitzean, jaiegunetan elizak “Ave Marietakoak” jotzen zituenean, Otxandioko (B) eta Lekeitioko (B) txistulariek jotzen zituzten behin eta berriro doinu horiek; doinu horien bidez, erromerian egoten zirenei alde egiteko eta etxera bueltatzeko seinalea ematen zieten. Haurrek, doinu hori oinarritzat hartuz, une horietan oso aproposa zen berezko abesti bati ekiten zioten; Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 35/ zenbakarekin.

##### b) Bautizo (DVD)

Igarotze-erritu honek garrantzi handia izan du kristau-taldeengan; horrela, bataioak ospatzen zirenean, haurrak elizatarian elkartzen ziren. Ume bataiatu berria ama pontekoaren besoetan eta aita pontekoarekin batera irtetzen zenean, haurrak urduritzen ziren eta ekitaldi garrantzitsu hori ospatzeko eskupekoa eskatzen zuten. Aita pontekoak diru edo gozoki mordoa botatzen zuen eta haurrak ahalik eta lasterren lurretik jasotzen saiatzen ziren.

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 36/ zenbakarekin agertzen da errexitazio hau.

#### 5.5.2.3.2. Natura edo Kosmosarekin uztartuta

Fenomeno atmosferikoak eta Natura oso erakargarriak suertatzen dira hautzaroarentzat. Haurrentzat bitxiak diren elementu atmosferikoen agerpena (elu-rra, euria, tximistikak, ortzadarra, izarrak, eta abar) eta urtaroen bilakaerarekiko bere harremana oso garrantzitsuak dira bere egituraketa, sekuentziaketa eta elkarlotura egitean.

Beste alde batetik, Naturarekin duten eguneroko edo aldizkako beren harremanak Naturaren beraren arauak ulertzen laguntzen die. Hori guzia Naturari dagozkion elementu batzuen behaketa, ehiza eta bilketa (animaliak edo landareak, intsektuak edo fruituak) eta maneiua bezalako jarreren aurrean prozesatzen da.

#### 5.5.2.3.2.1. Fenomeno atmosferikoak

##### a) Tentenublo (DVD)

Ekaitza, trumoi-lainoa edo zarrapada hurbil zeudenean, elizako kanpaeiek, herriko bizitzaren beste egoeretan gertatzen zen eran, jotzen zuten jo azkar eta arin baten bidez fenomeno atmosferiko horien hurbiltasuna iragarriz, eta aldi berean umeek era informalean kanpainen jo hori laguntzen zuten beraiek asmaturiko hitz batekin.

Konjuru honen errexitazioa agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 29/ zenbakarekin.

b) *Que llueva* (DVD)

Balizko ekaitza baten hasiera eskatzeko abesten den haur kanta herrikoa eta hedatua; bilatzen den edo babesean dagoen bitartean. Hori guztia, lehen euri-tantekin bat egiten saiatuz.

Hitza eta doinua agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 30/ zenbakiarekin.

5.5.2.3.2.2. Animali edo mamorroen behaketa, ehiza eta erabilera

a) *Mariquita* (DVD)

Marigorringo bat (erdaraz, *mariquita*) eskuan hartuz eta eguzkiari begira altxatuz, insektuak atzamarren artean gora egiten uzten da. Abesti hau kantatzen den bitartean, umeak noiz marigorringoak hegalak irekiko eta hegan egingo zain daude.

Errezitazioa aurki dezakegu Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 31/ zenbakiarekin.

b) *Caracol* (DVD)

Marraskiloak haur jolas batzuetan (marraskilo-lasterketak, bilketa...) garantzi handia izan du, eta abesti honen bidez, oskolatik helduta eta eguzkiari begira jartzen zaion bitartean, marraskiloak berez antenak atera ditzala itxaroten dute.

Errezitazioa aurki dezakegu Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 32/ zenbakiarekin.

c) *Kattalingorri, gorri* (DVD)

Marigorringoari (Kattalin gorria) eskainitakoa bestiaren euskarazko aldaera; hemen ere, insektua eguzkiarekin lotzen da. Eguraldiaren aurreikuspenak Herrialde osoan hedaturiko esaldi gehienak sortzeko bidea ematen zuen. Umeek, ahapalditxoa errexitatzean edo abestean, kattalingorriari eguraldia-ren aurreikuspena eskatzen diote: kattalingorriak hegan egiten badu, eguna eguzkitsua izango da, eta hegan egiten ez badu, euria egingo du. Mitologiak kattalingorria insektu sakratutzat hartzen du, behin baino gehiagotan “gona gorrien amonatzat” ezagutua izanik.

Errezitazioa agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 33/ zenbakiarekin.

d) *Subandilla marma* (DVD)

Umeek oso gustokoa dute narrasti hau beren behaketetan, ehizetan eta krudelkerietan ere. Ziordin (N) umeek, txapela eskuetan zeukatelarik, hormaren aurrean itxaroten zuten lelo berezi hau kantatzen zuten bitartean. Sugandila hartu edo harrapatu ondoren, lurperatzen zen hurrengo egunean leku horretan bertan txanponen bat aurkituko zutelako ustean. Beste toki batzuetan ohituraz buztana mozten zioten; hala ere, beste lagun batzuk sinesten



“Subandilla marma...”

zuten animali hori hil eginez gero hurrengo egunean ekia ez zela irtengo. Badaukagu bere hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 34/ zenbakirekin.

#### 5.5.2.3.3. Erlazio edo ekintzakin uztartuta

Haur mundua, harremanen mailari dagozkionez, helduon mundua bezala, gero eta konplexuagoa da umeak kozkortu egiten diren neurrian, eta aldi berean haiek dituzten arauak askoz ere ugariagoak eta landuagoak dira.

Hori guztia, olgetan eta jarritako arauetan, erronketan, norgehiagoketan edo etsaitasunetan, hitz-emateetan eta gorde beharreko edo gordetako sekretuetan, zinetan, edo talde barruan edo kanpoko beste taldeetan duten gizarte-harremantik sorturiko lelo eta abesti frankoetan gauzatuko da.

Beste alde batetik, helduen mundua erreferentzia gisa ere hartuz, jolas ekintzak edo sasi-lanak lana bera arinago eta atseginago bihurtzen zuten abestiekin eta leloekin batera zetozten.

##### 5.5.2.3.3.1. Erronkak, promesak, zinak, ekintzak...

###### a) Eman ta kendu (DVD)

Gizarteak berak dituen balore erlijiosoaren eta moralen ispilua izanik, Lesaka-ko (N) umeek, nahi zuten opari bat jasotzen ez zutenean eta jabeak eskatzen zuenean, erantzuten zuten Infernuko zigorra aipatzen duen abesti honekin.



Hiru bostak

Ikusi errezitazio honen hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 37/ zenbakiarekin.

b) Hiru bostak (DVD)

Jolas erritmikoa dugu hau; labanaz, harri batez edo lapitz batez lurrean hamabost lerro marratzen diren bitartean, doinua abesten da erritmoa markatuz. Santa Graziko (Z) eta Arizkungo (N) Bozate auzoko aldaerak *Malbrough s'en va t'en guerre* haur kanta herrikoian oinarritzen dira.

Doinua agertzen da Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 38/ zenbakiarekin.

c) Santa Rita (DVD)

Aurrekoa bezala, elkarrizketa edo errezitazio honetan bakoitzak bere arra佐oiak azaltzen ditu, eta azkenean, biktimatzat harturikoak konzeptu moral edo mehatxu jainkotiar batekin amaitzen du.

Errezitazio honen hitza ezagutzeko, ikusi Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 39/ zenbakiarekin.

d) *Chincha, rabiña* (DVD)

Beste pertsonengan bekaitza, arreta interesatua edo haserrea bilatzen dituen errezitazioa. Hots, metodo honen bidez besteak sutan jartzea edo pertsona bat konfiantzarik ez ematea bilatzen da. Geografikoki oso zabaldua dago.

Parrasta honen hitza aurki daiteke Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 40/ zenbakiarekin.

#### **5.5.2.4. Igarkizunak eta asmakizunak**

(DVD-n: 5.4. Igarkizunak eta asmakizunak / Adivinanzas y acertijos)

Bai euskaraz, bai gaztelaniaz edo frantsesez, umeek beren ahozko jolasetan asmakizunak eta igarkizunak erabili dituzte. Talde osoan, Naturaren edo Kosmosaren alde desbedinak, bakoitzaren edo komunitatearen bizitza eta jatorri desberdinak elementuak lotuta azaltzen dira.

Igarkizun batzuetan, irudi-deskribapenak igarri behar den aspektuaren argibidea ematen du. Besteetan, ordea, elementuaren izena deskribapenean berean ezkututa aurkitzen da.

IGARKIZUNAK / ADIVINANZAS (DVD) <sup>39</sup>		
a)	Mündia üngüratzen dian gaiza	ARGIZAGIA
b)	Punta, eta punta bi; atzian zulo bi	ARTAZIYAK
c)	Ahotik behatu eta tripak ageri	ELTSEA
d)	Etchen echilik, oihanian kankaz	AIZKORA
e)	Itsasuan edan eta bortian pichegiten	ODEIA
f)	Kutxa txiki bat aizkoraz beterik	AHOA
g)	Iphurdiarekin zangorik ez, gorphutzarekin besorik ez, lephoarekin bururik ez	BONBILA
h)	Ikusten dut, ondoan dut eta ezin atzman	ITZALA
i)	Balio ez yateko ta ain barik ezin bizi	DIRUA
j)	Mina da mina ezta piperra: bizarre dauko, ezta gizona	BERAKATZA
k)	<i>Una señora muy aseñorada, siempre va en coche y siempre va mojada</i>	LA LENGUA
l)	<i>Por un caminito oscuro <b>va</b> caminando un bicho. El nombre de ese bicho, ¡ya te lo he dicho!</i>	LA VACA
m)	<i>Oro parece, <b>plata no</b> es, el que no lo adivine tonto es</i>	EL PLÁTANO
n)	<i>Blanco por fuera, amarillo por dentro ¿Qué es?</i>	EL HUEVO

Igarkizun hauek guztiak irekitze-formulatxo desberdinekin (“Zer dala eta zer dala?”, “Adivina adivinanza”, “Ikusi makusi”...) hasten dira, eta hitzaren asmakizuna egitean edo ez gogoratzekotan edo ez igartzekotan amore ematean buka-

39. Laukian agertzen diren igarkizunak honako liburu hauetatik harturikoak dira:

*Literatura oral del País Vasco*, J. VINSON: 01 zenbakia (152 or.), 02 zenbakia (153 or.), 03 zenbakia (156 or.), 04 zenbakia (158 or.), 05 zenbakia (162 or.) eta 08 zenbakia (160 or.)

*Euskalerriaren Yakintza III*, R. M.<sup>º</sup> de AZKUE: 06 zenbakia (385 or.), 07 zenbakia (385 or.), 09 zenbakia (391 or.) eta 10 zenbakia (382 or.).

Gaztelaniaz azaldurikoak ahozko iturri desbedinetatik datoz.

tzen dira. Azken finean, toki itxietan egiteko egoneko jolasak dira, eguraldi txarra- ren babesean edo haurrek beste jolas batzuk burutzeko helburuarekin indarbe- rritu behar dutenean.

#### **5.5.2.5. Kanta zerrendatzaleak**

(DVD-n: 5.5. Kanta zerrendatzaleak / Canciones enumerativas)

Mota honetako abestiek bata bestearen gainean metatzen diren egoera, ekintza, gertaera edo elementu desberdinak deskribatzen dituzte, abestia kan- tatzea zailago bihurtuz -Zazpi jautzi eta Hamalau jautzi dantzarekin gertatzen den bezala- edo elkarren segidan aspektu edo itzulpen errezen zerrenda nagusi bat aipatuz.

Errima, erritmoa eta musikaren laguntzaz baliatuz, oriomenean finkatzen den ideia-asoziazioen sistema zorrotza izan ohi da. Memorizazioa indartzeko baliabi- de bat da, abesti musikatuak ematen duen erraztasunarekin zerikusia izanik.

##### **a) Akerra ikusi degu (DVD)**

Ipuin abestuaren edo musikatuaren moduko baten bidez, artoa jaten duen aker batekin zerikusia duten pertsonaia desberdinak metatzen eta zenbatzen dira. Protagonista guztiak aurrekoarekin beren ekintzen hari eroalearen bidez elkartzen eta lotzen dira. Hemen azaltzen da Arrasateko (G) aldaera, non azken ahapaldira heldu arte abestia gero eta zailagoa den eta partehartzaileen talde sailkatua erlazionatzen den.

Doinua eta hitza agertzen dira Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 41/ zenbakirekin.

##### **b) Joan nintzan merkatura (DVD)**

Goizuetako (N) kanta zerrendatzalea, non protagonistak azokan erosten dituen produktuak zerrendatzzen diren eta non merkatu horretan erositako soinu- tresna edo animalia horiek egiten dituzten soinuak ere ahoskatzen diren. Mota horietako abestiekin gertatzen den legez, elementuak abestiaren azken zatian pilatzen dira. Kanta auki daiteke Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 42/ zenbakirekin.

##### **c) Juan nintzenian monte zala mendia (DVD)**

Nafarroako (Ezkurra, Sunbill...) eta Gipuzkoako (Irura...) beste herrieta ere ezagutua den Etxarriko (N) bertsioa dugu honako hau. Euskaratzen diren hainbat gaztelaniazko hitzen itzulpena nabarmentzen duen denborapasa; aldi berean, abesti honetan krudelki edo ozartasunez txori baten ehiza deskribatzen da. Agian ehiza hori burutzeko balio izan du edo harriak botatzeko baino ez dute era- bili, baina azken finean ahozko jolas zerrendatzale bitxia da.

Bere hitza eta doinua ezagutzeko kontsulta beza Eranskin musikala (Partitu- rak eta hitzak), 43/ zenbakia hain zuzen ere.



“Juan nintzenian monte zala mendia...”

#### **5.5.2.6. Beste haur kantak**

(DVD-n: 5.6. Beste haur kantak / Otras canciones infantiles)

Umeek maila eta testuinguru desberdinetan (jaiak, etxeak, txangoak, jolasak, dantzak, etab.) erabiltzen dituzten abestiak era askotarikoak dira. Beren olgete- etan erabilitako abestiak, leloak, olerkiak, errexitazioak eta erromantzeak. Gaiak era askotarikoak dira eta bere erabilera hasten da haurra senideren batek abesturiko kantaren partaide pasibo bihurtzen den une beretik, hau da, lo kanteekin, olgeta abestiekin edo erromerietan abesturiko kopleekin. Gero, helduek kantaturiko abestien imitazioa edo aldiberekotasuna izango dugu, eta azkenean, lagunartearen edo taldean eginiko abestiek eredu ezarriko dute.

##### **a) Gorulariak (DVD)**

Durangoko (B) hirian ohituraz Arku Dantza bat (*Contradanza de arcos deituri-ko*) eta Domingiluen Dantza bat (zinta dantza) dantzatzen ziren. Biak erabiltzen ziren bisitari garrantzitsuei harrera ona egiteko. 1886ko “Fiestas Euskaras” zirela eta, gorularien talde zaharrek buruturiko ohiko lanei eta lihagintzari buruzko estampa abestu bat gehitu zen. Gaur egunean, Iurretan (B) neska-mutilek San Miguel Zor-tziurrenean antzezten dute, eta bere sorreran, antza denez, Durangon (B) neskato- mutikoen haur taldeek ekintza publikoetan edo eskolan antzezten zuten.

Aldaera bat, bai hitzarekin bai doinuarekin, Eranskin musikalean (Partititurak eta hitzak) aurki daiteke 44/ zenbakarekin.

**b) Aldapeko sagarraren (DVD)**

Euskal Herriko geografian zehar oso hedaturiko abestia, aldaera desberdinak. Oso arrunta da, doinu komun baten oinarria duelarik, batzuetan kantu gisa eta besteetan dantza gisa agertzea.

Dantza gisan, Bartzango (N) bailaran itxura berezia azaltzen du, non almute (alegia, aleak edo garauak neurtzeko tresna) baten gainean dantzatzen den, Saskito Dantza edo Almute Dantza izenekin ezagutua izanik. Bizkaian, dirudienez, tabernetan dantzatzen zen dantza batekin lotuta zegoen; dantzariak, hanka bat lurrean finkaturik zuelarik, beste hankari piztuta zegoen zutargi edo argiontzia baten inguruaz mugiarazten zion (Nafarroa Beherea edo Lapurdiko Argi Lantza/Dantzarekin zerikusia izango ote du?). Abestiari dagokionez, bere erabilerara oso anitza izan dela azpimarratu behar da, eta askotan amek haurrak entreteneitzeko asmoz abesten zitzuten kantekin harremanetan jartzen ziren.

Aurkitu ditugun aldaera desberdinatik Lekeitiori (B) dagokiona aukeratu dugu; Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) ikusgai dugu, 45/ zenbakirekin.

**c) Hiru xito (DVD)**

Nafarroa eta Lapurdiko lurralteetan aldaera batzuekin kantatzen den abestia dugu Hiru Xito; aldi berean, leku horietan Makil Dantza bezala ere ezagutzen da. Aldaera anitzen artean, desberdintasun erritmikoak eta melodikoak egon badau de. Abesti honek harremanetan jartzen ditu oilo bat, azeri bat eta txitoen etorkizun zalantzagarria.

Dantzari dagokionez, aldaera batzuk Kaskarotek Lapurdiko Ihauteriko eske ibiltarietan dantzatzen dituzten Makil Dantza ospetsuekin, Berako (N) jaietan dantzatzen den hirugarren Makil Dantzarekin, edo Luzaideko (N) Bolantek aspal-dian dantzaturikoekin harremanetan jarri ohi dira.

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 46/ eta 47/ zenbakiekin bai hitzak bai doinuan nahiko desberdinak diren bi aldaera aurki daitezke.

**d) Maritxu, Maritxu (DVD)**

Maritxuren bizioak eta ohitura txarrak aipatzen dituen Getariako (G) abesti herrikoia. Helduek, baziokoan, tabernetan kantaturiko abesti ezaguna da; umeek beren aisialdietan edo olgetan moldatzen dutena.

Gaztelaniazko hainbat esamolde elkartzen dituen abestia da; R. M.<sup>a</sup> de Azkuek bere garaian zuzendua eta osatua izan zuena, hain zuzen ere.

Hitzak eta doinua kontsulta daitezke Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 48/ zenbakirekin.

## 5.6. MUSIKARIK GABEKO JOKOAK

(DVD-n: 6. *Musikarik gabeko jokoak / Juegos no musicados*)

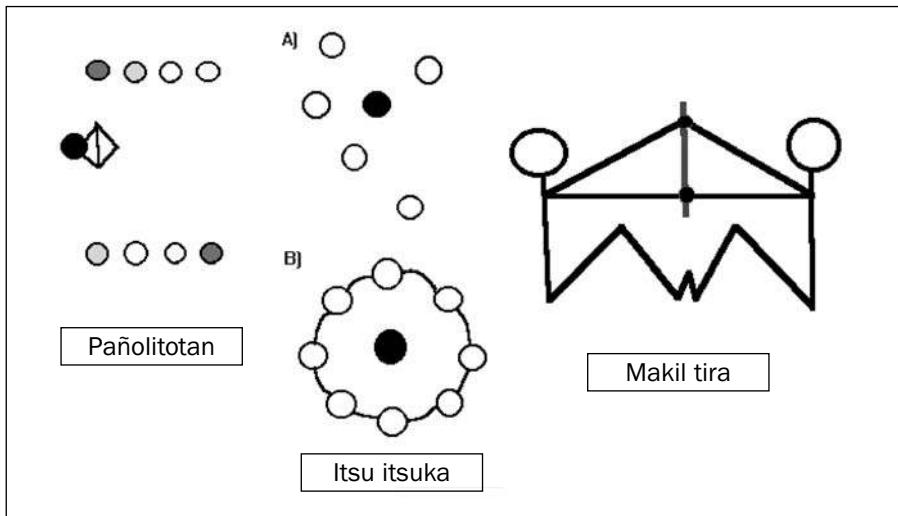
### 5.6.1. Sailkapena

Arauen menpean dauden edo araurik ez duten olgeta, denbora-pasa edo diber-timentuzko ariketako aspektu ludiko guztiak jolasat hartzen dira. Aldi berean, eta hori dela eta, musikarik gabeko jolasak dira ekintza ludiko guztiak non umeak bestekiko harremanetan funtsezkoak diren arau, balore eta jarreren mundu hori guzia barneratzen duen. Edo, musikarik gabeko jolas horiek ere defini ditzakegu era guztietaiko olgeta-multzo handi bat bezala, non ekintza ludikoa eta bere arauak (garatuak gutxi gora behera), erritmo eta doinuaren mugen menpean ez dauden. Musika-esparrurik gabeko jolas multzo zabal horrek alderdi desberdinak azaltzen ditu buruturiko oinarritzko ekintza edo jolasean erabilitako tresnaren arabera.

Horietan guztieta, zuzenean edo zeharka eta intentsitate desberdinarekin, psikomotrizitatea, harreman soziala, hizkuntza, trebetasuna, ahalmen sortzailea, logika, eta abar bultzatzen dira. Hots, umearen garapen integrala.

Haurrek, oso txikitatik, helduek familiartean eskaintzen dizkieten lo-kantak eta olgetak jasotzen dituzte. Haurtzaroan bizitza jolasaren inguruan dabil: helduen imitazio-jolasetik (arauetan urri) talde-jolasera edo jolas sozialera (konplexuagoak diren arau batzuen menpe). Hori guztia, jite pedagogiko sendo batekin eta taldean bertan pertsonen sozializazio-prozesuan lan garrantzitsua burutuz.

R. M.<sup>a</sup> de Azkueren aburuz, jolas horietako batzuk XIX. mendean Euskal Herrian sartu ziren karabinero eta beren senideen etorrerarekin batera. Hala ere, gure iritziz, haur-jolas horiek garai zehatz batean oso hedatuak izan dira (gertae-ra sozial edo kultural bateko eremua oso gutxitan administrazio-mugapearekin



batera dator) eta pixkanakako importazioa izanez gero, hori, batez ere, migrazio desberdinen eraginez izan zen.

Orokorean, jolasei dagokien guztia sakonki kontsultatzeko, ikerlan honetan behin baino gehiagotan aipaturiko Euskal Herriko Etniker taldeek eginiko idazlan interesgarria gomendatzen dugu<sup>40</sup>.

#### **5.6.1.1. Lasterketa jolasak** (DVD-n: 6.1. Lasterketa jolasak / Juegos de carreras)

Hemen, lehiaketa-lasterketak (abiadura, erresistentzia, oztopo eta abarren arabera), lasterketa berekin dakarten jolasak (“Al pañuelito”, “Policías y ladrones”, “A tapar la calle”...), eta lasterketan eskuan objetu bat daramaten olgetak (metalezko uztaia, makilak orekan, arrautzak edo lursagarrak, zakuak...) elkartzen dira. Horietan guztietan bultzatzen da lehiaketa (banaka edo taldeka), beti lasterketa kontuan hartuz.

##### **a) Pañolitotan (DVD)**

Pañolitotan jokalarien zenbakia bera daukaten bi talde osatzen dira, aurrez aurre kokaturik, eta bi talde horietako jokalari bakoitzari aldez aurretik zenbaki edo kolore bat esleitzen zaio. Erdian, talde bakoitzatik distantziara berara, esku



Pañolitotan jolasten.

---

40. *Atlas Etnográfico de Vasconia. Juegos infantiles en Vasconia*. ETNIKER-EUSKALERRIA.

batean zapia daraman “ama” izeneko pertsonaia kokatzen da; “ama” hori zenbaki edo kolore bat esateaz arduratuko da. Jolaskideak aipatuak izan ondoren, talde bakoitzeko aitaturiko jolaskideek ahalik eta lasterren hartu behar dute zapia eta azkarrenak, zapi hori eskuan daramalarik, bere lekura itzuli behar du, itzultzean beste taldeko jolaskideak ikutu izana eta jokoz kanpo geratu izana saihestuz. Galtzaileak jokoz kanpo geratu behar du eta bere taldeko beste jolas-kide bati bere zenbakia edo kolorea eman behar dio. Horrela, hurrenez hurren, talde bat jolaskiderik gabe geratu arte.

### **5.6.1.2. Harrapaketa eta kukuka jolasak**

(DVD-n: 6.2. Harrapaketa eta kukuka jolasak / Juegos de esconderse y/o atrapar)

Jolaskideak bilatzen edo ustekabean atzematen eta harrapatzen ahalegin-tzen diren jolasak dira hauek, jolaskideek ezkutaleku bila joan edo halako ekin-tzak (“Al escond(er)ite” edo Kukuka, Kirinketan edo Konketan, “Carabín bom-ban”, “A bote”, “A las cuatro esquinitas”, “Tres navíos en el mar”...) egiten dituzten bitartean. Horietan guztietan, bilatzaile bakarra edo batzuk izan daitezke jolasaren arauen arabera.

Beste jolasetan ere protagonistak bere burua “ama” baten belaunen artean ezkutatu behar du eta nork ikutu (“San Juan de Matute”...) eta jo egin dion asmatu behar du. Beste batuetan, jolaskide bat, begiak estalita eramanez, beste jolaskideak harrapatzen saiatzen da, eta baten bat harrapatu ondoren, harrapaturikoa nor den asmatu behar du (Itsu kapela, Itsu itsuka edo “A la gallinita ciega”).

#### **a) Itsu itsuka (DVD)**

Oso ezaguna eta klasikoa dugu jolas hau, jadanik aristokraziak gorteko jaietan ezagutu eta egiten zuena, eta bai egitean bai izenean, Oilar jokuaren (“Correr el gallo”) erritualarekin antzekotasun ugari duena. Jolas honek dituen aldaeren artean, oinarrizko arau batzuk azaltzen dira: horrela, begiak estalita (zapi edo txapel baten bidez, besteak beste) daraman partehartzaile batek jolaskideren bat harrapatu eta, bakarrik ukimenaz baliatuz, asmatu behar du nor den harrapaturikoa; hori egin ezean, jolasean jarraituko du leku berean, ordezkatua izan barik.

Horrela leku ireki batean egin daiteke, baina egon badaude esparru murriztuagoetara moldatzenten diren aldaerak (arau egoki batzuekin, noski).

Jolas honetan erabiltzen den aukerako hitza ikus daiteke Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 49/ zenbakiarekin.

### **5.6.1.3. Salto jolasak** (DVD-n: 6.3. Salto jolasak / Juegos de salto)

Sail honetako jolasak honako hauek dira: lehiaketa-saltoak (luzera-jauziak, altuera-jauziak...), asto bakarrekoak izeneko saltoak (“Al burro”, “Al burro seguido”...), edo asto batzuetakoak (Txorro morro...) eta saltoa bigarren mailako izaera batekin erabiltzen dutenak (“Truquemé”).

### a) Joku saltoka (DVD)

Artzainen arteko ohiko jokuak izan dira eta Euskal Herriko olgeta herrikoietan erabili izan direla frogatzeko berri historikoak izan badauzkagu. Gipuzkoan, J. I. Iztuetak berak emandako erreferentziak ditugu, eta gaur egunean Ahüzkin (Z), Nafarroa Beherea eta Zuberoko aldameneko herrietatik datozen biztanleekin batera, artzainek udako biltzarrean buruturiko salto, lasterketa eta indar-joku hauek ikusteko parada izaten dugu.

Herri horretan, urtero jauzi-lehiaketak ikus daitezke, non umeek eta gazteek ere parte hartzen duten. Hemen hiru jauzi mota egin ohi dira: luzera-jauzi klasikoa abiada hartuz (Jautzi bakoitz), jauzi hirukoitza (Bi ürhats eta jautzi), eta jauzi hirukoitza hankak batera izanik (Hiru püjünt).

### b) Asto astoka (DVD)

Asto-astoka (erderaz, “Al burro seguido” edo “Correcalles”) izeneko jolasa oso zabaldua da, batez ere umeen artean; astoarena egiten duen ume batengatik hasita, lerro batean jarrita dauden partehartzaleek jauzi egiten dute “asto” horren gainetik, jarraian jauzi egin dutenek astoarena ere eginez. Aparteko sistema horren bitartez partaideen taldea esparru zehatz bat ibiliko da. Lehen ekintza hori maiz erabiltzen zen eskolarako bidea atseginago bilakatzeko. Bantzango (N) haranean Kattalin ttirun ttarun abestiaren erritmoarekin batera egiten zen.

#### 5.6.1.4. Trebetasun eta indar jolasak

(DVD-n: 6.4. Trebetasun eta indar jolasak / Juegos de habilidad y fuerza)

Era askotako objektu eta formulekin izaniko abilezia, trebetasun pertsonala edo indarra azaldu behar dituzten jolasak dira hauek, trebezia hori agertzeko ekintzak garatzeko helburuarekin.

Horietan, elementu estatiko (harriak, kromoak, orratzak, kinkinka erabiltzen tresnak, tortoloxak, zotzak...) edo elementu dinamikoen (ziba, diaboloa, yo-yo, irristagailuak, oreka makil batekin...) erabilera aurkitzen dugu. Bigarrenak gizakiok izan ohi dugun lehiaketarako eta indarra azalarazteko grinan oinarritzen dira: pisuak jasotzea, borrokak, Makil tira eta norgehiagokak.

### a) Makil tira, Makil jokua (DVD)

Artzainek egiten zituzten jolas edo lehiaketetan du jatorria jolas honek, non lehian parte hartzen zutenak aurrez aurre eta makila baten bidez lotuta eseriziren. Hots, lehiakideak aurrez aurre jesartzen dira, oinazpiak elkarturik eta belaun flexionaturekin, eskuekin makil bati (makilari berari) eusten dioten bitartean. Horrela egonik, bakoitza berengana makila erakartzen saiatzen da, kontrako altxatzen lortzen duena garaile suertatuz, oin eta eskuen kokaera aldatu gabe.

Bilboko Euskal Arkeologia, Etnografia eta Kondaira Museoan (B), artzaintzari buruzko erakusketa iraunkorrean makilaren zeregin ludikoak aipatzen dira,

honako hau esanez: “Bere erabilera oso hedatua izan zen indar-lehiaketetan non trebetasuna ere agerian zegoen, makila-jokua edo “fuli-fulano” izenekoa kasu”.

#### **5.6.1.5. Jai herrikoietan antolaturiko jolasak**

(DVD-n: 6.5. *Jai herrikoietan antolaturiko jolasak / Juegos organizados en fiestas populares*)

Jai egitarauetan, eta aspektu instituzionalizatu gisan, herrietako jaietan batez ere helduei zuzenduriko lehiaketa-jolasekin batera, haur eta umeentzako jolas eta olgeten antolakunza ere izendatzale komuna ohi da. Aldi berean, jolas herrikoi horiek giro murriztuagoetan ere erabiliak izan dira: etxeko ospakizunetan, baselizetan edo mendietan eginiko erromerietan, zenbait auzolanen amaieran, etab.

Normala denez, dibertsio mota horiek beste jolas edo denbora-pasa batzuk baino arautegi landuago eta komunago bat azaltzen dute. Horiek banaka, biko-teka edo taldeka izan daitezke.

Horietariko jolasen artean aipatzekoak dira: betiko jolas ezagutuak (*cuchaña*, Soka tira, animalien askaketa eta harrapaketa), ohiko lasterketak (zaku lasterketak, koilara eta arraultza lasterketak, “*A la carretilla*”, bizikleta lasterketak, artaburu edo lokotz lasterketak, Zitzen sartzen) eta olgeta publikoen era askotako sail bat (aulki-jokua, gozo-eltzea edo pinata, txanponak jasotzea, botilak betetzea, *Baile de la patata* edo patata-dantza, globoak apurtzea, etab.).

##### **a) Txorokil batzen, Lokotz apustua (DVD)**

Baserritar giroan ospatu ohi diren herriko jaietan era askotako lehiaketak antolatzea oso arrunta izan da. Horien artean, “Txorokil batzen”, “Lokotz apustua” edo “Artaburu lasterketa” izeneko jolas herrikoia nabarmenduko dugu. Artaburu edo lokotzen errenkak jarri ondoren, partehartzaile bakoitzak aurrean duen errenkako lokotzak banan banan jaso eta saski batean sartu behar ditu, bere errenkako artaburu guztia saskian sartzea lortzen duen lehena irabazle suertatuz.

Era askotako izena eta jatorria ditu jolas honek. Aipa ditzakegu honako izen hauek: Arto biltzar, Arto barrasuetara, Soskor apustua edo Koskol apustua, Txorokil batzen, Sokotsak, Lokotz apustua, etab. Arauak berdinak edo oso antzekoak dira horietan guztietan.

#### **5.6.1.6. Kulunkatzeko edo/eta ulunkatzeko edo/eta txirrist egiteko jolasak**

Jolas klasiko horietan ezezonkortasun-sentsazioa (kuluskada edo irristaketa) bilatzen da eta horretarako, sentsazio hori sortara dezaketen edozein motatako tresnak (kulunkak, kulunkaulkiak, gurdiak, txirristalekuak, plano lapranak, etab.) erabiltzen dira. Ez dute araurik edo lehiaketarik azaltzen, sorturiko sentsazioaz gozatzeko baino ez baitira. Batzueta, doinuekin eta abestiekin batera atertzen dira jolas hauek.

#### **5.6.1.7. Jaurtiketa jolasak**

Sail honetan era askotako objektuen jaurtiketa-formula guztiak aintzat hartzen ditugu. Harriak botatzea, bereizi gabe, urrundik uretara, gauzaren bat jo nahian, laguntaldeen arteko gerretan edo borroketan, etab.

Jolas horietan funtsezko tresna jaurtitzen da, baina beti arau edo erregela batzuen menpean dagoelarik eta hori guztia helburu bakarra izan barik. Orokorreran, egoneko jolasak dira non haziak, puxtarriak, txanponak, poxpolu-kaxak, kromoak, kartak, metalezko txapak, gomazko takoak, harri lauak edo uharriak eta botilen metalezko tapoiak (iturri) bezalako elementuak bota edo bultzaten diren.

Besteetan, jolasek beraiek ekintza, bai bakarka bai taldeka, era zuzenago batean bultzatzen dute, esparru zabalago bat guztiz beharrezkoa izanik. Olgeta horietan arauak beharrezkoak dira. Botatzen diren gauzak honako hauek dira: makilak (*Pilocho* edo *Txirikilan*), baloiak (*Campo quema(d)o*, “A botar la pelota”...) eta beste batzuk.

#### **5.6.1.8. Esku eta hatz-jolasak**

Mota honetako jolas asko haurtzaroan erabiltzen dira, bai olgeta erritmiko gisan, bai oinarrizko zenbait gorputz-mugimendu garatzeko sistema konduktista gisan.

Ikasleei dagozkienez, ikus dezakegu batzuetan hatzak eta eskuak (itzalak sortzea, “A montar las manos”, *El telegrama*, txaloak ematea...) baino ez direla erabiltzen, eta beste batzuetan, objektu baten bat manipulatzen dela: sokak “Sehasketan” (erderaz, “Cunas”), harriak edo txotxongiloak.

#### **5.6.1.9. Imitazio, antzezpen eta mimika-jolasak**

Imitazio-jolasak haurtzaroaren sozializazio-prozesuarekin batera datoz nahi-taez. Helduengan ikusitako jarrera desberdinen etengabeko irudikapena eta barrurapena da, eguneroko bizitzan jasandako baloreak eta jarrerak berekin iza-nik. Horien artean, ohikoak dira honako hauek: “A padres”, “A médicos”, “Imitar al primero”, “A tiendas”, “A comidas”.

Beste alde batetik, umeek komedia, erromantze, gertaera historiko edo beliko, errexitazio, sainete, mimika eta abarren itxurapean antzesten dituzten antzezpen eta mimika-jolasak badaude. Antzezpen horietariko asko benetako antzerki-lanen zati edo laburpenak dira eta jai-ospakizun pribatu edo publikoetan erabiliak dira oso.

#### **5.6.1.10. Beste jolas batzuk eta bildumazaletasuna**

Talde honetan jolas desberdinak aurkitzen ditugu, gehienak egonekoak direnak, hala nola ohituraz mahai baten inguruan eginikoak (loteria, karta-jokoak,

*Tres en raya edo Artzain Jokoa), ingurune natural batean buruturikoak (hondartzan, mendian, larrean...) eta beste jolas mota batzuk (xaboi-burbuilak egitea, La cerillita edo Pedos calientes izenekoak).*

Umeei dagokien beste ekintza bat izan ohi da bildumazaletasuna (kromoak, mineralak, hostoak, insektuak...) edo gero jateko erabiliko diren Naturaren elementu desberdinaren bilketa (txirlak, masustak, marraskiloak, igelak, loreak, sagarrak, hurrak, etab.).

#### **5.6.1.11. Jostailugintza**

Hein handi batean, jostailu bakoitzari esleitzen zaizkion sexuak eta jarrera sozialak zehazten dute jostailua bera. Jostailugintza naturarekiko harreman sendoa izaten zuen ikasteko formula arrunt bat izatetik teknologia konplexu baten negozio bihurtzera pasatu da. Mundu tradizionalean jostailugintza artisau-lana ohi zen, bai heldu batek bai umeeek beraiek eginikoa. Umeeik, jostailua egiteaz gain, ingurunearen arauak, erabilitako teknikak, beharrezko materialak eta usadioak eta ohiturak ezagutzen zituzten.

Umeeik eginiko jostailuen artean aurkitzen ditugu, besteak beste, honako hauek: eguneroako bizitzaren pasadizoak birsortzen dituen tresna multzo handi bat (panpinak, sukaldeko tresneria, ehizatzeko trampak...), lehen aipaturiko soinua edo zarata ateratzeko tresnak (danborrak, txilibituak, xirulak...), armak edo



Kilikalaska

ehizan ibiltzeko tresneria (tiragomak, arkuak eta geziak, pistolak, puxikak, zepoak, dardoak, ezpatak, kaiolak...), pilota, ibilgailu eta tresnen elaborazioa eskala naturalean (goitib(eh)erak, lerak, kometak, patineteak...) edo horietako maketak (tankeak, trenak, itsasontziak, ehogailuak...) eta era askotariko hainbat jostailu (argazki-makinak, buruhausgarriak, etxolak, papiroflexia eta petako-makinak).

## 5.7. JOKOAK MUSIKAREKIN

(DVD-n: 7. Jokoak musikarekin / Juegos musicados)

### 5.7.1. Sailkapena

Ume abesti eta doinu batzuk jolas erritmiko eta musikatuekin (korruan egini-ko jolasak, “A la cuerda” edo soka saltoan, “A botar la pelota” edo pilota punpaka, lerro paraleloetan eginiko jolasak, zubiri-zubiri edo antzeko jolasak...) harremanetan jartzen dira. Jolas horiek, beren urrats eta koreografiaren sinpletasuna dela eta, ez ditzakegu berez jolas-dantzatzat har.

Beste batzuetan ere, jolas musikatuak izan daitezke partehartzaleek jarraituriko aldaketa arauemaile batzuk, non mugimenduak ez baitatuz bat jolas horren oinarria den doinuarekin edo/eta abestiarekin (Oilar Jokua, Antzar Jokua, “Al higui” edo *higuico*).

Hitz errimatu, musika eta mugimendu erritmiko horiek guztiak batzearen ondorioz, umeek ahoz aho jasotako era askotako doinuak buruz ikastea posiblea da.

#### 5.7.1.1. Ekintzarekin bananduta

(DVD-n: 7.1. Ekintzarekin bananduta / Disociados con la actividad)

Jolas horietan musikak (abestia edo doinua) ez dauka harreman zuzenik jolaskideek egiten dituzten mugimenduekin. Normalki, burutzen ari den olgeta edo ekintzaren musika-akonpainamendu gisan erabiltzen da.

##### a) Oilar Jokua, Oilar Dantza (DVD)

Ohiko Oilar Jokua, orokorrean, eskolaumeek eginiko neguko eske-talde desberdinak eta jaialdi zehatz batzuekin harremanetan jarri ohi da. Bantzango haranean, Erratzun (N) hain zuen ere, Orakunden (erderaz, *Jueves Gordo*) egiten zen Egun ttun ttunaren bilketarekin lotuta zegoen, ohitura hau herriko irakaslearen-tzat eskatzeeko erarik arruntarenaren bat izanik.

Neskak, alde batetik, eta mutilak, beste alde batetik, egun horretako arratsal-dean, irakasleari etxe ibili ondoren lorturiko bi oilarren eskaintzaren protagonistak izaten ziren. Enparantzara heldu ondoren, neska-mutilek, begiak estalita eta eskuan egurrezko ezpata xingolaztatuak zeramatztelarik, lurperaturiko oilarraren burua jo behar zuten ezpataz. Irabazle suertatzen zenak irakasleari oilarra ematen zion eta ume-maiordomoaren titulua jasotzen zuen.

Jolas musikatu honen koreografia honako honetan datza: partehartzaileak, ilara batean jarrita, begiak estalita eta eskuan egurrezko ezpatak eramanez, plaza edo pilotalekuaren alde batean kokatzen ziren eta doinua hastearekin batera oilarrarenaganako ibilbideari ekiten zioten. Doinua ez zen eten umeren batek, begiak estalita, oilarraren burua bere ezpataz jotzen zuen arte. Beste batuetan, jolaskideak ez ziren zuzeneko lerroan mugitzen, irten behar ez zuten esparru mugatu batean baizik, eta aldi berean, ikusleen laguntza edo/eta orientazioa jasotzen zitzuten. Banan banan ere egin eta egiten da.

Euskal Herri osoan aurki ditzakegu jolas musikatu honen aldaerak: ume jolas gisan (Baztango harana (N), Gernika[-Lumo] (B), Ermua (B) edo Zeanuri (B)); edo gazte jolas gisan (Amasa (G), Legazpi (G), Igeldo (G)...). Bai Ihauterietan bai herriko jaietan. Beste aldaera batzuk antzarren burua moztea (txalupa baten barruan edo batez ere zaldi baten gainean) bezalako jolas musikatuak dira. Doinu batekin edo musika-akonpainamenduarekin batera egiten diren jolasak jolasak mota horietakotzat ere har ditzakegu. Adibide gisa, umeei izugarrigustatzen zitzaien “Al higu” edo *higuico* ihauterietako jolas tradizionala aipa dezagun.

Oilar Jokua edo Oilasko Jokua egiteko ez da jantzi berezirik ekartzen, urtarori dagozkion jantzi arruntak edo jai-jantziak baizik; aldi berean, beti eskuetan egurrezko edo metalezko ezpata apainduak eramatzen dituze

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 50/ zenbakiarekin jolas musikatu hau burutzeko egokia den Baztan haraneko Biribilketaren doinua transkribatzen dugu, eta 51/ zenbakiarekin Baztango Erratzu herriari dagokion Oilar Dantza izenarekin ezagutzen den doinua, jolas horretan ere erabilia.



Elizondoko (N) plazan Orakunde egunean Oilar Jokua.

### **5.7.1.2. Ekintzarekin uztartuta**

(DVD-n: 7.2. Ekintzarekin uztartuta / Asociados con la actividad)

Jolas hauetan musikak jolas musikatuaren erritmoa, denbora, iraupena eta bilakaerak azpimarratzen ditu. Atal honetan bi koreografia mota aurki daitezke: alde batetik, koreografia arruntak banan-banako bilakaeraren eskuharmenarekin edo azentuazioarekin elkartu ohi dira; beste alde batetik, koreografia konplexuagoetan talde-izaerak edo batera egiten den talde-ekintzak lehentasuna dute.

#### **5.7.1.2.1. Banan-banako koreografia edo/eta koreografia arrunta**

Atal honetan erraztasun handiko banan-banako koreografia edo talde-koreografiaren bat duten jolas musikatu guztiak sartzen dira. Hauetan banan-banako ekintzak berariazko erabilera handiagoa azaltzen du, taldeari dagozkion mugimendu koordinatuekin konparatuz gero.

##### **a) Kadera baten ganean (DVD)**

Jolas musikatu honetan umeak zangoak txandakatzen ikasten du, txingoka mantenduz erritmoarekin batera jauzi egiten duen bitartean. Hori errepikatzen da, behin eta berriro, kantaren beraren hitzak azalduriko jarrabideak betez.

Banan-banako koreografia honako honetan datza: batzuek kanta abesten duten bitartean, jolas musikatu hau burutzen duen pertsonak, zango baten edo bestearren gainean, bere gorputzaren pisua txandakatzen du, abestiaren beraren arabera eta bere iraupen fisikoa agortu arte. Dantza hau askotan erabiltzen zen senide arteko bazkalostean eta etxeko bizitzan beran, non umeek, helduek bultzatuta eta jagonda, dantzatzeari ekiten zioten.

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 52/ zenbakiarekin agertzen den bertsioa [Gernika-] Lumokoa (B) da, Lekeitio (B) beste jatorrizko bertsio bat izanik. Zabalkundeari dagokionez, Bizkaia eta Gipuzkoako lurrealdeetara mugatua omen da, eta haurrentzat erabilitako Arri, arri, mandoko izenarekin ezagutzen den bezalako beste jolas musikatu batzuekin harremanetan jar daiteke.

##### **b) Haurrak, haurrak (DVD)**

“Pase misi” herri jolasarekin gertatzen den bezala, Beteluko (N) Haurrak, haurrak izeneko aldaera hau honako era honetan burutzen da: umeak, borobil edo ilara batean jarrita, behin eta berriro beste bi jolaskideek beren eskuvekin osaturiko arkuaren azpitik pasatzen dira, eta abestia “presode” hitzetara heltzean, bi lagun horiek eskuak jaisten dituzte, une horretan zoritzarrez zubi edo arku horren azpitik pasatzen den jolaskidea harrapatzu.

Abestiak aipatzen ditu Espaniako Feliperen (?) monarkia-ondoregotza eta jolasaren premiazko araua (“los de a(d)elante corren mucho y el de atrás se quedará”). Koreografia erraza da oso, beren eskuak elkartuta dituzten bi jolaskidek osaturiko zubiaren azpitik pasatzen diren beste jolaskideak Biribilketa erritmoarekin batera

dantzatzuz edo ibiliz. Eta lehen esan-dako abestiaren azken zatira heltzean, bi umek osaturiko Zubian edo eskuen artean “preso” geratzen denak, Zubia osatzen duten bi jolas-kide horien baten lekua hartuko du, eta horrela elkarren segidan jolasa amaitu arte.

Hitza eta doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira, 53/ zenbakiarekin.



Sarian zunzun, erratzekin eta lerro batean.

### c) Sarian zunzun, Sorgin Dantza (DVD)

Segura hirian (G) Sorgin Dantza edo Sarian zunzun izen bitxiarekin ezagutzen zen jolas lañoa burutzen zuten neskatilek. Neskatila batzuk erratzen gainean zamalkatzen ziren, beste neskatilek behin eta berriro sorginen balizko “hizkera” era irragarri batez imitatzen zuen zentzugabeko abesti hau kantatzen zuten bitartean. Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 54/ zenbakiarekin agertzen dira hitza eta doinua.

Balizko sorginen mugimendua, hau da, erratzen gainean ibiltzen zirenena, anarkikoa ei zen doinuaren etengabeko erritmoari jarraituz. Ulergarriagoa izan dadin, esan daiteke talka-auto pista baten gisan dela, non funtsezkoa talka ez egitea den. Jolas musikatu honen ezaugarriei esker, era antolatu batean egin daiteke, non horietako neska bat lehena jarri ondoren, beste neska guztiak lehen neska horren mugimenduak (joan-etorriak, sigi-sagak, kiribilak, etab.) zehatz-mehatz egingo dituzten.

Simpletasun osoko eta mugimenduen askatasun handiko imitazio-jolas honean aro historiko bakoitzari zegokion nesken jantzi arrunta erabili ohi zen, gehigarri berezirik gabe. Aldi berean, kurioski, imitazio-jolas honek helduek hainbat herriko buruturiko ohiko Sorgin Dantza bezalako ohiko imitazio eta irri dantzaren izena bera darama: Oria (G), Antzuola (G), Otxandio (B), Bergara (G), etab.

#### 5.7.1.2.2. Koreografia konplexua edo/eta talde-koreografia

Kasu horretan, jolas musikatua askoz zailagoa da banako koreografian, edo partehartzaile guztien arteko koordinazio handiagoa behar da talde-koreografian guztiak batera egin dezaten.

##### a) Bira bira monte (DVD)

Jolas musikatuetan, hein handi batean, umeek burutzen dituzten ohiko biribilek leku garrantzitsua betetzen dute; ume-korru horietan abestia eta talde-jite handiko mugimendu erritmikoa batera datoz. Jolas errazak izan ziren eta baita aldi berean dotoreak ere; hauetariko batzuk oso ezagunak izan ziren, hala nola Bira bira, Hiru Errege Mago, Kinkirrinera, etab. Jolas musikatu horien eta beren

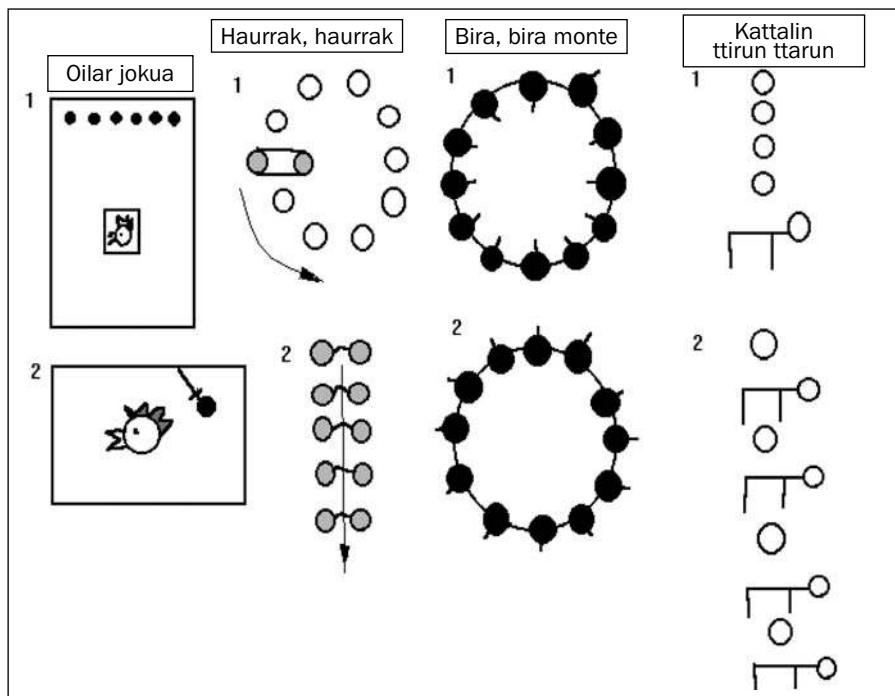
aldakortasunaren adibide gisa aipa dezakegu Buhameak badakite izeneko jolas hedatua, doinu berarekin (*Lou Peryroutou*) Nafarroa Beherean koru-jolasa bezala agertzen dena: eserleku edo bi aulkia oker gainean eginko trebetasun-jokua, edo Jautzi gisan Zuberoan, Landetan eta Biarri ezagutzen diren era koreografikoak ahantzi barik. Hemen horiek guztia ikasiko ditugu “biribilean” egiten diren jolasak bezala, non umeak (mutikoak, neskatoak edo neskato-mutikoak batera), eskuak helduta, batera mugitzen baitira.

*Bira bira monte* neskatilek edo neskato-mutikoek “korruan” buruturiko jolas dugu. Bere doinu-abestia errepiatzen da askotan, eta bertan, hurrenez hurren, buelta eman eta biribilaren kanporantz begiratzen behar duen neskaren izena aipatzentz da. Guk aurkezten dugun aldaera Lekeitio (B) itsas-hirikoa da, nahiz eta herri horretan bai hitzan bai doinuan beste aldaera batzuk izan. Gipuzkoan (Oiartzun, Donostia, etab.) edo Bizkaian ezagutzen den Ala kinkirineraren aldaerarekin lotura koreografikoa du, non abestiaren hotsean era berean mugitzen baita.

Hitza eta doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 55/ zenbakirekin.

### b) Kattalin ttirun ttarun (DVD)

Jolas musikatu hau oso hedaturik dago, batez ere mutikoen artean. Lerro batean kokaturiko jolaskideek asto bakar baten gainean salto egin behar dute; edo, asto horren gainean salto egin ondoren, astoarena egiten ere jarriko dira



eta, segidan, lehenengo asto horretatik hainbat distantziara. Sistema bitxi horren bidez neska-mutikoak bideetan zehar ibiltzen ziren, eta maiz eskolarako bidea dibertigarriago bihurtzeko erabili ohi zuten.

Baztango (N) bailaran, Lekarotzen (N) Kattalin ttirun ttarun izenez ezaguturiko abestiaren erritmoarekin batera burutzen zen, eta jolaskideek kanta hori erabilten zuten batera salto egiteko, saltoa musikak markaturiko konpasara egokituz. Berebiziko eta aldaerarik gabeko abestia dugu Kattalin ttirun ttarun hau, era horretako jolas gehienak doinurik eta kantarik gabe egiten baitira.

Hitza eta doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 56/ zenbakirekin.

## 5.8. JOKO-DANTZAK

(DVD-n: 8. *Joko-dantzak / Danzas-juego*)

### 5.8.1. Zehaztapenak eta sailkapena

En nuestra lengua las voces baile y danza son perfectamente sinónimas; pues mientras los antiguos clásicos pretendían que danza solo significaba una clase especial de baile hierático, ceremonial o acompañado de cierta distinción, otros en cambio, aplicaban indistintamente los nombres de baile y danza a toda clase de manifestaciones coreográficas.<sup>41</sup>

Halako bereizketa bitxia aurkitzen dugu hainbat herritan, non dantzak (erdaraz, “baile”) gizarte-partaidetza handiagoko dantza desberdinatan oinarria duen gorputz-expresioarekin bat egiten duela ulertzen duten; hala nola modan egon ziren eta gaur egun horretarako prestaturiko eskoletan irakasten direnak: *Baltsa, Polka, Fox trota, Mazurka, Tangoa* edo *Ezkotixa*. Edo beste garaietan herriko plazetan nagusi izaten zirenak: *Fandangoa, Jota, Arin-arina* edo *Porrusaldak*, dantza askatua (erdaraz, suelto) eta lotua (erdaraz, agarra(d)o) izenezko barienteenekin.

Beste alde batetik, dantza, hau da, gorputz-mugimenduak biltzen dituena, abestiarekin edo abestiarik gabe, herri edo lurralte bateko berezko edo autoktono bezala sentitzen dena, bertako folklorea babesteko baliagarria suertatzen da, beste leku bateko moldaketa edo berreskurapen-salbuespenez kanpo (jarraipenarekin edo jarraipanerarik gabe).

Hala ere, hemen ez da gure helburua balore semántiko horien jatorriari buruzko eztabaidan sakontzea. Dantzak mendeetan zehar herri xehean eragin zorrota izan du, eta azkenean herri xehe horri egokitu zaio tradizioaren mantenimendua, behin baino gehiagotan jatorri herrikoia edo noblea ote den jakin barik.

---

41. *Diccionario Encyclopédico Abreviado I.* Egile batzuk, 1003 or.

Badaude autokonotzat har ditzakegun dantza mota asko<sup>42</sup>, kasu horretan bere ingurunearen edo beste jatorri baten dantzakiko antzekotasunak ahantziz. Sailka daitezke burutzen dituen sexuaren arabera, lekuaren (pribatua edo publikoa) arabera, jaiaren arabera, partehartzaleen zenbakia eta kokapenaren arabera, etab.

Gu honako atal honetan joko-dantzan arituko gara: dantza (lehen esandakoaren bitartez finkaturiko elementu adierazkorra bezala) eta jokoaren (bere berezitasun eta aldaerarekin umeak, gazteak edo helduak diren arabera) arteko konbinazioa da, batik bat ahalmen mentaletan edo korporaletan, dibertimenduan oinarrizko faktore gisan, lehian (zuzenean edo zeharka) eta trebezian oinarrituta. Halaber, gaur egunean diharduten joko-dantza gehien (edo guztien) gazte edo heldu-jatorria aipatu beharra daukagu, nahiz eta arrazoi desberdinak direla kausa umeek eginiko dantzak edo dantza-moldaketak izan: ohituraren mantenimenduaren beharrak eta bertako dantza-esparrurik ezean haur-munduaren irteera folklorikoak.

Dantza eta jokoa izenen balizko esanahia, burutzeko arau desberdinak, mugimenduak eta koreografia orokorra, doinuak eta erantsitako beste faktore batzuk aintzakotzat hartuz, Euskal Herriko joko-dantzen definizioa sortu dugu<sup>43</sup>, jarraian zehazten dugunarekin bat datorrena:

- |   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| 01/ Koreografia orokorra  | <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 20px;"></div> | Bana-banaka<br>Taldean |
| 02/ Burutzapen informala  |   |                        |
| 03/ Zentzu ausarta  |   |                        |
| 04/ Olgeta-ekintza: irria sortarazteko asmoz, partehartzaleengan edo ikuslegoarenengandik; trebetasuna adierazteko; eta apustuan edo lehian aritzeko. |   |                        |
| 05/ Ahalmen muskular edo mentalak begi bistan uzten dituen oinarri pedagogikoa.   |   |                        |
| 06/ Musika, bere doinu eta abestiarekin batera, hitzarekin edo hitzarik gabe.   |   |                        |
| 07/ Aukerako eran, lanabes eta tresnen erabilpena.  |   |                        |

42. C. SACHSek buruturiko *Historia universal de la danza* liburuak munduko kultura desberdinek egin dituzten dantza askori buruzko izen, tipología, jatorri eta abarren *vademecum* batean barneratzen gaitu.

43. *Danzas-juego de Euskal Herria (1)*. E. X. DUEÑAS. Herri honetan dauden “Joko dantzen” kategorizazioa eta oinarriei buruzko argitaratu gabeko ikerlana.

Horrekin guztiarekin batera, aipaturiko joko-dantza bakoitzean agertzen diren hurrengo kodeak irakur daitezke: kode horiek joko-dantza horiek burutzen diren une bakoitzean azaldurikoarekin erreferentzia zuzena dute, edo orokorrean, partehartzaileek buruturiko erarik zaharrena aintzat hartzen dute.

Publikoak	Tipología /	Pribatuak
a. Umeak		
b. Gazteak		
c. Helduak		

- 1.1. Trebetasuna
  - 1.1.1. Lehiaketarekin
  - 1.1.2. Lehiaketarik gabe
- 2.1. Erritmikoak
  - 2.1.1. Bakunak
  - 2.1.2. Metatzekoak
  - 2.1.3. Arritmikoak
- 3.1. Umorezkoak
- 4.1. Imitaziozkoak
  - 4.1.1. Buruzagiarekin
  - 4.1.2. Lanbideak
  - 4.1.3. Beste batzuk

Sailkapen horri eta aldi berean kategorizazio horri esker, bilduma bat osatzeari ekin diogu joko-dantza bakoitzaren tipologia kontuan hartuz. Ikerlan honetan azaltzen diren joko-dantzak aukeratuak izan dira zaitasun-maila –zaitasunik txikienetatik handienetara– eta irizpide melodiko batzuk aintzakotzat hartuz.

### **5.8.1.1. Umore eta imitazio-trebetasuna**

(DVD-n: 8.1. Umore eta imitazio-trebetasuna / Habilidad, humoristica, imitativa)

#### a) Zartain Dantza (DVD)

- *Tipología:* a) Trebetasuna (lehiaketarekin); b) Umorezkoa; c) Imitaziozko (buruzagiarekin).
- *Ezaugarriak:* gazteek leku pribatuetan buruturiko irri dantzen zikloari dagokion dantza.
- *Jatorria:* Bartzango (N) haranean kokaturiko hainbat herritan, hala nola, besteak beste, Arizkunen, Elizondon edo Lekarotzen.



Zigorra jasotzen Zartain Dantzan. Azpilkueta (N)

- Ohituraz jotzen den soinu-tresna: txistua eta danbolina.
- Doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 57/ zenbakienarenaren ikuspegian.

Gau-jai partikularretan eginko joko-dantza: bai tabernetan, bai etxeetan edo elkartegietan. Partehartzaleek, gazteak edo helduak, neguko aisiaaldiak ematen zitzuten ekintza desberdinaren olgatzen, hala nola ipuinak edo pasadizuak kontatzen edo, nola ez, jokoetan eta abestietan.

Mugimendu koreografiko errazak:

- Borobil batean jolaskideen zenbakiaarena adina aulki jartzen dira, baina aulki bat gutxiagoarekin: orokorrean bi eta zazpien artean aldatuz. Aulki guztien bizkarraldea kanpora begira egonik, jolaskideak aulkiek osaturiko borobilaren barnealdean aritzen dira. Beste batzueta, aulkiak alderantziz ipintzen dira eta hori dela eta, dantzarien mugimenduak borobil horren kanpoaldetik izaten dira.
- Funtsezko tresna zartain bat da; beraz, hortik datorkio izena dantzari. Zartainaren kanpokaldea belzten da kortxo erre, pintura edo ikatzaren bitartez.
- Dantzari batek zartaina hartzen du kirtenetik eta eskuineko sorbaldaren gainean jartzen du; horrela egonik, beste guztien aurrean kokatzen da aulkiek osaturiko borobilaren kanpoaldetik, zuzendari edo buruzagi lanetan arituz.
- Musika hastearekin batera guztiek lehenengoari jarraitzen diote Biribilketaren erritmoa markatuz, azken horrek aulki batean esertzea erabakitzen duen arte; orduan txistulariak jotzeari uzten dio eta jolaskide guztiek jesarteko aulki baten bila joan behar dute. Aulki bat gutxiago dagoenez, jolaskide bat aulkirik gabe geratuko da. Orduan “deskalifikazioa” jasan duenak hurbildu eta belauniko jarri behar du zartaina daraman jolaskidearen aurrean. Horrek zartainaren alde zikinduaz baliatuz, galtzailearen masaila, beko-kia eta sudurra belztuko ditu.
- Zigorra jasan duen jolaskidearen eskuetan geratuko da zartaina, eta horrek lehenengoari dagokion lana burutuko du, joko-dantza errepikatuz aurreko lerroetan esan dugun bezala guk amaitu nahi arte.

Halako paralelotasun koreografia aurkitzen dugu dantza hau eta Isets Dantza edo okerki Itsas Dantzaren izenarekin ezaguturiko dantzaren artean; bai funtsezko helburuan, hau da jolaskiderik geldoarenari zigortzearena, bai zigortzeko era-biltzen den tresnan, kasu horretan isets bat.

Ez dago janzkera berezirik, nahiz eta batzueta Baxtango bailaran gehien era-bilitakoaz baliatu: hots, alkandora zuria, lepokozapi koloreduna, mahoizko praka urdinak, txapel beltza, gerriko gorria edo berdea, edozein koloretako galtzerdiak eta abarketa zuriak edo beltzak.

### 5.8.1.2. Trebetasuna

(DVD-n: 8.2. Trebetasuna / Habilidad)

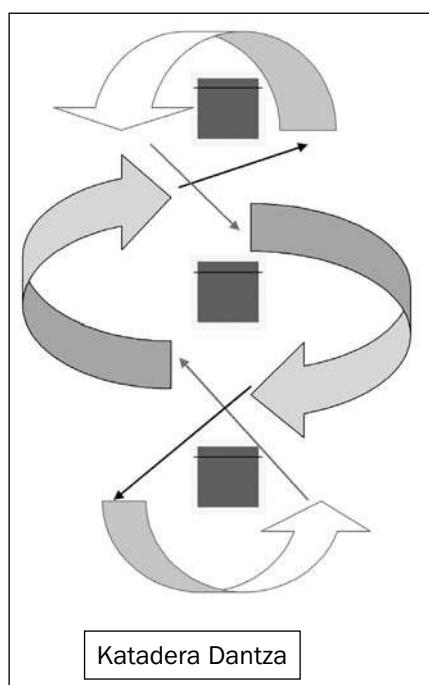
#### a) Katadera Dantza (DVD)

- *Tipología:* a) Trebetasuna (lehiaketarekin)
- *Ezaugarriak:* Umeek, gazteek eta helduek leku publiko zein pribatuetan eginiko Irri dantzen zikloari dagokion dantza.
- *Jatorria:* Anueko (N) bailaran, Araitzeko (N) bailaran, Imotzeko (N) bailaran, Larraungo (N) bailaran, Ultzamako (N) bailaran, Zaraitzuko (N) bailaran, Erro/Erroibarreko (N) bailaran, Bortzirietan (N) eta Lapurdiko zenbait herrian.
- *Ohituraz jotzen den soinu-tresna:* txistua eta danbolina.
- *Doinua Eranskin musikallean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 58/ zenbakirekin.*
- *Beste izen batzuk:* Alki Dantza, Kadera Dantza, Kadira Dantza, Katreda Dantza, Silla Dantza, etab.

Izen horien aldaerak lurralte geografiko desberdinei, eta aldi berean, beren aldaera musical-koreografikoei dagozkie.

Hainbat girotan oso ondo ezaguturiko doinua Zikiro beltza, Zikiro Dantza edo A(txuri beltza izenekin ere ezagutzen da.

Egiteko era honako hau da, bere bi zati bereiziekin:



- Joko-dantzan parte hartzen duten jolaskideek adina aulkia ipintzen dira.
- Lehenengo zatian, laburra iraupenari dagokionez, jokalekua aztertzen da; horretarako, eskuak gerrian daramatzalarik eta doinuak markaturiko erritmoari jarraituz, ibiltzen da berriro irten den aulki bakoitzaren parean heldu arte. Une horretan bertan musika jotzeari utzikio dio musikariak.
- Gero, musika gelditu barik, azkarra goa den beste doinu batekin hasten da eta irudiak adierazten duen moduan, jolaskideek aulkien artean "zortziak" egiten dituzte. Une bakoitzean aldatzen ari den lerroaren azken jolaskideak lehenengo postua hartuko du jokalekuaren bi mutur bakoitzetaraino heltzean, azken aulkiari buelta emango ez baitio.



Elizondoko (N) taberna batetan Katadera Dantza.

Gezi ilunek (berdeak) ibilbidearen norabidea adierazten dute, mutur bakoitzeko azken aulkitik pasatu gabe. Gezi argiek (gorriak), bai zabalek bai meheek, ibilbide osoaren bi norabideak adierazten dituzte.

Doinua amaitzen denean, partehartzaile bakoitzak bere aulkian jesartzen da, hots txistulariak jotzeari utzi dion unean partehartzaile bakoitzak hurbilago duen aulkian gutxi gora-behera.

Janzkerari dagokionez, Zartain Dantzan zehaztu dugunaren arabera da.

#### b) Txakolin Dantza (DVD)

- *Tipologia:* a) Trebetasuna (Lehiaketarekin edo lehiaketarik gabe)
- *Ezaugarrriak:* Jatorriz, mutilek eta gizonek buruturiko dantza da, nahiz eta hainbat alditan emakumeek eta andreek ere egin; bai leku publikoetan bai toki pribatuetan.
- *Jatorri geografikoa:* Bizkaiko hainbat merindade eta lurraldetan, hala nola Arratian, Busturialdean, Durangaldean, Markinaldean, Uribealdean eta Zornotzialdean. Gipuzkoako hainbat lekutan, Donostia, Eskoriatza, Lasarte edo Zumaia aipagarrienak izanik. Eta Araban, Aramaioko haranean.

Abestu egin da eta oraindik ere abesten da, txistulariarekin batera edo txistularirik gabe. Doinua eta hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 59/ zenbakirekin.

Joko-dantza honen oinarrizko ezaugarrriak ez daitezke munduko Folklorearen barruan paregabeko ezaugarritzat har. Badaude Euskal Herrian bertan antzeko beste joko-dantza batzuk:



Txakolin Dantza lurrean gurutzaturiko makinetik. Eskoriatza (G).

Lau mutilek gurutzean ezarritako bi paxa edo gerrikoen muturrei eusten diete, lur-mailan. Bitartean beste mutil batek dantza egin behar du doinuaren eritmoarekin batera paxa edo gerriko horien artean. Doinuaren zati bat errepikatzen den bakoitzean, gurutzaturiko paxak edo gerrikoak igotzen dira horien gainetik salto egitea gero eta zailago suertatuz.

- Godalet Dantza. Gaur egunean Zuberoko Maskaradetako Gorrien taldeko dantzariekin buruturiko dantza da: Txerreroa, Gathuzaina, Zamaltzaina, Kantiñerts eta Banderaria. Kasu horretan godalet bat ardo gainean eta inguruhan egiten da dantza.

Bai Euskal Herrian, bai Euskal Herritik at, antzeko dantzak beste lurralte batuetan ere aurki daitezke. Horrela Kataluniako Pirinioetan dagoen Els Pallars lurraldetan badaukagu lurrean gurutzaturiko bi makila edo burdin barren gainetik dantza egiten den *L hereu Riera* edo *Ball des bastons*<sup>44</sup> izenez ezagutzen den dantza. Eta azken horrekiko parekotasun handiak dituzten Eskoziako *Sword Dance* izeneko dantza, eta haien artean hain urrun dauden Finlandia edo Atlantikotik beste aldera dagoen Brasil bezalako herrietañan egiten diren beste aldaera batzuk aipa ditzakegu.

Bizkaian batik bat joko-dantzarik zabalduna da eta, lehen esan dugunez Gipuzkoako Folklore koreografikoan leku garrantzitsua betetzen du, non herri batzuetako Soka Dantzaren zati bat izen honekin (hots, Txakolin) ezagutua izaten baita.

Txakolin abesti ezagutuarekin harremanetan dauden hiru ekitaldi mota aurkitzen ditugu; hots:

44. *El Pirineo Español...* R. VIOLENT i SIMORRA, 632 or.

- Makhila Dantza. Jatorriz, Zuberoako Maskaradetako Kukuileroek buruturiko dantza da. Joko-dantza hau oso ongi desberdindurik dauden bi zatitan banatuta dago. Lehenengo zatian dantzari bakoitza eskuetan daramatzan bi makilak elkar jotzen ditu; bere gorputzaren aurrealdetik zein atzealdetik. Bigarren zatian, bi makil horiek lurrean jartzen dira gurutze edo ikoroski-tankeran, eta gurutzaturiko bi makil horien irudiak horrela sorturiko lau hutsunetan dantza egiten du dantzariak. Doinua gero ikerlan honetan bertan agertuko dena izan ohi da: Buhampeak badakite.

- Paxa Dantza. Bartzango (N) bailaran dantza egiten diren Irri Dantzen zikloari dagokion joko-dantza da.

- a) Amek eta amamek erabilitako abestia. Horiek, doinuak markaturiko erri-tmoa eramanez, jaioberriei abesti hau kantatzen zieten umetxoaren han-kak mugituz eta gurutzatzu.
- b) Laguntaldeek edo senideek baserriean, tabernetan edo toki itxietan ospaturiko batzarretan, bazkarietan edo afarietan kantaturiko abestia.
- c) Seguraski hori izango da guztiaren hasiera: dantza. Dantza hau egiten zen etxeko egongelan edo sukaldetan, tabernan, sagardotegietan, udaletxeko lokaletan eta baita mezatistik irtezean jaietan edo edozein igandetan ere. Ospakizun anitza zen: senideen arteko biltzar ximple batean, ezteietan, lagunen artean basoerdiak hartzen ibiltzean edo herriko enparantzan jaiak amaitzean. Leku publikoetan dantza egin denaren kasuren bat aurkitzen dugu, baina agian kasu bakanak baino ez dira izan. Gauza bera esan daiteke emakumeek joko-dantza honetan parte hartu duten zenbait aldiri buruz. Orokorean, tabernan gertatzen zenean, abestia eta dantza ezagutzen zituzten gazteek eta hainbat helduk erronda jokatzen zuten haien eta ikusleen gozamenerako. Erronda batzuk harti ondoren, alaitasuna eta giro ezinhobea nagusitzen ziren eta trebetasuna erakusteko asmoz, lehiakide berriak etengabe agertzen ziren.

Koreografia, urrats-sortaren urritasunagatik oso erraza dena, lurrean gurutzean edo ikoroski-tankeran ipinitako bi makila, bastoi, burdin barra edo paxek sorturiko trianguluaren artean oin-mutur edo oinazpien gainean saltoak egitean datza. Berriemaile gehienek bat egiten zuten oinek, lurrean finkatzean, beti paraleloan egon behar zutela esatean; hala ere Beti-Jai Alai Euskal Dantza-taldeak bere garaian jasotako aldaerak beste urrats batzuk ditu, beti tresnek osaturiko barruko gunean eginikoak eta, jakina, tresna horiek ukitu barik.

#### Txakolin

Txakolin, txakolin,  
txakolinak on egin,  
Maritxuri emongotso,  
txakolinak zer egin.

Txikitx askoa  
txakolinaren goxoa.  
Maritxuri emongotso  
txakolinaren txaskoa.

Haraxe, hona(n)xe  
buelta, buelta holantxe.  
Haraxe ta hona(n)xe  
akabue dok euxe.

\* Larrabetzun (B) jasoa<sup>45</sup>

---

45. J. E. Larrinagak eta E. X. Dueñasek 1986eko abuztuaren batean Amorebieta-Etxanoko(B) Aldana auzoan Larrabetzuko (B) F. P. BARRENArengandik jasotako abestia. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. J. E. LARRINAGA, 89 or. *Danzas-juego de Bizkaia*. E. X. DUEÑAS.

Musika nahiz hitzak aldatzen dira berriemaileen arabera baina amankomune-an parametro batzuk dituzte: lehen ahapaldia, erritmoa eta melodía-lerroa.

Ez du janzkera berezirik eskatzen; populazioaren gutxiengo batean sozializatiko dantza mota bat dela eta, denboraren poderioz ez da dantza erritual bilatu eta horri esker dantza egitean berezkotasuna funtsezkoa izan ohi da. Hala ere, Txorierri (B) dantza hau gehienbat gorde egin duen lurralderik garrantzitsua izanik, euskal dantza-talde batzuk Txorierriko dagokion XIX. mendeko janzkera erabiltzen dute. Honako janzkera hau da: alkandora zuria, prakak txaplatekin edo adabakiekin, gerriko berdea edo gorria, txapela beltza, artilezko galtzerdi zuriak eta larruzko abarkak. Beharrezko tresnak edozein materialezko bi makilak dira, nahiz eta gerrikoak eta burdin barrak baliagarriak ere izan.

Koreografiari dagokionez, kasu gehienetan mugimendu mugatuek koreografia hori zuzentzen dute; bai gorputz eta oinen aldameneko biran, bai lurraren gainean eginko finkapenean. Arau garbiak,urrean ikoroskiak (makilak, paxak edo burdin barrak) osaturiko koadrantearen barruan une guztian oin paraleloen mantenduari dagokionez.

J. I. de Iztuetak<sup>46</sup> eginiko azalpen koreografikoa:

#### CHACOLIN

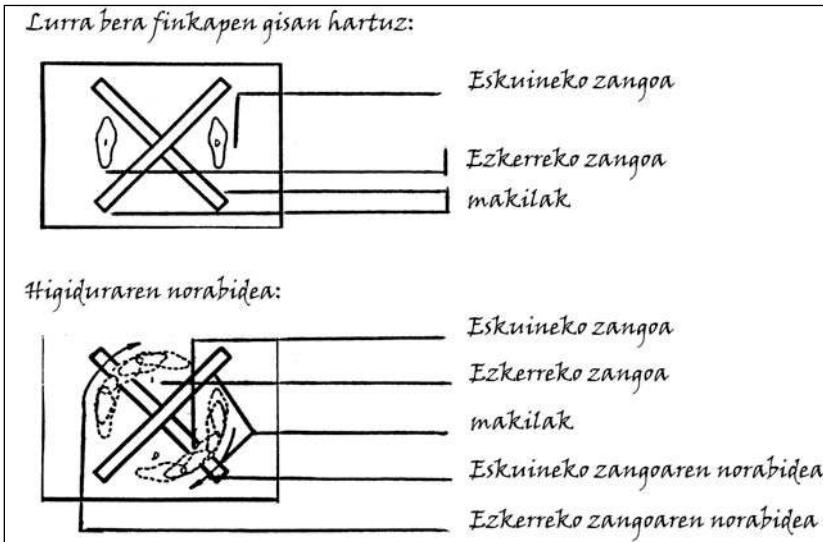
Chacolinēc ditu 2-zatitan 16 puntu, eta zati biac jotzen-dira biña-bider, beragatic datoaz dantzatu bearrac 32 puntu, modu onetan.

1. <sup>o</sup> Zatiac ditu 8 puntu, eta artu bear ditu ... ... ... ...	8
2. <sup>o</sup> » 8 puntu, eta artu bear ditu ... ... ... ...	8

Chacolin au dantzatzen-dajoistallu gauetan guela auzbakideco edo consistorialetan; eta bestelako dembora, araco zedenan edo broman egon oidiradenetan, locarri edo makilla birekin gurutzea egunie; aren lau-aldamenetan oñ biakin batean gurutzerie galdu-gabe aldairac edo mudantzac eguiten-dituela.

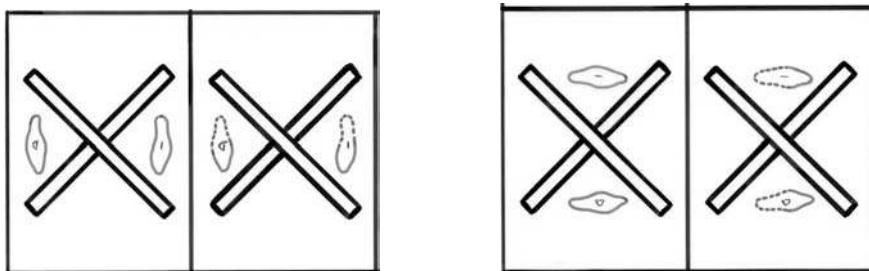
Geroxeago “Koreografia Orokorean” erabiltzeko funtsezko translazio-higiduraren edo mugimenduen deskribapena:

46. Gipuzkoako Dantza Gogoangarriak. Viejas Danzas de Guipúzcoa. J. I. de IZTUETA, 254 or



### Koreografia Orokorra

Joko-dantza honetan egiten diren urratsek eta mugimenduek ez dute arau fin-korik partitura batean sartu ahal izateko. Dena den, eta bere garaian bilduriko ahozko berriak eta berriemaileek emandako azalpenak aintzakotzat hartuz, azalduko dugu modu orokorrean eta adibide gisan nola dantzatu behar den; hala ere, azpimarratu behar dugu era zorrotzak badaudela, hala nola ikoroskik osaturiko triangeluen barnealdean beti zango paraleloei eustarena. Hots:



Besterik gabe, hurrengo diagrama dantza burutzeko aproposena izan litekeen lakoan gaude, musika eta hitzari dagokienez guk harturiko aldaera batean oinarrituz.

The image shows musical notation on four-line staves with a treble clef and a 2/4 time signature. The notation consists of various note heads (solid black, open, and dashed) and rests. Below the notation are lyrics in Basque. To the right of the lyrics are hand gestures represented by stylized hands with crossed fingers. The gestures correspond to the rhythm and timing of the music.

1  
Txa - ko - lin, txa - ko - lin txa - ko - li - nek on e - gin

5  
txa - ko - li - nek e - mon - go - tso Ma - ri - txu - ri zer e - gin

9  
A - ra - txe ta o - na - bxe, Ma - ri - xe ta Pe - ru - xe

13  
txa - ko - lin txa - ko - lin, txa - ko - li - nek on e - gin  
Txa - ko - linek e - mon - gotso Ma - ri - txu - ri zer e - gin

Loiun (Lauro auzoan) jasotako abestia.

### c) Saskito Dantza (DVD)

- **Tipologia:** a) Trebetasuna (lehiaketarekin edo lehiaketarik gabe)
- **Ezaugarriak:** Gazteek leku pribatuetan buruturikoak.
- **Soinutresna:** txistu eta danbolinak jotzen dituen doinu eta erritmopean, atabalarekin edo atabal barik. Doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) aurkitzen da 60/ zenbakiarekin.
- **Jatorri geografikoa:** Alkotz (N), Areso (N), Bantzango harana (N), Lantz (N), Erro/Erroibarreko harana (N).

Bantzango haranean Irri dantzen zikloari dagokion joko-dantza dugu Saskito Dantza.

Antzina artoa, garia, garagarra edo holakoak neurtzeko ontzi edo tresna bat den saskito baten gainean eta Aldapeko sagarraren(a) bezala ere ezaguturiko doinuak markatzen duen erritmoari eutsiz, zango baten oin-mutur edo oinazpinenkin salto txikiak ematean eta beste zangoarekin gauza bera egiten datza Saskito Dantza; bi zangoen salto txikiak tartekatuko dira aipaturiko egurrezko saskito horren gainean. Besoен kokapena dantzariak saskito gainean erakusten duen trebetasunaren arabera izango da.

Almute Dantza edo Xarmantia izenekin ere ezagutzen da; tresna txiki baten gainean (altura gutxiko eta azalera handiko tresna ere izan daiteke) eta zango baten gainean oreka mantentzeko dantzariaren trebetasunean datza dantza honen mamia.

Bantzango bailarako beste irri dantza batzuetan deskribaturiko janzkera erabil daiteke.

#### 5.8.1.3. Erritmo-trebetasuna (DVD-n: 8.3. Erritmo-trebetasuna / Habilidad, rítmica)

##### a) Buhameak badakite (DVD)

- **Tipologia:** a) Trebetasuna (lehiaketarekin edo lehiaketarik gabe); b) Erritmikoa (erraza) umeentzat
- **Ezaugarriak:** Umeek edo gazteek leku pribatuetan eginikoa.
- **Soinutresna:** Kanta daiteke koreografiari dagokion hitza baitu. Halaber txirula eta ttun ttunekin jo daiteke, atabal baten laguntzaz edo atabalarik gabe. Beste aukera batzuen artean fanfarre batena ere aipa dezakegu. Doinua eta hitza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) aurkitzen dira 61/ zenbakia-rekin.
- **Doinuari eta hitzei dagozkien aldaerak:** Buhameak badakie, Lupaireton eta Buhameak dakitena. Baita Biarnoko jatorrizkoa dena ere: *Lou Peyroutou*.
- **Jatorri geografikoa:** Baigorri (NB), Zamukain (NB) eta Zuberoko hainbat herri.

Hitza daukaten joko-dantza honen doinuak Buhamiak edo Buhameak badakite izenekin ezagutzen dira eta doinu hauek Alki Dantza hau burutzeko erabiliak dira; zentzu horretan alki dantza bezala aipa dezakegu dantza hau. Halaber, *Jautzi* gisan dantzatzen den bariantea ere badago.

Alde batetik, umeek eginiko aldaerari dagokion datu labur bat daukagu. R. M.<sup>a</sup> de Azkuek dioenez, “umeek, eskutik helduta, korru batean jiraka eta biraka dabilta askotan abestia errepikatuz”, esaldi hori eta partitura transkribatuak umeekitaldi honetaz dauzkagun berri bakarrak izanik.



Buhameak badakite bankuen gainetik saltoka. Arberatze (NB).

Orokorrean, neguko solasaldi luzeetan, etxea eta ostaua olgetan igarotzeko eta dibertitzeko lekurik aproposenak izan ohi ziren. Une horietan hankak lotuta zeuzkaten bi aulki edo aulki jarrai bat hartzen ziren eta talde osoak abesturiko kantaren erritmoari eutsiz, partehartzailerik trebeena eta bizkorrenak jauzi egiten zuen aulki gainean norabide batean eta bestean, aulkia gogorki ez jotzen ahaleginduz, azken hori botatuz gero erorpenen bat edo/eta apustua galtzea jasan baitzitezkeen.

Ez zegoen berezko janzkeria berezirik. Gaur egun, talde batzuek janzten dituzte tradizionaltzat jotzen diren janzkeria desberdinak.

#### **5.8.1.4. Erritmoa** (DVD-n: 8.4. Erritmoa / Rítmica)

##### a) Talaik Dantza (DVD)

- *Tipología:* a) Erritmikoak (erraza)
- *Ezaugarriak:* gazteek leku publikoetan buruturikoa.
- *Soinutresna:* akordeoia, panderetaren laguntzaz edo panderetarik gabe. Une konkretu batean, txistu. Doinua aurkitzeko, ikus beza Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) 62/ zenbakia eta 63 (Abaltzisketako (G) Txantxo dantza).
- *Jatorri geografikoa:* Amezketa (G)

Amezketa herria Txindoki edo Larrunarri izeneko mendi-hegaletan lekutzen da. XX. mendearren hasieran 1.100en bat biztanle zituen.

Herriko jaiak alde batera utzita, neguan Karnabalak mozorro-jantzia ipintzeko eta irudipena askatzeko egunik egokienak izaten ziren. Karnabalak Igande Inautean edo Zaldunitan hasten ziren Txantxoak edo Mozorroak kaleetan zehar irteten zirenean. Astelehen Inautean edo Astelehenitan eta Astearte Inautean edo Asteartitan Talaik izenekoak, Txantxoekin eta Zesteruerekin batera, baserriz baserri eskean joaten ziren.

Agureek gogoratzen duten ibilbide zaharra honako hau da: herriko hirigunea, Arrondo auzoa, Altunei auzoa, Tolosa udalerriko Bedaio auzoa, Ugarte auzoa, Alegiko hirigunea, Ola auzoa, Zubillaga auzoa eta Ergoiena auzoa. Txantxoek, mozorrotuta eta aurpegia estalita daramatelarik, dantzariei laguntzen diez ibilbide osoan. Baserri batera heltzean, Talaik Dantza dantzatzen zuten, Zes-

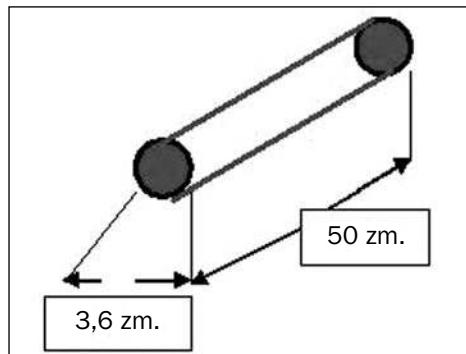


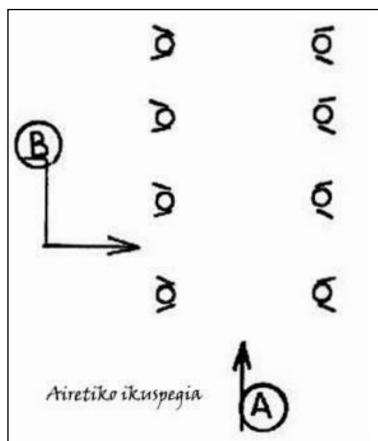
Inauterietan, Amezketan (G), Talaik Dantza baserriz baserri dantzatzen da.

teruak txorizoak, arrautzak eta dirua biltzen zituen bitartean. Bildutako guztiarekin geroxeago afari bat ospatzten zuten.

Bilakaera folkloriko guztietan gertatzen den moduan, denboraren poderioz gauzak aldatzen dira, baina tradizioa mantenteagatik bizirik dagoen joerak irauten du bere berebiziko ibilbidean. Batzueta, dantzari gutxi, besteetan asko, talde batean edo bitan, egun batean edo batzueta, musikari bakar batekin edo bikin...

Dantzarien janzkera zaharrak, XX. mendearen hasieran agertzen den eran, honako jantzi hauek zituen: txapel gorria, eta txapel gorri horri zuri kolorezko borla batzuk zintzilik jartzen zitzakion, gaur egunean, aldiz, gehigarrik gabeko txapel beltza janzten dute; alkandora zuria; lepokozapi koloreduna, gorria nagusiki; mahoizko praka urdinak edo zuriak, egunaren arabera; gerriko gorria, gaur, ordea, beltza; artilezko galtzerdi zuriak; larruzko abarketak, gaur egunean gomazkoak. Dantzari bakoitzak antzina pagozkoak edo akiazkoak ziren bi makilak eramatzen ditu; makil horien irudia eta neurriak honako hauek dira:





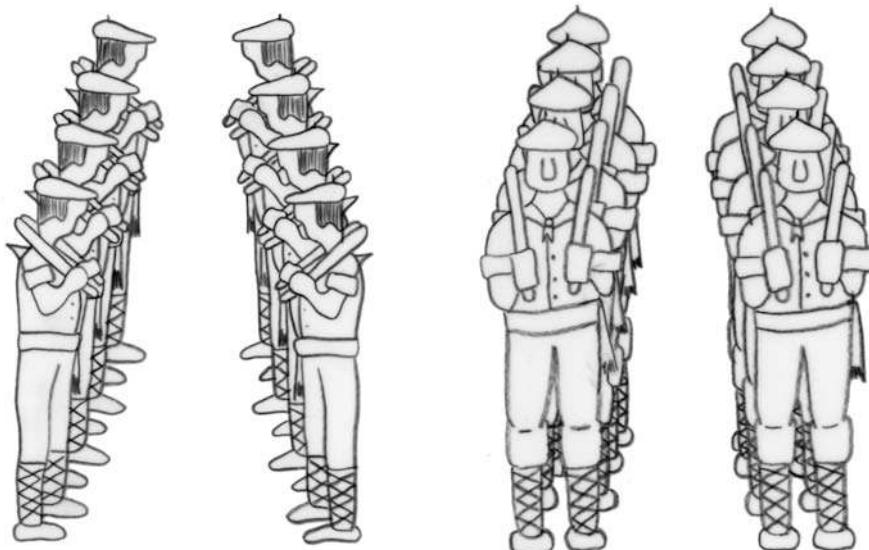
### Koreografia Orokorra

Jarraian, mugimendu desberdinak zehaztuko dira, gero bakoitzari dagokion musikaunean sartu ahal izateko.

Ñabardura batzuk kendu egin dira (adibidez, saltoa), bere harreman zuzena norabide bertikalarekin begi bistakoa izateagatik eta inolako zaitasunik gabe aurkezteagatik, salto egiteko ekintzarena berarena izan ezik.

Urrats zehaztua burutu ahal izateko gaineko mugimendu tartekatuak ohikoak dira ekintza hori egitean.

Zehazketak: irudi/xehetasunaren beheko muturrean -A- bat agertzen den bakoitzean, mugimendua surrealdeko perspektiba batekin deskribatzen dela esan nahi dugu. Leku horretan bertan -B- hitz markatua agertzen den bakoitzean, taldeko ezkerreko aldeko ikuspuntuarekin ikusten ari garela esan gura dugu. Hainbat kasutan biak agertzen dira.

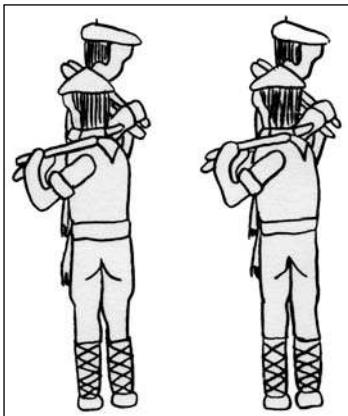


Aurrez aurre jarrita (albora begira)

Aurreralderako jarrera zentzu estatiko batean edo/eta aurrerantz eta atzerantz

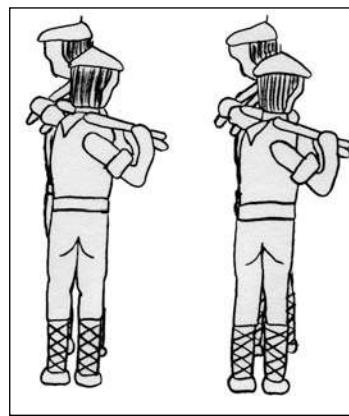
01/ Aldakaren bira  
Ezkerretara

B



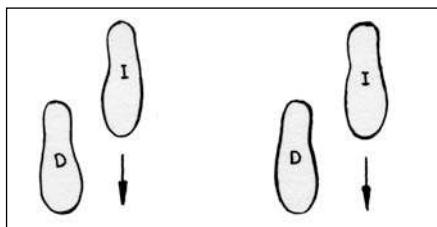
02/ Aladakaren bira  
Eskubitara

B



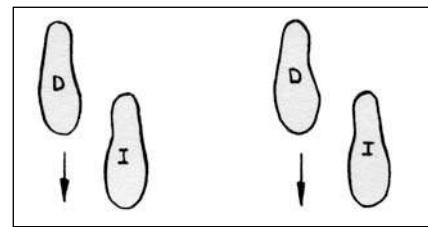
03/ Urrats bat aurrera  
Ezkerreko hankarekin

A



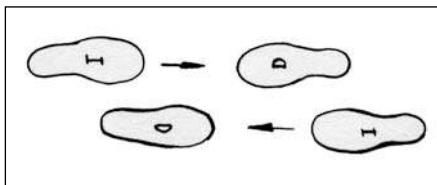
04/ Urrats bat aurrera  
eskuineko hankarekin

A



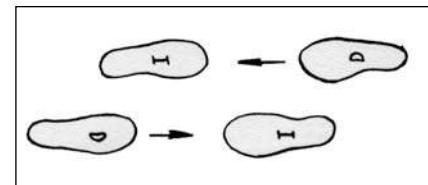
05/ Urrats bat aurrera  
Ezkerreko hankarekin  
Lerroak aurrez aurre

A



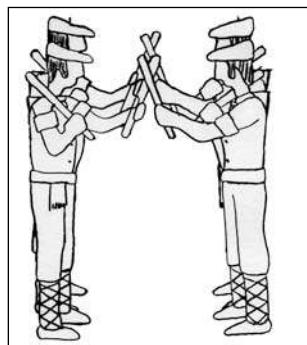
06/ Urrats bat aurrera  
Eskuineko hankarekin  
Lerroak aurrez aurre

A



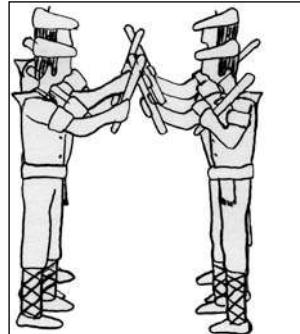
07/ Makil jokua aurrean  
Dagoen dantzariarekin  
(ezkerreko makila)

A      B



08/ Makil jokua aurrean  
dagoen dantzariarekin  
(Eskuineko makila)

A      B

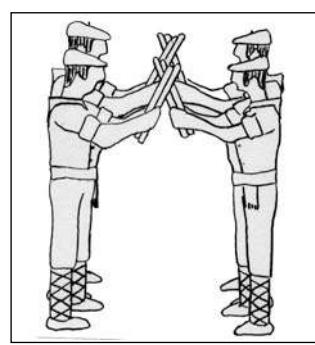
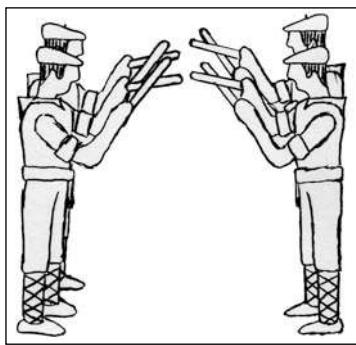


09/ Makil jokua (Aurrean)  
Dantzari bakoitza  
Bere buruarekin

A      B

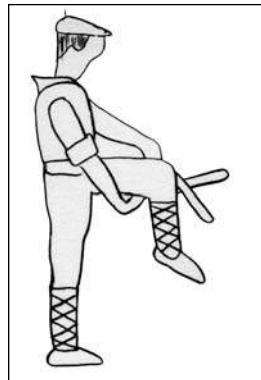
10/ Makil jokua aurrean  
dagoen dantzariarekin:  
ezkerra-eskuina

A      B



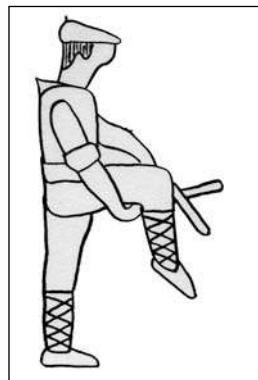
11/ Makil jokua bakoitza  
Bere buruarekin Hankartean  
(Ezkerreko hanka)

A



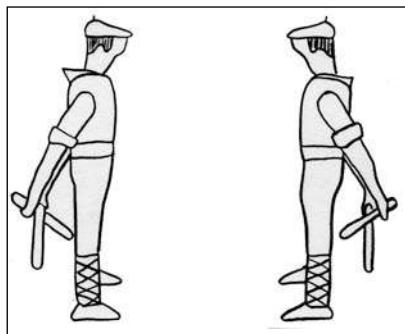
12/ Makil jokua bakoitza  
bere buruarekin hankartean  
(Eskuineko hanka)

A

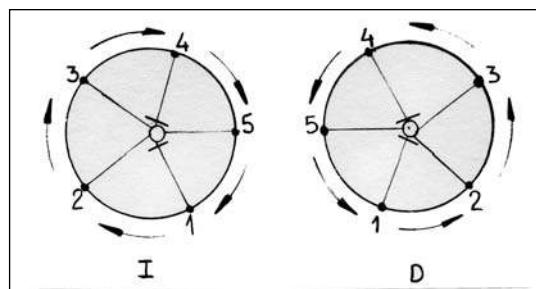


13/ Makil jokua bakoitza  
Bere buruarekin  
(Gorputzaren atzetik)

A



11/, 12/, 13/, 09/ eta 10/ mugimenduei  
(ordenan jarrita) dagokien joan-etorri  
zirkularreko airetiko ikuspegia

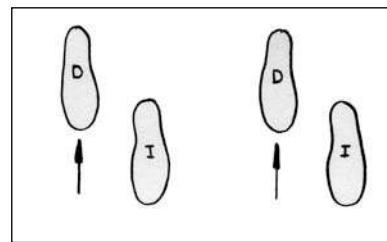
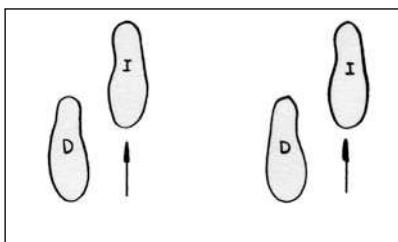


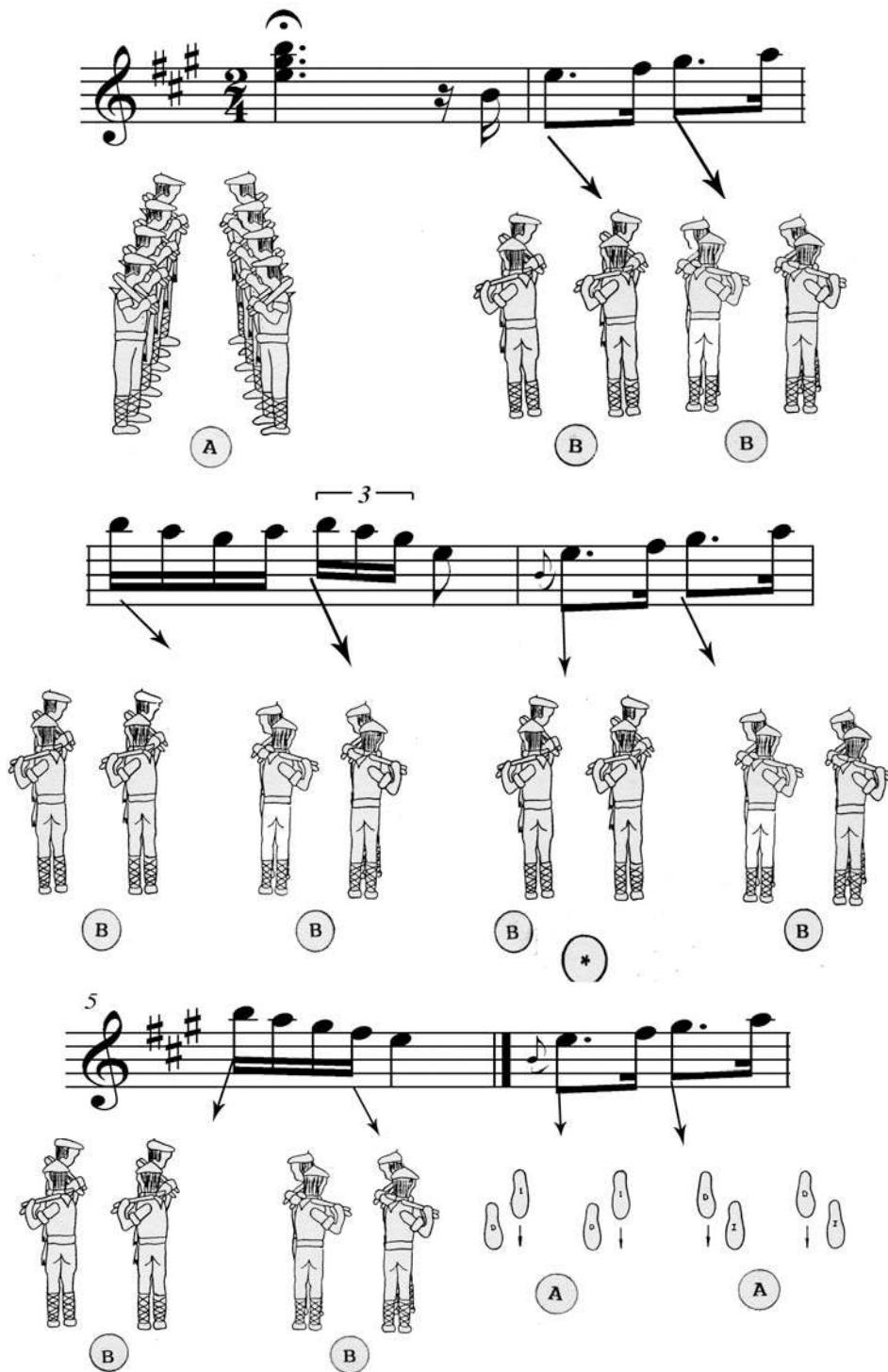
14/ Urrats bat atzera  
Ezkerreko hankarekin

A

15/ Urrats bat atzera  
Eskuineko hankarekin

A



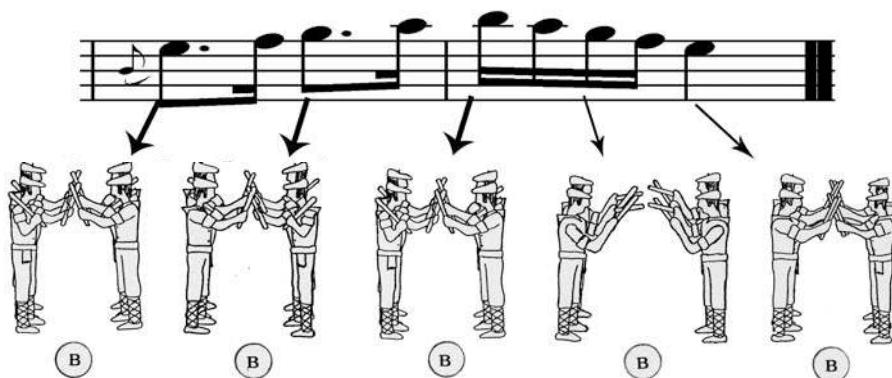
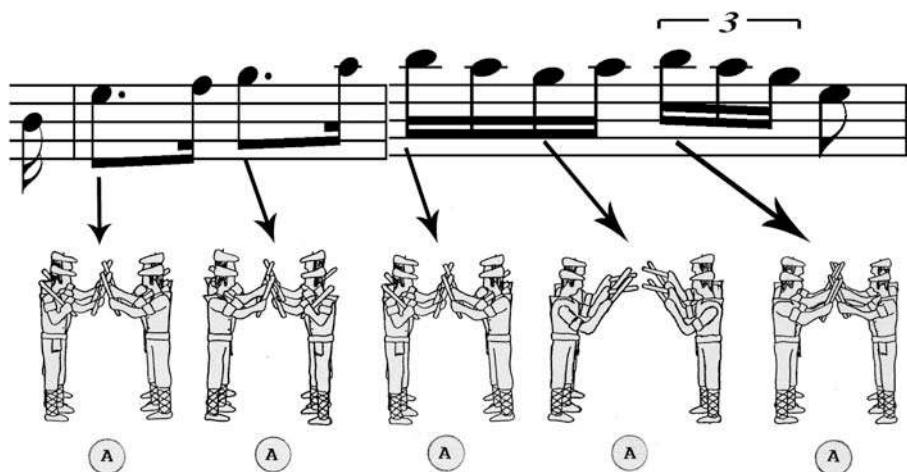
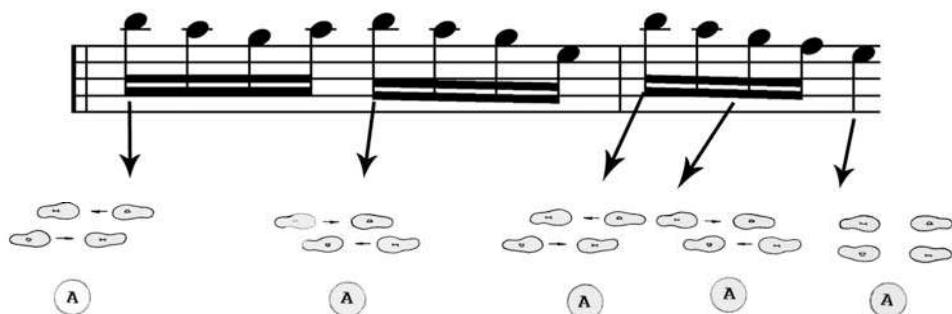


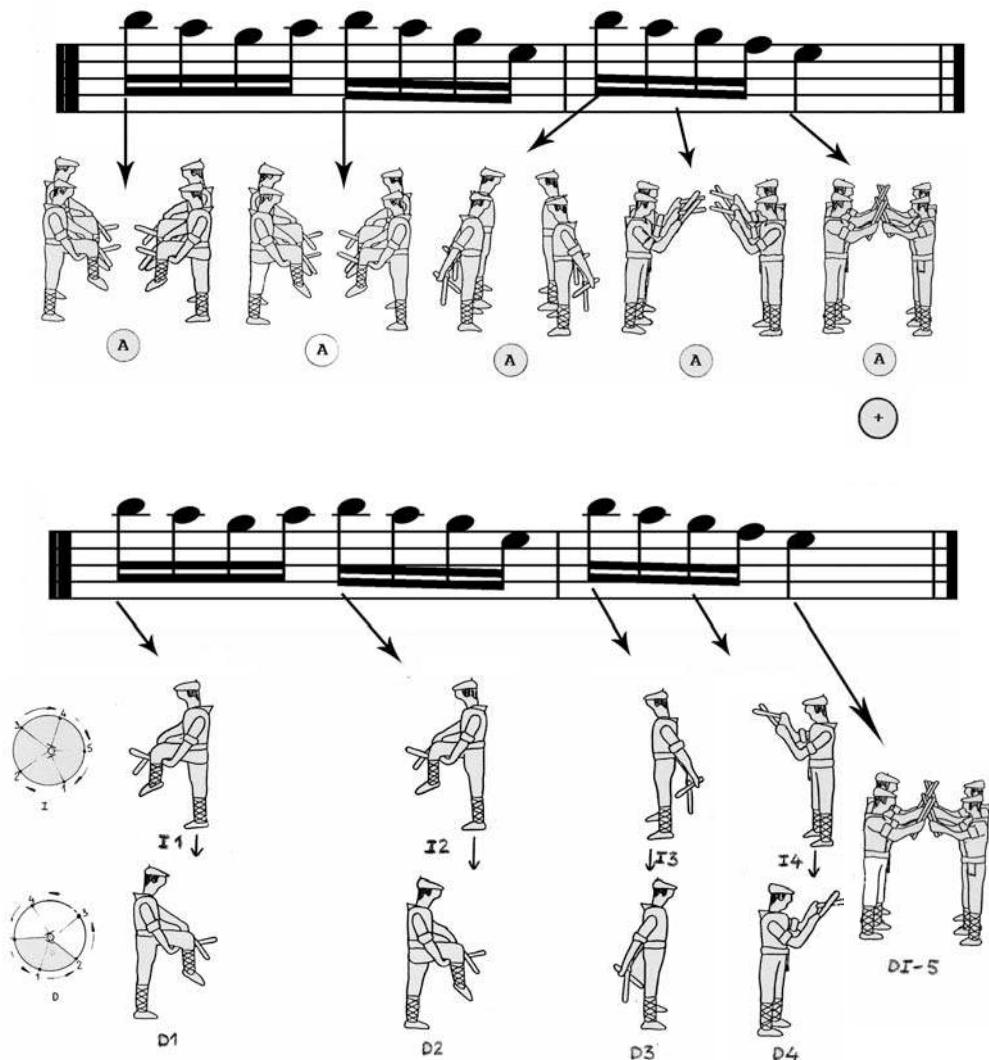
The image displays three separate musical staves, each with a corresponding hand clapping pattern below it. Arrows point from specific notes or groups of notes in the music to the corresponding clapping patterns.

**Staff 1:** Shows a 3 measure section. The first two measures have arrows pointing to pairs of claps (one down, one up). The third measure has an arrow pointing to a single clap. The fourth measure has an arrow pointing to a pair of claps (one down, one up). Below the staff are four circles, each containing a large capital letter 'A'.

**Staff 2:** Shows a 3 measure section. The first measure has an arrow pointing to a pair of claps (one down, one up). The second measure has an arrow pointing to a single clap. The third measure has an arrow pointing to a pair of claps (one down, one up). Below the staff are two circles, each containing a large capital letter 'A'. Between the first and second measures, the word "JOTILLA" is written above a vertical bar, and the word "salto" is written below it.

**Staff 3:** Shows a 3 measure section. The first measure has an arrow pointing to a pair of claps (one down, one up). The second measure has an arrow pointing to a pair of claps (one down, one up). The third measure has an arrow pointing to a pair of claps (one down, one up). Below the staff are four circles, each containing a large capital letter 'A'.





-+- ezaugarrian amaitu ondoren, -\*- ezaugarrira bueltatzen da, -\*- eta -+- ezau-garrien arteko gunea bi aldiz errepikatzeko.

**b) Esku Dantza (DVD)**

- *Tipologia:* a) Erritmikoak (erraza)
- *Ezaugarriak:* Umeek eta gazteek leku pribatuetan dantzaturikoa.
- *Soinutresnak:* Txistu eta danbolinaren soinura, eta atabalaren soinura.
- *Doinua:* Eranskin musikala (Partiturak eta hitzak), 65/ zenbakia.
- *Jatorri geografikoa:* Baztango harana (N), Bertizeko harana (N), Etxarri-Larraungo harana (N), Imotzeko harana (N), Luzaide (N), Olague (N), Oskotz (N) eta Ziordi (N).

Agiri zaharretan *Escudanza* izena agertzen bada ere, hemen hitz egingo dugun Esku Dantzak ez dauka zerikusirik (edo oso gutxi) izen horrekin, *Escudanza* hori gaur egunean Soka Dantza edo Aurrekua bezala ezagutzen baita.

Baztango haranean bizirik dirauten Irri dantzen zikloari dagokion joko-dantza baino ez da Esku Dantza; dantza hau era erraz batean eskuekin txaloak ematean datza.

Partaideek, bi lerrotan jarrita, aurrean daukaten lagunarekin eta bere buruarekin ere esku-azpiak elkar jotzen dituzte bere lekuaren bertan itzuli bat ematen duten bitartean: esku bat beste esku batekin jotzen dute aurretik eta hankartean. Doinua jo ahala, abiadura gero eta arinago da.

Luzaideko (N) aldaeran bigarren zatia Kontraintza gisan dantza egiten da.

Janzkerari dagokionez, lehen aipaturikoa da, hauxe da Baztango haranekoa.

**5.8.1.4. Imitaziozkoa, umorezkoa**

(DVD-n: 8.5. *Imitaziozkoa, umorezkoa / Imitativa, humorística*)

**a) Bizar Dantza (DVD)**

- *Tipologia:* a) Imitaziozkoak (Lanbideak); b) Umorezkoak
- *Ezaugarriak:* gazteek leku pribatu nahiz publikoetan buruturikoa.
- *Soinutresnak:* txirularren soinura, beste soinutresna batzuen laguntzarekin batera, dantza daiteke.
- *Doinua:* Eranskin musikala (Partiturak eta hitzak), 64/ zenbakia.
- *Jatorri geografikoa:* Ustaritze (L), Arbona (L) eta Lapurdiko beste herri batzuk.



Baztango Esku Dantza



Bizar Dantzaren une bat

Behinola ezteietan eta jai ospakizunetan dantzaturiko joko-dantza; gaur egun, Lapurdiko zenbait herriean ihauerietan dantza egiten da, eta ikerlan honean aurkeztu ditugun beste dantza batzuk bezala, herriko ikuskizunetan ere ikus-teko aukera dago.

Gaingiroki bizargin batek eta bere bezeroak eginiko pantomima da, non bizargin ezgaiak negargarri hartzen baitu bezero gizaoa, azken horri lepoan alegiazko ebaki heriogarria emanez.

Joko-dantza hau egiteko funtsezko moduren bat, era desberdinak baitaude partehartzaileen dohaina, gaitasuna eta trebetasunaren arabera, honako hau da:

- Antzeztokiaren erdian aulki bat ipintzen da. Bi partaideak irteten dira: bizar-gina eta bezeroa, lepotik helduta eta doinuaren lehen zatiko soinupean dantza egiten, aulkiaren inguruan bira egiten dute. Beste batzuetan, bizar-gina, lanabesak ongi prestatu ondoren, bezeroaren zain jesartzen da.
- Jarraian, doinua aldatzen den heinean, bezeroa jesartzen da eta bizarginak azpila (edo trapua) bezeroaren lepoan lotzen dio gogorki eta denbora pasat- zeko egunkari edo aldizkari bat lagatzten dio.
- Musikaren lehen zatia berriro entzuten da eta bizarginak berriro dantza egi-ten du bere bezeroaren inguruan saltoak emanez.
- Orain musikaren bigarren zatia entzuten da eta une horretan bizarginak ura eta xaboiaren nahasketan prestatzen du jarraian bezeroaren aurpegian jar-

tzeko: masailetan, lepoan, belarrieta, sudurrean eta begietan, bezeroaren haserre bizia pitzuz.

- Bizarginak, musikaren lehen zatiarekin batera, berriro bezeroaren inguruan dantza egiten du. Doinua aldatzen da eta labana handi bat zorrozteko presztatzen da, gero bezeroaren aurpegitik labana horretaz atzaparka bitsa kentzeko; amaitze, bizarginak alegiazko ebaki heriogarría ematen dio bezeroari, hori lurrean etzanda eta zangoekin eta besoekin zabalik geratuz.
- Bizarginak musikaren lehen zatiko soinuari jarraituz dantza egiten du, eta hori bukatu eta gero bezeroari ikertzen dio ustez hil egin dela baiezatzeko asmoz: behin baino gehiagotan besoak eta hankak altzatzen dizkio.
- Berriro bizarginak dantza egiten du. Jarraian hauspo handi bat ateratzen du eta hauspo horretaz baliatuz, besoari airea ematen dio, gero hanka bat, ondoren beste besoari, beste hankari, etab., azkenean berpizten lortzen ez duela konturatuz.
- Bezeroaren berpizkundeak ez lortzean espantuka hasten da bizargina, ale-giazko hilaren inguruan dantza egiten duen bitartean.
- Hauspoa berriro hartzen du eta oraingoan airea ematen die besoei eta hankei eta amaitze, ipurtzuloari edo zilborrari, horrela bezeroa berpizten lortuz; aldi berean, partaide biak, lagun gisan eta lepotik helduta, antzeptokitik urruntzen dira.

Bizar Dantza dantzatzen duten taldeek erabili ohi duten janzkera honako hau da:

- Bizargina: kolore zehatzik gabeko alkandora, oinetakoak eta prakak. Guztiz beharrezko dena txabusina zuria janztea da. Lanabesak: maindirea edo trapua, labana eta hauspo izugarriak, egunkari edo aldizkari bat, bitsa eta konketa, eta aulkia bat.
- Bezeroa: edozein gisan, nahiz eta baserritarren janzkera baliagarriena izan.

## 5.9. DANTZAK

(DVD-n: 9. Dantzak / Danzas)

### 5.9.1. Ingurunea eta banaketa

Sarritan, umeek burutu ohi dute haiei dagokien hainbat dantza tradizional. Baino kasu gehienetan, ume-partehartzea helduek eginiko jaiak imitatzearekin batera edo kolektibitateak egiten duenarekin batera (*Chula Iai*, *Saliña-saliña...*) etorri ohi da. Eta azkenean, beste adin-talde batzuei dagozkien zenbait aspektu (dantzak, abestiak, erritualak...) bereganatzen dituzte.

Historian zehar, ikusten dugu ekitaldi eta elementuen infantilizazioari buruzko etengabeko aldaketa nabarmena. Orokorean, adin-talde batzuek hainbat aspektu ludiko alde batera uzten dituzte, adin-talde txikiagoen eta genero desberdinak eskuetan gera daitezen. Zaila da zergatia jakitea, baina hori ez da gure ikerlan honen helburua. Ohitura oinarria duten ospakizun eta jaien kontserbazio eskasa dela eta, goian aipaturiko aldaketa gertatzen da.

### **5.9.1.1. Banan banan buruturikoa**

(DVD-n: 9.1. *Banan banan buruturikoa* / De ejecución individual)

#### **a) Entradillas (DVD)**

Urtero, udaberrian, Arrastariako bailarak (A) Urduñako Antiguako Andra Mariaren Santutegira (B) promesa betetzeko asmoz egiten duen prozesioan, mezatistik irtetean haran horretako herri bakoitzeko mutiko batek “Entradillas” izeneko dantza erraz hau dantzatzen du, ikuslegoak dantzari bakoitzak ordezkatutiko herriei gorak ematen dizkien bitartean.

Ospakizun hau maitzaren 9an burutzen da Urduñako Antiguako Andra Mariaren Santutegian, eta jai honetan lehen aipaturiko haraneko Aloria, Artomaña, Delika eta Tertanga herrien biztanleak elkartzen dira. Egiten diren ekintzak honako hauek dira: Santutegira prozesioan igotzea eta Ama Birjinari kandela handi bat eskaintzea. Segizioan edo prozesioan, Arrastariako haran arabarraren lau herriak (gaur egun, Amurrio herriari anexionaturik daudenak) honako era honetan kokatzen dira:

- Txistularia, prozesioaren buruan.
- Arrastariako herrietako pertsona banak eramandako erdi arokoen antza duten lau bandera edo zutoihal.
- Pertsona batzuk, Eliza bakoitzeko zilarrezko gurutzeak eroaten.
- Kandela handiak daramatzaten lau mutiko; mutiko horiek gero *Entradillas* izenekoak dantzatuko dituzte.
- Udal agintari desberdinak.
- Azkenik, herria.

Ama Birjinari kandela eskaini eta mezatistik irten ondoren dantza egiten da. Dantzatzeko, banan banan herri bakoitzeko ordezkaria irteten da, eta Udal Aginarien aurrean dantzatzen dute banakako dantza erraz hau; txapela airera bota ondoren, dantzariak hankak txandaka altxatzen ditu, jarraian atzera punteatzeko, gurpil eta agur batekin amaituz.

Dantza ikustera hurbiltzen direnek dantzariak goraipatzen dituzte gora desberdinak botatzen. Esaterako: “¡Aupa Aloria!”, “¡Aupa Delika!”, edo “¡Salga Arto-maña!”. Dantzaldia amaitu eta gero, ikuslegoak korroaren erdira bota egingo ditu zigarro puruak eta dirua, dantzatu duten gazteek edo mutikoek jaso ahal izateko. Dirudienez dantza hau edo izen bereko dantzaren bat Arrastariako bailararen inguruetañez ezagutu egin da.

Jarraian, Urduña hirira jaitsiko dira, eta hemen alkateek makilak elkarri emanago dizkiete; gero, herritar guztien aurrean anaitasun-hitzaldi bat bota eta herrien arteko harremanen balantzea egingo dute. Hau da, jai honetan erlijio-ekitaldiak, auzotasun oneko eta senidetasunen jatorriko beste ekitaldi batzuekin batera datoz.

Doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 66/ zenba-tiarekin.

### **5.9.1.2. Taldeka (eta banan banan) buruturikoa**

(DVD-n: 9.2. *Taldeka (eta banan banan) buruturikoa / De ejecución colectiva (e individual)*)

#### **a) Maska Dantza (DVD)**

Zuberoko zenbait udal-barrutitan umeek, Astearte Inautean antolaturiko eguneko eskeetan, maskaradei zegozkien hainbat dantza edo joko-dantza (Buhameen Dantza, Kautheren Dantza edo Kherestueen Dantza) berdindu nahi izaten zuten, horretarako gazteriak gaueko maskaradetan eginiko ekitaldiak aintzakotzat hartuz. Era berean, Lapurdiko Ihauterietan ume-taldeek Zirtzilak izenekozen mozorroa janzten zuten, Ostegun Gizenean bere eskea egiteko asmoz Maska Dantzaren soinura.

Urtero, Ihauterietako egun nagusietan (osteguna, igandea, asteleheneta eta astearte) Lapurdiko herri eta auzo desberdinatan gazteek eske-talde bitxiak (Piltzarra) osatzen zituzten. Gazteak baserriz baserri joaten ziren opariak gauzaz (arrautzak, txorizoak, odolkiak eta urdaia) eskatuz. Orokorean Zirtzilak edo Maskak izenekin ezagutzen zen jarraigo nahasi horren kideak ziren, besteak beste; joareak zeramatzen hasierako pertsonaia, *pierrots* izenekoak (hau da, La *Commedia dell'Arte* antzerki lanen mozorro-jantziak), hartza, senar-emaztegai bikote bat, janariak biltzeko arduradunak, etab.

Ostegun Gizenean umeak ziren protagonista nagusiak; helduen jarrerak imitatuz, umeek kalerik kale Maska Dantza zaharraren erritmoari jarraitzen zioten



Maska Dantza

eta hainbat joko-dantza informal (Kalapita iantzak, Zapatain Dantza, Bizar Dantza, Matelota, etab.) edo ohiko Jautziak dantzatzen zituzten.

Maska Dantza baserriz baserri egiten ziren ibilbide eta joan-etorriean erabilten zen. Dantzariak ilaran zohoazen eta dantzaren urratsa beti progresiboa zen. Lehenengo zatian aurrerantz hiru urrats eta jauzi bat egiten dira, gero bigarren zatian bi urrats aurrerantz eta buelta bat lau urratsetan emanda burutuz. Gaur egunean, Nafarroa Behereako ohiko Martxek (Bolant Jantza edo Kaskarot Marga) bere lekua betetzen dute.

Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 67/ zenbakarekin agertzen den doinua Euskal Herriko dantza-talde tradizional desberdinek erabilitako aldaera baino ez da.

### b) Marmoutx (DVD)

Bere aldetik, Marmoutx etxeko biztanleen aurrean edo/eta herriko enparantzan denbora-ekonomia eta onarpene-mailagatik dantzatzen zen ohiko dantza edo Jautzia izan da; korro edo zirkulu batean dantza egiten da Jautzien ohiko urratsez gain, txaloak (jo eskuz) eta oinketa (jo zangoz) bezalako beste urrats mota batzuk erabiliz.

Beren ibilbideetan, abestiek eta dantzek batera egiten zuten txirula eta akordeioaren doinuarekin.

#### MAKIL TTIP

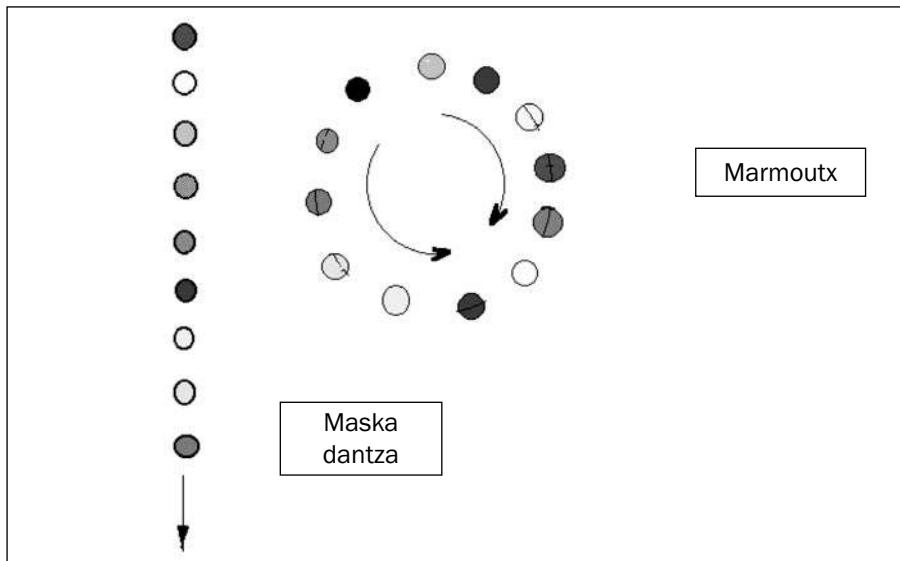
Hiru bost(ak) hamabost dire,  
hamabost kontuan dire,  
nahi duzu jokatu pinta,  
hamabost direla  
hamabost direla?  
hamabost direla?

\* Hazparnen (L) jasoa<sup>47</sup>

---

47. Hazparneko (L) dantzarieki abesturiko kanta, Marmoutx izena ere jasotzen duen Makil tipi hau dantza egiten duten bitartean: abesti hau Hiru bostak kanta zerrendatzalearen doinu eta hitzarekin bat dator, eta aldi berean, Europa mailan oso zabaldua dagoen doinu berberarekin harreman zuzena du. Kasu honetan, 2000ko otsailaren 13an J-M. DUHALDEari jaso genion abesti hau.

Kantabriako ekialdean, Lierganes, Adal-Treto, Escalante, Cicero, Colindres, La Cavada eta Navajeda bezalako herrietan hain zuzen ere, *Mambrú* edo *Danza de palillos* izeneko Makil Dantza honen beste aldaera bat aurkitzen dugu. Gai honetan sakontzeko, konsulta beza: "Condicionamiento festivo y tradición de danza. Estructura y celebración en Lanestosa y este de Cantabria" (egilea: E. X. DUEÑAS) 211 or. *Fronteras y puentes culturales. Danza tradicional e identidad social* liburuan.



Urtean nahiko gazteria eta dantzari finak (Kaskarotak) zituzten herriek, salbuespen gisa, jarraigo formal eta ikusgarriago bat antolatu ohi zuten urte horretan. Eskuarki, txirula eta danborra edo arrabitaren soinura, edo fanfarre izenez ezagutzen den ohiko elkartea musicalaren soinura, modu ordenatu batean, mugitzen zen jarraigo horretan joaten ziren honako pertsonaia hauek: Banderari bat (Banderaria), lau-hamar Kaskarot bitartekoak, bi-lau Besta gorri bitartekoak, Ponpierrak, Kotilun gorriak eta Jaun-Andereak osaturiko bikotea.

Horrela, herriko etxeak, aldameneko herriak edo hirigune garrantzitsuak bisitatzen zituzten eskean ibiliz eta opariak, batez ere eskudirutan, bilduz. Jarraigo ibiltari hori Kaskarot Martxak markaturiko erritmoarekin batera ibiltzen zen. Herriko enparantzara heltzean Jautzi bat (normalean Ximple edo Marmoutx) dantzatzen zuten eta etxeetara eginiko bisitaldietan etxeekoek aldez aurretik eskatutako dantzaren batekin lausengatzen zituzten, hala nola jautziekin (Hegi, Ostalerra, Mariana, Lapurtar motxak, Muxikoak, Azkaindarra, etab.), Hiru xito-Makil Dantza alaiarekin edo Fandango herrikoirekin.

Ihauterietako eske-formula biak, nahitanahiez, gazteriak ospatzentz zuen afari batekin eta gero neskekin batera egiten zen Soka dantzarekin bukatzen ziren.

Hausterre-egunean mozorroen taldeak panpina barregarri bat atera ohi zuen. Panpina hori arretxiko, asto baten gainean edo makila baten gainean eramatzen zen, Zanpantzar (*Saint Pansard*) izenarekin ezagutzen zen, eta Ihauteriaren sinboloa zen. Hiletarien negarrek edo abestiek, dantzak, zaratek eta oihupek sorturiko iskanbila orokorraren erdian, panpina epaitu, zigortu eta hil egiten zuten.

Dantza honetan erabilitako doinua aurki daiteke Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak), 68/ zenbakirekin.

### c) Arin-arin “Baratzeko Pikuak” (DVD)

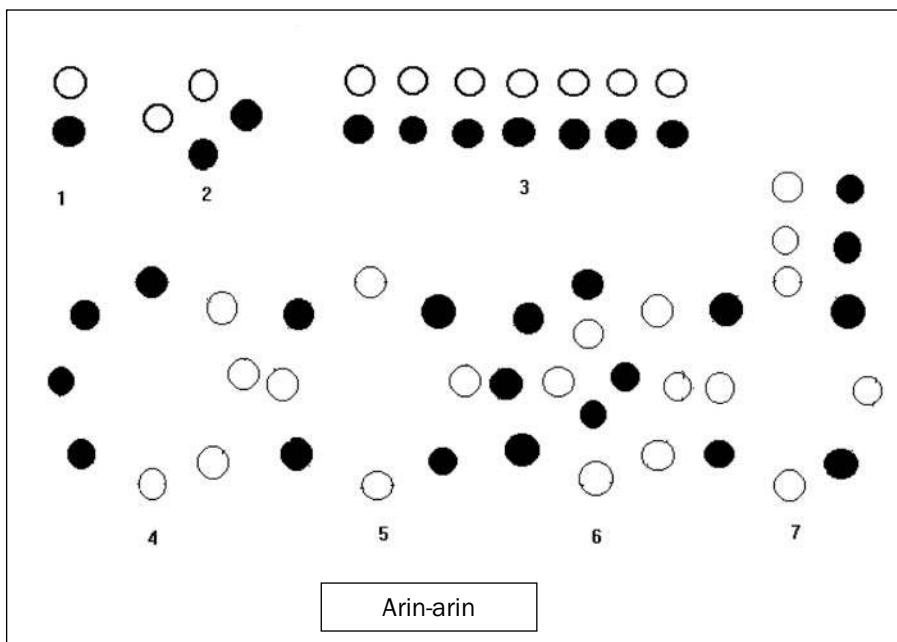
Dantza publikoen inguruan, enparantzetan eta erromerietan, umeek, nahiz beren gurasoen besoetan nahiz helduen mugimenduak imitatuz, solteko dantza (“*a lo suelto*”) eta dantza lotua (“*al agarra(d)o*”) barneratzen zituzten piskanaka piskanaka. Batez ere, Fandangoa, Jota, Arin-arin edo Porrusalda (*Puerros*) eta Biribilketa edo Martxa.

Arin-arina, Bizkaiko Dantza edo Porrusalda (porrue) da, ohiko Fandango, Jota edo Orripeko izenekoarekin batera, herriko jaietan, erromerietan, igandeetako olgeetan, landa-janarietan edo alaitasun herrikoaren edozein unetan dantzatzen den dantzarik erabilitarikoa.

Dantza hauen berezkotasuna eta alaitasuna direla eta, hain ospe handia lortu dute (XVIII. eta XIX. mendeen artean sortu ziren dantza horiek), ezen gure geografian zehar dantza mistorik zabalduenetarikoa diren. Bai korro klasikoetan, bikoteka edo aurrez aurre ipinitako lerroetan, Arin-arina agertzen da Bizkaia, Gipuzkoa eta Lapurdi osoan, eta Arabako, Nafarroako eta Nafarroa Behereako hairbat lekutan.

Arin-arin honen adibide gisa aukeratutako doinuak Baratzeko pikuak izena du eta Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 69/ zenbakirekin.

Arin-arinaren egitura koreografiko bitxia burutzen da besoak altxatuta izanik eta gehiegizko mugimendurik egin gabe. Erritmoa markatzeko helburuaz, hatzez



kriskitin egiten da eta bertan banakako koreografia desberdinak eta urrats mota ezberdinak ditu: puntapioka, hara honakoak eta bueltak.

Erromerietan edo/eta enparantzan dantza egiten zuten dantzarien janzkerari dagokionez, garai historiko eta Iurrede geografikoaren arabera izan ohi zen. Dantzan lehen pausoak ematen zituzten neskato-mutikoek garaiko eta ohizko haur janzkera erabiltzen zuten. Bitxia bada ere, gizarte osoaren aurrean neskato-mutiko bat gazteen taldeara igaro egiten zela frogatzeko adierazle batzuk zeuden; adibidez, janzkera bera (mutikoengan praka luzeak, neskengan buruko zapia), gazteriaren ohitura batzuk bereganatzea (erretea, neska-mutilekin ibiltzea, lizentziak...) edo dantzetan parte hartzea.



Gatikako (B) baserri baten aurrean Arin-arin dantzatzu.

#### d) Zortzikoa (DVD)

Baztango haraneko Zortzikoa neska-mutilek aspaldidanik oso erabilia izan den dantza zirkular bat da, bai Soka Dantza dantzatzen denean, bai jaietan edo ihauterietako eskeetan eta olgetetan, bai Mutil dantzen amaiera gisa. Gauza bera gertatzen da Iparralde osoan orokorrean jautziak bezala ezagutzen direnekin: Zazpi Jautzi (Hamalau Jautzi izeneko beste dantza zerrendatzale baten aldaera laburra), Ahuntza, Ostalerxa eta zerrenda luze bat.

Bai Lantzen (N), bai Baztango haranean, Zortzikoa edo Soka dantza bera, puntualki, umeekin eta ume horiek ihauterietan duten betebeharrairekin uztartzen dira. Lantzen (N), oraindik orain, umeek herri horretako parodia ospetsuaren mailara iritsi nahi izaten dute; Baztango herriean, ohituraz, Egun ttun ttun izeneko eskola-jai errituala zegoen, non umeak eskolako irakasleen alde eskean ibilten ziren, ohiko Oilar Jokuan aritzen ziren, ume-ordezkarriak edo maiordomoak aukeratzen zituzten eta Soka Dantza aritzen ziren.

Bere koreografia orokorra dantzariekin (neska-mutilik) lerro edo zirkulu batean zehar eginiko banakako mugimendu batzuetan datza, aurrerantzarako urratsak eta punteaketak alde baterako edo besterako jira errepikakorrekkin tartekatuz. Umeek dantza egiten zutenean, ohizko janzkera janzen zuten.

Doinua Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen da 70/ zenbaikiarekin.

#### e) Chula Iai (DVD)

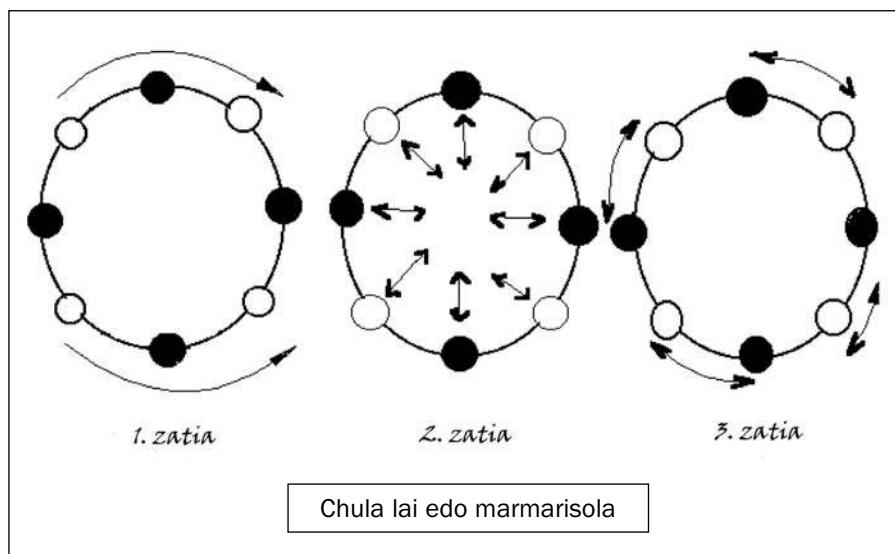
San Blas egunaren ospakizuna dela eta, Laguardia-Biazteriko (A) Paganos auzuneko biztanleak elkartzen dira herri musika bandak jotzen duen *Chula Iai*, *Marmarisola* edo *La Tarara* dantza klasikoan eta jaietan gogotsu parte hartzeko

asmoz. Otsailaren hirutik hurbilagoak dauden hurrengo larunbat eta igandean, Arabako Errioxako auzo ospetsu horrek herriko jaiak ospatzeko ditu hainbat jai-ekintzakin. Horien artean, gizon-emakumeen arteko dantza bitxi hau daukagu. Bertan, ohizko janzeran, gazteek, helduek eta umeek korro desberdinatan dantza egiten dute Musika Bandaren erritmora.

Zirkulu itxi batean eta eskuen bidez lotuta eta tartekatuta dauden gizon-emakumeek koreografia orokor batekin osaturiko dantza abestu honi ekiten diote. *Chula lai* dantza abestuaren lehen zatian, talde osoak alde batera eta beste alde-ra hainbat buelta ematen du, Biribilketaren soinura eta behin eta berriro dantza hau ezagutzen den bi izen errepikatuz eta abestuz. Bigarren zatian, *Baltseoan*, guztiak oinak eta besoak batera altxatzuz dantzatzen dute, abestiak zenbait auzu-ne eta beren emakumeak aipatzen dituen bitartean. Dantzaren azken zatia arinagoa da dantzariek, eskuak askatu barik, beren ipurdiak, aldakak edo alboak gogoz elkar jo ahal izateko helburuaz; une horretan abestia bigarren ezkontzaren bila dagoen alarguntsa baten bakarrizketa bilakatzen da. Antzina, neska-mutilek ipurdiak bortizki eta gogorki elkar jotzen zituzten, eta mutilek beren poltsikoetan giltzak edo harriak eramatzen zituzten nesken ipurdietan min handia sortzeko asmoz.

Garai historikoari eta lurraldeari dagokion janzkeria erabili ohi da eta gaur ere erabiltzen da; eta janzkeria horrek une bakoitzeko janzkeria sozialarekin eta ospakizunaren jai-garrantzia bera aintzat hartuz edo egunen arabera erabilitako janzkerarekin bat egiten du.

Doinua eta hitz luzeak Eranskin musikalean (Partiturak eta hitzak) agertzen dira 71/ zenbakirekin.



## **6. Lankidegoak eta egiletasunak**

---

Jarraian aipatuko ditugu datu-bilketan, partituren transkripzioetan, irudien elaborazioan eta beste laguntza mota batzuetan (zuzenean zein ez zuzenean) lagundu diguten gizon-emakume batzuk (horietariko batzuk gaur egun hilda). Gizon-emakume horien laguntza eskuzabalik gabe, idazlan hau ondo burutzea ezinezkoa litzateke. Hala ere, gure eskuetan ez dauden kausa desberdinengatik beren izenak isilpean gordetzea nahiago duten beste laguntaile batzuk ez dira agertuko.

### **Ahozko iturriak**

- Andrés Agiriano Zubia (1906), Otzaibe b/, Bolibar Elizatea, Eskoriatza (G)  
Juan Aja Arenas (1899), Lanestosa (B)  
Gloria Aranburu San Vicente (1900), Lanestosa (B)  
José Aranburuzabala Azkoaga (1915), Ayuntamiento, Eskoriatza (G)  
Dámaso Arriaga Bilbao (1923), Lauro a/, Loiu (B)  
Cresencio Artabe Olabarri (1905), Etxeandia b/, Ziarrusta a/, Dima (B)  
Flora Balenzia Ormaetxea (1896), Oñarte b/, Axpe a/, Busturia (B)  
Eustaquio Barandiaran Elortza (1933), Eskoriatza (G)  
F. Perfecta Barrena Etxandia (1925), Larrabetzu (B) – Amorebieta-Etxano (B)  
Francisco Basterretxea Pujana (1927), Areatza (B)  
Eleuterio Begoña Eguzkitza, Zabale b/, Larrakoetxe a/, Loiu (B)  
Juan(ito) Begoña Eguzkitza (1903), Zabale b/, Larrakoetxe a/, Loiu (B)  
Beti-Jai Alai Euskal Dantzari Taldea, Bº Basurtu, Bilbo (B)  
Edurne Bilbao Meaurio (1916), Urkitza b/, Axpe a/, Busturia (B)  
José Luis Bringas Cuadra (1926), Lanestosa (B)  
M.ª Carmen Diarce Fernández de Cormenzana (1911), Bilbo (B)  
José Doobaran Zabalbeitia (1916), Unbe a/, Erandio (B)  
Emilio Dueñas Ugarte (1914), Erandio (B)  
Jean Michel Duhalde, Hazparne (L)  
Juan Elixalde Bera “Aito” (1934), Ezkina e/, Amezketa (G)  
Maurizio Elizalde Etxeberria (1915), Lizunbegiko mendia b/, Amaiur (N)  
Eufemia Filibi Balenzia (1925), Sagarminaga b/, Axpe a/, Busturia (B)  
Santiago Garmendia Garmendia (1914), Ipintza barrena b/, Abaltisketa (G)  
Epifanio Guridi Ormaol (1916), Naparra b/, Eskoriatza (G)  
Mariano Izeta Elizalde (1915), Mutil enea b/, Elizondo (N)  
Aurora Izpitzu Izubiaga (1915), Balmaseda (B)

Francisco “Paco” Izquierdo, Lanestosa (B)  
Patxi Larralde Elizalde (1966), Elizalde Etxeberria e/, Arizkun (N)  
Xabier Larralde Ustaritz (1927), Eneko enea, Arizkun (N)  
Iñaki Larreta Lasa “Txikillo” (1961), San Bartolomé k/, Amezketa (G)  
Joxe Larreta Tolosa “Txikillo” (1914), Txikilloa b/, Amezketa (G)  
Jesús Esteban Larrinaga Rodríguez (1922), Bilbo (B)  
Alejandro Lasa Aiestaran (1925), Amezketa (G)  
Jean-Raymond Mailharrancin, Beskoitze (L)  
Julia Mimendia Otamendi (1934), Ezkina e/, Amezketa (G)  
Amalia Odriozola Solana (1903), Lanestosa (B)  
Patxi Oleaga Aranguren (1913), Kaskantene b/, Axpe a/, Busturia (B)  
Felipa Puente Ruibal (1906), Balmaseda (B)  
Braulia Pujana Anzola (1906), Aranabe(he)koa b/, Olazabal a/, Dima (B)  
José Ranero Miciullo (1925), Lanestosa (B)  
Pablo del Río López (1914), Lanestosa (B)  
Vicente Rodríguez Etxebarria (1912), Lanestosa (B)  
Palmira Ruibal Unzueta (1903), Balmaseda (B)  
Carmen Telletxea, Balmaseda (B)  
Txomin Uriarte Intxausta (1916), Urkitzaga a/, Bakio (B)  
José Zubeldia Artano (1913), Lizardi txiki b/, Abaltzisketa (G)  
José Luis Zubeldia Gorostidi (1955), Egialde e/, Abaltzisketa (G)  
M.ª Milagros Zugadi Irigoien (1930), Lekeitio (B)

Aldi berean eskertu nahi dugu alde batetik, Txakolin Dantza sailan aipaturiko Bizkaiko herrialde desberdinei dagokienez, lurralte horretako berriemaile guztien laguntza ordainezina.

#### **Partituren transkripzioa**

Miren Uriarte  
Aitziber Rodríguez

#### **Itzulpena**

José Patricio Aldama

#### **Argazkiak**

Argazki guztiak Emilio Xabier Dueñas-enak dira, Josu Erramun Larrinagarenak 221, 337, 363, 384 eta 398 (orrialdeak).

#### **Marrazkiak eta eskemak**

Luis Fernando Dueñas: Talaik Dantza  
Josu E. Larrinaga: “Eduki egituratua” kapitulua, eta beste batzuk  
Emilio Xabier Dueñas: Katadera Dantza, eta beste batzuk

**Ipuin-moldaketa**

Ángel Mentxaka Pérez

**Beste laguntza batzuk**

Javier Santamaría

Iñaki Zorrilla

**DVD-Eskerrak emanez**

Larrinaga-Garcia senidea

Granda-Peña senidea

Andoni Luzuriaga

Estibaliz Pertika

Beti-Jai Alai E. D. T.

Gaztedi E. D. T.

Ikusgarri E. D. T.

Bizkaiko Dantzarien Biltzarra

Gorka Palazio

Eta, era pertsonalizatu ez batean, irudi finkoetan agertzen diren pertsona eta talde guztiak aipatuko dira euskarri digital horretan, horiek guztiak kokapenaren bidez identifikariak suertatuz.

## **7. Gai eta hitzen aurkibide alfabetikoa**

---

### **“Eduki egituratua” generon eta Adin-kategoria, eta Jai-zikloak sailak**

#### **A**

- Abarketak eta zapatilak (Janzkera) 87  
Abarketen eta zapatilen apainketa: 88  
Xingola jartzea: 87  
*Aguinaldo* (Jai erritoak eta eskeak): 111  
Agureak (Adin-kategoriak): 37  
Adin-kategoriak: 35  
Ahoa (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
Aizkora (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
Akerra ikusi degu (Kanta zerrendatzailak): 152  
Akerrak adarrak (Aho-korapiloa): 144  
Alargunak (Adin-kategoriak): 36  
*Al burro seguido* (Salto jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 158  
Aldapeko sagarraren (Beste haur kantak): 154  
*Anarru* (Inauteriak-Mordoak): 146  
Animali edo mamorroen behaketa, ehiza eta erabilera (Mordoak): 148  
Arbasoak edo hildakoak (Adin-kategoriak): 37  
Are (Ave) Marietakoak (Jai amaiera edo jai pribatuak-Mordoak): 147  
Argizagia (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
Arin-arin “Baratzeko pikuak” (Dantzak): 196  
Artaziyak (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
Aste Sainduaren zikloa: 40  
Asto astoka: 158  
Atzian, motzian (Zozketa formulak): 143

#### **B**

- Baga, biga (Zozketa formulak): 142  
“Baratzeko pikuak” -Arin-arin- (Dantzak): 196  
*Bautizo* (Jai amaiera edo jai pribatuak -Mordoak): 147  
Berakatza (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
Beste haur kantak: 153

- Beste jolas batzuk eta bildumazaletasuna (Musikarik gabeko jokoak): 160  
 Bira bira monte (Jokoak musikarekin): 165  
 Biribilketa “Betikoa” –Oilar Jokua- (Ekintzarekin bananduak-Jokoak musikarekin: 162  
 Bi ürhats eta jautzi (Salto jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 158  
 Bizar Dantza (Joko-dantzak): 189  
 Bonbila (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
 Buhameak badakite (Joko-dantzak): 178  
 Buruko zapiak jartzeko era desberdinak (Burukoak): 83  
 Emakumezkoen tradiziozko buruko zapia: 83  
 Gizenezkoen tradiziozko buruko zapia: 83

## C

- Caracol (Mordoak): 148  
 Chincha, rabiña (Mordoak): 150  
 Chula Iai [Marmarisola] [La Tarara] (Dantzak): 197

## D

- Diademak eta loezko koroak (Burukoak): 77  
 Elementu artifizialak: 77  
 Elementu naturalak: 77  
 Dirua (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
 Dona, dona katona (Zozketa formulak): 143  
 Doniene (Jai erritualak eta eskeak): 126

## E

- Ea, mea (Jai erritualak eta eskeak): 121  
 Eguberriak: 38  
 Egurrezko ezpatak (Tresnak): 94  
 Ekintzarekin bananduak (Jokoak musikarekin): 162  
 El cielo está enladrillado (Aho-korapiloak): 145  
 El huevo (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
 El plátano (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
 Eltzagorra: 139  
 Eltzea (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
 Eman ta kendu (Mordoak): 149  
 Entradillas (Dantzak): 192  
 Erregiñe ta Saratsa (Jai erritoak eta eskeak): 122  
 Erronkak, promesak, zinak, ekintzak... (Mordoak): 149  
 Eskeak egiteko tresnak (Tresnak): 91  
 Poltsa: 91  
 Itsulapikoak: 91  
 Eskola-umeak (Adin-kategoriak): 35  
 Esku Dantza (Joko-dantzak): 189

Esku eta hatz-jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 160  
Ezkonberriak edo ezkontza berriak (Adin-kategoriak): 36

**F**

Fenomeno atmosferikoak (Mordoak): 147

**G**

Gare jotzeak (Jai erritoak eta eskeak): 112  
Garizumaren zikloa: 40  
Gazteak (Adin-kategoriak): 36  
Generoarekiko desberdintasunak: 34  
Gorpuzti-egunaren zikloa: 42  
Gorulariak (Beste haur kantak): 153  
Gurasoak (Adin-kategoriak): 36

**H**

Harrapaketa eta kukuka jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 157  
Haurrak, haurrak (Jokoak musikarekin): 164  
Haurtzaroa (Adin-kategoriak): 35  
Herensuge: 98  
Hiru bostak (Mordoak): 150  
Hiru pünjünt (Joku salto-Musikarik gabeko jokoak): 158  
Hiru xito (Beste haur kantak): 154

**I**

Inauteriak (Mordoak): 146  
Inauterien zikloa: 39  
Imitazio, antzezpen eta mimika-jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 160  
Igarkizunak eta asmakizunak: 151  
*Inocente, inocente* (Inuzente eguna-Mordoak): 146  
Iñusente (Mordoak): 146  
Itsu itsuka (Harrapaketa eta kukuka jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 157  
Itzala (Asmakizunak eta igarkizunak): 151

**J**

Jai amaiera edo jai pribatuak (Mordoak): 147  
Jai herrikietan antolaturiko jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 159  
Jai-mordoak, publikoak edo pribatuak (Mordoak): 145  
Jaurtiketa jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 160  
Jautzi bakoitz (Salto jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 158  
Joan nintzen merkatura (Kanta zerrendatzaleak): 152  
Joareak, kanpaiak, arranbera eta zintzarriak (Soinu-tresnagintza): 139

- Joku saltoka (Salto jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 158  
Jostailugintza (Musikarik gabeko jokoak): 161  
Juan nintzenian monte zala mendia (Kanta zerrendatzaleak): 152  
*Jueves de Lardero* (Jai erritoak eta eskeak): 115

**K**

- Kadera baten ganean (Jokoak musikarekin): 164  
Kandeleridxo (Jai erritoak eta eskeak): 114  
Kanta zerrendatzaleak: 152  
Katadera Dantza (Joko-dantzak): 171  
Kattalingorri, gorri (Mordoak): 148  
Kattalin ttirun ttarun (Jokoak musikarekin): 166  
Kilikalaska (Soinu-tresnagintza): 139  
Koreografia erraza edo/eta banan banan eginikoa (Ekintzarekin harremanetan dagoena-Jokoak musikarekin): 164  
Koreografia konplexua edo/eta taldean eginikoa (Ekintzarekin harremanetan dagoena-Jokoak musikarekin): 165  
Kulunkatzeko edo/eta txirrist egiteko jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 159

**L**

- La lengua* (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
*La vaca* (Asmakizunak eta igarkizunak): 151  
*Las Marzas* (Jai erritoak eta eskeak): 117  
Lasterketa jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 156  
Loru-gitarra (Soinu-tresnagintza): 139

**M**

- Maiatzaren zikloa: 41  
Makil tira, Makil Jokua (Trebetasun eta indar jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 158  
Makilak (Tresnak): 92  
    Azalean lan egiten: 92  
    Makilen apainketa: 93  
    Xingolaz lan egiten: 92  
Mari (Kondairak eta kontu zaharrak): 104  
*Mariquita* (Mordoak): 148  
Maritxu, Maritxu (Beste haur kantak): 154  
Marmoutx (Dantzak): 194  
Maska Dantza (Dantzak): 193  
Maskarak (Janzkera): 84  
    Maskara konplexuak: 86  
    Maskara landuak: 85  
    Arruntak edo simpleenak: 84  
Mitrak (Burukoak): 78  
    Apezpikuen mitrak: 79

Mitra zilindrikoak: 80

Mitra konikoak: 80

Mozorro (Inauteriak-Mordoak): 146

**N**

Natura edo Kosmosarekin uztartuta (Mordoak): 147

**O**

Odeia (Asmakizunak eta igarkizunak): 151

Oilar Dantza (Ekintzarekin bananduak-Jokoak musikarekin): 162

Oilar Jokua [Biribilketa-“Betikoa”] (Ekintzarekin bananduak-Jokoak musikarekin): 162

Olentzero (Irudikapen eta izate mitologikoak): 107

**P**

Pañolitotan (Lasterketa jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 156

Porretero (Jai panpiñak): 95

**Q**

Que llueva (Fenomeno atmosferikoak- Mordoak): 148

**R**

Rognon, rognon (Zozketa formulak): 143

**S**

Salto jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 157

San Felipe eta Santiago (Jai erritoak eta eskeak): 121

San Juan/Joan Bagilean (Jai erritoak eta eskeak): 126

San Juan eta San Pedro santuen zikloa: 42

San Martin eta Basajauna (Kondairak eta kontu zaharrak): 104

San Nikolas (Jai erritoak eta eskeak): 129

Santa Rita (Mordoak): 150

Sarian zunzun / Sorgin Dantza (Jokoak musikarekin): 165

Saskito Dantza (Joko-dantzak): 178

Sorgiña piruliña (Zozketa formulak): 142

Subandilla marma (Mordoak): 148

Su tresnak (Tresnak): 88

Lastargiak: 89

Kandelen oinarriak: 90

**T**

Talaik Dantza (Joko-dantzak): 179

Tentenublo (Fenomeno atmosferikoak- Mordoak): 147

Teresa la marquesa (Aho-korapiloak): 144

Tinter, lanter (Kantuak/Soinu-tresnak): 140

Trebetasun eta indar jolasak (Musikarik gabeko jokoak): 158

Txakolin Dantza (Joko-dantzak): 172

Txapelen eta kapeluen apaindura (Burukoak): 81

Forruen ezarketa txapeletan eta kapeletan: 82

Txapelen eta kapeluen apaindura: 82

Txepetxa (Soinu-tresnagintza): 138

Txorokil batzen / Lokotz apustua (Jai herrikoietan antolaturiko jolasak-Musikarik gabeko jokoak): 159

Txulubita (Soinu-tresnagintza): 138

Txulubitario (Kantuak/Soinu-tresnak): 140

## U

Udazkenaren zikloa: 44

Una planeta (Aho-korapiloak): 145

*Une tele, tele katole* (Zozketa formulak): 143

Urra labiru (Aho-korapiloak): 144

## X

Xinaurriarena (Kondairak eta kontu zaharrak): 106

Xirristi, mirristi (Zozketa formulak): 142

## Z

Zaindari-jaien zikloa: 43

Zamari zuria (Jai panpiñak): 97

Zartain Dantza (Joko-dantzak): 169

Zortzikoa (Dantzak): 197

**El folclore infantil en Euskal Herria.  
Materiales para su enseñanza**

---

## **Presentación**

---

Cuántas veces se ha dicho que el futuro de la sociedad, de cada pueblo, son los niños y las niñas. Así ha sido hasta ahora y suponemos que así lo seguirá siendo mientras subsista la especie. Para ello habrá que ponderar y ser cautos en beneficio del planeta Tierra, y que todos los malos augurios que nos pronostican por el calentamiento global se conviertan en un vapor etéreo.

Pero a nivel mundial y en una comunidad tan específica como la nuestra, en los últimos treinta años han cambiado muchas cosas, producto de una transformación vertiginosa. Tanto a nivel cultural como de conocimientos versátiles y tecnológicos. Todo ello fruto de la necesidad de un mejor y mayor bienestar social. Aquí nos ceñiremos, como Cultura específica, a la autóctona y plural de Euskal Herria que podemos llegar a controlar por el conocimiento global que tenemos de la misma, y a un momento indeterminado pero que bien pudiera abarcar una parte importante del siglo XX y principios del XXI.

En lo que se refiere a las diferentes formas de relación y supervivencia cultural se ha pasado de una tradición oral, o transmisión oral de la tradición vía generacional a una transmisión oral, escrita y visual en el ámbito de la enseñanza obligatoria, tanto de nuestro pasado como de las más recientes creaciones.

Se buscan nuevas salidas a la producción educativa. A veces con un soporte de antiguas estructuras o elementos. En unas ocasiones los medios son efectivos, en otras, simplemente hilos conductores y materializadores. No obstante, no siempre funciona así, ya que todo depende del lugar, del momento, de los receptores o del cimiento cultural que lo sustenta, tan irregular como lo quebradizo que produce la propia Cultura.

De hecho, continuamente aparecen nuevas fórmulas que intentan enganchar o, al menos, atrapar momentáneamente al mundo infantil, contraponiendo una supuesta utilidad pedagógica por medio del atractivo tecnológico. En este aspecto es importante la responsabilidad que recae en los padres y el profesorado; labor en cierta forma descuidada. Una bocanada y apesadumbrada bomba visual de negocio, como elemento de la cadena de consumo se consagra en pos de absorver ese espacio que queda entre la malicia del niño o niña y el objeto con que es encañonado en escaparates y en la televisión.

Para encuadrar el fomento de toda actividad, debemos respetar la teoría que se sustenta sobre un fondo común. Son el legado académico y el de referencia popular. Es decir, no debemos separar dos apartados que desde hace ya un tiempo se encuentran interconectados. Es más, un mismo término nos sirve para determinar dos caras de la misma moneda.

En un lado de la balanza, el Folclore, como estudio de las formas transmitidas generacionalmente, debe ser fundamentado, contemplar una serie de pautas para su perfecto funcionamiento y servir al mundo educativo. Como ciencia no ha tenido el espacio predestinado en muchos círculos y la inexistente utilización de una metodología, por estas tierras, con todo lo que ello conlleva en técnicas, formas creativas y otros apoyos, no nos ayudan en nada a la hora de presentar, consensuar y realizar ciertas aseveraciones. Nuestra intención es apoyarnos en la sistematización personalizada del trabajo elaborado con bases pedagógicas sustentadas, no solo en la Educación, sino también en los esquemas que perfilan método y sistema.

En el otro lado, es decir, el significado con que es más conocido hoy en día, se refiere al conjunto de las tradiciones preservadas. Hoy en día se están utilizando los términos Patrimonio Cultural Material e Inmaterial, en un intento de actualizar vocabulario, pero en el fondo es lo que conocemos por “conjunto de las tradiciones conservadas y actualizadas con determinados cánones”.

Con estas líneas en forma de prólogo se intenta reactualizar el contenido posterior, donde podrán hallarse todo tipo de propuestas para su utilización. Es obvio que se deben plantear unos mínimos y éstos se encuentran marcados, principalmente, por las facultades del enseñante, el cual debe contextualizar, uniformar e infundir en base a criterios de evidente corte pedagógico, respetando en todo momento la cultura, su Cultura, y el rango espacio-temporal de donde procede cada elemento.

## **Introducción**

---

### **Sentido y estética**

El Folclore como disciplina, y los estudiosos en sus investigaciones, han intentado buscar los orígenes de las tradiciones. Erróneamente se han denominado arcaicas, confundiendo la acción con la plasticidad. Debemos reconocer que la transformación es evidente, lo cual se plasma en unas necesidades acordes al tipo de sociedad vigente. Esto no lo podemos obviar. Lo mismo que, a otro nivel, cada categoría de edad aglutina en sus formas de actuación unos contenidos lúdicos.

Por todo ello, creemos en un Folclore integral, como vía de análisis para poder ofrecer unas pautas a seguir en la enseñanza. Basado, globalmente, en la configuración y establecimiento de lo que nos ha llegado y de lo que, a su vez, debemos transmitir, sin ningún ánimo de perseverancia romántica.

Para ello intentaremos diferenciar, en lo posible, entre los diversos conjuntos de edad. No obstante, a pesar de la dificultad reinante entre dichos conjuntos, podemos establecer, aunque sea de forma aleatoria, o más bien con cierta alterabilidad, una complejidad en las formas a medida que el cerebro asume una serie de conocimientos a mayor escala.

El estudio que se presenta trata de buscar una salida a esas determinadas necesidades puntuales que se dan en el ámbito de la enseñanza reglada y, al mismo tiempo, también al resto de agentes, individuales y colectivos, que de una forma totalmente aficionada se dedican a su cometido, preferentemente, en y hacia el mundo infantil. No es una fórmula novedosa lo que aquí se ofrece, al menos para el que se haya encontrado presente en alguno de los cursos impartidos por los autores. Contiene los ingredientes suficientes que pueden servir de base, comienzo y proceso para su desarrollo. Cada uno de los apartados tiene en sí mismo un importante potencial apoyado en un profundo estudio realizado de antemano.

Cubrir el vacío existente infiere en todos los argumentos como primordial fundamento de nuestro trabajo. Sin embargo, el esquema contiene la suficiente flexibilidad para su proceso de moldeo según las necesidades de cada guión. Ese margen en los fines tiene la confianza depositada en el profesor o enseñante,

que debe, ante todo, tener unos conocimientos primarios en impartir metodología y, por supuesto, de orden didáctico; los cuales, en momento alguno deben ser despreciados.

Junto a la obligada “experiencia” y control de situaciones por parte del colectivo de la enseñanza, debemos tener en cuenta todo proceso de cambio social y cultural, lo cual influye desde leve a moderadamente en cualquier tipo de posicionamiento en el aprendizaje. Debido al vertiginoso ritmo de vida, la validez temporal de tal o cual formato se torna en más efímera cada vez.

En este caso, disciplina, campo de acción y raíces populares se aglutinan e internalizan en uno sólo. El elemento original llega hasta nosotros, más o menos modificado, más o menos alterado pero, al fin y al cabo, es lo que respetamos como fuente de razón inspirada en la tradición.

Asimismo, es curioso que ciertas tradiciones se sigan manteniendo, en detrimento de otras, al margen o no de la utilización de las tecnologías cambiantes y existentes. Un claro ejemplo son las hogueras de San Juan; tanto en ámbitos rurales como urbanos. Es el fuego el que atrae a niños/as, jóvenes y adultos: encendiendo la mecha y saltando por encima de los rescoldos. En contraposición, cuestaciones en las que es necesario el acompañamiento de un gallo, han caído en desuso en ciertas partes del país: ya no es necesario, gracias al mayor bienestar existente en la sociedad actual, el donativo, a menos que sirva para completar el importe de un viaje de fin de estudios o una excursión.

Mientras unas personas (adultas) entienden que todo forma parte de la asimilación social del niño o niña, otros se posicionan categóricamente en el lado opuesto. Las razones asisten a todos pero ¿de qué estamos hablando?: ¿de la educación infantil?, ¿del consumo en cualquier momento del año?, ¿de una obli-gatoriedad marcada por las modas dominantes? ¿Acaso es la búsqueda piramidal entre edad y juego-juguete lo que precede a la excusa para el “buen” uso, adquisición y manipulación?

## **Características generales**

La configuración de los materiales soportan, a grandes rasgos, dos aportaciones: la primera, el de la dimensión estructurada y abierta, con el referente directo a la edad del ejecutante y/o receptor; y la segunda, la relativa y progresiva dificultad de cada postulado.

Para que cualquier metodología pueda ser utilizada en su momento, ésta debería ser actualizada constantemente. Esto no es posible, a menos que utilicemos un soporte que nos permita estar alterando continuamente nuestro discurso según la necesidad o necesidades apremiantes de cada sociedad y, aun así, tendríamos muchos (otros) problemas. No intentaremos llegar tan lejos, simplemente buscaremos una salida factible, simple y que pueda llevarse a la práctica.

Todos los ejemplos que se presentan y ofrecen, proceden de tiempos pasados; tan cercanos como lejanos en la memoria. En ningún momento hemos incluido nuevas creaciones. Eso no significa que lo que hoy consideramos como tradicional en sus inicios no fuera una novedad. Es más, este apoyo en la tradición, en modo alguno implica olvidarnos del apartado del aprendizaje que conllevaba, y conlleva cada elemento.

Tampoco se trata de utilizar el Folclore infantil, sólo desde un aspecto educativo manifiesto (ritualidad, identidad, celebración o conmemoración, costumbre o tradición...) sino también, y principalmente, encontrar su carácter educativo latente (control y desarrollo del cuerpo o el lenguaje, creatividad, rítmica y coordinación, orden, lateralidad, cooperación, etc.). Aplicar los aspectos relevantes del Folclore tradicional en base a la capacitación por edades, para un desarrollo integral del niño/a, su conexión con el entorno (natural, social y cultural) fomentando la participación o cooperación en la vida cotidiana colectiva.

El largo recorrido temporal efectuado para que el presente estudio vea por fin la luz, nos ha servido para madurar en el convencimiento de su uso y línea de actuación. La primigenia idea de hacer converger texto, con material gráfico, e imagen en movimiento, tienen un fin evidente: cubrir los espacios vacíos que dejan los dos soportes y, al mismo tiempo, cumplimentarlos.

Tanto el texto como el DVD-Vídeo que se encuentran en esta publicación, forman un único conjunto y su información y documentación anexa van dirigidos a los colectivos e individuales que trabajan, funcionan e internalizan alrededor de las enseñanzas reglada y no reglada a nivel infantil: profesores de enseñanza primaria y secundaria, animadores socio-culturales, monitores de grupos folclóricos y de danza, etc., siempre teniendo en cuenta que, en cierta forma, los destinatarios finales y realizadores de cada uno de los elementos y actos, deben ser los niños y niñas en su aprendizaje, en una etapa que se considera crucial de cara a su educación dentro de la sociedad a la que pertenecen.

## Aclaraciones

No podemos dejar el pasar por alto la gran cantidad de datos que se incluyen. Esperamos que, en su mayoría, sean entendidos y captados por los lectores y lectoras.

Al margen de errores por olvido en cuanto a la exposición de advertencias y notas, respecto de la conjunción de apartados y campos, se han convenido una serie de criterios, los cuales pasamos a detallar a continuación:

- En una lucha por el género en el que determinar referenciadamente y ante el discriminado uso de uno u otro sexo a lo largo del presente estudio, se ha optado por la derivación masculina y, sólo en aquellos casos, en que sea el femenino o ambos, se ha determinado por una aclaración en este sentido.

- Variantes melódicas y coreográficas de un mismo modelo. En algunas tipologías existen una gran diversidad de versiones. Se ha optado, siguiendo un orden, por la más sencilla, extendida o conocida.
- Los autores consultados, obviando citas de M. Lekuona, J. Vinson o J. M. de Barandiaran, se resumen en dos: R. M.<sup>a</sup> de Azkue y Padre Donostia. Sus estudios de recogida tienen la suficiente validez, el valor etnográfico es de contrastada relevancia y, en definitiva, su utilización nos ha parecido innegable y la más idónea a la hora de poder ser representados.
- Ante el hecho de que una parte del material, originariamente procede de fuente escrita y de un momento en que la ortografía en euskera no estaba oficializada y consensuada, se ha optado por modificar su título, actualizándola la gran mayoría de las veces, pero manteniendo las letras recitadas o entonadas como se publicaron en su día.
- La Bibliografía que se acompaña es tan válida para su consulta como básica y esencial. Teniendo en cuenta la abundancia de trabajos, basados en éstos, así como de otros complementarios, nos ha hecho inclinarnos por no ser reiterativos con autorías innecesarias.
- Se ha intentado, a lo largo del texto, no caer en un uso y abuso de abreviaturas y claves. Por lo tanto, las únicas que no podemos obviar son las referidas a las que se circunscriben a los siguientes campos:

Enclaves territoriales

- (A) = Araba
- (B) = Bizkaia
- (G) = Gipuzkoa
- (L) = Lapurdi
- (N) = Nafarroa
- (NB) = Nafarroa behereoa
- (Z) = Zuberoa

Tipología local

- a/ = *auzoa* / barrio o barriada
- b/ = *baserría* / caserío
- k/ = *kalea* / calle

Otros

- /g/ = general (ámbito geográfico indefinido por el gran espacio que cubre a nivel de Euskal Herria y de diferentes zonas de la península)

La intención de ofrecer un producto pedagógico equilibrado es una labor compleja. A menudo se trata de un esfuerzo ingrato y no recompensado. Nuestra intención de fomentar y divulgar, no cualquier material de enseñanza, sino el específico y válido de cara a su utilización en el mundo infantil, nos debe servir para acercarnos y ver los aciertos y los errores.

# **1. Disciplinas de estudio y trabajo**

---

## **1.1. INVESTIGACIÓN**

El desarrollo histórico en el campo de la investigación, en buena medida, se inicia con la crisis de la sociedad tradicional. Algunas personas, en diferentes momentos y lugares, toman conciencia del peligro que acechaba a sus costumbres y valores tradicionales. Se abre una etapa de cierto romanticismo o añoranza respecto a la cultura de antaño.

Primero, son los intentos puntuales de algunos eruditos o interesados en ciertas parcelas concretas de la cultura. A continuación, seguirán una serie de estudiosos que conscientes del legado que se estaba perdiendo, serán los que recopilarán informaciones diversas, referentes a aspectos de la propia cultura. Buena parte de esa acumulación de datos, se ven reflejados en interesantes y sabrosos cancioneros.

Posteriormente, una serie de figuras relevantes en la investigación etnográfica van a dar inicio a una serie de estudios locales de gran importancia y cuidada metodología. Ello, ha permitido una proyección a nivel mundial de nuestra cultura.

En la actualidad, la cultura vasca tiene un espacio en el ámbito internacional y los estudios comparten en buena medida las líneas de actuación y corrientes predominantes.

Referente a las metodologías aplicadas en la investigación de la propia cultura, éstas han ido desde simples descripciones literarias o periodísticas a estudios más cuidados y estructurados.

En general, se han utilizado métodos inductivos, es decir, desde los datos obtenidos hasta la elaboración de teorías. Aunque no han sido, nuestros investigadores, ajenos a los sistemas deductivos. Y dentro de estas metodologías, se han abarcado estudios usando diferentes perspectivas: la investigación participante o semi-participante, las indagaciones puntuales y la observación directa o *in situ*. Como herramientas se han usado métodos de análisis cualitativos y, en menor medida, de carácter cuantitativos.

Todo ello, ha llevado a encauzar el estudio de la Cultura Tradicional en torno a campos diversos como el Folclore, la Etnografía, la Etnología, la Antropología Social o Cultural, la Historia de la vida cotidiana y la Sociología.

También los estudios generales, han ido dando paso a estudios particulares y detallados que han creado nuevas hipótesis de trabajo o han abierto nuevos campos de trabajo: estructuración sexual, categorías de edad, ciclos vitales y anuales, estructuración de espacios, clasificaciones, etc.

Como es lógico, se hace necesario seguir estas líneas de actuación para tener un conocimiento más detallado de la vida y costumbres de nuestros antepasados. En el caso del Folclore infantil, es vital la recuperación de aspectos del mismo, publicar y divulgar el material existente, catalogarlo y una vez sometido a su adecuación al mundo actual, reutilizarlo en todos los campos del ámbito educativo.

## **1.2. ENSEÑANZA REGLADA**

En la escuela obligatoria, muchas han sido las tendencias educacionales y las orientaciones que ha vivido a través de su historia, relativamente reciente (su inicio se da con la Ley Moyano o Ley de Instrucción Pública en 1857). La sociedad del ámbito tradicional, contaba con escuelas donde el alumnado separado por sexos asistía regular o temporalmente. Según las necesidades planteadas en casa y los contenidos impartidos, solían ir dirigidos a reforzar las enseñanzas dentro del seno familiar o comunitario.

Por lo tanto, actividad educativa y vida cotidiana se encontraban en buena armonía. Los contenidos eran pocos pero básicos (leer, escribir, “saber las cuatro reglas”...) y se completaba con preceptos morales, impartidos por el representante de la Iglesia, en las horas de catecismo.

La escuela estaba integrada en la comunidad y debido a esto, algunas fiestas populares tenían su marco y desarrollo en el ámbito escolar. Fiestas tradicionales como San Nicolás, *Eguen Zuri* o *Egun ttun ttun*, *Basa(ra)toste*, Carnavales, “Día del árbol”, fiestas locales o patronales y el clásico descanso semanal del jueves a la tarde. Compartiendo espacio con fiestas particulares del centro escolar como son los homenajes, despedidas, santos o cumpleaños, etc.

Todo este tipo de celebraciones, llevaba una serie de actos propios de carácter previo, en el momento festivo anterior y posterior. Sus contenidos rituales, asociativos y contextualizados en la propia comunidad eran en sí unos elementos referenciales y socializadores de la colectividad escolar. Aspecto acrecentando, en la época republicana, con la creación de las escuelas de barriada. Sin olvidar el propio bagaje cultural que maestros y maestras traían o trataban de enseñar a su alumnado.

Durante la época franquista, la represión de ideas y los conceptos unitarios de la enseñanza fueron el caldo de cultivo. Se enseñaba la cultura de los ganaderos y se reprobaba toda manifestación de la propia cultura. Los maestros y maestras eran ajenos a la colectividad o bien, afines al régimen imperante: lo que obligó a la clandestinidad de toda la cultura vasca en general, preferencialmente su idioma.

En la actualidad, nuestra cultura ha salido de su obligado ostracismo, e incluso ha tenido una amplia difusión en el sistema educativo. Todo ello, ha conllevado una carga de nuevos objetivos, metodologías de enseñanza y un sin fin de actividades relacionadas con dicha cultura. Poco a poco, la búsqueda de una identidad común ha obtenido que algunos aspectos de nuestro acervo cultural sean recogidos, adaptados o elaborados, difundidos y utilizados en el marco educativo.

Las nuevas corrientes pedagógicas, tratan de paliar:

1. La falta de tiempo dedicado, de la familia nuclear, en el ámbito educacional y que viene como consecuencia de la necesidad de la incorporación de ambos miembros en el mundo laboral, recayendo ésta, en buena parte, en educadores o enseñantes, e incluso en animadores socioculturales.
2. La tendencia es que los/as niños/as a través de la exploración y el fruto de sus descubrimientos, se acerquen a su medio corporal, natural, social y cultural.
3. Buena parte de este sistema educativo, se basa en algunos aspectos naturales como el juego (método iniciático) o dando mayor peso a la observación directa (visitas a la Naturaleza, pueblos, museos...).
4. Se trata de conseguir en las generaciones futuras una conciencia y comportamientos nuevos, utilizando una serie de herramientas, métodos y aproximaciones en la búsqueda de unos objetivos, previamente definidos.

Los campos en el sistema educativo actual, se sitúan en torno a las llamadas materias formales, donde se integran todos los conocimientos referidos al ámbito de la expresión integral: lenguaje hablado y escrito, matemático y formación manual o artística. Abarcando el ámbito de las letras, las ciencias o la propia tecnología.

En la actualidad, se ha tratado de llevar a dichas asignaturas una serie de experiencias encaminadas a hacer más llevaderas o dinámicas las clases y ponerlas en relación, directa o indirectamente, para ver su aplicación directa en otras asignaturas y campos del saber.

La Cultura Tradicional, la Naturaleza o la misma interrelación social ven su desarrollo o aplicación en los trabajos manuales (construcción de sencillos instrumentos musicales: flautas, elementos de percusión, etc.), en la música (usando sencillos instrumentos musicales tradicionales), en algunas experiencias de artes escénicas y de expresión corporal (coreografías de danza, festividades o representación de cuentos) y en su adecuación puntual en asignaturas como: lengua, matemáticas, historia, geografía, biología o artes plásticas.

En cuanto a las materias transversales, éstas están dirigidas a concienciar a los/as niños/as en aspectos como la Ecología o medio ambiente, la igualdad de sexos, la ética, problemas de la sociedad actual, etc. Muchas veces, asociadas o integradas en el seno de materias formales y, si no, reflejadas en actividades colectivas (exposiciones, conferencias, revistas escolares, talleres...).

El campo de las actividades extraescolares, actualmente, ha aumentado su presencia en dicho apartado educativo o en vías paralelas al mismo. Asociado a estas materias se encuentran la educación compensatoria (refuerzos de las asignaturas formales), complementaria (idiomas, música, religión...) o todo tipo de actividad (cultural, deportiva y social).

De este modo, actividades asociadas al Folclore infantil, o incluso adulto, como las danzas, la música e instrumentos musicales, las canciones populares, las fiestas, la indumentaria, el teatro, el *bertsolarismo*, etc., han ido entrando, paulatinamente, en el marco educativo extraescolar, o bien en la animación sociocultural.

El camino no es fácil e incluso, en ocasiones, es trabajar contra corriente frente a la producción estandarizada de los *mass-media* y su imposición en todos los ámbitos de nuestra vida. Filosofías propias de una sociedad de consumo, donde la persona es mero espectador y se viven infinidad de realidades virtuales que potencian el propio aislamiento. Situación contrapuesta a las sociedades auto-suficientes donde la persona debe ser el actor y propulsor de sus propias iniciativas y soluciones.

Los niños en su proceso socializador, exploran y descubren, los diferentes ámbitos que le rodean (Naturaleza, sociedad, cultura y su propio "yo" físico y mental). En la situación actual, los niños deben reinventar o recrear su nueva situación respecto a la Naturaleza, propiciar unas vías adecuadas a la comunicación en lo social y un proceso de socialización acorde con las nuevas necesidades de la persona y de la propia colectividad.

### **1.3. ANIMACIÓN SOCIOCULTURAL**

El otro espacio de actuación se ciñe a la animación sociocultural. Interesante y amplio campo de trabajo, donde se presentan distintas opciones en base al tipo de acción a potenciar: la cultural, dirigida a la creación y difusión culturales; la asistencial, encaminada a la ayuda y oferta de servicios; y la sociocultural, que fomenta ambas, pero en un medio donde se privilegian las relaciones. Pero de todas ellas, esta última va encaminada a entenderse con el mundo educativo y a complementar al mismo. De manera que dicha actividad presenta una faceta o carácter cultural, socializador (en buena medida unido a la educación formal) y educativo. Aspectos que determinan los sectores en que se puede subdividir la animación sociocultural: los destinados a conseguir o abordar temas monográficos de tipo estético o artístico, los dirigidos a fomentar la interrelación personal con actividades múltiples y los encaminados a la formación educativa complementaria.

La divulgación (a través de la creación de espectáculos, montajes audiovisuales, organización de eventos, publicaciones...) o difusión, han sido los medios habituales, e incluso objetivos fundamentales en la dinámica sociocultural, pero hoy deben enfocarse a nuevas finalidades ante una realidad cambiante y con



Espectáculo dirigido al mundo infantil, titulado “Kukubel”.

miras a conocer y reutilizar nuestro rico Folclore infantil. Con esta finalidad, se debe enfocar la actividad u objetivo principal. Casi nunca responde a una única motivación o dirección hacia una vertiente lúdica, donde las relaciones, dinámicas de grupo y el disfrutar el tiempo libre van a ser los pilares fundamentales, educativa (encaminada a cumplimentar o enriquecer la cultura personal o grupal) y artística (destinada a la creación, recreación, reconstrucción o interpretación cuidada de los aspectos coloristas de una cultura). Es este último apartado, el que más cerca se encuentra o mejor conecta con las llamadas artes escénicas (teatro, cine, música, danza y canto).

## **2. Objetivos: filosofía de futuro**

---

### **2.1. ALGUNAS EXPERIENCIAS DESARROLLADAS**

Los profundos cambios de valores experimentados por la sociedad y la incidencia cotidiana de los medios de comunicación de masas, están generando en el seno de las colectividades humanas una serie de aspectos y expectativas ambivalentes en sus efectos. De este modo, en nuestro ámbito, se observa:

- Una dicotomía ante la tendencia de la creación de una cultura universal y uniforme, frente a una cultura vasca diferenciada, pero que en su mismo seno vive un intenso proceso de homogeneización. Es decir, asistimos a dos sistemas de socialización correspondientes a dos realidades bien diferenciadas y hasta contrapuestas.
- Existe una constante creación de estereotipos o modelos referenciales (líderes, ídolos, héroes fantásticos, protagonistas de telenovelas, figuras del espectáculo o del deporte) que conllevan, en sí mismos, unos nuevos estilos de vida.
- Se da una creciente división o especificación social del trabajo y a su vez, del tiempo de ocio.
- Con la incorporación de ambos cónyuges al mundo laboral y la escolarización obligatoria, el mayor número de horas y la responsabilidad educativa recaen en el sistema educativo.
- Por último, la acumulativa población inmigrante está contribuyendo a crear nuevos espacios, relación cercana e intercambio de aspectos culturales, por otro lado enriquecedor para las futuras generaciones.

Todo ello, va perfilando al Folclore en general como algo singular y colorista. Contexto renovador, donde incluso el concepto de fiesta ha sufrido una profunda transformación y en su conjunto, las fiestas se nos presentan masificadas e individualistas, inclinadas al espectáculo y a su comercialización, uniformadas sobre la base de modelos y sometidas a un proceso de secularización y de infantilización festiva.

En consecuencia, el juego también se manifiesta cambiante en lo referido a la tendencia actual de ciertos juegos y juguetes sofisticados a fomentar, en forma manifiesta o latente, la pasividad del niño, el enquistamiento de la imaginación o el espíritu consumista. Pero las funciones de los diferentes juegos han

seguido manteniendo la adaptación del niño a la realidad circundante, el aprendizaje progresivo que lo prepara para ser adulto y su actuación como válvula psicológica ante las frustraciones diarias. Además, en la actualidad el espacio del juego en la calle se ve limitado por la peligrosidad y la parcelación progresiva.

La trascendencia del Folclore infantil tradicional en la sociedad actual, puede venir orientada en la utilización educacional de sus componentes constitutivos y pedagógicos. Mediante el uso de dichos aspectos, se pueden cubrir las siguientes facetas educativas:

- Medio de control y desarrollo del cuerpo
- Expresión plástica, artística y lenguaje verbal
- Juego, relación y convivencia
- Terapia individual y/o de grupo
- Conocimiento e identificación con el entorno social, histórico y cultural
- Fomento de la participación colectiva, en la vida cotidiana

Si hacemos un poco de historia, podemos observar que con la labor exhaustiva de recogida y publicación de diversos cancioneros (R. M.<sup>a</sup> de Azkue, P. Donostia, M. Lekuona, D. J. Sallaberry, etc.), se inicia una etapa de recopilación y difusión de nuestra cultura. Potenciada además, por conferencias ilustradas (ej.: P. Donostia) o los montajes escénicos coloristas (“Eresoinka”, “Saski Naski”, “Duguna”, “Elai Alai” de Gernika-Lumo, *poutpurri* de danzas, ballets, etc.).

Durante esta época, con escasos medios y conocimientos se hicieron grandes esfuerzos. Con la guerra civil y la posguerra, debido a la situación política creada, la tendencia es a profundizar en el conocimiento del Folclore en general (*kantaldiak*, exhibiciones de instrumentos populares, realización de documentales, etc.) siguiendo las directrices de José Miguel de Barandiaran. Pero a la vez, se da una marcada parcelación de los campos de la Cultura Tradicional (coros, grupos de danza, músicos, agrupaciones teatrales, etc.) y, de modo paralelo, un intento de uniformar o generalizar (proceso similar a la unificación del euskera) en ciertos aspectos de nuestro acervo cultural en detrimento de otros. En este contexto, nacen o vuelven a surgir una serie de asociaciones (Euskal Herriko Txistularien Elkartea/Asociación de txistularis, Euskal Dantzarien Biltzarra, etc.).

Todo ello, nos lleva a una situación actual donde nos encontramos con el carácter limitado de la cultura vasca, el avance inusitado de la técnica (principalmente, audiovisual e informática), las posibilidades de mayor movilidad geográfica (en nuestro contexto, no existen ya pueblos inaccesibles) y una actitud diferente del espectador.

En este contexto, se ha iniciado una etapa donde se busca la creación de espectáculos dinámicos (“Muriska”, “Artazi”, “Zortziko”, “Bizkaiko Inauteriak”, etc.), obras de teatro participativas, integración paulatina de la cultura popular en el sistema educativo (danzas, cantos, instrumentos, etc.), escuelas de *bertsolaris* e instrumentos, audiciones de cuenta-cuentos, series televisivas de documentales con temas propios (“Euskal musika sorta”, “Euskal herritik”, “Eguzki

*lore*", etc.), cursos y talleres variopintos: danza popular, teatro, talleres con materiales reciclados, instrumentos musicales, etc.; revitalización de juegos tradicionales por grupos de tiempo libre; cinematografía propia de carácter costumbrista y ecológico ("Akelarre", "Tasio", "Behiak", etc.); recuperación o revitalización de actos festivos tradicionales; y un sin fin de materiales.

Dentro de los aspectos dedicados al público infantil, a modo de muestra, podemos señalar los siguientes:

- Materiales pedagógicos como las unidades didácticas de Eusko Ikaskuntza o producciones y publicaciones de Etniker-Euskalerria, Ikastolen Elkartea, Euskal Dantzarien Biltzarra, etc.
- Espectáculos dinámicos, coloristas y participativos como los de Oskorri y Kukubiltxo ("Katuen testamentua", "Marijane Kanta zan" o "Kukubel") y los espectáculos de Claude Iruretagoyena ("Xirula mirula", "Côte de jour" ...).
- Otras aportaciones publicadas particulares de mayor o menor relevancia: "Behin bazen", "Haur Folklorearen bilduma", etc.

## 2.2. “CURSO DE FOLKLORE INFANTIL/HAUR FOLKLORE IKASTAROA”

En nuestro entorno concreto, la experiencia novedosa con grupos infantiles surge hacia 1990, en el seno del grupo de danzas Bihotz Alai Folklore Taldea, de Deustua (B), donde se inicia una experiencia con un nutrido número niños y niñas de corta edad (alrededor de 70 componentes y con una edad media de 4 - 5 años). La actividad fue bastante interesante y pionera, ya que se dirigió a la enseñanza integral usando distintos elementos del Folclore infantil, obteniéndose el reconocimiento de los padres, la coordinación de monitores y padres, un singular y multifacético repertorio, la integración infantil en las actuaciones o montajes del grupo titular de jóvenes, la participación en distintas celebraciones festivas de Deustua y, lo que es más importante, la propia vivencia o recreación de un acervo tradicional inherente a la edad de sus protagonistas.

Asociado a esa nueva orientación de producciones dirigidas al público infantil o a sus agentes socializadores surge, en 1997, bajo el amparo de Bizkaiko Dantzarien Biltzarra un grupo de personas (Emilio X. Dueñas, Estibaliz Pertika, Andoni Luzuriaga, Joseba Martínez, Angel Pérez y Josu Larrinaga) que constituyen el “1er. Curso de Folklore Infantil/Haur Folklore 1. Ikastaroa”.

Nació ante la creciente demanda surgida desde el propio seno de los colectivos educativos y socioculturales que en su labor cotidiana o periódica trabajan, básicamente con poblaciones infantiles y desde entonces, se viene realizando con gran éxito de afluencia y participación. Desde su origen, trata de dar respuesta a la necesidad de esos contenidos y materiales didácticos, recogidos en nuestra Cultura Tradicional: juegos, danzas-juego, danzas, canciones, instrumentos musicales, indumentaria, rituales, etc., que posibiliten su aplicación práctica a la realidad actual.

Curso de carácter abierto, que va dirigido a todas las personas (educadores, monitores de danza en las escuelas, preparadores de grupos infantiles, animadores de tiempo libre, etc.), que trabajan con niños y niñas de entre 4 y 16 años, con el objetivo concreto de desarrollar ese necesario nexo de unión entre los resultados de las investigaciones en el mundo infantil y los distintos enfoques, adoptados por los citados agentes a la hora de divulgar dichos contenidos. Para ello se trata de dotar a los asistentes al curso, de los instrumentos y materiales válidos para cada una de las necesidades.

En la actualidad, en sus seis ediciones pasadas se ha visto su consolidación. Su desarrollo habitual es en régimen de fin de semana y su duración es de cuatro semanas. Hasta la fecha han participado un total de 153 alumnos, provenientes del campo de la enseñanza reglada (educadores especializados) y de la animación sociocultural (voluntariado o preparadores de grupos de danza). Al final, el total de 32 horas, quedan reflejadas en el certificado personal de asistencia que se les otorga, junto con un material básico, consistente en una cinta de vídeo, otra de audio y un libro explicativo, y que sirven de apoyo a los contenidos del curso.

A lo largo de las diversas ediciones, el equipo multidisciplinar de “*Haur Folklore*” ha ido definiendo las bases teóricas del pasado, presente y futuro del Folclore infantil. A la vez, se ha enseñado una amplia muestra ilustrativa de dichas costumbres y una curiosa e inédita colección de instrumentos musicales tradicionales. O la posibilidad de realizar, en base a materiales reciclados de fácil obtención o bajo coste, algunos elementos clásicos de la indumentaria tradicional (caretas, tocados, útiles, vestuario o muñecos festivos).

Todo ello ha culminado con el desarrollo y exposición de unos supuestos prácticos, donde los asistentes a los cursos han podido aplicar de forma práctica y satisfactoria los conocimientos adquiridos. Eso sí, no podemos olvidar la vertiente humana, su potencialidad de lugar de encuentro e interrelación entre colectivos tan dispares, en sus cometidos educacionales, que permiten este tipo de cursos. “*Haur Folklore*” inició su joven andadura, en un campo todavía poco conocido y desarrollado, con una excelente aceptación y varias ofertas de realización en diferentes puntos de Euskal Herria.

Entre los principales objetivos, marcados desde su inicio, se encuentran:

- Servir de puente entre la investigación y la divulgación
- Actuar de nexo de unión y asesoramiento no dirigista de los agentes educativos y socioculturales
- Propiciar un cambio de mentalidad o actitud, a la hora de acercar el Folclore al conjunto de niños. No se trata de llegar a un fin inmediato, aburrido y elitista, sino de aglutinar o aficionar, mediante una metodología dinámica, flexible y atractiva
- Fomentar la integración del Folclore infantil en el campo educativo y de la animación sociocultural
- Posibilitar espectáculos divulgativos y de calidad
- Potenciar la recuperación y rehabilitación de tradiciones locales

- Elaborar en un futuro próximo, un CD-ROM que sustituya en buena parte a este curso

Por otro lado, referente a las pautas metodológicas que nosotros hemos experimentado satisfactoriamente y no por ello, aconsejables a todas las personas o circunstancias ya que lo importante es la flexibilidad y la capacidad de adaptación al entorno concreto, si puede servir de ayuda, éstas son algunas de las directrices que hemos seguido:

- Utilizar y combinar, indistintamente, los diferentes aspectos del Folclore infantil (danza, música, canto, juegos, cuentos...).
- Enseñanza en base a la capacitación según edades.
- Dichos aspectos del Folclore infantil, han de ser previamente evaluados y aplicados a la enseñanza según el grado de dificultad y la capacidad de aprendizaje, en base a la edad de los aprendices. En algunos casos es preferible el desmenuzar o seccionar, en orden al ratio dificultad/capacidad, una unidad, que tratar que lo aprendan en su totalidad.
- Saber alternar, adecuadamente, aspectos o elementos que implican actividad cuando necesitan moverse o cansarse y por el contrario, usar elementos sedentarios que animen a la relajación.
- Tener en cuenta que en el Folclore infantil abundan músicas utilizadas en la misma tradición para diversos usos (*Buhameak badakite, Aldapeko sagarraren, Txakolin...*).
- Es importante, conocer y utilizar las posibilidades que permiten las variantes de las distintas unidades de la enseñanza.
- En todo elemento y en base a una flexibilidad, existe un uso clásico del mismo o la probabilidad de una aplicación novedosa y adecuada a las circunstancias concretas o actuales.
- Las finalidades inmediatas pueden ser muy dispares, orientándose hacia los espectáculos divulgativos, agrupando un repertorio concreto en torno a un “hilo conductor”, potenciador de festejos de carácter localista o la nada desdeñable labor, día a día, de aproximar la Cultura Tradicional a las futuras generaciones.
- Utilizar recursos como las salidas programadas (museos, excursiones, visitas...), exposiciones (método audiovisual de suscitar preguntas, audiciones musicales...), festejos, etc. Todo ello, cara a dar a conocer y desarrollar contenidos.
- Uso adecuado, pero sin complejos, de nuevas metodologías y con el apoyo de las nuevas tecnologías.
- Coordinar e implicar a padres, educadores y animadores en dicha tarea, promoviendo su participación y fomentando un cambio de mentalidad o filosofía frente al legado que nos ocupa.

- No olvidar que el objetivo principal es el desarrollo integral del niño o niña, mediante el uso adecuado que nos ofrece el Folclore infantil (actitudes, procedimientos y conocimientos).

### **2.3. TENDENCIAS FUTURAS DEL FOLCLORE INFANTIL**

La labor de recuperar, revitalizar o actualizar el papel festivo y lúdico desempeñado, tradicionalmente, por los niños y niñas de cada comarca o localidad concreta de nuestra geografía, a nuestro entender debe ser una labor coordinada por diversos agentes sociales: investigadores, educadores, movimientos de base e instituciones públicas o privadas.

En base a unos objetivos que respondan a una filosofía sociocultural flexible y adaptada a la situación concreta de la comarca, municipio o barrio, opinamos que es más enriquecedor el contribuir a la recuperación de aspectos de la zona que optar, deliberadamente, en tópicos generalizados de nuestra cultura (*Olenitzero, Santa Ageda, Carnavales, etc.*). Es decir, no se trata de unificar omitiendo la diversidad sino que desde la particularidad cultural enriquecer el acervo común de una comunidad.

Para ello, es necesario una serie de estudios monográficos previos sobre el Folclore tradicional, procediendo a su divulgación y al análisis de la posible aplicación en su ámbito de origen. Una vez determinado si se trata de un contexto escolar o extraescolar, su desarrollo se designará al agente socializador más adecuado. Y finalmente, tras presentarlo en público se evaluará el grado de aceptación general del aspecto folklórico readaptado a la situación presente.

Cabe indicar que no se debe caer en una idealización rígida y nostálgica de formas festivas y lúdicas tradicionales, aunque tampoco en un alejamiento excepcionalmente innovador, desarraigado o uniformador de las mismas si se quiere llegar a todas las categorías de edad. Ello no impide la posibilidad de actualizar y adecuar a la realidad dinámica existente ciertos aspectos de las fiestas y diversiones. En fin, el Folclore infantil presenta suficientes aspectos educativos, maniestos y latentes, que pueden permitir un desarrollo integral de los niños ayudándoles a entender y dominar mediante una recreación del mundo social donde se insertan, fomentando la participación colectiva en la vida cotidiana.

Cara al futuro, es necesario realizar un trabajo amplio de recogida exhaustiva, sistematizada y detallada de los cada vez más mermados aspectos del Folclore tradicional infantil: juegos, danzas, músicas, cantos, rituales, costumbres, indumentaria y artesanía, utilizando para ello todos los conocimientos y apoyos técnicos existentes en el momento, por parte de los investigadores.

Este material, una vez procesado, debería ponerse en manos del sistema educativo que, después de una fase de coordinación entre educadores e investigadores, intente definir cuáles, cómo y quiénes pueden ser los agentes socializadores que lo lleven a la práctica.

En el ámbito de los campos de trabajo indicar que sería interesante que muchos aspectos, ceñidos actualmente a las actividades extraescolares, fueran integrándose, paulatinamente, en las materias formales o transversales de los centros educativos. Hay que constatar, una relación intensa (según los fines y objetivos que se persigan) entre la educación formal y la animación sociocultural (buena parte, canalizada a nivel educativo por las actividades extraescolares). Ambas, según sus propósitos, pueden orientarse a las artes escénicas o derivar hacia la animación sociocultural desarrollada en los centros educativos, barrios o localidades. Es decir, aquí tenemos un interesante y renovador campo de trabajo para buena parte de los aspectos que constituyen el Folclore infantil.

Referente a los medios utilizados por este amplio campo de trabajo, deben ser los más variados, acordes con las necesidades y sin ningún complejo a la hora de usar metodologías y medios técnicos vanguardistas.

Todo ello, puede derivar a un objetivo final que consista en integrar y/o adecuar aquellos aspectos del Folclore tradicional en el contexto de la actual y futura sociedad. Mediante la aceptación y vivencia de los niños, en el contexto o marco social donde desarrollan sus aprendizajes y esparcimientos.

### **3. Tipologías**

---

#### **3.1. MARCO DE ACTUACIÓN DEL FOLCLORE**

Las tradiciones han estado ligadas, en otros tiempos, a la vida cotidiana. Hoy en día están muy delimitadas en sus campos de actuación, a los actos y festejos que, en esa parcela, se conservan. Es curiosa, cuando menos, la defensa que cada colectivo hace de las suyas propias. Este interés se convierte en signo de identidad en unos momentos en que los cambios se van acumulando muy velozmente. Para que estas palabras no queden vacías de contenido vamos a profundizar, de una forma sencilla, en la materia desde un punto de vista totalmente teórico.



Danborrada infantil, festividad de San Sebastián, el día 20 de enero en Donostia (G).

Pese a la relativamente reciente acuñación de la palabra *Folklore*, en 1846, por el inglés W. J. Thoms, época marcada por el nacionalismo romántico o romanticismo nacionalista, el valor de cada costumbre, con el paso del tiempo, ha servido para que, en muchas zonas del mundo, las generaciones actuales,

busquen un interés local, comarcal, regional o nacional, hacia todas las tradiciones que conforman el saber popular. El cimiento lo ha fomentado la fuente sobre la que se guía el comportamiento, ése que busca e intuye, no sólo la defensa de su Patri-  
monio, sino también el que detenta la propiedad de todo acto y elemento.

El Folclore, como tal, es una subdisciplina más dentro de la Etnología, tam-  
bién denominada a diferentes esferas y países bajo los nombres de Antropología  
Social o Cultural. Ésta, a su vez, se halla integrada, junto a la Arqueología, Lin-  
güística y Antropología Física en la Antropología general.

Folclore y Etnografía, como medios de obtención de gran parte de la informa-  
ción referente a estos campos, son paralelos en lo que respecta a la parte meto-  
dológica. No obstante, con numerosas connotaciones de tipo semántico, estudio  
e investigación.

Algunas de las variadas formas de expresión que conforman el Folclore, inter-  
conectadas y a veces unidas invariablemente, se sintetizan en los campos que  
abarcán y las disciplinas que lo cubren. En este caso, definiremos las que se cir-  
cunscriben directamente con el campo tratado en este estudio.

### Cultura Material

- Indumentaria, utensilios y herramientas de todo tipo utilizados en las dife-  
rentes profesiones y procesos de elaboración en los diversos oficios o de  
cualquier otro tipo, también entendido hoy en día bajo el sinónimo de Arte-  
sanía.

### Cultura Inmaterial

- Canciones, *bertsolarismo*, danzas, juegos y otros elementos de expresión  
corporal y verbal.
- Formas dialectales, dichos, adivinanzas, modismos, etc.
- Rituales mágicos, festivos y cuestaciones, así como los ritos de paso o *rites de passage*<sup>48</sup> (nacimiento, pubertad, matrimonio, muerte...) del ser humano.
- Economía doméstica y local.
- Mitología, cuentos, leyendas e historias.
- Creencias religiosas y sagradas, profanas y paganas.
- Política y gobierno.
- Actos festivos y todos sus componentes más elementales como las proce-  
siones, cuestaciones, comidas rituales o convivencia social.

Los aspectos básicos que conforman las fórmulas teóricas, son fases que  
deben ser tenidas en cuenta en todo momento y que, en orden a su realización,  
se exponen de la siguiente manera:

---

48. Esencial en la investigación antropológica, el creador de la concepción de *Rites de passage*, A. van GENNEP, nos muestra los fundamentos en su obra, traducida a varios idiomas.



Niños disfrazados con trajes eclesiásticos: son los *kakoxak* o *kokoxak* de Markina-Xemein (B) en Carnavales.

### Investigación integral

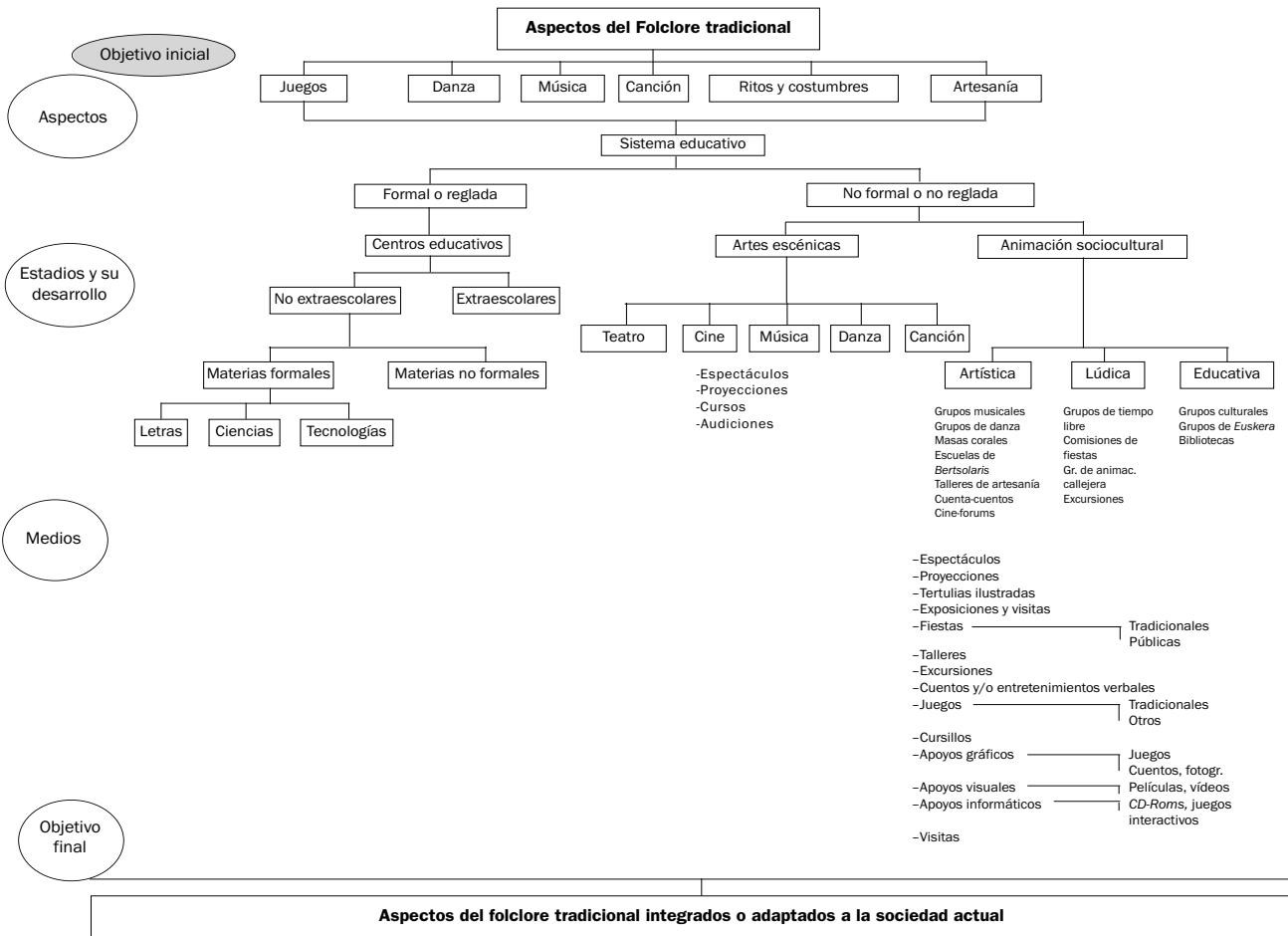
Quizás la base de todo este entramado, compuesta por la obtención de todo tipo de información y documentación, textual, gráfica y oral por los diferentes medios disponibles y posibles, sea un primer paso para concluir en posteriores definiciones.

La tradición oral, la documentación de archivo, la bibliografía existente en cada tema específico, el material gráfico producto de las fotografías y películas bajo diferentes sistemas, y sus actualizaciones en soportes magnéticos, son los componentes materiales que sobrevivirán supuestamente en el futuro, con una utilización a todos los niveles posibles.

Tal y como acabamos de señalar, y así lo aclara el cuadro siguiente, el objetivo debe contener los aspectos formales y los estadios de desarrollo, para llegar al producto final. Es importante delimitar, con antelación, el camino a recorrer, ya que todo proceso contiene unos pasos inevitables. De hecho para lograr el Objetivo final, debemos establecer todos los niveles intermedios.

### Enseñanza

De una característica inicialmente directa, al menos desde los conocimientos acumulados, por vía familiar, local o vecinal, se ha pasado a un trasvase educacional por medio del profesorado.



Transmisión oral por vía generacional y de cercanía (amistad), generalmente en pequeños ámbitos, ha dado paso a otra forma, coincidente en lo oral pero, en esta ocasión, a escala de enseñanza reglada y no reglada, con ciertos complementos como son el escrito y el audiovisual. No obstante, debemos tener en cuenta aquí, no dejarnos fuera el aporte, a nivel pedagógico, del fuerte fundamento de expresión corporal.

### **Divulgación**

Existen variadas fórmulas de divulgar una cultura. Los medios escritos y audiovisuales sirven para dar a conocer de una forma, más o menos atractiva y eficaz, los diferentes aspectos que conforman los rasgos de una comunidad. Sin embargo, las tecnologías cambian constantemente, por lo cual siempre deberemos estar al día en este campo.



Los monaguillos junto a las niñas vestidas de la primera comunión. Día del Corpus Christi, o *Korpus Eguna*, en Doneztebe (N).

### **Representación**

El espectáculo, directa o indirectamente, puede ser utilizado por parte de sus intérpretes. Cada acto es, a veces, subvencionado y mantenido económicamente, a nivel oficial o a nivel privado. Pero también es verdad que cualquiera no tiene la capacidad de conseguir tal meta. Se estima como válido todo espectáculo pero ¿en realidad tiene que ser tenida en cuenta esta presunción, en detrimento de los originales de los cuales se copia con cierta informalidad? La labor de personas y colectivos quizá debiera ser valorada en la justa medida de trabajo y aportación a la sociedad.

Todos estos aspectos teórico-prácticos, aún hoy en día siguen siendo carentes de sistematización, por lo que se haría necesario elaborar una clasificación por etapas, según los criterios expuestos más arriba.



Lanzamiento de barra, *baraka*, en la congregación estival en plena montaña. En Ahüzki: alrededores de Altzükü (Z).

Atendiendo a las diferentes formas de representación o escenificación existentes, podemos distinguir entre las siguientes tipologías:

- a) Celebración (actos y elementos) que intenta ser una fiel representación de una tradición. Se ha conservado a lo largo de un tiempo indefinido y se considera “tradición” o, al menos, “parte de la tradición”. La evolución es producto de unas formas actualizadas que, en mayor o menor medida, contribuyen a su realización.
- b) Interpretación: mediante el proceso de duplicado o reproducción directa a partir de cánones establecidos en su lugar de origen; tanto en el pasado como en el presente.
- c) Creación. Realización de una nueva coreografía o escenografía, con o sin base tradicional.
- d) Recreación. Tomando como base uno o varios apartados del Folclore (canciones, danzas, juegos, etc.) el autor se inspira y crea su obra o espectáculo.
- e) Reconstrucción. Sobre la base de una documentación, que puede ser incompleta, de cualquier tipo, obtenida a través de la investigación, se plasma lo más fiel posible con relación a un original probable.

Contemplado el Folclore como algo vivo, con las limitaciones correspondientes en orden a su representación y mantenimiento y, como algo directo que nos ha motivado a conservar sus formas, supuestamente arcaicas, nos conduce a la búsqueda de unos parámetros materializados en el inconsciente de cada persona. Actos y elementos, a rasgos generales, que se han mantenido, no sin ciertas modificaciones: ¿qué tradición no las ha sufrido?

“Pureza” y “tradición”, son términos que se manipulan con toda intención y utilizados, en ocasiones, en defensa de una supuesta reivindicación folclórica única y autóctona. Esta clarividencia ha sido mostrada por escritores y literatos con unos fines más propios de la filosofía, del romanticismo, o del simbolismo que con una base pseudocientífica<sup>49</sup>, la cual abogue por encuadrar de una forma seria, toda esa parte de la cultura que debiera ser estudiada con una reflexión más profunda.

### **3.2. GÉNERO Y CATEGORÍAS DE EDAD**

Las distinciones debidas al género y a los grupos de edad se encuentran interrelacionadas. La primera divide los roles específicos atribuidos a ambos sexos, mientras que las categorías de edad se fundamentan en la potencialidad para desempeñar ciertas tareas o papeles sociales.

#### **3.2.1. Diferenciación de género**

En la vida cotidiana de las diversas sociedades o comunidades, existe una diferenciación elemental de carácter sexual que se basa en criterios biológicos y culturales. La distinción entre hombres y mujeres, se manifiesta tanto en la actividad sexual como en el comportamiento esperado socialmente y presenta variaciones sustanciales entre contextos culturales o momentos históricos de diverso origen.

Las colectividades con una organización social simple (consideración de antaño como primitiva), en creciente complejización (campesina o rural) e incluso las sociedades complejas (industrial o urbana) han configurado, a través de la historia, el espacio doméstico como exclusivamente femenino y el espacio social como propiamente masculino. El mismo sistema de producción, sometido

49. A estas alturas no está de más el diferenciar entre los escritores costumbristas del siglo XIX (A. de TRUEBA, J. V. de ARAQUISTAIN o V. de ARANA) en el terreno más bien literario y los que, a principios del XX en campos cercanos o dispares (J. de URQUIJO, F. GASCUE, R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, P. DONOSTIA o G. HÉRELLE), han definido claramente sus posiciones bien marcadas por el estudio sistemático de una cultura. Por otro lado, debemos tener presente todas las aproximaciones realizadas, en los campos simbólicos y del arte en estas últimas décadas: Andrés ORTIZ-OSES (*Los mitos vascos. Aproximación hermenéutica*, 2007); Txema HORNILLA (*Sobre el Carnaval vasco. Ritmos, mitos y símbolos. Mascaradas y totemismo*, 1987; *Zamalzain el chamán y los magos del Carnaval vasco*, 1988; *El Carnaval vasco interpretado*, 1990); Juan Antonio URBELTZ (*Danza Vasca. Aproximación a los símbolos*, 2001), “Aritz” Martín BOSCH (“Cuatro ensayos sobre danza” en *Dantzariak* 44, 1989), o Kosme M. de BARAÑANO (“Ensayos sobre danza” en *Kobie*, 1986), entre otros.

a una continua y progresiva división del trabajo, ha situado a la mujer al frente de las tareas del hogar (cuidado y educación de los hijos, labores de casa, trabajos sedentarios...) mientras las actividades proveedoras (apacentamiento del ganado, la caza, la pesca marítima, el comercio...) de los hombres la alejan del mismo. En la sociedad contemporánea, la tendencia general se encamina a una creciente incorporación de la mujer al mundo laboral, a tiempo parcial o jornada completa, aunque se mantienen las anteriores obligaciones domésticas y ciertas mitologías o inercias de carácter sexual.

Tradicionalmente, el género masculino ha monopolizado la esfera de la organización colectiva (tareas de gobierno, autoridad jurídica y legislativa, mantenimiento del orden social, cuestiones de defensa del territorio...) y la acción social de la mujer se ha visto limitada a las relaciones comunitarias asociadas al hogar. Por lo tanto, la posición general de la mujer en las sociedades simples y campesinas se ha basado en una relativa dependencia institucionalizada, subordinación y minoría de edad.

Con el proceso industrial se presenta una situación dual. Por un lado, una gradual emancipación de la mujer, mediante la igualdad y convergencia de los papeles sexuales, y, por otro, se procede a una mayor sujeción en consecuencia con la clase social. En lo referente al sistema familiar, podemos señalar que de un tipo de composición familiar extensa (abuelos, tíos, padres, hijos...) se ha pasado a la pequeña y nuclear, principalmente en las sociedades donde se observa la monogamia frente a la poligamia, pudiendo variar en función de la naturaleza del parentesco entre formas patrilineales, matrilineales o bilaterales.

Actualmente, la tendencia a la reducción del número de embarazos o el control de la natalidad, las mejoras nutricionales e higiénico-sanitarias, los avances tecnológicos asociados al hogar, y la enseñanza obligatoria de los niños permiten a la mujer un cierto alivio en las tareas domésticas que, a su vez, posibilitan una proyección social del género femenino. Pero, aunque la educación infantil y juvenil del presente se orienta hacia la igualdad, los procesos o modelos de socialización son sensiblemente diferenciadores para ambos性.

Todo ello, se plasma de forma visible en las actividades lúdicas de los niños pudiendo observar sus manifestaciones en el uso del espacio de juego (tendencia a los espacios abiertos o centralizados de carácter masculino y restringidos o limitados en las féminas), la actitud (acción, competitividad o colectivismo frente a la medida, proximidad física y asociativismo), la predisposición socialmente establecida a las actividades lúdicas o en relación con el mismo juguete e, incluso, en la dualidad de los mensajes socializadores (igualdad de sexos como filosofía y una práctica cotidiana de orientación diferenciadora entre ambos).

### **3.2.2. Las categorías de edad**

La división social, sobre la base del criterio de edad, es una de las maneras más comunes de distribución de actividades y responsabilidades de cualquier comunidad con organización simple o tradicional. Es una de las diferenciaciones sociales, junto con la dualidad sexual, más elementales que todavía perviven.

Las categorías de edad representan diversos escaños jerarquizados a recorrer por cada ser, situado en un contexto social y cultural determinado, a lo largo de todo su ciclo vital, pero siempre en referencia o compañía de otros individuos, actuando como grupo y supeditados a las normas y rituales de la colectividad.

El ciclo vital del individuo se compone de varias etapas o categorías de edad, en función más próxima a la edad social y en detrimento de la cronológica, que a continuación describiremos.



Niñas portando el *mokotz* o *morrokota* que los padrinos regalaban a sus ahijados y ahijadas el Domingo de Pascua.

#### • La infancia

La infancia se encontraba íntimamente unida al contexto familiar, en él eran sujetos pasivos de sencillos juegos y cantos que les dirigían los adultos. También era una época donde se les consideraba sujetos propensos al posible ataque o rapto de seres malignos (ej. : *begizkoa*) y por otro lado, debido al concepto tradicional sobre los niños se les otorgaba un papel benefactor o celestial para la comunidad.

#### • Niños en edad escolar

Los niños y niñas en edad escolar, presentaban una relativa separación del ámbito hogareño para centrar su actividad social en el contexto escolar o del catecismo y con una creciente interacción en el grupo de iguales. Buena parte de su papel festivo, lo desarrollaban en el ámbito escolar y en el grupo de amistad. Los actos festivos pueden ser de carácter propio, compartido con otras categorías de edad o adaptaciones de aspectos olvidados por los adultos. No presentan asociaciones, pero tienden a elegir a sus jefes o líderes infantiles.



*Kaldereroak* infantiles, como comienzo a los Carnavales. Donostia (G).



Cortejo ceremonial en la *Pesta Berri* o *Fête-Dieu* por el centro de Luhuso (L).

- **Jóvenes**

La juventud se circunscribía al tiempo que iba desde el abandono de la escuela al matrimonio, correspondiendo a un intenso período de socialización donde, curiosamente, se da una dualidad entre el nivel de participación y responsabilidad exigido frente a la conceptualización social de inmadurez de los jóvenes (ej.: licencias que se les otorgaba). El papel festivo de la juventud es muy intenso y, por ello, han tendido a desarrollar un amplio poder asociativo.

- **Recién casados o nuevos matrimonios**

Los nuevos matrimonios se corresponden con el espacio temporal que va desde la boda al nacimiento del primer hijo. En la mayoría de las sociedades tradicionales se les confiere una estrecha relación con la juventud (ej.: jefes de juventud) y, a la vez, les otorgan una serie de privilegios y obligaciones.

- **Padres y madres de familia**

Con el nacimiento de los hijos se iniciaba una de las categorías de edad más relevantes en las comunidades tradicionales, la de padres y madres de familia. Conjunto poblacional que debido a su grado de madurez y su consideración plenamente de adultos, va a detentar el control del poder económico y social, donde la dualidad sexual es fundamental y el papel femenino se va a ceñir al mundo doméstico, ritual y religioso. Paralelamente, el masculino abarca el ámbito social, económico y territorial.

- **Viudos**

Ante el fallecimiento de uno de los cónyuges, la persona sobreviviente debía observar una serie de convencionalismos sociales (ej. : la monogamia social y tendencias propias de la comunidad hacia la endogamia o exogamia) y por lo tanto, viudos y viudas son sujetos susceptibles de censura ante la posibilidad de segundas nupcias, agravado por diferencias de edad, categoría social o procedencia geográfica.

- **Ancianos**

El declive físico, psíquico, sexual y laboral de una persona, determinaba la inclusión en la categoría de edad de los ancianos. Contrariamente, a lo que sucede hoy en día, a éstos se les otorgaba una gran sabiduría y respeto. Por otro lado, eran los encargados del control social y se les consideraba poseedores de la conservación de las tradiciones.

- **Los antepasados o difuntos**

Aunque resulta extraño para la mentalidad actual, difuntos o antepasados tenían su lugar y función en las sociedades tradicionales. Unidos a su vida de ultratumba, eran temidos en cuanto a la posibilidad de su aparición o a sus posibles intenciones y bien recibidos, con referencia a su papel de antepasados protectores del hogar y sus correspondientes moradores. A lo largo del año, se les recordaba (ej.: día de Todos los Santos, Navidades y fiestas patronales), alimentaba e iluminaba en su nueva morada (ej.: suministro periódico de ofrendas en forma de alimentos y luz) y se les consideraba parte integrante del hogar o del núcleo familiar.

El papel desempeñado por el individuo en el conjunto social, depende de la adscripción social, raza, oficio o cargo pero, principalmente, de rituales asociados a la edad y sexo (embarazo y parto, nacimiento, infancia, iniciación juvenil, noviazgo, matrimonio y defunción o muerte). En el seno de la sociedad tradicional, tres acontecimientos del ciclo vital de la persona son celebrados por la colectividad con gran solemnidad y ritualismo. Estos ritos de paso que señalan la transición a una nueva vida, se concretan en el nacimiento, el matrimonio y la muerte.

### **3.3. LOS CICLOS FESTIVOS**

Existen una serie de fiestas, consideradas por diferentes motivos como tradicionales: bien por los elementos, básicos y/o participativos, en parte, que las componen; bien por los apartados recuperados, o recreados, en un momento histórico puntual; bien por las connotaciones de tipo político, histórico, épico o de influencia social; o bien debido al sentimiento popular, o de otra clase, hacia la revitalización, ensalzamiento o rivalización con localidades vecinas.

En el calendario oficial actual existen una serie de festividades que varían de fecha año tras año: son las móviles. Todas ellas dependen de una: la primera luna llena de primavera más cercana a un viernes, considerado el Viernes Santo, no siendo en caso alguno este día. A partir de aquí, se obtienen las fechas del Domingo de Pascua de Resurrección, Martes de Carnaval, Corpus Christi y otras muchas.

En cambio, la gran mayoría del santoral se haya inmerso en las fechas fijas que le son afines: éstas se fijan en base a fechas de nacimientos, martirios, milagros o sacrificios de tales personajes canonizados o beatificados.

Las unas -fechas móviles- y, las otras, -fechas fijas-, dan pie a innumerables festejos. En cada día pueden coincidir varias celebraciones, a su vez correspondientes a diferentes santos, santas y vírgenes. El conocimiento que existía antaño del santoral y de la relación que el ser humano tenía con la naturaleza se halla un tanto fuera del contexto de las generaciones más jóvenes. Los trabajos, del mar o de la agricultura, marcaban inexorablemente las estaciones y el calendario.

Todas estas fiestas en origen, al parecer popular, han llegado hasta nosotros con características y muy importantes puntos de observación, secundados por un valor intrínsecamente tradicional, e incluso ritual. Aquí únicamente se nombran algunas determinadas, especificadas por su singularidad, importancia o estabilidad funcional en los últimos años.

Cada época del año cuenta con unos ciclos que se complementan, con o sin coincidencia con los meses que componen el año natural.

#### **3.3.1. Ciclo de Navidad(es)**

El Solsticio de Invierno encamina inexorablemente al comienzo de una estación marcada por el frío, la lluvia y la nieve, la estabulación del ganado y los trabajos a realizar en el hogar o cerca de él.

El ciclo de Navidad o Navidades se halla compuesto por una serie de festividades de fecha fija, todas ellas situadas alrededor del nacimiento de Jesús, según el actual calendario cristiano, y fundamentándose principalmente en las fechas clave del 25 de diciembre, 1 y 6 de enero. Pero analicemos descriptivamente éstas y otras fechas.

Este ciclo comenzaba en algunos pueblos de Bizkaia el 16 de diciembre con el novenario, es decir durante 9 días continuos, los Marijeses o *Marijesiak* recorrían barrios y calles. Esta tradición era secundada por jóvenes y adultos, principalmente en las merindades de Busturialdea y Durangaldea. Hoy en día pocos pueblos siguen conservándola. Durante las 8 primeras noches se interpretaban dos canciones diferentes, al mismo tiempo que se recorría la localidad portando palos, en ciertas ocasiones ocasiones para llevar el ritmo: como así sucede, por ejemplo, en Gernika[-Lumo] (B) y Ea (B). El último día, en la actualidad el 24, desde la mañana, se cantan unas nuevas estrofas y es cuando se hace la cuestación: antiguamente se recogían frutas, frutos secos, algunos dulces y algunas monedas. En donde se continúa realizando son obsequiados con dinero.

Este mismo día era también, y sigue siéndolo actualmente, el de la salida con *Olentzero* en pueblos de la regata del Bidasoa: Canto con cuestación y el instaurado concurso desde hace ya muchos años en Lesaka (N).

Los “aguinaldos” se recogían familiar y vecinalmente durante los días 24, 25 y 31 de diciembre con el *Glin glan*, así como el 1 de enero coincidiendo con el *Urte Barri* o *Urte Berri* y el 6, día de Reyes o *Erregen Eguna*. Complemento eran las “Cencerradas” infantiles o *Gare Jotzeak* de estos días. Aportaban esa ilusión en los niños que servía de recuerdo a los adultos para obsequiarles con productos alimenticios como las frutas y frutos secos y, en menor cantidad, dinero.

Pero no solo las cuestaciones constituyan la singularidad del ciclo, la recogida de agua, bendecida posteriormente por el sacerdote, en la fuente a las 12 h. de la noche del 31 de diciembre, en Sakana (N) o valle de Baztan (N), las comidas y cenas especiales en cuanto a tipos de productos, los ritos del hogar, las canciones en familia, las hogueras para quemar pellejos de vino vacíos -símbolo del ciclo finalizado-, las subastas de alimentos y bendiciones de animales por San Antón y, quedando un tanto entre ciclos, San Sebastián, santo implorado contra las pestes con rogativas y tamboradas, y San Vicente el 22 de enero.

### **3.3.2. Ciclo de Carnaval(es)**

La que fue, en otros tiempos, fiesta reina del invierno, a nivel de calle, comienza su andadura allá por el mes de noviembre con la matanza del cerdo, y sus posteriores cuestaciones. No es sin embargo hasta el 2 de febrero, día de La Candelaria, cuando comienza oficialmente este ciclo, según estudios de ciertos investigadores.

Esta fecha, el día de la Virgen de Candelaria, es el elegido para las bendiciones de velas que serán utilizadas en caso de tormenta y, desde la instalación de luz eléctrica, en caso de apagón. Al día siguiente, San Blas, con bendiciones de

alimentos, caramelos y cordones, que sirven según dice la conciencia popular, de prevención ante los males de garganta.

No podemos olvidar que en la víspera de Santa Águeda o Ágata, la cuestación con canción alusiva al martirio sufrido por la santa y las coplas a los moradores de la casa, se encuentra fuertemente arraigada desde hace varios siglos.

Y llegan los Carnavales. Al tratarse de una fecha móvil, pueden comenzar y finalizar en lo que se refiere a los principales días, Domingo, Lunes y Martes (de Carnaval) en un período comprendido entre principios de febrero y en los primeros días de marzo. No obstante, existen pueblos que los celebran en enero y otros en Cuaresma.

Los días más importantes, o centrales, preparaban su inicio el domingo anterior, conocido en muchas zonas de Bizkaia con los nombres de *Kanpo(ra) martxo*, *Basa(ra)toste*, *Sasikoipetxu* o *Txitxiburduntzi*. Nombre que recibe la merienda, la cual antaño se realizaba en el monte o prado más cercano a la casa. Jóvenes, niños y niñas, y algunos adultos asaban tocino o chorizo en las pequeñas hogueras que se hacían al efecto. Siete días después esto mismo se realizaba en casa, bajo el nombre de *Etxe(ra) martxo*.

El jueves siguiente a *Kanpora martxo*, conocido como Jueves Gordo o “de Lardero”, y también *Eguen Zuri*, *Urdai Largero*, *Egun ttun ttun u Orakunde* servía a los niños y niñas en edad escolar para celebrar su propio día de fiesta. En cuestiones, con canciones aludiendo a la festividad, recorrían los caseríos, barrios y cascos urbanos de nuestros pueblos.

Y con esto llegamos al punto central de los Carnavales: el Domingo, Lunes y Martes de Carnaval. Días denominados en euskera con los nombres, según zona, de *Ihautirik*, *Inauteriak*, *Ihaute*, *Aratuzteak*, *Karnabalak*, o de procedencia latina como Canestolendas. Disfraces y máscaras, bailes públicos y cerrados, danzas y canciones, música y cuestaciones, bromas y comparsas. El gentío se concentraba en los recintos más conocidos del pueblo. En las aldeas la simplicidad de actos y la asistencia a otros Carnavales más importantes dejaban vacíos los aledaños.

Otra fecha, el 1 de marzo, podía caer o no dentro de la Cuaresma, pero la tradición de realizar “Las Marzas” era más propia de los Carnavales. Era festejada en ciertos pueblos de las Encartaciones (B) y extendida por Cantabria, Burgos y Palencia, entre otros lugares. En éste día, o en el 28 de febrero, jóvenes y adultos portando cencerros y campanos a sus espaldas cruzaban prados, bosques y montes para recorrer barrios y recoger viandas para realizar una cena.

Por último, el “Domingo de Piñata”, a la postre primer domingo de Cuaresma, se solía celebrar en algunas localidades con baile y algún que otro disfraz. Es curiosa la celebración de este baile, al principio de Cuaresma, cuando no estaba permitido; ni civil, ni eclesiásticamente.

### **3.3.3. Ciclo de Cuaresma**

Con el Miércoles de Ceniza da comienzo el ciclo de Cuaresma. Período dedicado a los paseos por el pueblo, pues estaban prohibidos juegos y danzas, al menos hasta los años setenta del siglo XX. Ayuno y abstinencia entrecortados por la festividad de San José, patrón de barrios y pueblos: el cordero no podía faltar en algunas mesas.

### **3.3.4. Ciclo de Semana Santa**

Eminentemente de carácter cristiano con la conmemoración de la Pasión y muerte de Cristo; las fechas incitan al recogimiento espiritual.

El Domingo de Ramos: “Procesión del borriquito”, bendiciones de palmas, ramas de laurel y cruces de espino.

El Lunes, Martes y Miércoles: sendas procesiones, variando según las cofradías de penitentes.

El Jueves Santo: procesiones, Vía Crucis, día central de “matar al Judas” y comida especial en el hogar.

El Viernes Santo: procesiones, Vía Crucis, pasiones vivientes y ayuno.

El Sábado Santo: bendiciones de fuego y agua, colocación de las cruces bendecidas, el Domingo de Ramos, en las huertas y actos singulares como el “Volatín” de Tutera (N).

El Domingo de Pascua: “Procesión del encuentro”, comida especial, cuestaciones de “Pascuas” por las niñas en edad escolar y la esperada apertura del período habitual de ejecución de los bailes al aire libre.

### **3.3.5. Ciclo de mayo**

El renombrado mes de las flores, destaca por las bendiciones de campos que se realizan a partir del 25 de abril, San Marcos, el 9 de mayo, San Gregorio, y el 15 del mismo mes, San Isidro Labrador patrón del sector agrícola.

Entre los más variados actos, en el ámbito religioso, las procesiones de romeros desde diferentes pueblos a iglesias marcadas por su importancia cristiana dentro de la zona. Por un lado, localidades de los valles de Aezkoa (N), Zaraitzu/Salazar (N) o Erro (N) se dirigen cada domingo a la Colegiata de Orreaga (N). Por el otro, Uxue (N) es el centro de congregación, donde hombres vestidos con túnicas negras y cruces a la espalda realizan la peregrinación desde intempestivas horas de madrugada.

Mes de rituales como las cuestaciones de “Mayas” en el valle de Baztan (N) o (la) Santa Cruz el 3 de mayo en Legazpi (G). En este mismo día, colocación de cruces en las heredades para su preservación ante calamidades atmosféricas y

plagas. No olvidarnos la utilización del agua, a la que se la considera con virtudes benéficas, o la plantación del “mayo”, árbol previamente pelado que colocado en medio de la plaza reinará durante unos días o hasta la Exaltación de la Santa Cruz, el 14 de septiembre, para denotar esta festividad. Extendida esta tradición en el ámbito peninsular y europeo, también se suele colocar en la festividad de San Juan o en fiestas patronales.

Otros santos celebrados: San Pancracio el día 12; santos Torcuato y Torcaz el 16; y San Pascual Bailón el 17.



Una *Makil Dantza* del ciclo que se ejecuta por fiestas de San Esteban en la localidad de Bera (N).

### 3.3.6. Ciclo de *Corpus Christi*

Jalonado por el día crucial de la festividad del *Corpus Christi*, las celebraciones en el ámbito de las únicas fechas fijas del ciclo: San Antonio, santo protector de cosechas.

Pese a haber desaparecido de nuestras calles las procesiones en innumerables pueblos de la geografía, los recuerdos de balcones engalanados con banderas, sábanas y telas, suelos empedrados cubiertos de hierbas olorosas y el Santísimo bajo palio, los pocos lugares que siguen conservando la tradición del *Corpus*, también conocido como *Fête-Dieu*, o en euskera *Korpus Eguna* y *Besta* o *Pesta Berri*, la mantienen bajo un carisma de solemnidad, demostrado en el paso del cortejo con los niños vestidos de primera comunión, el silencio, cantos y música interpretada por la banda o *fanfarre*.

Entre lo más singular, destacamos: el ondeo de la bandera municipal durante la procesión en Bera (N), Lesaka (N) y Doneztebe (N); la cuidada procesión con *dantzaris*, Apóstoles y San Migel en Oñati (G); o el cortejo ataviado con indumentaria de la época napoleónica y música, dirigida por el *Tambour majeur* o *Makilaria* en Heleta (L), Iholdi (NB), Ezpeleta (L), Mendionde (L), Arberue (NB) y otros pueblos *lapurtarrak* y bajonavarros.

### **3.3.7. Ciclo de San Juan y San Pedro**

La noche del 23 al 24 de junio, la más corta del año, punto culminante del Solsticio de Verano, da comienzo al período de tiempo más estable y, con ello, la recogida de las cosechas.

Es, en esta noche mágica cuando, las hogueras cuyas llamas alcanzan lo más alto posible, los niños y jóvenes rodean las huertas, antorcha de gavillas de trigo en mano y recitando conjuros contra los sapos y culebras. No pudiendo faltar el salto de regeneración por encima de las brasas.

A la mañana siguiente, pisar descalzo el rocío, e incluso revolcarse en él, marcaba el simbolismo de excelente fertilidad o, acicalándose con el agua recogida en la fuente, el mantenimiento de buen pelo o exultante salud. O la colocación de “enramadas” de mozos a sus mozas predilectas, o solteras, en puertas y balcones, con ramos que contenían cerezas.

La *Azeri Dantza* de Andoain (G), la *Maskuri Dantza* de Hernani (G) y la procesión con la *Bordon Dantza* de Tolosa (G) son algunos de los ejemplos asumidos a las fiestas patronales de este día.

Los rituales se han sucedido durante esta fecha que da paso a la de San Pedro, celebrado en muchos municipios. En Lekeitio (B) pasean la imagen del santo, haciendo amago de lanzarla al agua si no da buena pesca para, a continuación admirar la ejecución de la *Kaixarranka* encima del arca de la Cofradía de Pescadores, en puntos determinados de la villa marinera.

Otras danzas se pueden observar en Berriz (B) con el ciclo completo de la *Dantzari Dantza* y la *Soka Dantza* o *Erregelak*, Altsasu (N) con su *Zortzikoa* o las *Mutil dantzak* en Arizkun (N). Y, para finalizar, el día 30, San Marcial, con el últimamente turbulento, pero siempre multitudinario, alarde de armas de Irun (G).

### **3.3.8. Ciclo de fiestas patronales**

A lo largo del verano se suceden la diversión y el entretenimiento vecino-local: se trata del período con mayor celebración festiva del año.

Después de Santa Isabel, el cercano 4 de julio, una fiesta de hermanamiento entre los colindantes pueblos de Larrea (A) y Hermua (A), reparto del “barte” (pan de media cocción) y ejecución de la *Soka Dantza* por parte de los presentes, algunos ya llegados a edades que rondan la ancianidad.

San Fermín no es celebrado solamente en Iruña (N). En Lesaka (N) tiene su máximo exponente a nivel tradicional. La espectacular danza sobre los pretilés del río Onin y el ondeo de bandera, junto a la procesión y las danzas ejecutadas a los sones de la marcha conocida por “Napoleones” interpretada por la Banda Municipal de Música, conforman el grueso mantenido desde hace ya muchos años.

Y de San Cristóbal a la Virgen del Carmen, con procesiones marítimas en Santurtzi (B) y Plentzia (B), entre otras localidades. Homenaje a la mar por los frutos obtenidos, pero con el mal gusto por los pescadores y marineros fallecidos en el líquido elemento.

De una festividad de pueblos costeros a otra, las *Madalenak*, en Mutriku (G), y en Bermeo (B) y Mundaka (B) donde, cada año y, al parecer, por una disputa resuelta con una regata de traineras, los *bermeotarrak* disponen en simbólica propiedad de la isla de Izaro, a la que lanzan una teja como testimonio de tal acto.

Santiago no es únicamente conocido por los diferentes caminos que atraviesan el país en dirección a la ciudad gallega, su celebración es de marcado acento y variopinta: Gares (N); Gasteiz (A) con sus cuadrillas de blusas y ventas de ajos; y las innumerables ermitas que salpican montes y campos. Por otro lado, dentro de este gran apartado podemos transcribir como más relevantes: la ejecución del ciclo de *Dantzari Dantza*, *Gernikako Arbola Dantza* y la *Soka Dantza* por hombres y mujeres casadas en Garai (B) y las *Mutil dantzak* en Elizondo (N), entre otras.

Al día siguiente, Santa Ana, en Ordizia (G) el “*Aurresku de Santaneros*”. Todas las parejas casadas durante el año realizan esta danza partiendo desde el ayuntamiento. La misma ha sido aprendida unos días antes. El mantón de Manila, aditamento fijo del vestuario femenino pone el colorido a la fiesta, y la columnada plaza el lugar de ejecución.

Constituida en fiesta territorial de Bizkaia y Gipuzkoa, el día de San Ignacio es utilizado con la asistencia a la misa mayor en la Basílica de Loiola (G). No obstante, son fiestas patronales en Foru (B) donde se puede observar la ejecución de las *Erregelak*, o en Zuraide (L) donde, una vez sacrificados, los patos o gansos son desprendidos corporalmente por el cuello. Colgados por las patas, los jinetes a caballo seccionan la cabeza del resto, al igual que acostumbran a realizar en otros pueblos; tanto de Lapurdi, como de Nafarroa o Bizkaia.

El mes más caluroso es al mismo tiempo el más pródigo en fiestas mayores y menores. El día 3 de agosto, San Esteban, evoluciones en las *Makil dantzak* y *Soka Dantza* de Bera (N); el 5, la Virgen de las Nieves, en el extremo más occidental de Bizkaia, y por lo tanto de Euskal Herria, la pequeña villa de Lanestosa celebra su fiesta más importante. La procesión y “Danza de varas” recorre el pueblo. El colorido y el bullicio durante estos días rompen materialmente el silencio cautivador que ofrece al transeúnte durante el resto del año.

De San Lorenzo a la Asunción de Nuestra Señora, el 15, con danzas en Ger-nika[-Lumo] (B), Mañaria (B) y Aduna (G). San Roque, el 16, con procesiones acompañadas de danzas rituales en Deba (G) y Pipaon (A).

Y llegamos al mes de septiembre. Los San Antolines de Lekeitio (B) con su *Antzar Egune* y la masiva asistencia a sus fiestas sirven de comienzo al epílogo a este largo período festivo para, tomando su relevo, Hondarribia (G) y su alarde, Eltziego (A) con sus danzas en la festividad de la Virgen de Septiembre, y de esta forma ir finalizando con la Exaltación de la Santa Cruz el 14 de dicho mes, en Pipaon (A), Legazpi (G) y en el Bº Ariatza, de Muxika (B) con su “Entierro del pellejo”.

### **3.3.9. Ciclo de otoño**

Los bosques tiñen de colorido el paisaje y las hojas en su caída forman alfombras tupidas para deleite de su pisado.

Pero no nos detengamos en la desnudez del bosque. Poco antes, una de las fiestas más importantes de nuestro calendario, San Miguel, patrón guerrillero de ciertas localidades. En Iurreta (B) lo celebran con danzas, al igual que en Kortes (N) con su “Dance-Paloteado”. En Markina-Xemein (B) con su *Ezpata Dantza* del mediodía y el *Mahaiganeko(a)* (*Dantza*) de la media noche.

Pocos días después, pero ya en octubre, concretamente el primer domingo se celebra la Virgen del Rosario en Elorrio (B). Procesión con exhibición a cargo de los escopeteros y su indumentaria que nos recuerda la de un ejército del siglo XVIII, dan paso a un largo período prácticamente vacío de fiestas locales hasta la llegada en clave sentimental del día de Todos los Santos. Antaño se llevaban a la iglesia cirios, *argizaiolak* y otros tipos de velas para su quema en recuerdo, y como luz en el camino y vida de los ya fallecidos. Costumbre ésta que únicamente se mantiene en la actualidad en Amezketa (G). Por otro lado, el acercamiento a los cementerios y el ofrecimiento y depósito de flores se ha convertido, en el ámbito europeo en una de las máximas actuales.

El Día de Difuntos, 2 de noviembre, constituía el colofón como recordatorio de los antepasados de estos dos días.

El 11 de este mes, San Martín, marca el comienzo oficial para el sacrificio del cerdo, cordero o ternera. La *txarri hilketa* o matanza del cerdo ha sido hasta hace relativamente pocos años, la fórmula de subsistencia gastronómica de muchas familias. El total aprovechamiento del animal denota la validez de su ejecución y de su valor energético y consumo vivencial para su dueño, ante la llegada del largo período invernal, siendo el momento más oportuno entre noviembre y febrero del año siguiente.

La entrada en el último mes es advertida por la inusitada ilusión de los más jóvenes ante la llegada de la Navidades, no sin antes acercarnos a la fecha del 4 de diciembre, es decir “Santa Bárbara cuando truena...”, refrán que da pie al encendido de la vela en caso de tal acontecimiento atmosférico.

San Nicolás es una de las fiestas infantiles por excelencia. Los niños y niñas rodeando a uno disfrazado de “Obispillo” recorren calles y casas entonando la canción que alude al santo y a cambio reciben golosinas y otros productos de la matanza del cerdo, como así sucede en pueblos guipuzcoanos (Legazpi, Segura y Zegama), navarros (Muruzabal, Garinoain o Burgi), o el alavés de Agurain.

Al día siguiente, cerca de las 12 h. de la noche y en equivalencia a la hoguera del inicio del verano, otra hoguera, la que marca el Solsticio del Invierno: Samaniego (A), Bastida (A) y otros pueblos de la Errioxa alavesa queman troncos secos y pellejos de vino inflados: lo viejo se destruye para regeneración de lo nuevo.

El refrán dicta, “que Santa Lucía te conserve la vista”, fecha pre-invernal que sirve como referente a la realización de mercados, ferias otoñales y de comienzo del invierno esenciales para la buena marcha de la producción y venta agrícola y fruto del esfuerzo laboral del resto del año; como así queda demostrado en el último lunes de octubre en Gernika[-Lumo] (B), o en otras fechas cercanas: Zumarraga (G), Ordizia (G) y Elgoibar (G). Siendo por Santo Tomás en Bilbo (B), Donostia (G) y Arrasate (G) entre otros.

## **4. Ámbito y contexto**

---

### **4.1. CICLO VITAL Y ANUAL**

El ser humano se encuentra influenciado por el entorno geográfico, el contexto social o sociedad y el devenir histórico o temporal. Pero en la mentalidad tradicional casi todos los procesos son cílicos, es decir, tienden a repetirse indefinidamente y se encuentran sujetos a unas regularidades o constantes que han sido observadas y transmitidas de generación en generación.

A su vez, se da la presencia de un elemento supremo (sol, luna, estrellas, ser mitológico, dios, etc.) que ordena dichos procesos.

El ciclo vital del ser humano a través de las categorías de edad y sus asociados ritos de paso, suele presentar una serie de ajustes o desajustes del individuo respecto a las demandas sociales para cada etapa. Por otro lado, a lo largo de los diferentes momentos festivos del año, cada grupo de edad tiene asignados unos papeles concretos que debe realizar (actos festivos, ceremonias, rituales, etc.), cuyo objetivo es la repetición o regeneración del ciclo cósmico tan necesario para la continuidad normal de la vida colectiva o incluso, de la Naturaleza o de la propia organización social.

En definitiva, la vida humana en la colectividad tradicional se encuentra sometida a un proceso continuo de carácter circular (ciclo vital) que a modo de una gran rueda, se va moviendo por el roce de otra rueda (ciclo festivo anual) más pequeña y con mayor velocidad de giro.

El citado ciclo anual, proyecta su influjo sobre el mundo vegetal, animal y humano, determinando las constantes variaciones de la Naturaleza o de la actividad cultural, social, económica, laboral (trabajos sedentarios o domésticos en invierno y la plena faena agrícola del verano), religiosa o festiva.

### **4.2. SOCIALIZACIÓN INFANTIL**

La infancia comprende desde la concepción hasta el final de la lactancia (entre los 2 y 3 años). El bebé tiene un crecimiento físico rápido y, en el ámbito social, depende básicamente de la familia. Referente a sus juegos, indicar que están unidos a su relación con los adultos.

Mientras, el período de la niñez está señalado por la horquilla de los 3 ó 4 años hasta los 12 ó 13. Momento en que el crecimiento se presenta irregular, en principio es lento para acelerarse frente a la pubertad. En cuanto a las relaciones sociales, se van incrementando a medida que la dependencia familiar se reduce. Las diversiones con otros niños pasan por la imitación de las actividades cotidianas de los adultos, los juegos no reglados o los juegos grupales organizados. Éstos frecuentan la escuela, ayudan en determinadas labores domésticas y protagonizan, a lo largo del año, diversas actividades festivas.

El influjo del Folclore infantil en el proceso socializador del marco tradicional, se ha manifestado en que:

- Su carácter asociativo es débil o difuso y cuando se da, es en clave imitativa con respecto a otras categorías de edad referenciales. La relación social se ha manifestado, generalmente, en el marco de la escuela, el catecismo y el grupo de amistad.
- El liderazgo del grupo, cuando se manifiesta, viene designado por el mayor de edad, virtudes personales o mediante sorteo. En el caso de figuras festivas, la función de representantes infantiles se concreta en su papel de emisario simbólico o benefactor para la comunidad, la relación y reconocimiento de los agentes socializadores y el cuidado del cumplimiento de la costumbre.
- En conjunto, todas las actividades lúdicas y festivas de niños están basadas en orden al juego o al afán infantil de emular las actividades de los adultos. Es decir, ambos aspectos son parte de un sistema de socialización paulatina de los miembros menudos de la comunidad en lo referente a los aspectos sociales, económicos o espirituales.
- Por otro lado, mediante el juego los niños se van formando diariamente en su vertiente físico-corporal, intelectual o social. A la vez, van internalizando las diferentes reglas que normativizan la vida de una colectividad y la relación de ésta con su propio ecosistema.
- Su participación en el ciclo festivo, se ve alentada por la imitación festiva de los adultos, buen número de ellas, se desarrollan en el contexto escolar. Otras se supeditaban a diversos agentes socializantes (ej. : familia, sacerdote, ancianos, etc.). En definitiva, los procesos cílicos de la Naturaleza encuentran su representación y continuidad simbólica en los actos festivos de los pequeños, que a la vez sirven para irles relacionando con el pensamiento mágico-religioso de la propia colectividad humana.
- Los sistemas de incentivos vienen dados por la tradición colectiva y suelen ceñirse al reconocimiento de la comunidad, ciertas licencias o permisibilidades, refuerzos de carácter positivo o negativo y la recompensa material.

Los niños en la sociedad tradicional han sido recibidos como la voluntad divina, sobre la base de su valor en cuanto a perpetuación de la especie. Por ser considerados potenciales trabajadores y futuros herederos del patrimonio fami-

liar, debido a su período de inocencia o inmadurez, se les considera como seres propensos a los posibles ataques o raptos de los seres malignos, e incluso a maldiciones de algunos vecinos o forasteros. En consecuencia, debían ser vigilados continuamente por los adultos (principalmente, en el momento de dormir o ante la más mínima enfermedad), se les trataba de proteger mediante talismanes, amuletos o escapularios y en caso de ser atacados, se les sometía a todo tipo de rituales mágico-sagrados.

En cuanto a su atribuido carácter celestial, venía dado por la estrecha relación de los niños con ese mundo del “más allá” y a su manifiesto estado de inocencia. Por ello, es una constante que ellos se refieran a dicha condición o a su propio carácter benefactor, cuando tratan de obtener mayor rendimiento en los actos festivos petitorios que les asigna la comunidad.

El ser humano desde que nace se va impregnando de la cultura que le rodea a través de la educación recibida en su niñez, primeramente por los padres y familiares, vecinos y amigos, para continuar en la escuela con compañeros y profesores.

El Folclore perteneciente al mundo infantil hasta relativamente hace poco tiempo, era transmitido oralmente en su forma tradicional. Sin embargo este “método” ha sufrido ciertos cambios, debidos en gran parte al notable aumento de la sofisticación en los medios de comunicación de masas aunque, por otro lado, son gratos los esfuerzos llevados a cabo para intentar la revitalización por parte de la docencia y la animación.

### **4.3. ACTIVIDADES LÚDICAS Y FESTIVAS**

En la primera etapa el infante es simplemente receptor, de forma pasiva, de las canciones interpretadas por los adultos. Son conocidas las canciones cuneras, denominadas comúnmente “nanas” o *lo kantak*. El otro tipo de canción es la que sirve para, al ritmo de una melodía, dirigirle las manos o los pies y así, de esta forma, procurar acostumbrarle a ciertas canciones, como pueden ser *Txalo pin txalo* o *Txakolin*.

Posteriormente, su capacidad y curiosidad, hace que lo aprendido retorne en demostración. Por supuesto estamos hablando del juego, poseedor de un fuerte carácter pedagógico y que será determinante en la vida del niño hasta alcanzar la adolescencia. Es ésta también una época en la que el cuento (mitológico, legendario, mágico...) hace cábala en la mente, para desarrollar imágenes sobre algo no visible físicamente pero vital en su realidad.

En la corta vida de la infancia y en la niñez va a participar en diversos actos, profundamente tradicionales y de relación con el grupo principalmente. Nos referimos, por ejemplo, a las cuestaciones de caserío en caserío, en zona rural y en el núcleo urbano, por las calles. También se puede incluir aquí el “trabajo” realizado a la hora de preparar la hoguera, sobre la cual habrá que saltar en uno o en varios momentos determinados de la corta noche de San Juan.

En el aspecto lúdico, los juegos contienen los ingredientes básicos que atraen al niño para participar en ellos, además del desarrollo físico e intelectual que conllevan.

Según diversos expertos<sup>50</sup> en la materia, existe una gran variedad de actividades infantiles, aunque nosotros destacaremos principalmente las siguientes:

- a) El juego propiamente dicho, reglamentado a partir de cierta edad, con sus versiones masculino, femenino, o mixto. Entendiéndose por tal, todos los aspectos lúdicos de entretenimiento, diversión o ejercicio recreativo sometido o no a ciertas reglas y que no están sujetos a los límites del ritmo o la melodía.
- b) El juego musicado, mezcla de evoluciones, normalizadas generalmente, con el apoyo o base de una melodía y/o canción, que por la sencillez de sus pasos y coreografías o la no-adecuación de la melodía a los movimientos realizados, no se puede considerar como juego ni como danza.
- c) La danza-juego, con un alto contenido tradicional y que sirve para fijar definitivamente unas reglas coreográficas, no dadas en los anteriores apartados. No está sujeta a ningún ritual establecido y por lo tanto, su ejecución conllevaba un carácter informal, espontáneo y de sentido desenfadado. Se presenta en contextos públicos o privados, con una participación individualizada o colectiva y se puede hacer uso o no de herramientas. El acompañamiento musical es simple y las estructuras coreográficas, se ciñen a reglas fijas, son de libre albedrío o presentan infinidad de variantes.
- d) La danza, ritualizada o no, por el contexto o funcionalidad tradicional que se le asigna. Algunas danzas tradicionales han sido habitualmente realizadas por niños y les eran propias. Pero por lo general, la participación infantil estaba en función de imitar o compartir con los adultos estos actos festivos.
- e) Una gran variedad de dichos y cantos infantiles (fórmulas de sorteo, trabalenguas, retahílas, adivinanzas y canciones enumerativas) surgen ante las inclemencias del tiempo, limitaciones del espacio de juego, reacciones infantiles públicas (miedos, enfados, elección de compañeros, situaciones concretas, etc.) y variopintas canciones infantiles.
- f) La elaboración y utilización de instrumentos musicales, juguetes, indumentaria y utensilios, se efectuaba aprovechando las épocas y materiales que los niños encontraban en su entorno.
- g) Todo el acervo anual de rituales festivos y cuestaciones encomendados a los miembros menudos de la comunidad. En buena medida, se han cele-

---

50. AZKUE, R. M.<sup>a</sup> de (1989), BELTRÁN, J. M.<sup>a</sup> (1996 y 2009), BUYTENDIJK, F. J. J. (1935), CALLOIS, R. (1958), CONE, S. (1976), DUEÑAS, E. X. (1990 y 1991), DUEÑAS y otros (1996), ETNIKER-EUSKALERRIA (1993), GARCÍA MONTES y RUIZ JUAN (2001), GARROTE, N. (1999), LARRINAGA, J. (1991), MARTÍN, J. C. (2003 y 2005), PARLEBAS, P. (1998 y 2001), URDANGARIN y ETXEBESTE (2005).

brado en un ambiente escolar y el resto se supeditan a otros contextos o agentes socializadores.

- h) Los conceptos morales, visiones del mundo y conocimiento del medio que conllevan los lugares, seres mitológicos y sus representaciones festivas o recreaciones de sus hazañas, a través de las leyendas y cuentos.

Los juegos de niños y niñas, tradicionalmente, presentan una serie de variaciones a través de las diferentes épocas del año. Es decir, en un gran porcentaje los juegos están vinculados a un período estacional o climático propicio para su realización.

Por lo tanto, como se puede deducir, no son habituales los mismos tipos de juegos en temporada de frío, lluvia o nieve, que en las puertas de la primavera o el verano. Esto suele determinar que buena parte de los juegos utilizados en ámbitos cerrados se circunscriban a la época otoñal e invernal, mientras que los realizados al aire libre se ciñan, en gran medida, al resto de las estaciones.

Durante la época de remisión de lluvias, no es raro ver a los niños ocupados en: observar o capturar animales (pájaros, lagartijas, ranas, grillos, mariposas...); recolectar múltiples plantas destinadas a realizar coronas, olorosos perfumes, ornamentaciones diversas... y frutos, silvestres o no; organizar clandestinas excursiones al bosque, río, cuevas, etc.; o elaborar secretos refugios grupales e iniciar las primeras peleas o guerras entre cuadrillas. También se convierten en prácticas cotidianas, todos aquellos juegos que conllevan una intensa actividad colectiva: diversos tipos de carreras o competiciones, montar y utilizar columpios, jugar "a perseguir" o diferentes entretenimientos rítmicos ("A la cuerda", "Al burro", "Al corro", etc.).

De un carácter más sedentario y restringido, se pueden considerar las diversiones recreativas que ocupan a los escolares en las largas y desapacibles jornadas de mayor pluviosidad. Algunos de estos juegos se concretan en: trabalenguas y adivinanzas; múltiples juegos reglados (trompa, canicas, cromos, hinque, tabas, tres en raya, "Al pañuelito", *Txorro morro...*); un sinfín de diferentes danzas-juego, *Alki Dantza*, *Esku Dantza*; danzas imitativas; danzas en corro; danzas individuales, etc.; juegos de escondite; o actividades con cartas.

Todo ello, sin olvidar la constante dedicación anual de los pequeños a la elaboración de determinados utensilios como silbos de güito, flautas, tiragomas, arcos y flechas..., o juguetes: cometas, espadas, barcos de madera o juncos, muñecas..., mediante la utilización puntual de materiales obtenidos en su entorno. Por otro lado, son innumerables las referencias al mundo de los astros, fenómenos atmosféricos y elementos minerales, vegetales o animales que se mencionan en las canciones infantiles.

Pero es el conjunto de celebraciones y rituales festivos anuales, protagonizados tradicionalmente por niños y niñas, la manifestación del Folclore infantil que sin duda presenta una estrecha relación vinculante con el ciclo estacional y la variabilidad del clima.

De este modo, durante algunas festividades de otoño (San Nicolás de Bari) e invierno (Año Nuevo, Reyes Magos, Santa Águeda, Jueves Gordo y primero de marzo), los niños en edad escolar organizan sendos grupos de cortejos petitorios diurnos de diferente cariz: cantos, “Cencerradas”, “Aguinaldo” familiar, donación al maestro..., que reciben variadas denominaciones: “Fiesta del Obispillo”, *Urte Barri o Glin glan, Apalazio o Erregeen, Eguren Zuri o Egun ttun ttun* y “Las Marzas”. En todas estas cuestaciones invernales, los escolares hacen mención expresa a la condición semicelstial que les otorga la comunidad para fomentar las aportaciones de los vecinos y que se concretan en alimentos (huevos, castañas, nueces, avellanas, manzanas...) o algunas monedas.

En el mismo contexto festivo, la celebración de los Santos Inocentes se muestra propicia para que los niños realicen numerosas travesuras: verter orines y heces; colocar calabazas iluminadas junto al cementerio; e ingeniosas inocentadas que además, apostillan con una serie de retahílas dedicadas a la persona burlada. El día de Ntra. Sra. de Candelaria, llevan a bendecir las velas que luego se utilizarán de modo protector contra las tormentas. Ya cerca de los días grandes del Carnaval, concretamente durante el domingo de Sexagésima o el Jueves Gordo ha sido práctica habitual el realizar, junto a sus familiares o en cuadrillas de amistad, opíparas meriendas campestres (denominadas *Basaratzoste, Sasikopetsu o Kanpo(ra) martxo*). Período carnavalesco, donde los niños de la escuela realizan el clásico “Juego del gallo” u *Oilar Jokua*, o algunas de sus colectas asociadas a dicho plumífero. A la vez, los chiquillos son objeto, junto con las mozas, de la persecución continua de los diversos tipos de enmascarados: osos, zorros, figuras antropomorfas o mascaritas, a los que dirigen desafiantes cantinelas.

Buena parte de los festejos primaverales, como el día de Pascua de Resurrección, primero de Mayo y *Corpus Christi*, que protagonizan los niños, hacen referencia al deseo de buen tiempo mediatizado, en sus responsabilidades festivas y procesionales, por elementos simbólicos vegetales (ramos de acebo o laurel, uso de flores...). O, al igual que en las celebraciones invernales, aparecían personajes míticos (*Oalentzero, Basajauna, Basa anderea, Hartza, Zamaltzaina...*) asociados a la Naturaleza, en esta renovadora estación se identifican con figuras mítico-sagradas (“Mayas”, “Judas”, la Virgen María o el Santísimo Sacramento). En el caso del “Judas traidor”, el Jueves Santo recibe, bajo su forma de monigote o tronco, una ruidosa muerte con mazas, carracas, latas y otros elementos, previamente elaborados por los pequeños.

Estas funciones infantiles quedan diluidas, con respecto al resto de las categorías de edad, dentro del marco de los variados e innumerables festejos patronales del verano. No así durante la víspera de San Juan, momento en que se les asigna la búsqueda y recopilación de los materiales viejos que arderán en las hogueras, así como el recorrido mágico-ritual de las heredades, portando una especie de antorcha en las manos y conjurando contra los enemigos de las cosechas: culebras, brujas, etc.

En conjunto, todas las actividades lúdicas y festivas de los niños y niñas, están basadas en orden al juego o al afán infantil de emular las actividades de

los adultos. Por lo tanto, ambos aspectos son parte de un sistema de socialización paulatina de los miembros menudos de la comunidad en lo referente a los aspectos sociales, económicos o espirituales.

Mediante el juego, los niños se van formando diariamente en su vertiente físico-corporal, intelectual o social. A la vez, van internalizando las diferentes reglas que normativizan la vida de una comunidad y la relación de ésta con su propio ecosistema.

Algunas fiestas del ciclo anual presentan, como protagonistas indiscutibles, a los pequeños y, en otras, éstos imitan las actividades realizadas por los jóvenes. Un buen número de ellas, se celebran en torno al ambiente escolar y el resto se supeditan a contextos donde predominan otros agentes socializantes como los familiares, la cuadrilla de amigos o el sacerdote.

En definitiva, los procesos cíclicos de la Naturaleza encuentran su representación y continuidad simbólica en los actos festivos de los pequeños que a la vez, sirven para irles relacionando con el pensamiento mágico-religioso de la propia colectividad humana.

#### **4.4. CATALOGACIÓN DEL FOLCLORE INFANTIL**

El modelo de catalogación<sup>51</sup> elaborado, y presentado más abajo, trata de dar una primera visión general del importante acervo cultural que poseemos en los diversos aspectos que configuran el Folclore infantil. En el apartado de “Indumentaria y utensilios”, debido a las numerosas variables que influyen en la indumentaria y, al no ceñirnos a las ropas y/u objetos exclusivamente infantiles, hemos optado por señalar únicamente los campos y títulos más significativos. Por su parte, en el apartado de los “Mitos”, son tan abundantes los escenarios geográficos que los contextualizan, las descripciones y variantes o su representación festiva, que se ha optado por efectuar una versión reducida a todas luces.

El resto de apartados se han desarrollado, siguiendo un sistema propio de clasificación, en el cual el lector o lectora podrá observar dónde se encuadran los aspectos lúdicos y festivos de carácter infantil que les puedan interesar cara a su utilidad tradicional.

En esta catalogación se recogen nombres específicos, se señalan algunas denominaciones genéricas o popularizadas, conscientes que pueden existir otras, de los distintos aspectos del Folclore infantil, sus posibles variantes o similitudes y ciertas definiciones generales. Al hablar de los instrumentos, danzas-juego, danzas o festividades se recogen los hechos o elementos utilizados por niños y niñas por la vía de la costumbre, su adaptación hace unos años o el uso actualizado de los mismos.

---

51. Ver: AZKUE, R. M.<sup>a</sup> de (1968 y 1989); BARANDIARÁN, J. M. de (1984); BELTRÁN, J. M.<sup>a</sup> (2008); DUEÑAS, E. X. (1990 y 1991); y DUEÑAS, E. X. (ed.) (1996).

Algunos elementos del Folclore vienen contextualizados por su origen territorial, entre paréntesis, y los que no lo llevan o señalan quiere decir que es considerado un hecho generalizado. Las fuentes escritas (ver Bibliografía) por norma, están basadas principalmente en las orales. No obstante, también hemos utilizado nuestros propios informantes, como detalle directo del dato.

1. Indumentaria y utensilios

- 1.1. Tocados, gorros y pañuelos
- 1.2. Indumentaria varia
- 1.3. Elementos y utensilios
- 1.4. Muñecos festivos

2. Mitos

- 2.1. Fábulas, cuentos y leyendas
- 2.2. Representaciones y seres mitológicos
- 2.3. Lugares sagrados

3. Rituales festivos y cuestaciones (Orden cíclico)

- 3.1. El rito como catalizador de la tradición

3.1.1. Navidades

- *Marijesiak* (B)
- “Aguinaldo”, “Aguillando”, *Agilando*
- *Gare jotzeak* (N)
- *Olentzero* (G, N)

3.1.2. Carnavales

- *Kandeleridxo / Kandelario* (B, G)
- *Santa Ageda / Santiageda / Agate deuna*
- “Carrastoli(e)ndas” / “Carrascoli(e)ndas” (B)
- *Zingar, arraultze / Peregrino* (N)
- *Eguen zuri* (B)
- *Egun ttun ttun / Orakunde* (N)
- *Urdai Lardero* (G)
- “Jueves de Lardero” (A)
- “Fiesta de la banderilla” (A)
- “Fiesta del gallo” (A)
- *Gizakunde, Emakunde, Orakunde* (N)
- *Otsabilko* (G)
- *Ostegun gizen*
- *Ihautirik, Inauteriak, Ihaut...*
- “Las Marzas” (B)

3.1.3. Cuaresma

3.1.4. Semana Santa

3.1.5. Ciclo de Mayo

- “San Felipe y Santiago” (B)
- “La Cruz de Mayo” (B)
- *Erregiñe ta saratsa / Xulufrina ta arrosa* (N)

3.1.6. Ciclo de Corpus

3.1.7. Ciclo de San Juan y San Pedro

3.1.8. Ciclo de Fiestas Patronales

3.1.9. Ciclo de Otoño

- “San Nicolás” / *San Nikolas / Samikolas* (A, G, N)

4. Instrumentos musicales

- 4.1. Instrumentos sonoros en el mundo infantil (por tipo)

#### 4.1.1. Idiófonos

##### a) Percusión directa:

- *Eskuak / txaloak* o palmadas
- *Zurrume / takoiak* o zapateado
- *Makilak* o palos y espadas de madera
- *Mazos (mailu-kabikoa)* de matar al Judas
- *Almirez*
- Hierros o hierrillos y triángulo (usado por los lazarillos de los ciegos)
- *Xilófono o xilofonoa*

##### b) Sin percusión directa:

- *Tarrañuelas o paluek*
- *Castañuelas (kriskitinak / arxaluak)*
- Cucharas o *goilareak*
- *Kalaka o tablillas*
- *Matraka-mailuak*, martillos o matracas
- Cencerros de diversos tamaños (*ezkila, joarea / txintxarria*)
- Sonajero y cascabeles (*kaskabiloak / zintzarria*)
- Campanas y campanillas (*kanpaiak*)
- Sonajas (*panderoen txindak*)
- *Kainabera* o caña (*pla-pla*) y *kaskabeleta*
- *Kilikalaska* o Tiquilitera
- *Klasketa (behatzak)* o pitos
- *Intxaur txepetxa / kaskamelan*

##### c) Por frotamiento:

- Carraca (*karraka*)
- Botella rugosa (*igurtziko botila*), rascador o sartén
- Chirlas rugosas frotadas entre sí (*igurtziko maskorra-txirla*) o raspadores marinos

##### d) Punto flexible:

- *Tronpa / musukitarra*
- Rana (*igela*)

#### 4.1.2. Aerófonos

##### a) Flauta de ángulo afilado:

- *Txulubitak* o flautilla silvestre
- *Txitilitua*, flauta dulce o con un pistón móvil
- *Zikirotzale txilititua* o flauta de Pan
- *Albarikoke / pavía hezurra-txulubita* o silbos con huesos de fruta
- Silbato de lata (*latazko txulubita*)

##### b) Vibración de labios:

- Cuerzo (*adarra*)
- Caracola marina

##### c) Lengüetas vibrantes:

- *Alboka* (a modo de representante de otros instrumentos mayores)
- Cornetilla de latón (*harrobietako korneta*)
- Armónica (*Ahosoinua / filarmonika*)
- Hojas, billete de cartón u hojas de papel dobladas (*gari-sustarra*)
- *Sunprinua / tronpeta*

##### d) Aerófono libre:

- Bramadera (*zurrumbera*)

##### e) Otros:

- Reclamos (*hegabehera-erreklamua*)

#### 4.1.3. Membranófonos

a) Percusión por golpe:

- Atabal (*atabala*) o tambor (*danborra*)
- Tamboril (*danbolina*)

b) Por frotamiento:

- Pandero (*panderoa*)
- Zambomba (*eitzagorra / ttipiuntzia-zanbonba*)

c) A través del aire:

- Turutas (*turutak*) o peine con papel de fumar

#### 4.1.4. Cordófonos

A) Loru-guitarra

#### 4.2. Canciones

- *Txulubitario*

- *Tinter, lanter*

### 5. Dichos y cantos

#### 5.1. Fórmulas de sorteo

- *Baga, biga* (L, G, N)
- *Xirristi, mirristi / Xirristin, mirristin* (L) / *Txirristi mirristi* (N)
- *Sorgiña piruliña* (B, G)
- *Atzian, motzian / Atxia motxia* (A, B, G)
- *Dona, dona katona*
- “Une tele, tele katole”
- *Rognon, rognon* (NB)
- *Ardoila-mardoilla* (N, L)
- *Don don beledron / Don don kandel* (B, G, N)
- *Gaztaina* (N)
- *Kikura bikuraka* (B)
- *Kui kui* (B, N, G)
- *Kukuka* (G, L)
- *Txintxina* (N)
- “Cara o cruz” / “Oro - plata”
- *Txotx a la motx* (G)
- *Uts ala beteka* (B, G, N)
- “Quién se ha bufau”
- “Una mona era tonta”
- “Un gato se tiro al agua”
- “Un avión vuela por los aires”
- “Sota la pichota”
- “Rey, reinando”
- “Botón, botón”
- “Pinto, pinto”
- “Pinocho fue a pescar”

#### 5.2. Trabalenguas

- *Urra labiru* (B)
- *Tolana-polana*
- *Akerrak adarrak / Eztot ikusi / Juanikotxu / Ikusi xut aker / Matxin akerra* (B, G, N)
- “Una planeta” (N)
- *Axeri Dantza* (G)
- *Zintaren kaja* (N)
- *Lehio bat, lehio bi* (L)
- “Teresa la marquesa”

- “La kongo María” (L)
- *Aitaren kapa alkipearen / Alkipearen kapa* (G, N)
- *Arabako abadearen* (B)
- *Aurten gure ortuan* (B, G)
- *Arre, orrea* (G)
- *Baga, biga, higa* (Nb, A)
- *Beleak Berreagara* (B)
- *Iputz-apezak* (N)
- *Kanbon palangak* (NB)
- *Murku zar* (G)
- *Olagarroaren erro* (B, G)
- *Pailaren kapelan* (G)
- *Pailaren kapa* (B)
- *Solo barriko* (B)
- *Parre nuestro* (G)
- “Milagros agros”
- “El cuento del solda(d)o”
- “El cuento de María Sarmiento”
- “El cuento de la buena pipa”
- “El cielo está enladrillado”
- “Pablito clavó un clavito”
- “Tres tristes tigres”
- “Yo tenía una cabra ética”
- “Ese dicho que tú has dicho”
- “Parra tenía una perra”
- “Debajo de un carro”
- “El perro de San Roque”

### 5.3. Retahílas

#### 5.3.1. Festivas, públicas o privadas

##### 5.3.1.1. Carnavales

- *Anarru (praka gorri)*
- *Mozorro zinko*
- *Mari Manu* (B)
- *Karatula sorki* (A)
- *Ni ez naiz zomorrua / Ez naiz, ez naiz ni zomorro* (N)
- *Momuxarro xirri-kitti-xarro* (N)
- *Mozorro zirri-zorro* (N)
- *Txantxo mala kasta* (G)
- ¡Mascarita! (N)
- ¡Herrero, cenicero! (N)
- “Mascarita ve” (B)
- “Mascarita ya te conozco” (B)
- ¡Mascarita! Puxikeros! (B)

##### 5.3.1.2. Inocentes

- ¡Inocente, inocente!” (B, N)
- *Iñusente, potente* (B, G)
- *Iñusente: txakurren buztana* (G)

##### 5.3.1.3. Fin de fiesta o fiestas privadas

- *Are (Ave) Marietakoak* (B)
- *Ai (Ave) Mariak* (G)
- *Erretira-erretira* (L)
- *Bautizo / Padrino roñoso, ojalá salga el chiquillo jiboso* (B, A)
- *Txirimiri* (N)

- *Poltxa-murri / Poltza-zimur / Frakerre / Arlotte / Tximur* (G)
- *Konpai bero / Konpai xar / Txinkorra* (NB)
- *Ume legor* (G)
- *Aitader otz, egoatxean ur / Txirri marabedi, marabedi guziak niri* (N)
- *Bota dirua, bestela umea saguak jango* (G)

### 5.3.2. Asociadas a la Naturaleza o al Cosmos

#### 5.3.2.1. Fenómenos atmosféricos

- “Tentenublo”
- “¡Que llueva!”
- *Uriya, uriya* (N)
- *Euria dakar* (G, B)
- *Idargi amandrea* (G)

#### 5.3.2.2. Observación, caza y manipulación de animales e insectos

- “Mariquita”
- *Katalingorri, gorri* (N)
- *Kattalin pottolin* (G, N)
- “Caracol”
- *Karakol* (N)
- *Karakol, sil, sol* (N)
- *Subandilla marma* (N)

### 5.3.3. Asociadas a interrelaciones o actividades

#### 5.3.3.1. Desafíos, promesas, juramentos, actividades...

- *Eman ta kendu* (N)
- “Santa Rita”
- “Una cosa me he encontrado” (A, B, N)
- “Rondico, rondáu” (N)
- “Arre luz, arre luz” (A)
- Juramentos infantiles / *Benetako egiaik*
- *Zor zor sakukara* (G)
- “Verdad, mentira”
- “Cruz o palo” (A)
- “Cruz y raya”
- “¡Marichico!” o “¡Mariochica!”
- *Pin, pin, txorie* (N)
- *Makalotxu barrije* (B)
- “Chincha, rabiña”
- *Joxe moxe* (G)
- “Aquí te espero”
- “Acusica Barrabás”
- “A las picoteras” / “Ha venido un barco”
- “¿Qué miras?”
- “A los tontos de Carabaña”
- “El burro por delante”
- “Tú eres como Juan Palomo”
- “El que fue a Sevilla”
- “Paso, que mañana me caso”
- “Hemos gana(d)o”
- “María, patata fría”.
- “Carlos, el de los calzones largos” / “Bartolo, cabeza bolo”
- *Akerra or eldu da* (N. L)
- *Emakundez* (N)
- *Esku-maingu* (N, B)
- *Ixta mixta / Ixtan, Mari Puxente* (G, N)
- *Ixtorio, mixtorio* (L)

- *Kukurrukuren palesta* (N)
- *Lasterkia* (N)
- *Txingilinkor* (N, Z)
- *Zein andiagoa* (B)
- *Maestro, maestro / Señor maestro / Maistro txori ha visto* (B, G)
- *Sorgin kanta / Ttinkun ttankun* (G)
- *Hiru bostak* (Z)
- *Iru bosteko / Iru bortzoko* (N)
- *Eutsi artoa* (B)
- *Txerri, txaurre bedarra* (N)
- *Andra Santa Luzia* (B)
- *Tinter, lanter* (NB)
- *Txulubitario* (N)
- *Xirula, mirula* (N)
- *Txulubite, malubite* (N)
- “La Virgen cuando cosía”
- *Pin, pin, txorie* (N)
- *Txistu miztu* (G)
- “Sécate pizarra”

#### 5.4. Adivinanzas y acertijos

<b>A</b>		<b>C</b>
Abanico		Ascua
Aberaska		Aska
Aberen txarrantxa		Asto
Aceituna		Asuarra
Aguardiente		Ataúd
Ahoa		Atautea
Ahuntz		
Ahuntz edo ahuntzaren adarrak		Balanza
Aire		Barba
Aiubeta, abuleta		Barea
Aizkora		Bataio
Ajo		Bazko argizaria
Akuin		Behia
Akuilu		Behiaren buztena
Aldaba		Bellota y cerdo
Alkatearen edo alkateko makila		Berakatza, baratzuri
Ama Birjina		Berna
Amurraina		Berri
Año Nuevo		Bidea
Araña		Boca
Arbi		Bonbila
Ardatz		Bota de vino
Are		Botila
Argizaria / Argizagia		Botón
Arkakuso		Burduntzali
Arrana		Burduntzi, gerren
Arrautza		Burua
Artazi(y)ak		Bururdi azala

**C**

Caín  
Caldera  
Campana  
Caracol  
Carbón vegetal  
Carta  
Cartera de dinero  
Cebolla  
Cencerro, esquila  
Chocolate  
Clavo  
Colchón y almohada  
Corbata  
Cortina  
Criba  
Cuchillo

*Gaztañea edo Gaztaina*

*Gerezia*  
*Gizon(a)*  
*Gorantz*  
*Goteras*  
*Goru*  
*Guante*  
*Gurdia*

**H**

*Habia*  
*Hambre*  
*Haril*  
*Harilkaria*  
*Harresi*  
*Hauzpoa*  
*Heriotza*  
*Higuera*

*Hilkutxa*

Horno de pan y pala  
Huella  
Huevo, El  
Humo  
*Hur*  
*Hurritz*

**D**

*Danbada*  
*Danbolin*  
Dientes  
*Dirua*

**E**

*Egutegi*  
*Eguzkia*  
*Ehule*  
*Eltzea, lapiko*  
*Elur*  
*Eretxin argi*  
*Errapea*  
*Erratz, isats*  
*Erretxina*  
*Errota*  
*Erroraria*  
*Eskalapoi*  
*Eskutitza*  
Esteban  
Estrella  
*Euritakoa*

*Ihi*  
*Ilargia*  
Incensario  
*Intxaur(ra)*  
*Intzigar*  
*Inurria*  
*Inarrea, isuskia*  
*Ipurdia*  
*Iratze*  
*Irea*  
*Irina*  
*Itzala*

**J**

*Joarea*  
*Jostailu*  
*Jostorratza*  
Juncos

**F**

Fuego

**G**

Gallina  
Gallo  
*Garia*  
Gato  
*Gatz(a)*  
*Gazta*

*Kailu*  
*Kandela*  
*Kanpaia*  
*Kaparra*  
*Kea*

<i>Kirikila</i>	<b>P</b>
<i>Kitarra</i>	Papel
<i>Kriseilu</i>	<i>Papera</i>
<b>L</b>	Patata
<i>Labea</i>	Pastor
<i>Laino</i>	Pedo
<i>Laratz</i>	<i>Pegar(ra) edo ferreta</i>
<i>Lasto meta</i>	Peluquero
<i>Lengua, La</i>	Pellejo de vino
<i>Liburu</i>	Pera
<i>Lisiba</i>	Perejil
<i>Llave</i>	<i>Perretxikoa</i>
<i>Logura</i>	Pertika
<i>Luna</i>	<i>Pika</i>
<b>M</b>	<i>Pikatxoia</i>
<i>Mahai</i>	Pimiento
<i>Mahasti</i>	<i>Pinaburu</i>
<i>Mahats pasa</i>	Plátano, El
<i>Mahia</i>	<i>Porru</i>
Mar	<i>Pospolo</i>
<i>Masusta</i>	<b>R</b>
<i>Mataza</i>	Radio
Mes	Reloj
Mesa	Rosario
<i>Mihia</i>	Rueda de molino
<i>Mika</i>	<b>S</b>
<i>Mizpira</i>	<i>Sagarroia</i>
Molinero	<i>Santiagoren bidea</i>
Mora	<i>Sasi</i>
<i>Motrailu, almaiz</i>	<i>Sehaska</i>
<i>Mundua</i>	Sierra
<i>Muki</i>	Sol
<b>N</b>	<i>Sua</i>
Navaja	<i>Sugea</i>
Nube	<i>Sugia eta escurra</i>
Nuez	<i>Suila</i>
<b>O</b>	<b>T</b>
<i>Odeia, lainoa</i>	Taba
<i>Ohea</i>	Tabaco
<i>Oilarra</i>	<i>Txakurra</i>
<i>Oilo</i>	<i>Txanoa</i>
Ojo	<i>Txarrantxa</i>
<i>Orga errotak</i>	<i>Teilitua</i>
<i>Orinela</i>	Tela
<i>Orratz, jostorratz</i>	Televisor
<i>Orrazi</i>	Tijeras
<i>Otsail</i>	<i>Tipula</i>
	<i>Titarea</i>
	Trigo

Trompo/a	<b>Z</b>
<i>Txindurri</i>	<i>Zaku</i>
<b>U</b>	<i>Zapato</i>
<i>Untza</i>	<i>Zarza</i>
<i>Upel</i>	<i>Zigilu</i>
<i>Ura, harria eta amurraina</i>	<i>Ziza</i>
<i>Urte</i>	<i>Zorria</i>
<i>Uzkarra, puzkerre</i>	<i>Zuhaitz</i>
<i>Uva</i>	<i>Zulo(a)</i>
<b>V</b>	
<i>Vaca, La</i>	
<i>Viento</i>	
<i>Vino y vinagre</i>	

#### 5.5. Canciones enumerativas

- *Akerra ikusi degu* (G)
- *Akherra hor heldu da* (NB)
- *Joan nintzan merkatura* (B, N)
- *Joan nintzan errotara* (B)
- *Bein yoan nintzan* (G)
- *Bart non ote nintzen ni?* (N)
- *Juan giñenian monte zela mendia / Juan nintzenian monte zala mendia / Juan nintzenian... / Juan nintzen montera* (G, N).
- *Bat, bi, hiru, lau* (L, G)
- *Iru andrek / Iru andreak* (G, N)
- *Akerra or eldu da* (N, L)
- *Urxuak galdu begia* (NB)
- *Bela bela Yauna* (B)
- *Errota pin, pin, pin* (G)
- *Zenbat diran, amar diran* (G)
- *Atte ttun ttun* (N)
- *Anton bat eta Anton bi* (G)
- *Sagarra, mantzana* (G)
- *A e i o u* (B, G)
- *Arratoia arilletan* (B)
- *Billin bollon / Binbilin bonbolon* (N)
- *Bolon bat eta bolon bi / Bunbulun* (N, G)
- *San Martinen kanta / Esak bat* (B, G)
- *Frantziako bezperak* (B)
- *Keia keia mendira* (A)
- *Kukurruku* (N, Nb, G)
- *Orra nun dagoan* (A, B)
- *Txintxin Txirikitin* (A)

#### 5.6. Otras canciones infantiles

- *Gorulariak* (B)
- *San Kasiano* (B)
- *Udabarria* (A, G)
- *Maritxu, Maritxu*
- *Aldapeko sagarraren(a)*
- *Hiru xito (izan)*

- *Altza eder ur airian* (N)
- *Talotxin, talotxin / Talo talotxin* (N)
- *Txalopin txalo / Txalo, txalito txalo* (L, N, B)
- *Eragiozu* (L, G, B)
- *Verbum caro factum est* (N)
- *Xinaurriarena* (NB)
- *Xibiri Xaboneko* (N)
- *Lehio bat, lehio bi* (L)
- *Domuru Santuru* (B, G)
- *An goian* (G)
- *Baratzean aza* (NB)
- *Dulun dulun* (N)
- *Ezpelko ta mandarko* (NB)
- *Gure katu beltza* (N)
- *Irurean lantza* (N)
- *Mari Anton* (A)
- *Nora Zoazte* (G)
- *Oi berde* (L)
- *Oiloa / Oiloa galdu zaio* (G)
- *Olio bolinero* (G, N)
- *Onek eta onek* (G)
- *Ttunkulun ttunkulun* (G)
- *Txingilin txingilin* (A)
- *Txirin txanketan* (A, B)
- *Txolin txolin barbero* (N)
- *Usoak* (A)
- *Zaldibiko plazan* (G)
- *Zapata takoi-altu* (G)
- *Zipitin zipitin* (G)
- *Zirrin zorron* (B, G)
- *Zozoak* (G)
- “Los Sacramentos” (B)
- *Amaren besta baita* (NB)
- *Jaun Kaputxin* (NB)
- *Bi xinaurri* (L)
- *Txantxulario kamino* (A)
- *Kontxo, kontxo* (A)
- *Kilibi-kalaba*
- *Goienkaleko Tomasa* (B)
- “Don Militón”

## 6. Juegos no musicados

### 6.1. Juegos de carreras

- Carreras de velocidad
- Carreras de resistencia
- Carreras de relevos
- Carreras de obstáculos
- Carreras a la pata coja / *Errenka / Txantxurrike*
- Carreras de pies juntos o en cuclillas / *Oin bardinka*
- Carreras a gatas
- “A pies”
- “A la carretilla”
- “A tres patas”

- Carrera de burros
- Carreras de botes o latas
- Carreras de zancos
- “Policías y ladrones” / “A polís y a cacos” / “A guardias y ladrones” / *A lapur y mikelete*
- “Al pañuelito” / *Pañolitotan*
- “A tapar la calle”
- “A la cadeneta” / *Katean*
- “Al marro” / *Marroka* (A, B, G)
- “A las estatuas” / “A pedo stop” (A, B, G)
- “Al pedo alturitas” / *Kitoka*
- Carreras de goitibe(he)ras
- “Al soliveo” (A)
- “Al tiente” (A, B, G)
- *Atzenka / Bale-baleka* (B)
- “A pedo” / “A temas” / *Kuriketan* (A, B, G)
- “A las cuatro esquinitas” / *Kantoi-kantoika / Txokoketan*
- “A cortar el hilo” / *Korta banaka*
- “A cruzar la frontera” / “A la pasa” / *Goitik ala behetik?*
- “Molinillo” / “Chocolate molinillo” / *Txokolate bolinero*
- “A color color” (N)
- “A las vacas” / “A San Fermines” (N, G)
- *Harrapaketak / La tusa*
- Carreras de patinetes
- Carreras con aros metálicos
- Carreras con palos en equilibrio
- Carreras con huevos
- Carrera o “baile de la patata”

#### 6.2. Juegos de esconderse y/o atrapar

- “Cucu-cucu” / *Kukuka*
- “Al escond(er)ite” / *Kukuka / Kirinketan konketan / Gordeketan*
- “Un, dos, tres carabin bon ban” / “Un, dos, tres, carabí carabá” / *Bat, bi, hiru, eguzki*
- “A bote” / “Al bote, bote” / *Pote-poteko*
- “A la liebre” / *Ahantz-ahuntzaka* (A)
- “A las cuatro esquinas” / “A las cuatro esquinitas” / *Kantoi-kantoika / Txokoketan*
- “Al esconderite alrededor de la casa” (B)
- “Tres navios en el mar”
- “A San Juan de Matuté” / “A la aceitera”
- *Harrapaketan / A la cadeneta / Txilintxarro*
- “La maya” / *Altos-altoska* (A, B)
- *Kalabuxin-kalabuxin* (B)
- *Itsu kapela*
- *Itsu itsuka / A la gallinita ciega*”

#### 6.3. Juegos de salto

- Saltos de longitud
- Saltos de altura / *Andre-saltoka*
- Saltos a la pata coja
- A los palos / Los palitos / *Hote* (N)
- *Xingiliika* (NB)
- “Los días de la semana” (N)
- Saltos en pajares (N)

- “Tierra y mar” / “Cielo y tierra” / “Cielo e infierno”
- “Al cero” / “A tirarse” / “Salto de la mula”
- “A dólar con rayo” (B)
- “A saltar más alto” / *Bizkar jautzika*
- “Al burro seguido” / *Asto-astoka* / “A correcalles”
- *Txorro morro* / “A montico Moncayo”
- *Joku saltoka*
- “Al arroz” / *Ya esaten* / “Salto del oso”
- “Salto de la rana” / “Salto de la barra”
- “Truquemé” / “Rayuela” / *Txintxirrika*

#### 6.4. Juegos de habilidad y fuerza

- “A tabas” / *Sakak* / *Tortoloxak*
- Juegos con piedras
- Juegos con cromos / *Kromoka*
- Juegos con alfileres y palillos
- Trompa o peonza / *Tronpaka*
- “Al hinque” / *Kinkika*
- “A aros” / “A la corroncha” / *Txirringolan*
- “Al diábolo” / *Txabila*
- “Al yo-yo”
- Patines
- “A la porra” / “A los chinos”
- “La pelota de ida y vuelta” / “A peloticas de van y vienen”
- “Al bola-bola” / *Bolaka*
- “A mantener un palo en equilibrio”
- Levantamiento o desplazamiento de pesos
- Peleas
- *Makil tira* / *Makil Jokua* o Tirar del palo
- Pulsos

#### 6.5. Juegos organizados en fiestas populares

- Carreras de sacos / *Zaku-karrerak*
- “Rompepucheros” / *Eltzeak hausten*
- Coger monedas con la boca
- Coger manzanas o naranjas del agua
- Coger objetos suspendidos o colgados
- Llenar botellas con agua / *Botilak urez betetzen*
- “Carreras de huevos” / *Arrautza-karrerak*
- “El baile de la patata” / *Patata Dantza*
- Carreras de carretillas
- “La chocolatada” / “La sopa boba”
- Carreras a tres piernas
- Carreras de bicicletas / *Zinta-karrerak*
- Carreras de caballos y burros / *Asto-karrerak*
- Carreras de equilibrio
- Carreras de globos
- “A explotar globos a los otros”
- “Recogida de mazorcas” / *Koskol-apustua* / *Txorokil-batzen* / *Lokotz apus-tua* / *Arto barrasuetara*
- Carrera pedestre
- *Soka tira*
- “La Cucaña”
- Suelta y captura de animales

6.6. Juegos de balanceo y/o deslizamiento

- Juegos de mecer / *Kulunka*
- Columpios / *Gorgoinak*
- Balancines / *Gorabehera*
- Varal del carro de bueyes / *Kirrin-karranka burkaman*
- Toboganes
- Planos inclinados

6.7. Juegos de lanzamiento

- Tirar piedras a lo lejos / *Harrika*
- Tirar piedras al agua / *Txipli-txapla*
- Puntería con piedras / *Kontzalo*
- Guerras con piedras / *Harri-burrukak*
- “Tapulero” / “Tapulero se le ve” / “Las ollas”
- “Pilocho” / *Irulario* / *Txirikilan*
- “A cato”
- “A la madre” / “Los redoncheles” / “Pelotita envenenada” / “Culasé”
- “Churra” / *Zigorrik*
- “Campo quema(d)o”
- “A bota la pelota”
- “A chapa”
- “A botar en la pared”
- “A canicas o semillas”
- “A chapas” / “A iturris”
- “A lanzar chapas metálicas”
- “A lanzar tacos de goma” o “piedras”
- “A lanzar monedas”
- “A montar cromos”
- Lanzamiento de botes de carburo / *Karburo-tiroak*

6.8. Juegos de manos y dedos

- Nombres de los deditos / *Eriñoekin*
- Este compro un huevito / *Honek arrautza ekarri*
- *Aitia, pitia* (B)
- *Pin, pin, zarramacatin* (B, G)
- “Mete el dedo” (B)
- “Dos palomitas” (B)
- “Date, date, con la manita” (A, B, N)
- *Katarra mixon* (B)
- “Gatito michinito” (A, N)
- “Esta manita se le anda al pobre” (A, B, N)
- “Una hormiguita sube, sube”
- “Una pulguita” / “A la buena ventura”
- “Las cunas” / *Kumak*
- Hacer sombras o sombras chinescas
- Juegos o trucos de magia
- “A montar manos” / “A calentar la mano” / “Palma sobre palma” / “Puño sobre puño”
- “A golpearse las manos”
- “Piedra, papel, tijera”
- *Txan txibirin* (N)
- “Hacer la campana”
- “Una tienda en la mano”
- “El telegrama”
- Dar palmadas

- “Juan y pinchamé”
  - Contar historias con manos y dedos
  - Marionetas
- 6.9. Juegos de imitación, escenificación y mímica
- “A padres y madres” / “A mamás y a papás” / *Uzandraka*
  - “A médicos” / *Medikutara*
  - “A transportes”
  - “A autos de choque”
  - “A colores” / “Al cielo o al infierno” / *Zeruka*
  - “A estatuas” / “A figuras”
  - “A maestros”
  - “A soldados”
  - Ceremonias religiosas
  - “A adivinar algo por medio de muecas o gestos”
  - “A imitar animales”
  - Imitar al primero / “A hacer lo que haga el primero”
  - “A tiendas” / *Dendaketa*
  - “A hacer comidas” / *Comiditas* / *Sukaldetan*
  - “A toros” / “A toreros” / “A vaquillas”
  - Comedias
  - Romances
  - Episodios históricos
  - Recitados
  - Mímica
- 6.10. Juegos diversos y colecciónismo
- “La lotería”
  - “La oca”
  - “El parchís”
  - Juegos de cartas / *Kartetan*
  - Rompecabezas
  - “A ceritos”
  - “A barcos” o “barquitos”
  - “Tres en raya” / *Artzain jokoa*
  - Hacer burbujas o pompas de jabón / *Txaboi-bonbolak*
  - “A la cerillita”
  - “A vamos”
  - “A no pisar la raya”
  - “Al padrejón” (B)
  - “Al palo” (N)
  - “A pedos calientes”
  - Juegos en la arena o en la playa
  - Volar cometas
  - Colección de cromos
  - Colección de minerales
  - Colección de hojas
  - Colección de insectos
  - Otras colecciones específicas
  - Recolección de elementos naturales
- 6.11. Elaboración de juguetes
- Muñecas / *Panpinak*
  - Útiles de cocina
  - Vestidos de muñecas
  - Muebles y aperos de labranza en miniatura

- Balanza o peso
- Tapulero
- Lanza tacos con una caña
- *Gora ta gora*
- *Txilindroa*
- Arquitectura con maderas
- *Artabururen gaztelua eta meta*
- Rompecabezas
- *Zinea / Marrazki bizidunak*
- Tentetieso / *Beti-tentea*
- *Tronpa txikiek*
- Toña / *Txirikila*
- Hinque / *Trintxea*
- Tiragomas / *Matxardea*
- Tiratacos y tacos
- Dardos
- Cerbatanas
- Arcos y flechas
- Pistolas de pinzas
- Honda / *Habailak*
- Espada / *Ezpata*
- Lanza
- Látigos
- Petardos y cohetes explosivos
- Carburo
- Vejigas / *Puxikak*
- Carros o coches
- Trenes
- Barcos
- Zancos / *Zankuduak*
- *Goitibe(he)rak*
- Aro / *Txirringola*
- Patinetes
- Trineos
- Pelotas
- Máquina de fotos
- Calaveras de calabaza
- Cabañas
- Barcos de papel
- Aviones de papel
- Pajaritas de papel
- Tirapedos
- Nenúfares para “Colores” o “Cielo-infierno”
- Yoyo con botones
- Tanque / *Tratorra*
- Teléfono
- Tiritimundis (A, N)
- Cometas
- Caleidoscopio
- *Intxausr-metroa* (B)
- Máquina de petacos
- Molinillos / Molinetes / *Errotaxoak*
- Molinillo / *Abioia*

- *Txaboi-bolak* / Pompas de jabón
- Jaulas
- Trampas
- *Txirrinkea* / Rueda
- *Arto-pipa* / Pipa de fumar

## 7. Juegos musicados

### 7.1. Disociados con la actividad

- *Oilar Jokua* / *Oilar Dantza*
- “Al higuí o higuico” (B, N)
- *Kirinketan, konketan* / *Txipitan, txopetan* (N)
- *Kukuka* (N)
- *Kuriketan* (B, G, N)
- *Itsu kapelu* (B)
- *Itsu itsuka* (N)
- *Lapurka* (G)

### 7.2. Asociados a la actividad

#### 7.2.1. Coreografía sencilla y/o individual

- *Xangó-mango* (G)
- “Aquí te espero” (A)
- *Bera dago* (G)
- *Kattalin, pertolin* (L)
- “Tachín, tachín” (B)
- *Lenengotxu ori* (B)
- *Lendabiziko ori* (N)
- *Zenbat diran, hamar diran* (G).
- “Cinco lobitos”
- *Atxia-motxia* / *Atzian, motzian*
- *Txin-txin-txin, zarramakatin*
- *Erradiozu eskuttuari* (Z)
- *Mixi, marrau* (N)
- “Tortas, tortitas” / “Chalo chalito”
- *Txalopin txalo*
- *Txalo, txalopin*
- “Santa Teresita”.
- “Mi papá me prometió”
- “Mañana domingo”
- “Aserrín, aserrán” (A, B, N)
- “Te tengo que hacer” (N)
- “Cua-cua, cantaba la rana” (B)
- “Los pollitos”
- “Pimpón es un muñeco”
- “Era un gato grande”
- “A, a, a, mi gatito malo está”
- “Los animales que van por el agua”
- “A aquel marino cojo”
- “Todos mis patitos”
- “A mi burro, a mi burro”
- “Los esqueletos y el reloj”
- “Estaba la pastora”
- “Anton pirulero”
- “A la zapatilla por detrás”
- Juegos de salto a la cuerda / *Soka-saltoka*

- Juegos de salto a la goma
- Juegos para batir palmas / *Txaloka*
- Juegos de corro / *Korruka*
- Juegos de hileras enfrentadas
- “Mambrú se fue a la guerra”
- “Yo soy la viudita del Conde Laurel”
- “Yo soy la cantinerita”
- “Estaba la pájara pinta”
- “Quisiera ser tan alta como la luna”
- “Estaba el señor don gato”
- “La Madelon busca novio/a”
- “¿Qué haces ahí mozo viejo?”
- *Kadera baten ganean* (B)
- *San Pedro, zeruetako* (B)
- *Haurrak, haurrak* (N)
- *Ama, gir-gir* (N)
- *Haur ederrak* (Z)
- *Gora gora* (N)
- *Gure aita / Gure aitak* (B, G, N)
- *Sarian zunzun / Sorgin Dantza* (G)
- *Arri, arri, mandoko!* (A, B, G, N, Nb, L)
- “Arre borriquito”
- *Txilin txili mañe* (B).
- *Txomin txiki pastoreoa* (B, G)
- *Antontxu* (B)
- *Bat, bi, hiru, lau* (B, G)
- *Ttikirriki-ttiki-tton* (G)
- *Aurrak ederrak / Aurrek, aurrek ederrak* (N)
- *Errege don Felipen* (G)
- *Kadira, kadira lumatxa / Zeruketan* (G, Nb, L)
- “A la silla de la reina”
- *Kattalin pertolin* (L)
- *Arrigola, marrigola* (L)
- *Txilin txalan* (B)
- *Ezkila yotea / Din dan / Lezetako ezkilak / Lekunberriko ezkilak* (A, B, N, L).
- *Din-dan, nor hil da?* (B, G, N)
- *Dingilin-dangulun* (B, G)
- *Bilin-bolon* (A, B, N)
- *Din-dan, baleran* (B, G, N)
- *Xingulu-mangulu* (N)
- *Dinbili-danba* (G)
- *Tilin-talán / Dilin-dolón* (B, N)
- *Txilin txilin bonba* (G)
- *Txilin txilin* (B)
- *Tilin talan* (G)

#### 7.2.2. Coreografía compleja y/o colectiva.

- *Bira bira monte* (B)
- *Maria goikoa / Maria dago negarrez* (G)
- *Kattalin ttirun ttarun* (N)
- *Kikirriki ta katxola* (N)
- *Makila or eldu da* (N)
- *Kaskarotek* (N)

- *Zer esaten didazu* (N)
- *Aingeru luzia* (B)
- *Alan, alan, kinkirrinera* (G)
- *Katalin txiki txiki* (N)
- *Kazkarotek badakite* (N)
- *Ala kinkirrinera* (B)
- *Buhameak badakite* (NB)
- *Zer esaten didazu* (N)
- *Iru Errege Magoak* (B)
- *Landan* (N)
- *Txiribirika* (G)
- *Xufrin xufrinero* (N)
- *Txilin txilin* (B)
- *Txirristi mirristi* (N)
- *Buhameak dakitena* (NB)

## 8. Danzas-juego

### 8.1. Habilidad, humorística, imitativa

- *Zartain Dantza / Zartain-pota* (NB, N)
- *Isats/Itses Dantza* (N)
- *Ipurdi Dantza / “Baile del plego” / Bizker Dantza* (N)

### 8.2. Habilidad

- *Katadera Dantza / Silla Dantza / Kadira Dantza / Kadera Dantza / Alki Dantza / Atxuri edo Axuri beltza / Zikiro beltza / Baso lantza* (N, NB, L)
- *Jean petit qui danse / Eriño batez* (N, NB)
- *Txakolin Dantza / Emon emon / Jai egunez* (B)
- *Paxa Dantza / Gerriko Dantza* (N)
- *Makhila Dantza* (Z)
- *Saskito Dantza / Almute Dantza / Oihanpeko sagarraren / Sagarraren aldaskaren / Sagarraren adarraren / Arbolaren adarraren aldaxkaren / Sagarraren igarraren ostoaren / Arbolaren sagarraren / Sagarraren adarra-ren iñarraren / Aldapeko sagarraren(a)* (Nb, N, G, L)
- *Alan gosia naiz* (N)
- *Argi lantza / Killun Dantza* (N, NB, L)
- *Baso lantza* (NB)
- *Godalet Dantza* (Z)

### 8.3. Habilidad, rítmica

- *Buhameak badakite/badakie* (L, Z)
- *Matelota / Xarmantia / Peyretoun Bearnais / Tili eta talala / Hartz Dantza* (L, NB)
- *Banko Dantza / Lupaireton* (Z, L)

### 8.4. Rítmica

- *Zazpi jautzi / Hamalau jautzi* (N, L, NB, Z)
- *Zozo Dantza* (N)
- *Eskalapoin Dantza* (N)
- *Aista! txipiritona / Txirriki txako / Txipiritona* (N)
- *Esku Dantza / Baztango Esku Dantza / Olagueko Esku Dantza* (N)
- *Arrankin trankin trankun* (N)
- *Gan nintzen baratzera* (N)
- *Zurrume Dantza / Yaz hil zitzaitan senarra/ Piriri eta parara* (N, L)
- *Talaik Dantza / Txantxo Dantza* (G)

### 8.5. Imitativa, humorística

- *Bizar Dantza* (L)
- *Zapatain Dantza* (L)

## 9. Danzas

### 9.1. De ejecución individual

- “Entradillas” (A, B)

### 9.2. De ejecución colectiva (e individual)

- *Biribilketa / Pasacalles / Martxie* (A, B, G, N)
- *Martxa* (N, Nb)
- *Bolant lantza / Kaskarot Martxa* (L, N, Nb)
- *Maska Dantza* (L)
- *Marmoutx* (L)
- *Xinple* (L)
- *Buhameen Dantza* (Z)
- *Kautheren Dantza* (Z)
- *Kherestueen Dantza* (Z)
- *Arin-arin: Neska zaharrak* (B, N)
- *Arin-arin: Baratzeko pikuak* (G, N, Nb)
- “*Chula lai*” / “*Marmarisola*” / “*La Tarara*” (A)
- “*La danza de la Santísima Trinidad*” de *Koartango* (A)
- *Iru txito izan / Iru xito / Iru xito izan / Makila Dantza / Makil ttipia / Hiru xita* (N, L)
- *Mutil Dantza: Zahar Dantza* (N)
- *Baztango Zorzikoa* (N)
- *Jautzi: Ahuntza / Ahuntz Dantza / Grabo / Luzaidarrak* (N, Nb, Z)
- *Jautzi: Hegi* (N, Nb, L, Z)
- *Jautzi: Ostalerrak / Ostalerxa* (N, Nb, L, Z)
- *Jautzi: Lakartarrak* (N, Nb)
- *Jautzi: Atxoarena / Katalina* (N, Nb)
- *Jautzi: Marianak / Aintzina Phika* (N, Nb, L, Z)
- *Durangoko Arku Dantza* (B)
- *Domingiluen Dantza / Zinta Dantza* (B)
- *Ondarruko Saliña-saliña* (B)
- *Berako Makil dantzak* (N)

## 5. Contenido estructurado

---

### 5.1. INDUMENTARIA Y UTENSILIOS (TALLER)

(en DVD: 1. Janzkeria eta tresnak / indumentaria y utensilios)

#### 5.1.1. La vestimenta

En todos los tiempos y lugares la indumentaria ha tenido un papel relevante de cara a la protección frente al clima y a la misma concepción de la colectividad en orden a la moral y la estética. Pero en la configuración de las distintas formas de vestir, existen una serie de factores comunes que tienen un peso importante: el clima, los usos y modas de la época, el espacio geográfico donde se desarrolla, la edad y sexo de los que visten las distintas ropas y la clase social. Incluso actúa de distintivo para señalar ciertas infracciones sociales o la pertenencia a determinados colectivos.

Dentro del contexto de Euskal Herria, el ámbito espacial ha determinado, en gran medida, las diferencias existentes entre las distintas formas de vestir de sus habitantes. De este modo, cada valle presentaba una forma característica y que, en cierta medida, ha perdurado hasta la actualidad como el traje o indumento tradicional de la zona. Todo esto, sin olvidar las vicisitudes y transformaciones realizadas a través de la historia de estas colectividades. Buena parte de estas diferencias se encontraban sujetas a los recursos con que contaban, productos y técnicas de elaboración, o a los usos y modas de la época.

En el seno de una sociedad autárquica o autosuficiente, el proceso de elaboración de las materias primas (lana, paño, lino, cuero, etc.) y la posterior confección de las prendas de vestir (calcetines, abarkak, camisas, faldas, etc.) ha tenido un contexto eminentemente familiar y vecinal, donde se producía para consumir y, muy rara vez, para obtener excedentes.

Diversas han sido las funciones ejercidas por el traje civil tradicional, concretadas en la división social, diferenciando la edad, su uso (indumentaria diaria y festiva) y la posición social tanto el estado civil (soltero, casado, viudo...), raza (agotes, judíos, gitanos...) u ocupacional (herreros, caldereros, pescadores, agricultores, autoridades...). En cuanto al influjo de la moda, ha sido tardía y se produce al extenderse el mercado, junto a la mejora de las comunicaciones. No se puede obviar el peso de las modas castellana, francesa e inglesa.

Las sociedades locales a las que nos referimos, al igual que en otras culturas, subdividían en épocas pasadas los trajes de la zona en base a criterios de sexo

y edad. Como es lógico, la diferenciación fundamental se basaba en la distinción de sexo pero, a su vez, a lo largo de la vida de la persona variaba su indumentaria adaptándola, obligatoriamente, al modo de vestir de su grupo de edad.

Ilustraciones de esta distribución, con relación a las categorías de edad, se nos muestran en el paso de la niñez a la juventud: el pantalón largo en ellos y el uso de pañuelo a la cabeza en ellas. Entre los jóvenes asociados o jefes de juventud de los pueblos se observaban distintivos en sus prendas de vestir. Lo mismo sucedía con los casados y casadas (vestimentas más sobrias para ambos sexos), viudos (luto riguroso y de por vida) o ancianos (representantes, en muchas ocasiones, de los modos de vestir tradicionales de otras épocas).

La indumentaria de danza tiene un carácter peculiar en referencia al traje civil o de diario. Debido al simbolismo de la vestimenta su evolución ha sido escasa y su pervivencia ritualista fundamental. Determinados elementos de la indumentaria usados en las danzas tienen, por sí mismos y a través de la tradición, un sentido de objetos simbólicos: faldillas, máscaras, cascabeles o cencerros, escapularios, espejos, cintas o mitras. En función de los diversos tipos de danza podemos ver asociados una vestimenta adecuada a contextos como el Carnaval, las danzas rituales o sociales.

### **5.1.2. Indumentaria infantil**

Pocas o casi nulas son las referencias escritas sobre la indumentaria infantil y toda la información actual se ciñe a los dibujos o grabados de la época y a las fotografías o filmaciones realizadas durante la última década del XIX y a lo largo del siglo XX. Variando su forma de vestir en función de la climatología estacional, la época histórica y el uso de la zona. En las clases humildes o más pudientes se observaban vestidos o ropas variopintas como “pichis”, batas, pantalones cortos y largos, faldas o vestidos, camisas o blusas, abrigos o chaquetas, bufandas y chales.

En relación con la indumentaria o vestidos usados por los niños, éstos eran de carácter desenfadado, de fácil elaboración, comodidad en el vestir y se confeccionaban a partir de materiales accesibles al núcleo familiar o colectivo.

Las ropas de diario eran de carácter sobrio y cómodo, aunque menos restringidas en el uso normativizado o de coloridos más vivos que la indumentaria observada en los adultos. También encontramos su diferenciación en el indumento utilizado en diferentes espacios geográficos.

Los tocados eran escasos, a lo sumo algunos tipos de sombreros o boinas en el género masculino y en las féminas lazos, tocas o cofias y rara vez pañuelos.

El calzado era, cuando se poseía o usaba, el adecuado para la vida cotidiana y los avatares climáticos del momento. Alpargatas en época de remisión de lluvias y el uso de botas, zuecos o *abarkak* en las situaciones de mayor pluviosidad. Mucho más raro ha sido el uso de zapatos.

Los aditamentos más habituales utilizados han sido ciertos adornos o aderezos, medallas o amuletos y los clásicos juguetes.

Tanto en su papel lúdico como festivo, la indumentaria en los más pequeños se presenta asociada a la historia, geografía y usos o costumbres del grupo social. Por lo tanto, sus formas de vestir han sido acordes con la época o la estacionalidad y, aunque más sencillas en su elaboración o aderezamiento, se parecen en el estilo al resto de los utilizados por las demás categorías de edad.

Por otro lado, en ocasiones especiales, festividades o celebraciones la indumentaria infantil también variaba en función del papel asignado y del contexto ritual donde se desarrollaba. Es de todos conocido el uso de vestimentas especiales en los rituales de paso (bautizo, comunión, acceso a otra categoría de edad o movilidad dentro de la misma).

En ciertas festividades, además aparecen indumentarias especiales que se asocian a determinadas figuras festivas (“Obispillo”, “Rey de los cencerros”, reina o “Maya”, “mayordomos” infantiles, etc.), o elementos simbólicos portados por los niños de ambos性 (ramos adornados, gallos o dibujos del mismo, cencerros, coronas de flores, pieles, mitras, disfraces, etc.).

### **5.1.3. Talleres y reciclaje de material del entorno**

En la sociedad tradicional los niños estaban en permanente contacto con el medio natural, se observaba y se aprendía de la Naturaleza. Todo ello, además, iba a contribuir a su inserción en el mundo laboral y simbólico de los adultos.

Cualquier aspecto lúdico de la infancia o niñez, tenía una estrecha relación con el medio físico, el mundo animal y vegetal que les rodeaba. Por lo tanto, no era necesario más que atender a los adultos y ver en el grupo de referencia de los mayores, para poder aprender procedimientos, métodos y sistemas de elaboración, uso o relación con el contexto de la propia comunidad.

De este modo, sabían prepararse sus propios elementos de juego, o incluso ritual. Así confeccionaban o elaboraban útiles (coronas de flores, colonias, ornamentaciones de su indumentaria, etc.), juguetes de todo tipo (muñecas con mazorcas, espadas, tiragomas, *iturris*...), instrumentos musicales (silbos, flautillas, turutas, rascadores, bramaderas...) y observaban aspectos del mundo que les rodeaba (nacimiento y muerte de animales, regularidades climáticas o estacionales, constantes astrológicas, o ciclos en animales y plantas, entre otros).

Hoy en día, estos aspectos les quedan lejos de su medio habitual. Ellos y ellas ven las estaciones sin los rigores de antaño, alimentos envasados y fuera de su contexto de origen, los animales domésticos y salvajes en libros o documentales; el mundo vegetal es un misterio para esta generación.

En definitiva, el entorno ha cambiado y por lo tanto la relación de los niños, con el medio que les rodea, también es diferente. Actualmente, algunos elementos o útiles del mundo rural han desaparecido o están en franca decadencia (cencerros, alpargatas, indumentarias tradicionales o materiales concretos) y, como es lógico, escasean o son raros, tienen un mercado limitado y son caros.

A todo ello, debemos sumar que los niños del mundo tradicional poseían un marco de referencia (familiar o extrafamiliar) amplio formado por padres, madres, ancianos, o grupos de mayor edad, implicados en el proceso. En nuestra sociedad estos agentes son muy variados y se encuentran en ámbitos compartimentados, incluso en ocasiones con mensajes diametralmente distintos donde los padres y madres delegan en gran medida en "otros/as" el proceso de aprendizaje, con un seguimiento desigual hoy en día y en referencia a finalidades diversas.

En dicho contexto, tan interesante como necesario es la impartición de, entre otras actividades, talleres de aprendizaje para presentar a los pequeños una pretecnología cercana e identificativa del bagaje cultural de nuestro pueblo. Complemento del uso educativo formal, donde el trabajo en grupo y la elaboración de sus propios elementos de juego pueden derivar en un campo simbólico-artístico. No se trata del concepto clásico usado en centros educativos o grupos de animación sociocultural (grupos de danza o teatro), de solucionar la falta de material o indumentaria al final del proceso, sino que debe ser parte del proceso y un continuo desarrollo a lo largo del mismo. Es decir, no es importante la danza, el canto o la fiesta en sí misma, más bien al contrario, debe darse importancia al proceso a desarrollar como motor educativo integral, siendo éste el objetivo primordial a pesar que la proyección de resultados se haga en una visual actuación cara al público.

Los talleres de indumentaria o de instrumentos musicales, por nuestra propia experiencia, son proclives sustancialmente al proceso de internalización de la propia cultura. Pero también en dichos talleres se observa y manifiesta la colaboración o cooperación, el intercambio de experiencias o métodos de trabajo, la creatividad individual o colectiva, el aprendizaje del uso de herramientas y técnicas, la ruptura de ritmos o dinámicas con otros apartados y un sinfín de aspectos que profesor/a o monitor/a deben controlar y saber sacar provecho.

Como hemos dicho, el entorno del mundo infantil actual es muy diferente al observado en la sociedad tradicional. Hoy en día, los niños son el centro del mundo adulto y eso conlleva infinidad de juguetes, mayor sofisticación técnica de los mismos, menor capacidad de asombro y menor creatividad en el juego, mayor pasividad ante el juguete, fuerte bombardeo de la propaganda o nuevos valores proyectados sobre unos seres con escasa madurez y lejos del mundo natural, en relación con las materias primas.

Vivimos en una sociedad donde todo es perecedero y en donde se genera un alto nivel de materiales desechables. Es cierto que hoy en día y en mayor grado,

se está consiguiendo que se tome conciencia de la necesidad de reciclar. Por ello y por ser esos materiales los más directamente conocidos o cercanos a nuestros hijos, es necesario convertir algunos elementos clásicos, usados en el mundo rural y sustituirlos por materiales del entorno cercano al niño.

En la sociedad actual es más fácil elaborar antiguos elementos del mundo rural o tradicional, con nuevos materiales (ej.: cencerros con latas de conserva en vez del originario latón, relleno de muñecos festivos con globos o goma espuma y no con hierba o paja, flores plásticas en vez de naturales, ramos de plástico, etc.) que tratan de emular los antiguos procedimientos y materiales de su elaboración.

De este modo, trataremos de fomentar la necesidad de reciclar, conocer algunos útiles y técnicas usados por nuestros antepasados en el mundo festivo y ritual, acercar el mundo infantil al bagaje educativo que conlleva el propio idioma y cultura e, incluso, por simples motivos prácticos, el uso de materiales cercanos a su entorno, que les son más familiares y resultan más fáciles de conseguir.

#### **5.1.4. Ropas y objetos**

##### **5.1.4.1. Tocados** (en DVD: 1.1. *Burukoak / Tocados*)

###### **a) Diademas y coronas de flores (DVD)**

###### **Materiales básicos**

- Rama flexible o aro de metal (cobre o alambre)
- Flores naturales, artificiales (plástico o tela) o secas

###### **Útiles de trabajo**

- Tijeras
- Cinta aislante (verde o marrón)
- Alicates

###### **Elaboración**

- *Elementos naturales*

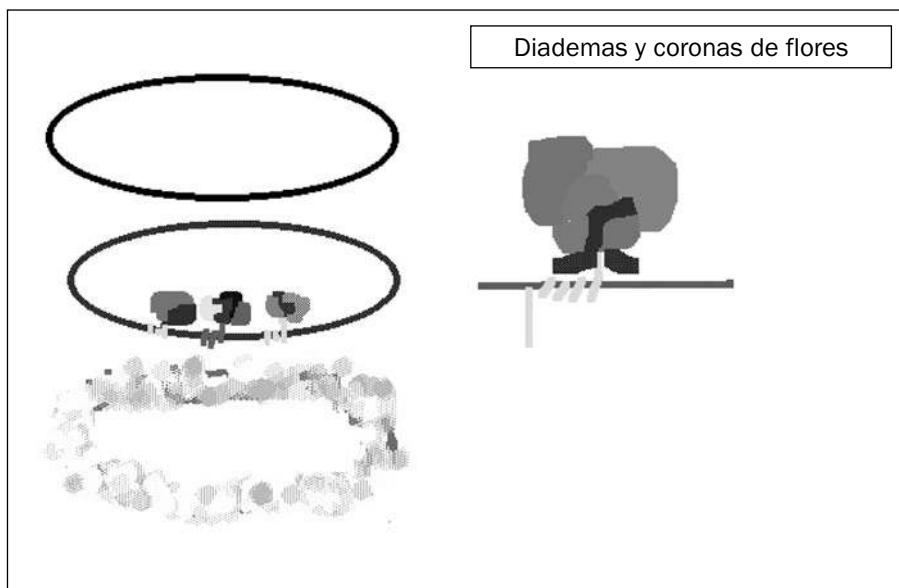
Tomando una rama flexible, se hace con ella una circunferencia que sirve de base y, sobre ella, se van trenzando poco a poco, las flores frescas, aprovechando el tallo largo de las mismas.

Una vez trenzadas todas, tenemos la corona de flores naturales.

Otro sistema consiste en ir colocando, sobre una rama flexible o en un aro metálico, una serie de flores secas que se sujetan mediante cinta aislante al armazón base, procurando que queden bien repartidas.

- *Elementos artificiales*

Mediante flores artificiales se realiza un proceso parecido al utilizado con el uso de flores secas. A modo de armazón se usa el aro metálico y sobre él se va colocando, mediante la unión por torsión, al alambre base que suele llevar



en sus tallos algunas flores de plástico, las cuales se irán sujetando al aro mediante unos alicates. En caso de carecer de dicha estructura metálica, o ser sólo en plástico, se cortarán a medida y se unirán al aro con cinta aislante.

### Tiempo

- De  $\frac{1}{2}$  a 1 h.

### Referencias

- *Erregiñe (e)ta Saratsa* o “Mayas” del valle de Baztan.
- Ciertos cortejos con participación femenina en los Carnavales de Lapurdi.
- Históricamente, en algunas romerías de Bizkaia.

## b) Mitras (DVD)

### Materiales básicos

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| - Cartulina (blanca o color) o cartón | - Hiladillo o serpentinas        |
| - Cromos, pegatinas, etc.             | - Papel de aluminio o espejos    |
| - Papel seda                          | - Bastidores finos en madera     |
| - Telas                               | - Plumas                         |
| - Pasamanería                         | - Flores artificiales o en papel |

## Útiles de trabajo

- Tijeras
- Aguja e hilo
- Pegamento
- Cinta aislante
- Celo o cinta adhesiva
- Sierra
- Alicates
- Rotuladores
- Grapadora

## Elaboración

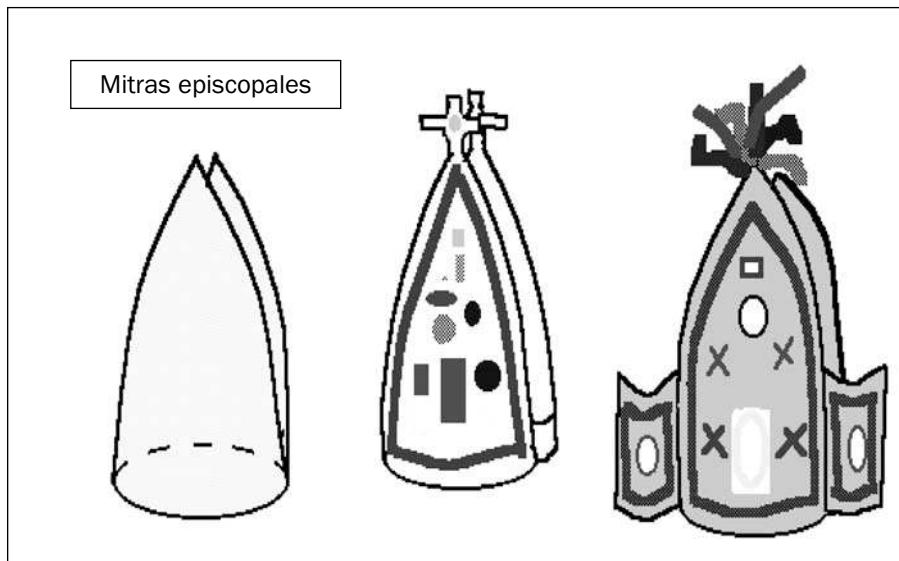
### • Mitras episcopales

Sobre un pliego de cartulina, previamente doblado por la mitad, dibujamos la forma o silueta típica de este tipo de mitra. Seguidamente, cortamos de forma paralela la silueta delantera y trasera de la misma. Esta silueta puede semejarse a las tocas clásicas de obispos y arzobispos, coronarse con una cruz, formar tres puntas o dos alas, etc.

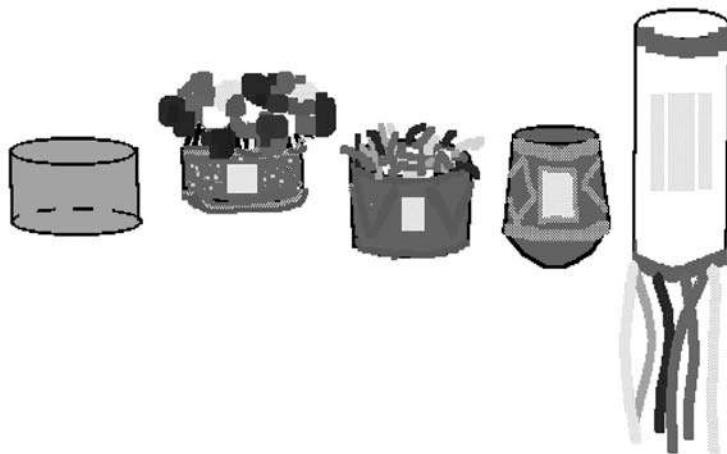
Una vez recortada la mitra, ajustamos su perímetro al tamaño de la cabeza de la persona que lo vaya a utilizar. A continuación, procedemos al encolado de la cartulina.

En las superficies de la mitra se van dibujando diversos motivos y pegando pegatinas o cromos de diferentes colores.

También se puede forrar el cartón, en su conjunto, con tela y adornarlo con pasamanería.



Mitras cilíndricas



• *Mitras cilíndricas*

Estas mitras se realizan sobre la base de un rectángulo más o menos alto, que se dibuja sobre la cartulina o cartón y, una vez adaptada a la medida de la cabeza, se va adornando su superficie exterior con hiladillo, serpentinas o pasamanería. Incluso con papel aluminio, trozos de espejos o pegatinas de figuras geométricas.

En la parte superior se pueden colocar flores, cintas o plumas e incluso tapar su vértice más alto con distintos procedimientos y adornos.

• *Mitras cónicas*

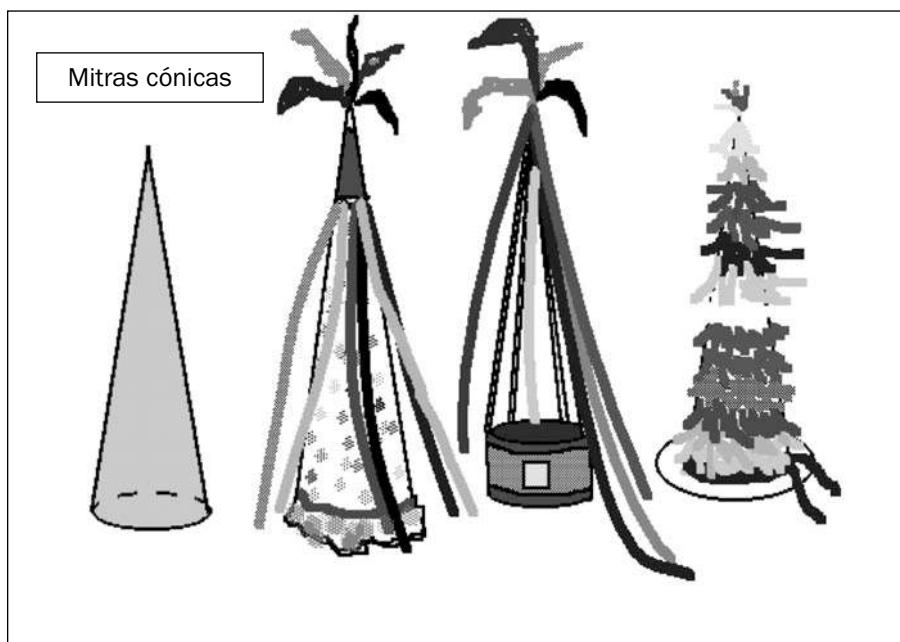
Entre las cónicas podemos describir el clásico cucuricho o cono que se realiza doblando la cartulina y uniendo el conjunto con cola, celo o grapas. Luego se recorta la base sobrante del cono.

La superficie exterior del cono se puede adornar con pegatinas, papel de seda cortado de forma que realice flecos; para ello, se superponen diferentes papeles multicolores. En la parte superior o punta del cono se pueden poner cintas multicolores o plumas.

Colocando el cono sobre un sombrero de paja, o bien el cucuricho, se le coloca una goma o cinta para su sujeción al sombrero.

Todas las mitras pueden realizarse en cartón y forrarse en tela o plástico. Todo ello depende de la finalidad de las mismas, su utilización en diversas ocasiones, o si se desea conservar.

También es posible colocar pequeños bastidores de madera, a modo de armazón, sobre la base cilíndrica y unirlos en su parte posterior, en forma de pirámide, colocando en la punta plumas y cintas. Los bastidores pueden ir forrados con cinta aislante.



### Tiempo

- De  $\frac{1}{2}$  a 1 h. en las mitras episcopales
- De 1  $\frac{1}{2}$  a 2 h. en las mitras cilíndricas
- De 1  $\frac{1}{2}$  h. en las cónicas

### Referencias

- “Obispillo”s de San Nicolás o “Jueves de Lardero”.
- San Felipe y Santiago en Balmaseda (B).
- *Bolantak, Zapurrik y Makilaria* de Nafarroa Beherea.
- *Pesta berri* (*Fête-Dieu*) o *Fiesta del Corpus Christi* en Lapurdi y Nafarroa Beherea.
- *Sorgin Dantza* de Oria (G) y Antzuola (G).
- *Dantzaris de la Sagar Dantza* en Arizkun (N).
- *Kotilun gorria, Besta gorria y Ponpierrak* de los Carnavales de Lapurdi.
- *Joaldunak o Ttuntturroak* de Ituren (N) y Zubieta (N).
- *Txatxoak* de los Carnavales de Lantz (N).

### c) Adorno de boinas o txapelak y sombreros (DVD)

#### Materiales básicos

- Boinas y sombreros
- Telas, pañuelos, gasas, cintas de tela, etc.

- Hiladillo y pasamanería
- Cascabeles
- Plumas
- Flores artificiales o en papel
- Goma elástica de ropa

### Útiles de trabajo

- Tijeras
- Aguja e hilo
- Pegamento
- Cinta aislante
- Celo o cinta adhesiva
- Grapadora
- Imperdibles

### Elaboración

#### • *Forrado de boinas y sombreros*

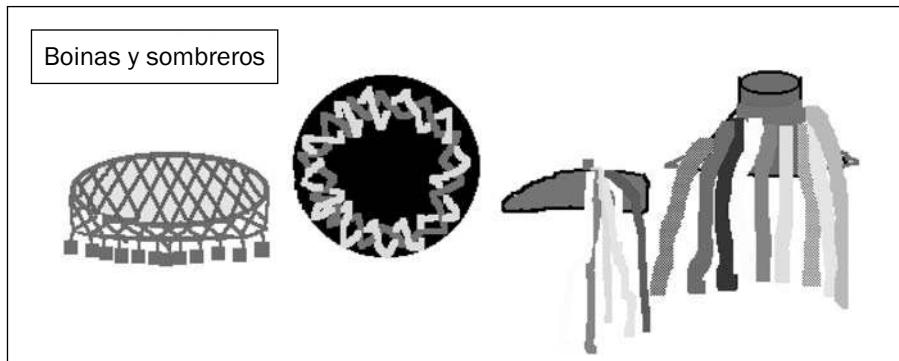
Mediante telas o pañuelos que envuelvan o cubran la boina o el sombrero, podemos forrar dichos elementos de la indumentaria tradicional.

En el caso de la boina, una simple tela nos puede servir para convertirla en una prenda con otro color y apariencia. Incluso, se puede adornar con pasamanería que, colocada en el vuelo de la boina, caiga hacia abajo. Todo ello, puede estar sujeto de forma provisional por imperdibles o de modo permanente, mediante su cosido o anudando una goma de tela a la citada funda.

Los sombreros también se pueden forrar con un gran número de pañuelos que caigan sobre cara y espalda, sujetos desde el punto más alto del sombrero de paja o desde el inicio de su ala. Lo mismo se puede hacer con coloristas cintas o mediante gasa, aprovechando para tapar la cara permitiendo una visión parcial y el propio sombrero.

#### • *Adorno de boinas y sombreros*

Se pueden hacer adornos que consistan en hacer dibujos geométricos con cintas, hiladillos o pasamanería. Estos adornos se colocan de modo que vayan recorriendo u ocupando el perímetro de la boina. Pueden ir trenzados con uno



o varios colores; tanto en el caso de cintas, como de hiladillos. Se suelen sujetar de forma provisional, mediante sujeción con imperdibles o de modo fijo, previo a su cosido.

También se pueden colocar, como sucede con los sombreros, plumas, cascabeles, flores, etc. En ocasiones, unidas al rabillo de la boina se coloca una serie multicolor de cintas que caen sobre los hombros, e incluso se pueden colgar borbones.

De modo similar se pueden adornar los sombreros y éstos admiten infinitud de posibilidades o materiales: pañuelos, cintas, cascabeles, telas, plumas, flores, serpentinas, cuerdas, lanas, gasas, papel seda o papel pinocho, etc.

### **Tiempo**

- De  $\frac{1}{2}$  a 1 h. en ambos casos, y según el grado de complejidad

### **Referencias**

- *Bolantak* de Luzaide (N), Nafarroa Beherea o Lapurdi.
- *Pesta berri* (*Fête-Dieu*) o *Fiesta del Corpus Christi* en Lapurdi y Nafarroa Beherea.
- *Mozorroak* de Goizueta (N) y Arano (N).
- *Mutilak* de Ihabar (N).
- *Txantxoak* de los Carnavales de Abaltzisketa (G) y Lizartza (G).
- *Txatxoak* de los Carnavales de Lantz (N).
- *Zirtzilak* en los Carnavales o en las *Toberak* de Lapurdi y Nafarroa Beherea.
- Algunos jefes de juventud de las asociaciones de mocerías.
- Jinetes participantes en el *Antzar Jokua* (Juego de gansos).

### **d) Colocación diversa de pañuelos en la cabeza (DVD)**

#### **Materiales básicos**

- Pañuelos diversos
- Alfileres de pelo
- Horquillas
- Cinta elástica de pelo
- Goma elástica de pelo
- Peine
- Papel de periódico

#### **Elaboración**

- *Tocado femenino tradicional*

Son innumerables y muy variadas las formas de colocar los pañuelos en la cabeza (*buruko zapiak*) en el mundo tradicional. Aunque hoy en día y salvando las variedades zonales, existen dos estilos diferenciados y pertenecientes a dos categorías de edad: las solteras y las casadas.

La forma de colocar el pañuelo con moño, era un modo de señalar el estado de casada. Esta modalidad se realiza doblando el pañuelo por la mitad y



Buruko zapia al estilo de Durangaldea (B).

colocándolo sobre la cabeza, se sitúa o pone por debajo de la punta trasera un trozo de papel de periódico enrollado (a modo de postizo) o bien con el propio pelo recogido. Luego, con las otras dos puntas se rodea el moño y se sujetan, con alfileres, a modo de orejas a ambos lados de la cabeza.

De parecida manera se coloca el pañuelo que en algunas zonas señalaba a las solteras, o a veces a las casadas, pero en este caso no se realiza el moño y la punta posterior del pañuelo queda suelta.

- **Tocado masculino tradicional**

Pañuelo usado actualmente, a modo de lo acostumbrado en el siglo XVIII, en la interpretación de las danzas clásicas de Gipuzkoa. Su colocación es similar al de la mujer. Se coloca doblándolo por la mitad y con esa forma triangular se pone sobre la cabeza. Pasando las dos puntas laterales cruzadas por debajo de la punta trasera, se anuda sobre ésta y se lleva ligeramente hacia el costado donde se ha atado.

El otro sistema (tipo zorongo), consiste en el doblado previo del pañuelo en varias veces, siempre partiendo de una inicial posición de triángulo y una vez enrollado, hasta conseguir una franja uniforme que se coloca alrededor de la cabeza, atándose mediante el anudado de las puntas, las cuales pueden ser más o menos largas, a un costado.

### Tiempo

- De 10 a 15 minutos en los tocados masculinos
- Treinta minutos en los tocados femeninos

### Referencias

- Tocados tradicionales de las mujeres solteras y casadas, en toda Euskal Herria.
- Danzante clásico de la *Brokel Dantza* o *Ezpata Dantza* en Gipuzkoa.
- Danzantes de Villabuena (A) y de la Errioxa/Rioja alavesa.
- Cortejo de los “Dances” de la Erribera/Ribera de Nafarroa.
- Danzantes de la villa de Lanestosa (B).

### 5.1.4.2. **Indumentaria varia** (en DVD: 1.2. Jantziak / Indumentaria varia)

#### a) **Caretas y/o máscaras (DVD)**

##### Materiales básicos

- Gomas
- Telas, pañuelos, gasas, lanas, etc.

- Pinturas diversas
- Cartulina o cartones
- Caretas o antifaces
- Lanas, cuerdas, serpentinas, papeles de seda y pinocho
- Platos de cartón o plástico
- Sobres grandes
- Hueveras
- Cajas de cartón
- Escayola o vendas de escayolar

### Útiles de trabajo

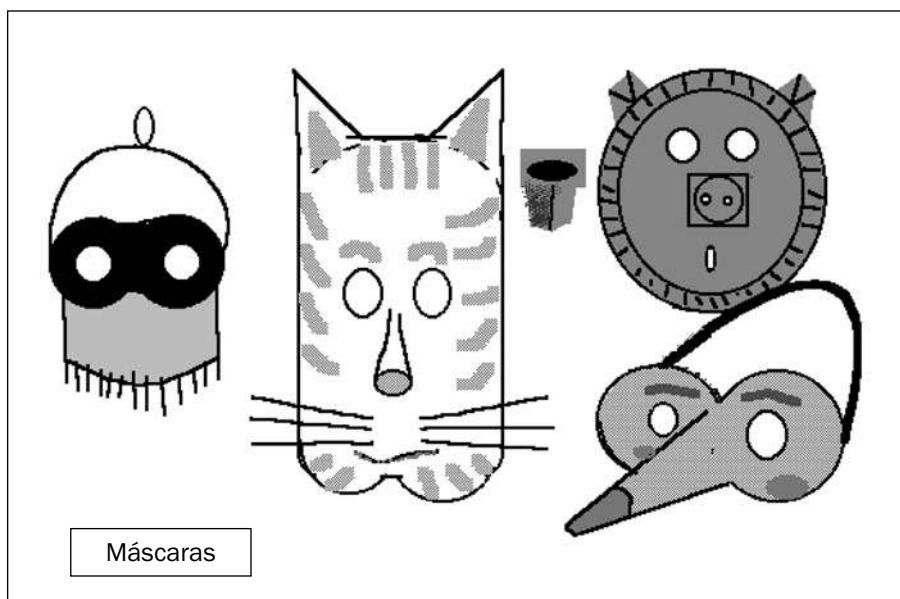
- Tijeras
- Pinceles, rotuladores, etc.
- Cinta aislante y pegamento
- Grapas

### Elaboración

- *Tipo sencillas*

Lo más elemental en el Carnaval ha sido el uso de pintarse la cara o llevar caretas confeccionadas mediante telas, gasas, pañuelos, etc. Estos materiales pueden ser transparentes para permitir la visión, u opacos, pero llevando o haciendo agujeros para la visión y respiración.

También se encuentran las clásicas caretas de cartón. Éstas se elaboran a base de recortar o siluetear una cartulina o cartón, cortando los orificios de los ojos y contorneando la silueta de la nariz. Dichas máscaras pueden ir pintadas o adornadas a voluntad propia, pegando caras o figuras coloristas sobre la base de cartón o cartulina e incluso forrándolas con telas. Éstas pueden ser de máscara completa, media máscara o antifaz.



En vez de cartulinas, también se puede realizar tomando como base platos de plástico o cartón. O con sobres grandes a los que se recorta una de las caras para poder colocar la cara.

Todo ello, siempre con orificios en los laterales para sujetar la careta con goma o lazo.

- *Tipo elaboradas*

En principio, podemos utilizar media máscara o un antifaz para añadirle una tela que caiga desde la nariz y pómulos sobre la boca o resto de la cara. Para ello, tomamos una tela y la unimos a la careta mediante pegamento o grapas. También se pueden realizar flecos en el extremo inferior de la tela, mediante cortes verticales o entresacando hilos horizontales.

Otro sistema es comprar máscaras blancas con relieve y cortarlas en forma de antifaz o máscara con mejillas o pómulos faciales. Adornándolas, posteriormente, a nuestro gusto.

Mediante el uso de una caja de cartón, más o menos adecuada al tamaño de la cabeza, se mete la misma y sobre ella se realizan las modificaciones oportunas que se desee: nariz, orejas o cuernos. Para, al final, adornarla del modo más adecuado.

- *Tipo complejas*

Sobre la base de una huevera de cartón, se recorta situando dos compartimentos de huevo como los ojos y, a la vez, se corta la parte inferior. A esta estructura se pueden pegar una nariz usando los recortes de dicho envase, o unas orejas. Todo ello, a gusto del constructor.

Más elaborada puede resultar la realización de las caretas con escayola. Sobre un molde se coloca la escayola, o bien se van poniendo y superponiendo tiras de escayola, que luego tendrán que secarse para formar una capa firme del mismo material. Esta escayola, como es lógico, debe mojarse en agua y trabajarse húmeda para poder darle forma.

Al molde, e incluso al producto, se le puede añadir grandes orejas o desproporcionadas narices. Una vez secas, se pintan con temperas y se les puede añadir pelo, hebras de lana, estropajo u otros aditamentos.

Como las otras caretas, se perforan los laterales y se les mete una goma ancha para su sujeción a la cara. Y si la parte interna no está pintada o hace daño, se le añadirán trozos de esparadrapo que actuarán como almohadillas.

## Tiempo

- De 10 a 30 minutos en las del tipo sencillas
- De 30 a 45 minutos en las del tipo elaboradas
- De 1 a 2 ½ h. en las del tipo complejas

## Referencias

- Cualquier Carnaval en Euskal Herria.
- Figurantes del Corpus de Oñati (G).

## b) Disfraces (DVD)

### Materiales básicos

- Ropas usadas o viejas
- Elementos o accesorios de vestir
- Espejos grandes para poder observarse

### Elaboración

La propuesta consiste en utilizar y vestirse, con ropas variadas, de forma original o en base a modelos tradicionales en los diversos contextos festivos. Con posterioridad esto servirá para poder observarse en espejos, realizar actividades en común los disfrazados u opinar, en grupo, sobre lo idóneo o no de un disfraz o prenda, comentar la apariencia, etc.

### Tiempo

- De 1 a 1 ½ h. para la actividad

### Referencias

- Trajes tradicionales de diversas épocas y espacios.
- Trajes de fiestas concretas (Carnavales, San Juan...).

## c) Alpargatas y zapatillas (DVD)

### Materiales básicos

- Alpargatas blancas
- Hiladillo (2 m. por alpargata)
- Hilos gruesos de colores e hilo normal
- Cascabeles

### Útiles de trabajo

- Agujas sencillas y de colchonero
- Tijeras

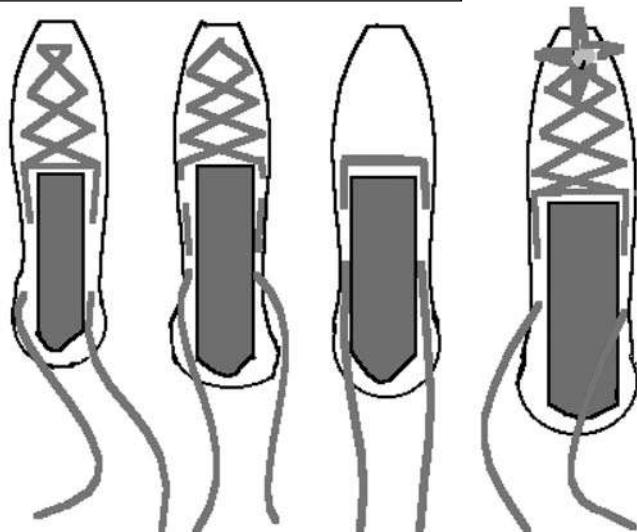
### Elaboración

#### • Colocación del hiladillo

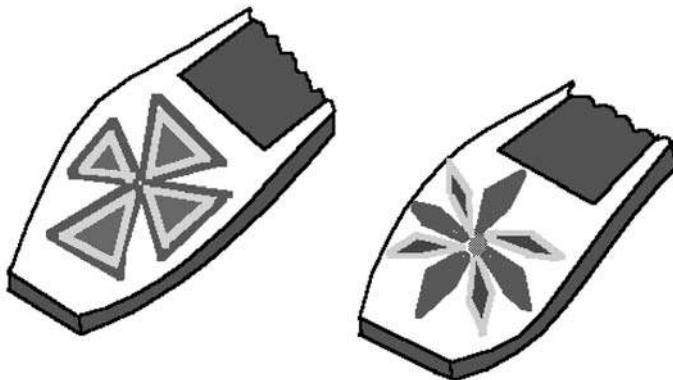
Se introduce el hiladillo con ayuda de una aguja de colchón. Primero desde la puntera, en uno o dos puntos y luego entrecruzando, sucesivamente, el hiladillo hasta llegar al empeine y, desde aquí, en puntada larga se pasa el hiladillo hasta casi el talón.

Resulta mucho mejor si se pasa el hiladillo por la alpargata en la ida y a la vuelta, sujetando el propio hiladillo con una puntada. No existe una fórmula única. Debe cortarse y calcularse bien el hiladillo para que sobre lo necesario y poder atarlas con cuerda suficiente.

Colocación de hiladillos en las alpargatas



Ornamentación de zapatillas



También se pueden colocar con un único pase a la altura del empeine y sin necesidad de cruces sobre la zapatilla.

- *Ornamentación de las alpargatas o zapatillas*

Un adorno clásico consiste en colocar cascabeles en la punta. El sistema más habitual es la realización de una roseta, en forma de cruz, cosida y en su centro, cosido también, un cascabel.

Otra fórmula es usar hilos de colores y mediante la realización de punto de cruz, crear diversos y variados dibujos en las alpargatas.

## Tiempo

- Media hora para colocar hiladillos
- De 1 a 2 h. para adornarlas

## Referencias

- Alpargatas usadas por todos/as los/as *dantzaris* de Euskal Herria.

### **5.1.4.3. Utensilios** (en DVD: 1.3. *Tresnak / Utensilios*)

#### a) Útiles de fuego (DVD)

##### Materiales básicos

- Velas
- Cerillas
- Paja, hierba o cartón
- Palos cortos (a partir de palos de escoba)
- Papel de seda o charol
- Cartulina o papel del usado para las bases de las tartas
- Recipientes vacíos industriales de yogur, flan, cuajada, etc.
- Cromos o pegatinas
- Cajas de queso o membrillo en porciones

##### Útiles de trabajo

- Alambre, celo, cinta aislante o cuerda
- Sierra
- Cúteres o cuchillas
- Tijera
- Cola

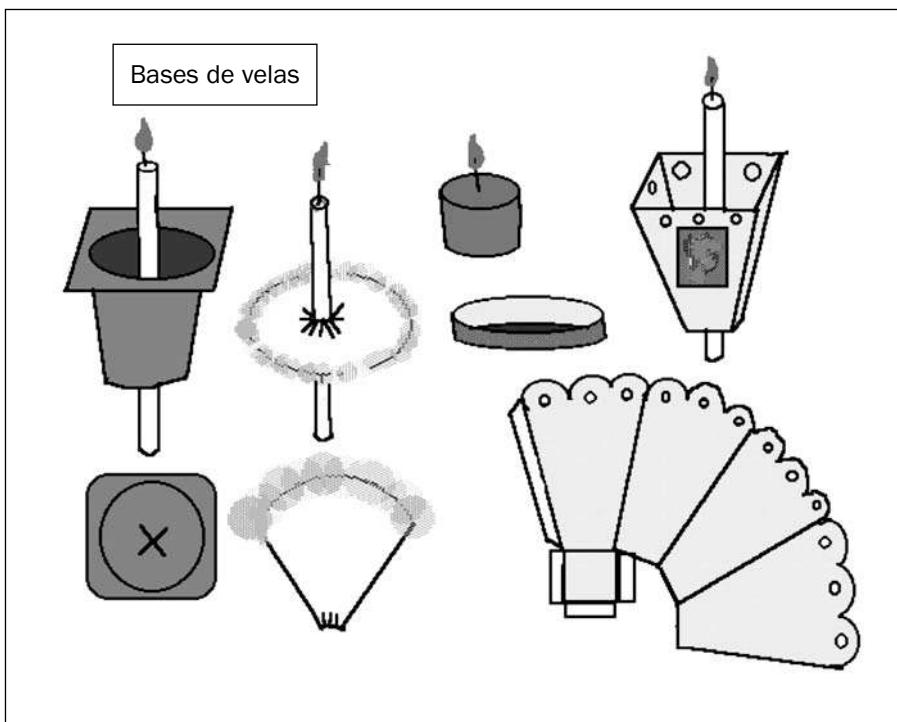
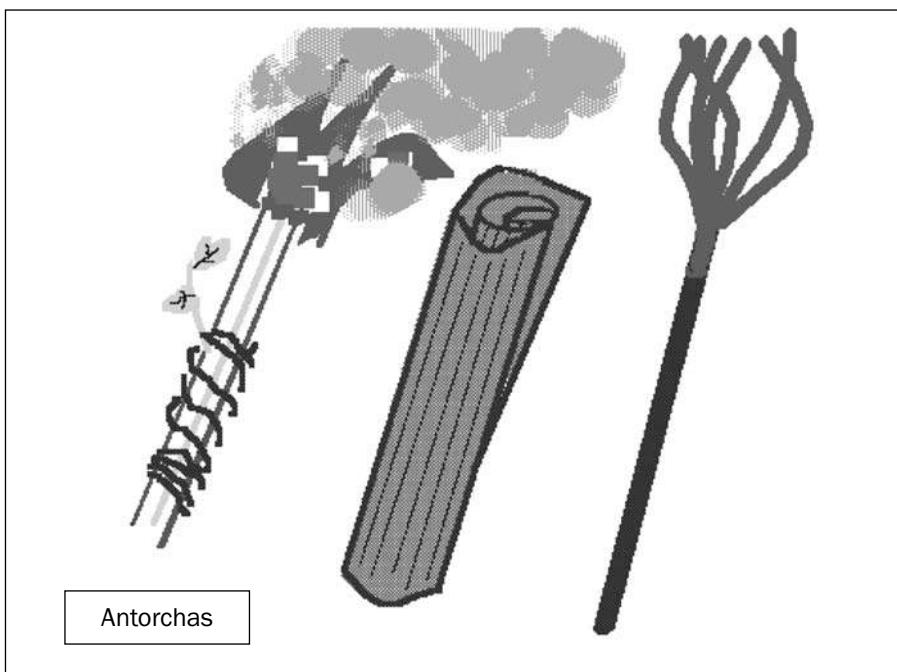
## Elaboración

### • Antorchas

Tradicionalmente, las antorchas de fuego, se realizaban con un simple manojo de hierba seca que formando un haz se sujetaba o unía con la propia hierba, cuerda o alambre. También se pueden hacer antorchas con un cartón grueso enrollado. Pero en nuestro caso y para evitar la posibilidad de quemaduras, utilizaremos un palo corto grueso, como un palo de escoba. Le colocamos en uno de los extremos papel de seda rojo, o bien, papel de charol rojo. En ambos casos el papel debe, previamente, ser doblado y cortado en tiras longitudinales, salvo en el extremo donde se va ya a encolar al palo. El efecto es una antorcha de buen sonido, en el caso del papel de seda y de aceptable efecto óptico en el de papel de charol.

### • Bases de velas

Su uso se circunscribe al sistema de protección de las manos a la hora de portar velas encendidas y así evitar las posibles quemaduras por la caída de cera



caliente. Su uso es bastante común en actos y rituales asociados con la religión.

Para elaborar un protector o base de velas, el sistema más sencillo es coger un envase de lácteos y, una vez limpio, se hace en su base dos cortes en forma de cruz con un cúter o cuchilla y se introduce la vela por dicho orificio, quedando las manos debajo del recipiente y éste hace de contenedor de las lágrimas de la cera. También puede hacerse con cajas o tapas de queso en porciones. Otro sistema es usar papeles de los utilizados en las bases de tartas, ya que éstos vienen adornados en sus bordes. Cogiendo el papel se hacen varios dobleces, para luego en su vértice cortar parte de la punta y hacer varias incisiones. El centro del círculo queda perforado y por él se introduce la vela.

Más elaborado es coger una cartulina, donde dibujaremos una especie de tronco de pirámide y con dicho desarrollo preparado para pegar, se perfora la base como se ha indicado al principio y se coloca la vela. En sus caras vistas pueden llevar dibujos o pegatinas alusivas a motivos religiosos o de otro tipo.

### Tiempo

- Media hora para las antorchas
- Entre ½ y 1 h. para las bases para velas

### Referencias

- *Kandeleridxo Eguna* o fiesta de la Virgen de Candelaria en la zona de Busturialdea (B).
- Semana Santa o el Sábado de Gloria en la iglesia (bendición del fuego y del cirio Pascual).
- Procesiones nocturnas.

## b) Útiles de cuestación (DVD)

### Materiales básicos

- Telas
- Bolsas de plástico
- Cajas de cartón
- Latas medianas (leche en polvo, lactancia...)
- Pegatinas o papel de regalo

### Útiles de trabajo

- Rotuladores
- Grapadora, aguja e hilo
- Tijeras
- Navaja o destornillador
- Martillo

### Elaboración

- *Bolsa*

Para recoger alimentos o dinero en una cuestación, se pueden realizar bolsas con tela, cortando la misma en forma de rectángulo y, doblándose por la

mitad, se unen los extremos laterales mediante su cosido con hilo o bien mediante grapas. Damos la vuelta a la bolsa y ya está realizada.

- **Huchas**

Con una caja de cartón (ej.: cajas de zapatos) se hace en la tapa superior una ranura y el exterior de la caja se adorna con dibujos, coloristas pegatinas o papel de regalo.

Mediante el uso de latas medianas podemos obtener unas huchas. Para ello, se retira la propaganda y con una navaja o destornillador, mediante golpes secos con el martillo, se orada la ranura en la tapa superior. La lata en todo su alrededor se adorna con papel de regalo o pegatinas.

### Tiempo

- Entre 15 y 30 minutos para ambos casos

### Referencias

- Cuestaciones carnavalescas en toda Euskal Herria.
- Cuestaciones infantiles y juveniles en otras festividades.

## c) Palos (*Makilak*) (DVD)

### Materiales básicos

- |   |                    |
|---|--------------------|
| – Ramas jóvenes (recién cortadas en primavera)  | – Chinchatas       |
| – Papel seda (diversos colores)                 | – Cascabeles       |
| – Hiladillo o cinta aislante (diversos colores) | – Alambre o cuerda |

### Útiles de trabajo

- |            |                        |
|------------|------------------------|
| – Alicates | – Cúteres o navajas    |
| – Tijeras  | – Cola o pegamento     |
| – Sierra   | – Punzón o clavo largo |

### Elaboración

- *Trabajando sobre la corteza*

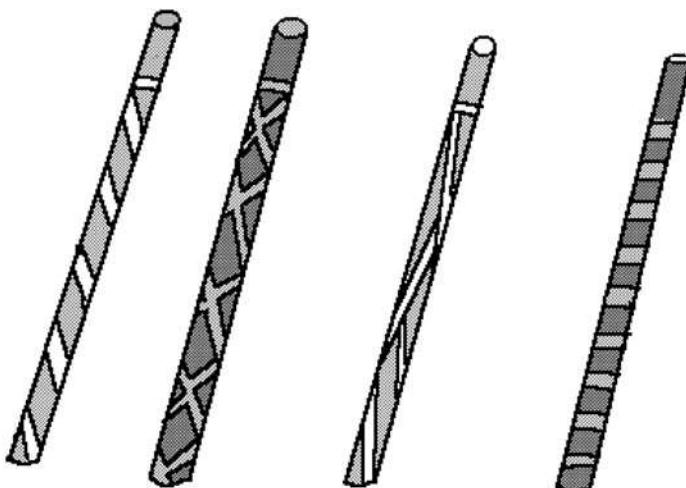
Tomando ramas jóvenes y de corteza verde, se realizan incisiones con el cíter o navaja para primero marcar o dibujar y luego quitar o vaciar la corteza. De esta forma el palo queda a dos colores, el blanco interno y el oscuro de la corteza.

Las figuras que se pueden o se suelen hacer son innumerables, dependiendo de la dirección, inclinación, anchura o separación de los cortes obteniendo formas helicoidales simples o cruzadas, bandas paralelas, etc.

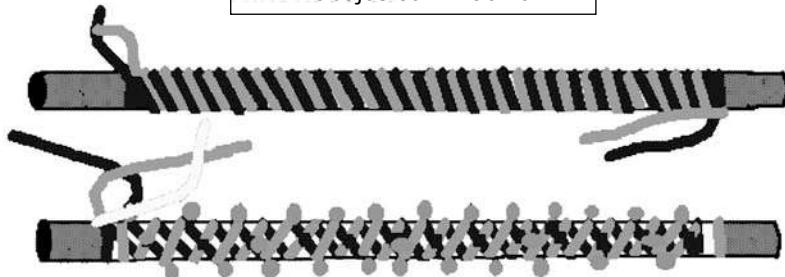
- *Trabajando con hiladillo*

Sobre el palo, a lo largo de todo éllo, se va colocando de forma paralela hiladillo de dos colores. Este hiladillo puede ir: montado uno sobre otro, cubriendo el palo completo en un color y luego, situar el otro color separado, colocando uno primero y después el otro; ambos a la vez; dos paralelos en un sentido u otro trenzado en sentido contrario.

Trabajos sobre la corteza



Trabajos con hiladillo



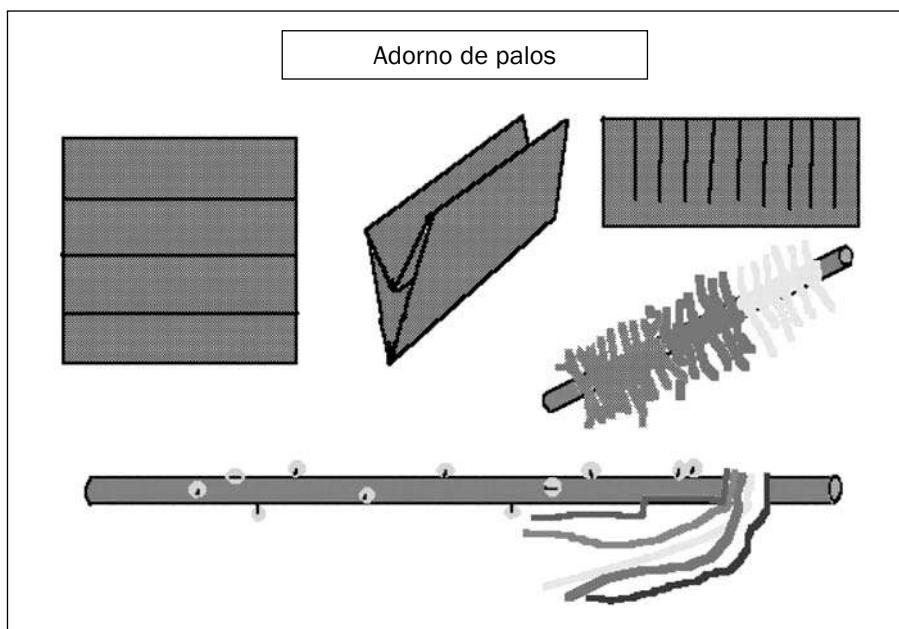
Si se usa este método del hiladillo, a ambos extremos del palo, se debe atarlo bien, sujetándolo con chinchetas o cinta aislante. También puede quedar sin cubrir la empuñadura y la base.

Todo el proceso del hiladillo, puede hacerse con cinta aislante de diversos colores e incluso los colores pueden ir pintados sobre el mismo palo.

• Adorno de los palos

Para adornar los palos, se puede usar papel de seda de diferentes colores. Éste se corta en cuadrados, se hacen dos dobleces y se van cortando líneas paralelas sin llegar a la base.

Dicha base de unión se encolla y se pega sobre el palo, en forma espiral, alter-



nando papeles de diferentes colores y quedando los flecos sueltos sobre el palo.

Una forma mucho más simple de adornar un palo es colocar un manojo de cintas atadas por un extremo y dejar que caigan sueltas sobre el palo. A lo largo del palo se pueden poner cascabeles distanciados y sujetos por chinchetas o atados con cuerdas o alambre a través de orificios realizados en el grosor del palo, mediante un punzón.

También se pueden colocar cascabeles en los palos forrados con hiladillo, sobre los de cinta aislante o los pintados.

### Tiempo

- De 1 a 1 ½ h. en todos los casos

### Referencias

- Palos que pueden ser utilizados en la víspera de Santa Águeda.
- Palos utilizados en la ejecución de diversas danzas.
- Aros o arcos adornados que son habituales en diferentes danzas.
- “Danza de varas” (o aros) de Lanestosa (B).

## d) Espadas de madera (DVD)

### Materiales básicos

- Espadas en madera (previamente elaboradas)
- Cintas de hiladillo (varios colores)

### Útiles de trabajo

- Rotuladores
- Corrector de faltas

### Elaboración

Una vez cortadas y perforadas las maderas con la forma de la espada que se desea, se reparten para ser adornadas a gusto de cada uno. Primero, en la espada lisa, se va señalando con unos rotuladores los lugares donde van los dibujos. Luego con el corrector blanco (se recomienda usar el de tipo lápiz) se van haciendo siluetas, dibujos o motivos. Para su pintado es válido cualquier tipo de pintura o rotuladores y los motivos pueden ser geométricos, puntos, muescas, etc.

Tras pintarlas, se colocan lazos o lazadas que se sujetan en los orificios realizados a tal efecto, a lo largo de la hoja de la espada. Dichos lazos también pueden ir adornando la empuñadura.

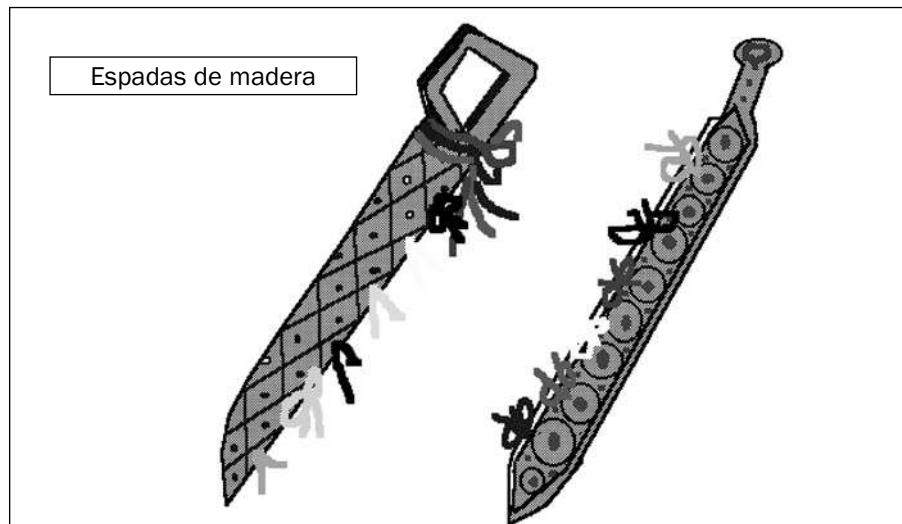
El diseño de la forma de la madera puede ser propio o de un profesional.

### Tiempo

- De 30 a 45 minutos

### Referencias

- *Oilar Jokua* o “Juego del gallo” infantil en el valle de Baztan (N).
- Los *Buhameak* de las *Maskaradak* en Zuberoa las utilizan en su danza.
- *Gorriak* del Carnaval en Lapurdi y Nafarroa Behereoa.



**5.1.4.4. Muñecos festivos** (en DVD: 1.4. *Jai panpiñak / Muñecos festivos*)

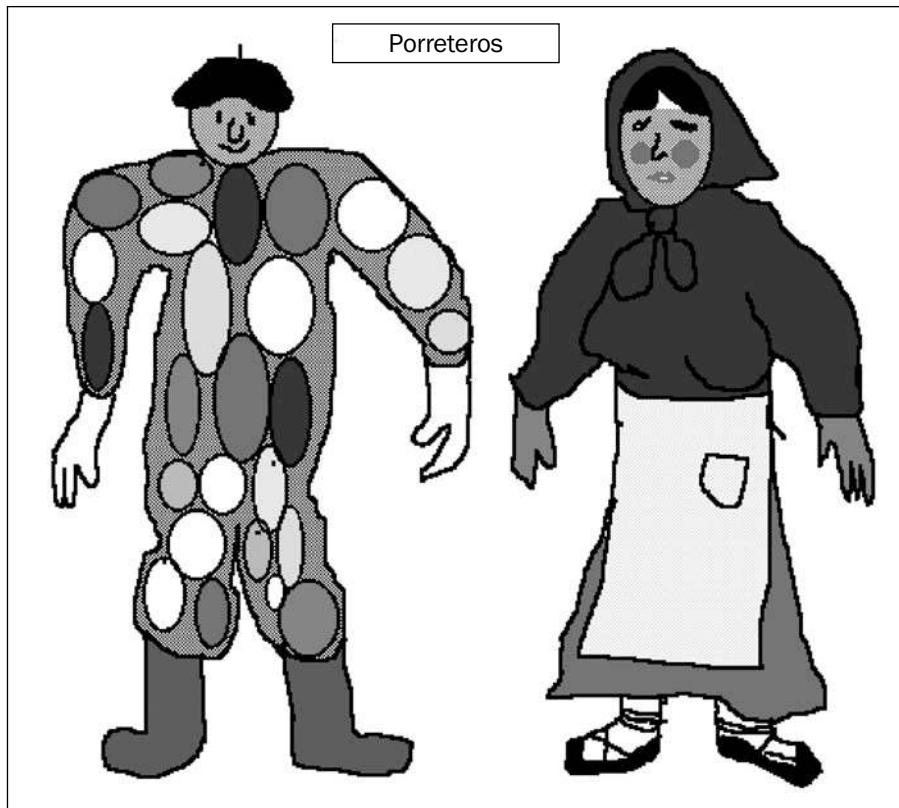
a) “Porretero” (DVD)

Materiales básicos

- Globos de diversos tamaños
- Buzo de trabajo
- Guantes de goma
- Calzado y calcetines o medias
- Careta
- Gorro

Útiles de trabajo

- Aguja e hilo
- Imperdibles
- Rotuladores
- Cinta de embalar o cuerda



## Elaboración

Tomando como base un buzo, lo vamos llenando de globos de diferentes medidas hasta completar todos los huecos. A modo de cabeza podemos colocarle un globo grande, al cual le pintaremos la cara o le colocaremos una careta de poco peso. Los extremos superiores se unirán a los guantes de goma que van cosidos o encintados. Los extremos inferiores se elaborarán con calcetines o medias rellenas y calzado: botas, alpargatas, *abarkak*, etc. También puede ir vestido de mujer. Su estabilidad es precaria por su poco peso pero tiene la ventaja de ser muy moldeable y además es muy fácil de realizar.

## Tiempo

- De 45 minutos a 1 h.

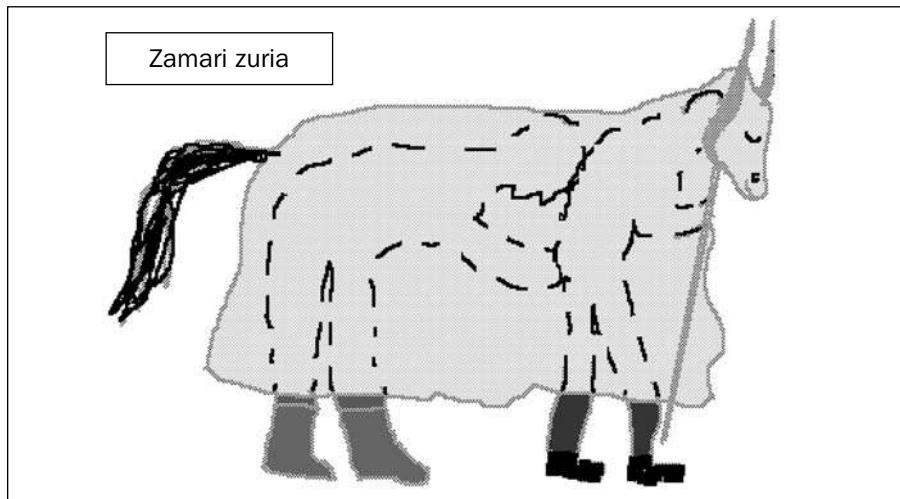
## Referencias

- Oalentzero clásico de la Navidad en Euskal Herria
- Muñecos del Carnaval, especialmente en Araba (“Porretero”, “Cachi” o “Marquitos”).
- “Judas” y “Judea” de Semana Santa.
- Muñecos y mascotas de fiestas patronales.

## b) Zamari zuria (DVD)

### Materiales básicos

- Sábana o colcha
- Gomas o cuerdas
- Cuerda o lana para la cola



## Elaboración

Se colocan dos personas, una detrás de otra, la primera erguida y la segunda situando las manos sobre la cadera del delantero y su cabeza apoyada en la espalda. Se les tapa con una colcha que, sobre la cabeza del primero, simule a grandes rasgos, la cabeza y hocico de un equino. La parte trasera, coincidente con el trasero del último, puede llevar una especie de cola.

De esta guisa o modo, se moverán y actuarán a modo de mulo, yegua o caballo, tratando de asustar, perseguir y divertir a los participantes que les rodean.

## Tiempo

- Media hora

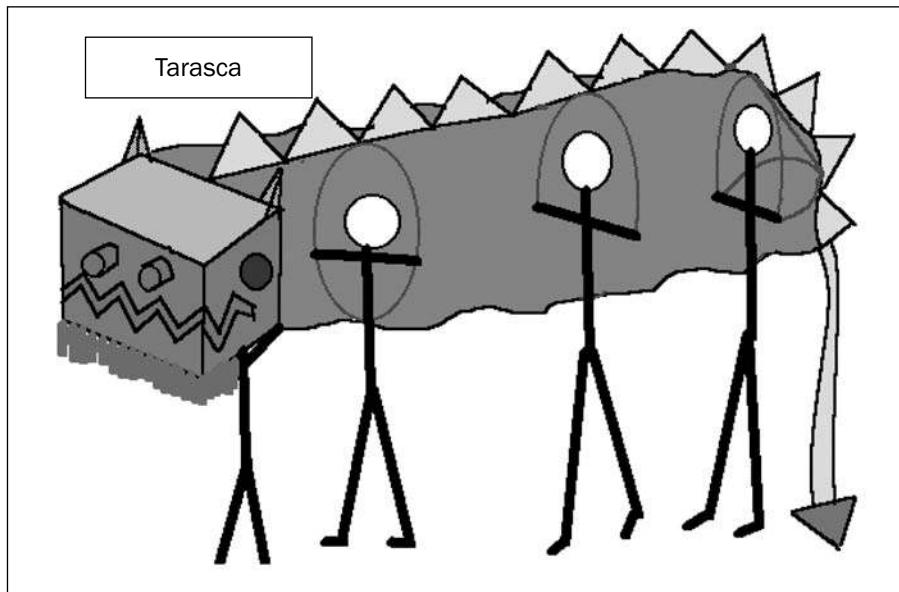
## Referencias

- Zamari Zuria era una especie de caballo o mulo que servía, en Euskal Herria, para animar las labores vecinales en los desvanes de los caseríos: artoxuriketa, tertulias nocturnas, etc.

## c) Tarasca o dragón (DVD)

### Materiales básicos

- Caja de cartón grande
- Papel de charol rojo
- Tela brillante de diversos colores
- Cascabeles
- Arcos o aros de danza o gimnasia



## Útiles de trabajo

- Tijeras y cúteres
- Grapadora o hilo
- Cinta aislante y de embalar
- Imperdibles

## Elaboración

La tarasca o dragón es un personaje trabajoso pero un buen ejemplo para elaborar y manipular en grupo. El sinónimo de este conocido elemento a partir de las celebraciones festivas de ciertos pueblos orientales, lo encontramos en nuestra Mitología y más concretamente en el personaje denominado *Herensugea*, es decir culebra, y sus movimientos serpenteantes.

Una vez obtenida una caja de cartón grande, forrarla entera con papel de charol y recortar con un cúter formando los huecos de la boca, ojos y nariz. La boca y nariz van al frente, los ojos en la misma dirección o en los laterales y en la parte superior se le pueden colocar unas orejas. Todo ello, según la creatividad y habilidad del grupo.

Después de elaborada la cabeza, se le une a un aro o arco inicial que le sirva de sujeción. En ese momento, o previamente, con una larga tela brillante y varios arcos distanciados se elabora el cuerpo del dragón. La tela va por encima de los arcos y unida a éstos mediante cosido o imperdibles. La distancia de los arcos se establecerá en función de los participantes. Al final, el último aro se une en escuadra (90.<sup>o</sup>) a otro por sus extremos, mediante cinta de embalar y unidos los dos por el punto máximo de los arcos, con un palo recto que sirva de refuerzo al armazón.

A continuación, por encima de toda esta estructura y en su sentido longitudinal, colocaremos una o varias telas seguidas en forma de diente de sierra que simulan la aleta dorsal del simbólico animal. En la estructura final sujetaremos una cola rematada en un triángulo de tela. A lo largo de todo el lomo de la sierpe colocaremos cascabeles cosidos o sujetos con imperdibles.

Una vez finalizado, cada participante coge un aro y se coloca dentro de la carpa, unos detrás de otros. El primero lleva la cabeza y el último la estructura de la cola. Se van moviendo a ritmo y van serpenteando a las órdenes del primero. Su efecto es colorista y curioso, pudiéndose acompañar de música.

## Tiempo

- De 1 ½ a 2 h.

## Referencias

- Procesiones históricas en la festividad del *Corpus Christi*, en diversas localidades de nuestro país.

## 5.2. MITOS

(en DVD: 2. Mitoak / Mitos)

### 5.2.1. La despensa de la imaginación

La Mitología es la ciencia que estudia, describe y analiza los cuentos, las leyendas, los mitos y otras narraciones que nos acercan a seres fantásticos e historias increíbles. Nos introducen, sin duda, en un espacio sobrenatural y, al mismo tiempo, próximo.

Cuando leemos un cuento a un niño o niña, intentamos crear una atmósfera que cubra el espacio vacío que dejan las letras impresas... con imaginación. Debemos tener en cuenta que muchos de estos cuentos tradicionales que ahora se narran a los niños y niñas, fueron recogidos, con o sin aportación creativa, de sus propios recopiladores, o inventados, entre los siglos XVIII y XIX: Ch. Perrault, los Hnos. Grimm o H. C. Andersen.

A esto debemos añadir que, en su origen, dichos cuentos, con más o menos literatura a como hoy se presentan, se utilizaban para entretener a los nobles. Por lo tanto, el origen marca que eran, principalmente, para adultos.

Sin embargo, entre los cuentos y cada una de las categorías de literatura popular esgrimidas en el primer párrafo de este apartado, no se hace sencilla una diferenciación que abogue a delimitar todos y cada uno de los conceptos que cubran por separado y en conjunto.

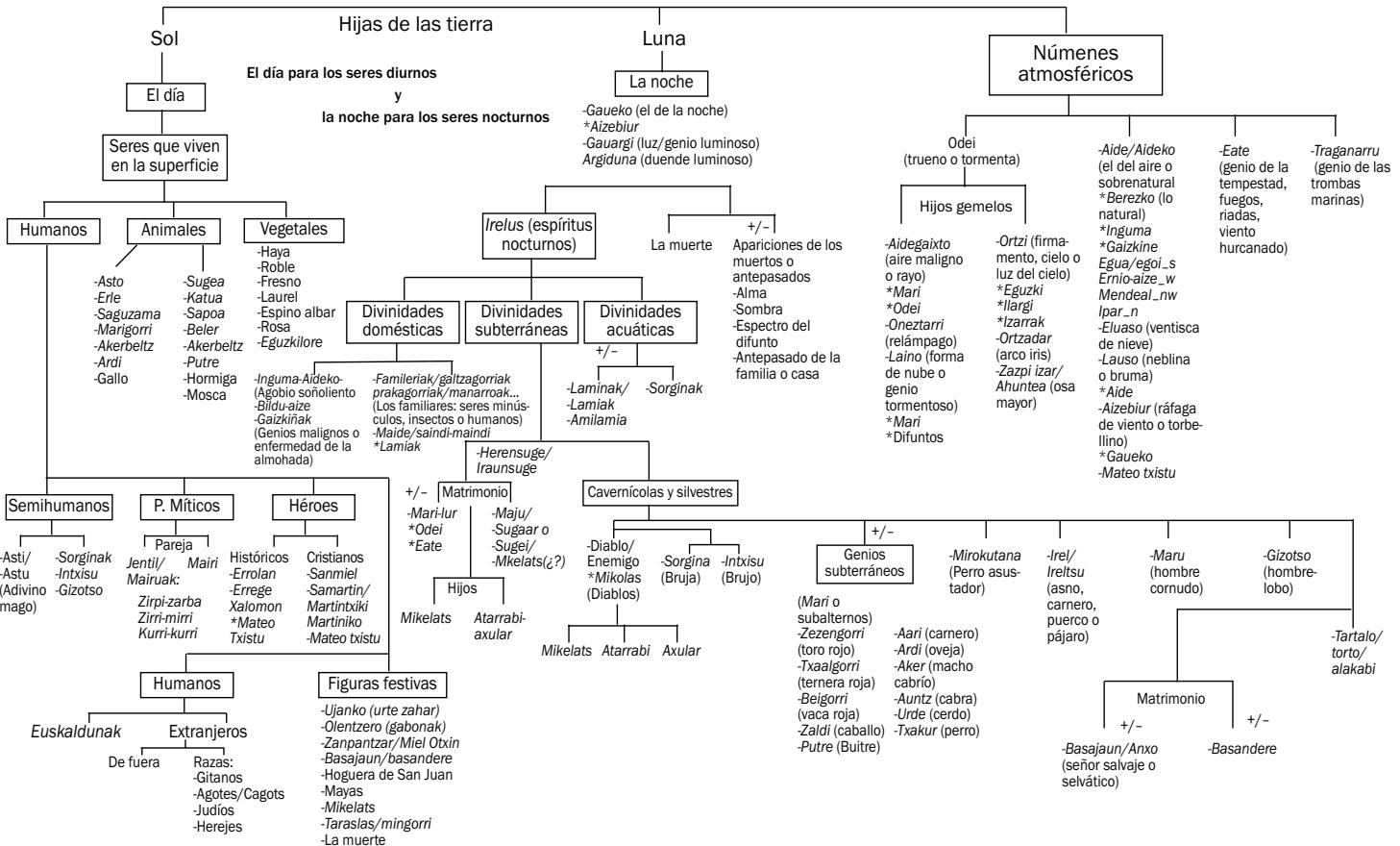
Como ejemplo tomaremos el mito. Según algunos estudiosos éste procede del rito. Por lo tanto, podríamos decir que el rito, a su vez, viene de las tradiciones. Pero qué es un mito más que una historia que en su origen tenía un cierto sentido y que, con el paso del tiempo, se ha ido transformando hasta establecerse hasta en una leyenda histórica.

Tenemos mitos y cuentos: unos tradicionales, muchos actuales y otros tradicionales actualizados. Se busca la imaginación infantil, llenar de contenido letras e imágenes plasmadas en el papel. No obstante, los dibujos y otras fórmulas de animación han dado paso, ya desde hace mucho tiempo, a otra forma de ver, evaluar y representar los diferentes personajes que, con el tiempo, se han convertido en parte necesaria de nuestras vidas.

### 5.2.2. Un cuento de leyenda

Un halo misterioso cubre la atmósfera húmeda y difuminada del amanecer en cualquier bosque del país. Allí, en lo alto, en la colina o en el collado, se percibe una extraña forma. Se trata de una piedra de más de dos metros de altura clavada en tierra firme. Cuando los primeros rayos del sol se hacen menos tenues, nos acercamos a palpar el lugar y, sin darnos cuenta, nos hallamos rodeados de un círculo casi perfecto de piedras de diferentes tamaños asomando de la fina hierba que cubre el prado. Es la unión del menhir y el cromlech.

## LA TIERRA



Los que en otros tiempos, Edad de Hierro, sirvió para enterrar a los muertos, se han convertido hoy en día en monumentos megalíticos, cargados de valor patrimonial, pero sin una clara defensa por parte del pueblo y las instituciones. Estos megalitos, como infinidad de elementos que componen la cultura material, están ligados a la Mitología del país.

Época en la que los Gentiles “dominaban”, hasta cierto punto, el aspecto religioso de una sociedad y que hoy forman parte de leyendas, historias y cuentos en su honor o como expresión de su desventurada desaparición, han sucumbido como fiel expresión quedando patente todo ello en los innumerables vestigios arqueológicos de nuestros montes y bosques.

El *Jentil*, personaje dotado de una fuerza extraordinaria y salvaje, vivía en la montaña, aislado y en contraposición de la religión cristiana, cuando ésta llegó. Lugares como *Jentilbaratz* (cromlech), *Jentiletxe(a)* (dolmen), *Jentil zubi(a)* (arco natural en el camino de Indusi a Baltzola (B)), *Jentilzulo*, *Jentileio*, o *Jentilarri*, dolmen este último situado en el almacén prehistórico de la Sierra de Aralar (G), del que la leyenda cuenta fue sepultado el último *Jentil* al anunciar el nacimiento de Jesús, conforman un amplio espectro en el campo topográfico, retrotrayéndonos en el tiempo; un pasado en el que la tradición se mantenía generacionalmente de forma oral, y por la cual ha llegado hasta nuestros días.

Más asociaciones mitológico-megalíticas: de *Ttarttalo*, el polifemo de un ojo en la frente, el dolmen de *Ttarttaloetxe(ta)*; de la bruja o *sorgin*, el dolmen de *Sor-ginetxe*; y de *lamiak*, los barrios de Lamiako (Leioa) o Lamindao (Dima).

Un mundo mágico e impenetrable, donde la imaginación juega su baza. Lugares y recuerdos, seres extraordinarios y rituales, convivencia vivencial entre el ser humano y el resto de los habitantes de su mundo; naturaleza viva en todos los sentidos.

### 5.2.3. Lugares sagrados

Tocando de nuevo la tierra, estas construcciones de piedras y tierra, según prehistoriadores y arqueólogos, no fueron las formas más primitivas de enterramiento. Las cuevas sirvieron de vivienda, además de tumba, antes del período de incineración.

Tanto a nivel de toponomía como de leyendas e historias procedentes de la tradición oral, la Mitología autóctona toma carta de presencia en diversos aspectos.

La transmisión de la citada tradición oral ha influido decisivamente en el mantenimiento de formas dialectales que, a su vez, han contribuido en la creación de una propia Mitología Vasca, compuesta de leyendas, historias y cuentos, sin saberse a ciencia cierta, en muchos casos, dónde está la diferencia entre ellas. La batalla entre las creencias antiguas y las imposiciones religiosas chocan de una manera crítica, disolviéndose en el inconsciente colectivo.

Narraciones contadas de padres a hijos, de abuelos y abuelas a nietos y nietas, y que han llegado hasta nosotros a través de la letra impresa por investigadores. Acertados, en la condición de un material que se debía recoger antes de su implacable desaparición.

El cuadro adjunto nos introduce en una visión espacial y temporal de muchos de los seres mitológicos y personajes de nuestros cuentos y tradiciones. La Naturaleza, como no podía ser de otra forma, en estrecha relación con el devenir de la especie humana.

#### **5.2.4. Leyendas y cuentos**

(en DVD: 2.1. Kondairak eta kontu zaharrak / Leyendas y cuentos)

Una larga noche tormentosa de invierno junto al fuego hogareño, o una tertulia después de una opulenta comida en las fiestas patronales, eran algunos de los momentos oportunos para contar sucedidos, historias locales, los últimos acontecimientos sociales y los viejos cuentos o *kontu zaharrak*. Ante la mirada expectante de los vecinos, o los boquiabiertos niños, la ironía y las facultades del cuenta-cuentos, aunque en versión no oficializada de este sustantivo, la imagen volaba libremente hasta confundir la ficción con la realidad. Seres sobrenaturales y con poderes mágicos, increíbles *Akelarres* y fuerza descomunal.

De entre la gran cantidad de cuentos existentes, se han elegido tres de diferente tipología, obviando otras versiones y con un denominador común: los seres vivos y lo que les rodea en este mundo.



Dolmen de Sorginetxe en Arriza(ba)la(ga) (A).

### a) **Mari (DVD)**

Leyenda, también conocida por *Anbotoko Mari*, *Anbotoko damea/damie*, *Mari Urraka*, *Mari Urridxe*... La existencia de diversas variantes a lo largo de nuestra geografía, principalmente entre Bizkaia y Gipuzkoa, nos dan una referencia de la importancia que mantenían este tipo de *kontu zaharrak* entre la población autóctona.

La elección de una versión corta como fundamento de la locución, es simplemente una forma de determinar el período de audición. La adaptación para ser contada es como sigue:

*Kontalariak:* – Neska batek orrazten ematen zituen orduak etxean [...] Eta baserri lanetan ezer gutxi laguntzen zuen edo; hobeto esanda: Bat be ez. Amak egun batean bere honetik atera eta madarikazio hau bota zion.

*Amak:* – Mila tximistek eramango ahal haute!

*Kontalariak:* – Alaba, berehala, desagertu zen [...] Geroago, artzain bat azaldu zitzazion eskeleto itxuran.

*Alabak:* – Neure amak botatako madarikazioa betetzen nozu.

\* Procedente de Zegama (G)<sup>52</sup>



*Lamiak de la Maskarada del barrio Lamiako, de Leioa (B).*

### b) **San Martin eta Basajauna (DVD)**

Cuento mitológico muy extendido a través de la geografía de Euskal Herria.

La adaptación, según criterios de locución es como sigue:

*Kontalariak:* – Behin baten... San Martin Ataunera etorri zan... Etorri zanean... etzekian: Ez herriko, ez nekazaritzarako berri. Eliza bat nahi zuen zelai batean egin: Ibarraaren une zabalean. Bainoa... Basajaunak muino gainean, gaurko kanposan-

52. J. M. de BARANDIARAN. *Obras Completas*, T. I, p. 162. Copiado en euskera por I. M. de LEZEA, de *Euskal Leiendak. Iparraldea / Leyendas vascas. Iparralde*, p. 54.

*tuan, egitea nahi zuen. Egunez honek egindako lanak... gauez, San Martinek ibarrera ekarri ohi zituen.*

*San Martinek: – Aida zuria!, aida gorria!... Horrako zelatan dagoenari... ateraiok begia.*

*Kontalariak: – Eta hontza..., ikaratuta, arrapaladan alde egin zuen ... Eta... eliza egin zuen San Martinek.*

*San Martinek: – Bainaz... hemengo zerbitzariantzakorik? Ez dugu: ... Ez laborerik... ez da sororik be ere! Basajaunari eskatuko diot laguntza!*

*Kontalariak: – Bainaz... alferrik. Basajauna saltoka zebilen galazi gainean. San Martinek, hau ikusita, galtza luze-luzeak jantzi... eta...*

*San Martinek: – Neuk be ere hik bezala egingo diat!*

*Kontalariak: – Eta saltoka hasi zan, bera be pilo batetik bestera... eta... polainak galaziz bete zitzazkion... Garia... lapurtu zuen... Gero galde hau egin zion Basajaunari...*

*San Martinek: – Noiz ereiten da garia bada?*

*Basajaunak: – Kaaarr... kar-kar, kar-kar. Lagunok: Badakizue zeren galde dabilki-dan hau? Horri irtetean – Arto ereitea. Horri legortean – Arbi ereitea. Horri erortzean – Gari ereitea*

*Kontalariak: – San Martin, bitarte hartan, gordeta egon zan, eta... Gordetik aditu zituen Basajaunaren hitz hauek. ... Eta... harengandik ikasita, berak ere garia erein zuen. ... Eta... harezkero ederki elikatu ahal zituen elizko zerbitzariak.*

*San Martin honen eguneko erreza hau izaten omen zan:*

*Janak on dagigula eta  
Edanak eta gaitzik ez.  
Gorputzak osasuna eta  
Ariman kalterik ez.*

\* Procedente de Ataun (G).  
Recogido a Antonio Arruebarrena<sup>53</sup>

### c) Xinaurriarena (**Primadera hastetik**) (DVD)

Últimamente ha habido intentos por conseguir interconectar o complementar, cuentos con corte fabulístico con melodías tradicionales de diverso ritmo, obteniendo como resultado nuevas fórmulas pedagógicas totalmente válidas en la enseñanza infantil<sup>54</sup>.

---

53. *Euskalerriaren Yakintza II*. R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, pp. 310-311.

54. *Kantutik jolasera*. VV.AA.

Se trata de uno de los pocos cuentos con melodía, recogido en su momento en unas condiciones singulares y con unos actores cotidianos: la hormiga trabajadora y el pájaro que entra en escena para adoctrinar filosóficamente la ardua laboriosidad llevada a cabo según la estación meteorológica. La melodía se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 01/.

1. Primadera hastetik,  
Uda (y)azkenera,  
Xinaurri zurra lanian ari  
Neguan jateko.  
Alor bazterrean,  
Xoriñua heldu zako  
Trufa egirat.

2. Xinaurri kiskil,  
Lepa mehia,  
Utzak, utz, lan hori.  
Jainkoak emanen dik  
Jan ahala eta edari.

(Traducción: 1. Desde el comienzo de la primavera hasta el otoño, la prudente hormiga trabaja para comer en el invierno. Un pajarito ha venido a la orilla del campo a reírse de ella. / 2. Hormiga miserable, de cuello delgado, deja ese trabajo. Dios te dará lo necesario para comer y beber.)

\* Procedente de Donibane Garazi (NB)<sup>55</sup>

### **5.2.5. Representaciones y seres mitológicos**

(en DVD: 2.2. Irudikapen eta izate mitologikoak / Representaciones y seres mitológicos)

Las representaciones con la utilización de seres pertenecientes al mundo mágico-religioso o de leyenda, han sido defendidas en todo momento y de forma racional por el pueblo, el cual ha asumido el papel de intermediario entre los elementos, nacidos de la mentalidad y el subconsciente, y las celebraciones que los enaltecen.

Por un lado, los disfraces que representan seres grotescos: *Ziripot* en los Carnavales de Lantz (N) es continuamente empujado y derribado por *Zaldi-koa* –pequeño caballo salvaje que no se deja herrar tan fácilmente por los *Arotzak*–, cayendo al suelo. Otra simulación de caballo, hábil y ágil entre cabriolas, *Zamaltzaina* de las *Maska(ra)dak* de Zuberoa, junto a *Txerreroa*, *Gathuzaina*, *Kantiniertsa* y *Banderaria*. Y por último, otro Carnaval recuperado, el de Zalduondo (A), nos recuerda la dificultad para encontrar explicaciones a la lángida expresión física de estas representaciones antropomorfas, con los “Ceniceros”, ovejas y pastor.

En cuanto a los muñecos, peleles y figuras consideradas como procedentes de otro mundo, el abanico varía ostensiblemente entre los que se fabrican en la actualidad y los que han dejado de elaborarse.

---

55. En *Obras Competas / Cancionero Vasco VIII-Canciones III*. P. DONOSTIA. Núm. 1039, pp. 1445-1447.

Así tenemos a uno de los más conocidos en el ámbito popular: *Miel Otxin*. Paseado, danzado, sentenciado y muerto, primero a tiros y después quemado en la hoguera, su posible origen de bandolero que tenía atemorizada a la población, coincide con otros personajes como “Juan Lobo” de Torralba (N), o “Marquitos” de Zalduondo (A), el cual inicialmente es paseado encima de un burro, aspecto que toma cariz burlesco para, a continuación ser empalado. Por la tarde del mismo día, y no contentos con esa muerte anal, es bajado del poste y, vuelto a pasear a modo de escarmiento en un carro, es sentenciado por todas las adversidades atmosféricas y plagas del pueblo, pereciendo quemado en la hoguera. Parecido fin le acontece a “Porretero” en Saratzu/Salcedo (A), con la diferencia de que aquí es lanzado al tejado del lavadero, o en Kanpezu (A) donde se le tira al río. En los territorios norteños de Lapurdi y Nafarroa Beherea es conocido con el nombre de *Zanpantzar*.

Muñecos como los nombrados han existido a lo largo de la historia y geografía del país, especialmente en Araba y Nafarroa: “Gutiérrez”, *Mikelua* o el recuperado de entre viejos baúles *Aitixarko* en Ihabar (N). Pero no únicamente se quemaban en Carnavales, ya que los “Judas” y “Judasas” de Añana-Gesaltza/Salinas de Añana (A), Moreda (A) o Biana (N) son ejecutados el Domingo de Pascua de Resurrección.

La muerte del Carnaval, representado simbólicamente en tales muñecos, o en la sardina trasladada en una urna y lanzada al mar o a la ría, nos muestra el fin de un ciclo completo, punto culminante del invierno, para su regeneración en el siguiente, la primavera, y así período tras período.

Sin embargo, por su idiosincrasia, por su extensión actual gracias a la difusión que tuvo a partir de los años 60 y 70, por ir acompañados de canciones y ritual, y por otro lado su desconocimiento real en cuanto a la procedencia geográfica y mitológica, hemos seleccionado al actual personaje de las Navidades vascas.

Su progresiva introducción realizada a partir de la necesidad de un elemento autóctono que rivalizara y suplantara a las figuras de los Reyes Magos, ha supuesto al igual que en el caso de estos últimos, la consecución de un personaje, dentro de una sociedad altamente consumista, que se dedica en estas fechas al reparto de obsequios a los más pequeños, quedando como objeto el castigo a los adultos en su hecho de efectuar la compra de tales regalos.

Dejando a un lado la perspectiva actual de celebración, el fundamento mitológico de donde procede nos traslada a las leyendas recogidas en su día por José Miguel de Barandiarán:

[...] Lo que parece indudable es que Olentzaro es una época del año. Pero en unos pueblos lo representan en figura de hombre o personaje un tanto grotesco que hace su aparición en Nochebuena. En Oyarzun dicen que es un carbonero que vive con su mujer; en Zarauz, que tiene ojos rojos, sanguinolentos; en Elduayen, que su cara es negra, tiznada con carbón; en Larraun, que tiene tantos ojos como son los días del año, más uno; en Berástegui, que parece cargado de un haz de argoma y con una hoz en la mano; en Zarauz, Lizarza y Oyarzun, que es

comilón; en Elduayen, Lizarza y Berástegui, que en Nochebuena se introduce por la chimenea en las casas y que por tal motivo es preciso limpiar previamente ese conducto [...]<sup>56</sup>

Dato, este último de la entrada por la chimenea, recogido por los propios autores de este estudio en Amezketa (G) y que sin duda tiene una significación directa de parentesco con los nombres utilizados en la denominación del tronco navideño: *Onentzaro, Onantzaro, Sukilarro, Gabon enborra...* Se trata en este caso, de uno o dos troncos colocados en cruz, con la intención de que sean algo más gruesos de lo normal y que deberá dar calor durante la larga noche de Nochebuena y Navidades, *Gabonak o Eguberriak*.

Si bien las diferentes versiones sustantivas abarcan un terreno amplio, no lo es tanto la procedencia actual original de la celebración en estas fechas invernales.

Este acto puede ser observado año tras año en la víspera de Navidad en algunos de los pueblos que se sitúan a orillas del río Bidasoa, concretamente en los navarros de Bera y Lesaka, así como el guipuzcoano de Oiartzun. Es en este día, en la actualidad por la mañana y antaño por la tarde-noche, del 24 de diciembre, cuando niños y jóvenes, en la actualidad de ambos性os, recorren de forma itinerante los diferentes barrios, caseríos y círculos urbanos que conforman cada municipio. Acompañados de un muñeco; mitad humano, mitad grotesco en sus facciones, e incluso en algunos casos un joven, vestido con blusa negra, pantalón azul de mahón, txapela negra, con calcetines blancos y abarkak de cuero, casi siempre sentado, como así reza la canción y portando un saco junto a otros objetos accesorios.

Relleno de hierba seca o paja, con guantes por manos, en postura laboriosa o descansada, erguida, sentado o de rodillas, de todos los tamaños y enumerados se pueden ver en el concurso que se realiza en la plaza de Lesaka (N), -localidad a la cual vamos a hacer referencia única a partir de este momento-, al mediodía del día ya citado. Cada grupo entona unos versos fijos y otro a elección de los participantes, siempre dentro de los existentes en la canción. Las diferentes estrofas que componen la canción se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 02-a/, b/, c/ y d/. Por otro lado, el género femenino, representado por niñas que a veces no levantan un palmo del suelo, portan unos "belenes" (*jaiotzak*) y concursan asimismo. Se premia la entonación en el canto, la indumentaria de los componentes del grupo y la perfecta construcción de *Oalentzero* o del "belén". Por la tarde, de ese mismo día, el muñeco *Oalentzero* ganador servirá de personaje central en el pasacalles, acompañado de la Banda Municipal de Música, de jóvenes, adultos y el resto de grupos postulantes. En ningún momento nos han confirmado los habitantes de cada una de las localidades citadas, que se quemó hoy en día, o se quemara en el pasado, a *Oalentzero*, como así lo citan algunos investigadores<sup>57</sup>.

---

56. *Obras Completas*, T. I. J. M. de BARANDIARÁN, p. 183.

57. *Obras Completas*, T. I. J. M. de BARANDIARÁN, p. 184 y *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco* de J. CARO BAROJA, pp. 110, 115, 118...



Olentzero es trasladado en andas por un grupo de las tres “pes”: pequeños pedigüeños postulantes cada 24 de diciembre. Lesaka (N).

Para que la fiesta finalice de esta forma, ha debido de comenzar a las 6 h. de la mañana aproximadamente. A estas horas tan madrugadoras, los niños y niñas recorren los diferentes barrios de su pueblo, en la villa de Lesaka: Nabatz, Katazpegi, Telleri, Zala... Al llegar a cada caserío o barriada, entonan alguna de las estrofas de la canción, acompañados en algunas ocasiones por un acordeón o una txaranga, a lo que son obsequiados con dinero y alguna que otra vianda o bebida. Antaño, únicamente llevaban (a) Olentzero y los productos de la matanza del cerdo, frutas y frutos secos componían el grueso recibido.

Una vez de haber realizado el itinerario correspondiente por barrios y barriadas, y después de la finalización del concurso que lleva instaurado más de 50 años, los grupos petitorios prosiguen su cuestación por el casco urbano. La concentración es a veces tan masiva que hasta 3 ó 4 grupos pueden coincidir en un mismo punto.

La indumentaria, uniforme en cada grupo, no varía sustancialmente de unos a otros:

- Los niños y muchachos: pantalón de mahón azul, calcetines o medias blancas de lana, abarcas negras de goma, faja negra o de cualquier otro color, camisa sin determinación de color específico, pañuelo al cuello y boina negra. Como elemento anexo: pieles de ovejas soportadas en los hombros a modo de prenda para evitar el frío.

Complementos: palos, bolsa o cesto, bota de vino y botellas de agua. *Olenzero*, cuya indumentaria se ha especificado con anterioridad, es trasladado en un carro y conducido por un caballo, llevado por los propios niños en andas, e incluso en tractor. En otras ocasiones se trata de un elemento vivo.

- Las niñas y muchachas: traje denominado de aldeana o casera, con mandil negro, saya blanca, calcetines o medias largas blancas de lana, abarkak negras de goma, pañuelo negro anudado tipo moño o sobre los hombros y pañuelo blanco al cuello. Como complemento, se añade una toquilla. El “belén” portado en una especie de mesa configurada al efecto, contiene en su interior las figuras del niño Jesús, sus padres María y José, el burro, la vaca o el buey, los Reyes Magos, algún pastor, ovejas y otros elementos.

De las estrofas que habitualmente ya no se cantan, o en menor medida se oyen y correspondiente o no a la canción de *Olenzero*, en Lesaka, destacamos:

Ari naizela, ari naizela  
nekatu zaizkit espanak;  
itxi hontatik espero ditut  
bi errial (e)ta gaztainak.<sup>58</sup>

### **5.3. RITUALES FESTIVOS Y CUESTACIONES (ORDEN CÍCLICO)**

(en DVD: 3. *Jai erritoak eta eskeak / Rituales festivos y cuestaciones*)

#### **5.3.1. El rito como catalizador de la tradición**

(en DVD: 3.1. *Erritoa ohituraren katalizatzalea gisa / El rito como catalizador de la tradición*)

Las diversas celebraciones, categorizadas ritualmente, que se superponen a lo largo de los diferentes ciclos del año, componen una red que atesora en su fondo el porqué de su complicado y al mismo tiempo sencillo origen.

Estas fiestas presentan como protagonistas indiscutibles a los más pequeños, siendo, en otras manifestaciones, imitaciones de las actividades realizadas por jóvenes o adultos. Un número amplio de ellas se celebran en torno al ambiente escolar y el resto se supeditan a contextos donde predominan otros agentes socializantes como la familia, la cuadrilla de amigos o el sacerdote entre otros.

En general son cantos petitorios que hacen mención explícita o implícita a la conmemoración, donde los pedigüenos tratan de reforzar su atribuida identidad infantil-celestial e indican y expresan su deseo de recibir alimentos y dinero. Donativos que según su bondad, obtienen en recompensa a su imprecación verificada. La generalidad de este tipo de actos nos muestra la estructura formal

---

58. Noticia curiosa sobre *Olenzero*. *La Comparsa, la escena y la música en la Navidad de Lesaca*. E. J. ESPARZA.

de estas cuestiones, realizadas en todas las categorías de edad y la pregunta a la recepción entre la entonación del canto y el rezo en caso de fallecimiento de algún morador de la vivienda.

En definitiva, los procesos cílicos de la Naturaleza encuentran su representación y continuidad simbólica en los actos festivos de los niños y las niñas que, al mismo tiempo, sirven para relacionar sus posiciones con el pensamiento mágico-religioso de la propia colectividad humana.

Atendiendo a una correlación natural y periódica, según establece el calendario, a continuación exponemos los diferentes ejemplos tomados en cada caso.

### a) Aguinaldo (DVD)

De carácter itinerante se puede calificar esta festividad, en su mayoría realizada por niños y niñas, que recorren las casas de uno o varios barrios en cada localidad.

Prácticamente olvidada en la actualidad en muchos lugares y no realizada en la mayoría, su propósito postulante y navideño, nos da una idea aproximada de las necesidades alimenticias en aquella época y fecha.

El día elegido variaba entre la tarde del día 24 y el día 25 completo, a los que cabe complementar el 31 de diciembre, 1 de enero e incluso el 6 siguiente.

Los niños y niñas en pequeños grupos, unas veces siendo hermanos pero, generalmente, ligados por parentesco o amistad, y previamente aleccionados en sus respectivas casas sobre la canción y acto que van a realizar, paseaban y visitaban los hogares de sus familiares más allegados y amigos, así como las de sus vecinos más cercanos.

Tras acercarse y golpear la puerta pertinente, la dueña o dueño salía al pórtico, ventana o balcón. Reunidos, formando un pequeño “corro”, entonaban al unísono la canción propia de la fiesta. Título de la canción que, por otro lado, se ha convertido con el paso del tiempo en sinónimo de donativo a todas las escalas sociales de convivencia actual: “el/los (pedir el/los) ‘Ag(u)inaldo’s” o “Aguillando”(s). La citada canción se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el núm. 03/.

Eran obsequiados con nueces, avellanas, mandarinas, manzanas, peras... y alguna que otra moneda (una “perra”, 10 céntimos...), que les servía de acicate a estos pequeños, de edades comprendidas entre los 5 y 12 años. Recompensa que, participativamente, era repartida en partes supuestamente iguales una vez concluido el recorrido.

La indumentaria se ha correspondido con el momento histórico que ha tocado vivir.

Otras cuestaciones que eran llevadas a cabo en estas fechas navideñas se corresponden con los nombres de *Marijesiak*, *Abendua*, *Urte barri*, *Apalazio* o *Erregen*.

Como ejemplo musical más evidente, la siguiente versión recogida del vulgo, como fruto de la tradición oral y extendida en amplias zonas de la península.

‘Aguinaldo rechilé’  
por amor de San Miguel.  
San Miguel está en la puerta  
con su cabecita puesta.

Ábreme la puerta  
que viene Santa Ana,  
con un borriquito  
lleno de pana.

Ábreme la puerta  
que viene San Miguel,  
con un borriquito  
lleno de miel.

Y esta puerta que es de palo  
y aquí viene un caballero  
que se llama JUAN.

Aquí estamos cuatro,  
cantaremos dos:  
denos aguinaldos  
por (el) amor de Dios.

¡Aguinaldooo!

\* Procedente de Deustua^(B).  
Recogido a J. Madariaga por  
Andoni Luzuriaga<sup>59</sup>



Representación: “a pedir el ‘Aguinaldo’”. Niños delante de un caserío.

59. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. J. E. LARRINAGA, p. 71.

### b) **Gare jotzeak (DVD)**

Las “Cencerradas”, geográficamente, han estado extendidas por toda Europa. Su procedencia, al parecer, se sitúa en la Edad Media y con su estrepitosa resonancia a base de cacerolas, cazuelas, campanos, etc., sirven para darnos una pequeña idea de cómo se las gastaban -bromeando- entonces.

Existían varios tipos de “Cencerradas”:

- Las que se producían delante de la casa, habitualmente en horas nocturnas, ante un soltero, o soltera, un viudo o una viuda que volvían a/de ejercitar el matrimonio.
- En caso de bromas ante personas de la propia comunidad. Los aspectos pueden ser variados y van desde el mero entretenimiento a la venganza. Las riñas y peleas, han llegado a golpes y a la sangre<sup>60</sup>.
- Y, por último, las realizadas en invierno: bien en Carnavales por adultos o jóvenes; bien en fechas navideñas; o bien en las cercanas al Carnaval, por niños. En lugares no muy distantes, por ejemplo en Aragón, éstas eran realizadas también por San Antón (17 de enero).

En Nafarroa la tradición se ha mantenido de forma generalizada hasta hace relativamente unos años en los valles de Baztan, Erronkari, Sakana, o en la merindad de Lizarra y otros pueblos cercanos fuera de ésta.

Aquí nos vamos a centrar en las que aún perviven en el valle de Baztan (N).

En torno a las Navidades, el día 6, su víspera o algún que otro día anterior, es cuando niños y niñas celebran esta fiesta. Los regalos de estas fechas consistían, y en algunos casos consisten, en los obsequios, materializados en productos de consumo, obtenidos a través de la postulación.

La tarde del 5 de enero es la elegida, habitualmente, por la ruidosa comitiva para la cuestación. Cencerros, campanos, campanillas, ezkilarak y otros objetos de latón o hierro, sirven para producir la estridencia sonora, rompiendo el silencio de este apacible lugar situado entre montañas.

En el barrio de Bozate, perteneciente al municipio de Arizkun (N), separado del centro a unos 2 Km., bien conocido por el origen o permanencia de una raza marginada, los agotes, entroncados directamente con los cagots del lado de Iparralde y de zonas de Francia, los niños recorren el barrio creando ruido que es confundido con el sonido de los campanos de vacas y caballos.

---

60. Costumbres festivas y diversiones populares burlescas-Vizcaya, 1700-1833. J. C. ENRÍQUEZ.

Al igual que en Bozate, en el centro de Arizkun, Arraiotze (N) o Ziga (N), los niños y niñas en grupos de entre 10 y 15 componentes recorren cada centro, blandiendo los elementos citados o asidos a su cintura. Correteando al principio, andando después, los dueños de cada casa les obsequian con frutas, frutos secos y golosinas.

En pocos pueblos, los niños recitan las letras alusivas al día. Así en Amairu (N) dicen:

*Aingeruak gara,  
zerutik heldu gara,  
boltsa badugu  
dirurikan ez dugu.  
Etxekoandre etxearen bal(d)in bada,  
urtetx, urtetx!*<sup>61</sup>

En Ziga se forman dos grupos petitorios. Uno, el formado por niños de entre 7 y 10 años, recorre las casas del centro, entonando la canción integrada en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 04/. Naranjas, nueces, avellanas, manzanas y caramelos, entre otros, son recogidos e introducidos en bolsas de plástico o cestas de mimbre. Cada uno intenta recoger lo máximo posible. El otro grupo, de mozos de entre 13 y 16 años, visita los dispersos caseríos, frecuentando caminos, atajos y veredas. A medida que pasa el día, pues éstos comienzan muy pronto por la mañana, el agotamiento suscita la no-entonación del recitado y, simplemente al llegar a cada vivienda y tras golpear su puerta, el dueño o dueña sale a la misma y les lanza los productos al suelo. Tarea costosa ésta, pues la distancia de un caserío a otro puede ser de varios kilómetros.

La indumentaria utilizada hoy en día es la propia, es decir la que cada individuo tiene habitualmente en casa para el uso diario, incluyéndose el chándal. En Altsasu (N), donde es elegido un “Rey de los cencerros”, el cual porta pieles, el resto lleva uniformemente una blusa negra, un pantalón de mahón azul, pañuelo de colores al cuello, calcetines o medias de lana y abarkak de cuero.

### c) *Kandeleridxo (DVD)*

En pleno período invernal y carnavalesco se halla el día de la Virgen de康达利拉, siendo su celebración muy extendida en todo el país durante el 2 de febrero.

Las bendiciones de velas y alimentos, propias de este día, han contribuido al hecho preservacional. Estas velas después de ser bendecidas eran colocadas en el dormitorio, u otra habitación del hogar, y en caso de tormenta o de enfermedad de alguno de los moradores, se encendían.

---

61. En Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra núm. 58, “Las cencerradas del día de la víspera de Reyes”. G. IMBULUZQUETA, p. 266.

Sin embargo, y a pesar de conocerse el recitado de *Kandelerio*, *Kandelario* o *Kandeleridxo* en muchos pueblos de Bizkaia, el mismo no se entona como se hace en la actualidad en Gernika[-Lumo] (B).

Una vez finalizados los actos religiosos, sobre las 20 h., niños, jóvenes y adultos con velas encendidas y faroles efectúan un paseo por las calles céntricas, acompañados por los *txistularis*. En todo momento suenan *Biribilketak*, las campanas de la iglesia y, en ciertos puntos, formando un extenso “corro”, al unísono más o menos, se entona la versión propia del pueblo, como puede verse en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 05/.

No existe una vestimenta propia.

#### d) Jueves de Lardero (DVD)

Dentro de los actos del Carnaval, la merienda que antaño se realizaba en el monte o prado cercano, *Basa(ra)toste*, *Kanko(ra) martxo...*, llega el turno a la fiesta infantil por excelencia de estos días, realizada el Jueves Gordo. Aunque hoy en día, en algunas poblaciones han sido trasladadas a días anteriores o posteriores.

Según zona y localidad sus nombres varían:

- En Bizkaia: *Eguen zuri* en Durangaldea, Uribealdea y Busturialdea, y “Carrastoli(e)ndas” el Martes de Carnaval en Las Encartaciones.
- En Gipuzkoa: *Urdai Largero* en Eskoriatza.
- En Nafarroa: *Egun ttun ttun* y *Orakunde* en el valle de Baztan.
- En Araba: “Fiesta del Gallo” en el valle de Aiara, “Jueves de Lardero” en Lagrán, Arana-S.Bixenti y otras localidades cercanas, y “Fiesta de la Banderrilla” a principios de febrero en el valle de Zuia.

Ciñéndonos a la celebración de la localidad de San Vicente de Arana/Arana-S. Bixenti, diremos que en la actualidad se realiza el Sábado de Carnaval, durante la mañana.

Los niños y niñas se reúnen en el exterior de la iglesia sobre las 11 h. de la mañana y de aquí salen hacia el resto del pueblo. La comitiva formada, según año, por entre 8 y 15 componentes, de edades comprendidas entre 3 y 10 años, realizan un recorrido, supuestamente preestablecido. Al llegar a cada casa y antes de entrar en la correspondiente vivienda, pues en la gran mayoría de los casos se introducen en su interior, comienzan el canto. Letra y música que pueden verse en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 06/.

Una vez de hacerse notar y aparecer la familia dueña, prosiguen su canción, incluso siendo acompañados por los residentes y finalizando con la entrega de huevos,

chorizos, frutas, golosinas y dinero. La cruz parroquial portada por el o la mayor de todos ellos es besada por los moradores. En la casa donde ha fallecido alguien durante el último año, o se encuentra algún enfermo, se reza una oración, preferencialmente el “Padre nuestro”, o se canta, a elección de los citados dueños.

Jueves de Lardero,  
Viernes de la Cruz,  
Sábado de Pascua  
resucitó Jesús.

Cesto(s) traemos,  
huevos pedimos  
para Jesucristo  
que viene de camino.

Con una doncella,  
los ángeles con ella.  
Y si no nos dan,  
las gallinitas lo pagarán.

(Sepan ustedes cumplir  
con arreglo a su conciencia,  
y no dudarán ustedes  
el dolor de nuestra ausencia.

Ni tampoco olvidarán  
que si lo requiere el día,  
porque hoy es jueves de todos,  
santificaremos el día.)

Todo recogen los niños:  
chorizos, huevos y pan.  
También recogen los cuartos  
y longanizas si nos dan.

\* procedente de Lagrán (A)<sup>62</sup>

Su recorrido se da por finalizado pasado el mediodía y es cuando se produce el reparto de lo obtenido entre todos los allí reunidos.

En los últimos años, rompiendo el esquema tradicional, del uso de una vestimenta acorde con su tiempo, se utilizan disfraces varios. Cada niño y niña se coloca el disfraz en su propia casa, aunque no es una regla para todos los participantes. La bolsa de plástico y la cesta ayudan a la recogida de los diferentes donativos.

Únicamente uno, varón, elegido por ser el apropiado con relación a las medidas de la indumentaria existente, es considerado como “Obispillo”. El mismo lleva: túnica negra hasta los tobillos, camisa blanca de mangas cortas y anchas, banda violeta y mitra con una cruz.

De las letras recogidas hace ya muchos años, no entonadas en parte hoy en día, hemos encontrado la siguiente, más extensa y variada, además de la curiosidad de referirse al género femenino en la penúltima estrofa. La transcribimos a continuación.

---

62. Canción recogida el día 20 de febrero de 1993 por E. X. Dueñas. Comprobada y completada con la versión transcrita por S. VIANA en la revista *Ohitura* núm. 2, “Apuntes de la vida de Lagrán”, pp. 13-14.

Hoy es Jueves de Lardero,  
venimos a saludar  
a ..... (fulano)  
que con largueza nos da.

Alegres los escolares,  
este día celebramos,  
honrando a San Nicolás  
y también a San Casiano.

A nuestras queridas madres  
humildemente rogamos  
que si hemos de estar alegres  
no sean cortas de manos.

Aquí todos reunidos  
venimos alegremente,  
pues una cosa pensamos  
si ustedes son complacientes.

Hoy es Jueves de Lardero  
y no tenemos lección  
y es justo que disfrutemos  
un rato de diversión.

¡Qué buena comida  
nos van a poner  
con alguna cosa  
que ustedes nos den!

¡Jesús, qué pelmazo!  
y ustedes dirán,  
pero alguna cosa  
nos tienen que dar.

Denos un trozo de chorizo,  
huevos para la tortilla,  
pesetillas para el postre,  
tocino y también morcilla.

Nosotras agradecidas  
a Dios hemos de rogar  
que les reserve la vida  
felicidades sin par.

Jueves de Lardero,  
Viernes de la Cruz,  
Sábado de Gloria  
resucitó Jesús.

\* procedente de Arana-S.Bixenti<sup>63</sup>



Cortejo infantil petitorio del “Jueves de Lardero” en Arana-San Vicente (A).

63. Boletín de la Institución Sancho el Sabio, 1980. “La vida infantil en Álava”. G. LÓPEZ de GUERÉÑU, p. 431.

### e) Las Marzas (DVD)

La existencia de diferentes tipos de “Marzas” no debe confundir las fechas en que se realizan cada una de ellas: “Marzas” de Reyes, “Marzas” de Cuaresma, “Marzas” de Carnaval o “Marzas” del 1 de marzo, entre otras.

Su extensión geográfica abarca desde Burgos, Palencia, Zamora y Cantabria hasta Bizkaia en las Encartaciones. Y es aquí donde tiene uno de sus límites, materializado en los pueblos de Artzentales, Lanestosa y valle de Karrantza/Carranza.

Las que aquí vamos a tratar son las conocidas por la del último día de febrero o del uno de marzo.

En los últimos lugares donde se han llegado a realizar, en Bizkaia, son Lanestosa y Karrantza y no manteniéndose regularidad, al menos en los últimos años.

Antiguamente los “marceros” eran jóvenes y adultos varones, no niños y niñas como así ha sucedido en las últimas ocasiones, los que efectuaban la cuestación y obtenían chorizos, tocino, morcillas y huevos y, en menor medida dinero. Lo recogido era transportado en alguna que otra cesta y algún año en un cuévano<sup>64</sup>. En caso de fallecimiento de alguna persona de la familia, se preguntaba si se deseaba el cantar o rezar, o directamente se rezaba un “Padre nuestro”.

Las diferencias entre una y otra ejecución, prácticamente las marcan la orografía del extenso valle de Karrantza, el más grande del territorio, frente a la villa, la más pequeña (Lanestosa), algunos aditamentos corporales en el vestuario y la letra de la canción.

Marzo florido seas bien venido, seas bien venido  
florecido marzo seas bien llegado, seas bien llegado.

A esta casa honrada señores llegamos, señores llegamos.  
Si nos dan licencia las “Marzas” cantamos, las “Marzas cantamos.

Si las cantaremos o las rezaremos, o las rezaremos,  
más con su licencia cantarlas queremos, cantarlas queremos.

Baje usted señora lo que es de costumbre:  
chorizos o huevos, o para un azumbre.

Baje usted señora lo que es de confianza,  
con el rostro alegre y la mano franca.

Vamos muy contentos, porque nos han dado, porque nos han dado muy buena  
propina, viven muchos años, viven muchos años,  
y nosotros que las cantamos, y nosotros que las cantamos.

---

64. El cuévano es una especie de cesto construido con avellano. Para ello se corta la madera en varas y se ensambla, culminándose con cuerdas o incluso cuero. El tamaño varía, desde los más pequeños, rondando los 20-25 cm., hasta los más grandes de unos 50 cm.

Muchos años viva el ama de esta casa  
que para dar limosna nunca ha sido escasa.

Muchos años viva el amo también,  
todo el mundo dice que es hombre de bien.

Estas puertas son de pino  
Y los clavos son de alambre.  
Vámonos de aquí señores  
Que ahí se ha metido el hambre.

\* procedente de Lanestosa (B)<sup>65</sup>

A continuación transcribimos las notas de campo tomadas en una de las varias ocasiones realizadas en Lanestosa.

Uno de los días siguientes, 28 ó 29 de febrero, o 1 de marzo, es seleccionando, según como acontezca en el calendario escolar infantil, pues hoy en día se realiza por la escuela municipal. En ella hay niños y niñas, tanto de la villa, como del vecino valle de Karrantza y los residentes en Cantabria.

La canción es enseñada en casa, o por los profesores, foráneos, que la han aprendido de alguno de los niños o de gente del pueblo. Original transcrita en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 07/, la cual difiere ostensiblemente de la recogida a diversas personas del pueblo.

Sobre las 9 h. de la mañana, y una vez congregados en el centro escolar, comienzan su andadura entonando la canción, delante mismo del edificio para continuar delante del ayuntamiento y de las casas que hay en la carretera dirección a Ramales de la Victoria (Cantabria) finalizando en tal dirección en la panadería. A la vuelta, por el Puente Viejo el itinerario continúa por el resto del pueblo. Asimismo se acercan, en algún momento determinado, a los barrios más próximos colindantes del vecino valle citado, como son San Cipriano y el alto de Ubal.

Delante de la casa donde sus dueños no están ausentes se canta la canción, siendo obsequiados con dinero preferentemente, además de algún huevo o chorizo. Con todo ello harán una merienda en los días siguientes. Al menos hasta hace unos 8 años, los “marceros” del vecino valle cántabro de Soba se acercaban por la tarde a la villa para realizar la postulación.

Como estipulación se intenta buscar una cierta uniformidad en la indumentaria: camisa blanca, con o sin blusa, pantalón de mahón azul, calcetines o medias blancas de lana, abarkak negras de goma, pañuelo rojo o de colores al cuello y boina negra. Los cencerros y campanos colgando de la cintura.

---

65. Versión recogida por E. X. Dueñas y J. E. Larrinaga en octubre de 1985.

E. X. DUEÑAS: “Condicionamiento festivo y tradición de danza. Estructura y celebración en Lanestosa y este de Cantabria”, pp. 145-146. Completada con la versión recogida por M. S. DÍAZ: Lanestosa. “Notas para un estudio etnográfico de la villa”, pp. 338-339.

En Karrantza portaban una rama de acebo, llamada “zarramasco”, adornada profusamente con papeles o cintas de diferentes colores en algunas ramitas, y un cascabel en la punta. Al parecer, el que llevaba el “zarramasco” también iba vestido con pieles de ovejas. Aditamento este último peculiar del colindante valle cántabro de Soba.

De entre las diferentes versiones existentes sobre “Las Marzas” en Karrantza, hemos seleccionado la siguiente:

Marzo florido será bien venido, florecido marzo será bien llegado.	(bis)	Por aquel “bujero” vuelve a relumbrar, chorizos y huevos nos van a bajar.	(bis)
A esta casa honrada señores llegamos, si nos dan licencia las “Marzas” cantamos.	(bis)	Si nos dan chorizos no nos los den “chizos”, si nos dan huevos no nos los den “güeros”, si nos dan castañas no nos las den “garrias”.	(bis)
O las cantaremos o las rezaremos, más por su licencia cantarlas queremos.	(bis)	Dios le dé mucha salud a la ama de esta posada, que pa(ra) dar limosna nunca ha sido mala.	(bis)
Por aquel “bujero” relumbra un candil, chorizos y huevos nos van a partir.	(bis)		

En caso de recibir donativo, el grupo entonaba:

Esta casa sí que es casa,  
éstas sí que son paredes,  
aquí está el oro y la plata  
y la flor de las mujeres. (bis)

En caso de no recibir donativo, el grupo entonaba:

Balcones de hierro,  
ventanas de alambre,  
vámonos chavales  
que aquí rabian de hambre. (bis)

\* procedente del valle de Karrantza,  
coplas de Ranero, Santecilla, Rioseco,  
Bollain, La Cadena y Molinar<sup>66</sup>

---

66. Dantzariak 40. “Las Marzas y las Pascuas en el valle de Carranza”. C. GLARIA, p. 7.

### f) Ea, mea (DVD)

De la Cuaresma nos queda el recuerdo de paseos por calles y barriadas, de la prohibición de juegos y bailes, de ayunos y abstinencias, ante la llegada de la Semana Santa. Ciclo en el que prodigan bendiciones, procesiones, Vía Crucis y pasiones vivientes.

Queda anulado el toque de campanas en iglesias, ermitas y catedrales, y en su lugar campanillas y silencio. Sin embargo, en la calle, y en la iglesia, el día de Jueves Santo, el anterior y posterior, el ensordecedor ruido de *karrakak*, martillos o *triki-mailuak*, matracas, mazos, tabletas y todo tipo de golpes al suelo, o en los bancos (del interior de la iglesia) y lo que se encuentre más cercano. Es lo que se ha dado en denominar “matar al Judas” o “a los judíos”, dentro del oficio de tinieblas y según localidad; tanto en Euskal Herria como en los territorios limítrofes y otras zonas de la península.



*Karrakak, mailuak, matrakak...* y canto de *Ea, mea*. Todo ello propio de Semana Santa.

El ejemplo tomado en este caso se halla recogido por R. M.<sup>a</sup> de Azkue en su *Cancionero popular vasco* y al mismo se refiere diciendo: “la cantan los niños el Jueves Santo, matraca en mano, para invitar al pueblo a maitines”. Siendo la traducción del recitado transcrita en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 08/, tal y como sigue: “Ea-mea, llamada a las cruces, ea-mea, llamada (o llamamiento) a (hacer) los oficios”<sup>67</sup>.

Los actos son escuetos pero totalmente válidos para su ejecución, siendo la indumentaria a elección del participante en cuestión.

### g) San Felipe y Santiago (DVD)

Dentro del ciclo de mayo y en el mes conocido como de las flores, encontramos una serie de rituales conectados directamente con la Naturaleza.

Las bendiciones de cruces para su posterior colocación en las heredades obtienen el propósito preservativo ante futuras repercusiones climatológicas negativas.

---

67. *Cancionero popular vasco*, T. I. R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, p. 625.



Festejando “San Felipe y Santiago” el primero de mayo en Balmaseda (B).

El festejo de “San Felipe y Santiago”, adscrito a la villa vizcaína de Balmaseda, anualmente se celebraba el primer día de mayo, y así continúa en la actualidad, al menos hasta el año 2000.

Los niños recorren las calles de la villa, organizados en diversos cortejos que, dando la imagen de procesionales, son más bien pedigüenos. Según los datos orales, cada grupo de niños y niñas trataba de llegar el primero al que fue Convento de Monjas de Santa Clara, para solicitar los “angelitos” o “santos pequeñitos”, utilizando los demás algún muñeco, que llevaban en andas cuatro niños, mientras otros dos o tres se dedicaban a pedir por las puertas. Al parecer, se organizaban por barrios o cuadrillas y, como en la actualidad, cada grupo llevaba en andas al Niño Jesús de Praga adornado con profusión de flores. Aunque no falta quien asegura que han llevado las imágenes de los apóstoles San Felipe y Santiago.

Como antaño, los niños van tocados con unos simpáticos gorros de papel blanco, adornados con estampillas con motivos religiosos o cromos, y coronados de una cruz, a modo de mitra pontificia. Por datos orales y gráficos, los componentes de estos singulares grupos infantiles eran de corta edad, es decir, niños que aún no habían realizado la primera comunión. En la actualidad, pocos participantes reúnen este requisito. Canción incluida en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 09/.

Arraigada y complementaria costumbre es la de la festividad de la Santa Cruz, también en Balmaseda, donde los niños y niñas portando una cruz realizan, hoy en día, el día 3 de mayo o domingo siguiente al uno, la cuestación, entonando la siguiente canción:

*La Cruz de Mayo,  
la Cruz de Abril,  
y Pío Cano  
con tamboril.  
Y ya tenemos  
ferrocarril,  
y luz eléctrica,  
¡fuera el candil!*

*La Cruz de Mayo,  
la Cruz de Abril,  
con buen talante  
y txakoli  
¡mueran las penas  
que hay que vivir!*

*La Cruz de Mayo,  
la Cruz de Abril,  
los higos "payos"  
ya están aquí  
hasta que venga  
el ferrocarril  
con tío Payo  
y tamboril.*

\* procedente de Balmaseda (B)<sup>68</sup>

#### **h) Erregiñe ta Saratsa (DVD)**

Las celebraciones de “Mayas” se circunscriben en un apartado entroncado con los ritos de fecundidad, producidos por la regeneración exuberante de la vida natural, para ello se cuenta con el máximo apogeo de la floración primaveral.

Si bien, al parecer, la gran mayoría de cuestaciones en un momento histórico eran realizadas por niños, muchachos o varones adultos, encontramos aquí una de las varias excepciones. Las “Mayas” eran, y son después de su recuperación, niñas o jovencitas de entre 6 y 16 años que realizan un paseo con canto y cuestación incluidos, por la localidad a la que pertenecen.

En Arizkun (N) no tiene una fecha fija, siendo en 1999 realizada durante las tardes del segundo y tercer domingo del citado mes de mayo.

Previa concentración en la plaza y sobre las 15 h., el grupo compuesto por unas diez niñas comienza su itinerario. La *Erregiñe* o reina es trasladada en un carro de dos ruedas. Modificación ésta, surgida hace unos años pues, cuando se recuperó en 1983, la misma era llevada en andas por cuatro compañeras del grupo.

El cortejo recorre las calles del centro, acompañándose de acordeones y panadera, y recogiendo dinero en las casas que visitan o de todo el que encuentran a su paso por las estrechas callejuelas del núcleo urbano.

Una o varias estrofas son entonadas ante los habitantes de cada vivienda y, una vez han finalizado por el centro, se dirigen al vecino barrio de Bozate, no sin antes ejecutar la danza encima del puente. Ya en este barrio, recorren casa a casa y vuelven al casco para finalizar la cuestación.

---

68. *Dantzariak 51. “Apuntes de un festejo local: San Felipe y Santiago o La Cruz de Mayo”.*  
J. E. LARRINAGA, pp. 51-55. *Fiestas y Niños en Bizkaia*, pp. 80-81.

El acto cuenta con canción (letra y melodía), entremezclándose con danza y correspondiente a la melodía tipo Jota, ejecutada por la *Erregiñe*, la cual baja de su pedestal, y una de sus acompañantes. En un momento dado la realizaba todo el grupo sin su reina.

Además de las estrofas incluidas en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 10/, existen otras similares a las Jotas, una de las cuales da nombre asimismo a la canción:

Xulufrina ta arrosa oi hori eder abuja,	(bis)	Hiru seme dituelarik hirurek bana arrosa,	(bis)
Nafarroako Errege launak		etarik auta zuretako da	
egin omen du promesa.	(bis)	dontzella eder galanta.	(bis)

\* procedente de Arizkun (N)<sup>69</sup>

La indumentaria utilizada es la siguiente:

- *Erregiñe*: traje blanco largo, zapatos blancos, collar y diadema o corona de flores en la cabeza.
- Acompañantes: traje blanco largo, zapatillas o alpargatas con preferencia del color blanco. Una de ellas porta una bolsita donde introduce lo recogido. Otras niñas que se encuentran agregadas al grupo no van ataviadas con esta relativa uniformidad. Cuando se recuperó, hacia 1983, éstas iban vestidas de caseras, es decir camisa y falda con tonos negros o azules, sayas, mandil negro, pañuelo blanco al cuello y calzado variado.

En Arraiotze (N), a unos pocos Km. de Arizkun, la conmemoración cuenta con idénticos cánones y similares elementos.

Seguimos en este caso, el trabajo de investigación realizado por Larratz Dan-tza Taldea<sup>70</sup>:

La fiesta de las *Erregiñe* se celebraba en Arráoz el último domingo del mes de mayo. Con la guerra terminó esta tradición popular y desde 1936 ya no ha vuelto a celebrarse.

Actualmente son numerosas las vecinas que recuerdan datos de ese día, bien porque fueron protagonistas directas o porque han oído las canciones en

---

69. *Tradiciones y costumbres del País Vasco-Gure herria*, T. II. A. FELÍU CORCUERA, p. 135. También en: A. YRIGARAY y J. CARO BAROJA. *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. "Fiestas de 'mayas'", p. 427; *Euskalerriaren alde*. "Apuntes de Folklore Vasco. Erregiñetan o la fiesta de las Mayas". P. DONOSTIA, p. 248.

70. *Dantzariak 19. "Erregiñe ta saratsa"*. LARRATZ DANTZARI TALDEA. Burlada, pp.18 y 21.

las casas, muchas veces cantadas a los niños. Las últimas niñas que cantaron y bailaron son ahora mujeres con edades cercanas a los sesenta años.

Las protagonistas de este día eran las *Erregiñe* (reinas) y las cantoras. La versión más extendida es que las *Erregiñe* eran dos niñas pequeñas, de siete u ocho años de edad; aunque se aprecia en las fotografías, a veces las edades eran similares. Cualquiera podía ser reina, aunque preferentemente se elegía una del barrio de arriba (Urrutia) y otra del barrio de abajo (Mardea). Las cantoras eran algo mayores que las *Erregiñe*, tenían entre doce y catorce años. Al menos en las últimas ocasiones cantaban las que habían hecho la comunión en ese año, haciéndose ésta a la edad de doce años. [...]

Después del rosario, o de la función religiosa que tuviera lugar por la tarde, se reunían las mozas, vestían a las *Erregiñe* y comenzaban la cuestación recorriendo las casas del pueblo. Cuando llegaba a una casa se detenían ante la puerta cantando la estrofa (A)<sup>71</sup> esperando que la dueña de la casa se asomase o saliera a recibirlas. Mientras la dueña bajaba con el dinero, que ellas le pedían en su canción, las Reinas bailaban una jota que entonaban las cantoras (en número de cuatro o cinco) acompañadas por la pandereta que tocaba una de ellas. [...]

La cuestación no sólo se hacía por las casas, también pedían al que se encontraban en su camino y al cura, al que cantaban una canción, [...] acoplándola al lugar donde nació y a su oficio.

Cuando habían terminado de cantar y bailar, pasaban la pandereta para recoger el dinero, que luego guardaba una de ellas [...] o como decía Paula, lo guardaban las *Erregiñe* en unas bolsitas que para ello llevaban colgando de la cintura.

Con el dinero que recogían compraban dos velas rizadas para la Virgen (las más bonitas y costosas entonces) y con el resto iban todas a merendar chocolate. Si todavía había sobrado algo, lo repartían entre todas.

Al parecer, después de unos años de haberse publicado este estudio, la tradición fue recuperada en Arraiotze, retomándose la costumbre.

El tercer domingo de mayo de 1999, por la tarde, los autores pudimos asistir a su realización. En este caso las niñas que actuaban como *Erregiñe* eran dos, de entre 7 y 8 años de edad, siendo escoltadas por otras tres de una edad cercana y tras ellas otras dos, de entre 10 y 12 años aproximadamente.

Se dirigieron andando a cada una de las casas que componen los dos núcleos principales de la localidad: como se ha comentado con anterioridad, primero al barrio de abajo, para finalizar en el barrio de arriba.

---

71. Incluida en el Anexo musical (Partituras y letras) con la número 11-a/.

El grupo entero entonó las estrofas que aludían a tal día y el dinero recibido, controlado por las más mayores, era introducido en una pequeña bolsa, para posteriormente utilizarlo en hacer una merienda. Las diferentes partes de la canción se encuentran incluidas en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 11-a/, b/, c/, d/, e/ y f/.

En la indumentaria de las *Erregiñes* prevalecía el tono blanco, cubriendo sus tórax con sendas bandas de color, cruzando el pecho por el hombro derecho. Corona de flores en la cabeza. Las acompañantes, vestidas informalmente pero con el denominador común de la banda de color. Una de las niñas portaba la bolsa del dinero y otra una pandereta; elemento que sirve para llevar el ritmo en la parte danzada.

### i) ***San Juan / Joan Bagilean / Doniene (DVD)***

El simbolismo de la *eguzki lorea* (la flor del sol), o flor del cardo, recogida allá por finales de agosto y principio de septiembre, presente en la puerta de entrada a la casa para preservar la vivienda ante brujas y lamias, nos introduce en ese mundo mágico y misterioso de los seres sobrenaturales. Conforme a su apariencia circular solar, su proyección geográfica se limita a las zonas de montaña.

Vinculación ésta con el astro rey pero, antes, el Solsticio de Verano da la bienvenida a la estación entroncada directamente entre las fuentes naturales de (la) vida y la tradición.

No es sino unas semanas antes del 24 de junio cuando, niños y jóvenes se han dedicado a ir recopilando y amontonando toda clase de material que pueda ser consumido en las llamas: maderas y tablones, muebles y colchones viejos, hierba, argoma y matorrales secos... todo es válido con tal de que prenda.

Las hogueras se hacían, y se hacen, en diferentes lugares. El tamaño de la misma dependía del número de personas que la habían preparado, o del ámbito que abarcaba y, a veces, se ponía un monigote empalado en lo alto. En el entorno rural, y más concretamente en caseríos dispersos, cada vecino preparaba la suya propia y también entre varios en el centro de la barriada. En el urbano, se hacían, y se hacen, en barrios, barriadas, colectivos determinados e incluso una grande en el ámbito municipal si la fiesta es importante en la localidad.

Mayormente eran los adultos los encargados de tal preparación y recaía en el resto el apartado de la diversión.

Alrededor del fuego, que solía ser entre las 19 y 21 h. generalmente, y teniendo en cuenta la diferencia horaria que antaño no existía con relación a la hora solar actual, se reunían la familia, barrio o pueblo. Se cantaban canciones; unas propias de la fecha y otras de pleno conocimiento en la comunidad en cualquier acto social. Se contaban cuentos y sucedidos mientras prendía el fuego. Saltaban los más osados por encima de las llamas, una vez había descendido la altura de las mismas. Se repartían algunos productos comestibles e incluso chocolate.

*Bost txorikume bost  
aita eta ama zazpi  
abiyaren zortzi,  
Biba San Juan txiki!*

\* procedente de Aia (G)<sup>72</sup>

Hoy en día existen colectivos de pequeños que recorren los pisos de viviendas recaudando, por medio de un futuro sorteo, el dinero necesario para sus gastos o viaje de fin de curso.

Además, anotemos la desaparecida costumbre en Bizkaia, de realizar unas vueltas correteando por las huertas recitando conjuros contra serpientes, culebras, sapos y brujas/os, y a favor de una buena cosecha de trigo y maíz. De la hoguera encendida se tomaba fuego en unas antorchas, elaboradas al efecto con gavillas de trigo y bien sujetas entre sí: sus nombres son *sortak* y *galtzu-poiaik*. Estos conjuros también se entonaban delante del mismo fuego.

Recogido en Donamaria (N) pero con una extensión geográfica que sobrepasa los límites territoriales de Euskal Herria:

[...] Para curar la hernia de los testículos de una criatura, una mujer del pueblo de Donamaria mandaba partir un roble por su parte alta.

En la víspera de San Juan por la noche tres hombres llamados Juan se colocaban sobre su respectiva rama y en derredor del orificio del árbol.

Uno de ellos tenía en sus manos al niño desnudo, y al escuchar la primera campanada de las doce, en toque que se repetía, lo pasaba por la abertura del tronco y le ponía en manos de otro Juan al tiempo que le decía: Tori Juan (toma Juan). Este le respondía ekatzu Juan (dame Juan) y sin pérdida de tiempo dejaba la criatura en los brazos del tercero, siempre a través del agujero sacado del roble, quien la recogía y exclamaba biba San Juan. Y así sucesivamente, lo descrito se hacía tres veces antes de que silenciar la campana, que sabemos repetía el tañido de las doce de la medianoche [...] <sup>73</sup>

Al amanecer del día siguiente, bien temprano, se recogía helecho que posteriormente sería depositado en el pórtico de entrada al caserío o de cama para los animales domésticos. El pisar el rocío descalzo o descalza y bañarse con el agua de la fuente, mantenía la creencia de tener buena salud, buen cabello, o era síntoma de fertilidad.

72. Recitado interpretado alrededor de la hoguera. J. GARMENDIA LARRAÑAGA. Solsticio de Verano (I), festividad de San Juan Bautista, p. 53.

73. J. GARMENDIA LARRAÑAGA. Solsticio de Verano (I), festividad de San Juan Bautista, p. 84.

La mañana de San Juan  
cuando el sol clareaba  
estaba la Virgen pura  
lavando su linda cara  
con sus manitas de oro  
y su carita de plata.

\* procedente de Kanpezu (A)<sup>74</sup>

Por otro lado, esa misma mañana, no podía faltar la recolección de la hierba y flor de San Juan, ajos, cebollas, fresno, espino albar, cerezas y otras hierbas y flores. Según la zona, se colocaban alguna de estas combinaciones en marcos de puerta y ventanas, balcones, arcos de puertas... Había que preservar las casas y a todos sus habitantes ante las adversidades atmosféricas y enfermedades. En determinados pueblos se formaba un ramillete, conocido por *San Juan erramue*, el cual se llevaba a bendecir a la iglesia. En pueblos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, junto a las hierbas y flores se colocaba una cruz hecha con fresno, hendiendo un trozo sobre otro, o de espino blanco. Asimismo esto se podría producir al unísono con colocaciones de cruces en huertas en esta fecha, así como el Sábado Santo o el 3 de mayo, día de la Santa Cruz.

Elemento perteneciente a un acto de plena vigencia que, una vez de haberse secado, era quemado en la víspera de San Juan, o de San Pedro, del año siguiente, si antes no era utilizado en caso de tormenta o calamidades en el hogar.

San Juan Anteportaletaña  
zapatu arratsaldian,  
hamalau atso tronpeta joten  
motroio baten ganian.

Urra, urra, urra  
San Juanetan  
denok e(g)ingo dogu  
ipar haizetan

Ujuju, ujuju,  
San Juanera go(i)az gu!<sup>75</sup>

En otras zonas del país, la costumbre de las “enramadas” se ha ido disolviendo con el paso del tiempo o iba perdiendo intensidad en las zonas rurales. Estas “enramadas” consistían en preparar ramos a base de flores y cerezas, por parte de los jóvenes, para colocarlo en ventanas y balcones de sus amadas o mozas solteras.

El conjuro de *Doniene* se encuentra incluido en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 12/, y el de *San Juan (Joan) bagilean!*, en el mismo apartado con el número 13/.

74. J. GARMENDIA LARRAÑAGA. *Solsticio de Verano (I), festividad de San Juan Bautista*, p. 79.

75. Canción recogida a E. S. DUEÑAS, por E. X. Dueñas el 22 de octubre de 1990.

### j) San Nicolás / San Nikolas (Samikolas) (DVD)

En Noyon, una costumbre muy arrraigada quería que el oficio del día de Santos Inocentes (28 de diciembre) fuera cantado por los niños de coro. En Reims, la fiesta adquiría una especial solemnidad por una usanza que, a continuación, `se había deslizado en todas las catedrales : se llevaba al coro a un niño pequeño tocado con la mitra y cubierto con la capa pluvial, los guantes, el báculo y otros ornamentos episcopales; daba su bendición a los fieles reunidos [...] los niños reunidos de coro elegían a un obispo de entre los suyos `y le rendían, en la medida en que pudiese ser apto para ellos, los honores y las reverencias que son debidas a un verdadero obispo [...] Parece que en algunas ciudades el obispo de Inocentes, el pequeño clérigo o niño de coro se manifestaba también, si no a lo largo de todo el año, por lo menos en varias ocasiones particulares [...] en Le Mans el primero y segundo día de mayo.<sup>76</sup>

Los ejemplos de las diferentes ciudades francesas nombradas, nos muestran asimismo las prohibiciones en diferentes momentos pero las bufonadas y otros acontecimientos habían creado lo que se ha dado en conocer como “Fiestas de locos”, allá por la Edad Media europea.



El “Obispillo” San Nikolas con báculo y mitra. Segura (G).

---

76. Carnavales y fiestas de locos. J. HEERS, pp. 147-149.

¿Quizá sea éste el origen de las festividades donde intervienen niños vestidos con aditamentos eclesiásticos o de “Obispillo”? Recordemos que a lo largo de nuestra geografía y calendario oficial, las fechas en que aparecen son: Jueves Gordo, San Gregorio, Semana Santa y San Nicolás. Aunque, la más próxima, atendiendo conceptualmente al guión establecido en los datos de archivo, sea la llamada fiesta del “Rey de la Faba” que se celebra cada año en un pueblo diferente de Nafarroa, en el mes de enero. Un niño es elegido y entronizado ante el fervor popular del resto de infantes del pueblo y público en general.

Por su parte, San Nicolás, es festejado en diferentes países europeos. En Holanda es el día elegido para que el santo, de una procedencia curiosa al ser un rey español que llega en barco cada año, se dedique a repartir regalos.

Los días 5 y 6 de diciembre, así como los anteriores y posteriores, la cuestación en diferentes lugares rememora la culminación del otoño. Junto a ello, el “matar el gallo”; acto que consiste en decapitar simbólicamente al ave por medio de un sable que es portado por un niño. Mientras se simula tal acto, los versos fluyen de la boca de cada niño.

En Euskal Herria nos han quedado las actuales versiones de celebración en: Burgi (N), Legazpi (G), Agurain (A), Segura (G), Arrasate (G), Zegama (G), Muruzabal (N), Garinoain (N), Barasoain (N) y Oiartzun (G). Perdiéndose en Lazkao (G), Uztarrotze (N) y Otxandio (B).

En la localidad navarra de Muruzabal, cada 6 de diciembre los niños y niñas en edad escolar, se reúnen en los locales de la iglesia para proceder a colocarse los trajes eclesiásticos.

Son las 10 h. de la mañana y un “Obispillo” receloso de tantas cámaras de fotografías a su alrededor, con sus acompañantes, salen vestidos con túnicas donde predomina el color rojo, en dirección a cualquiera de los puntos cardinales del pueblo.

De casa en casa, tocando la puerta, se cercioran de que alguno, o alguna, de los dueños estén en la vivienda. Una vez han confirmado tal presencia, entonan las estrofas y, saliendo al portal o a la ventana, los habitantes les ofrecen dinero que es introducido en una bolsa, la cual lleva uno o una de los componentes, y recitan la última estrofa agradeciendo la limosna. La letra y melodía se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 14/.

En la casa donde ha fallecido alguien en los últimos meses se reza una oración, -si ese es el deseo de los moradores-, generalmente un Padre Nuestro. De esta forma se recorre todo el pueblo, dando por finalizada la celebración después de las 14 h y con el dinero obtenido se realiza una merienda posteriormente.

La tipología de la cuestación es básica y coincidente con otros pueblos de alrededor o algo más lejanos. Así, en Agurain (A), interpretan una versión idéntica, la cual dice:

*San Nicolás coronado,  
fue (un) obispo muy honrado.*

*Si nos dais o no nos dais  
aquí no nos detengáis,  
porque somos escolanos  
del glorioso San Nicolás.*

*Aquí estamos cuatro,  
cantaremos dos.*

*Una limosnita  
por amor de Dios.*

*Con permiso del maestro  
hemos salido a pedir,  
imitando a Jesucristo  
a quien debemos seguir.<sup>77</sup>*

Es también el 6 de diciembre cuando, asistiendo los niños y niñas de la villa de Segura (G) cantan canciones relativas al santo y día. El “Obispillo”, pequeño actor, que interpretará su papel en el exterior, es el centro de las miradas de los asistentes. El sacerdote efectúa sus últimas bendiciones y se disponen a salir de la iglesia para comenzar su periplo de calle en calle.

El pequeño obispo es subido en un poney, preparado al efecto con unas alforjas. Conducidos animal y niño por las diferentes callejuelas y calles de aire medieval, el resto de los niños y niñas se agolpan a su alrededor y al santiguarse éste, pronunciando “San-Ni-ko-las”, marcando con la cruz que porta, comienzan a cantar.

Debido a la multitud, apenas se distingue la letra entonada. Incluso la impaciencia les hace comenzar la canción antes de escuchar al “Obispillo”. La canción se encuentra transcrita en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 15/.

Los vecinos responden lanzándoles avellanas, nueces, mandarinas, golosinas de todo tipo, aperitivos salados y monedas. Todos se apresuran para coger lo máximo posible y enardecer de la gran cantidad cosechada por cada uno. Por otro lado, y debido a que el “Obispillo” no se baja del caballito, señoras y señores depositan productos en sus alforjas o dinero en una bandeja de plata.

La cuestación dura alrededor de dos horas, tiempo suficiente para realizar el itinerario marcado al completo y hacer acopio del mayor número de víveres posible.

La indumentaria del curioso personaje salido como si de una escena teatral se tratase, es la siguiente: túnica y capa violetas, guantes blancos, cadena con una cruz al cuello, báculo y mitra con una cruz bordada.

El caso de Segura es excepcional en el ámbito geográfico de Euskal Herria, no así en otros lugares de la península y de Europa, debido a la utilización del equino. Aspecto éste que no los encontramos en el vecino pueblo de Zegama (G), donde es celebrado San Nikolas. Aquí se crean dos grupos (años 1990 y 1991) para recorrer los distintos barrios a pie. Cada grupo lleva su personaje “eclesial” aunque, por falta de aditamentos, sólo uno de ellos va vestido al completo. La canción entonada en esta localidad de Zegama es como sigue:

77. Recogido por E. X. Dueñas el 6 de diciembre de 1992.

Nikolas deuna ospean gabiltza pozez betean, ohitura hala delarik atetik ate eskean.	San Nikolas coronado, artzobispo Mari Andres. Egizu, egizu, piloa.
Gazte gaztetandik xoli maitatua, Iur zabalarentzat pakean gure “Obispo” santua. Santua eta gorastua.	<i>A la una noche y día.</i> Etxeko andre noblia. Egizu, egizu, piloa.
Oin arinka goaz kristina (sic) joaz, pozaz bezain lotsaz santuaren onraz.	San Nikolas, triskilistras, <i>Dámela, dámela, gaztaina.</i> No quiero más.
Bai esan, ez esan, sartu gaitzala kalizan. Diruz urri gabiltza, ez daukagu deus: ~zuen zain daukatzuen jaun, andreok.	San Nikolas coronado, arzbispo muy honrado. Amen, amen, aleluya. <i>Los pastores han venido,</i> los señores soberanos.
Eup!!	San Nikolas kirikolas, mata gallinas, come castañas. <i>Un par de reales para el “Obispo”.</i> Aquí estamos veinte, cantaremos dos, una limosnita por amor de Dios.
San Nikolas santua Udalaitzen sortua, Anboto madarikatua.	<i>Angelitos somos,</i> del cielo bajamos, a ti suspiramos. <i>Si nos dan, no nos dan,</i> las gallinas del sacristán pagarán.

\* procedente de Zegama (G)<sup>78</sup>

## 5.4. INSTRUMENTOS MUSICALES

(en DVD: 4. *Musika-tresnak / Instrumentos musicales*)

### 5.4.1. Visión general

Los instrumentos tradicionales o populares en Euskal Herria, han sido muy variados, numerosos, influenciados por corrientes culturales o modas, usados con una función social concreta, realizados por un amplio abanico de artesanos y tocados por gentes que han imprimido el carácter de todo un pueblo en su uso, interpretación o creación musical.

---

78. Canción recogida por J. E. Larrinaga y E. X. Dueñas el 6 de diciembre de los años 1990 y 1991. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. J. E. LARRINAGA, pp. 85-86.

Muchos y diferentes estudios han definido y clasificado el rosario de instrumentos musicales. Entre los más destacados se encuentran las clasificaciones eruditas del Padre Donostia<sup>79</sup> (basada en la de Curt Sachs<sup>80</sup>) y la labor actualizada e ímproba de campo efectuada por Juan Mari Beltrán, a los que remito al lector interesado<sup>81</sup>.

Dicha clasificación general, divide a los instrumentos en los siguientes apartados:

### **1. Idiófonos**

El propio material del instrumento, musical o no, se encarga de crear el sonido mediante golpe, frotamiento o flexión, no necesitando de otro soporte que su propia elaboración, material y forma. Como se ha indicado la subdivisión consiste en:

- a) Percusión directa: palmada, zapateado, choque de palos o espadas, mazos, almirez, hierrillos, *txalaparta*, *toberak*, palos o *makilak*...
- b) Sin percusión directa: tarrañuelas, castañuelas, pitos con los dedos, cucharas, *kalaka*, matracas, cencerros, sonajero, cascabeles, campanillas y campanas, sonajas, *kainabera*, *kaskabeleta*, *kilikalaska*, *talaka*...
- c) Por frotamiento: carraca, botella de anís o rallador, sartén, eje del carro, huesera y *trisca* /castañuela...
- d) De punteo o flexible: *tronpa* / *musukitarra*, *xilla*, *igela* o rana...

### **2. Aerófonos**

Son los instrumentos que modulan el aire o la vibración del mismo, para obtener sonidos e interpretar música o ritmos. A su vez, se pueden subdividir en los siguientes apartados:

- a) Flauta de ángulo afilado: *txulubitak*, *txistua*, *txirula*, *txilibitua*, pífano, flauta de Pan, silbo de hueso de fruta o lata...
- b) Vibración de labios: cuerno, caracola marina, *turuta*-corneta...



Tocando con cucharas de madera.

79. Obras Completas, T. II. "Instrumentos musicales populares vascos". P. DONOSTIA, pp. 257-309.

80. Publicación en toda su extensión: *Hadbuch der Musikinstrumentenkunde*. C. SACHS. Clasificación, en castellano, en *Nassarre XIV,1*, realizada en origen por Erich von Hornbostel y Curt Sachs, pp. 365-387.

81. Ver la obra *Soinutresnak Euskal Herri musikan*. J. M. BELTRÁN.

- c) Lengüetas vibrantes: *alboka*, *xirularrua* o gaita de odre, cornetilla de latón, acordeón, *triki tixa*, armónica, hojas (vegetales o papel) o billete de tren doblado, *sunprinua*, *txanbela*, *dultzaina* o gaita...
- d) Aerófono libre: *zurrunbera* o bramadera...
- e) Otros: reclamos, clarinete, flauta travesera, trompeta, trombón, bombardino...

### 3. Membranófonos

Los que utilizando el movimiento de una membrana que vibra por distintos procedimientos, obtienen sonidos. Dentro de este apartado, podemos distinguir:

- a) Percusión por golpe: atabal, tambor, tamboril, bombo...
- b) Por frotamiento: pandero, zambomba, *eltzegorra*...
- c) A través del aire: turutas o peine con papel de fumar...

### 4. Cordófonos

Aquellos instrumentos que mediante el uso de diferentes cuerdas o tensado de las mismas, producen un sonido que normalmente es ampliado por medio de una caja de resonancia. Este grupo se divide en:

- a) Por pulsación de cuerda: laúd, bandurria, guitarra, arpa, *loru gitarra*...
- b) Por frotación de cuerda: violín, rabel, zanfoina o zarrabete, arpa de Arizkun (N)...
- c) Por percusión de cuerda: *ttun ttun*...

Conjunto de instrumentos musicales, juguetes sonoros y elementos rítmicos o de ruido que en buena parte, que históricamente, han quedado eclipsados por unos pocos oficiales o estereotipados (*txistu* y tamboril, *dultzaina* o gaita, *txirula* y *ttun ttun*...) y los popularizados (*alboka*, *trikitixa*, violín...).

#### 5.4.2. Instrumentos sonoros en el mundo infantil

(en DVD: 4.1. *Haurren munduan tresnak* (motaz) / Instrumentos sonoros en el mundo infantil (por tipo)

El mundo infantil imbuido en la sociedad tradicional ha presentado una interesante conexión a la hora de utilizar los recursos naturales para elaborar sus propios juguetes, utensilios o elementos sonoros e incluso algún instrumento musical sencillo.

Pero lo primero que vamos a exponer es una posible catalogación de dichos artificios sonoros o instrumentos de música, donde se unen juguetes o productores de ruido y que clásicamente han usado los niños, así como algunos instrumentos que servían para introducir al aprendiz, en el manejo, ambiente y función de los mismos, siendo incluso éstos más complejos. Para ello, principalmente, seguiremos dos colecciones de gran interés y cercanas a nosotros (una la del estudioso Juan Mari Beltrán y otra la de nuestro compañero, en los cursos de "Haur Folklore / Folklore infantil", Andoni Luzuriaga). A lo largo de la catalogación, seguiremos las divisiones y subdivisiones establecidas anteriormente.

## 1. Idiófonos

### a) Percusión directa:

- *Eskuak / txaloak* o palmas
- *Zurrume / takoiak* o zapateado
- *Makilak* o palos y espadas de madera
- *Mazos (mailu-kabikoak)* de “matar al Judas”
- *Almirez*
- Hierros o hierrillos y triángulo (usado por los lazarillos de los ciegos)
- Xilófono o *xilofonoa*

### b) Sin percusión directa:

- Tarrañuelas o *paluek*
- Castañuelas (*kriskitinak / arxaluak*)
- Cucharas o *goilareak*
- *Kalaka* o tablillas
- *Matraka-mailuak*, martillos o matracas
- Cencerros de diversos tamaños (*ezkila, joare / txintxarri*)
- Sonajero y cascabeles (*kaskabiloak / zintzarriak*)
- Campanas y campanillas (*kanpaiak*)
- Sonajas (*panderoen txindak*)
- *Kainabera* o caña (*pla-pla*) y *kaskabeleta*
- *Kilikalaska*
- *Klasketa (behatzak)* o pitos
- *Intxaur txepetxa / kaskamelan*

### c) Por frotamiento:

- Carraca (*karraka*)
- Botella rugosa (*igurtziko botila*), rascador o sartén
- Chirlas rugosas frotadas entre sí (*igurtziko maskorra-txirla*) o rascadores marinos
- Huesera y castañuela (*trisca*)

### d) Punto flexible:

- *Tronpa / musukitarra*
- Rana (*igela*)

## 2. Aerófonos

### a) Flauta de ángulo afilado:

- *Txulubitak* o flautilla silvestre
- *Txili(bi)tua*, flauta dulce o con un pistón móvil
- *Zikirotzaile txilibitua* o “flauta de pan”
- *Albarikoke / pavía, hezurra-txulubita* o silbos con huesos de fruta
- Silbato de lata (*latazko txulubita*)

### b) Vibración de labios:

- Cuerno (*adarra*)
- Caracola marina

c) Lengüetas vibrantes:

- *Alboka* (a modo de representante de otros instrumentos mayores)
- *Cornetilla de latón* (*harrobieta korneta*)
- *Armónica* (*Ahosoinua / filarmonika*)
- *Hojas, billete de cartón u hojas de papel dobladas* (*gari-sustarra*)
- *Sunprinua / tronpetas*

d) Aerófono libre:

- *Bramadera* (*zurrunbera*)

e) Otros:

- *Reclamos* (*hegabehera-erreklamua*)

### 3. Membranófonos

a) Percusión por golpe:

- *Atabal* (*atabala*) o tambor (*danborra*)
- *Tamboril* (*danbolina*)

b) Por frotamiento:

- *Pandero* (*panderoa*)
- *Zambomba* (*eltzegorra / ttipiuntzia-zanbonba*)

c) A través del aire:

- *Turutas* (*turutak*) o peine con papel de fumar

### 4. Cordófonos

a) Por pulsación de cuerda::

- *Laud*
- *Bandurria*
- *Guitarra*
- *Arpa*
- *Loru guitarra*

b) Por frotación de cuerda:

- *Violín*
- *Arpa de Arizkun*

c) Por persecución de cuerda:

- *Ttun ttuna* o saltario

Una vez determinado el espectro musical en el contexto infantil, podemos desgranar, a grandes rasgos, algunos de los aspectos relevantes o de interés de dicha clasificación.

Entre los denominados de percusión o idiófonos, algunos se refieren al uso de elementos inherentes al mismo cuerpo: movimientos de manos en las diversiones, psicomotriz de los bebés o en las danzas-juego y zapateados clásicos en danzas como *jautziak*, *Zurrume Dantza* o *Eskalapoin Dantza*. O los podemos encontrar armados de palos (*makilak*), con los que llevan el ritmo en sus cuestiones.

Pero, el grupo más numeroso de los útiles o instrumentos musicales infantiles, podemos decir que corresponde a los idiófonos sin percusión directa, donde prima la sencillez de la propia elaboración o manejo rítmico y arrítmico, la facilidad de encontrarlo en un entorno rural y su presencia en determinadas etapas de la vida. Desde el sonajero en la cuna, a los juguetes sonoros (*pla pla*, *kilikila-laska* o *intxaur txepetxa*) y una serie de elementos usados en ciertas celebraciones festivas (matracas, cencerros, campanillas...), encontramos un conjunto de objetos habituales y abundantes en este apartado, sin olvidar otros idiófonos clásicos como la popular carraca, los elementos para llevar el ritmo, o los juguetes comprados a vendedores en los puestos ambulantes de ferias y romerías.

Importante también es el número de aerófonos que se han usado por la gente menuda de nuestros pueblos. Y, al igual que en el caso anterior, unos elementos sonoros o musicales eran realizados y obtenidos por ellos con materiales de su entorno (*txulubitak*, flautas, silbatos, caracolas marinas, *gari-sustarra*, bramaderas...), comprados en tiendas a vendedores ambulantes y elaborados por adultos (flauta de Pan, cuerno, armónica, *sunprinua...* ), o simplemente, iniciaban un proceso de aprendizaje, bajo la tutela de un músico y/o artesano que les encaminaba al dominio de un instrumento musical más complejo y mejor considerado socialmente (*txistulari* y *danbolintero*, gaitero o dulzainero, *albokari*, *trikitilari*, violinista, *txirulari...* ). En este sentido, indicar que muchos aprendices iniciaban su andadura musical, acompañando al maestro en sus actuaciones públicas, tocando otro instrumento, considerado más sencillo (léase el tambor o atabal en el caso del *txistu*, *txirula* o gaita; la pandereta en el caso de la *trikitixa*, *alboka* y *dultzaina*), o ayudando en diversas labores (llevar aparejos o bultos, cobrar a los bailarines en las romerías, portar recados, o participar en la elaboración de instrumentos, etc.).

Más escaso, pero de parecida relevancia, se presenta el grupo de membráfonos (atabal, pandero...) que aparecen junto a otro instrumento musical mayor, al cual acompañan rítmicamente y cuyo ejecutante solía ser un niño o adolescente. No faltando instrumentos como la zambomba, usados por zagalas o pastorcillos en ciertos Autos Sacramentales navideños y, como denominador común, se encuentran los útiles musicales elaborados por los niños en base a la costumbre o a simple imitación de los adultos. Caso especial y único, lo constituye el ejemplo de la *loru-guitarra* entre los juguetes sonoros elaborados y tocados por niños y que pertenecen al apartado de los cordófonos.

En definitiva, los niños y niñas han utilizado durante siglos las experiencias acumuladas por la costumbre, las enseñanzas de los mayores y las propias comprobaciones sonoras y técnicas para poder elaborar, hacer sonar y usar, adecuadamente, en su contexto lúdico o festivo cada uno de los juguetes sonoros o instrumentos musicales siempre bajo la atenta y orientadora mirada del colectivo adulto, al que los niños tomaban como referencia. Ello no ha sido obstáculo para adaptar como generadores de sonido, útiles con otras funciones habituales, juguetes e instrumentos comprados en ferias, realizados por familiares o amigos adultos y un acercamiento, paulatino, a instrumentos musicales más complejos.

### 5.4.3. Fabricación y elaboración

Hoy en día, existe una disociación del mundo infantil con respecto al entorno natural -lógico en el medio urbano, pero esto es una preocupante expectativa de futuro en el medio rural- y en aras de un mundo virtual de carácter tecnológico.

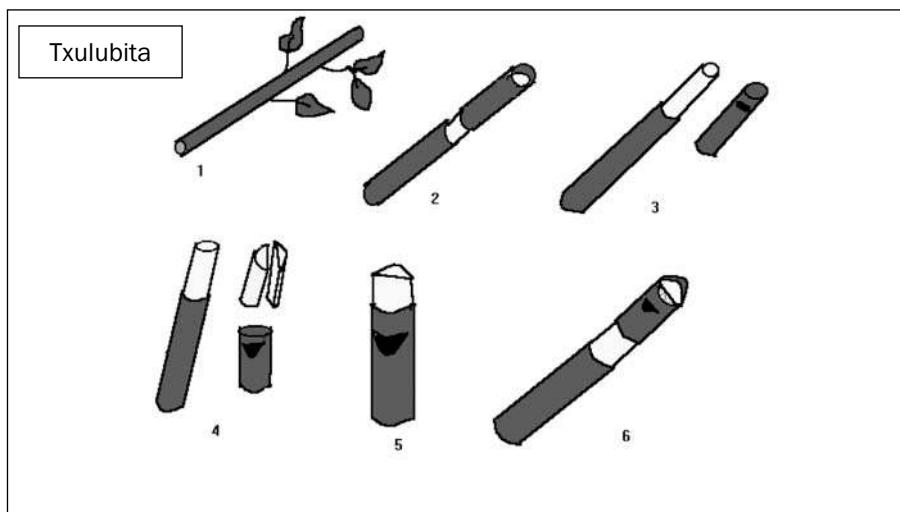
Todo ello, implica que los materiales, técnicas y medios de socialización han cambiado substancialmente, lo que incide en que niños y niñas, viven en otro medio y sólo, circunstancialmente, o en ocasiones, se asoman al mundo de la Naturaleza. No es raro, en el sistema educativo, tener que hacer hincapié sobre el origen natural de algunos alimentos.

Por lo tanto, como se señalaba al abordar los talleres de indumentaria, debemos acercarnos a dichos instrumentos adaptando, dentro de lo posible, los materiales al entorno actual de los pequeños. A modo de ejemplo, describimos a continuación algunos de ellos.

Los apartados b) Turuta, h) Pandereta, i) *Karrakak, mailuak* / Carracas, martillos, j) *Kriskitinak* / Castañuelas y k) *Goilareak* / Cucharas, únicamente se encuentran en el DVD.

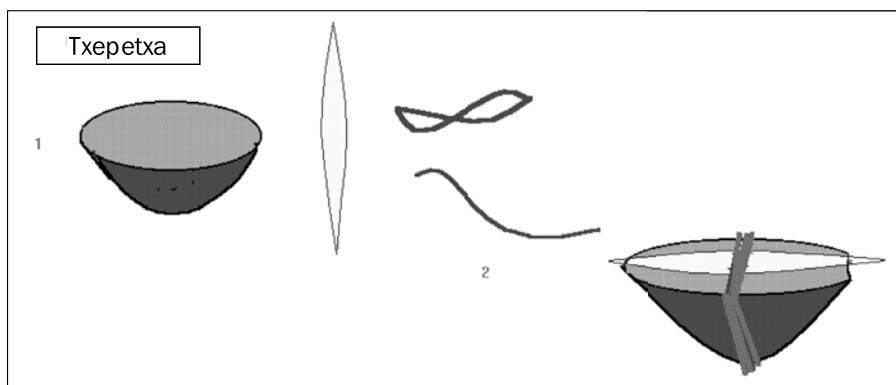
#### a) *Txulubita* (DVD)

Flautilla o silbato vegetal que se realiza con la corteza verde, separada de su núcleo interior. Para ello, se toma una rama tierna y lisa de fresno o similar y se corta un trozo, entresacando la corteza. En dicha corteza se señala la boquilla y, si es necesario, algunos agujeros. Una vez hecho esto se golpea suave con la navaja a lo largo de toda la corteza y se separa de su núcleo blanco. Ya tenemos el silbato simple y podemos modular su sonido, sacando y metiendo su parte interna.



### c) Txepetxa (DVD)

Consiste en la utilización de una cascara de nuez, vaciada y a la que se le practica una pequeña incisión para colocar un trozo de palillo o tablilla, en la cual se une a la cáscara mediante un hilo o gomas elásticas, dándole vueltas para sujetarlo y tensarlo en su mitad. De esta forma se obtiene un reclamo sonoro que imita el canto del chochín (*txepetxa*) y que en plena Naturaleza adquiere un valor interesante.



### d) Loru-gitarra (DVD)

Cogiendo una caja de zapatos o un *tuper* de plástico, que sirve de resonancia, se le colocan varios tipos de gomas elásticas en sentido longitudinal y se van pulsando las cuerdas. Dichas gomas se pueden ordenar por tonos sonoros.

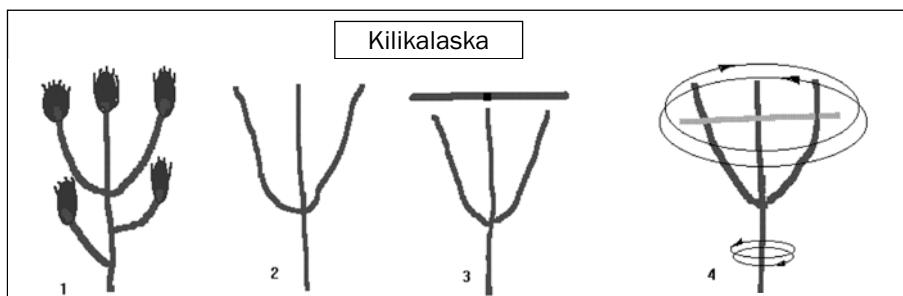
### e) Bramadera (DVD)

A una tablilla de madera (regla, listón...) o a alguna moneda con cierto peso y/o flexibilidad, se le dejan sus aristas lisas o con formas. Se hace un agujero en uno de los extremos y se pasa una larga cuerda.

Procedemos a enrollar o torsionar la cuerda y moviendo el conjunto a modo de onda, se deja que la cuerda se desenrolle y enrolle para obtener el sonido característico.

### f) Kilikalaska (DVD)

Cortando una rama de tres puntas de una planta de cardo (*kardabera*) se quitan sus flores y parte de la rama, quedando como un tiragomas pero con una rama en el centro. A continuación, se coge un trozo del sobrante, se perfora en su centro y se introduce en la punta central, de forma transversal y para que, al moverse, se pueda golpear sobre las otras dos extremidades.



Poniendo la base de la rama central entre las dos manos y, como si se fuera a hacer fuego, se frotan las manos y se mueve en molinillo el conjunto, haciendo y emitiendo un ruido seco.

#### g) Cencerros, campanas, sonajero y cascabeles (DVD)

El uso de cencerros, en el mundo rural, ha sido habitual entre el ganado así como a su uso festivo. Antes se hacían de latón por verdaderos artesanos en la materia que debían adecuar el sonido al requerido por los propios pastores, para identificar auditivamente su ganado. Lógicamente, en la actualidad es muy difícil el realizarlos de forma tradicional, por lo que podemos sustituir el material base por latas de conserva.

Tomamos las latas abiertas y quitamos la propaganda. Una vez hecho esto, con un clavo y a golpe de martillo perforamos en dos puntos, por dichos orificios, y pasamos un cable o cuerda de la que pende el badajo (tornillo, hueso...). Una vez colocado, se dobla la boca de la lata, para obtener una mejor sonoridad.

#### 5.4.4. Canciones (en DVD: 4.2. Kantuak / Canciones)

En primavera, era la época de elaborar las flautillas o silbatos (*txulubitak*) con ramas vegetales (álaro, fresno, castaño, abedul...), como se ha comentado más arriba, a lo largo de todo el Pirineo: desde las estribaciones de Aralar, o la desembocadura del Bidasoa hasta la costa catalana. Es en esta ancha banda geográfica donde se conocen una serie de fórmulas musicadas o recitadas que se desglosan en el proceso de dicha operación.

Las citadas letras hacen mención, tanto en euskera como en castellano, al deseo de que la fabricación sea fructífera. Son infinidad las variantes existentes: zona de la Barranca (N), o en pueblos como Banka (NB), Otsagi (N) o Lekarotze (N), entre otros. En muchas de ellas, se menciona la tutela o protagonismo de los adultos en su elaboración o se van desgranando los pasos a seguir en su realización. En este caso, presentamos una variante cantada en Banka a la que denominan *Tinter, lanter / Xirula-mirula* y otra recitada de Otsagi (N) conocida por *Txulubitario*:



*Txulubitario, konpletario,  
barberaren uzkarra,  
dotorearen eztela,  
kuku bi, kuku bi,  
kuplapean sar adi,  
ezin elkiz ler adi  
ta zaparta adi.<sup>82</sup>*

Fabricación de la *txulubita* al ritmo de la canción *Tinter, lanter*.

Se trata de un conjunto singular de cantos que se asocian a un instrumento sonoro (flautilla, carraca...), van acompañando a una actividad lúdica (elaboración de útiles o juguetes), o a la llamada de oficios del Jueves y Viernes Santo, que sustituía a las campanas y era prerrogativa de la chavalería.

Añadimos en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 16/, la canción titulada *Tinter, Lanter*, aunque también es conocida por una parte de la estrofa: *Xirula, mirula*.

## 5.5. DICHOS Y CANTOS

(en DVD: 5. *Esaerak eta kantak / Dichos y cantos*)

### 5.5.1. Aspectos básicos

Ante las inclemencias del tiempo o por sometimiento a las limitaciones para el juego en un recinto cerrado, los escolares optaban por buscar diversiones recreativas de un carácter más sedentario. Para ello, solían, y suelen, recurrir a los acertijos, sin sentidos o trabalenguas, juegos de palabras, etc.

En otras ocasiones, los dichos o recitados tenían un contexto público. Así ocurre con las iniciales fórmulas de sorteo, utilizadas para elegir compañeros de juego o desafiantes retahílas y burlas, usadas por niños en determinadas fechas: Carnavales, Santos Inocentes, Todos los Santos..., o ante una situación concreta: tormentas, enfados...

---

82. *Euskalerriaren Yakintza IV*. R. M.<sup>a</sup> de AZKUE, p. 376.

Durante la niñez, el uso de canciones es muy amplio y variopinto. Tradicionalmente, han surgido éstas al amparo de un ambiente familiar o en la interacción cotidiana entre chavales y se encuentran supeditadas a sus juegos. Algunas están destinadas a realizar juegos de lenguaje (*Urra labiru*, *Sorgin kanta* o *Txilin txalan*), otras son enumerativas (*Esak bat*, *San Martinen kanta*, *Akerra ikusi degu*, *Behin joan nintzan*, *Joan nintzan merkatura...*) y algunas acompañan a la elaboración de algún juguete de realización propia (flautillas o *txulubitak*, silbatos, turutas...). En todas las canciones infantiles son innumerables las referencias al mundo de los astros, fenómenos atmosféricos y elementos minerales, vegetales o animales.

Dichos cantos, en general, usan un único idioma (euskería, francés o castellano) pero no son raras las canciones donde se entremezclan e incluso donde aparecen junto a un habla infantil ininteligible o sin sentido alguno.

### 5.5.2. Clasificación

#### 5.5.2.1. Fórmulas de sorteo (en DVD: 5.1. Zozketa formulak / Fórmulas de sorteo)

Las fórmulas de sorteo han sido y son un método recurrido por la niñez: tanto para dividir a los componentes; como de elección en los momentos previos al inicio de cualquier juego, que requiera una separación de algún miembro, o para la formación de equipos.

Se trata de juegos verbales rimados donde aparecen diversos idiomas (separados o conjugados), lenguaje infantil con temas sin sentido y sencillas descripciones. Para ello, se va recitando la cantinela a la vez que se señala o toca a cada persona que se sitúa en círculo o agrupados. La cantinela en su final determina al niño elegido o eliminado. También pueden presentarse o realizarse para señalar o indicar quién va a elegir primero y formar grupos entre dos personas con cierto liderazgo en el grupo.

##### a) *Baga, biga* (DVD)

Es una fórmula de sorteo que ha sido habitual en los territorios (norteños) de Lapurdi y Nafarroa Behere, donde la usaban y usan los críos para determinar mediante la onomatopeya de un tiro con arma de fuego, quién es elegido o bien quién se libra, hasta determinar por eliminación él o la que se queda.

Se recitan los números cardinales, hasta el diez, ligeramente transformados y que en su doble sentido, o sin el mismo, repentinamente, se convierte en una especie de cacería. También ha sido utilizado a modo de trabalenguas y su letra se acompaña en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 17/.

##### a) *Xirristi, mirristi* (DVD)

La formulilla presente se localiza en las mismas zonas que el recitado anterior y tiene la misma función de sorteo. En su letra encubierta o sin sentido, se

refiere a una especie de pócima de brujas o a la elaboración de una sopa. Algunas veces, viene asociada a la fórmula antes mencionada y, de esta forma, se ofrece en el Anexo musical (Partituras y letras) como continuación a la número 17/.

**b) *Sorgiña piruliña* (DVD)**

Sorteo usado en la localidad de Abadiño (B), aunque más extendida geográficamente. En su protocolo selectivo es similar a otras fórmulas y en ella se desgrana la descripción humorística del concepto de bruja (*sorgina*), finalizando con una referencia despectiva y directa al librado o elegido. Se acompaña su letra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 18/.

**c) *Atzian, motzian* (DVD)**

Rifa infantil extendida por amplias zonas de Bizkaia y Gipuzkoa, donde siguiendo un protocolo similar en el sorteo, se va efectuando una referencia desenfadada del mundo y actividades que rodeaban a los molinos. Su letra se transcribe en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 19/.

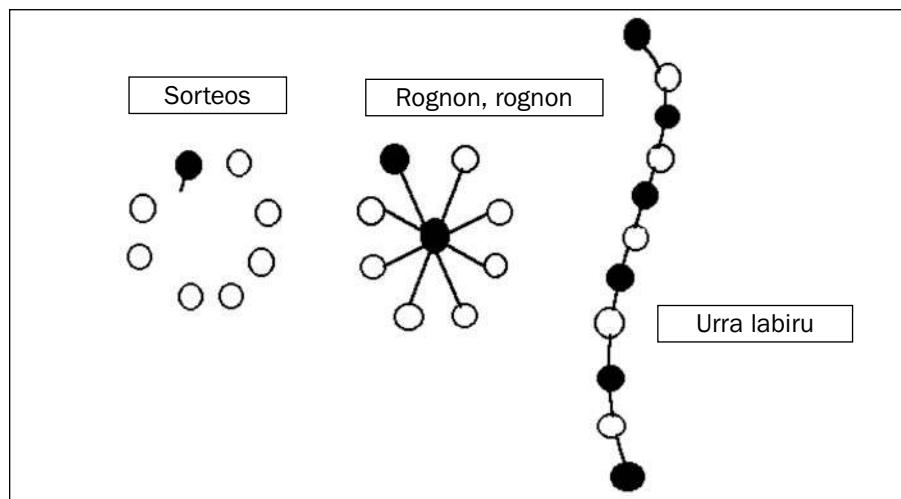
**d) *Dona, dona katona* (DVD)**

Sorteo propio de algunas zonas de Gipuzkoa y Nafarroa, con un sentido temático poco claro y donde también se señala, en forma despectiva, al que se libra o queda.

Su letra se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 20/.

**e) *Une tele, katole* (DVD)**

Formulilla en castellano, que se ha usado para la elección paulatina de los grupos necesarios en el juego clásico de policías y ladrones. Mediante dicha cantinela se designa, directamente, los miembros de un equipo u otro.



La correspondiente letra aparece en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 21/.

**f) Rognon, rognon**

Sorteo propio de la comarca de Garazi en Nafarroa Behereña y basada en un reclamo en francés, donde los niños en corro sujetan con un dedo una boina (*txapela*) y tiran de ella para mantenerla horizontal, mientras dura el sorteo. El que sorteá, al decir *bouf*, golpea con el puño la boina para asegurar su sujeción. Le sigue una enumeración cardinal y finaliza con una referencia a la localidad francesa de Toulouse.



Las fórmulas de sorteo sirven como elección o eliminación ante un posible juego.

"Rognon, rognon, pour chaque mouton  
Bouf  
Pour 1, pour 2, pour 3, pour 4,  
pour 5, pour 6, pour 7, pour 8,  
pour 11, pour 12.  
Tou-lou-ze"

\* procedente de Donibane Garazi (NB)<sup>83</sup>

### **5.5.2.2. Trabalenguas** (en DVD: 5.2. Aho-korapiloak / Trabalenguas)

Pasatiempos o entretenimientos verbales que con la excusa de la destreza o competición, tratan de mejorar la dicción o habilidad lingüística. Usados en momentos de descanso físico, recintos cerrados pequeños o sin espacio físico y ante las adversidades climáticas que obligan a trasladar los juegos a espacios cerrados. Actividades realizadas sobre un único idioma, la combinación de éstos o con sentidos incomprensibles.

**a) Urra labiru (DVD)**

Trabalenguas cantable que es propio de la villa de Lekeitio (B), el cual se repite sin interrupción al ritmo marcado por la canción que no tiene traducción alguna. Hoy en día se asocia a una *Biribilketa* o pasacalles que habitualmente canta la estudiantina por Carnavales.

La letra y melodía se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 22/.

---

83. *Atlas Etnográfico de Vasconia. Juegos infantiles en Vasconia*. ETNIKER-EUSKALERRRIA, p. 230.



Akerrak adarrak okerrak ditu...

**b) Akerrak adarrak (DVD)**

Referencia a un chivo y sus torcidos cuernos donde, combinando las tres palabras, se van creando oraciones diferentes de difícil expresión aunque de parecido significado. Trabalenguas conocido en ámbitos de Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa.

Se acompaña su letra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 23/.

**c) Teresa la marquesa (DVD)**

Juego rítmico verbal, en castellano, donde se busca la rima mediante la introducción de elementos de enlace, aunque también es usado como juego rítmico, en donde los participantes se sitúan en filas enfrentadas.

*"Teresa la marquesa, tipítí, tipitesa,  
tenía una corona, tipítí, tipitoná,  
con siete monaguillos, tipítí, tipitesa (... tipitillos)  
y el cura, el sacristán, tipiri, tipiritipiritan."*

\* procedente de Lekeitio (B)<sup>84</sup>

**d) El cielo está enladrillado (DVD)**

En base al verbo “enladrillar”, este juego trata de fomentar la habilidad lingüística y la buena dicción.

*"El cielo está enladrillado.  
¿Quién lo desenladrillará?  
El desenladrillador que lo desenladrille,  
buen desenladrillador será."*

\* procedente de diferentes lugares<sup>85</sup>

**e) Una planeta (DVD)**

Descripción sonora de los instrumentos de una pequeña orquesta, mediante un lenguaje incomprendible y fundamentado sobre una curiosa onomatopeya de los mismos que se van citando.

84. Recitado recogido a M.<sup>a</sup> M. ZUGADI de Lekeitio (B), por J. E. Larrinaga en 1993.

85. Recogido por los autores y de procedencia generalizada en todo el país.

Canción originaria del pueblo navarro de Lekunberri y donde se gesticula, adecuadamente, según se van nombrando los diferentes elementos de esta singular composición instrumental.

Letra y melodía se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 24/.

### 5.5.2.3. **Retahílas** (en DVD: 5.3. *Mordoak / Retahílas*)

Frases, rimas, dichos o cantos usados por la infancia ante situaciones de: diversión, miedo, burla, costumbre, incomprendición, desafíos, actividades, etc.; y donde los niños o niñas se enfrentan o acercan al mundo de los adultos, sus actividades o las pautas que rigen la vida en sociedad y sus misterios.

Por lo tanto estas frases o retahílas, a grandes rasgos las podemos clasificar en:

#### 5.5.2.3.1. Festivas, públicas o privadas

Son aquéllas que tienen su origen y contexto dentro de celebraciones de carácter público: asociadas, principalmente, al ciclo festivo anual; o privadas, relacionadas con agrupaciones concretas, actividades especiales o al ciclo vital de la persona.

##### 5.5.2.3.1.1. Carnavales

###### a) “Anarru” (DVD)

Retahíla ampliamente conocida en Bizkaia, sobre todo en Bilbao y sus alrededores. Presenta diversas variantes y mezcla tanto el euskera como el castellano. Anarru puede hacer referencia a los enmascarados, a los cuales los niños dirigían este desafiante recitado, pero en realidad hace mención a Anatxu, personaje singular de la imaginería procesional de Semana Santa en Bilbao y que simbolizaba al personaje bíblico Anás. En dicha villa, curiosamente, vestía unos llamativos calzones rojos en los antiguos pasos o “bultos” que se paseaban en las procesiones.



Las “mascaritas” o *anarruak* (*mozorroak* en otros lugares) “no debían” entrar en un recinto sagrado, como por ejemplo una iglesia o ermita.

La estrofa se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 25/.

b) *Mozorro* (DVD)

En Oiartzun (G) existen referencias, hacia 1921, de cómo los disfrazados (*mozorroak*) en sus persecuciones usaban unas tijeras extensibles (*sorgin goaiziak*) y de cómo los niños les provocaban con dicha retahíla. Su letra se adjunta en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 26/.

Dentro del Carnaval, existe una relación de temor y burla de la chiquillería frente a los misteriosos disfrazados. Éstos, además tenían por costumbre y obligación el perseguir, asustar o doblegar a los miembros menudos de la colectividad y al género femenino. De este modo y mediante sus retahílas, los niños y niñas trataban de atraer la atención de las máscaras, aprovechando para burlarse de las mismas y, al mismo tiempo, tratar de refugiarse en el pórtico de la iglesia; lugar prohibido para los disfrazados. Estas burlas aparecen tanto en un idioma como en otro e incluso no son raras las mezclas idiomáticas.

#### 5.5.2.3.1.2. Inocentes

a) *Inocente, inocente* (DVD)

Después de realizar una inocentada, las niñas y niños se burlaban con esta cantinela de la(s) persona(s) sujeto de la broma, además de la colocación de muñecos de papel a la espalda, botes u orinales llenos e inestables en puertas entreabiertas, engaños y alguna broma pesada.

La letra perteneciente a esta retahíla se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 27/.

b) *Iñusente* (DVD)

Versión *lekeitiarra en euskera* y, como en la anterior, se apostillaba el día de los Santos Inocentes (28 de diciembre) ante la víctima de una broma.

Se puede leer su letra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 28/.

#### 5.5.2.3.1.3. Fin de fiesta o fiestas privadas

a) *Are (Ave) Marietakoak* (DVD)

Al finalizar la romería o baile público, en los días festivos al toque de las “Ave Marías”, los *txistularis* en Otxandio (B) y Lekeitio (B) repetían, incansablemente, estas melodías que señalaban la hora de retirarse a la gente asistente. Melodía con la que niños y niñas, acompañaban la canción propia y adecuada para el momento y que se adjunta en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 35/.

b) Bautizo (DVD)

Dicho rito de paso, ha tenido una gran importancia en las colectividades cristianas y ya durante la celebración del bautismo la chiquillería se agrupaba a las puertas de la iglesia. A la salida del infante bautizado, en brazos de la madrina y con el acompañamiento del padrino, los niños se impacientaban y solicitaban una propina conmemorativa de tan importante celebración. El padrino lanzaba, o lanza, montones de monedas y/o caramelos que los chavales recogían del suelo con la máxima brevedad.

Recitado que se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 36/.

#### **5.5.2.3.2. Asociadas a la Naturaleza o al Cosmos**

Fenómenos atmosféricos y Naturaleza tienen un gancho o gran atracción para la infancia o niñez. La aparición de elementos atmosféricos curiosos para la mentalidad infantil (nieve, lluvia, rayos, arco iris, estrellas, etc.) y su relación con el devenir anual de las estaciones, son elementos de gran importancia a la hora de su estructuración, secuenciación e interrelación.

Por otro lado, su relación diaria o periódica con la Naturaleza le ayuda a entender cuáles son las reglas de la misma. Todo ello se va procesando ante actitudes como la observación, caza y recolección (animales o plantas, insectos o frutos) y manipulación de algunos elementos relacionados con la Naturaleza.

##### **5.5.2.3.2.1. Fenómenos atmosféricos**

a) Tentenublo (DVD)

Ante la proximidad de una tormenta, nublado o aguacero, las campanas locales avisaban, al igual que sucedía con otros aspectos de la vida colectiva, de su proximidad con un toque ligero y vivo que los muchachitos y muchachitas acompañaban de forma informal, con una letra sugerida por ellos mismos.

El recitado de este conjuro se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 29/.

b) Que llueva (DVD)

Popular y extendido canto infantil, usado para solicitar el inicio de una posible tormenta; mientras se busca o se está a cubierto. Todo ello, tratando de coincidir con las primeras gotas de agua.

La letra y melodía se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 30/.

### 5.5.2.3.2.2. Observación, caza y manipulación de animales o insectos

#### a) Mariquita (DVD)

Tomando en la mano una mariquita y alzándola hacia el sol, se deja que el insecto se mueva ascendiendo entre los dedos. Mientras se canta esta canción, los niños esperan a que saque sus alas e inicie el vuelo.

El recitado se acompaña en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 31/.

#### b) Caracol (DVD)

El caracol ha tenido un papel relevante en algunos juegos de los niños (carreras de caracoles, recolección...) y en esta canción se trata de que el animalito saque, instintivamente, sus antenas mientras se le coge por la cascara y se le presenta al astro rey.

El recitado se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 32/.

#### c) *Kattalingorri, gorri* (DVD)

Versión en euskera del canto dedicado a la mariquita (*Kattalin gorria*) y que también relaciona a este insecto con el sol. Es la previsión del tiempo lo que motiva(ba) la mayoría de los dichos extendidos por todo el país. Los niños al recitar o cantar su estrofilla, solicitan a la mariquita el tiempo que va a hacer: si vuela es señal de día soleado y si no de lluvia. Curiosamente asociada a la Mitología como insecto sagrado y a la que se le da trato, a veces, de abuela de sayas o faldas rojas.

Recitado que se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 33/.

#### d) *Subandilla marma* (DVD)

Reptil muy apreciado por los niños, para ser objeto de sus observaciones, cacerías e incluso de sus crueidades. En Ziordi (N), los niños con sus boinas, esperaban frente a la pared cantando esta singular retahíla. Una vez cogida o cazada se enterraba, en la creencia de que al día siguiente encontrarían en ese lugar una moneda. Aunque en otros sitios era habitual el cortar la cola o creer que, si se la mataba, al día siguiente no saldría el sol. Su letra se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 34/.



Las travesuras forman parte del entretenimiento en el mundo infantil: intentando atrapar una lagartija.

### 5.5.2.3.3. Asociadas a interrelaciones o actividades

El mundo infantil, a imitación del adulto, se va complejizando a medida que niños y niñas van creciendo en el grado de sus relaciones y las normativas por las que se rigen son más abundantes o elaboradas.

Todo ello se plasma en los juegos y sus normas establecidas, los desafíos que se suscitan, las rivalidades o enemistades, las promesas y secretos guardados o que hay que guardar, juramentos, o un sinfín de retahílas y cantos que van a surgir de la propia relación social dentro del grupo o con grupos ajenos.

Por otro lado, también tomando como referencia al mundo de los adultos, las actividades lúdicas o pseudolaborales eran acompañadas por cantos o dichos que hacían más liviana la tarea.

#### 5.5.2.3.3.1. Desafíos, promesas, juramentos, actividades...

##### a) *Eman ta kendu* (DVD)

Reflejo de los valores morales o religiosos de la propia sociedad, los niños y niñas de Lesaka (N) cuando veían no cumplido el regalo de un objeto y su antiguo dueño lo demandaba, respondían con esta canción donde se hace mención del castigo infernal.

Ver la letra de este recitado en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 37/.

##### b) *Hiru bostak* (DVD)

Juego rítmico en el que mientras se traza con un cuchillo, piedra o lápiz en el suelo, una serie de líneas hasta un total de quince, se canta la melodía y se lleva el ritmo. Las variantes de Santa Grazi (Z) o del Bº Bozate, en Arizkun (N), se fundamentan sobre la popular canción infantil: *Malbrough s'en va t'en guerre*.

Se acompaña la letra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 38/.

##### c) Santa Rita (DVD)

Al igual que lo anterior, en este recitado o diálogo cada persona implicada indica sus razones y, al final, la considerada víctima apostilla con un concepto moral o amenaza divina.

Para la letra de este recitado ver en el Anexo musical (Partituras y letras) el número 39/.

##### d) Chincha, rabiña (DVD)

Recitado que trata de buscar la envidia, la atención interesada o el enfado de otra persona. Es decir, se trata de “buscar la boca” mediante este método

o, incluso, de guardar distancias con alguna persona. Tiene una extensión geográfica amplia.

La letra de esta retahíla se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 40/.

#### **5.5.2.4. Adivinanzas y acertijos**

(en DVD: 5.4. Igarkizunak eta asmakizunak / Adivinanzas y acertijos)

Tanto en euskera, como en castellano y francés, los niños han utilizado las adivinanzas o acertijos en sus juegos verbales. En todo su conjunto, aparecen relacionados numerosos aspectos de la Naturaleza o el Cosmos, la vida comunitaria y personal o elementos del más variado origen.

En algunos acertijos, la descripción figurativa es la que da o trata de dar la pista del aspecto que hay que acertar. En cambio, en otros, el nombre del elemento se encuentra camuflado en la misma descripción.

Unas como otras, se inician con ciertas formulillas de apertura (*Zer dala eta zer dala?*, “Adivina adivinanza”, *Ikusi-makusi...*) y se finaliza con el acierto de la palabra, o bien rindiéndose si no recuerdan o no adivinan. En definitiva, se trata de juegos lúdicos sedentarios para realizar en lugares cerrados, a cubierto de las inclemencias del tiempo o ante la necesidad de reponer fuerzas en aras de otros juegos de acción.



“Por un caminito oscuro va caminando un bicho...”

**IGARKIZUNAK / ADIVINANZAS (DVD)<sup>86</sup>**

a)	Mündia üngüratzen dian gaiza	ARGIZAGIA
b)	Punta, eta punta bi; atzian zulo bi	ARTAZIYAK
c)	Ahotik behatu eta tripak ageri	ELTSEA
d)	Etchen echilik, oihanian kankaz	AIZKORA
e)	Itsasuan edan eta bortian pichegiten	ODEIA
f)	Kutxa txiki bat aizkoraz beterik	AHOA
g)	Iphurdiarekin zangorik ez, gorputzarekin besorik ez, lepoarekin bururik ez	BONBILA
h)	Ikusten dut, ondoan dut eta ezin atzman	ITZALA
i)	Balio ez yateko ta ain barik ezin bizi	DIRUA
j)	Mina da mina ezta piperra: bizarra dauko, ezta gizona	BERAKATZA
k)	Una señora muy aseñorada, siempre va en coche y siempre va mojada	LA LENGUA
l)	Por un caminito oscuro <b>va</b> caminando un bicho. El nombre de ese bicho, ¡ya te lo he dicho!	LA VACA
m)	Oro parece, <b>plata no</b> es, el que no lo adivine tonto es	EL PLÁTANO
n)	Blanco por fuera, amarillo por dentro ¿Qué es?	EL HUEVO

### 5.5.2.5. Canciones enumerativas

(en DVD: 5.5. Kanta zerrendatzaleak / Canciones enumerativas)

Las canciones de este tipo describen diversas situaciones, actividades, acontecimientos o elementos que se van acumulando, haciendo más difícil la ejecución de la canción -algo similar sucede con la danza de *Zazpi jautzi* y *Hamalau jautzi-* o citándose, sucesivamente, una lista mayor de aspectos o sencillas traducciones.

Sistema ingenioso de asociación de ideas, afianzándose en la memoria con la colaboración de la rima, ritmo y música. Medio de potenciar la memorización en relación con la facilidad que otorga el canto musicado.

#### a) *Akerra ikusi degu* (DVD)

A través de esta especie de cuento cantado o musicado, se van enumerando y acumulando personajes en relación con un macho cabrío que se come el maíz. Todos los protagonistas se suceden y enlazan a través del hilo conductor de su acción frente al anterior. Versión de Arrasate (G), donde el canto se va compli-

86. Las adivinanzas del recuadro han sido obtenidas de:

*Literatura oral del País Vasco*, J. VINSON: núm. 01 (p. 152), núm. 02 (p. 153), núm. 03 (p. 156), núm. 04 (p. 158), núm. 05 (p. 162) y núm. 08 (p. 160)

*Euskalerriaren Yakintza III*, R. M.<sup>a</sup> de AZKUE: núm. 06 (p. 385), núm. 07 (p. 385), núm. 09 (p. 391) y núm. 10 (p. 382)

Las mostradas en castellano proceden de diferentes fuentes orales.



La canciones infantiles pueden ser interpretadas individualmente o en grupo.

cando hasta llegar a la última estrofa y donde se relaciona al conjunto seriado de los intervenientes.

La letra y melodía se acompañan en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 41/.

**b) *Joan nintzan merkatura* (DVD)**

Canción enumerativa de Goizueta (N) donde se va desgranando la serie de productos que el protagonista va comprando en el mercado y los sonidos que estos instrumentos musicales o animales hacen. Como sucede en este tipo de canciones, los elementos se acumulan en la última parte de la canción, la cual se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 42/.

**c) *Juan nintzenian monte zala mendia* (DVD)**

Versión de Etxarri (N), también conocida en otras localidades de Nafarroa (Ezkurra, Sunbillar...) y Gipuzkoa (Irura...). Pasatiempo donde se hace hincapié en la traducción de ciertas palabras castellanas al euskera y que describen de modo cruel o con cierto desenfado, la caza de un pájaro. Bien ha podido servir para dicha caza o simplemente para tirar piedras, el caso es que es un juego lingüístico enumerativo singular.

Para conocer su letra y melodía consultar el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 43/.

### **5.5.2.6. Otras canciones infantiles**

(en DVD: 5.6. Beste haur kantak / Otras canciones infantiles)

Diversas son las canciones que los niños usan en diferentes ámbitos y contextos (fiestas, hogares, excursiones, juegos, danzas, etc.). Canciones, cantinelas, poesías, recitados y romances usados en sus diversiones lúdicas. Los temas son muy variados y su uso se inicia desde un momento en que el niño es un participante pasivo (canciones de cuna, cantos de entretenimiento o coplas de romería ante el canto de un familiar, posteriormente sigue la imitación o simultaneidad de las canciones usadas por los adultos y, al final, son los cantos en cuadrilla o grupo los que van a marcar la pauta.

#### **a) Gorulariak (DVD)**

En la villa de Durango (B), se bailaban clásicamente una danza o “Contradanza de arcos” (*Arku Dantza*) y otra de cintas (*Domingiluen Dantza*). Ambas se usaban para agasajar a las visitas notables. Con motivo de las “Fiestas Euskaras” de 1886, se incorporaron una estampa cantada que alude a las tradicionales labores de las antiguas cuadrillas de hilanderas y la elaboración del lino. En la actualidad, se representa en lurreta (B) por la octava de San Miguel por jóvenes y en sus orígenes, al parecer, se representó en Durango (B) con grupos mixtos infantiles en actos públicos o de ámbito escolar.

Una de las versiones, tanto en letra, como en melodía, se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 44/.



Estampa de Gorulariak interpretada por niños y niñas. Durango (B).

**b) Aldapeko sagarraren (DVD)**

Canto ampliamente extendido por toda la geografía de Euskal Herria y con infinidad de variantes. También es muy habitual que sobre su común melodía, aparezca unas veces como canto y otras como danza.

En su modo de danza, presenta una forma singular en el valle de Baztan (N), donde se baila sobre un celemín (medida para el grano) y donde recibe el nombre de *Saskito Dantza* o *Almute Dantza*. En Bizkaia, por lo visto, se asociaba a una danza de taberna, donde con un pie inmóvil en tierra se evolucionaba con el otro alrededor de un candelabro o farol encendido (¿tendrá algo que ver con la *Argi lantza/Dantza* de Nafarroa Beherea o Lapurdi?). Referente a su uso como canción, indicar que su uso ha sido muy variado y, en muchas ocasiones, se asociaba a los cantos de las madres para entretenimiento psicomotriz de sus vástagos.

De las diferentes variantes encontradas reproducimos la correspondiente a Lekeitio (B) en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 45/.

**c) Hiru xito (DVD)**

Canción con diversas variantes en los territorios de Nafarroa y Lapurdi, donde también es conocida a modo de *Makil Dantza*. Entre las numerosas variantes, existen diferencias rítmicas y melódicas. Canto que pone en relación a una gallina con el zorro y el destino incierto de sus polluelos.

En su forma de danza, algunas variantes se asocian a las famosas *Makil dantzak* bailadas por los *Kaskarotak* en las cuestaciones itinerantes del Carnaval de Lapurdi, así como la tercera danza de palos de la larga serie de las realizadas en Bera (N) por fiestas patronales e incluso a las usadas en cierta época por los *Bolantak* de Luzaide (N).

Reproducimos dos versiones sensiblemente diferentes en letra y melodía en el Anexo musical (Partituras y letras) con los números 46/ y 47/.

**d) Maritxu, Maritxu (DVD)**

Popular canción de Getaria (G) que cuenta los vicios y malas costumbres de Maritxu. Canto de taberna usado por los adultos en sus sobremesas y que los niños adaptan en su tiempo libre y de ocio.

Dicho canto combina ciertas expresiones en castellano, siendo corregida y completada por R. M.<sup>a</sup> de Azkue.

La letra y su melodía correspondiente se pueden consultar en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 48/.

## 5.6. JUEGOS NO MUSICADOS

(en DVD: 6. *Musikarik gabeko jokoak / Juegos no musicados*)

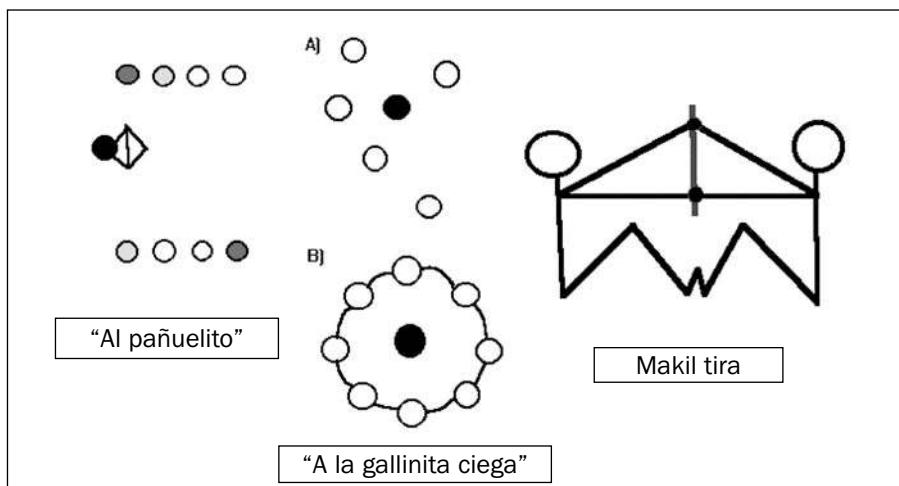
### 5.6.1. Clasificación

Se entiende por juego(s) todos aquellos aspectos lúdicos de entretenimiento, diversión o ejercicio recreativo sometido o no a ciertas reglas. A su vez, y por lo tanto, los juegos no musicados son aquellas actividades lúdicas donde el niño va interiorizando todo un mundo de normas, valores y actitudes que son fundamentales en su relación con los demás. O bien, podemos definir a éstos como un nutrido conjunto de diversiones de todo tipo, donde la actividad lúdica y sus reglas, más o menos desarrolladas, no están sujetas a los límites del ritmo o la melodía. Esta amplia serie de juegos sin ámbito musical presenta diversas facetas con la base de la actividad fundamental que desarrollan o el utensilio que protagoniza el juego.

En ellos, directa o indirectamente y con distinta intensidad, se va potenciando la psicomotricidad, la relación social, el lenguaje, la destreza manual y creativa, la lógica, etc. En definitiva, el desarrollo integral del niño o la niña.

Los niños y niñas, ya desde su primera edad, son sujetos receptivos de las canciones de cuna o los entretenimientos que les dedican los adultos en el contexto familiar. Durante la niñez la vida se fundamenta alrededor del juego: desde el juego de imitación de los adultos (escaso en normas) al juego grupal o social (sometido a una serie de reglas más complejas). Todo ello, con un fuerte carácter pedagógico y realizando un importante papel en el proceso socializador de las personas en su propia comunidad.

En opinión de R. M.<sup>3</sup> de Azkue, un buen número de estos juegos fueron introducidos en el país en el siglo XIX con la llegada de los carabineros y sus familias.



Aunque, según nuestro criterio, dichos juegos infantiles en cierta época han estado muy extendidos (el área de un hecho social o cultural rara vez se ciñe a demarcaciones administrativas) y si hubo una paulatina importación, ésta se debió principalmente a la influencia de las diferentes migraciones.

Para consultar en profundidad lo referente a los juegos, en general, les remitimos al interesante estudio realizado por los grupos Etniker de Euskal Herria, citado a lo largo del presente trabajo<sup>87</sup>.

#### **5.6.1.1. Juegos de carreras** (en DVD: 6.1. Lasterketa jolasak / Juegos de carreras)

Aquí se agrupan tanto las carreras de competición (en base a la velocidad, resistencia, obstáculos, etc.), los juegos que implican en su actividad la carrera (“Al pañuelito”, “Policías y ladrones”, “A tapar la calle”...), como divertimentos donde se lleva un objeto a la carrera (aros metálicos, palos en equilibrio, huevos o patatas, sacos...). En todos ellos se fomenta la competición individual o colectiva en torno a la carrera.

##### **a) Al pañuelito / Pañolitotan (DVD)**

En el juego del pañuelito se establecen dos equipos con igual número de jugadores que se sitúan enfrente a una cierta distancia y a los que se les designa, previamente, un número o un color. En el centro, a mitad de distancia, se sitúa el “ama” con el pañuelo y va a ser la/el encargada/do de señalar un número o color. Una vez señalados, los miembros aludidos de cada equipo deben coger, a la mayor celeridad, el pañuelo y volver a su sitio y evitar en el trayecto de vuelta, el ser tocados y eliminados por el participante del equipo contrario. El perdedor debe retirarse y adjudicar a otro/a compañero/a su clave personal. Así, sucesivamente, hasta que uno de los equipos se quede sin componentes.

#### **5.6.1.2. Juegos de esconderse y/o atrapar**

(en DVD: 6.2. Harrapaketa eta jolasak / Juegos de esconderse y/o atrapar)

Juegos que tratan de buscar o sorprender y atrapar a los participantes, mientras éstos se esconden o realizan acciones similares (“Al escond(er)ite” o *Kukuka*, *Kirinketan* o *Konketan*, “Carabín bombar”, “A bote”, “A las cuatro esquinitas”, “Tres navíos en el mar”... ). En ellos, los buscadores pueden ser uno o varios según las reglas del juego.

También se usan otros juegos donde el protagonista tiene que esconder la cabeza en las rodillas de un “ama” y adivinar quién le ha tocado (“San Juan de Matute”...) o golpeado. Otros se realizan con los ojos tapados y se trata de cap-

---

87. *Atlas Etnográfico de Vasconia. Juegos infantiles en Vasconia*. ETNIKER-EUSKALERRIA.

turar y/o adivinar la identidad (*Itsu kapela*, *Itsu itsuka* o “A la gallinita ciega”) del atrapado.

#### a) A la gallinita ciega / *Itsu itsuka* (DVD)

Juego ampliamente conocido y muy clásico, que se conocía y realizaba por la aristocracia en sus fiestas cortesanas y de gran similitud, en la realización y denominación, con el ritual de “Correr el gallo”. Presenta, entre sus diversas variantes, unas normas muy elementales, donde uno de los participantes con los ojos vendados o tapados (mediante un pañuelo, boina, etc.) debe coger y reconocer, mediante el tacto, a alguno del resto de jugadores; de lo contrario, seguirá sin ser sustituido.



Con los ojos vendados...: “A la gallinita ciega”. Lezama (B).

Se puede hacer de este modo en un lugar abierto, pero también existen versiones con reglas adecuadas a espacios más restringidos.

La letra, opcional, utilizada en la realización de este juego se acompaña en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 49/.

#### 5.6.1.3. Juegos de salto (en DVD: 6.3. Salto jolasak / Juegos de salto)

Los juegos de este apartado comprenden los saltos competitivos (saltos de longitud, altura...), los denominados de salto con burro individual (“Al burro”, “Al burro seguido”...), o colectivo (*Txorro morro...*) y aquellos en que usan el salto con carácter secundario (“Truquemé”).

### a) *Joku saltoka* (DVD)

Juegos habituales entre pastores y de los que hay noticias históricas, de su utilización en las diversiones populares de nuestro pueblo. En Gipuzkoa, las referencias vienen dadas por el propio J. I. Iztueta y en la actualidad es posible observar estos juegos de salto, carrera y fuerza en la reunión estival de los pastores, a la que se unen los habitantes de pueblos vecinos de Nafarroa Beherea y Zuberoa, en Ahüzki (Z).



“Al burro seguido”.

En este lugar, se pueden encontrar, anualmente, las competiciones de saltos, en las cuales también participa la gente menuda. Aquí se suelen celebrar tres tipos de saltos: el salto de longitud clásico con carrerilla (*Jautzi bakoitz*), el triple salto (*Bi ürhats eta jautzi*) y el triple salto con los pies juntos (*Hiru püjünt*).

### b) *Al burro seguido / Asto astoka* (DVD)

El burro seguido también conocido por “Correcalles”, es un juego muy extendido, principalmente entre los niños, donde los participantes colocados en fila van saltando y colocándose, seguidamente, a partir de un “burro” inicial. Con este curioso sistema el conjunto de participantes va recorriendo un espacio. Actividad que antes se usaba a menudo para hacer más liviano el camino hasta la escuela. En el valle de Baztan (N) se acompañaba o se realizaba al ritmo del canto conocido por *Kattalin ttirun ttarun*.

#### **5.6.1.4. Juegos de habilidad y fuerza**

(en DVD: 6.4. *Trebetasun eta indar jolasak* / Juegos de habilidad y fuerza)

Son aquellos juegos donde se debe demostrar la pericia, destreza personal o fuerza con los más variados objetos y fórmulas, para desarrollar dichas actividades de lucimiento.

En ellos encontramos, el uso de elementos estáticos (piedras, cromos, alfileres, hinques, tabas, palillos...) o elementos dinámicos (trompa o peonza, diábolo, yo-yo, patines, equilibrio de un palo...). Los segundos se basan en el afán competitivo del ser humano y de muestra de fuerza: levantamiento de pesos, peleas, *Makil tira* y pulsos.

### a) *Makil tira, Makil jokua / Tirar del palo* (DVD)

Juego que tiene su origen en las competiciones o diversiones de los pastores, donde dos rivales se colocan sentados uno frente al otro y sujetos por un palo.



Esforzada *Makil tira* entre dos jovencitos contrincantes. Lezama.

Es decir, se sientan enfrentados con las plantas de los pies unidas y las rodillas flexionadas, mientras con las manos sujetan un palo (el mismo palo) y del cual tiran hacia si mismos, cada uno, ganando aquél que sea capaz de levantar al contrario, sin modificar su posición de pies y manos.

En el Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco, de Bilbo-Euskal Museoa (B), la exposición permanente sobre pastoreo recoge entre las funciones lúdicas que: “Fue ampliamente utilizada tanto en competiciones de fuerza y que se conjugaban con la habilidad, caso del *makila-jokua* o el “fuli-fulano”.

#### **5.6.1.5. Juegos organizados en fiestas populares**

(en DVD: 6.5. *Jai herrikoietan antolaturiko jolasak / Juegos organizados en fiestas populares*)

Es denominador común en los programas de fiestas y como aspecto institucionalizado, junto a los juegos de competición destinados, principalmente, a los adultos en las fiestas de los pueblos, la organización de diversiones o juegos públicos para los más pequeños. También se han usado estos juegos populares en ambientes más restringidos como fiestas familiares, romerías en ermitas o montes, fin de alguna labor vecinal, etc.

Como es lógico, este tipo de diversiones, presentan una reglamentación más elaborada y de carácter común que otros tipos de juegos o entretenimientos. Éstos pueden ser individuales, por parejas o en equipos.

Algunos de estos juegos son grandes eventos clásicos (la “cucaña”, *Soka tira*, suelta y captura de animales), carreras típicas (carreras de sacos, carreras con huevos, “A la carretilla”, carrera de bicicletas, “Recogida de mazorcas”, *Zitzen sartzen*) y una serie variada de diversiones públicas (juego de las sillas, rompe-pucheros o piñata, coger monedas, llenar botellas, “Baile de la patata”, explotar globos, etc.

#### a) *Txorokil batzen, Lokotz apustua / Recogida de mazorcas (DVD)*

En el contexto de las fiestas patronales, ha sido habitual en las comunidades rurales el realizar competiciones de todo tipo. Destacamos de entre todas, el popular juego de recolectar mazorcas de maíz que, situadas en hilera, a cierta distancia entre ellas, debían ser recogidas por cada participante y metidas, una a una, en un cesto, ganando el que lograba ser el primero en reunir en el cesto, su hilera de mazorcas.

Muchos son los nombres y variada su procedencia. Entre algunas de las designaciones, podemos destacar: *Arto biltzar*, *Arto barrasuetara*, *Soskor apustua* o *Koskol apustua*, *Txorokil batzen*, *Sokotsak*, *Lokotz apustua*, etc. Sus normativas las mismas o muy similares.



“Recogida de mazorcas” o *Lokotz apustua*.

#### **5.6.1.6. Juegos de balanceo y/o deslizamiento**

Juegos clásicos donde se busca la sensación de inestabilidad (balanceo o deslizamiento) y para ello, se recurren a todo tipo de artilugios que puedan crear dicha sensación (columpios, balancines, carro de bueyes, toboganes, planos inclinados, etc.). No suelen presentar reglas o competición, sólo se trata de dis-

frutar de la sensación producida. En algunas ocasiones, dichos aspectos de solaz llevan asociada, o se acompañan, de melodías o canciones.

#### **5.6.1.7. Juegos de lanzamiento**

Apartado que abarca toda fórmula de lanzamiento de los más variados objetos. Tirar piedras, indiscriminadamente, a larga distancia al agua, tratando de dar a algún objetivo, en guerras o peleas entre cuadrillas, etc.

Juegos donde el útil principal es lanzado, pero siguiendo unas normas o reglas y sin ser su función única. En general, son juegos sedentarios con elementos lanzados o impulsados como semillas, canicas, monedas, cajas de cerillas, cromos, cartas, chapas metálicas, tacos de goma, piedras planas o cantos de río y tapones metálicos de botellas (*iturri*).

En otros casos, los juegos propician la actividad, individual o colectiva, de un modo mucho más activo y con la necesidad de un espacio más amplio. En estos divertimentos es necesario el uso de reglas. En ellos, los objetos lanzados son: palos (“Pilocho” o *Txirikilan*), pelotas (“Campo quema(d)o”, “A botar la pelota”...) y otros.

#### **5.6.1.8. Juegos de manos y dedos**

Buen número de juegos de este tipo, son usados en la primera edad de los niños a modo de entretenimientos rítmicos y como sistema conductista para desarrollar ciertos movimientos corporales básicos.

Entre los correspondientes a los escolares, podemos observar que en unos se evoluciona, simplemente, con dedos y manos (hacer sombras, “A montar las manos”, “El telegrama”, dar palmadas...) y en otros, se manipula algún objeto: cuerdas en las “Cunas”, piedras o marionetas.

#### **5.6.1.9. Juegos de imitación, escenificación y mímica**

Los juegos de imitación son consustanciales al proceso de socialización de la infancia. Es la representación e interiorización progresiva de diferentes papeles observados en los adultos, conllevando en sí valores y actitudes experimentadas en la vida cotidiana. Entre éstos, suelen ser habituales: “A padres”, “A médicos”, “Imitar al primero”, “A tiendas”, “A comidas”.

Por otro lado, se encuentran los juegos de escenificación y mímica que los niños representan en forma de comedias, romances, episodios históricos o bélicos, recitados, sainetes, mímica, etc. Muchos de dichos actos teatrales son fragmentos o resúmenes de auténticas obras escénicas y son muy utilizados en celebraciones festivas privadas o públicas.

#### **5.6.1.10. Juegos diversos y colecciónismo**

Agrupa diferentes juegos, en su mayoría de carácter sedentario, que tradicionalmente se han realizado en torno a una mesa (lotería, juegos de cartas, “Tres en raya” o *Artzain Jokoak*), los usados en un entorno natural (playa, monte, campo...) y una amplia variedad de juegos (hacer burbujas o pompas de jabón, “La cerillita” y “Pedos calientes”).

Otra actividad característica de los niños es el llamado colecciónismo (cromos, minerales, hojas, insectos...) o la recolección de todo tipo de elementos naturales (chirlas, moras, caracoles, ranas, flores, manzanas, avellanas, etc.) para su posterior utilización culinaria.

#### **5.6.1.11. Elaboración de juguetes**

Los juguetes, en su mayoría, están determinados por el género y la actitud social atribuida a cada uno de ellos. La fabricación de juguetes ha pasado de ser una fórmula sencilla de aprendizaje y conexión con el medio, a ser un negocio de carácter técnico complejo. En el mundo tradicional su fabricación era de tipo artesanal, bien elaborados por un adulto o realizados por los mismos niños. No sólo consistía en elaborar el juguete sino que se intimaba con las leyes del entorno, las técnicas utilizadas, los materiales necesarios, los usos y costumbres.

Entre la juguetería realizada por niños, encontramos una gran variedad de utensilios, destinados a recrear escenas de la vida cotidiana (muñecas, recipientes de cocina, trampas de caza...), los citados elementos de hacer ruido o música (tambores, silbatos, flautas...), armas o artílugos de caza (tiragomas, arcos y flechas, pistolas, *puxikak*, cepos, dardos, espadas, jaulas...), elaboración de pelotas, vehículos o artílugos a escala natural (gotiberas, trineos, cometas, patines...), o maquetas de los mismos (tanques, trenes, barcos, molinillos...) y un sinfín de juguetes variopintos (máquinas de fotos, rompecabezas, cabañas, papiroflexia y máquinas de petacos).

### **5.7. JUEGOS MUSICADOS**

(en DVD: 7. *Jokoak musikarekin / Juegos musicados*)

#### **5.7.1. Clasificación**

Determinadas canciones y melodías infantiles se vinculan a ciertos juegos ritmicos o musicados con carácter simple (juegos en corro, “A la cuerda”, “A botar la pelota”, juegos en filas paralelas, juegos con puente...) que, por la sencillez de sus pasos y coreografías, no se pueden considerar, propiamente, como Danzas-juego.

El juego musicado también puede consistir en una serie de evoluciones normativizadas, observadas por los participantes, donde los movimientos no se

adecúan a la melodía y/o canción que sirve de base al citado entretenimiento (*Oilar Jokua*, *Antzar Jokua*, “Al higuí” o “higuico”).

Conjunción de letras rimadas, música y movimientos rítmicos que posibilitan a los niños memorizar flexibles y variables melodías, transmitidas por vía oral.

#### **5.7.1.1. Disociados con la actividad**

(en DVD: 7.1. *Ekintzarekin bananduta* / Disociados con la actividad)

Son aquellos juegos donde la música (canción o melodía) no se encuentran en relación directa con los movimientos que el participante o participantes realizan en el mismo. Sirviendo, por lo habitual, como fondo musical a la actividad o entretenimiento lúdico practicado.

##### **a) Oilar Jokua y Oilar Dantza (DVD)**

El clásico Juego del gallo (*Oilar Jokua*), en general, se asocia a diversos cortejos petitorios invernales y a puntuales actos festivos protagonizados por los escolares. En el valle de Baztan y concretamente en Erratzu (N), estaba unido a la colecta de *Egun ttun ttun* celebrada por éstos el Jueves Gordo (*Orakunde*), la cual constituía una de las formas más comunes de pedir para el maestro local.

Los mozos y mozas por separado, al atardecer de ese día, eran los protagonistas del ofrecimiento a los maestros de dos gallos que habían obtenido fruto de sus pesquisas. Ya en la plaza, ellos se vendaban los ojos y armados de encintadas espadas de madera, debían tocar la cabeza del animal enterrado. El ganador lo entregaba al maestro y obtenía el grado de “mayordomo” infantil.

La coreografía de este juego musicado, ha consistido en situar a los participantes a un lado de la plaza o frontón, en formación de hilera y armados con sus espadas de madera. Una vez colocados de esta manera, iniciaban su camino hacia el gallo, con los ojos vendados al comenzar la melodía. Ésta se sucedía hasta el momento en que uno de los niños, en su andadura a ciegas, tocaba con su espada la cabeza del animal. En otras ocasiones, el avance de los participantes no era lineal sino que se movían en un espacio acotado, de donde no debían salir y, a su vez, recibían la ayuda u orientación del público. También se ha hecho y se realiza de forma individual.

Variantes de este juego musicado las podemos encontrar en toda Euskal Herria: en su vertiente infantil (valle de Baztan (N), Gernika[-Lumo] (B), Ermua (B) o Zeanuri(B)); o juvenil (Amasa (G), Legazpi (G), Igeldo (G)...). Tanto en el contexto del Carnaval como de las fiestas patronales. Otras variaciones las constituyen juegos musicados como la decapitación de gansos (en barca o principalmente a caballo). También podemos considerar de este tipo los juegos con alguna melodía o canción como telón musical. Sirva de ejemplo el tradicional juego carnavalesco de “Al higuí” o “Al higuico” y que tanto excitaba a la chavalería.

Para el *Oilar Jokua* u *Oilasko Jokua* no existe un traje preciso, sino las prendas normales o festivas en cada época y armados por la adornada espada de madera o metal.

Reproducimos en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 50/ la melodía de una *Biribilketa*, propia del valle de Baztan, que puede ser utilizada para este juego musicado, y con el número 51/ la transcrita como perteneciente a un pueblo dentro del propio valle, Erratzu y, al parecer, propia de este acto bajo la denominación o título de *Oilar Dantza*.



*Oilar Jokua*: con los ojos vendados hay que intentar tocar la cabeza del ave, el cual ha sido introducido previamente en una cesta o caja.

#### **5.7.1.2. Asociados a la actividad**

(en DVD: 7.2. *Ekintzarekin uztartuta* / Asociados a la actividad)

En ellos la música señala o marca el ritmo, el tiempo y duración o las propias evoluciones del juego musicado. En dicho apartado, la coreografía tiene un carácter sencillo o a lo sumo un poco más complejo y las primeras suelen asociarse a una participación o acentuación de la evolución individualizada, mientras en las segundas prima el carácter colectivo o bien la actividad grupal al unísono.

### 5.7.1.2.1. Coreografía sencilla y/o individual

Dicho apartado agrupa a los juegos musicados que poseen una coreografía individual o colectiva de gran sencillez, donde la actividad individual presenta un mayor uso específico sobre los movimientos coordinados atribuidos al conjunto del grupo.

#### a) *Kadera baten ganean* (DVD)

Juego musicado donde el niño aprende a alternar sus piernas, manteniéndose a la “pata coja” mientras salta a ritmo. Esto se repite, indefinidamente, siguiendo las instrucciones que señala la letra de la propia canción.

La coreografía individual consiste en que, mientras unos cantan la canción, la persona que realiza este juego musical va alternando el peso de su cuerpo, sobre una pierna u otra, a medida que lo determina la misma canción y hasta que la resistencia física lo permita. Era una danza muy recurrida en las sobremesas familiares o en el contexto de la vida hogareña, en la cual los niños se ejercitaban animados y vigilados por sus mayores.

La versión presentada, incluida en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 52/, corresponde al municipio de [Gernika-]Lumo (B), existiendo otra variante originaria de Lekeitio (B). Su área de difusión, parece que se reduce a los territorios de Bizkaia y Gipuzkoa, y viene asociada a otros juegos musicados destinados a edades tempranas como el designado por *Arri, arri, mandoko*.

#### b) *Haurrak, haurrak* (DVD)

Al igual que el popular juego de “Pase misi”, esta versión de Betelu (N) denominada *Haurrak, haurrak* consiste en un círculo o hilera que pasa, repetidamente, por debajo del arco formado con sus manos por otros dos compañeros, que al llegar la canción a “preso-de”, bajan sus brazos para atrapar al que, desafortunadamente, le toca pasar en ese momento por debajo del arco o puente.

El canto hace referencia a la descendencia monárquica de Felipe (?) de España y también hace mención a la regla común del juego “los de a(d)elante corren mucho y el de atrás se quedará”. Su coreografía es sencilla, andando o bailando a ritmo de *Biribilketa* los niños van pasando bajo el puente formado por dos niños que con sus manos unidas han formado. Y al llegar al citado final de la canción, el que se queda preso entre las manos o arco que han bajado los otros dos, sustituye a uno de ellos y así sucesivamente.



Saltando sobre un pie, “a la pata coja”, al compás de la música.



Pasando por debajo del puente: una de las versiones de *Haurrak, haurrak*.

Letra y melodía son expuestas en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 53/.

### c) *Sarian zunzun, Sorgin Dantza (DVD)*

En la villa de Segura (G) las niñas realizaban un inocente juego que se conocía con el curioso nombre de *Sorgin Dantza* o *Sarian zunzun*. Consistiendo en un grupo que cabalgaba sobre escobas y el resto les acompañaban cantando, repetidas veces y en tono rutinario, esta canción sin sentido, imitaba en forma burlesca, el posible “habla” de las brujas. Se acompañan letra y melodía en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 54/.

El movimiento de las supuestas brujas, es decir, de las que evolucionaban con las escobas, al parecer, era anárquico y siguiendo el ritmo machacón de la melodía. Para ser más ilustrativo, se trataría de una pista de autos de choque donde lo fundamental es no tocarse. Este juego musicado por sus características, se puede realizar de una forma ordenada, donde colocando de primera a una de ellas las demás sigan fielmente sus evoluciones (idas y venidas, zigzag, espirales, etc.).

Juego imitativo de gran sencillez y libertad de movimientos, donde se usaba la indumentaria propia de las niñas de la época, sin aditamento especial y curiosamente, lleva el nombre de una danza tradicional imitativa-humorística, realizada en diversas localidades: Oria (G), Antzuola (G), Otxandio (B), Bergara (G), etc., por adultos como es la clásica *Sorgin Dantza*.

#### 5.7.1.2.2. Coreografía compleja y/o colectiva

En este caso, el juego musicado presenta una mayor dificultad en su coreografía individual, o la coreografía colectiva de una mayor coordinación de todos los participantes, para su realización al unísono.

##### a) *Bira bira monte (DVD)*

Los juegos musicados están engrosados, en gran parte, por los habituales coros infantiles donde el canto acompaña al movimiento rítmico de un fuerte carácter colectivo. Sencillos pero elegantes juegos, algunos fueron muy populares como es el caso de *Bira, bira, Hiru Errege Mago, Kinkirinera*, etc. Ejemplo ilustrativo de estos juegos musicados y de su versatilidad, podemos indicar el extendido *Buhameak badakite* que se presenta con la misma melodía (*Lou Pery-routou*) como juego coral en Nafarroa Behere: juego de habilidad sobre un ban-



Danzando *Bira bira monte* en “corro”. Monte Arraitz (Bilbo).

co o dos sillas inclinadas, o a modo de *Jautzi* en Zuberoa, sin mencionar sus formas coreográficas en las Landas y en Béarn. Aquí, estudiamos todos ellos, como juegos en “corro” donde niños, niñas o ambos evolucionaban a la vez, mientras van asidos de las manos.

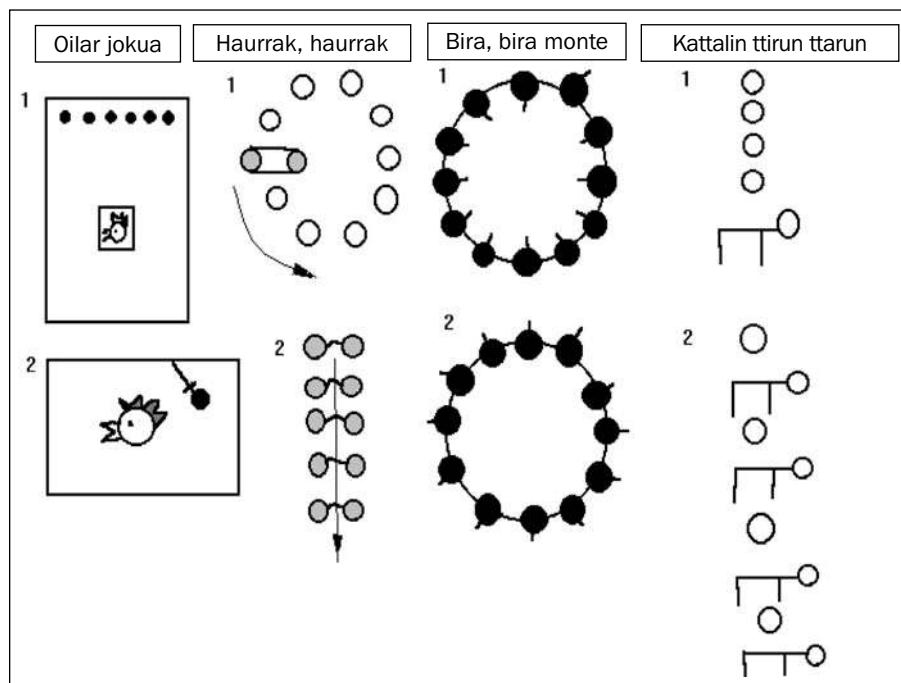
*Bira bira monte* consiste en un juego en “corro”, realizado por niñas, o por ambos sexos. Su canto melódico se repite numerosas veces, y en él se va indicando, sucesivamente, el nombre de la niña que debe darse la vuelta y mirar al exterior del círculo. La versión que presentamos, corresponde a la villa marinera de Lekeitio (B) y dentro de esta misma localidad, aparecen diversas variantes, diferenciándose en la letra y algún aspecto musical. Tiene una conexión coreográfica con la versión de *Ala kinkirrinera*, donde se evoluciona de igual manera al son del canto y que es conocida en Gipuzkoa (Oiartzun, Donostia, etc.) o en Bizkaia.

La letra y su melodía correspondiente se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 55/.

#### b) *Kattalin ttirun ttarun* (DVD)

El juego musicado que nos ocupa está muy extendido, principalmente, entre los niños. Los participantes colocados en fila van saltando a un único “burro” o según saltan se van situando de “burros” y seguido, a cierta distancia, del “burro” inicial. Con este curioso sistema recorrian un determinado espacio. La chavalería usaba a menudo este juego para hacer más liviano el camino de la escuela.

En el valle de Baztan (N) se acompañaba o se realizaba al ritmo de un singular canto, conocido por *Kattalin ttirun ttarun* en Lekarotze (N) y que usaban para saltar todos a la vez, adecuando el salto al compás señalado por la música del



mismo. Pieza singular y sin variantes, ya que la mayoría de los juegos de este tipo se realizan sin música, ni canción.

La melodía y la letra de que se acompaña pueden ser consultadas en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 56/.

## 5.8. DANZAS-JUEGO

(en DVD: 8. *Joko-dantzak / Danzas-juego*)

### 5.8.1. Especificaciones y clasificación

En nuestra lengua las voces baile y danza son perfectamente sinónimas; pues mientras los antiguos clásicos pretendían que danza solo significaba una clase especial de baile hierático, ceremonioso o acompañado de cierta distinción, otros en cambio, aplicaban indistintamente los nombres de baile y danza a toda clase de manifestaciones coreográficas.<sup>88</sup>

Distinción de original similitud se encuentra en ciertos pueblos, donde entienden que el baile se corresponde con una expresión corporal procedente de

88. *Diccionario Enciclopédico Abreviado I.* VV.AA., p. 1003.

bailes de mayor participación social; como los que estuvieron en boga, y que últimamente se enseñan en escuelas al efecto: *Vals, Polka, Fox trot, Mazurka, Tango o Chotis*. O los que en cierto momento reinaban en las plazas públicas: *Fandango, Jota, Arin-arin o Porrusaldak*, con sus variantes de “suelto” y “agarra(d)o”.

Por su lado, la danza, esa forma que aglutina movimientos corporales, con o sin canto, que se siente como propia y autóctona de una localidad o zona, sirve de materia prima en la defensa del Folclore local, salvo excepciones de adaptación o recuperación, continua o no, de otro lugar.

Sin embargo, no es nuestra labor aquí extendernos en esta discusión sobre la procedencia de tales valores semánticos. La danza ha impregnado durante siglos en el pueblo llano que al final es en el que ha recaído toda la manutención de la tradición, no sabiéndose a veces su procedencia popular o noble.

Existen muchos tipos de danzas<sup>89</sup>, a las que podemos considerar autóctonas, olvidando en este caso, sus similitudes con otras del entorno o de diferente procedencia. Se pueden dividir en relación al sexo que las ejecuta, al tipo de lugar (privado o público), al tipo de fiesta, al número y colocación de los ejecutantes, etc.

Nosotros nos vamos a detener en este apartado en la danza-juego: combinación de danza como elemento expresivo definido en base a lo citado anteriormente y el juego, con sus particularidades y sus variantes, según se trate de niños, jóvenes o adultos, fundamentalmente basadas en las aptitudes mentales y corporales, la diversión como factor elemental, la competición -directa o indirecta- y la destreza. A todo esto debemos añadir el origen generalmente juvenil o de adulto en la gran mayoría, si no todas, de las danzas-juego conservadas en la actualidad y adaptadas o simplemente ejecutadas por los niños y niñas por diferentes motivos: necesidades de mantenimiento de la tradición y salidas folclóricas del mundo infantil ante la poca existencia de un marco de danza propio.

Tomando como base el supuesto significado de las palabras danza y juego, las particulares fórmulas para su realización, los movimientos y coreografía general, las melodías y otros factores anexos, hemos creado<sup>90</sup> una definición de las danzas-juego de Euskal Herria, la cual atiende a lo que se detalla a continuación:

---

89. La obra de C. SACHS, *Historia universal de la danza*, nos introduce en un *vademecum* de nombres, tipologías, orígenes, etc. sobre muchas danzas existentes, o que se han practicado en muy diferentes culturas del globo.

90. E. X. DUEÑAS. *Danzas-juego de Euskal Herria (1)*. Trabajo inédito sobre los fundamentos y categorización de las “Danzas-juego” en este país.

- 01/ Coreografía general
- |  |            |
|--|------------|
|  | Individual |
|  | en Grupo   |
- 02/ Realización informal
- 03/ Sentido desenfadado
- 04/ Acto de diversión: con pretensión irrisoria, entre los participantes o hacia el público espectante; de habilidad; y apuesta o competición
- 05/ Fundamento pedagógico, en el que manifestar las facultades musculares o mentales
- 06/ Música, con su melodía y canción, con o sin letra
- 07/ Opcionalmente el uso de herramientas y utensilios

Con todo ello, las siguientes claves que aparecen en cada danza-juego expuesta, y que tienen referencia directa con lo expresado en cada momento de su ejecución, o globalmente, atienden a la forma más antigua que se conoce de ejecución por parte de los participantes.

Públicas	Tipología	Privadas
	/	
	Niños	
	Jóvenes	
	Adultos	
<b>1.1. Habilidad</b>		
1.1.1. Con Competición		
1.1.2. Sin Competición		
<b>2.1. Rítmicas</b>		
2.1.1. Simples		
2.1.2. Acumulativas		
2.1.3. Arrítmicas		
<b>3.1. Humorísticas</b>		
<b>4.1. Imitativas</b>		
4.1.1. con Jefe		
4.1.2. de Oficios		
4.1.3. Otros		

Gracias a esta clasificación, y al mismo tiempo categorización, se ha procedido a una recopilación que encuadre a cada Danza-juego según su tipología. Las, en este trabajo, referenciadas se han estimado siguiendo unos conceptos definidos en el grado de dificultad -de menor a mayor- y unos criterios melódicos.

### **5.8.1.1. Habilidad, humorística, imitativa**

(en DVD: 8.1. *Umore eta imitazio-trebetasuna / Habilidad, humorística, imitativa*)

#### **a) Zartain Dantza (DVD)**

- *Tipología:* a) Habilidad (con Competición); b) Humorística; c) Imitativa (con Jefe)
- *Características:* ejecutada por jóvenes en sitios privados y perteneciente al ciclo de las *Irri dantzak*.
- *Procedencia:* en localidades del valle de Baztan (N), como Arizkun, Elizondo o Lekarotze entre otras.
- *Instrumento musical con que se ejecuta tradicionalmente:* *txistu* y tamboril. Melodía en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 57/.



Momento del castigo en la *Zartain Dantza*.

Danza-juego ejecutada en veladas particulares: bien en tabernas; bien en casas y centros de reunión. Los protagonistas, jóvenes o adultos, solían pasar el ocio invernal divirtiéndose con diferentes actos en los que se conjugaban cuentos, sucedidos y, como no, juegos y canciones.

Movimientos coreográficos simples:

- Se colocan, en círculo, tantas sillas menos una como número de participantes: variando desde 2 hasta 7 generalmente. El respaldo de cada una se sitúa hacia el exterior, evolucionando los participantes en el interior del círculo formado por éstas. En algunos casos, las sillas se colocan al revés y por lo tanto los *dantzaris* efectúan sus movimientos por fuera del citado círculo.
- El objeto principal es una sartén, de ahí el nombre de la danza, la cual se ennegrece por medio de corcho quemado, pintura o carbón por su lado exterior.
- Uno de los *dantzaris* toma esta sartén por el mango, apoyándola en el hombro, derecho y, situándose delante del resto por fuera del corro formado por las sillas, hace las veces de director o jefe.

- Una vez que comienza la música todos siguen al primero, con paso de *Biribilketa*, hasta que éste decide el momento de sentarse en alguna de las sillas, a lo que el *txistulari* cede en su cometido y todos deben buscar una silla donde sentarse. Al haber una menos que participantes, uno queda fuera. Es entonces cuando el “descalificado” debe arrimarse y postrarse de rodillas frente al portador de la sartén, el cual le frotará la misma, por la parte manchada, tiznando su mejilla, frente o nariz.
- La sartén pasa a manos del penalizado, ejerciendo ahora éste las veces de primero y repitiéndose todo lo descrito cuantas veces se desee.

Encontramos un cierto paralelismo coreográfico entre esta danza y la conocida con el nombre de *Issets Dantza*, o erróneamente por *Itsas Dantza*; tanto en su cometido principal, el de castigar al menos despierto, como en la utilización de un utensilio para infringir el castigo; en este caso una escoba.

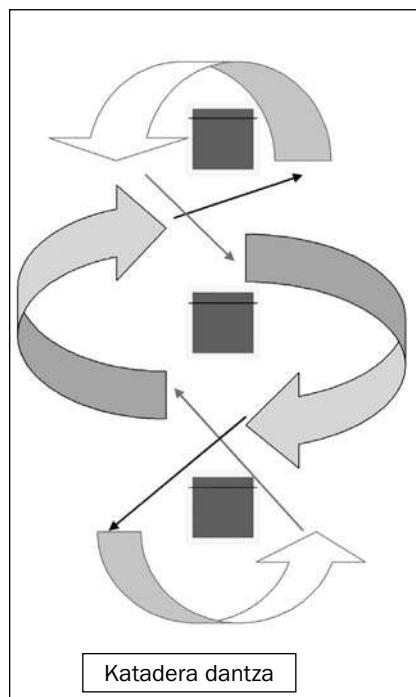
No existe una indumentaria concreta, aunque en algunos casos es utilizada la más común del valle de Baztan, es decir: camisa blanca, pañuelo de colores al cuello, pantalón azul de mahón, *txapela* negra, *gerriko* o faja roja, o verde, calcetines de cualquier color y alpargatas blancas o negras.

#### **5.8.1.2. Habilidad** (en DVD: 8.2. *Trebetasuna / Habilidad*)

##### a) *Katadera Dantza* (DVD)

- *Tipología:* a) Habilidad (con Competición)
- *Características:* ejecutada por niños, jóvenes y adultos en lugares públicos o privados y perteneciente al ciclo de las *Irri dantzak*.
- *Procedencia:* valle de Anue (N), valle de Araitz (N), valle de Imotz (N), valle de Larraun (N), valle de Ultzama (N), valle de Zaraitzu (N), valle de Erro/Erroibar (N), Bortzirieta (N) y en algunas localidades de Lapurdi.
- Instrumento musical con el que se ejecuta tradicionalmente: *txistu* y tamboril. Melodía en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 58/.
- Otros nombres: *Alki Dantza*, *Kadera Dantza*, *Kadira Dantza*, *Katreka Dantza*, *Silla Dantza*, etc.

La variedad de estos otros nombres corresponde a las diferentes zonas geográficas especificadas y, asimismo, a sus variantes musical-coreográficas.



La melodía, bien conocida en ciertos ambientes, es también denominada como *Zikiro beltza*, *Zikiro Dantza* o *A(txuri beltza*.

Forma de realización, con sus dos partes diferenciadas:

- Se colocan tantas sillas como ejecutantes participan.
- En la primera parte, corta en cuanto a su extensión, se trata del reconocimiento del lugar, el cual se efectúa andando, con las manos apoyadas en las cinturas, al ritmo marcado por la melodía y quedándose al lado de cada silla en el momento de la detención de la misma.
- Sin parar la música, se pasa a otra melodía y velocidad, y se van realizando unos “ochos” entre las sillas, como se muestra en la figura. El último de la fila, que en todo momento va variando, se coloca el primero al llegar a uno de los extremos, en ambas direcciones, pues no efectúa la vuelta a la última silla.

Las flechas oscuras indican la dirección del recorrido sin visitar la última silla de cada extremo. Las flechas claras, anchas y finas, el recorrido completo en cualquiera de las dos direcciones.

Al finalizar la melodía, cada participante se sienta en su silla respectiva, es decir más o menos la más cercana en el momento que ha terminado de tañer el *txistulari*.

En cuanto a la indumentaria, la equivalencia es la misma a la detallada para la *Zartain Dantza*.

#### b) *Txakolin Dantza* (DVD)

- *Tipología*: a) Habilidad (con o sin competición).
- *Características*: Ejecutada por jóvenes y adultos originalmente, aunque también existe algún caso de mujeres; tanto en lugares públicos como privados.
- *Procedencia geográfica*: las merindades y comarcas vizcaínas de Arratia, Busturialdea, Durangaldea, Markinaldea, Uribealdea y Zornotzaldea. Distintas zonas de Gipuzkoa, resaltando Donostia, Eskoriatza, Lasarte o Zumaia. Y en el valle de Aramaio en Araba.

Ha sido, y es, cantada, con o sin acompañamiento de un *txistulari*. La melodía con su propia letra se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 59/.

No es una danza-juego cuyas características básicas puedan ser asumidas como únicas dentro del Folclore universal. Existen otras similares dentro de Euskal Herria:



*Txakolin Dantza* encima de los palos cruzados en el suelo.

- *Makhila Dantza*. En origen ejecutada por los *Kukuileroak*, personajes éstos de las *Maskaradak* de Zuberoa. Su ejecución consta de dos partes, claramente diferenciadas. En la primera se entrechocan los palos, cada *dantzari* con los suyos propios; tanto por delante, como por detrás de su cuerpo. En la segunda, los palos, dos, son colocados en el suelo, en cruz o aspa, y se evoluciona entre los cuatro huecos dejados en la figura. La melodía se suele corresponder con la tratada posteriormente en este trabajo: *Buhameak badakite*.
- *Paxa Dantza*. Procedente del valle de Baztan (N) y perteneciente al ciclo de las *Irri dantzak*. Cuatro muchachos sostienen dos fajas o *gerrikos* por sus extremos, a nivel del suelo. Mientras otro debe evolucionar al ritmo marcado por la melodía entre ellos. Cada vez que se repite la misma parte de la música, se van elevando los *gerrikos* hasta hacerse muy difícil saltar por encima de los mismos.
- *Godalet Dantza*. Danza ejecutada hoy en día por los personajes del grupo rojo de las *Maskaradak* de Zuberoa: *Txerreroa, Gathuzaina, Zamaltzaina, Kantiniertsia y Banderaria*. Las evoluciones, en este caso, se realizan encima de un vaso en cuyo interior se deposita vino.

Tanto dentro como fuera de los límites geográficos de Euskal Herria existen danzas con una cierta similitud. Así tenemos como en la comarca catalana pirenaica de Els Pallars existe una danza conocida como *L' hereu Riera o Ball des bastons*<sup>91</sup> que es ejecutada sobre dos palos o hierros cruzados. Y de corte parecido a ésta, la *Sword Dance* escocesa y otras existentes en lugares tan distantes entre sí como Finlandia, o al otro lado del Atlántico, en Brasil.

Es la Danza-juego por autonomía más extendida en Bizkaia y, como se ha dicho más arriba ocupa un lugar muy importante en el Folclore coreográfico de Gipuzkoa, donde una de las partes de la *Soka Dantza* de algunas localidades recibe también este nombre.

Encontramos tres tipos de actos con relación a la conocida canción de *Txakolin*; a saber:

- a) Canción utilizada por las madres y abuelas, las cuales entonaban al recién nacido, moviendo las piernas de éste y entrecruzándolas acompañadamente al ritmo que se estipula.
- b) Canción interpretada en reuniones, comidas y cenas en caseríos, tabernas y locales cerrados, por cuadrillas de amigos y familiares.
- c) Posiblemente será el origen de todo: la danza. Ésta era ejecutada en el salón o en la cocina de casa, en la taberna, en sidrerías, en los locales del ayuntamiento y hasta a la salida de misa en fiestas o en cualquier domin-

---

91. *El Pirineo Español...* R. VIOLANT i SIMORRA, p. 632.

go. La conmemoración partía de una simple reunión familiar, pasando por celebraciones como una boda, tomando unos vinos entre amigos o al acabar las fiestas en la plaza.

Encontramos algún que otro caso en que se ha bailado en lugares públicos, pero quizás son casos aislados, como así ha sucedido en alguna ocasión en que la mujer ha tomado parte.

Generalmente, cuando sucedía en la taberna, eran jóvenes y algunos adultos los que, conociendo la canción y danza, apostaban unas rondas para su deleite y el de los espectadores. La animación, después de unas rondas, alegraban el ambiente y con el fin de mostrar habilidad, a veces, se sucedían los competidores.

La coreografía, sencilla por la corta gama de pasos, se compone de realizar saltos sobre las puntas, o plantas, de los pies entre los triángulos formados por los dos palos, bastones, hierros o fajas, colocadas en cruz, o aspa, en el suelo. La gran mayoría de los informantes mantenían la norma generalizada de que los pies siempre debían estar paralelos al apoyarse en el suelo, sin embargo la variante recogida en su momento por Beti-Jai Alai Euskal Dantza Taldea consta de pasos anexos marcando siempre dentro del espacio interior delimitado por las herramientas y, por supuesto, sin tocarlas.

#### Txakolin

Txakolin, txakolin,  
txakolinak on egin,  
Maritxuri emongotso,  
txakolinak zer egin.

Txikitxi txaskoa  
txakolinien goxoa.  
Maritxuri emongotso  
txakolinien txaskoa.

Haraxe, hona(n)xe  
buelta, buelta holantxe.  
Haraxe ta hona(n)xe  
akabue dok euxe.

\* procedente de Larrabetzu (B)<sup>92</sup>

La música y letras, varían de unas informaciones a otras, pero se mantienen en unos parámetros comunes: la primera estrofa, el ritmo y la línea melódica.

---

92. Canción entonada por F. P. BARRENA de Larrabetzu (B), recogida por J. E. Larrinaga y E. X. Dueñas, en el barrio Aldana del municipio de Amorebieta-Etxano (B), el 1 de agosto de 1986. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. J. E. LARRINAGA, p. 89. E. X. DUEÑAS. *Danzas-juego de Bizkaia*.

No exige una indumentaria especial, ya que al ser un tipo de danza socializada entre una minoría de la población, con el tiempo no se ha encuadrado como una danza ritual y por lo tanto la espontaneización ha sido clave para la ejecución de la misma. No obstante y ya que una zona importante donde se ha conservado es el Txorierri (B), algunos grupos de danzas vascas utilizan el traje propio de esta zona, documentado desde el siglo XIX. El mismo consta de: camisa blanca, pantalón de petaches o con remiendos, *gerriko* verde o rojo, *txapela* negra, calcetines o medias blancas de lana y *abarkak* de cuero. Las herramientas necesarias son dos palos de cualquier material, aunque asimismo son válidas las fajas o *gerrikos* y los hierros.

En cuanto a la coreografía, indicar que en la gran mayoría de los casos, ésta se rige por unos movimientos limitados; tanto en cuanto al giro lateral del cuerpo y pies, como de apoyo sobre la superficie. Patrones claros, en cuanto al mantenimiento en todo momento de los pies paralelos con relación al cuadrante formado por el aspa (palos, fajas o hierros) formado en el suelo.

Descripción coreográfica realizada por J. I. de Iztueta<sup>93</sup>:

#### EL CHACOLIN

Tiene 16 puntos en dos partes, y las dos partes se tocan dos veces. Y los puntos bailables son 32, de esta forma:

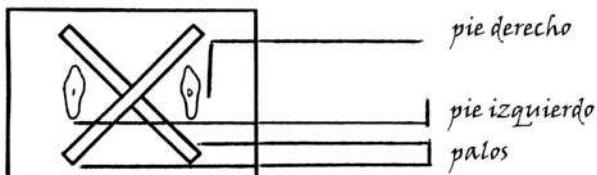
- |   |   |
|---|---|
| 1. <sup>o</sup> La parte tiene 8 puntos, y el danzante debe tomar | 8 |
| 2. <sup>o</sup> »      8      »      y el      »      »           | 8 |

Se baila esta danza en las noches de diversión, en la casa consistorial, y en otras ocasiones, cuando se gastan pequeñas bromas, formando con dos palos una cruz y situándose a sus cuatro lados de tal modo que, sin perder con los pies a la vez la cruz, evolucionen de un lado al otro.

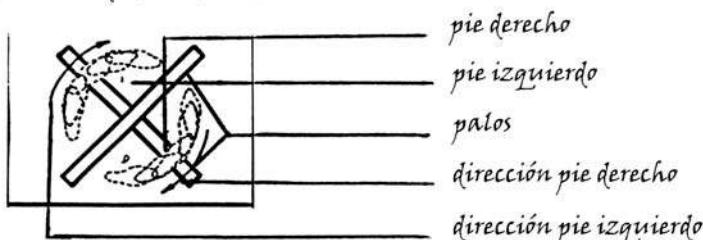
Principales movimientos descritos para su posterior utilización en la “Coreografía General”:

93. *Gipuzkako Dantza Gogoangarriak. Viejas Danzas de Guipúzcoa*. J. I. de IZTUETA, p. 255.

*Tomando como apoyo el suelo:*

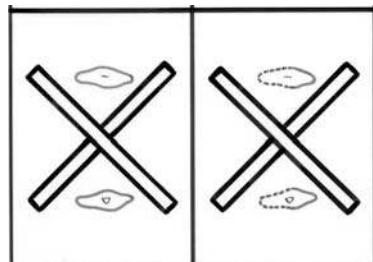
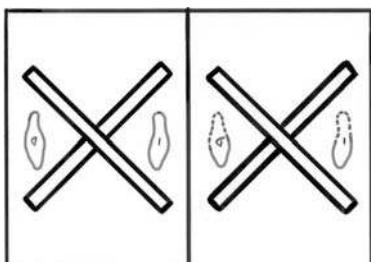


*Dirección del movimiento:*



#### Coreografía general

Los pasos y movimientos ejecutados en esta “Danza-juego” o *Joko dantza/Joku dantza*, no tienen una norma fija para incluirse en la partitura. No obstante y teniendo en cuenta la información recogida por vía oral, así como las personas que, en su momento, nos la mostraron, exponemos de forma general y de ejemplo de cómo debe ser realizado, advirtiendo que hay formas rígidas, tal y como se establece al mantener en todo momento los pies paralelos dentro de los triángulos formados por el aspa. Esto es:



Sin otras adiciones, consideramos que la siguiente composición de partitura y dibujo bien pudieran ser el más aproximado para realizar la danza, tomando como base una de las variantes en cuanto a música y letra se refiere.

The musical score consists of five staves of music in common time with a treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. Between the first and second staves, there is a small number '5'. Between the third and fourth staves, there is a small number '9'. Between the fourth and fifth staves, there is a small number '13'.

**1. Stave:**

- txa - ko - lin,
- txa - ko - lin
- txa - ko - li - nek on e - gin
- Stick figures: Two crossed sticks with small circles at the ends, representing hands.

**2. Stave:**

- txa - ko - li - nek e - mon - go - tso Ma - ri - txu - ri zer e - gin
- Stick figures: Four crossed sticks with small circles at the ends, representing hands.

**3. Stave:**

- A - ra - txe ta o - na - txe, Ma - ri - xe ta Pe - ru - xe
- Stick figures: Two crossed sticks with small circles at the ends, representing hands.

**4. Stave:**

- txa - ko - lin tx a - ko - lin, tx a - ko - li - nek on e - gin
- Stick figures: Four crossed sticks with small circles at the ends, representing hands.

**5. Stave:**

- Txa - ko - linek e - mon - gotso Ma - ri - txu - ri zer e - gin
- Stick figures: Five crossed sticks with small circles at the ends, representing hands.

Canción recogida en Loiu (Bº. Lauro)

### c) **Saskito Dantza (DVD)**

- *Tipología:* a) Habilidad (con o sin Competición)
- *Características:* ejecutada por jóvenes en lugares privados.
- *Instrumento musical:* a los sones del *txistu* y tamboril, con o sin acompañamiento de atabal. La melodía se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 60/.
- *Procedencia geográfica:* Alkotz (N), Areso (N), valle de Baztan (N), Lantz (N), valle de Erro/Erroibar (N).
- Danza-juego perteneciente, en el valle de Baztan, al ciclo de *Irri dantzak*.



Ejecución de *Saskito Dantza* sobre un almud o celemín

Sobre un almud, recipiente utilizado antaño para la medida y peso del cereal en grano, y al ritmo que marca la melodía, conocida también como *Aldapeko sagarraren(a)*, la ejecución consiste en dar pequeños saltos sobre la punta, o planta, de uno de los pies, alternando a veces, encima de la citada caja de madera. La colocación de los brazos va a depender de la estabilidad de la que pueda alardear el ejecutante.

También conocida por *Almute Dantza* o *Xarmantia*, la realización se circunscribe a la habilidad del *dantzari* para mantener el equilibrio sobre un pie, encima de una pequeña superficie, que puede ser de menor altura y mayor superficie.

La indumentaria que puede ser utilizada es la descrita para otras danzas del valle de Baztan.

### 5.8.1.3. **Habilidad, rítmica** (en DVD: 8.3. *Erritmo-trebetasuna / Habilidad, rítmica*)

#### a) **Buhameak badakite (DVD)**

- *Tipología:* a) Habilidad (con o sin Competición); b) Rítmica (simple) para niños
- *Características:* ejecutada por jóvenes o niños en lugares privados.
- *Instrumento musical:* puede ser cantada pues tiene su propia letra, acorde con su coreografía. También puede ser tocada con *txirula* y *ttun ttun*, o acompañada con atabal. Existen otras posibilidades para confluir en una *fanfarre*. La melodía y su letra se encuentran en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 61/.
- *Variantes musicales y de letra:* *Buhameak badakie*, *Lupaireton* y *Buhameak dakitena*. Así como la de su procedencia bearnesa: *Lou Peyroutou*.
- *Procedencia geográfica:* Baigorri (NB), Zamukain (NB) y diversas localidades de Zuberoa.

Con los nombres de *Buhamiak* o *Buhameak badakite* son conocidas las melodías con letra, utilizadas para ejecutar esta *Alki Dantza*, a la cual podríamos denominar asimismo como danza del banco, o también existe la variante de *Jautzi*.

Por un lado, encontramos un dato escueto relativo a la versión interpretada por niños. R. M.<sup>a</sup> de Azkue contextualiza que “los niños, asidos de las manos, dan vueltas en corro repitiendo muchas veces la canción”, siendo ésta la única noticia, junto a las partituras transcritas, sobre dicho acto infantil.

Generalmente, en las largas tertulias invernales, el hogar y la posada u *ostatua* servían de forma eficiente para la consecución de los fines de ocio y diversión. Y eran estos momentos cuando, cogiendo dos sillas y unidas por las patas, o un banco corrido y al ritmo que marcaba la canción entonada en grupo, el practicante más hábil y ágil saltaba por encima en una y otra dirección, intentando no tocar o golpear con mucha brusquedad el elemento en cuestión, ya que en caso de derribo podría sobrevenir una caída o una pérdida de apuesta.

No existía una indumentaria propia. Hoy en día los diferentes colectivos han adoptado algunas vestimentas de las consideradas tradicionales.



Versión de *Buhameak badakite* danzada sobre un banco.

#### **5.8.1.4. Rítmica** (en DVD: 8.4. *Erritmoa / Rítmica*)

##### **a) Talaik Dantza (DVD)**

- **Tipología:** a) Rítmicas (simple)
- **Características:** ejecución por parte de jóvenes en lugares públicos.
- **Instrumento musical:** acordeón, con o sin pandereta. En un momento determinado, *txistu*. Melodías en el Anexo musical (Partituras y letras) con los números 62/ (*Talaik Dantza*) y 63 (*Txantxo Dantza de Abaltzisketa (G)*).
- **Procedencia geográfica:** Amezketako (G)

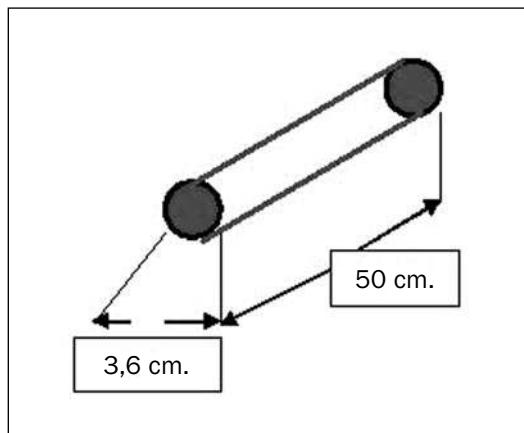
La localidad de Amezketako se encuentra situada en las faldas del monte Txindoki o Larrunari. Contaba con unos 1.100 habitantes a principios del siglo XX.

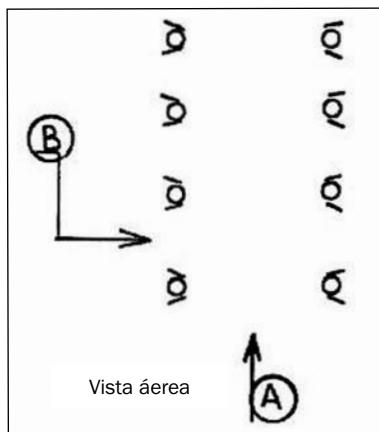
Dejando a un lado las fiestas patronales, eran en invierno los Carnavales o *Karnabalak*, las fechas más propicias para dar rienda suelta a la imaginación y el disfraz. Éstos comenzaban el Domingo de Carnaval o *Zaldunita* con la salida de los *Txantxos* o *Mozorros* (disfrazados) por las calles. El Lunes de Carnaval o *Astelehenita* y el Martes de Carnaval o *Asteartita* los *Talaik*, acompañados por los *Txantxos* y *Zesterue* recorrían los caseríos en cuestación. Hoy en día son el domingo y el lunes los días elegidos para tal cuestación.

El recorrido más antiguo que recuerdan los ancianos es el siguiente: casco urbano, Bº Arrondo, Bº Altunel, Bº Bedaio del municipio de Tolosa, Bº Ugarte, casco urbano del municipio de Alegi, Bº Ola, Bº Zubillaga y Bº Ergoiena. Los *Txantxos* disfrazados y con la cara cubierta, acompañaban a los *dantzaris* en su trayecto. Al llegar a cada caserío se ejecutaba la *Talaik Dantza*, al mismo tiempo que el *Zesteru* recogía chorizos, huevos y dinero. Con todo ello hacían posteriormente una cena.

Como toda evolución folclórica, con el paso del tiempo las cosas han cambiado, pero el espíritu por el mantenimiento de la tradición continúa su singular andadura. Unas veces pocos *dantzaris*, otras veces muchos, en un grupo o en dos, en un día o en varios, con uno o con dos músicos...

La antigua vestimenta de los *dantzaris*, referenciada a principios del siglo XX, estaba compuesta por: *txapela* roja, a la cual eran cosidas unas borlas de color blanco, siendo hoy en día negra y sin aditamento alguno; camisa blanca; pañuelo de colores, con proliferación del rojo, anudado al cuello; pantalón azul de mahón, o blanco el último día; *gerriko* rojo, en la actualidad negro; calcetines blancos de lana; *abarkak* de cuero, y en la actualidad de goma. Cada *dantzari* porta dos palos o *makilak* que antiguamente eran de haya o acacia, cuya figura y medidas son las siguientes:





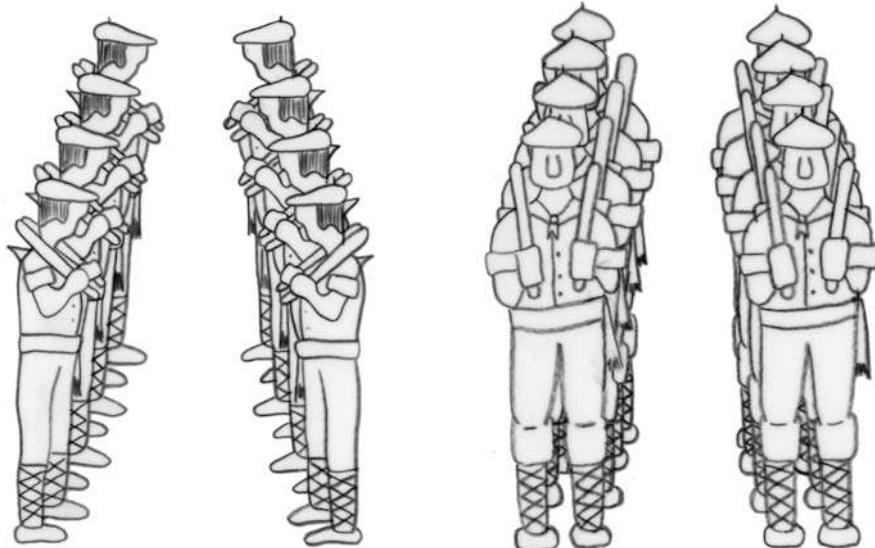
#### Coreografía general

A continuación se detallan los diferentes movimientos, para pasar seguidamente a enmarcarlos en el instante musical correspondiente.

Se han suprimido ciertas matizaciones (ejem. “salto”), por sobreentenderse su relación, en dirección vertical y sin ningún tipo de dificultad, excepto la del acto del saltar.

El resto de movimientos intercalados para optar a la ejecución del paso detallado, es el usual a la hora de realizar dicho acto.

Especificaciones: siempre que aparezca una -A- en el extremo inferior del dibujo/detalle, significará que este movimiento se describe desde una perspectiva frontal. Y en todo momento que la letra marcada, en ese mismo lugar, sea una -B-, corresponderá a una visión desde el lado izquierdo del grupo. En ciertos casos aparecen las dos.

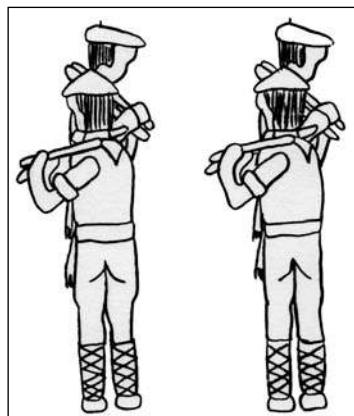


Posicionamiento de frente en sentido enfrentado (perfil)

Posicionamiento de frente en sentido estático y/o hacia delante y hacia atrás

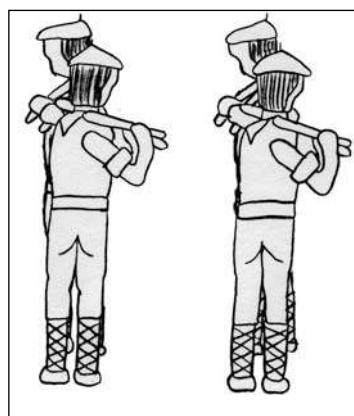
01/ Giro de cadera  
hacia la izquierda

B



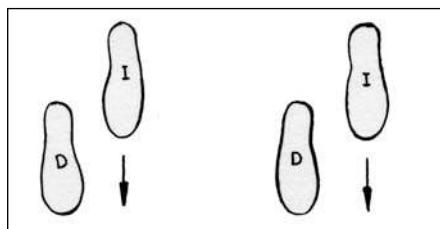
02/ Giro de cadera  
hacia la derecha

B



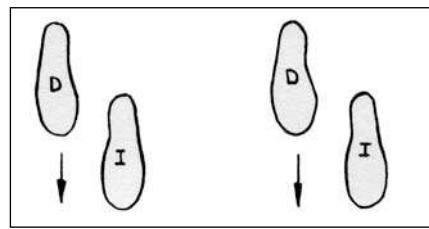
03/ Paso hacia delante  
con el pie izquierdo

A



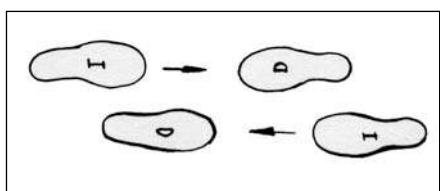
04/ Paso hacia delante  
con el pie derecho

A



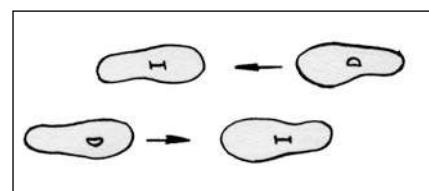
05/ Paso hacia delante  
con el pie izquierdo  
Filas enfrentadas

A



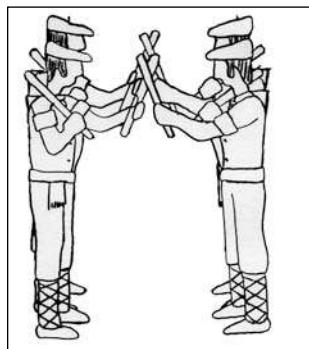
06/ Paso hacia delante  
con el pie derecho  
Filas enfrentadas

A



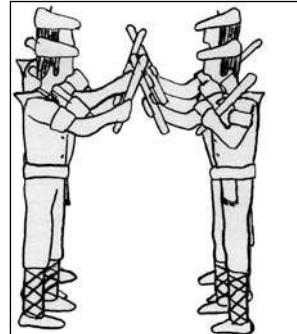
07/ Paloteado con el compañero  
De frente (Izquierdo)

A      B



08/ Paloteado con el compañero  
De frente (Derecho)

A      B

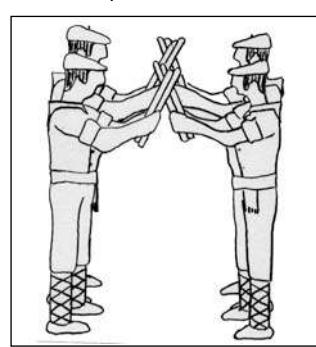
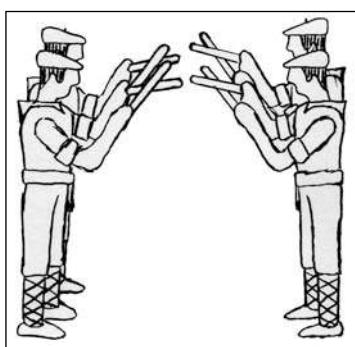


09/ Paloteado (Delante)  
Con un mismo derecho

A      B

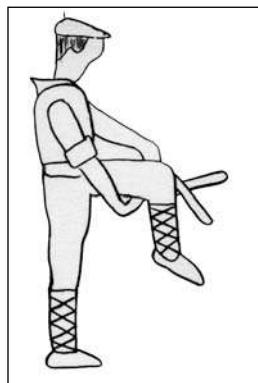
10/ Paloteado con el  
compañero De enfrente:  
Izquierdo-Derecho

A      B



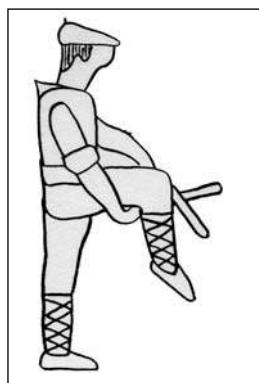
11/ Paloteado con uno mismo  
Entrepiernas (Izquierda)

A



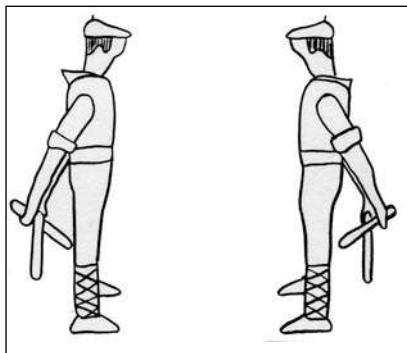
12/ Paloteado con uno mismo  
Entrepiernas (Derecha)

A

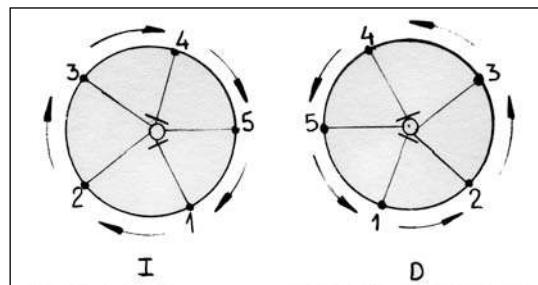


13/ Paloteado con  
uno mismo  
(Por detrás del cuerpo)

A



Visión aérea del desplazamiento circular,  
correspondiente (en orden) a los movimientos  
11/, 12/ 13/, 09/ y 10/

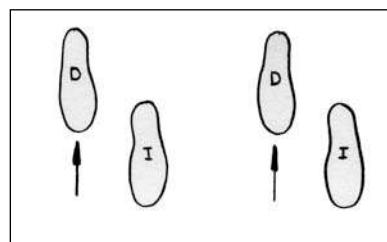
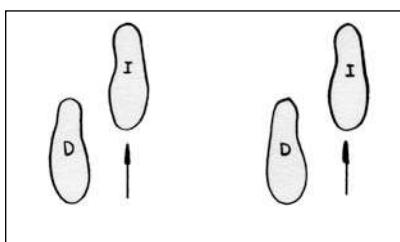


14/ Paso hacia atras  
con el pie izquierdo

A

15/ Paso hacia atras  
con el pie derecho

A



The image shows a musical score with three staves, each accompanied by a set of illustrations depicting a traditional Basque folk dance.

**Staff 1:** Treble clef, key signature of two sharps, time signature of 2/4. The first measure consists of a single note followed by a fermata. The second measure has a dotted half note followed by a fermata. The third measure has a dotted half note followed by a fermata. Arrows point from the fermatas to the corresponding dance steps in the illustrations below.

**Illustrations:**

- A:** Two pairs of figures in traditional Basque dress (men in hats and women in headscarves) standing side-by-side, holding hands.
- B:** Four pairs of figures in traditional Basque dress, standing in a line, holding hands.

**Staff 2:** Treble clef, key signature of two sharps, time signature of 3/4. The first measure has three eighth notes. The second measure has a dotted half note followed by a fermata. The third measure has a dotted half note followed by a fermata. Arrows point from the fermatas to the corresponding dance steps in the illustrations below.

**Illustrations:**

- B:** Eight pairs of figures in traditional Basque dress, standing in a line, holding hands. The last figure in the line is marked with an asterisk (\*) indicating they do not participate in the next step.

**Staff 3:** Treble clef, key signature of two sharps, time signature of 2/4. The first measure has a dotted half note followed by a fermata. The second measure has a dotted half note followed by a fermata. Arrows point from the fermatas to the corresponding dance steps in the illustrations below.

**Illustrations:**

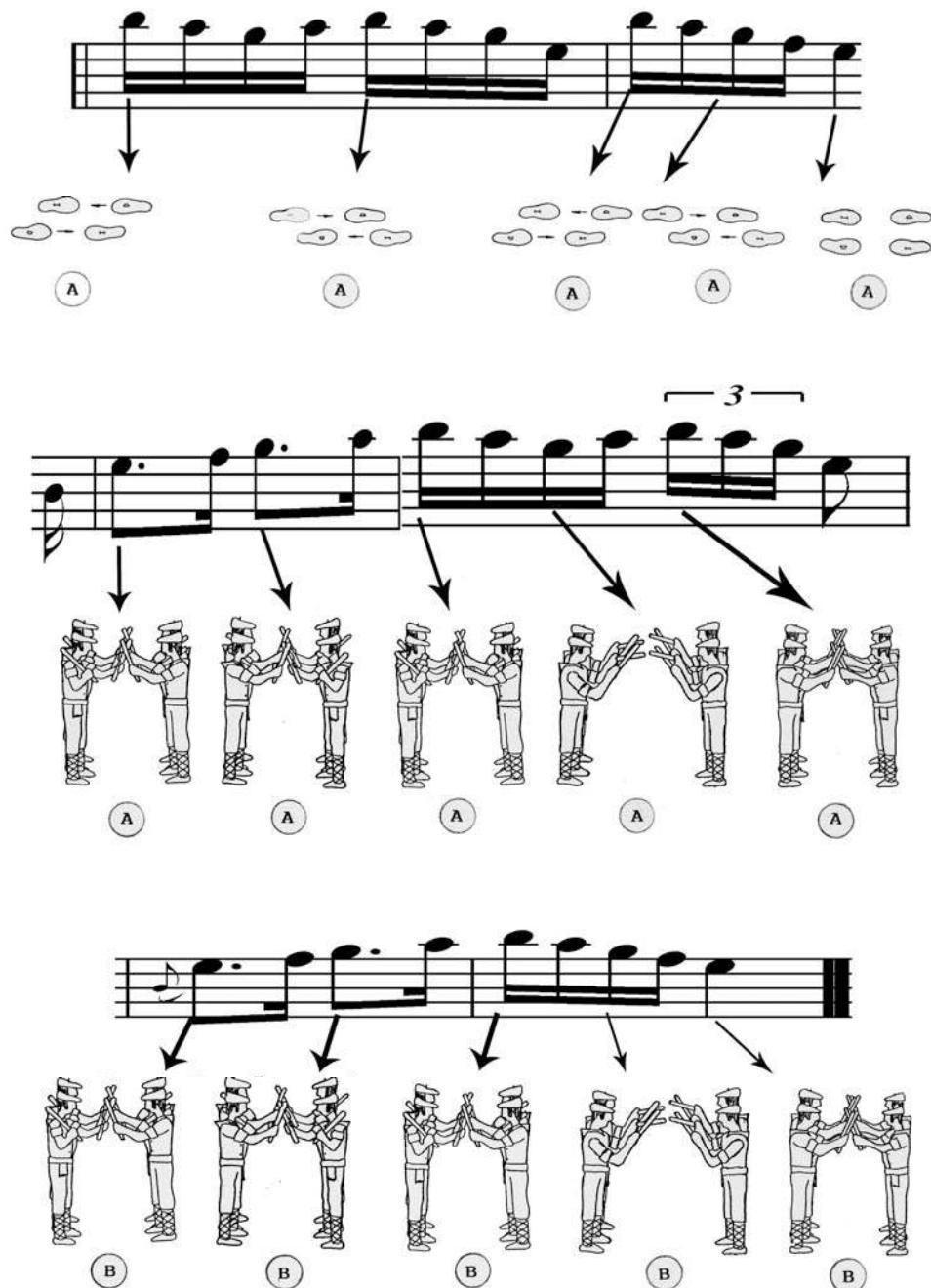
- B:** Two pairs of figures in traditional Basque dress, standing side-by-side, holding hands.
- A:** Two pairs of figures in traditional Basque dress, standing side-by-side, holding hands. The figures are shown in a more dynamic pose than in the other illustrations.

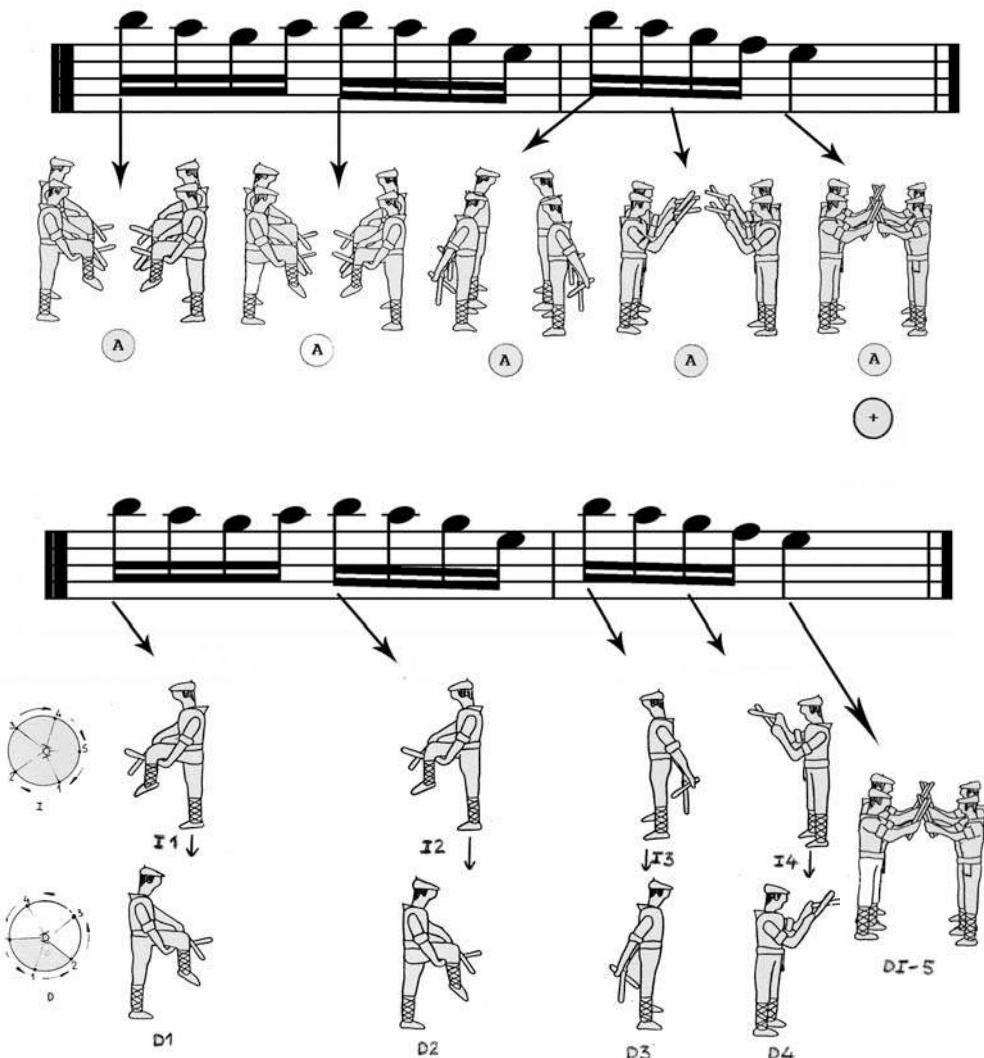
The image shows three staves of music with corresponding hand clapping patterns labeled 'A'.

**Staff 1:** Shows a 3-measure pattern. The first measure has two groups of two notes each. The second measure has two groups of two notes each. The third measure has two groups of two notes each. Below the staff are four sets of hand clapping patterns, each enclosed in a circle with a capital letter 'A'. The patterns involve opening and closing hands at different times.

**Staff 2:** Shows a 3-measure pattern. The first measure has two groups of two notes each. The second measure has two groups of two notes each. The third measure has two groups of two notes each. Below the staff are four sets of hand clapping patterns, each enclosed in a circle with a capital letter 'A'. The patterns involve opening and closing hands at different times. The word "JOTILLA" is written above the third measure, and the word "salto" is written below the second measure.

**Staff 3:** Shows a 3-measure pattern. The first measure has two groups of two notes each. The second measure has two groups of two notes each. The third measure has two groups of two notes each. Below the staff are four sets of hand clapping patterns, each enclosed in a circle with a capital letter 'A'. The patterns involve opening and closing hands at different times.





Una vez de finalizar en -+, se vuelve a -\*-, para repetir por dos veces el espacio señalado entre -\* y -+

**b) Esku Dantza (DVD)**

- *Tipología:* a) Rítmicas (simple)
- *Características:* ejecutada por niños o jóvenes en lugares privados.
- *Instrumentos musicales:* al son del *txistu* y tamboril, y atabal.
- *Melodía:* Anexo musical (Partituras y letras) número 65/.
- *Procedencia geográfica:* valle de Baztan (N), valle de Bertiz (N), Etxarri -valle de Larraun- (N), valle de Imotz (N), Luzaide (N), Oлагue (N), Oskotz (N) y Ziordi (N).

A pesar de encontrarse en textos antiguos el nombre de *Escudanza*, ésta poco o nada tiene que ver con la aquí tratada, pues la misma es la conocida en la actualidad como *Soka Dantza* o *Aurreeskua*.

La *Esku Dantza*, como danza-juego, perteneciente al ciclo de *Irri dantzak* del valle de Baztan, es una sencilla interpretación de palmadas.

Colocados los participantes en dos filas entrechocan las palmas de las manos con el compañero de enfrente y consigo mismos al unísono que dan la vuelta en su posición: una con otra (mano) por delante y entre las piernas. A medida que se tañe la melodía se acelera en velocidad.

En Luzaide (N) existe la variante de la segunda parte interpretada como una *Kontrajantza*.

La indumentaria es la ya citada anteriormente como posible, procedente del valle de Baztan.

**5.8.1.4. Imitativa, humorística**

(en DVD: 8.5. *Imitaziozko, umorezkoa / Imitativa, humorística*)

**a) Bizar Dantza (DVD)**

- *Tipología:* a) Imitativas (de Oficios); b) Humorísticas
- *Características:* ejecución por parte de jóvenes; tanto en lugares privados como públicos.
- *Instrumentos musicales:* puede ser realizada al son de *txirula* con acompañamiento de otros instrumentos.
- *Melodía:* Anexo musical (Partituras y letras) número 64/.
- *Procedencia geográfica:* Ustaritz (L), Arbona (L) y otros pueblos del territorio de Lapurdi.

Danza-juego ejecutada antiguamente en bodas y celebraciones festivas, hoy en día en algunos pueblos *lapurtarrak* en Carnavales, o al igual que el resto de las presentadas en este trabajo, en espectáculos populares.

A grandes rasgos es la pantomima realizada por un barbero y su cliente, siendo este último atendido nefastamente por la incompetencia del profesional, el cual no repara en asestarle simuladamente un corte mortal en el cuello.

Una de las formas básicas de realizarla, ya que existen variantes dependiendo de la gracia, soltura y habilidad de los ejecutantes, es como sigue:

- Se coloca una silla en el centro del lugar de representación. Salen los dos actuantes: barbero y cliente agarrados por los hombros y bailando a los sones de la primera parte de la melodía, a la vez que dan unas vueltas alrededor de la citada silla. En otros casos, el barbero después de preparar los utensilios se dedica a esperar a su cliente sentado.
- A continuación, según cambia la melodía, el cliente se sienta y le es colocado un trapo de grandes dimensiones, atado fuertemente al cuello y se le deja un periódico o revista para su distracción.
- Vuelve a sonar la primera parte y el barbero vuelve a bailar, saltando alrededor de su cliente.
- Ahora suena la segunda parte de la melodía y el barbero, en la jofaina, prepara la mezcla de agua y jabón y se lo aplica a la cara: mejillas, cuello, orejas, nariz, ojos, provocando un cierto enfado en el sujeto.
- El barbero baila, de nuevo, alrededor de él con la primera parte. Cambia ésta y se dispone a afilar la gran navaja, propinándole con la misma unos cuantos zarpazos y quitándole la espuma de la cara, para terminar simulando un corte en el cuello, dejando a la víctima tirada por los suelos, en posición abierta de pies y brazos.
- Baila el barbero al son de la primera parte, y una vez terminada ésta, le osculta cerciorándose de que está supuestamente muerto: le levanta los brazos y las piernas varias veces.
- De nuevo, danza el barbero. A continuación saca un enorme fuelle y le insufla un brazo, luego una pierna, después otro brazo, otra pierna, etc. dándose cuenta que no consigue sobrevivirle.
- Haciendo aspavientos de la no-consecución de su resurrección, danza a su alrededor.
- Toma de nuevo el fuelle pero esta vez se lo insufla rápidamente a todos los miembros y por último en el culo, o en el ombligo, a lo que saltando el cliente, resurge, y entrelazados ambos, amigablemente salen de escena.

La indumentaria que generalmente utilizan los grupos que la interpretan, es la siguiente:

Barbero: camisa, calzado y pantalón sin una determinación fija de colores. Lo único estipulado es una bata de color blanco. Los utensilios: sábana o trapo, navaja y fuelle descomunales, un periódico o revista, espuma y recipiente para la misma, y una silla.

Cliente: de cualquier guisa, aunque la estimada de casero puede ser válida.

## 5.9. DANZAS

(en DVD: 9. *Dantzak / Danzas*)

### 5.9.1. Entorno y distribución

Algunas danzas tradicionales han sido habitualmente realizadas por niños y niñas y les eran propias. Pero la mayoría de las veces, la participación infantil está o estaba en función de imitar la actividad festiva de los adultos o en simultaneidad con el resto de la colectividad (“Chula Iai”, *Saliña-saliña*...). Y finalmente, se van adaptando o apropiando de algunos aspectos (danzas, cantos, rituales...) propios de otras categorías de edad.

A través de la historia apreciamos un cambio significativo y progresivo de la infantilización de elementos y actos. De forma generalizada son aspectos lúdicos que las diferentes categorías de edad han ido relegando hacia edades menores y diferente género. Es difícil buscar el porqué, pero éste no es nuestro cometido en este estudio. Eso sí, lo que produce este cambio es la, llamémosla, conservación relativa de los diversos conjuntos y elementos festivos y celebracionales, producto mantenido por tradición.

#### 5.9.1.1. De ejecución individual

(en DVD: 9.1. *Banan banan buruturikoa / De ejecución individual*)

##### a) Entradillas (DVD)

Durante la primaveral promesa y su consiguiente procesión del valle de Arrastaria (A) a la Virgen de la Antigua en Urduña (B), un mozarbete de cada localidad va realizando, a la salida de misa, esta sencilla danza conocida como “Entradillas” y, mientras, el público les anima dando vivas a los pueblos que representan.

Dicha celebración tiene lugar en el Santuario de la Virgen de la Antigua en Urduña el día 9 de mayo y congrega a los vecinos de los pueblos de Aloria, Artoña, Delika y Tertanga, todos pertenecientes al citado valle. Los actos consisten en la subida procesional al santuario para escuchar y ofrecer un gran cirio a la virgen. En el citado cortejo procesional, los vecinos de los cuatro pueblos del valle alavés de Arrastaria (actualmente, anexionados a la localidad de Amurrio) se sitúan del siguiente modo:

- El *Txitulari*, a la cabeza de la procesión
- Cuatro banderas o estandartes de aire medieval, portadas cada una por una persona procedente de cada entidad del valle
- Una serie de personas portando los crucifijos plateados de sus respectivas iglesias
- Cuatro mozarbetes que son los portadores de los cirios y que luego serán los encargados de bailar las “Entradillas”
- Las autoridades municipales respectivas
- Finalmente, el pueblo en general



Las “Entradillas” delante del Santuario de la Antigua. Urduña (B).

La danza tiene lugar después de la salida de misa y ofrenda del citado cirio a la patrona. Para su realización van saliendo uno a uno el representante de cada pueblo, y ante las autoridades locales, bailan esta sencilla danza individual que consta de una serie de elevaciones alternativas de piernas, acto seguido de lanzar la boina, le precede un punteado hacia atrás, para finalizar con un *gurpil* y un saludo.

La gente que se concentra para ver la danza va animando a los diversos representantes con vivas como: “¡Aupa Aloria!”, “jaupa Delika!”, o “¡salga Arto-mañal!”. Al finalizar la actuación, el público lanzará al centro del corro formado, puros y dinero que recogerán los jóvenes o mozalbete que han salido a bailar. Al parecer esta danza o con el mismo nombre se ha conocido en zonas limítrofes al valle de Arrastaria.

Posteriormente, bajan a la Ciudad de Urduña, donde los alcaldes intercambiarán sus varas y luego dedicarán un discurso de confraternidad y balance de sus relaciones al conjunto de sus convecinos. Fiesta que combina los actos religiosos con otros de buena vecindad y de origen en las hermandades.

Se acompaña la melodía en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 66/.

### **5.9.1.2. De ejecución colectiva (e individual)**

(en DVD: 9.2. *Taldeka (eta banan banan) buruturikoa / De ejecución colectiva (e individual)*)

#### **a) *Maska Dantza* (DVD)**

Ciertas danzas o Danzas-juego (*Buhameen Dantza*, *Kautheren Dantza* o *Kherestueen Dantza*) propias de las *Maskaradak*, eran emuladas en las colectas diurnas organizadas, durante el Martes de Carnaval, por los niños en algunos distritos de Zuberoa y que tomaban de modelo los actos realizados por la juventud en sus mascaradas nocturnas. Del mismo modo, en el Carnaval de Lapurdi los grupos infantiles se disfrazaban, a modo de *Zirtzilak*, para hacer su cuestación el Jueves Gordo al ritmo de la *Maska Dantza*.

Anualmente, durante los días principales de Carnaval (jueves, domingo, lunes y martes), en los distintos barrios y localidades de Lapurdi los jóvenes formaban variopintos grupos de pedigüeños (*Piltzarrak*) que recorrían los caseríos solicitando donativos en especie (huevos, chorizos, morcillas y tocino). Los componentes de este abigarrado cortejo, donde no solía faltar un personaje inicial portando cencerros, *pierrots* (personaje de la obra teatral *La Commedia dell'Arte*), el oso, una pareja de novios, los encargados de las viandas, etc., eran denominados genéricamente *Zirtzilak* o *Maskak*.

El Jueves Gordo correspondía el protagonismo a los niños que, a imitación de los mayores, se desplazaban a ritmo de la antigua *Maska Dantza* y bailaban algunas de las informales danzas-juego (*Kalapita iantzak*, *Zapatain Dantza*, *Bizar Dantza*, *Matelota*, etc.) o los tradicionales *Jautziak*.

La *Maska Dantza* se usaba en los recorridos o desplazamientos de caserío en caserío. Se iba en una hilera y el paso de la danza siempre era progresiva. Consiste de una primera parte con tres pasos de avance y un salto, seguido de una segunda parte con dos pasos de avance y una vuelta de cuatro pasos. Actualmente, ha sido sustituida por las típicas *Martxak* de Nafarroa Beherea (*Bolant Jantza* o *Kaskarot Martxa*).

La melodía que se acompaña, es una de las variantes utilizadas por determinados grupos de danza tradicionales del país y se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 67/.

#### **b) *Marmoutx* (DVD)**

Por su parte, *Marmoutx* ha sido la clásica danza o *Jautzi* que se bailaba ante los moradores de la casa en la plaza local por economía de tiempo y por popularidad, consistiendo en un coro o círculo donde se usan los pasos habituales de los *Jautziak* con otros como palmadas (*jo eskuz*) y zapateado (*jo zangoz*).

En sus recorridos, cantos y danzas se acompañaban con la música de la *txirula* o el acordeón.

Aquellos municipios que en el año contaban con juventud suficiente y buenos *dantzaris* (*Kaskarotak*), solían organizar, excepcionalmente, una comparsa más

formal y vistosa. Normalmente estaba constituida por un abanderado (*Bandera-ria*), de cuatro a diez *Kaskarot*, de dos a cuatro *Besta gorri*, *Ponpierrak*, *Kotilun gorriak* o *Marikak* y la pareja formada por el señor (*Jaun*) y la señora (*Andere*) que evolucionaban ordenadamente a los sones de la *txirula* y tambor o violín, o la clásica agrupación musical conocida como *fanfarre*.

De este modo, visitaban las casas locales, municipios limítrofes o núcleos urbanos importantes haciendo cuestación y recabando donativos, principalmente en metálico. Este cortejo itinerante se movía a ritmo de *Kaskarot Martxa*. Al llegar a la plaza local bailaban un *Jautzi* (normalmente *Xinple* o *Marmoutx*) y en las visitas a las viviendas, agasajaban a los moradores con alguna danza previamente solicitada como *jautziak* (*Hegi*, *Ostalerra*, *Mariana*, *Lapurtar motxak*, *Muxikoak*, *Azkaindarrak*, etc.), el animado *Hiru xito-Makil Dantza* o el popular *Fandango*.

Ambas fórmulas de colecta carnavalesca terminaban, invariablemente, en una cena en común de la juventud y tenía su colofón en la *Soka Dantza* realizada junto a las mozas.

#### MAKIL TTIPI

Hiru bost(ak) hamabost dire,  
hamabost kontuan dire,  
nahi duzu jokatu pinta,  
hamabost direla?  
hamabost direla?  
hamabost direla?

\* procedente de Hazparne (L)<sup>94</sup>

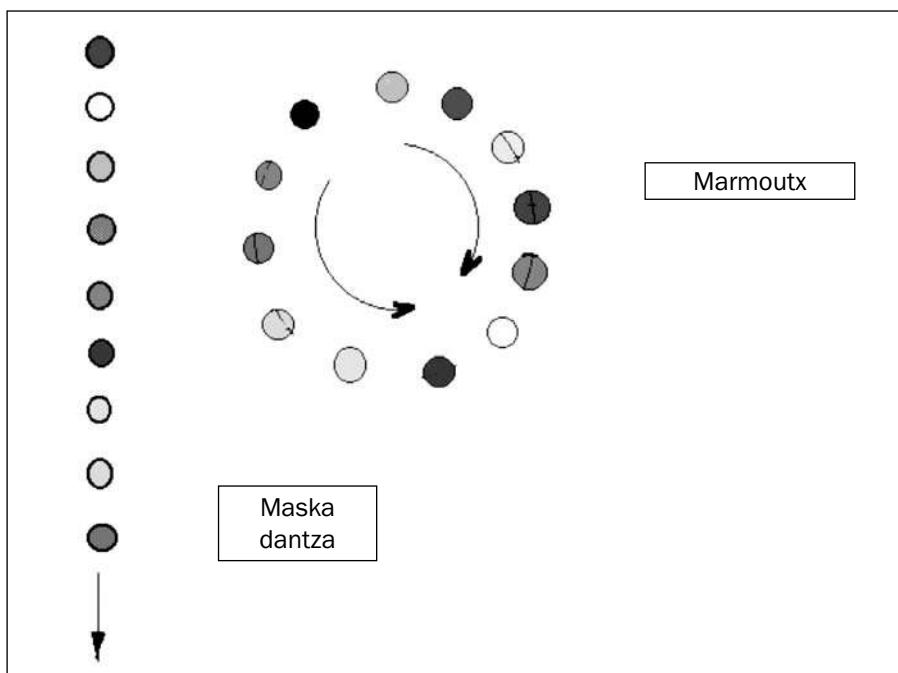
El Miércoles de Ceniza, el conjunto de disfrazados acostumbraba a pasear un grotesco muñeco. Éste era llevado a hombros, en burro o sobre un palo y le denominaban *Zanpantzar* (*Saint Pansard*) y simbolizaba al Carnaval. En medio de un bullicio general producido por los cantos y bailes, ruidos y gritos o el lloro de unas plañideras, el pelele solía ser juzgado, condenado y ejecutado.

La melodía utilizada en esta danza se encuentra en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 68/.

---

94. Canción interpretada por los *dantzaris* de Hazparne (L) mientras ejecutan esta *Makil ttipi* que recibe asimismo el nombre de *Marmoutx*, coincidiendo en melodía y letra con la canción enumerativa *Hiru bostak*, así como melodía propia bien conocida a nivel europeo. En este caso, recogida a J-M. DUHALDE el 13 de febrero de 2000.

Otra variante de danza con palos, la encontramos al este de Cantabria, concretamente en pueblos como Liérganes, Adal-Treto, Escalante, Cicero, Colindres, La Cavada y Navajeda, con el nombre de "Mambrú" o "Danza de palillos". Para ello se puede consultar el trabajo de E. X. DUEÑAS: "Condicionamiento festivo y tradición de danza. Estructura y celebración en Lanestosa y este de Cantabria", p. 211... En: *Fronteras y puentes culturales. Danza tradicional e identidad social*.



### c) Arin-Arin (“Baratzeko pikuak”) (DVD)

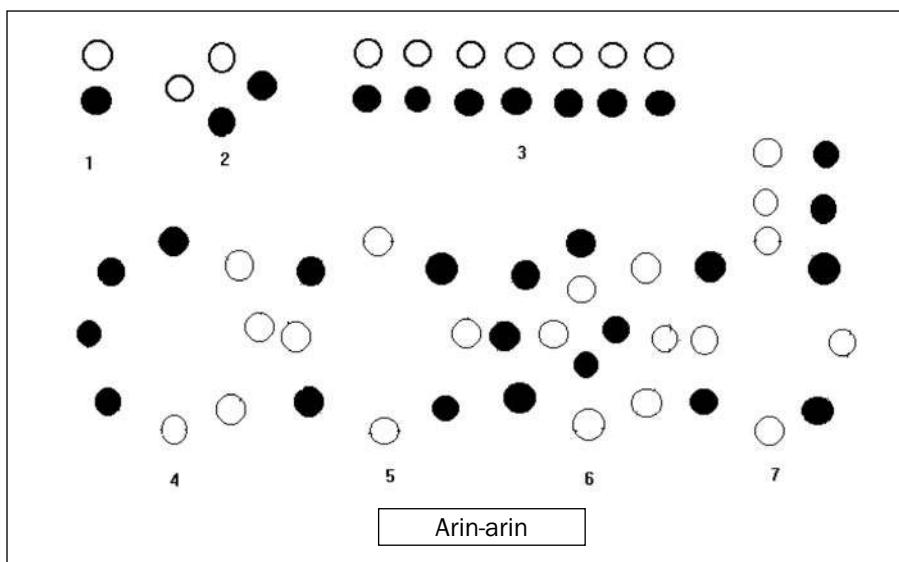
Alrededor de los bailes públicos, en plazas y romerías, los niños en brazos de sus familiares o imitando los movimientos de los adultos iban internalizando o perfilando el estilo de baile “a lo suelto” o “agarra(d)o”. Principalmente Fandango, Jota, *Arin-arin* o *Porrusalda* (“Puerros”) y *Biribilketa* o *Martxa*.

El *Arin-arin* (*arin arina*), *Bizkaiko Dantza* o *Porrusalda* (*porrue*) es uno de los bailes junto con el denominado, clásicamente, *Fandango*, *Jota* u *Orripeko*, más utilizados en el contexto de los bailes de plaza durante la celebración de las fiestas patronales, romerías, diversiones de los domingos, comidas campestres o cualquier otro motivo de alegría popular.

Debido a su espontaneidad y carácter desenfadado han alcanzado tal popularidad (surgen a caballo entre los siglos XVIII y XIX), que son los bailes mixtos más extendidos a lo largo de nuestra geografía. Bien en clásicos corros, por parejas o en filas enfrentadas, el *Arin-arin* aparece generalizado en toda Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, parte de Araba, Nafarroa y Nafarroa Behere.

La melodía seleccionada para este *Arin-arin* es la titulada *Baratzeko pikuak* y se encuentra en el Anexo Musical (Partituras y letras) con el número 69/.

La estructura coreográfica particular del *Arin-arin* se realiza con los brazos levantados y sin movimientos excesivos. Se suele chasquear los dedos para mar-



car el ritmo y presenta diferentes gamas de pasos o coreografías individuales: punteados, desplazamiento y vueltas.

La indumentaria de los bailarines y bailarinas en romerías y bailes de plaza, era al uso de la época y de la zona geográfica donde se celebraba. Los niños y niñas que observaban o iniciaban sus primeros escarceos en la danza, vestían al uso infantil del momento. Curiosamente, algunos de los indicadores para considerar socialmente que un chiquillo o chiquilla pasaba a ser del grupo de los jóvenes se reflejaba en la propia indumentaria (pantalón largo en ellos y pañuelo a la cabeza en ellas), adaptación de ciertos hábitos juveniles (fumar, salir con mozos y mozas, licencias...) o el mismo hecho de participar en bailes.

#### d) *Zortzikoa* (DVD)

El *Zortziko* del valle de Baztan (N) es una danza circular, muy utilizada por ambos sexos desde hace años, a la hora de bailar la *Soka Dantza*, en cuestaciones y festejos carnavalescos o en fiestas, o como colofón de las *Mutil dantzak*. Otro tanto, sucede en todo Iparralde con los conocidos, genéricamente, como *jautziak*: *Zazpi Jautzi* (variante reducida de otra danza enumerativa *Hamalau Jautzi*), *Ahuntza*, *Ostalerxa* y una larga lista.

Tanto en Lantz (N) como en el valle de Baztan, el *Zortziko* o la propia *Soka dantza* se encuentra, puntualmente, asociada a los niños y a su papel en el Carnaval. En la primera localidad de forma reciente, con la emulación infantil de su famosa parodia y en las localidades de Baztan, tradicionalmente, dentro de la ritualizada fiesta escolar de *Egun ttun ttun*, donde se postulaba para los maes-



Zortzikoa del valle de Baztan en las fiestas del pueblo de Amaiur (N) el 15 de agosto.

etros, realizaban el clásico “Juego del gallo” (*Oilar Jokua*), elegían a sus representantes infantiles o mayordomos y bailaban la *Soka Dantza*.

Su coreografía general se ciñe a la sucesión de los participantes, de ambos sexos, en una hilera o círculo que evoluciona con unos movimientos individuales consistentes en alternar pasos de avance y punteado con repetitivas vueltas en un sentido y en otro. Cuando bailaban los niños y niñas, vestían a la moda o uso del momento.

Melodía en Anexo musical (Partituras y letras) con el número 70/.

#### e) Chula Iai (DVD)

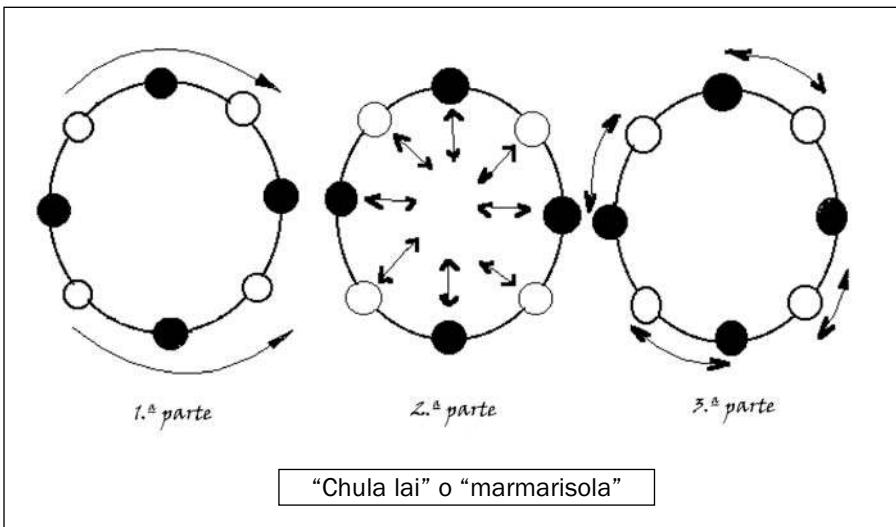
La celebración de San Blas, reúne al conjunto poblacional de Páganos, perteneciente al municipio de Laguardia-Biazteri (A), para participar de un modo activo en los festejos y en la clásica danza del “Chula Iai”, “Marmarisola” o “La Tarara” que desgrana la banda municipal. Festejo patronal de este barrio de la famosa Rioja alavesa que cada sábado y domingo posteriores más próximos al 3 de febrero, celebran con diversos actos festivos. Dentro de éstos, se encuadra esta singular danza mixta. En ella participan con su ropa habitual los jóvenes, adultos y niños en coros diversos y a los sones de la banda.

Danza cantada y con una coreografía general, donde se intercalan por sexos en un círculo cerrado constituido mediante el simple hecho de enlazarse con las manos. La primera parte del “Chula Iai” consiste en una serie de giros del conjunto en un sentido y en otro, al ritmo de pasacalles o *Biribilketa* y haciendo referencia repetitiva de dos de sus denominaciones. La segunda parte a ritmo de



"Chula lai" popular en fiestas de San Blas. Páganos –Laguardia– (A).

*Vals*, se baila al unísono con el alzamiento de las manos y pies, mientras la letra hace referencia a los diversos núcleos poblacionales y a sus mujeres. El último tiempo de la danza se acelera para que los componentes choquen sus posaderas, caderas o costados con frenesí y sin soltar las manos; es entonces cuando la canción se torna en un monólogo de una viuda en busca de sus segundas nupcias. Antiguamente, al parecer, mozos y mozas se sacudían con cierta violencia



en sus culadas y, ellos, llevaban llaves o piedras en sus bolsillos para hacer más efectivos estos encontronazos.

La indumentaria ha sido y es la adecuada para la época o zona, coincidiendo con la indumentaria social del momento y los requerimientos de las fechas o la propia importancia festiva de la celebración.

La melodía con su extensa letra se acompaña en el Anexo musical (Partituras y letras) con el número 71/.

## **6. Colaboraciones y autorías**

---

A continuación relacionamos, por apartados colaboracionales, una serie de personas, algunas ya fallecidas, las cuales directa o indirectamente han contribuido en mayor o menor medida con sus informaciones (de éstas, adjuntamos año de nacimiento y procedencia), transcripción de partituras, elaboración de dibujos, etc. Sin su inestimable ayuda desinteresada no hubiera sido posible llevar a buen término el estudio. No obstante, pueden faltar otras que, por diferentes motivos ajenos a nuestra voluntad, han preferido permanecer en el anonimato.

### **Fuentes orales**

- Andrés Agiriano Zubia (1906), Otzaibe b/, Bolibar Elizatea, Eskoriatza (G)  
Juan Aja Arenas (1899), Lanestosa (B)  
Gloria Aranburu San Vicente (1900), Lanestosa (B)  
José Aranburuzabala Azkoaga (1915), Ayuntamiento, Eskoriatza (G)  
Dámaso Arriaga Bilbao (1923), Lauro a/, Loiu (B)  
José Ramón Artabe Barrena, Aldana a/, Amorebieta-Etxano (B)  
Cresencio Artabe Olabarri (1905), Etxeandia b/, Ziarrusta a/, Dima (B)  
Flora Balenzia Ormaetxea (1896), Oñarte b/, Axpe a/, Busturia (B)  
Eustaquio Barandiaran Elortza (1933), Eskoriatza (G)  
F. Perfecta Barrena Etxandia (1925), Larrabetzu (B) – Amorebieta-Etxano (B)  
Francisco Basterretxea Pujana (1927), Areatza (B)  
Eleuterio Begoña Eguzkitza, Zabale b/, Larraikoetxe a/, Loiu (B)  
Juan(ito) Begoña Eguzkitza (1903), Zabale b/, Larraikoetxe a/, Loiu (B)  
Beti-Jai Alai Euskal Dantzari Taldea, Bº Basurtu, Bilbo (B)  
Edurne Bilbao Meaurio (1916), Urkitza b/, Axpe a/, Busturia (B)  
José Luis Bringas Cuadra (1926), Lanestosa (B)  
Mª. Carmen Diarce Fernández de Cormenzana (1911), Bilbo (B)  
José Dobaran Zabalbeitia (1916), Unbe a/, Erandio (B)  
Emilio S. Dueñas Ugarte (1914), Erandio (B)  
Jean Michel Duhalde, Hazparne (L)  
Juan Elixalde Bera “Aito” (1934), Ezkina e/, Amezketa (G)  
Maurizio Elizalde Etxeberria (1915), Lizunbegiko mendia b/, Amaiur (N)  
Eufemia Filibi Balenzia (1925), Sagarminaga b/, Axpe a/, Busturia (B)  
Santiago Garmendia Garmendia (1914), Ipintza barrena b/, Abaltzisketa (G)  
Epifanio Guridi Ormaol (1916), Naparra b/, Eskoriatza (G)  
Mariano Izeta Elizalde (1915), Mutil enea b/, Elizondo (N)

Aurora Izpitzu Izubiaga (1915), Balmaseda (B)  
Francisco "Paco" Izquierdo, Lanestosa (B)  
Patxi Larralde Elizalde (1966), Elizalde Etxeberria e/, Arizkun (N)  
Xabier Larralde Ustaritz (1927), Eneko enea, Arizkun (N)  
Iñaki Larreta Lasa "Txikillo" (1961), San Bartolomé k/, Amezketa (G)  
Joxe Larreta Tolosa "Txikillo" (1914), Txikilloa b/, Amezketa (G)  
Jesús Esteban Larrinaga Rodríguez (1922), Bilbo (B)  
Alejandro Lasa Aiestaran (1925), Amezketa (G)  
Jean Raymond Mailharrancin, Beskoitze (L)  
Julia Mimendia Otamendi (1934), Ezkina e/, Amezketa (G)  
Amalia Odriozola Solana (1903), Lanestosa (B)  
Patxi Oleaga Aranguren (1913), Kaskantene b/, Axpe a/, Busturia (B)  
Felipa Puente Ruibal (1906), Balmaseda (B)  
Braulia Pujana Anzola (1906), Aranabe(he)koa b/, Olazabal a/, Dima (B)  
José Ranero Miciullo (1925), Lanestosa (B)  
Pablo del Río López (1914), Lanestosa (B)  
Vicente Rodríguez Etxebarria (1912), Lanestosa (B)  
Palmira Ruibal Unzueta (1903), Balmaseda (B)  
Carmen Telletxea, Balmaseda (B)  
Txomin Uriarte Intxausti (1916), Urkitzaga a/, Bakio (B)  
José Zubeldia Artano (1913), Lizardi txiki b/, Abaltzisketa (G)  
José Luis Zubeldia Gorostidi, Egialde e/, Abaltzisketa (G)  
M.<sup>a</sup> Milagros Zugadi Irigoién (1930), Lekeitio (B)

Asimismo agradecemos la inestimable aportación de cada uno de los informantes, de las diferentes comarcas citadas en el apartado de *Txakolin Dantza*, pertenecientes todos ellos al territorio de Bizkaia.

#### **Transcripción de partituras**

Miren Uriarte  
Aitziber Rodríguez

#### **Traducción al euskera**

José Patricio Aldama

#### **Fotografías**

Todas las fotografías incluidas en esta publicación han sido realizadas por Emilio Xabier Dueñas, a excepción de las páginas 221, 337, 363, 384 y 398, de las cuales su autor es Josu E. Larrinaga.

#### **Dibujos y esquemas**

Luis Fernando Dueñas: *Talaik Dantza*  
Josu E. Larrinaga: apartado "Contenido estructurado"  
Emilio Xabier Dueñas: *Katadera Dantza*

**Adaptación de cuentos**

Ángel Mentxaka Pérez

**Otras colaboraciones a nivel musical**

Javier Santamaría

Iñaki Zorrilla

**Agradecimientos DVD**

Familia Larrinaga-García senidea

Familia Granda-Peña senidea

Andoni Luzuriaga

Estibaliz Pertika

Beti-Jai Alai E. D. T.

Gaztedi E. D. T.

Ikusgarri E. D. T.

Bizkaiko Dantzarien Biltzarra

Gorka Palazio

Y, de forma no personalizada, a todos los individuales y colectivos que aparecen en las imágenes fijas, las cuales mediante su localización así son identificadas.

## **7. Índice alfabético de temas y voces**

---

**Denominaciones incluidas en los apartados “Contenido estructurado”, género y categorías de edad, y los ciclos festivos, por orden alfabético**

### **A**

- “A la gallinita ciega” / *Itsu itsuka* (Juegos de esconderse y/o atrapar – Juegos no musicados): 362  
Adivinanzas y acertijos: 355  
Adorno de boinas o *txapelak* y sombreros (Tocados): 285  
Adorno de boinas y sombreros: 286  
Forrado de boinas y sombreros: 286  
“Aguinaldo” (Rituales festivos y cuestaciones): 315  
*Ahoa* (Adivinanzas y acertijos): 356  
*Aizkora* (Adivinanzas y acertijos): 356  
*Akerra ikusi degu* (Canciones enumerativas): 356  
*Akerrak adarrak* (Trabalenguas): 349  
“Al burro seguido” (Juegos de saltos – Juegos no musicados): 363  
“Al pañuelito” / *Pañolitolan* (Juegos de carreras – Juegos no musicados): 361  
*Aldapeko sagarraren(a)* (Otras canciones infantiles): 359  
Alpargatas y/o zapatillas (Indumentaria): 291  
Colocación del hiladillo: 291  
Ornamentación de las alpargatas y zapatillas: 292  
Ancianos (Las categorías de edad): 241  
*Anarru* (Carnavales/*Inauteriak* – Retahílas): 350  
*Are (Ave) Marietakoak* (Fin de fiesta... – Retahílas): 351  
*Argizagia* (Adivinanzas y acertijos): 356  
*Arin-arin [Baratzeko pikuak]* (Danzas): 401  
*Artaziyak* (Adivinanzas y acertijos): 356  
Asociadas a interrelaciones o actividades (Retahílas): 354  
Asociadas a la Naturaleza o al Cosmos (Retahílas): 352  
Asociados a la actividad (Juegos musicados): 369  
*Atzian, motzian* (Fórmulas de sorteo): 347

### **B**

- Baga, biga* (Fórmulas de sorteo): 346  
*Baratzeko pikuak -Arin-arin-* (Danzas): 401  
“Bautizo” (Fin de fiesta... – Retahílas): 352  
*Berakatza* (Adivinanzas y acertijos): 356

- Bi ürhats eta jautzi* (Juegos de salto – Juegos no musicados): 363  
*Bira bira monte* (Juegos musicados): 371  
*Biribilketa “Betikoa” –Oilar Jokua-* (Disociados con la actividad – Juegos musicados): 368  
*Bizar Dantza* (Danzas-juego): 395  
*Bonbila* (Adivinanzas y acertijos): 356  
Bramadera (Fabricación y elaboración/Instrumentos musicales): 343  
*Buhameak badakite* (Danzas-juego): 384

## C

- Canciones enumerativas (Retahílas): 356  
“Caracol” (Retahílas): 353  
Caretas y/o máscaras (Indumentaria): 288  
Complejas: 290  
Elaboradas: 290  
Sencillas: 289  
Carnavales/*Inauteriak* (Retahílas): 350  
Cencerros (Fabricación y elaboración/Instrumentos musicales): 344  
Ciclo de Carnaval(es): 243  
Ciclo del Corpus Christi: 246  
Ciclo de Cuaresma: 245  
Ciclo de fiestas patronales: 247  
Ciclo de mayo: 245  
Ciclo de Navidad(es): 242  
Ciclo de otoño: 249  
Ciclo de San Juan y San Pedro: 247  
Ciclo de Semana Santa: 245  
Colocación diversa de pañuelos en la cabeza (Tocados): 287  
Tocado femenino tradicional: 287  
Tocado masculino tradicional: 288  
Coreografía compleja y/o colectiva (Asociados a la actividad – Juegos musicados): 371  
Coreografía sencilla y/o individual (Asociados a la actividad – Juegos musicados): 370  
“Chincha, rabiña” (Retahílas): 354  
“Chula lai” [Marmarisola] [La Tarara] (Danzas): 403

## D

- Desafíos, promesas, juramentos... (Retahílas): 354  
Diademas y coronas de flores (Tocados): 281  
Artificiales: 281  
Naturales: 281  
Diferenciación de género: 237  
*Dirua* (Adivinanzas y acertijos): 356  
Disfraces (Indumentaria): 291  
Disociados con la actividad (Juegos musicados): 368  
*Dona dona katona* (Fórmulas de sorteo): 347  
*Doniene* (Rituales festivos y cuestaciones): 330

**E**

- Ea, mea* (Rituales festivos y cuestaciones): 325  
“El cielo está enladrillado” (Trabalenguas): 349  
“El huevo” (Adivinanzas y acertijos): 356  
“El plátano” (Adivinanzas y acertijos): 356  
Elaboración de juguetes (Juegos no musicados): 367  
*Eltzea* (Adivinanzas y acertijos): 356  
*Eman ta kendu* (Retahílas): 354  
“Entradillas” (Danzas): 397  
*Erregiñe ta Saratsa* (Rituales festivos y cuestaciones): 327  
*Esku Dantza* (Danzas-juego): 395  
Espadas de madera (Utensilios): 298

**F**

- Fenómenos atmosféricos (Retahílas): 352  
Festivas, públicas o privadas (Retahílas): 350  
Fin de fiesta o fiestas privadas (Retahílas): 351

**G**

- Gare jotzeak* (Rituales festivos y cuestaciones): 317  
*Gorulariak* (Otras canciones infantiles): 358

**H**

- Haurrak, haurrak* (Juegos musicados): 370  
*Hiru bostak* (Retahílas): 354  
*Hiru püjünt* (juegos de salto – Juegos no musicados): 363  
*Hiru xito* (Otras canciones infantiles): 359

**I**

- “Inocente, inocente” (Inocentes – Retahílas): 351  
Inocentes (Retahílas): 351  
*Iñusente* (Inocentes – Retahílas): 351  
*Itzala* (Adivinanzas y acertijos): 356

**J**

- Jautzi bakoitz* (Juegos de salto – Juegos no musicados): 363  
*Joan nintzan merkatura* (Canciones enumerativas): 357  
*Joku saltoka* (Juegos de salto – Juegos no musicados): 363  
Jóvenes (Las categorías de edad): 241  
*Juan nintzenian monte zala mendia* (Canciones enumerativas): 357  
Juegos de balanceo y/o deslizamiento (Juegos no musicados): 365  
Juegos de carreras (Juegos no musicados): 361  
Juegos de esconderse y/o atrapar (Juegos no musicados): 361  
Juegos de habilidad y fuerza (Juegos no musicados): 363  
Juegos de imitación, escenificación y mímica (Juegos no musicados): 366

- Juegos de lanzamiento (Juegos no musicados): 366  
Juegos de manos y dedos (Juegos no musicados): 366  
Juegos de salto (Juegos no musicados): 362  
Juegos diversos y colecciónismo (Juegos no musicados): 367  
Juegos organizados en fiestas populares (Juegos no musicados): 364  
“Jueves de Lardero” (Rituales festivos y cuestaciones): 319

## K

- Kadera baten ganean* (Juegos musicados): 370  
*Kandeleridxo* (Rituales festivos y cuestaciones): 318  
*Katadera Dantza* (Danzas-juego): 377  
*Kattalingorri, gorri* (Retahílas): 353  
*Kattalin ttirun ttarun* (Juegos musicados): 372  
*Kilikalaska* (Fabricación y elaboración/Instrumentos musicales): 343

## L

- La infancia (Las categorías de edad): 239  
“La lengua” (Adivinanzas y acertijos): 356  
“La vaca” (Adivinanzas y acertijos): 356  
Las categorías de edad: 238  
“Las Marzas” (Rituales festivos y cuestaciones): 322  
*Loru-guitarra* (Fabricación y elaboración/Instrumentos musicales): 343  
Los antepasados o difuntos (Las categorías de edad): 241

## M

- Makil tira/Makil Jokua* o “Tirar del palo” (Juegos de habilidad y fuerza – Juegos no musicados): 363  
*Mari* (Leyendas y cuentos): 308  
“Mariquita” (Retahílas): 353  
*Maritxu, Maritxu* (Otras canciones infantiles): 359  
*Marmoutx* (Danzas): 399  
*Maska Dantza* (Danzas): 399  
Miras (Tocados): 282  
Cilíndricas: 284  
Cónicas: 284  
Episcopales: 283  
*Mozorro* (Carnavales/Inauteriak – Retahílas): 351

## N

- Niños en edad escolar (Las categorías de edad): 239

## O

- Observación, caza y manipulación de animales o insectos (Retahílas): 353  
*Odeia* (Adivinanzas y acertijos): 356  
*Oilar Dantza* (Disociados con la actividad – Juegos musicados): 368  
*Oilar Jokua [Biribilketa-“Betikoa”]* (Disociados con la actividad – Juegos musicados): 368

*Olentzero* (Representaciones y seres mitológicos): 310

Otras canciones infantiles: 358

**P**

*Palos [Makilak]* (Utensilios): 296

Adorno de los palos: 297

Trabajando con hiladillo: 296

Trabajando sobre la corteza: 296

*Padres y madres de familia* (Las categorías de edad): 241

“Porretero” (Muñecos festivos): 300

**Q**

“Que llueva” (Fenómenos atmosféricos – Retahílas): 352

**R**

Recién casados o nuevos matrimonios (Las categorías de edad): 241

*Rognon, rognon* (Fórmulas de sorteo): 348

**S**

“San Felipe y Santiago” (Rituales festivos y cuestaciones): 325

*San Juan/Joan Bagilean* (Rituales festivos y cuestaciones): 330

*San Martin eta Basajauna* (Leyendas y cuentos): 308

“San Nicolás”/“San Nikolas” (Rituales festivos y cuestaciones): 333

“Santa Rita” (Retahílas): 354

*Sarian zunzun / Sorgin Dantza* (Juegos musicados): 371

*Saskito Dantza* (Danzas-juego): 384

*Sorgiña piruliña* (Fórmulas de sorteo): 347

*Subandilla marma* (Retahílas): 353

**T**

*Talaik Dantza* (Danzas-juego): 385

Tarasca o dragón [*Herensegua*] (Muñecos festivos): 302

“Tentenublo” (Fenómenos atmosféricos – Retahílas): 352

“Teresa la marquesa” (Trabalenguas): 349

*Tinter, lanter* (Canciones/Instrumentos musicales): 344

*Txakolin Dantza* (Danzas-juego): 378

*Txepetxa* (Fabricación y elaboración/Instrumentos musicales): 343

*Txorokil batzen/Lokotz apustua* o Recogida de mazorcas (Juegos organizados en fiestas populares – Juegos no musicados): 365

*Txulubita* (Fabricación y elaboración/Instrumentos musicales): 342

*Txulubitario* (Canciones/Instrumentos musicales): 344

**U**

“Una planeta” (Trabalenguas): 349

“Une tele, tele katole” (Fórmulas de sorteo): 347

- Urra labiru* (Trabalenguas): 348  
Útiles de cuestación (Utensilios): 295  
Bolsa: 295  
Huchas: 296  
Útiles de fuego (Utensilios): 293  
Antorchas: 293  
Bases de velas: 293

**V**

- Viudos (Las categorías de edad): 241

**X**

- Xinaurriarena* (Leyendas y cuentos): 309  
*Xirristi, mirristi* (Fórmulas de sorteo): 346

**Z**

- Zamari zuria* (Muñecos festivos): 301  
*Zartain Dantza* (Danzas-juego): 376  
*Zortzikoa* (Danzas): 402

## **DVD-Bideoaren gida osoa / Guía completa del DVD-Video**

---

Hasiera-hasieratik, irudiak sentimenduen elementu-igorle gisa ez ezik, euskariaren iraungipen mugatuaren barruan den oinarri kultural aldaezin gisa ere balio izan du. Argazkigintzak hasiera batean, zinemagintzak geroxeago, nork bere maila desberdinatan, bideojintzari bide eman zioten. Azken aurkikuntza hori, zalantzarak gabe, izan da azken urteotan irakaskuntzan metodoaren zati garrantzitsua bilakatu dena. Era eta maila desberdineko pelikulei esker, ekanduen alde edo aspektu anitz ikasiak izan dira; pelikula horiek izan ezean, ez genituzkeen ekandu horiek ikasiko. Horretaz gain, ezaguera zuzenean igor da eta gaur ezinbestekoa da era guztietako irakaskuntzan eta adin-kategoria desberdinatan.

Funtsezko argitarapenaren ikus-euskarritzat balio duen DVD-bideoak honako elementu hauek barne hartzen ditu: atal eta azpiatal bakoitzaren adibide gisan dagozkien kapitulueta sartzen diren elementu guztiak. Hau da, “Eduki egituratua” izenburuko atal nagusia. Elementu horiek alfabetoaren hitzkin agertzen dira eta kapitulu, atal eta azpiatal bakoitzaren azkenean kokatzen dira.

Behin eta berriro, kapitulu, atal, azpiatal eta berariazko izenburuen etengabeko erre-pikapenek eraman gaitutze ahalik eta izendapen egokienak lortzeko formularen bilaketa birplanteatzena, edozein unetan bidezko izendapenak eman beharrean. Irudien metaketa pelikula luzeegia sortzera bultzatuko gintzakeen; horrexegatik, prozesuak laburtu ditugu, ikusleen begiek eta adimenak hutsune horiek bete ditzaten.

Hortaz, atalen izenburu kopurua murriztu da; eta horrekin batera, atal bakoitzaren sarrera zuzena galdu da. Hala ere, tartea eta irakurketa garaile suertatu dira; izan ere, irakurketa erosoa da, irudien ikustarazpena ez oztopatze aldera. Beraz, bakarrik mugatuko dira honako izenburu hauek: maila (1.) baten oinarritzko izenburuak, hautaketa-menuaren kapitulu nagusiak eta bi digitu (1.1.) dituzten izenburuak. Hala ere, digitu horiek ez dira agertzen, atalen izenburu kopurua luzeegia ez egite aldera.

Ikusiko den bezala, bakarrik “Kondairak eta Ipuinak” azpiatalean irudiak, bide zuzenetik hartuta, ez dato bat audioarekin. Arrazoi desberdinengatik, gure helburua ez da ipuin bat birstortzea; hori dela eta, era horretan azaltzen dira ipuinak, entzulearen irudimena hegan egiten utziz, eta umeek ipuin mitologikoa irakurtzean aintzakotzat hartu behar dutena seinalatzen duen aurrekaria gisa baliatuz.

Ikus-agiri bakoitzaren kategorizazioa honako hauetan biltzen dira:

- Kontserbazioa (jatorrizkoa)
- Moldaketa
- Sorkunza
- Birsorkunza
- Berreraikunza

Alde geografikoari dagokionez, zerrendan agertzen diren herriak, elementuarekin eta ekitaldiarekin batera, azken horiek egin diren herriei dagozkie. Herriaren izena [ ] zeinu hauen artean aurkitzen denean, egoera horrek azaltzen digu ekitaldia egin den leku fisikoak ez datorrela bat elementua edo ekitaldia (abestia, dantza, jokua, jolas...) jatorrizkoak direneko herriarekin. [Bilbo-EDB] adierazpenak esan nahi du grabaketa Euskal Dantzarien Biltzarra Bilbon izan duen egoitzar zaharrean egin dugula.

Kontzeptuen eta edukien atalak alde batera utzita, aspektu teknikoari buruzko hitz pare bat azaltzen saiatuko gara.

Erantzukizunak saihestu ez nahian, hala ere, bideo-filmearren azken emaitzan, nahitaez, eragina izan duten jazoera desberdinak azaldu beharrean gaude. Horien artean, baditugu zaitasun teknikoak, alegia, behin baino gehiagotan bideo-filmea ikustean naba-riak diren ikus-akatsetan gauzatzen direnak.

Erantsitako baldintzak direla eta, jatorrizko materialek, arrazoi desberdinengatik, gorabeherak eta beste hutsune batzuk dituzte. Gora-behera eta hutsune horiek mantendu egin dira, euskarri batetik (V8 eta Hi8) beste euskarri batzuetara (S-VHS eta azken digitalizazioa) eramatearen hurrengo aldieta; beraz, ezin izan dugu zuzenketarik egin. Egoera hori grabaketa berrien bitartez zuzen liteke, baina sorrera eta kalitate desberdineko materialekin topo egingo genuke; aldi berean, berriro protagonistak berberak (neskatila-mutikoak) aurkitzea ez litzateke posiblea izango; epearri dagokionez, ikerlana gauzatzeko denborarik eza nabarmena izango litzateke; eta naturaltasunari eta gaurkotasunari dagokiez, alde batera utzikogenituzke.

Ikerlanean zehar sortu zaizkigun arazo guztiengatik aitzakirik bilatu behar ez badugu ere, etxeko edo prezio gutxiko tresneriaren erabilera azpimarratu behar dugu, azken emaitza oso kaltetua izan baita sendotasun mailan, bereizmenean eta lanaren gauzatzeko prozesuan.

Bilaketari dagokionez, kapituluaren bidez (euskaraz baino ez da agertzen) egin behar dugu, eta kapitulu bakoitzean gida honetan azalduriko ordenari jarraitu behar diogu oso. Gida honen Ierro batean azaldutako elementu bakoitza hurrengo elementutik oso ondo bereiztuta dago, ikusteko orduan, trantsizio-efektua ikusgai da oso.

Protagonistei dagokienez, inolako zalantzak gabe, gizakirik gabe ez da edozein motako ekintzarik suertatzen. Bada, gizakiok, era batean edo bestean, ekintza horiek gorde, transmititu eta burutzen ditugunok izan ohi gara.

Lerro hauen bitartez, lan hau zuzendu dugun guztiok (produktorea, gidoilaria eta editorea) eskerti nahi ditugu gure projektua bolondresen laguntzarekin (beste ere batean ezinezko zelarik) bete behar zela ulertu egin duten pertsona guztiak; zentzu horretan, eskerti nahi dugu, bai era zuzenean bai zeharkako eran, pertsona horiek eginiko ahalegina. Horietako batzuek lan egin dute, lehenengo ikasteko helburuarekin eta gero irakasteko asmoarekin; beste batzuek, beriz, ikasitakoa praktikan jartzeko helburuarekin. Hona hemen emaitza.

---

La imagen ha servido, desde el principio, como elemento no sólo transmisor de sentimientos, sino como fundamento cultural, inalterable dentro de la limitada caducidad del soporte. La fotografía en un principio, después el cine, cada uno en sus diversas fases, dieron paso al vídeo. Ha sido, sin duda alguna, éste último invento, el que ha facultado desde hace un tiempo, una parte importante del método en la enseñanza. Mediante películas de diferente rango y calibre, se han conocido y aprendido muchos aspectos de las tradiciones que sin él no hubieran sido posibles. Además el conocimiento se ha transmitido de forma directa y es hoy imprescindible en la educación de todo tipo y para diferentes categorías de edad.

El DVD-vídeo que sirve de soporte visual a la publicación principal, comprende todos los elementos que, a modo de ejemplo de cada uno de los apartados y sub-apartados, se incluyen en los capítulos correspondientes dentro del *corpus* de la obra, es decir el apartado principal denominado “Contenido estructurado”. Éstos elementos son los que se indican con las letras del abecedario y se sitúan al final de cada capítulo, apartado y sub-apartado.

Es más, la gran cantidad de éstos títulos específicos que aparecen a lo largo del texto, nos ha llevado a plantearnos constantemente la búsqueda de una fórmula que no pequeño tanto de dar en todo momento las denominaciones oportunas, como de intentar ofrecer un producto más práctico y dinámico. La acumulación de imágenes nos hubiera empujado a crear una película excesivamente larga, por lo que hemos optado por acortar los diferentes procesos y que el ojo y la mente se encarguen de cubrir esos espacios.

Por lo tanto, se ha limitado la titulación de apartados, con la consiguiente pérdida de introducción directa a cada uno de los mismos. Hemos ganado en espacio y lectura; más cómoda para que no incomode en exceso la visualización de las imágenes. Después de lo dicho, únicamente se delimitan los títulos principales de un nivel (1.) como capítulos principales dentro del menú de selección, como los existentes a dos dígitos (1.1.), no incluidos en éste para no hacer demasiado extenso el mismo.

En el sub-apartado titulado “Leyendas y Cuentos”, como podrá observarse es el único capítulo donde las imágenes no se corresponden, por vía directa, con el audio. No es nuestra intención la de recrear un cuento, por diversos motivos, por lo que de esta forma así son presentados los mismos, dejando volar la imaginación del oyente, precedente que indica qué es lo que el niño o niña tienen que tener en cuenta en el momento de la lectura del cuento.

La categorización de cada uno de los documentos visuales se concentran en:

- Conservación (original)
- Adaptación
- Creación
- Recreación
- Reconstrucción

En el aspecto geográfico, cada localidad que aparece en el listado junto al elemento o acto, es la propia de cada uno. Cuando dicha entidad se halla encuadrada entre los signos [ ], éstos indican el lugar físico donde se ha realizado el acto, no teniendo que ser coincidente con el origen del elemento (canción, danza, juego, etc.). La expresión [Bilbo-EDB] significa que la grabación ha sido realizada en la antigua sede de Bizkaiko Dantza-riren Biltzarra en Bilbao (B).

Dejando un tanto al margen el apartado meramente conceptual y de contenido, vamos a intentar exponer en unas pocas palabras el aspecto técnico.

No intentando evitar responsabilidades, sí debemos considerar una serie de incidencias que han marcado, inexorablemente, el resultado final de la película de vídeo. Éstas han comprendido las dificultades técnicas, materializadas en los errores de transferencia de imagen que son observables en algunos instantes a lo largo de la visualización.

Circunstancias anexas han imposibilitado que el material original, por diversas causas, no contenga fluctuaciones y otros fallos, los cuales no han podido ser corregidos en las siguientes fases de traspase de un soporte (*V8* y *Hi8*) a otro (*S-VHS*) y digitalización final. Esto bien pudiera haber sido salvable mediante nuevas grabaciones, pero nos encontraríamos con materiales de diferente generación y calidad, además de la problemática de encontrar, de nuevo, a los protagonistas (niños y niñas, y jóvenes de ambos sexos), y la consiguiente falta de tiempo para efectuar el trabajo, perdiendo espontaneidad y actualidad.

Aunque no debemos excusarnos por todos estos problemas que nos han ido surgiendo, sí creemos necesario matizar la utilización de aparatos de bajo coste, o domésticos, con todo lo que ello conlleva, a nivel de solidez, resolución y materialización del trabajo.

Ciñéndonos a la operatoria de búsqueda, ésta se debe realizar por capítulo, el cual únicamente aparece en euskera, y dentro del mismo seguir el orden marcado en esta guía. Cada elemento expuesto en una línea de esta guía se halla separado del siguiente, en la visualización, por un efecto de transición, claramente visible.

En lo referente a los protagonistas, sin duda alguna que todo tipo de acto no existiría si no fuese por el elemento humano. Es éste el que, de una u otra forma, conserva, mantiene, transmite y ejecuta.

Desde estas líneas, todos los que hemos participado en el presente trabajo (productor, guionista y editor), deseamos agradecer el esfuerzo realizado por todas las personas que, de una forma directa principalmente, e indirecta en otro orden, han entendido que nuestro proyecto debía ser llevado a cabo, como no podía ser de otra forma con voluntarios. Unos han trabajado, primero para aprender y después para enseñar, otros lo han hecho para realizar lo aprendido. Aquí está el resultado.

## **DVD-AREN AURKIBIDE-GIDA / ÍNDICE-GUÍA DEL DVD**

### **1. Janzkerak eta tresnak (taillerra) / Indumentaria y utensilios (taller)**

#### **1.1. Burukoak / Tocados**

- a) Diademak eta loezko koroak / Diademas y coronas de flores [Bilbo-EDB]
- b) Mitrak (Apezpikuen mitrak, mitra zilindrikoak, mitra konikoak) / Mitras (Miras obispales, Mitras cilíndricas, Mitras cónicas) [Bilbo-EDB]
- c) Txapel eta kapeluen apaindura / Adorno de boinas y sombreros [Bilbo-EDB]
- d) Buruan zapien jartze desberdinak / Colocación diversa de pañuelos en la cabeza [Bilbo-EDB]

#### **1.2. Jantziak / Indumentaria varia**

- a) Karatulak edo maskarak / Caretas y/o máscaras [Bilbo-EDB]
- b) Mozorroak / Disfraces: "El Zorro", Joaldunak, Hartza eta Joaldunak, "Marquitos", Mozorroak, Bolantak, Pitxu, Kauterak: Eratsun, Ituren, Zalduondo, Donibane Garaiz, Mithikile
- c) Abarketak eta zapatillak (xingola, apaindura eta abarren jartzea) / Alpargatas y zapatillas (coloc. de hiladillo, ornamentación...) [Bilbo-EDB]

#### **1.3. Tresnak / Utensilios**

- a) Suaren tresnak (lastargiak, kandelak) / Útiles de fuego (antorchas, bases de velas) [Bilbo-EDB]
- b) Eskeen tresnak / Útiles de cuestación [Bilbo-EDB]
- c) Makilak (azalez eginiako lanak, xingolaz, apainduraz...) / Palos (trabajos sobre coraza... con hiladillo... adornos) [Bilbo-EDB]
- d) Egurrezko ezpatak / Espadas de madera [Bilbo-EDB]

#### **1.4. Jai Panpiñak / Muñecos festivos**

- a) "Porretero" [Bilbo-EDB]
- b) Zamari zuria [Bilbo-EDB]
- c) Herensuge / Tarasca o dragón [Bilbo-EDB]

## **2. Mitoak / Mitos**

### **2.1. Kondairak eta kontu zaharrak / Leyendas y cuentos**

- a) Mari
- b) San Martin eta Basajauna
- c) Xinaurriarena

### **2.2. Irudikapen eta izate mitologikoak / Representaciones y seres mitológicos**

- a) Lantzko Pertsonaiak / Personajes de Lantz (*Inauteriak*)
- b) Zuberoko Maskaradak / Mascarades de Soule: Mithikile
- c) Olentzero: Lesaka (*Eguberriak*)
- d) jaiotzak / belenes: Lesaka (*Eguberriak*)

## **3. Jai erritoak eta eskeak (Aldi arabera) / Rituales festivos y cuestaciones (Orden cíclico)**

### **3.1. Erritoa ohituraren katalizatzaile gisa / El rito como catalizador de la tradición**

- a) Aguinaldo [Zeberio]
- b) Gare jotzeak(1, 2): Ziga

- c) *Kandeleridxo* 1-[Busturia], 2-Gernika-Lumo
- d) Jueves de Lardero: Arana-San Vicente
- e) Las Marzas: Lanestosa
- f) *Ea, mea* [Zeberio]
- g) San Felipe y Santiago: Balmaseda
- h) *Erregíñe ta saratsa:* 1-Arraiotze, 2-Arizkun
- i) *San Juan/Joan Bagilean / Doniene:* Igorre
- j) San Nicolás, San Nikolas (Samikolas): 1-Segura, 2-Muruzabal

#### 4. **Musika-tresnak / Instrumentos musicales**

- 4.1. *Haurren munduan tresnak (motaz)* / Instrumentos sonoros en el mundo infantil (por tipo)
  - a) *Txulubita* [Dima]
  - b) *Turuta* [Bilbo-EDB]
  - c) *Txepetxa* [Bilbo-EDB]
  - d) *Loru-gitarra* [Bilbo-EDB]
  - e) *Eltzagorra / Bramadera* [Bilbo-EDB]
  - f) *Kilikalaska* [Lezama]
  - g) *Joareak, kanpaiaik, arranbera eta zintzarriak* / Cencerros, campanas, sonajero y cascabeles [Bilbo-EDB]
  - h) *Pandereta* [Bilbo-EDB]
  - i) *Karrakak, mailuak* / Carracas, martillos [Bilbo-EDB]
  - j) *Kriskitinak* / Castañuelas [Bilbo-EDB]
  - k) *Goilareak* / Cucharas [Bilbo-EDB]

#### 4.2. **Kantuak / Canciones**

- a) *Txulubitario* [Zeberio]
- b) *Tinter, lanter + Xirula-mirula* [Zeberio]

#### 5. **Esaerak eta kantak / Dichos y cantos**

- 5.1. *Zozketa formulak* / Fórmulas de sorteo
  - a) *Baga, biga + Xirristi, mirristi* [Busturia]
  - b) *Sorgiña piruliña* [Busturia]
  - c) *Atzian, motzian* [Busturia]
  - d) *Dona, dona katona* [Busturia]
  - e) *Une tele, tele katole* [Busturia]
- 5.2. *Aho-korapiloak* / Trabalenguas
  - a) *Urra labiru -1 -2* [Bilbo]
  - b) *Akerrak adarrak* [Dima]
  - c) *Teresa la marquesa* [Busturia]
  - d) *El cielo está enladrillado* [Busturia]
- 5.3. *Mordoak* / Retahílas
  - 5.3.1. *Jai-mordoak, publikoak edo pribatua* / Festivas, públicas o privadas
    - 5.3.1.1. *Inauteriak / Carnavales*
      - a) *Anarru” + Mozorro* [Dima]
    - 5.3.1.2. *Iñusente / Inocentes*

- a) Inocente, inocente [Busturia]
- b) *Iñusente* [Busturia]

5.3.1.3. *Jai amaiera edo jai pribatuak* / Fin de fiesta o fiestas privadas

- a) Are (Ave) Marietakoak [Barakaldo]
- b) Bautizo [Bilbo]

5.3.2. *Natura edo kosmosarekin uztartuta* / Asociadas a la naturaleza o al cosmo

5.3.2.1. *Fenomeno atmosferikoak* / Fenómenos atmosféricos

- a) Tentenublo [Zeberio]
- b) Que llueva [Busturia]

5.3.2.2. *Animali edo marmorrekin behaketa, ehiza eta erabilera* / Observación, caza y manipulación de animales o insectos

- a) Mariquita [Busturia]
- b) Caracol [Busturia]
- c) *Kattalingorri, gorri* [Busturia]
- d) *Subandilla marma* [Busturia]

5.3.3. *Erlazio edo ekintzekin uztartuta* / Asociadas a interrelaciones o actividades

5.3.3.1. *Erronkak, promesak, zinak, ekintzak...* / Desafíos, promesas, juramentos, actividades...

- a) *Eman ta kendu* [Busturia]
- b) *Hiru bostak* [Zeberio]
- c) Santa Rita [Zeberio]
- d) Chincha, rabiña [Zeberio]

5.4. *Igarkizunak eta asmakizunak* / Adivinanzas y acertijos

- a) Argizagia
- b) Artaziyak
- c) Eltzea
- d) Aizkora
- e) Odeia (Edoia)
- f) Ahoa
- g) Bonbila
- h) Itzala
- i) Dirua
- j) Berakatza
- k) La lengua
- l) La vaca
- m) El plátano
- n) El huevo

5.5. *Kanta zerrendatzaleak* / Canciones enumerativas

- a) Akerra ikusi degu [Zeberio]
- b) Joan nintzan merkatura [Bilbo]
- c) Juan nintzenian monte zala mendia [Zeberio]

5.6. *Beste haur kantak* / Otras canciones infantiles

- a) Gorulariak [Gordexola]
- b) Aldapeko sagarraren [Bilbo]
- c) Hiru xito [Santurtzi]
- d) Maritxu, Maritxu [Zeberio]

## **6. *Musikarik gabeko jokoak* / Juegos no musicados**

- 6.1. *Lasterketa jolasak* / Juegos de carreras
  - a) Al pañuelito / *Pañolitotan* [Lezama]
- 6.2. *Harrapaketa eta kukuka jolasak* / Juegos de esconderse y/o atrapar
  - a) A la gallinita ciega / *Itsu itsuka* [Lezama]
- 6.3. *Salto jolasak* / Juegos de salto
  - a) *Joku saltoka -1 -2 -3: Altzükü* (Ahüzki)
  - b) Al burro seguido / *Asto astoka:* [Lezama]
- 6.4. *Trebetasun eta indar jolasak* / Juegos de habilidad y fuerza
  - a) *Makil tira, Makil Jokua / Tirar del palo* [Lezama]
- 6.5. *Jai herrikoietan antolaturiko jolasak* / Juegos organizados en fiestas populares
  - a) *Txorokil batzen, Lokotz apustua / Recogida de mazorcas* [Lezama]

## **7. *Jokoak musikarekin* / Juegos musicados**

- 7.1. *Ekintzarekin bananduta* / Disociados con la actividad
  - a) *Oilar Jokua, Oilar Dantza : 1-Elizondo, 2-[Lezama]*
- 7.2. *Ekintzarekin uztartuta* / Asociados a la actividad
  - 7.2.1. *Banan banako koreografia edo/eta koreografia arrunta / Coreografía sencilla y/o individual*
    - a) *Kadera baten ganean* [Bilbo]
    - b) *Haurrak, haurrak -1 -2* [Zeberio]
    - c) *Sarian zunchun, Sorgin Dantza -1 -2* [Zeberio]
  - 7.2.2. *Koreografia konplexua edo/eta talde-koreografia / Coreografía compleja y/o colectiva*
    - a) *Bira bira monte* [Bilbo]
    - b) *Kattalin ttirun ttarun* [Zeberio]

## **8. *Joko-dantzak* / Danzas-juego**

- 8.1. *Umore eta imitazio-trebetasuna* / Habilidad, humorística, imitativa
  - a) *Zartain Dantza* [Artziniega]
- 8.2. *Trebetasuna* / Habilidad
  - a) *Katadera Dantza* [Lezama]
  - b) *Txakolin Dantza* [Gordexola]
  - c) *Saskito Dantza: Elizondo*
- 8.3. *Erritmo-trebetasuna* / Habilidad, rítmica
  - a) *Buhameak badakite* [Lezama]
- 8.4. *Erritmoa* / Rítmica
  - a) *Talaik Dantza: Amezketa*
  - b) *Esku Dantza* [Artziniega]
- 8.5. *Imitaziozkoa, umorezkoa* / Imitativa, humorística
  - a) *Bizar Dantza* [Artziniega]

## **9. Dantzak / Danzas**

9.1. *Banan banan buruturikoa / De ejecución individual*  
a) Entradillas: Urduña

9.2. *Taldeka (eta banan banan) buruturikoa / De ejecución colectiva (e individual)*  
a) *Maska Dantza* [Artziniega]  
b) *Marmoutx* [Artziniega]  
c) *Arin-arín “Baratzeko pikuak”* [Barakaldo]  
d) *Zortzikoa* (Baztangoa) [Lezama]  
e) *Chula lai* [Lezama]

## **Partaideak (DVD) / Participantes (DVD)**

---

*Amaitzeko, DVD edo pelikularen datu guztiak azaltzen ditugu, testu-eremuan agerian gera daitezten.*

Para finalizar y, de esta forma, quede patente en el campo textual, se relacionan todos los datos de la película adjunta.

### ***Kantariak, dantzariak, hizlariak, eta abar, agerpena edo lokuzioaren arabera / Cantantes, danzantes, locutores, etc., por orden de aparición o locución***

Beskoitzeko Oinak Arin E. D. T.  
Berako dantzariak  
Donostiako haur danborrada  
Josu E. Larrinaga  
Estibaliz Pertika  
Eratsungo gazteak  
Iturengo Joaldunak eta jendea  
Zalduondoko jendea  
Garaztarrak E. D. T. eta mozorroak (Donibane Garazi)  
Urdiñaberko gazteak Mithikilen  
Andoni Luzuriaga  
Ángel Mentxaka Pérez  
Xabier Etxabe  
José Vicente Arriola  
Lantzeko jendea  
Lesakako umeak eta gaztetxoak  
Beti-Jai Alai E. D. T. (Bilbo)  
Zigako umeak eta gaztetxoak  
Garazi Granda  
Beñat Larrinaga  
Iratzi Granda  
Asier Larrinaga  
Gernikako jendea  
Arana-San Vicenteko umeak  
Lanestosako umeak  
Balmasedako umeak eta gaztetxoak  
Arraiotzeko umeak  
Arizkungo umeak  
Igorreko emakumeak  
Segurako jendea  
Muruzabalgo umeak  
Jean-Raymond Mailharrancin  
Emilio Xabier Dueñas

Gaztedi E. D. T. (Bilbo)  
Altzüküko jendea  
Elizondoko umeak  
Ikusgarri E. D. T. (Portugalete)  
Joseba Arriola-Bengoa  
Amezketako gazteak  
Arrastariako gazteak

***Musikariak, musika-interpretazioaren arabera / Músicos, por orden de interpretación***

Beskoitzeko Oinak Arin E. D. T.  
Berako txistulariak  
Ikusgarri E. D. T. (Portugalete)  
Andoni Luzuriaga  
Ana Pertika  
Urdiñaberko xirularia eta danborreroa  
Juan Mari Beltran Argiñena  
Gaztedi E. D. T. (Bilbo)  
Elkartasuna txistulariak (Baztan)  
Amezketako trikitilaria  
Karmelo Peña  
Nafarroa Beherea eta Luzaideko musikariak

***Kolaboratzaleak / Colaboradores***

Joseba Arriola-Bengoa  
Txema Macizo  
Jon Pertika  
Beti-Jai Alai E. D. T. (dantzariak eta musikariak)  
Gaztedi E. D. T. (dantzariak eta musikariak)  
Ikusgarri E. D. T. (dantzariak eta musikariak)

***Eskerrak emanez / Agradecimientos***

Bizkaiko Dantzarien Biltzarra  
(antzinako instalazioak / antiguas instalaciones)

Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco  
• Leioako Kanpusa  
• Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea  
• Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación  
(bideogailuak / equipos de vídeo)

Granda-Peña senidea  
Larrinaga-García senidea  
Beti-Jai Alai E. D. T.ko umearen senideak  
Gaztedi E. D. T.ko umearen senideak  
Ikusgarri E. D. T.ko umearen senideak  
José Patricio Aldama  
Tiburcio Arraztoa  
Patxi Larralde  
Gorka J. Palazio  
Carmen Telletxea  
Elkartasuna E. D. T.ko kideak

**Grabaketa tokiak / Localización de exteriores**

Aiako Parke Naturala: Bianditz (Gipuzkoa)  
Altzükü: Ahüzki (Zuberoa)  
Amezketa (Gipuzkoa)  
Aralarko Parke Naturala Jentilarri (Gipuzkoa)  
Aralar Mendikatea (Nafarroa)  
Arana-San Vicente (Araba)  
Arizkun (Nafarroa)  
Arraiotze (Nafarroa)  
Arriza(ba)(a): Chabola de la Hechicera, beste leku batzuk (Araba)  
Artziniega (Araba)  
Ataun (Gipuzkoa)  
Balmaseda (Bizkaia)  
Barakaldo: Santa Águeda (Bizkaia)  
Beloke: Monastegia (Lapurdi)  
Bera (Nafarroa)  
Bertiz Parke Naturala: Lorategi Botanikoa (Nafarroa)  
Beskoitze (Lapurdi)  
Bidarrai: Iparla (Nafarroa Beherea)  
Bilbo: Arraitz, San Roke (Bizkaia)  
Busturia: Altamira, Axpe (Bizkaia)  
Dima: Indusi, Jentilzubia, Baltzola (Bizkaia)  
Donibane Garazi (Nafarroa Beherea)  
Donostia (Gipuzkoa)  
Egiraz: dolmena (Araba)  
Elizondo (Nafarroa)  
Galdames: San Pedro (Bizkaia)  
Gernika-Lumo (Bizkaia)  
Gorbeialdea: Gorbeiako Parke Naturala: (Itxina, Zastegi... (Araba-Bizkaia)  
Gordexola: Berbiķez (Bizkaia)  
Igorre (Bizkaia)  
Lanestosa (Bizkaia)  
Laguardia: inguruak (Araba)  
Lantz (Nafarroa)  
Larraine (Zuberoa)  
Lesaka (Nafarroa)  
Lezama (Bizkaia)  
Markina-Xemein (Bizkaia)  
Mendibe: Gazteinia (Nafarroa Beherea)  
Mithikile (Zuberoa)  
Muruzabal (Nafarroa)  
Luzaide: Ortzainzurieta (Nafarroa)  
Pirinioak: Iparla, Harpea, Okabe (Lapurdi, Nafarroa Beherea)  
Santurtzi: Serantes, Fontuso (Bizkaia)  
Segura (Gipuzkoa)  
Sierra de Cantabria (Araba)  
Sunbillia (Nafarroa)  
Urduña (Bizkaia)  
Urkiolako Parke Naturala: Anboto, Atxarte... (Bizkaia)  
Zalduondo (Araba)  
Zeberio: Urizar (Bizkaia)

Partaideak (DVD) / Participantes (DVD)

Ziga (Nafarroa)  
Beste leku batzuk

***Gidoi etnográfikoa / Guión etnográfico***

Josu E. Larrinaga

***Zinemarako gidoia / Guión cinematográfico***

Emilio Xabier Dueñas

***Kamarak / Cámaras***

Emilio Xabier Dueñas  
Luis Fernando González

***Edizioa / Edición***

Luis Fernando González  
Emilio Xabier Dueñas

***Produkzioa eta Zuzendaritza / Producción y Dirección***

Emilio Xabier Dueñas

# **Eranskin musikala (Partiturak eta hitzak) / Anexo musical (Partituras y letras)**

---

## **AURKIBIDE MUSIKALA / ÍNDICE MUSICAL**

### **Mitoak / Mitos**

#### **Kondairak eta kontu zaharrak / Leyendas y cuentos**

01/ Xinaurriarena / Primadera hastetik <Donibane Garazi> (NB)

#### **Irudikapen eta izate mitologikoak / Representaciones y seres mitológicos**

02-a/, 02-b/, 02-c/ y 02-d/ Olentzero <Lesaka> (N)

### **Jai erritoak eta eskeak / Rituales festivos y cuestaciones**

(Aldi arabera) / (Orden cíclico)

03/ Aguinaldo <Bilbo> (B)

04/ Gare jotzeak <Ziga> (N)

05/ Kandeleridxo <Gernika[-Lumo]> (B)

06/ Jueves de Lardero <Arana-S. Bixenti> (A)

07/ Las Marzas <Lanestosa> (B)

08/ Ea, mea <Abaurrepea> (N)

09/ San Felipe y Santiago <Balmaseda> (B)

10/ Erregiñe ta Saratsa <Arizkun> (N)

11-a/, 11-b/, 11-c/, 11-d/, 11-e/, 11-f/ Erregiñe ta Saratsa <Arraiotze> (N)

12/ Doniene <Busturialdea> (B)

13/ San Juan (Joan) bagilean! <Arratia> (B)

14/ San Nicolás <Muruzabal> (N)

15/ San Nikolas (Samikolas) <Segura> (G)

### **Musika-tresnak / Instrumentos musicales**

#### **Haurren munduan / En el mundo infantil**

#### **Kantuak / Canciones**

16/ Tinter, lanter <Banka> (NB)

### **Esaerak eta kantak / Dichos y cantos**

#### **Zozketa formulak / Fórmulas de sorteo**

17/ Baga, biga (L) + Xirristi, Mirristi (L)

18/ Sorgiña piruliña <Abadiño> (B), (G)

19/ Atzian, motzian (B)

20/ Dona, dona katona <Zerain> (G)

21/ Une tele, tele katole /o-g/

**Aho-korapiloak / Trabalenguas**

- 22/ Urra labiru <Lekeitio> (B)
- 23/ Akerrak adarrak (B)
- 24/ Una planeta <Etxarri-Larraun> (N)

**Mordoak / Retahílas**

- a) *Jai-mordoak, publikoak edo pribatuak / Festivas, públicas o privadas*
  - Inauteriak / Carnaval
    - 25/ Anarru <Bakio> (B)
    - 26/ Mozorro <Oiartzun> (G)
  - Iñusente / Inocentes
    - 27/ Inocente, inocente <Bilbo> (B)
    - 28/ Iñusente <Lekeitio> (B)
- b) *Natura edo Kosmosarekin uztartuta / Asociadas a la Naturaleza o al Cosmos*
  - Fenómeno atmosféricos / Fenómenos atmosféricos
    - 29/ Tentenublo <Murgia> (A)
    - 30/ Que llueva /o-g/
  - Animali edo mamorroen behaketa, ehiza eta erabilera / Observación, caza y manipulación de animales o insectos
    - 31/ Mariquita <Aloria-Arrastaria> (A), Bilbo, Lekeitio (B)
    - 32/ Caracol /o-g/
    - 33/ Kattalingorri, gorri <Luzaide> (N)
    - 34/ Subandilla marma <Zordi> (N)
  - Jai amaiera edo jai pribatuak / Fin de fiesta o fiestas privadas
    - 35/ Are (ave) Marietakoak <Lekeitio, Otxandio> (B)
    - 36/ Bautizo <Bilbo> (B)
- c) *Erlazio edo ekintzarekin uztartuta / Asociadas a interrelaciones o actividades*
  - Erronkak, promesak, zinak, ekintzak... / Desafíos, promesas, juramentos, actividades...
    - 37/ Eman ta kendu <Lesaka> (N)
    - 38/ Hiru bostak <Santa Grazi> (Z)
    - 39/ Santa Rita /o-g/
    - 40/ Chincha, rabiña /o-g/
- d) *Kanta zerrendatzailreak / Canciones enumerativas*
  - 41/ Akerra ikusi degu <Arrasate> (G)
  - 42/ Joan nintzan merkatura <Goizueta> (N)
  - 43/ Juan nintzenian monte zala mendia <Etxarri-Larraun> (N)
- e)  *Beste haur kantak / Otras canciones infantiles*
  - 44/ Gorulariak <Durango, Iurreta> (B)
  - 45/ Aldapeko sagarraren(a) <Lekeitio> (B)
  - 46/ Hiru xito <Beskoitze> (L)
  - 47/ Hiru xito <Amairur> (N)
  - 48/ Maritxu, Maritxu <Getaria> (G)

### **Musikarik gabeko jokoak / Juegos no musicados**

49/ A la gallinita ciega / Itsu itsuka /o-g/

### **Jokoak musikarekin / Juegos musicados**

- 50/ -Biribilketa- “Betikoa” Oilar jokua <Elizondo> (N) -
- 51/ Oilar Dantza <Erratzu> (N)
- 52/ Kadera baten ganean <[Gernika-]Lumo> (B)
- 53/ Haurrak, haurrak <Betelu> (N)
- 54/ Sarian zunzun <Segura> (G)
- 55/ Bira bira monte <Lekeitio> (B)
- 56/ Kattalin ttirun ttarun <Lekarotze> (N)

### **Joko dantzak / Danzas-juego**

- 57/ Zartain Dantza <Baztan> (N)
- 58/ Katadera Dantza <Baztan> (N)
- 59/ Txakolin Dantza <Loiu> (B)
- 60/ Saskito Dantza <Baztan> (N)
- 61/ Buhameak Badakite <Baigorri> (Nb), (Z)
- 62/ Talaik Dantza <Amezketa> (G)
- 63/ Txantxo Dantza <Abaltzisketa> (G)
- 64/ Bizar Dantza (L)
- 65/ Esku Dantza <Baztan> (N)

### **Dantzak / Danzas**

- 66/ Entradillas <Urduna-Arrastaria> (B-A)
- 67/ Maska Dantza (L)
- 68/ Marmoutx (L)
- 69/ -Arin-arin- “Baratzeko pikuak” <Donostia> (G)
- 70/ Zortzikoa <Baztan> (N)
- 71/ Chula Iai <Páganos -Biazteri-> (A)

**Oharra:** Eranskin honetan sartzen diren errezitauak, bai ahozkoak, bai idatzizkoak, partiturak gabe agertzen dira; hori guztia, irakurketa errazte aldera eta akatz tonalak saiheste aldera.

**Nota:** Los recitados que se incluyen en este anexo, bien hayan sido obtenidos mediante transmisión oral directa, bien por vía escrita, no son acompañados de la partitura correspondiente, para simplificar en su medida la lectura y no llevar a errores tonales.

## 01/ XINAURRIARENA

Primadera hastetik

<Donibane Garazi> (NB)

The musical score consists of three staves of music for voices. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

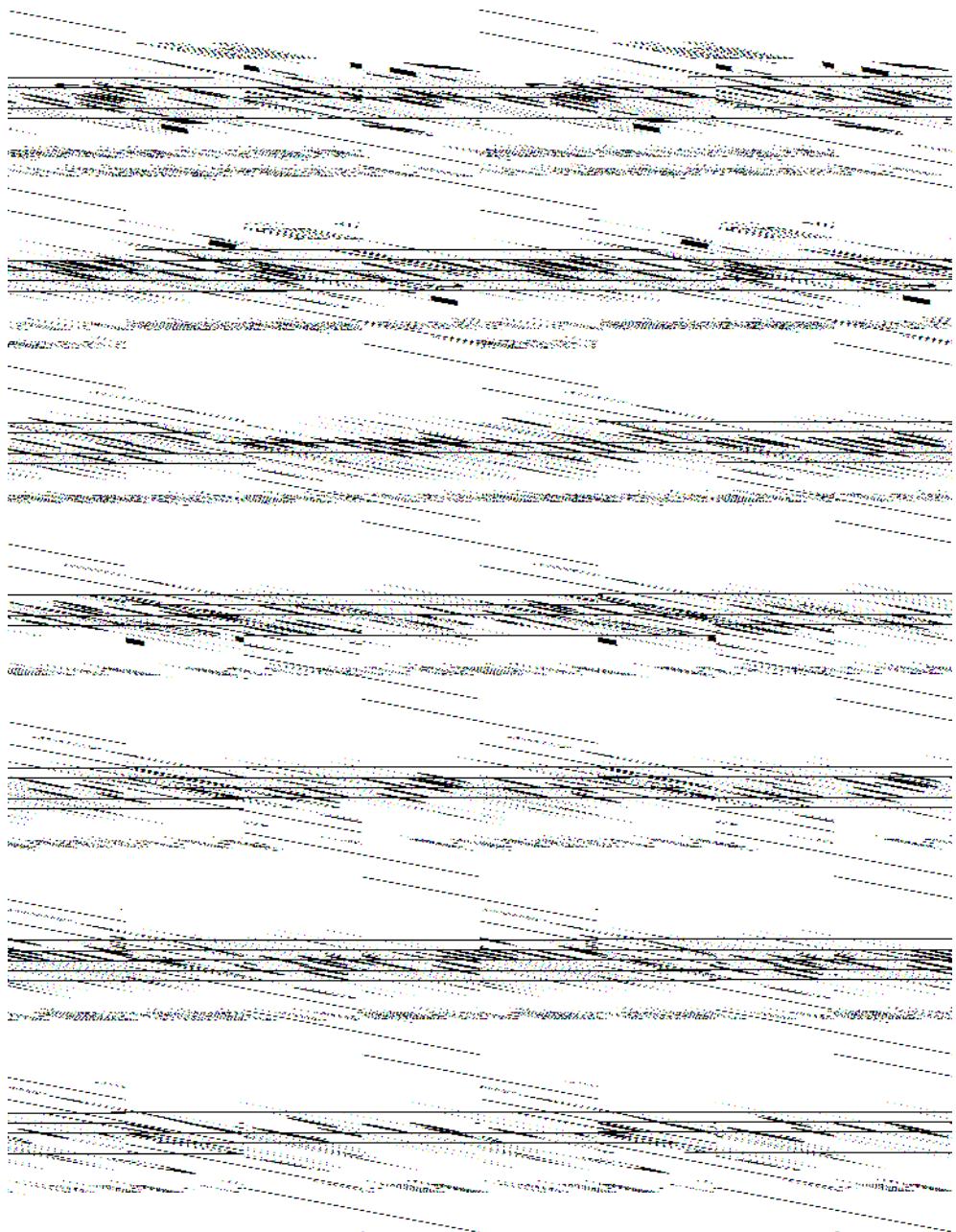
da - tjal - -- da  
Rei -- rahas - te u lik, da - tjal - -- da  
Rei -- rahas - te u lik,  
mila zuñit an a - n jue - gu - ta - ko.  
xi - mau - mila zuñit an a - n jue - gu - ta - ko.  
xi - mau -  
- ro - rat. haz - te - ten - i - an - u - a - xinel - a - dura - fia - ko - gi - te - rat. haz - te - ten - i - an - u - a - xinel - a - dura - fia - ko - gi

"Primadera hastetik,  
uda (y)azkenera,  
xinaurri zurra lanian ari  
neguan jateko.  
Alor bazterrean,  
xoriñua heldu zako  
trufa egiterat.

Xinaurri kiskil,  
lepa mehia,  
utzak, utz, lan hori.  
Jainkoak emanen dik  
jan ahala eta edari."

- Donibane Garazin (NB) soldadu batengandik jasotako ipuin-abestia.  
P. DONOSTIA. *Obras Completas VIII / Cancionero Vasco. III Canciones.* 1039 zbk. 1445-1447 orr.
- Canción-cuento recogida a un soldado en Donibane Garazi (NB).  
P. DONOSTIA. *Obras Completas VIII / Cancionero Vasco. III Canciones.* Núm. 1039, pp. 1445-1447.

**02-a/ OLENTZERO**  
**<Lesaka> (N)**



“Hemen heldu gerade  
berri on batekin,  
gure enbajadore  
Olentzerorekin.

Idiak eta astoa  
beren gurdiekin,  
ezin karrikaturik  
Olentzerorekin,  
Olentzerorekin.

Olintzero buru haundia  
entendimentuz jantzia,  
bart arratsian edan omen du  
hamar erruko zagia.

(... arruko... )

Ai urde tripa haundia,  
ai urde zoro haundia.

Horra, horra,  
gure Olentzero:  
pipa hartzen duela  
exerita dago,  
kapoitzua badauzki  
arrau(l)tzatxuekin  
bihar berendatzeko  
botila arduakin,  
botila arduakin."

(zutikan/belaunietan... )

(arrau(l)tzatzuakin... )

02-b/ OLENTZERO  
<Lesaka> (N)

“Olentzero joan (t)zaigu  
mendira lanera,  
intentziarekin  
ikatz egitera.  
Aditu zuenian  
Jesus jaio zala,  
lasterka etorri homentxe (... hementxe)  
parte ematera.

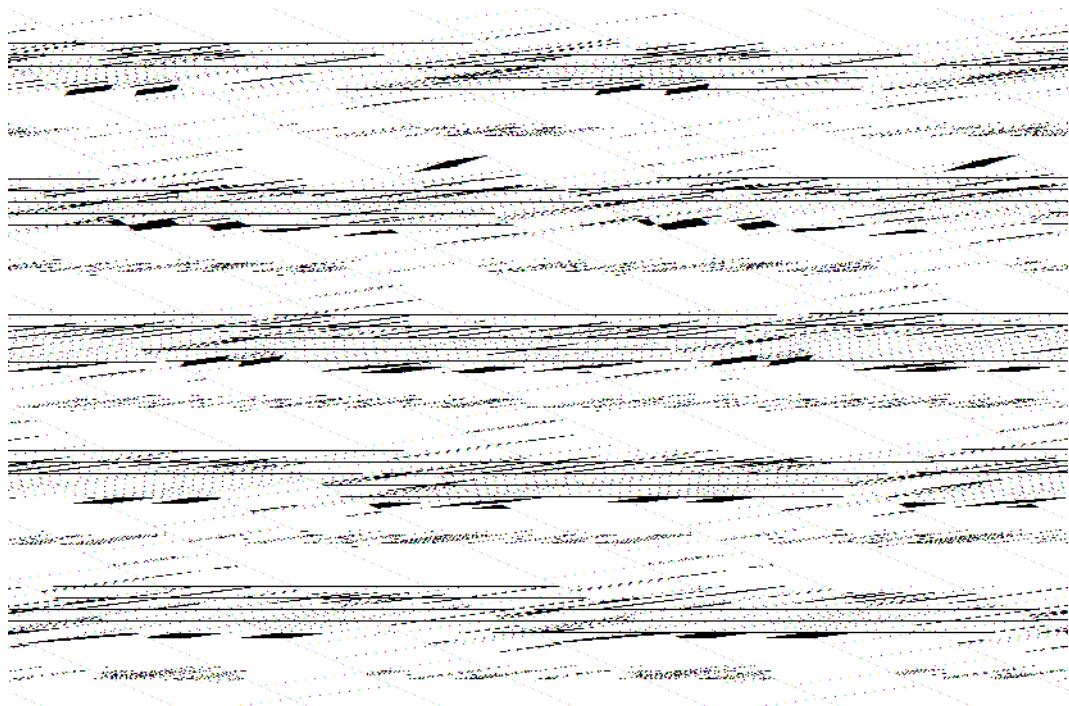
Horra, horra,  
gure Olentzero:  
pipa hartzen duela  
exerita dago,  
(zutikan/belaunietan... )  
kapoitxua badauzki  
arrau(l)tzatzuekin  
(arrau(l)tzatzuakin... )  
bihar berendatzeko  
botila arduakin,  
botila arduakin.”

02-c/ OLENTZERO  
<Lesaka> (N)

16 mal(p)h(uk)ia? a  
 17 - len - tze - xonphie - giong(g)k mal(p)h(uk)ia? a  
 18 - len - tze - xonphie - giong(g)  
  
 heratase - ko ha - r. mai Arkenamani - a - an 19 - kilo - vire o - narratase - ko ha - r. mai Arkenamani - a - an 20 - kilo - vire o  
  
 - kin - gu - a xa han-rekam - du = ho - ne - ta iku sa - ri - e kin - gu - a xa han-rekam - du = ho - ne - ta iku sa - ri - e  
 16  
 - a.  
 ne - te - tuo dia - - - ku - a.  
 16  
 ne - te - tuo dia - - - ku

"Olentzero begi-gorri,  
nondik ate(ra) duk  
arrai(n) hori?  
Zorioneko erreketan,  
arratseko hamaiketan,  
armariuan xagua,  
haren onduan katua.  
Etxe honetako sariekin  
beteko degu zakua."

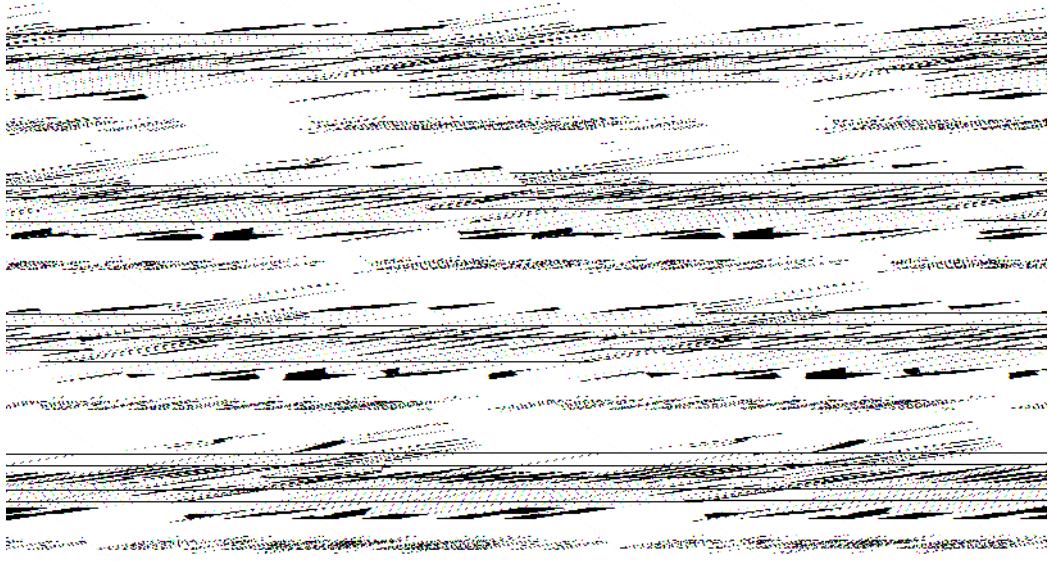
**02-d/ OLENTZERO**  
<Lesaka> (N)



“O, o, o, bihar Olentzero.  
I, i, i, etzi Eguberri.  
Kantatu dezagun  
Ama Birjiñari.  
Eguberri berri,  
nik atorra berri,  
Eguberri zahar,  
nik atorra zahar.  
Maukarik ez,  
ni(k)ri axol(ar)ik ez.”

- Hemen agertzen diren Olentzeroari buruzko doinu eta hitz desberdinak (02-a/, 02-b/, 02-c/ eta 02-d/) E. X. Dueñasek Lesakan (N) 1986ko eta 1992ko abenduaren 24an jasotakoak dira.
- Las diferentes melodías y letras sobre *Oleントzero* (02-a/, 02-b/, 02-c/ y 02-d/) han sido recogidas el día 24 de diciembre de los años 1986 y 1992 en Lesaka (N) por E. X. Dueñas.

**03/ AGUINALDO**  
<Bilbo> (B)

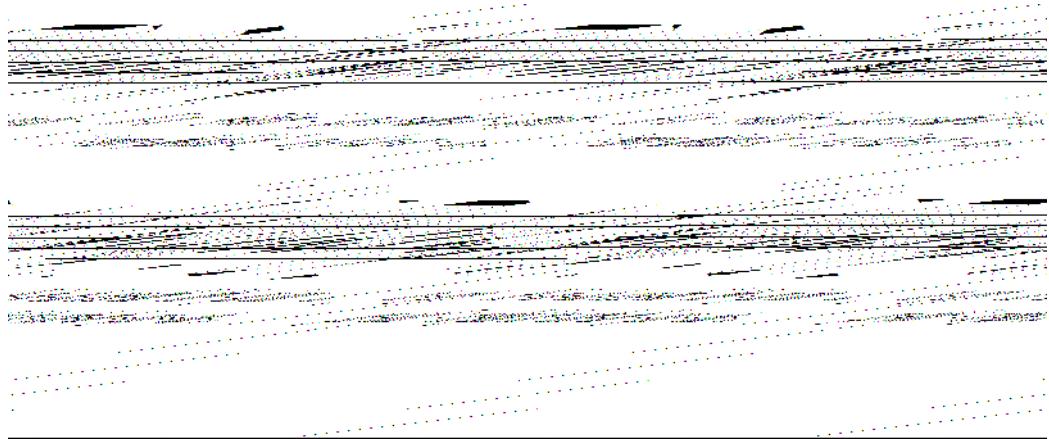


“`Aguinaldo rechinel’,  
por amor de San Miguel.  
San Miguel está en la puerta  
con su caperucita puesta,  
esperando la oración,  
oración de Saturnino.  
Saturnino fue a por vino,  
rompió el jarro en el camino.  
¡Pobre jarro!,  
¡pobre vino!,  
¡pobre culo de Saturnino!  
  
¡`Aguinaldo’!”

- Bilbon (B) M.<sup>a</sup> C. DIARCEarengandik jasotako aldaera.  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. 70 orr.

- Versión recogida a M.<sup>a</sup> C. DIARCE en Bilbo (B).  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*, p.70.

**04/ GARE JOTZEAK**  
<Ziga> (N)



“Hiru Erregekin, gozokin,  
laudatzen zaitugu  
eta Herodesekin  
gerra bat ai nahi dugu.

(... abiatu.)

Izar bat argirik, argirik,  
zerutik agertu  
eta Erregeak bertatik  
bere(n)gana abiatu.

Gora hiru Erregeak.  
Meltxor, Gaspar eta Baltasar!”

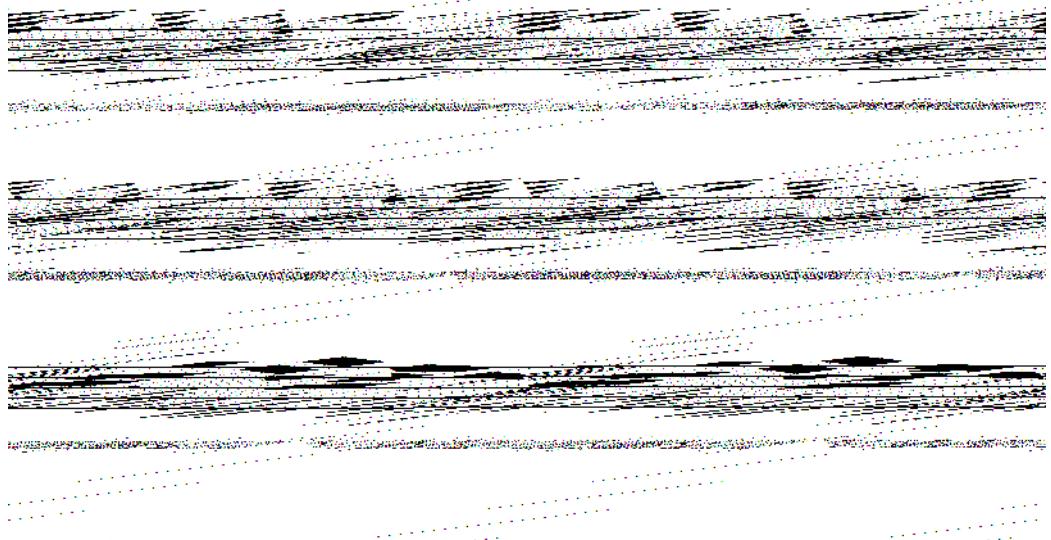
- E.X. Dueñasek Zigan (N) 1993ko urtarrilaren 5ean bildutako errezitazioa.
- Recitado recogido en Ziga (N) por E.X. Dueñas, el 5 de enero de 1993.

**05/ KANDELERIDXO**  
<Gernika[-Lumo]> (N)

“Kandeleridxo, leridxo  
atxari ura daridxo,  
sagarrari madari:  
eutsi, Peru, adarrari.”

- Gernika[-Lumon] 1987ko otsailaren 2an, Kandelario egunean, bilduriko aldaera.  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. 78 orr.
- Versión recogida en Gernika[-Lumo] (B) en la festividad de la Candelaria, 2 de febrero de 1987.  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*, p.78.

**06/ JUEVES DE LARDERO**  
<Arana-San Bixenti> (A)



“Hoy es día de “Lardero”  
y no tenemos lección,  
es justo que disfrutemos  
un rato de diversión.

Os pedimos un durico,  
cuatro huevos,  
un chorizo  
y algo más.

(... mil duricos,)

Si nos dan lo que pedimos  
bien lo vamos a pasar.

Que buena comida  
nos van a poner,  
con algunas cosas  
que ustedes nos den.”

(bis)

- E. X. Dueñasek Arana-San Bixentin (A) 1993ko otsailaren 20an jasotako abestia.
- Canción recogida en Arana-San Bixenti (A) por E. X. Dueñas, el 20 de febrero de 1993.

## **07/ LAS MARZAS**

<Lanestosa> (B)

“Marzo florido  
seas bien venido,  
seas bien llegado.

A esta casa honrada  
señores venimos,  
señores llegamos.

Si nos dan licencia  
las “Marzas” cantamos,  
las “Marzas” cantamos.

O si no las rezaremos,  
o si no las rezaremos,  
o si no las rezaremos.

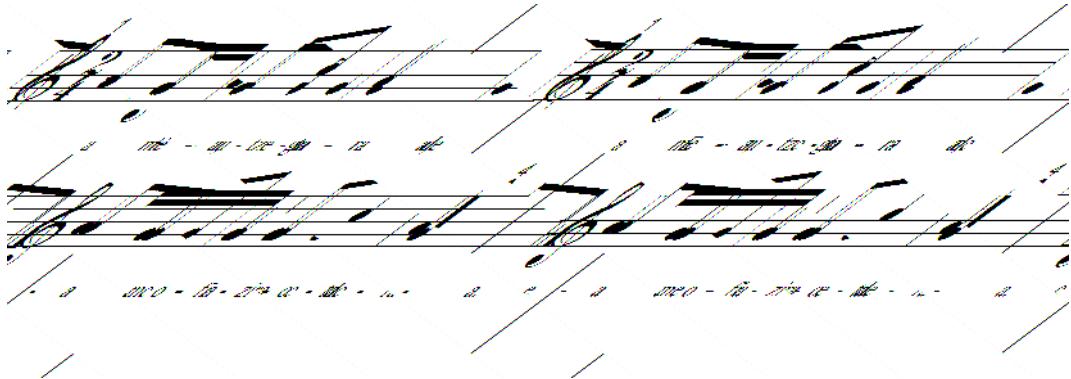
(... dejaremos,)  
(... dejaremos,)  
(... dejaremos,)

Baje usted señora  
lo que es de costumbre:  
chorizos, o huevos,  
o para un azumbre.  
(... una lumbre.)

Muchos años viva  
el ama de esta casa,  
que para dar limosna  
nunca ha sido escasa.”

- J. E. Larrinagak eta E. X. Dueñasek Lanestosan (B) 1985eko urrian eta 1999ko otsailaren 28an bildutako abestia.
- Canción recogida en Lanestosa (B) por J. E. Larrinaga y E. X. Dueñas. Octubre de 1985 y 28 de febrero de 1999.

**08/ EA, MEA**  
<Abaurrepea> (N)



“Ea mea,  
gurutzetara dea,  
ea mea,  
ofizioetara dea.”

- Abaurrepean (N), E. Enekoiz-arengandik jasotako errexitazioa.  
R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 625 orr.
- Recitado recogido a E. Enekoiz, de Abaurrepea (N).  
R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, p. 625.

## **09/ SAN FELIPE Y SANTIAGO** **<Balmaseda> (B)**

Santi - que - y la San - vi - el pa - Santi - que - y la San - vi - el pa  
 ver di - una deyo - Santi - que - y San - ver di - una deyo - Santi - que - y San  
 Gil elmer pridi - a brillas - VI - va Pe - Gil elmer pridi - a brillas - VI - va Pe  
 ME - va present - 106 - 100,5 loses dello mes de ME - va present - 106 - 100,5 loses dello mes de  
 ME - va salte - VI - va por San , VI Gilson los  
 esp aldrancky amarca. 16 ME - va salte - VI - va por San , VI Gilson los  
 106 meses deder - brill 106 meses deder - brill

“San Felipe y Santiago  
el primer día de mayo  
San Felipe y San Gil  
el primer día de abril.

-estribillo-  
¡Viva Felipe!, ¡viva Santiago!,  
¡vivan las flores del mes de mayo!  
¡Viva Felipe!, ¡viva San Gil!,  
¡vivan las flores del mes de abril!

Allá arriba, en aquel alto  
hay una piedra redonda  
donde puso Dios el pie  
para subir a la Gloria.

(... los Cielos.)

-estribillo-

La patrona de esta casa  
es una buena mujer  
pero más buena sería  
sin nos diera de comer.

(... señora...)

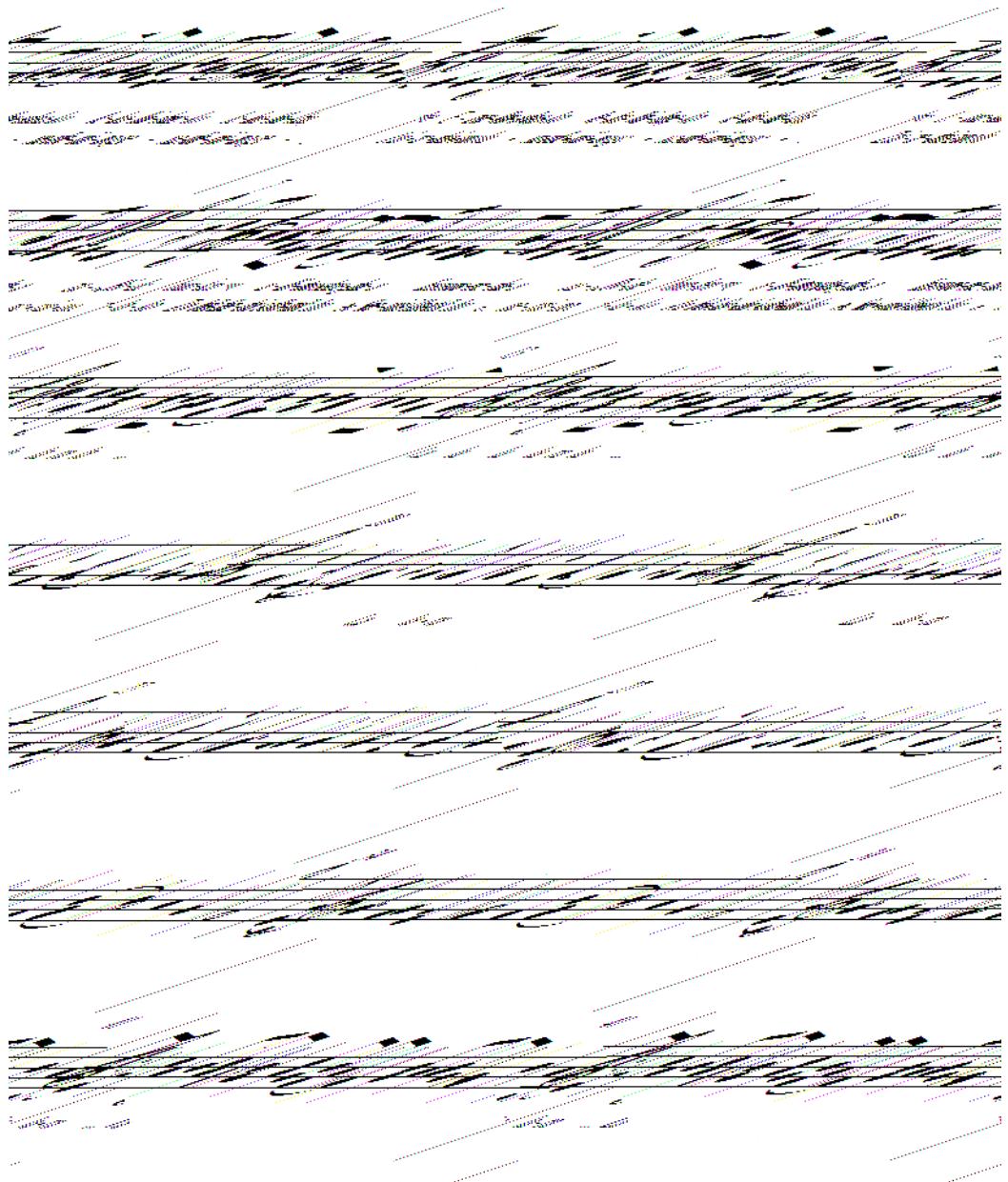
( diese )

-estribillo-

¡Señorita! ¡Señorita!  
Señorita de cartera  
si no suelta una(s) peseta(s)/moneda(s)  
le meamos la escalera.”

- J. E. Larrinaga 1992ko maiatzaren 1ean Balmasedan (B) jasotako abestia.  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. 80-81 orr.  
*Dantzariak* 51. "Apuntes de un festejo local: San Felipe y Santiago o La Cruz de Mayo".  
50-55 orr.
  - Canción recogida en Balmaseda (B) por J. E. LARRINAGA el 1 de mayo de 1992. *Fiestas y Niños en Bizkaia*, pp. 80-81.  
*Dantzariak* 51. "Apuntes de un festejo local: San Felipe y Santiago o La Cruz de Mayo",  
pp. 50-55.

**10/ ERREGIÑE TA SARATSA**  
<Arizkun> (N)



58  
 E-ma-do-kar-ian man-al-ga-to-hik ha-do-n  
 E-ma-do-kar-ian man-al-ga-to-hik ha-do-n  
 59  
 man-al-ga-to-hik to-to-ket-ur-un-ha-ku-en-hi-o-su e-ga-ka-en-hi  
 man-al-ga-to-hik to-to-ket-ur-un-ha-ku-en-hi-o-su e-ga-ka-en-hi  
 60  
 e-gi-nen dengu-hi dor-dor-tak de-hai-deck ar-gi-s... e-gi-nen dengu-hi dor-dor-tak de-hai-deck ar-gi-s...  
 61  
 i-e za-an-ni-shi eri-ji-e bu mi-leto-mo-jin - ge-ro-e-ku-e za-an-ni-shi eri-ji-e bu mi-leto-mo-jin - ge-ro-e-ku-e  
 62  
 pom-pa-di-sau-de-gi-le-ro-di-sau-ande-gi-le  
 pom-pa-di-sau-de-gi-le-ro-di-sau-ande-gi-le

“Etxekoandre zabala,  
Iku huneko alaba,  
Iku huneko alaba.  
Bide hunten aditu dugu  
limosnerua zarela,  
limosnerua zarela.

Zaia duzu lurreraino  
xederia gerriraino,  
xederia gerriraino.  
Zu bezalakorik ez da sortu  
Sevillatik huneraino,  
Sevillatik huneriano.

-dantza-

La laran...

Eman dakuzun nobleki  
mundu guz(t)iaik badaki,  
mundu guz(t)iaik badaki.  
Zuk emanikako diru horrekin  
eginen dugu dortxa bi,  
eginen dugu dortxa bi.

- E. X. Dueñasek eta J. E. Larrinagak Arizkungo (N) Bozate auzoan 1999ko maiatzaren 23an bilduriko abestia.
  - Canción recogida en Arizkun (N) y su barrio de Bozate, por E. X. Dueñas y J. E. Larrinaga, el 23 de mayo de 1999.

**11-a/ ERREGIÑE TA SARATSA**  
 <Arraiotze> (N)

“Erregiñe ta saratsa  
 neskatxa eder garbosa,  
 neskatxa eder garbosa.  
 Ela, ola etxekoandrea  
 atera zaitez leiora,  
 leiora ez bada atera.

-dantza-

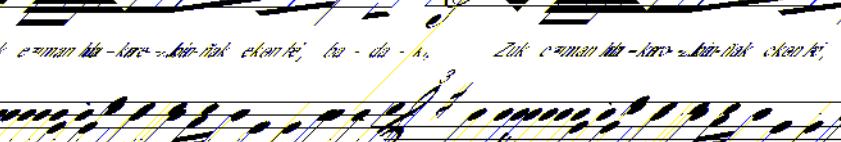
Lala lalara la... “

- E. X. Dueñasek eta J. E. Larrinagak 1999ko maiatzaren 30ean Arraiotzen (N) bilduriko ahapaldiak.
- Estrofas recogidas en Arraiotze (N) por E. X. Dueñas y J. E. Larrinaga, el 30 de mayo de 1999.

Jentilbaratz. 13, 2011, 431-528

453

## **11-b/ ERREGIÑE TA SARATSA <Arraoitze> (N)**


 Zuk e man ha - karz - kir -nak ekon ki, ha - da - n.  
 Zuk e man ha - karz - kir -nak ekon ki, ha - da - n.  
 evn da - karzne diine aleghor - si - guitar - ne - re - kin a - ri - evn da - karzne diine aleghor - si - guitar - ne - re - kin a - ri  
 gi azz a zid azz liba bing delan u zell si - an per - tu - zell - - e  
 gi azz a zid azz liba bing delan u zell si - an per - tu - zell - - e

“Zuk eman dakuzun horrekin  
konpañak ere badaki,  
zuk eman dakuzun diru eder horrekin  
eginen dugu tortxari.

Tortxarekin arie  
Ariek argizarie,  
hamalau milla aingeruarekin  
paradisuan sartu zaitzie,  
paradisuan sartu zaitzie.”

- E. X. Dueñasek eta J. E. Larrinagak 1999ko maiatzaren 30ean Arraiotzen (N) bilduriko ahapaldiak.
  - Estrofas recogidas en Arraiotze (N) por E. X. Dueñas y J. E. Larrinaga, el 30 de mayo de 1999.

**11-c/ ERREGIÑE TA SARATSA**  
 <Arraoitze> (N)

Utzan, u-tzan i-nitlik, di-ho-rik, eor-dia-n bat boltsa zaharra, be-te-rik.

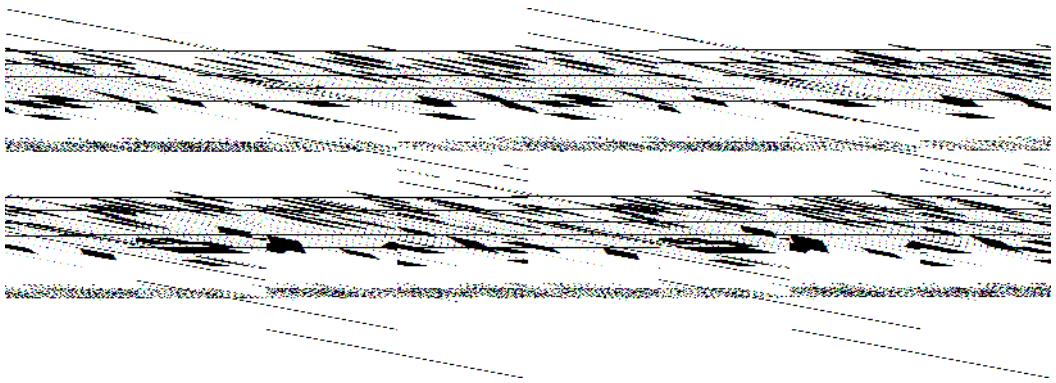
A-ki-o ta makio-aus-ta-ki-pa-li-ku-bi ba-barca, bseide dai-ton

“Utzan, utzan ixilik  
 horrek ez din dirurik,  
 or-di-an bat boltsa zaharra  
 zorri zuriz beterik.

Akio ta makio  
 ^Lepezurrausten balekio.  
 Ni mediku, hi barbera,  
 sendatun ez balekio,  
 sendatun ez balekio.”

- B. LARRAIAK abesturiko aldaera. Arraiotzen (N).  
 Burlatako LARRATZ D. T. Dantzariak 19. “Erregiñe ta saratsa”. 18-28 orr.
- Versión cantada por B. LARRAI. Arraiotze (N).  
 LARRATZ D. T. de Burlada. Dantzariak 19. “Erregiñe ta saratsa”, pp. 18-28.

**11-d/ ERREGIÑE TA SARATSA**  
<Arraoitze> (N)



“Utzan, utzan ishilik  
horrek ez din dirurik,  
or-di-an bat boltsa zaharra  
zorri zuriz beterik.

Aramekio, unemakio  
`Lepezurrausten balikio.  
Ni mediku, hi barbera  
Ez balizaio sendatzen.”

- M.<sup>a</sup> LAURNAGARAIk kantaturiko bertsioa. Arraiotze (N).  
Burlatako LARRATZ D. T. *Dantzariak* 19. “Erregiñe ta saratsa”. 18-28 orr.
- Versión cantada por M.<sup>a</sup> LAURNAGARAI. Arraiotze (N).  
LARRATZ D. T. de Burlada. *Dantzariak* 19. “Erregiñe ta saratsa”, pp. 18-28.

**11-e/ ERREGIÑE TA SARATSA**  
<Arraioitze> (N)

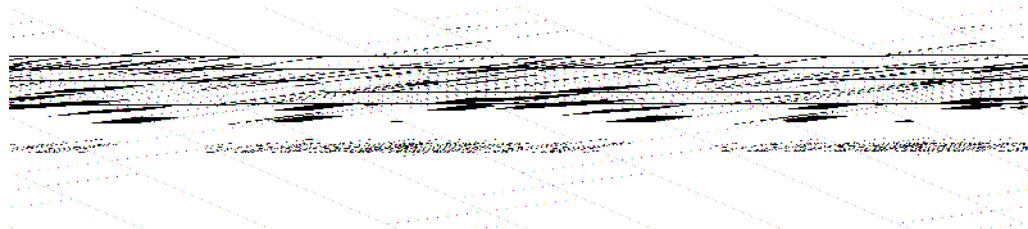
The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The music is in common time. The lyrics are written below the notes, corresponding to the rhythm. The lyrics are: "ra - ika - ka - ia.", "Ya - tie - Ya zallde - Ha - ka - ra - ika - ka - ia.", "Ya - tie - Ya zallde - Ha - ka - ia - ka - ia.", "tsa - kra - ta - ak jah - naka - tsne - ko.", "Es - tdu - klan - tsa - kra - ta - ak jah - naka - tsne - ko.", "ts - rdu - klan". There are three measures of music per line of lyrics.

“Xeme zara Elizaldeko  
Don Bikario Arraiozko,  
Don Bikario Arraiozko.

Eskuak ere kotsakratuak  
gure jaunaren altxatzeko,  
gure jaunaren altxatzeko.”

- Burlatako LARRATZ Dantza Taldeak jasotako kanta. *Dantzariak 19. “Erregiñe ta saratza”*. 18-28 orr.
- Canción recogida por LARRATZ D. T. de Burlada en Arraiotze (N). *Dantzariak 19. “Erregiñe ta saratza”*, pp. 18-28.

**11-f/ ERREGIÑE TA SARATSA**  
<Arraoitze> (N)



“Ea, ea caballero,  
eche usted un par de realitos,  
eche usted un par de realitos.”

- Burlatako LARRATZ Dantza Taldeak jasotako kanta. *Dantzariak* 19. “Erregiñe ta sara-  
tsa”. 18-28 orr.
- Canción recogida por LARRATZ D. T. de Burlada en Arraiotze (N). *Dantzariak* 19. “Erregi-  
ñe ta saratsa”, pp. 18-28.

**12/ DONIENE**  
<Busturialdea> (B)

“Doniene ta Doniene,  
(Doniene ta Doniene),  
geur dala, bi(dx)er dala Doniene,  
etzi San Juan bidxeramone.  
Gure solue(n) sorgiñik ez,  
badagoz bere erre beitzez.”

- E. X. Dueñasek 1987 urtean Busturiako (B) Axpe auzoan jasotako konjurua.
- Conjuro recogido en el B.<sup>º</sup> Axpe, de Busturia (B) por E. X. Dueñas en 1987.

## **13/ SAN JUAN (JOAN) BAGILEAN!**

“San Juan bagilea(n)  
denpor ederrean.  
Sugeak eta sapoak erre,  
artoak eta garie gorde.  
San Juan bezpera geue.”

- E. X. Dueñasek 1986 urtean Dimako (B) Ziarrusta auzoan bilduriko konjurua.
  - Conjuro recogido en el B.<sup>º</sup> Ziarrusta, de Dima (B) por E. X. Dueñas en 1986.

**14/ SAN NICOLÁS**

<Muruzabal> (N)

The musical score consists of six staves of music for two voices (Soprano and Alto). The lyrics are written below each staff in both Spanish and Basque. The music is in common time and includes various rests and dynamic markings like 'f' (fortissimo).

1. *No - los san - no - Aho bendito aug -or honra - nos dan, no nos*  
*o - aquí dantza de - paes - que bendice San - nic - o - den.*

2. *No - los san - no - Aho bendito aug -or honra - nos dan, no nos*  
*o - aquí dantza de - paes - que bendice San - nic - o - den.*

3. *Ron - kli - etxetas - gur - ga - ore - zanti - maa - e - salpo - paa - mo bera.*  
*Ron - kli - etxetas - gur - ga - ore - zanti - maa - e - salpo - paa - mo bera.*

4. *o - lo dantza - des que - nii - ux - dor - ga - do - nai - e - den - no bera -*  
*o - lo dantza - des que - nii - ux - dor - ga - do - nai - e - den - no bera -*

5. *en - And - ie - de - gau - a - le - con - de - dantza - den - a -*  
*en - And - ie - de - gau - a - le - con - de - dantza - den - a -*

6. *Santona - corona - dito - mo - traeron - dit - it -*  
*Santona - corona - dito - mo - traeron - dit - it -*

"San Nicolás coronado  
arzobispo muy honrado,  
si no nos dan, no nos den,  
aquí no nos detendrán,  
porque somos escolanos  
del santo San Nicolás.

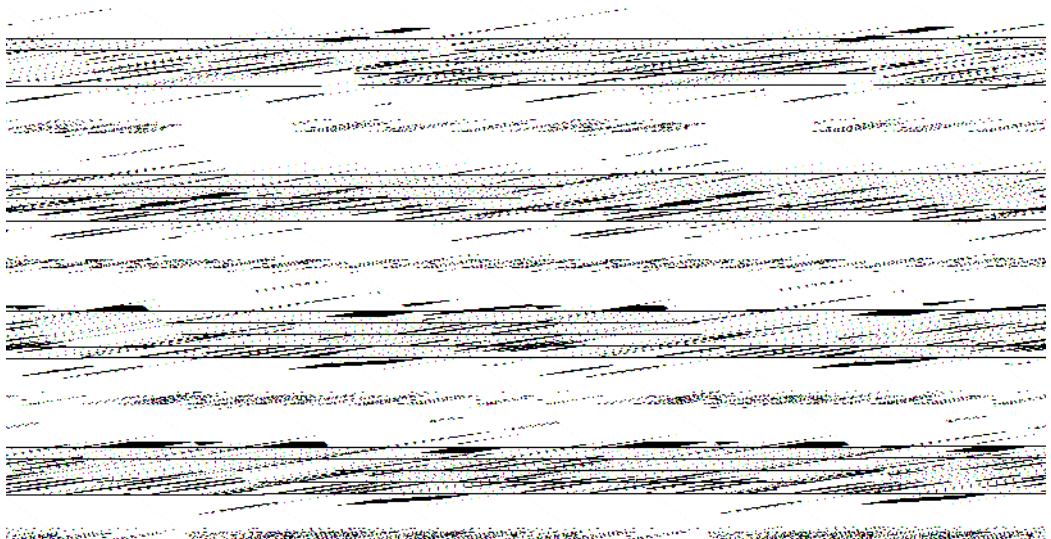
Bendita el agua traemos  
y venimos a rezar,  
y al mismo tiempo pedimos  
lo que ustedes quieran dar.

Y si de agrado nos dan  
el santo bendecirá.

Aleluya, aleluya,  
celebremos todo el día,  
en honra a San Nicolás  
la meriendita traerá." (... meriendica... )

- E. X. Dueñasek Muruzabalen (N), San Nikolas jaian, 1997ko abenduaren 6an jasotako abestia.
- Canción recogida en Muruzabal (N) por E. X. Dueñas, en la festividad de San Nicolás, el 6 de diciembre de 1997.

**15/ SAN NIKOLAS**  
**(SAMIKOLAS)**  
<Segura> (G)



---

"San-Ni-ko-las!

San Nikolas txikia  
gure ganbaran hazia,  
gure ganbaran zer dago  
haren gona gorria.

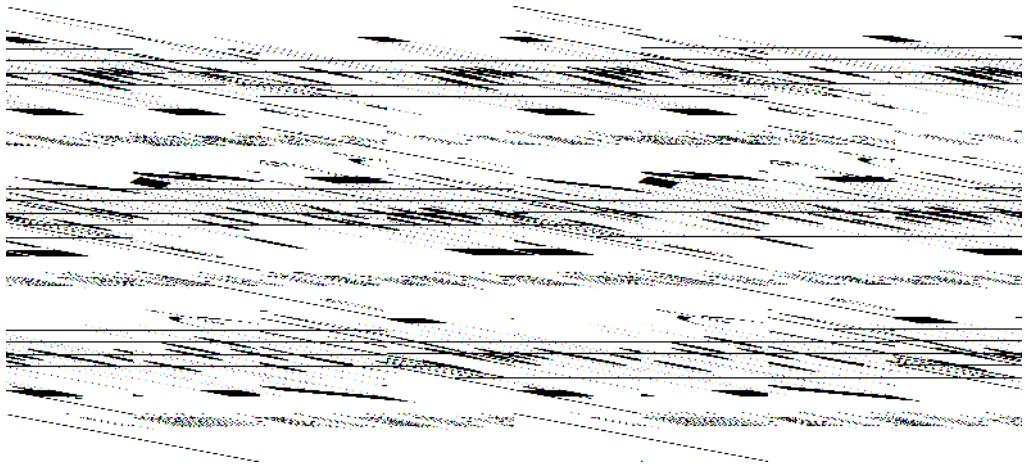
Bost eta sei bakalago jale  
bost eta sei hamaika,  
txorixorik ez baldin bada  
terdin dela lukainka."

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua sol bemol maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zaigu fa maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en sol bemol mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a fa mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- J. E. LARRINAGAK, 1990eko abenduaren 6an, San Nikolas jaian, bilduriko kanta.  
*Fiestas y Niños en Bizkaia.* 84 orr.
- Canción recogida en Segura (G) por J. E. LARRINAGA, en la festividad de San Nicolás, el 6 de diciembre de 1990.  
*Fiestas y Niños en Bizkaia,* p. 84.

**16/ TINTER, LANTER**  
<Banka> (NB)



“Tinter, lanter,  
ail, ekarrak adarra;  
einen daiat xirula.  
- Zertaz?  
- Gaztena laida politaz.  
Xirula, mirula, kantari,  
balin bahaiz izerdi,  
kris, kras, atera hadi!”

- Peio ERRAMUZPEk bere aitarengandik ikasitako kanta. Banka (NB).  
P. DONOSTIA. *Obras Completas VI / Cancionero vasco. I Canciones*. 350 zbk. 479-480 orr.
- Aprendida por Peio ERRAMUZPE de su padre. Banka (NB).  
P. DONOSTIA. *Obras Completas VI / Cancionero vasco. I Canciones*. Núm. 350, pp. 479-480.

**17/ BAGA, BIGA**

+

**XIRRISTI, MIRRISTI**  
(L)

“Baga, biga, iga,  
laga, boga, sega,  
zai, zoi, bele;  
arma, tiro, pun!”

+

“Xirristi-mirristi, gerrena, plat  
olio-zopa, kikili.salda  
urrup, edad edo klik...  
*Ikimilikiliklik!*”

- M. DE LEKUONAK Lapurdin jaso zituen zozketa formulen hitzak. *Yakintza I. “Las canciones infantiles”*. 137 orr.
- Letras de fórmulas de sorteo recogidas en Lapurdi por M. DE LEKUONA. *Yakintza I. “Las canciones infantiles”*, p. 137.

**18/ SORGIÑA, PIRULIÑA**  
<Abadiño> (B), (G)

“Sorgiña piruliña  
erratza gainean  
ipurdia zikiña  
kapela buruan.  
Sorgiña, sorgiña,  
ipurdia zikiña  
ezetz harrapatu?  
Tentela zara zu.”

- Abadiñon (B) jasotako zozketa formularen hitzak. ETNIKER-EUSKALERRIA. *Juegos infantiles de Vasconia / Atlas Etnográfico de Vasconia*. 206 orr.
- Letra de fórmula de sorteo recogida en Abadiño (B). ETNIKER-EUSKALERRIA. *Juegos infantiles de Vasconia / Atlas Etnográfico de Vasconia*, p. 206.

**19/ ATZIAN, MOTZIAN**  
(B)

“Atzian-motzian peroli-pan  
zeure semiak errotan  
topa eban asto bat;  
kendu eutzan beste bat  
ipiña eutzan beste bat...  
errota zaharra  
errota barri  
Kris-Kraus.”

- M. DE LEKUONAk Bizkaian bilduriko zozketa formularen hitzak. *Yakintza I. “Las canciones infantiles”*. 142 orr.
- Letra de fórmula de sorteo recogida en Bizkaia por M. DE LEKUONA. *Yakintza I. “Las canciones infantiles”*, p. 142.

**20/ DONA, DONA KATONA**  
<Zerain> (G)

“Dona, dona katona  
zutondoan aitona,  
lepotik bera kutuna,  
atera deilla,  
neska  
tun-tu-na.”

- ETNIKER EUSKALERRIAk Zerainen (G) bilduriko zozketa formularen hitzak. *Juegos infantiles de Vasconia /Atlas Etnográfico de Vasconia.* 202 orr.
- Letra de fórmula de sorteo recogida en Zerain (G) por ETNIKER EUSKALERRIA. *Juegos infantiles de Vasconia /Atlas Etnográfico de Vasconia,* p. 202.

**21/ UNE TELE, TELE KATOLE**  
*/o-g/*

“Une tele,  
tele katole,  
kile kileté.  
Estaba la reina  
en su gabinete,  
vino Gila  
apagó el candil.  
Candil, candilón  
civil y ladrón.”

- J. E. Larrinagak 1993an Lekeitioko (B) M.<sup>a</sup> M. ZUGADIengandik ikasitako zozketa formula.
- Letra de fórmula de sorteo recogida a M<sup>a</sup>. M. ZUGADI de Lekeitio (B) por J. E. Larrinaga en 1993.

**22/ URRA LABIRU**  
 <Lekeitio> (B)

"Urra labiru labiru labiru labiru lena,  
 urra labiru labiru labiru labiru lon;  
 urra labiru lena lena, urra labiru lena lena,  
 urra labiru labiru labiru labiru lon."

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua mi maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zai-gu doa maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en mi mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a do mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

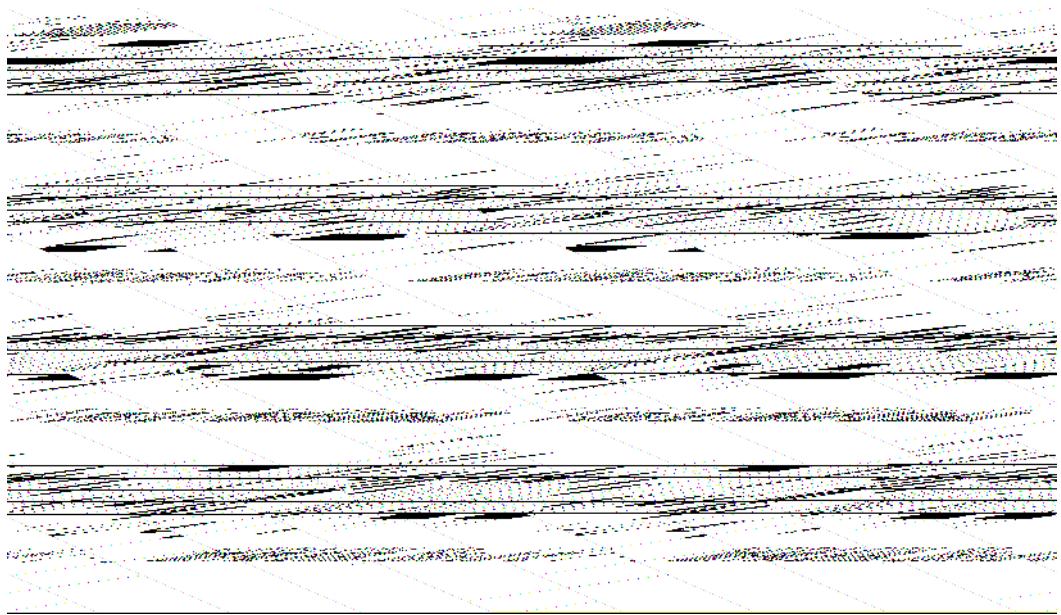
- R. M.<sup>a</sup> DE AZKUEk Lekeitio (B) bilduriko aho-korapiloa. *Euskalerriaren Yakintza* IV. 99 orr.
- Trabalenguas recogido en Lekeitio (B) por R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza* IV, p. 99.

**23/ AKERRAK ADARRAK**  
(B)

“Akerrak adarrak okerrak ditu,  
adarrak akerrak okerrak ditu,  
okerrak akerrak adarrak ditu.”

- R. M.<sup>a</sup> DE AZKUEk Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako hainbat herrian jasotako aho-korapiloa. *Euskalerriaren Yakintza III*. 364 orr.
- Letra de trabalenguas recogido en diferentes pueblos de Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa por R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza III*, p. 364.

**24/ UNA PLANETA**  
<Etxarri-Larraun> (N)



“Una planeta, salsa mison  
kanutison, kanutison.  
Xunbe, xunbe de la `tronpeta .  
La rriskitin, rriskitin `kitarra .  
La zirrinitin, zirrinitin `bioliñe .  
La ttunkuttun, ttunkuttun `danboliñe .  
La fliflitin, fliflitin `flaiola .  
Bolon eder!”

- Larraungo bailaran (N), Etxarrin hain zuzen ere, P. M. DE LEKUNBERRIarenengandik jaso-tako aho-korapiloa.  
A. DONOSTIA. *Obras Completas VIII / Cancionero vasco. III Canciones.* 1006 zbk. 1390-1391 orr.
- Trabalenguas recogido a P. M. DE LEKUNBERRI en Etxarri, valle de Larraun (N).  
P. DONOSTIA. *Obras Completas VIII / Cancionero vasco. III Canciones.* Núm. 1006, p. 1390-1391.

**25/ ANARRU**  
<Bakio> (B)

“*Anarru prakagorri*  
el día de Carnaval,  
comía muchas tostadas  
y no podía cagar.”

- J. E. Larrinagak 1986an Bakion(B) bilduriko leloa.  
E. X. DUEÑAS / J. E. LARRINAGA. *Carnavales de Bizkaia*.
- Retahíla recogida en Bakio (B) por J. E. Larrinaga en 1986.  
E. X. DUEÑAS / J. E. LARRINAGA. *Carnavales de Bizkaia*.

**26/ MOZORRO**  
<Oiartzun> (G)

“Mozorro zinko, tetariteko:  
zazpi mokordo apariteko.”

- Oiartzunen (G) jasoa. LEKUONA TAR M. *Idaz-Lan guztiak* 23. 420 zbk.
- Procedente de Oiartzun (G). LEKUONA' TAR M. *Idaz-Lan guztiak* 23, p. 420.

**27/ INOCENTE, INOCENTE**  
<Bilbo> (B)

“¡Inocente!, ¡inocente!,  
que llevas la carga  
y no la sientes.”

- J. E. Larrinagak 1993an Bilbon (B) Jesús E. LARRINAGAren gandik jasotako leloa.
- Retahíla recogida a Jesús E. LARRINAGA en Bilbo (B), por J. E. LARRINAGA en 1993.

**28/ IÑUSENTE**  
<Lekeitio> (B)

“Iñusente, potente,  
txasko, txasko,  
burua(ren) erdian  
sartu dautse.”

- R. M.<sup>a</sup> DE AZKUEk Lekeitio (B) bilduriko leloa. *Euskalerriaren yakintza* IV. 325 orr.
- Letra de retahíla recogida en Lekeitio (B) por R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza* IV, p. 325.

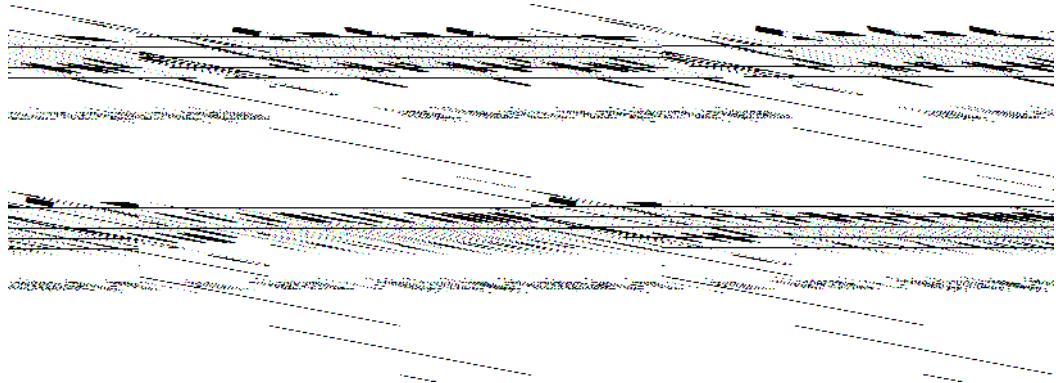
**29/ TENTENUBLO**  
<Murgia> (A)

“Tente, nublo, tente tú,  
que Dios puede más que tú;  
tente, nublo, tente malo,  
que Dios puede más que el diablo,  
tente, nublo, tente ahí,  
y no caigas sobre mí.”

- G. LOPEZ DE GUEREÑU Murgian (A) bilduriko leloa. *Boletín de la Institución Sancho el Sabio XXIV*, 1980. “La vida infantil en Alava”. 409 orr.
- Letra recogida por G. LÓPEZ DE GUEREÑU en Murgia (A). *Boletín de la Institución Sancho el Sabio XXIV*, 1980. “La vida infantil en Álava”, p. 409.

**30/ QUE LLUEVA**

/o-g/



“Que llueva,  
que llueva,  
la virgen de la cueva.  
Los pajaritos cantan,  
las nubes se levantan.  
¡Qué sí!, ¡qué no!,  
que llueva un chaparrón,  
con azúcar y limón.”

- J. E. Larrinagak eta E. X. Dueñasek Bizkaiko hainbat lekutan jasotako leloa.
- Retahíla recogida en diferentes lugares de Bizkaia por J. E. Larrinaga y E. X. Dueñas.

**31/ MARIQUITA**  
<Aloria-Arrastaria> (A)  
<Bilbo, Lekeitio> (B)

“Sol y solitaña,  
vete a la montaña  
y dile al pastor  
que salga el sol.  
Pa(ra) hoy y pa(ra) mañana  
y pa(ra) toda la semana.”

- G. LOPEZ DE GUEREÑUk Alorian (A) bildutako leloa. *Boletín de la Institución Sancho el Sabio* XXIV, 1980. “La vida infantil en Alava”. 410 orr.
- Letra de retahíla recogida por G. LÓPEZ DE GUEREÑU en Aloria (A). *Boletín de la Institución Sancho el Sabio* XXIV, 1980. “La vida infantil en Álava”, p. 410.

## 32/ CARACOL

“Caracol, miricol,  
saca los cuernos  
y vete al sol.  
Que tu madre  
y tu padre  
ya los sacaron.”

- J. E. Larrinagak eta E. X. Dueñasek Bizkaiko hainbat lekutan jasotako leloa.
  - Retahíla recogida en diferentes localidades de Bizkaia por J. E. Larrinaga y E. X. Dueñas.

**33/ KATTALINGORRI, GORRI**  
<Luzaide> (N)

The musical notation consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves have a common time signature. The music is divided into measures by vertical bar lines. Below each measure, there is a line of lyrics in Spanish and Basque. The lyrics are: "Kattalingorri, gorri, gorri, iduzki xuri, xuri, xuri. Fal, fal, fal, fal, fal!" The lyrics are written in blue ink, matching the color of the musical notes.

"Kattalingorri, gorri, gorri,  
iduzki xuri, xuri, xuri.  
Fal, fal, fal, fal, fal!"

- P. DONOSTIAk Luzaiden (N) M. CAMINOarengandik jasotako leloa. P. DONOSTIA. Obras Completas VII / Cancionero vasco. II Canciones. 683 zbk. 945 orr.
- Retahíla recogida a M. CAMINO en Luzaide (N) por P. DONOSTIA. Obras Completas VII / Cancionero vasco. II Canciones. Núm. 683, p. 945.

**34/ SUBANDILLA MARMA**  
<Ziordi> (N)

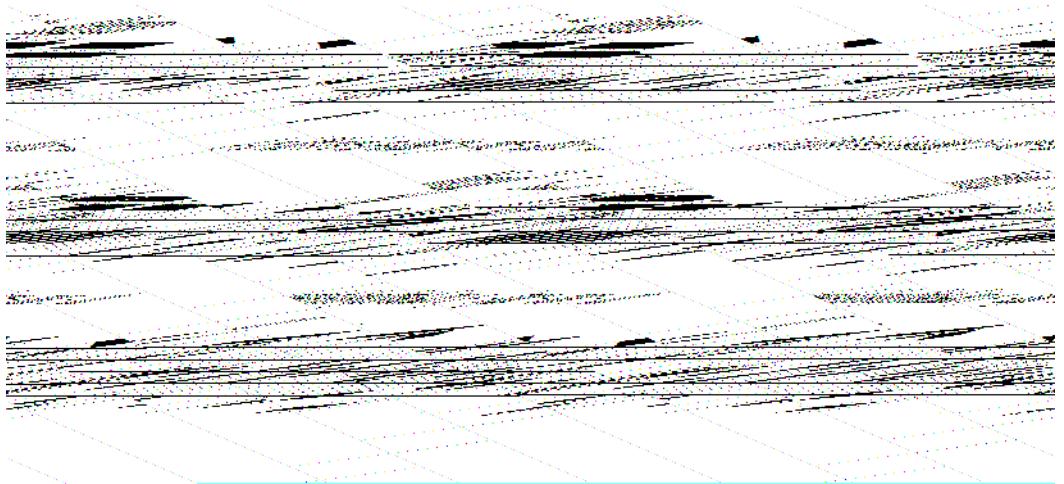
The musical notation consists of two staves of music in common time (indicated by a 'C') and A major (indicated by a sharp symbol). The first staff begins with a treble clef, and the second staff begins with a bass clef. The music is composed of eighth and sixteenth notes. Below each staff, there are lyrics written in a mix of Spanish and Basque. The lyrics are:

Su - san - aña- do - nia - reai - ta  
Su - san - aña- do - nia - reai - ta  
ta - i mar - kai - haue - kox - - ta  
ta - i mar - kai - haue - kox - - ta

“Subandilla marma,  
ire aita ta ire ama  
bazkaitako espera.”

- P. DONOSTIAK Ziordin (N) bilduriko leloa. *Obras Completas VIII / Cancionero vasco. III Canciones*, 957 zbk. 1319 orr.
- Retahíla recogida en Ziordi (N) por P. DONOSTIA. *Obras Completas VIII / Cancionero vasco. III Canciones*. Núm. 957, p. 1319.

**35/ ARE (AVE) MARIETAKOAK**  
<Lekeitio, Otxandio> (B)



“Are (Ave) Marietakoak yota  
etxera –ordu,  
neskatilla polit politentzat  
ogera-ordu.”

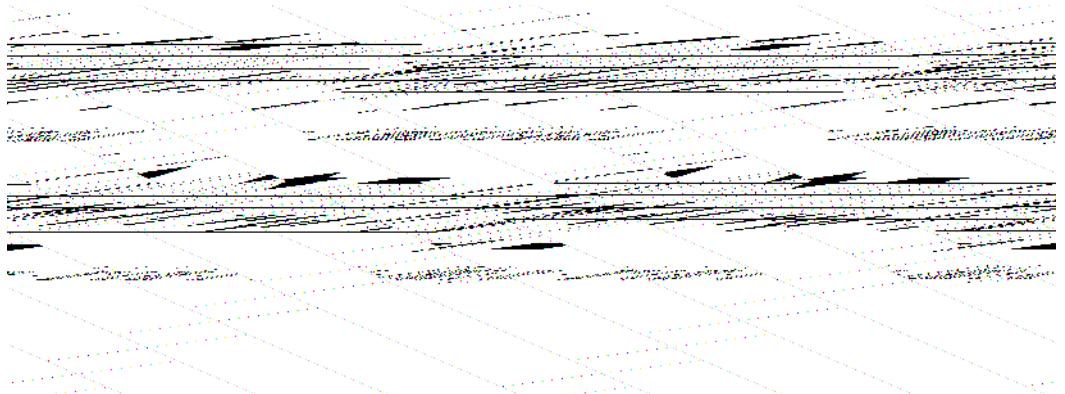
- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Otxandioko (B) C. ZELAIERENarengandik eta Lekeition (B) bilduriko leloa. *Euskalerriaren Yakintza IV.* 285 eta 398 orr.
- Retahíla rcogida a C. ZELAIEREN de Otxandio (B) y en Lekeitio (B) por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza IV*, pp. 285 y 398.

**36/ BAUTIZO**  
<Bilbo> (B)

“¡Bautizo caga(d)o!,  
¡qué a mí no me han da(d)o!  
Si cojo al chiquillo  
lo tiro al teja(d)o.”

- J. E. Larrinagak 1999an Bilbon (B) Jesús E. LARRINAGAengandik bilduriko leloa.
- Letra recogida a Jesús E. LARRINAGA de Bilbo (B) por J. E. Larrinaga, en 1999.

**37/ EMAN TA KENDU**  
<Lesaka> (N)



“Eman ta kendu,  
apuk biatza kendu.  
Bihar eskila yo,  
ta etzi infernura.”

- P. DONOSTIAk Lesakan (N) bilduriko abestia. *Obras Completas VII / Cancionero vasco. II Canciones.* 407 zbk. 569-570 orr.
- Canción recogida en Lesaka (N) por P. DONOSTIA. *Obras Completas VII / Cancionero vasco. II Canciones.* Núm. 407, pp. 569-570.

**38/ HIRU BOSTAK**  
<Santa Grazi> (Z)

“Hiru bostak hamabost dire.  
Amabosten konduan dire.  
Yokatu nezak pinta  
amabost direla.”

- P. DONOSTIAk Santa Grazin (Z) PAGOLA abadearengandik jasotako abestia. *Obras Completas VII / Cancionero vasco. II Canciones.* 551 zbk. 767 orr.
- Canción recogida al abad PAGOLA en Santa Grazi (Z) por P. DONOSTIA. *Obras Completas VII / Cancionero vasco. II Canciones.* Núm. 551, p. 767.

**39/ SANTA RITA**  
**/o-g/**

“Santa Rita, Rita  
lo que se da,  
no se quita.  
Porque viene Dios  
y te corta la cabecita  
con agua bendita.”

“Santa Rita, Rita  
lo que se da,  
no se quita,  
baja Dios  
y te corta la cabecita.  
Si quiero te lo doy  
y si quiero te lo quito.  
Ron, ron,  
si me lo quitas  
eres un ladrón.”

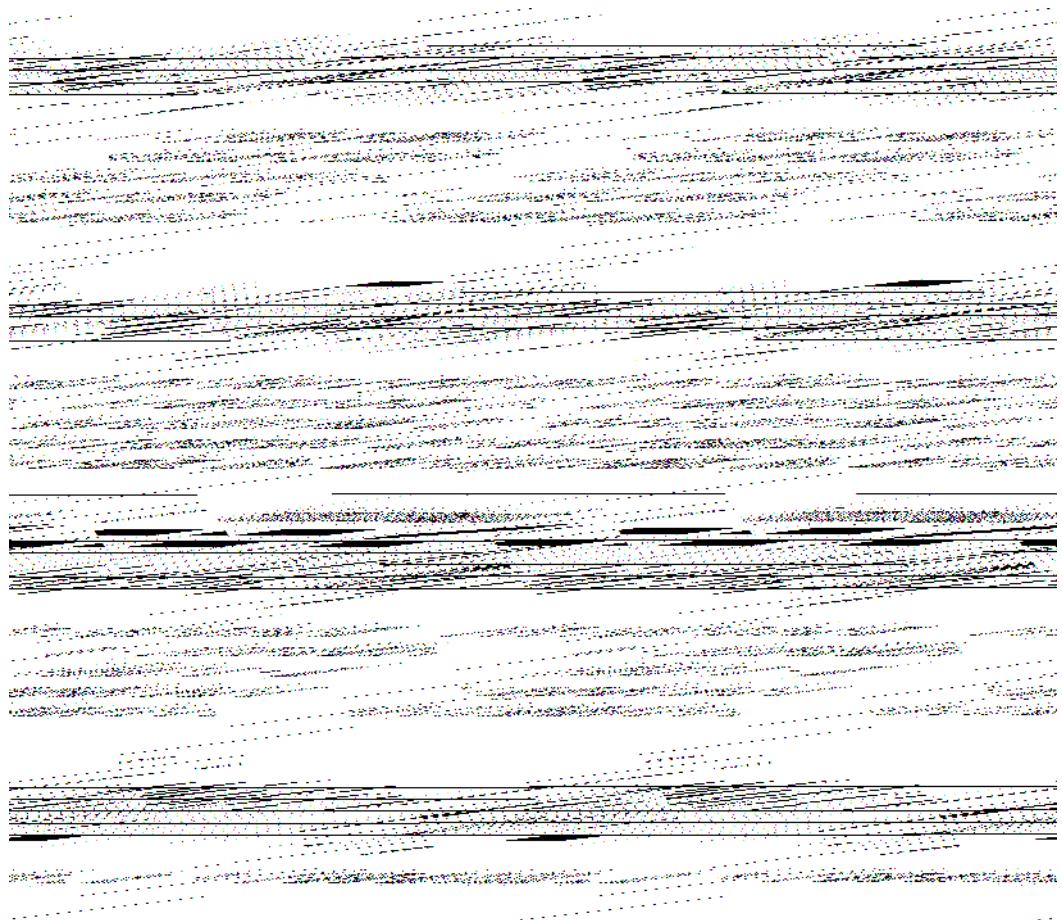
- J. E. Larrinagak 1993an eta 1999an Lekeitioko (B) M.<sup>a</sup> M. ZUGADIarenengandik jasotako hitzak. Ikusten denez, lehen ahapaldia baino ez da pentagraman agertzen.
- Letras recogidas a M.<sup>a</sup> M. ZUGADI de Lekeitio (B), por J. E. Larrinaga en 1993 y 1999. Como puede observarse únicamente se ha trasladado a pentagrama la primera estrofa.

**40/ CHINCHA, RABIÑA**  
*/o-g/*

“¡Chincha!  
¡Rabiña!  
Que tengo una piña,  
con muchos piñones  
y tu no los comes.”

- J. E. Larrinagak 1993an Lekeitioko (B) M.<sup>a</sup> M. ZUGADIarenengandik jasotako leloa.
- Letra recogida a M.<sup>a</sup> M. ZUGADI de Leketio (B), por J. E. Larrinaga en 1993.

**41/ AKERRA IKUSI DEGU**  
<Arrasate> (G)



“Akerra ikusi degu baratzean yaten,  
makila ikusi degu aker ori yoten:  
makilak akerra, akerra artoa, akerra ken  
baratzetik akerra ken, ken, ken, ken.

Sua ikusi degu makila ori erreten,  
ura ikusi degu su ori itzaltzen:  
urak sua, suak makila, makilak akerra,  
akerrak artoa, akerra ken  
baratzetik akerra ken, ken, ken, ken.

Idia ikusi degu ur ori edaten,  
sokea ikusi degu idi ori lotzen:  
sokeak idia, idiak ura, urak sua, suak makila,  
makilak akerra, akerrak artoa, akerra ken  
baratzetik akerra ken, ken, ken, ken.

Sagua ikusi degu soka ori etetzen,  
katua ikusi degu sagu ori arrapatzan:  
katuak sagua, saguak sokea,  
sokeak idia, idiak ura,  
urak sua, suak makila,  
makilak akerra, akerrak artoa,  
akerrak ken  
baratzetik akerra ken, ken, ken, ken.

Atsoa ikusi degu katu ori yarraitzen,  
balbea ikusi degu atso ori zemaitzen:  
balbeak atsoa, atsoak katua, katuak sagua,  
saguak sokea, sokeak idia, idiak ura, urak sua,  
suak makila, makilak akerra, akerrak artoa,  
akerra ken  
baratzetik akerra ken, ken, ken, ken.”

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua si maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zai-gu do maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en si mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a do mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- R. M.<sup>a</sup> DE AZKUEk Arrasaten (G) A. ALTUBEarengandik jasotako abestia. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 607 orr.
- Canción recogida a A. ALTUBE de Arrasate (G) por R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, p. 607.

**42/ JOAN NINTZAN MERKATURA**  
 <Goizueta> (N)

Yo - amer - kain - tzañ - ranu - e en roka - mi - Yo - amer - kain - tzañ - ranu - e en roka - mi -  
 (ritempo) nio ah, txe - rrkuñoris, kuñiris kai - kio su krik - gañbeli  
 ritempo a te, nio ah, txe - rrkuñoris, kuñiris kai - kio su krik - gañbeli  
 ritempo a te,  
 z-ta de-u-sen e ya - be. Yo - aka - tairazan-nersi - nu-en a-maz-ta de-u-sen e ya - be. Yo - aka - tairazan-nersi - nu-en a-maz-ta de-u-sen e ya - be. Yo - aka - tairazan-nersi - nu-en a-maz-ta de-u-sen e ya - be.  
 Yo - an  
 ni sa - ka-rik ga-de die - ta dya u - shen. Yo - an  
 ni sa - ka-rik ga-de die - ta dya u - shen. Yo - an  
 - tzañ mer - kain - rotusi - ranu - een txa - txe bia taxu - lu - bi - tak - tzañ mer - kain - rotusi - ranu - een txa - txe bia taxu - lu - bi - tak -  
 li - rasi - mu - lirazan - tko - tko, ttutxekurriñisku akris ku - rrnis, li - rasi - mu - lirazan - tko - tko, ttutxekurriñisku akris ku - rrnis,  
 3 ni sa - kdi - rderik gan - de - u - shen ta ya - be. ni sa - kdi - rderik gan - de - u - shen ta ya - be.

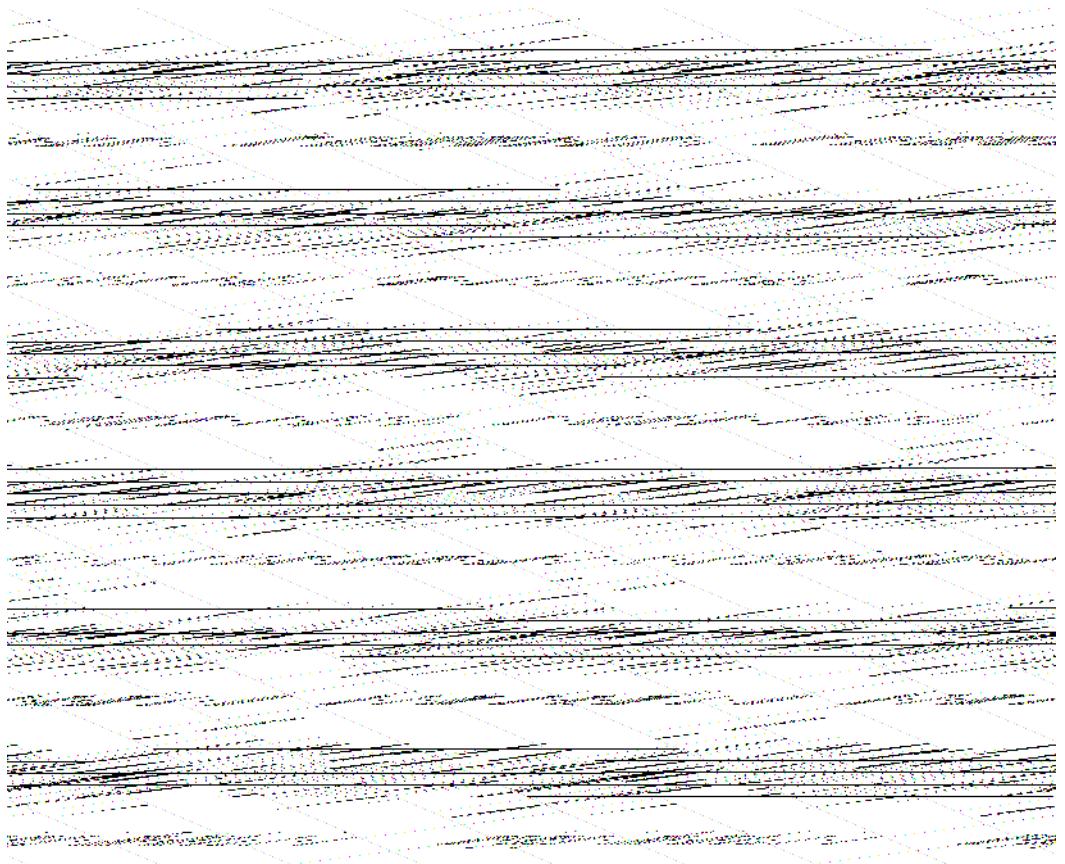
“Yoan nintzan merkatura,  
erosi nuen tixerriñoa,  
txerriñoak kurris kurris kurris,  
ni sakelean dirurik gabe  
eta deusen yabe.

Yoan nintzan merkatura,  
erosi nuen arrazkoa,  
arrazkoak ttun ttun ttun  
txerriñoak kurris kurris kurris,  
ni sakelean dirurik gabe  
eta deusen yabe.

Yoan nintzan merkatura,  
erosi nuen txulubitatxoa,  
txulubitak txiru liru liru,  
arrazkoak ttun ttun ttun,  
txerriñoak kurris kurris kurris,  
ni sakelean dirurik gabe  
eta deusen yabe.”

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk T. ARRIBILLAGAren gandik bilduriko kanta. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 628-629 orr. *Euskalerriaren Yakintza* IV. 325 orr.
- Canción recogida a T. ARRIBILLAGA por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, pp. 628-629. *Euskalerriaren Yakintza* IV, pp. 325.

**43/ JUAN NINTZENIAN MONTE ZALA MENDIA**  
**<Etxarri-Larraun> (N)**



“Juan nintzenian, juan nintzenian  
monte zala mendia,  
ikusi nuan, ikusi nuan  
pájaro zala txoria,  
tiratu nion, tiratu nion  
piedra zala arria,  
botatzen zuan, botatzen zuan  
odol sangre gorria.  
Txori zistularia.”

- P. DONOSTIAk Larraungo bailaran (N), Etxarriko M.<sup>a</sup> MUGIROarengandik jasotako abes-tia. *Obras Completas VII / Cancionero vasco. I Canciones*, 649 zbk. 885-886 orr.
- Canción recogida a M.<sup>a</sup> MUGIRO de Etxarri, valle de Larraun (N) por P. DONOSTIA. *Obras Completas VII / Cancionero vasco. I Canciones*. Núm. 649, pp. 885-886.

44/ GORULARIAK  
<Durango, Iurreta> (B)

Neskak

nak-pa-tan-neen o - la - tu dia - giKangli - fie - azzaen pe - nak-pa-tao-neen o -

nak - i - kar on - do ak - tu soi - fute a neur - lu - rik.

Mutilak

nak-pa-tel - ko ne - ko yor - ka - tra - kea - rin - da - rik. yor - pu - ko - ne -

nak - i - kar on - do ak - tu soi - fute a neur - tu - rik.

Kian - gu - tu - daeng ren pti - nake a - pa - tan - neen ex -

Mutilak

Kian - gu - tu - daeng ren pti - nake a - pa - tao - neen ex -

s - ka - ti - laki. - an tsé - nake la - tse - na - ra Ganes - ka - ti - laki. - an tsé - nake la - tse - na - ra Ganes

- re Room var eng - te bukus - kal - dum ik, i - er. Aida - re Room var eng - te bukus - kal - dum ik, i - er. Aida

“Kantadu dagiguzan  
liñaren penak  
ezpata oneen otsean  
izanik katzenak;  
alkar ondo artuta,  
soiñua neurtrik,  
gorputzeko nekea  
isteko arindurik.

LELOA:

Gara neskatillak,  
euskaldun ez illak,  
ezta iñor lurrean  
gure bear eztanik;  
ez atso, ez agure  
alkandora barik.

Euskaldun neskatillak  
nekea arturik,  
eztabe onetako  
gizonen bearrik;  
eulak dira ereila  
liño-giariak  
eunla eta iostun  
ta gorulariak.

LELOA

Txarrantxea deritxon  
orrazi azkatuan,  
ikusten da ostera  
ondo katiguan;  
liño agorra bada  
iakoz ateratzen  
ganaz, eroateko  
gero ezpatatutzen.

LELOA

Agur, entzule maite  
biotz-biotzean  
Agur, entzule maite  
urrengo artean.”

- J. A.<sup>º</sup> MOGUELek *Peru Abarca* izenburua daraman bere liburuan idatzitakoaren bertsio murriztua. *Txitulari* 151. “Musika-orrialdeak”.
- Versión reducida de la escrita en su momento por J. A.<sup>º</sup> MOGUEL en su libro *Peru Abarca. Txitulari* 151. “Páginas Musicales”.

**45/ ALDAPEKO SAGARRAREN(A)**  
**<Lekeitio> (B)**

“Aldapeko sagarraren  
adarraren punta  
puntaren punta  
txoria de (sic)  
kantaten dago.  
Txiruriruri,  
txiruriruri.  
Ai neure biotzeko  
maitetxu ori!”

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua la bemol maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zaigu sol maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en la bemol mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a sol mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- J. E. LARRINAGAk 1993an Lekeitioko (B) M.<sup>a</sup> M. ZUGADIarengandik hartutako bertsioa. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. 73 orr.
- Versión recogida a M.<sup>a</sup> M. ZUGADI de Lekeitio (B), por J. E. LARRINAGA en 1993. *Fiestas y Niños en Bizkaia*, p.73.

**46/ HIRU XITO**

<Beskoitze> (L)

“Hiru xito izan eta lau galdu,  
ene xitoaren amak zer jan du. (bis)

Ene xitoa, ama oiloa,  
azeriak jan daraio lepoa.” (bis)

- E. X. Dueñasek Beskoitzeko (L) J. R. MAILHARRANCINarengandik jasotako abestia 2000ko otsailaren 13an.
- Canción recogida a J. R. MAILHARRANCIN de Beskoitze (L) por E. X. Dueñas el 13 de febrero de 2000.

## 47/ HIRU XITO

&lt;Amaiur&gt; (N)

*Allegro*

*Allegro*

1 - ru xi - to izaki ta da, lau gal - glu-ro xi-to - en a yanak zodu, zer yar duGan re xi - tama -  
 2 - lo - aoi oi - lo - ai-xe liri-ak lyan- popo - a, -a, der-rak ae-lga -dulan-tak q - lza -digar-tze -raez-ke-  
 3 - roz - tik aenba padudu - u xi - to i iz rua - kigalta - la lau gal - ddu, xi - to - engu -ae-mak dzer zeygran du?

“Iru xito izaki ta lau galdu, lau galdu,  
¿gure xitoen amak zer yan du, zer yan du?

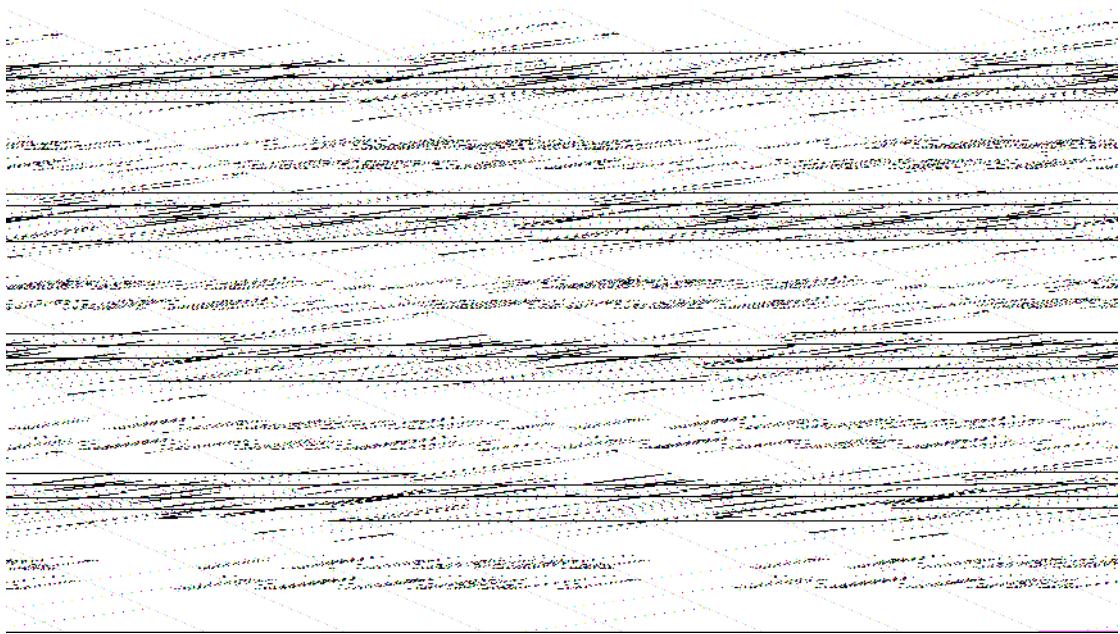
Gure xitoen ama oiloa, oiloa  
axeriak yan dio lepoa, lepoa.

Ederrak ala du, galantak ala du,  
zagartzera ezkeroztik enpadua badu.

Iru xito izaki ta lau galdu, lau galdu  
¿gure xitoen amak zer yan du, zer yan du?”

- R. M.<sup>a</sup> DE AZKUEk Amaiurren (N) C. GOIENETXEarengandik bilduriko aldaera. Cancionero popular vasco, I. Alea. 316-317 orr.
- Versión recogida a C. GOIENETXE de Amaiur (N) por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. Cancionero popular vasco, T. I, pp. 316-317.

## 48/ MARITXU, MARITXU <Getaria> (G)



“Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu  
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.  
Goizean goizean txokolatea  
arratsalde-erdian koipatsu,  
ama ta aizparentzat porrusalda ta  
zerorrek edaritzat juju.  
Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu,  
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.

Txori batek kantatzen du  
aritz-adar-gainean:  
bera eztala ezkonduko  
aurtengo udazkenean,  
gari-arto-sekaleak  
merke eztiran artean.

Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu  
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.  
Gabea! gabea! bigiran eta  
biaramonean lo-zurru,  
ama ta aizpatxoak etxe-lanetan  
izerdi-patsetan aiduru:  
Maritxu, Maritxu...

Gau ilunez ontza dabil  
lauzaturik lauzatu,  
bigiretan zaratenon  
gezur-egiak batu  
ta lagunai banatzea  
eztezakela asmatu.  
Maritxu, Maritxu, goxozale zera zu,  
Maritxu, Maritxu, bizitzen badakizu.”

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua mi mayorrean aurkitu, komenigarria iruditu zai-gu sol maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en mi mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a sol mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Getariako (G) B. BERASALUZEarengandik jasotako bertsioa. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 187-190 orr.  
Hitz azpimarratuak egileak eginiko egokitzapenak dira. Goxozale zera zu esaldiaren kasuan “malas mañas tienes tú” esaldiaren moldaketa baino ez da.
- Versión recogida a B. BERASALUZE de Getaria (G) por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, p. 187-190.  
Las palabras subrayadas son adaptaciones del autor. En el caso de goxozale zera zu es modificación de “malas mañas tienes tú”.

**49/ A LA GALLINITA CIEGA**  
**ITSU ITSUKA**  
**/o-g/**

“Gallinita, gallinita,  
¿qué se te ha perdido?  
- Una aguja y un dedal.  
Pues da tres vueltas y las encontrarás.”

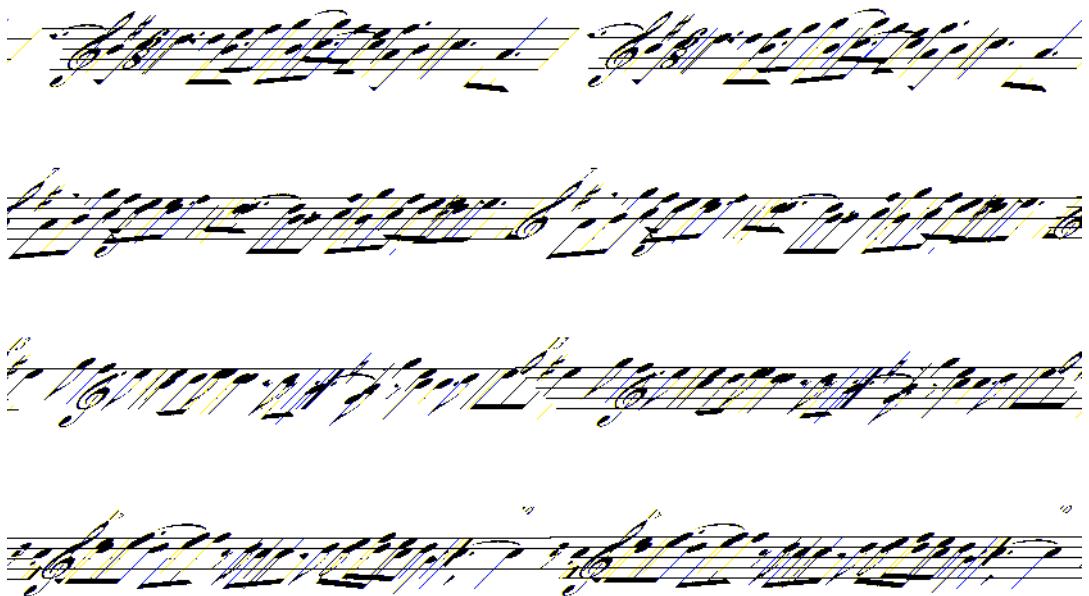
- J. E. LARRINAGAk bere haurtzaroaren oroitzapen bat bezala lorturiko aldaera.
- Versión obtenida como recuerdo de la infancia por J. E. LARRINAGA.

50/ -BIRIBILKETA-

“Betikoa”

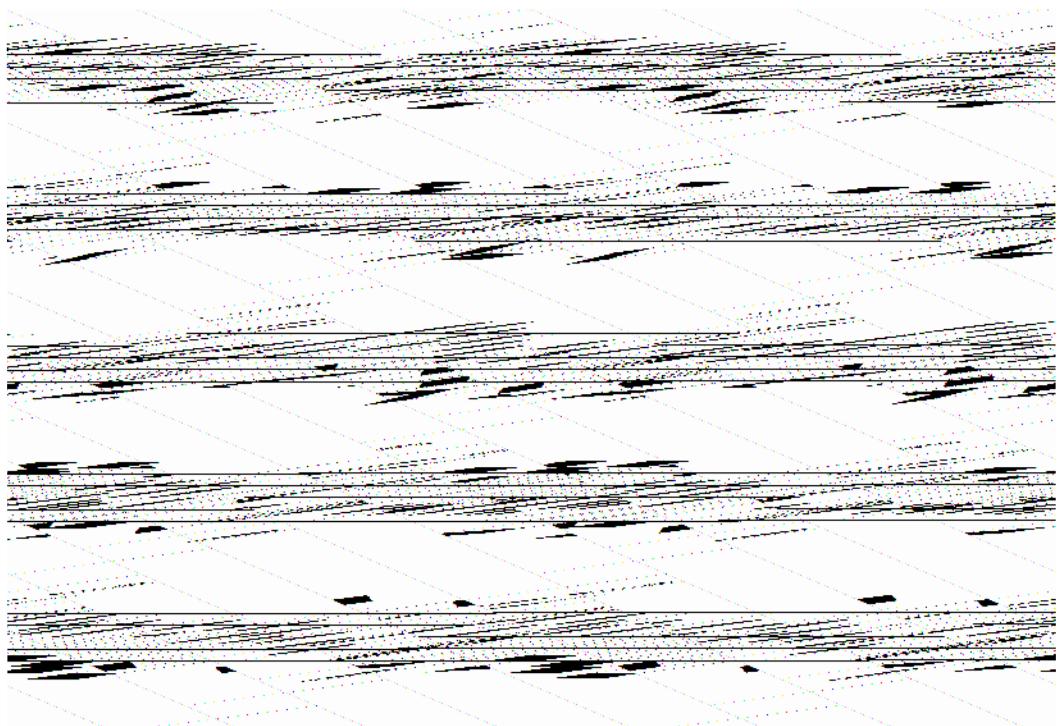
OILAR JOKUA

<Elizondo> (N)



- Amaiurko (N) M. ELIZALDEk jotzen zuen doinua. *Txistulari* 148, 1991/10-12. 4722 orr.
- Melodía obtenida a M. ELIZALDE, de Amaiur (N). *Txistulari* 148, 1991/10-12, p. 4722.

**51/ OILAR DANTZA**  
<Erratzu> (N)



- F. ARRARASek pentagrama batean transkribaturiko Erratzun (N) hartutako doinua. *Danzas e indumentaria de Navarra. Merindad de Pamplona II.* 135 orr.
- Melodía procedente de Erratzu (N), transcrita por F. ARRARA. *Danzas e indumentaria de Navarra. Merindad de Pamplona II.* p. 135.

## **52/ KADERA BATEN GANEAN**

The image shows a musical score for three voices. The top staff consists of two measures of music, each with a tempo marking of 100 BPM. The lyrics are "do - do - de-ka-en-ko - a-na - cha - da - de-ka". The middle staff also has a 100 BPM tempo and contains the lyrics "do - do - de-ka-en-ko - a-na - cha - da - de-ka". The bottom staff has a 92 BPM tempo and contains the lyrics "do - do - de-ka-en-ko - a-na - cha - da - de-ka". The music features various note heads and stems, some colored blue and yellow, indicating specific performance techniques or parts for different voices.

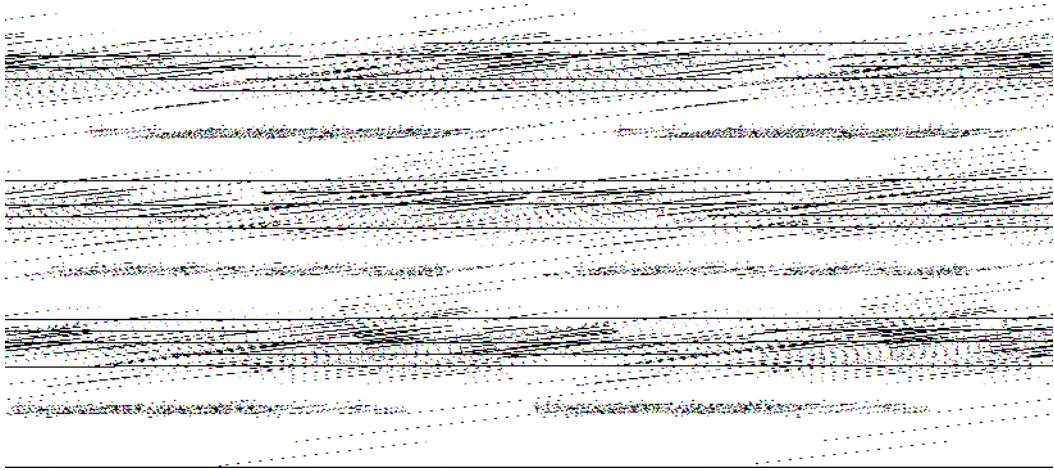
“Kadera baten ganean txotxo,  
kadera baten ganean;  
onezkero orri nekatu da ta  
bestera birau gaitean.”

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua mi maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zai-gu sol maiorerra aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en mi mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a sol mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Gernika[-Lumo]ko (B) V. AURREarengandik bildutako abestia. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 320-322 orr.
  - Canción recogida a V. AURRE de Gernika[-Lumo] (B) por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, pp. 320-322.

**53/ HAURRAK, HAURRAK**  
<Betelu> (N)



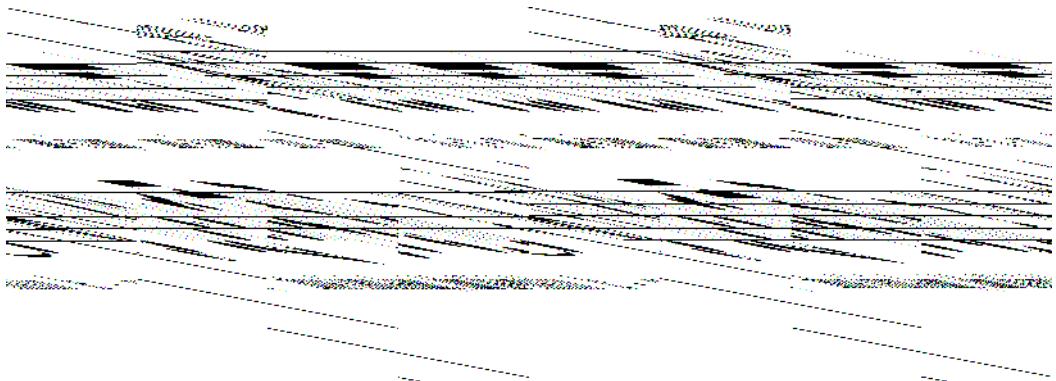
“Aurrak, aurrak, aurrak ederrak  
aurrak, nongoak zerate?  
Espainiako don Feliperen  
seme alabak gerade.  
aurren gaixoa pasa liteke,  
azken gaixoa preso de.”

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua mi maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zai-gu sol maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en mi mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a sol mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Beteluko (N) T. ZABALArengandik hartutako aldaera. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 613-614 orr.
- Versión recogida a T. ZABALA, de Betelu (N), por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, pp. 613-614.

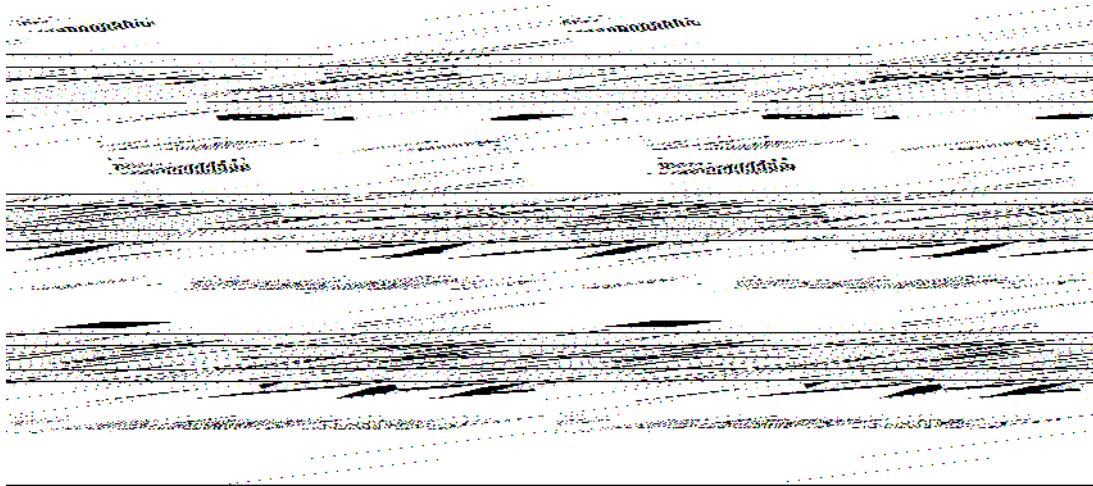
**54/ SARIAN ZUNZUN**  
<Segura> (G)



“Sarian zunzun,  
sarian zunzun,  
sarian zunzun zena;  
laun kirinkun,  
laun kirinkun,  
laun kirinkun lena.”

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Segurako (G) B. ELORZAengandik jasotako bertsioa. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 639 orr.
- Versión recogida a B. ELORZA, de Segura (G), por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, p. 639.

**55/ BIRA BIRA MONTE**  
<Lekeitio> (B)



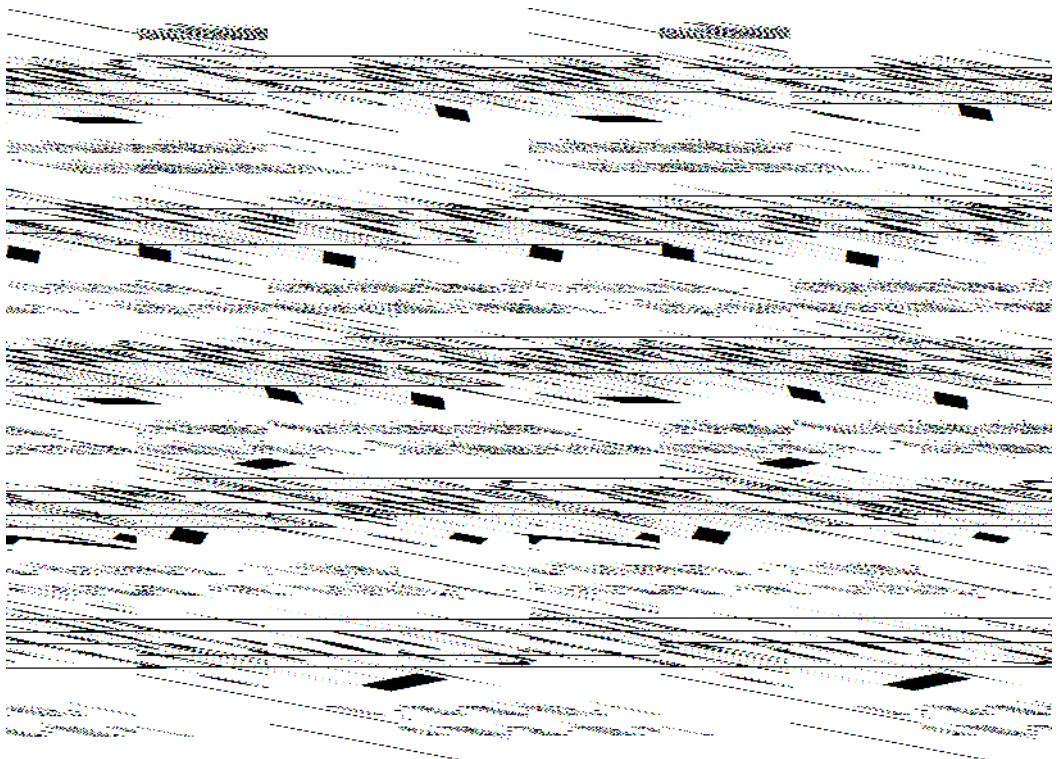
“Bira bira monte, (sic)  
zozo balkate,  
Ibarrangeluan alkate,  
Bilbon errejidore,  
gure auzoko Petratxu bere  
atzera bira leiteke.”

Nahiz eta jasotzeko orduan jatorrizko tonua mi maiorrean aurkitu, komenigarria iruditu zai-gu sol maiorrera aldatzea, irakurketa eta intonazioa hobeak lortze aldera.

A pesar de que el tono original de recogida lo hemos encontrado en mi mayor, se ha considerado oportuno transformarlo a sol mayor para una mejor lectura y, por lo tanto, entonación.

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Lekeitio (B) bilduriko aldaera. *Euskalerriaren Yakintza IV*. 300 eta 404 orr.
- Versión recogida en Lekeitio (B) por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza IV*, pp. 300 y 404.

**56/ KATTALIN TTIRUN TTARUN**  
<Lekarotze> (N)



“Kattalin ttirun-ttarun, Kattalin ariñe  
zenbana saltzen duzu dozena sardiñe?

- Hamalau marabedi, prezio yakine
- Nik eztut bear eta yarrai zan aitzine

Aratzate, onatzate:  
artoa yaten zuen panderan bustite.

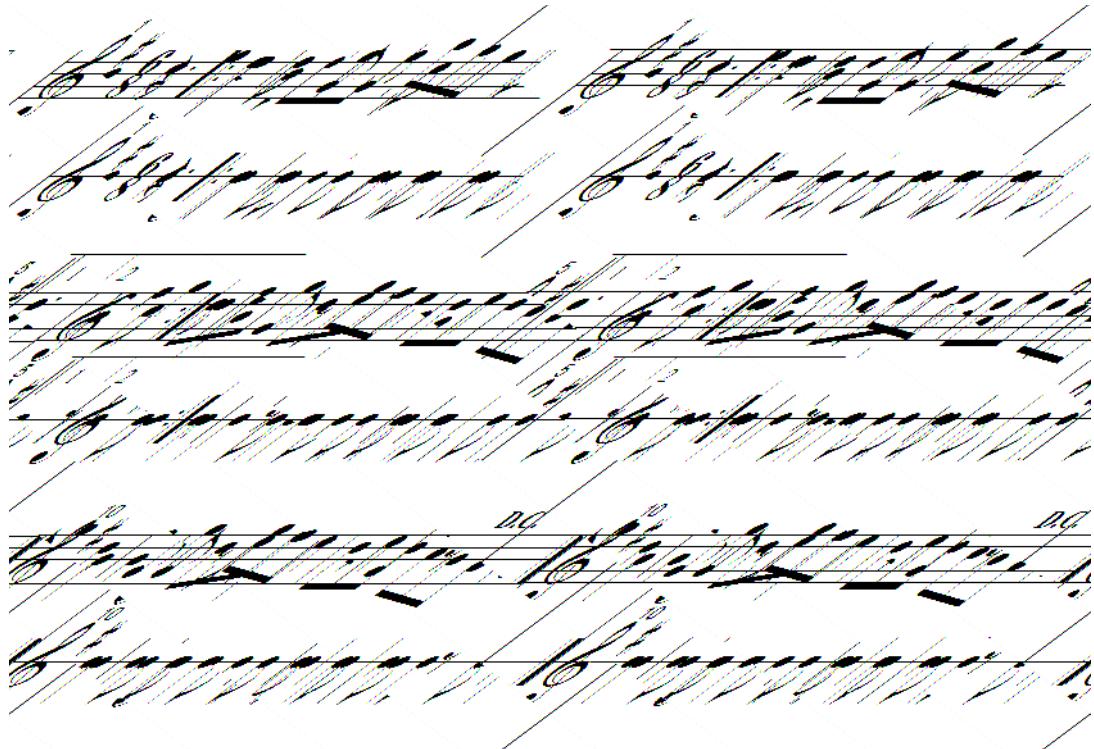
Kattalin ttirun-ttarun, Kattalin eroxko,  
Mandatutxo bat dinat Elizondorako.

- Elizondon zer nai dun nik egun itea?
- zapi bat bururako enetzat artzea.

Aratzate, onatzate:  
Burutsik gelditu zen pentzean andrea.”

- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Lekarotzeko (N) M. AGARREarengandik jasotako bertsioa. *Cancionero popular vasco*, I. Alea. 324-325 orr.
- Versión recogida a M. AGARRE de Lekarotze (N) por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE. *Cancionero popular vasco*, T. I, pp. 324-325.

57/ ZARTAIN DANTZA  
<Barbat> (N)



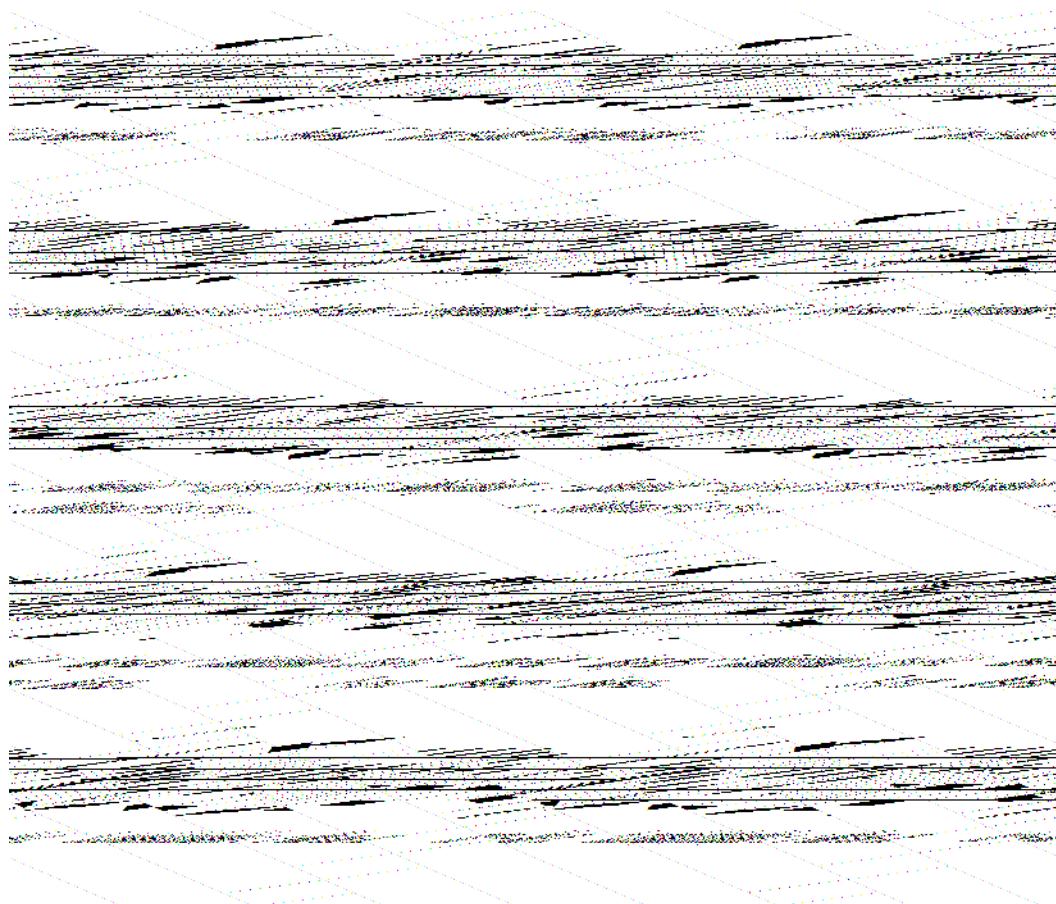
- Amaiurko (N) M. ELIZALDE txistulariaren doinua. *Baztango dantzak*. “Irri dantzak”.
- Melodía del txistulari M. ELIZALDE, de Amaiur (N). *Baztango dantzak*. “Irri dantzak”.

## **58/ KATADERA DANTZA**

The musical score consists of two staves. The top staff, labeled 'A.', is in common time (indicated by 'C') and has a key signature of one sharp (F#). It features a treble clef and includes a dynamic instruction 'p' (piano) and a tempo marking 'Andante'. The bottom staff, labeled 'B.', is also in common time (indicated by 'C') and has a key signature of one sharp (F#). It features a bass clef and includes a dynamic instruction 'p' (piano) and a tempo marking 'Allegretto'. Both staves contain six measures of music, separated by vertical bar lines.

- X. eta P. LARRALDEk transkribaturiko doinua. *Baztango Folklorearen 1. “Musika-orrialdeak”*.
  - Melodía transcrita por X. y P. LARRALDE, de Arizkun (N). *Baztango Folklorearen 1. “Páginas Musicales”*.

**59/ TXAKOLIN DANTZA**  
<Loiu> (B)



“Txakolin, txakolin,  
txakoliñek on egin,  
txakoliñek emongotso  
Maritxuri zer egin.

Aurten merke, igez karu,  
ez da importadutzen,  
txakoliñek emongotso  
Maritxuri edaten.

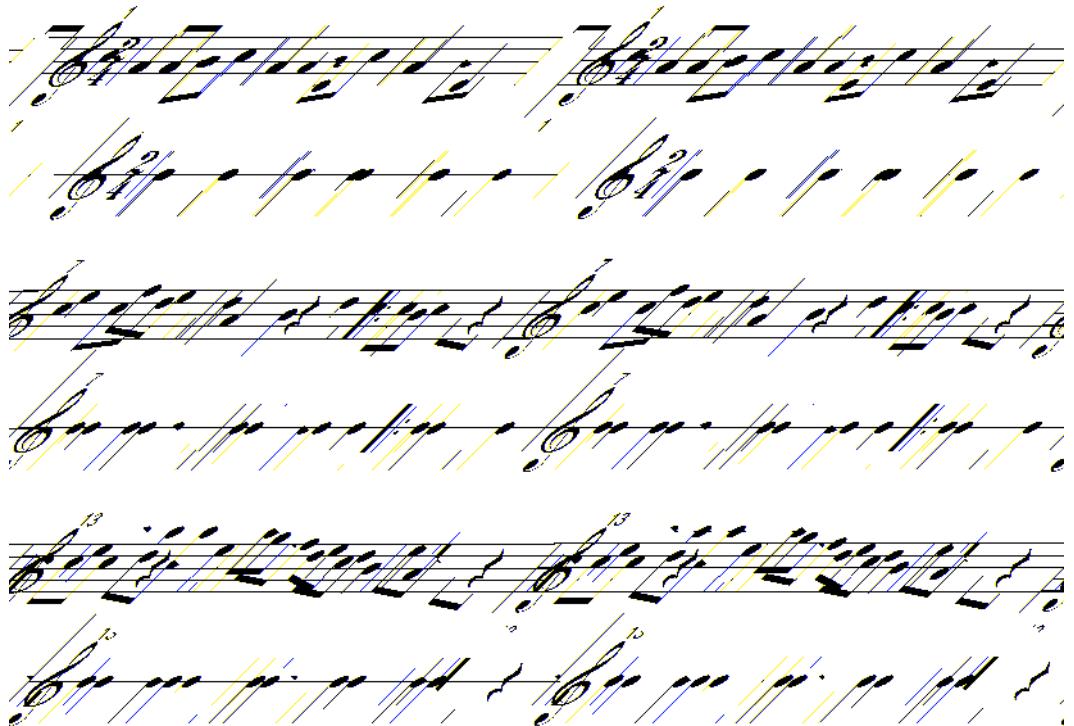
Txakote, majote,  
txako, txako, txakote,  
txakote, majote,  
haraxe (e)ta honaxe.

Peruxe, Maruxe,  
Peru, Peru, Peruxe,  
Peruxe, Maruxe,  
haraxe (e)ta honaxe.

Txako, txako, txako,  
txako, txako, txakote,  
txako, txako, txako, txako,  
akabue dok euxe.”

- Beti-Jai Alai E. D. Taldeak eta E. X. DUEÑASek Loiuko (B) Larrakoetxe auzoan E. BEGOÑA eta J. BEGOÑAren gandik bilduriko bertsioa. 1976 eta 1988 urteetan.
- Versión recogida a E. BEGOÑA y J. BEGOÑA, en el B.<sup>º</sup> Larrakoetxe, de Loiu (B) por Beti-Jai Alai E. D. T. y E. X. Dueñas. Años 1976 y 1988.

60/ SASKITO DANTZA  
<Baratzan> (N)



- Amaiurko (N) M. ELIZALDEk jasotako aldaera.  
*Baztango dantzak. "Irri dantzak".*  
*Dantzariak 43. "Musika-orrialdeak".*
- Versión recogida por M. ELIZALDE de Amaiur (N).  
*Baztango dantzak. "Irri dantzak".*  
*Dantzariak 43. "Páginas Musicales".*

**61/ BUHAMEAK BADAKITE**  
 <Baigorri> (NB), (Z)

The musical score consists of three staves of music. The first two staves begin with the lyrics "Bu - - aha ba - da meki trakun i - kungidun ten." The third staff begins with "lo - - pa - re - lupaireton." The music features various note heads (black, blue, yellow) and rests, with some notes having stems pointing up and others down. Measure numbers 7, 8, and 10 are visible above the staves.

"Buhameak badakite  
 trikun trakun egiten,  
 trikun trakun egin eta  
 oilaskoen ebasten.

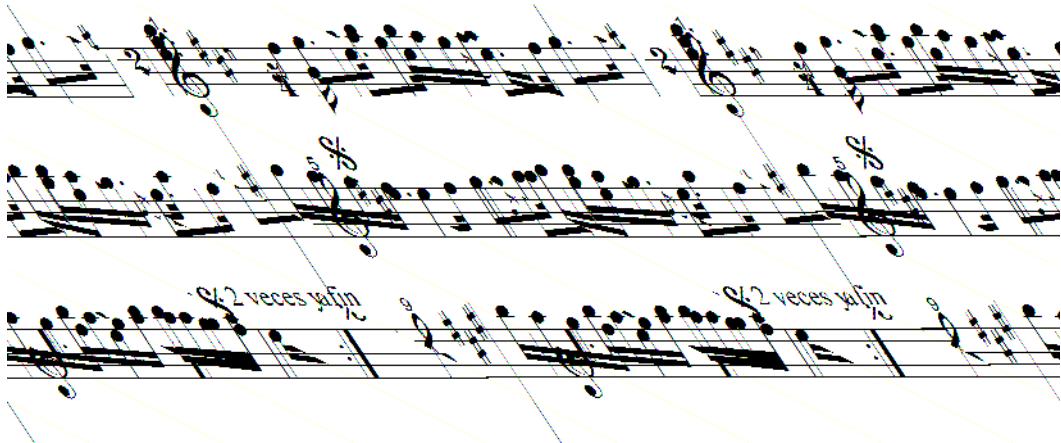
Lupaireton, lupaireton  
 lupair, lupair, lupaireton. (bis)

Buhameak badakite  
 oilaskoen ebasten,  
 oilaskoak ebats eta  
 sasipean gordetzen.

Lupaireton, lupaireton  
 lupair, lupair, lupaireton." (bis)

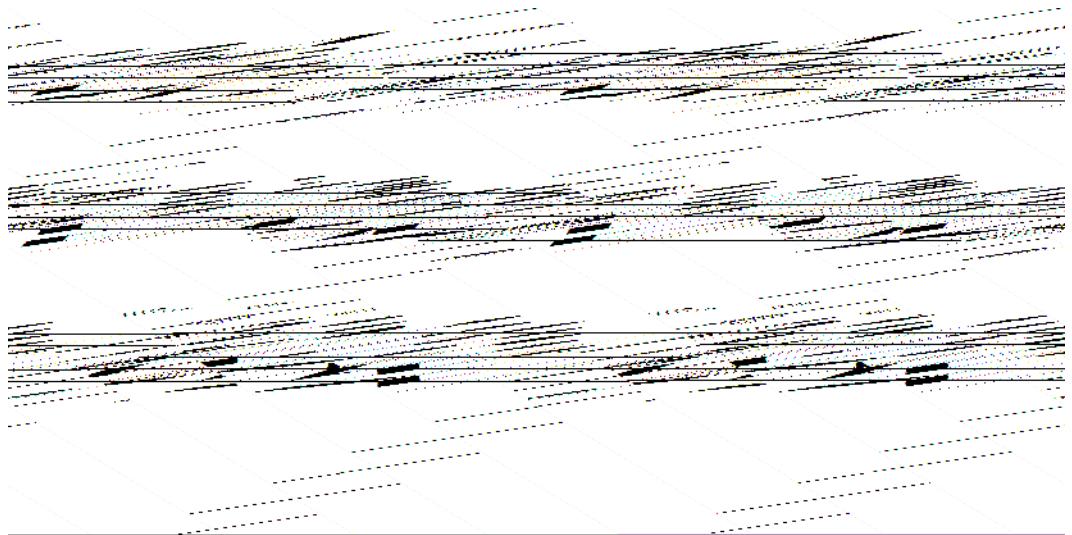
- R. M.<sup>a</sup> de AZKUEk Baigorri (NB) eta Zuberoan bilduriko aldaera, idazlan honen egileek, ahaireari dagokionez, moldatu dutena. *Cancionero popular vasco*, I. alea. 620-621 orr.
- Versión recogida por R. M.<sup>a</sup> de AZKUE en Baigorri (NB) y Zuberoa, y modificada melódicamente por los autores. *Cancionero popular vasco*, T. I, pp. 620-621.

**62/ TALAIK DANTZA**  
<Amezketa> (G)



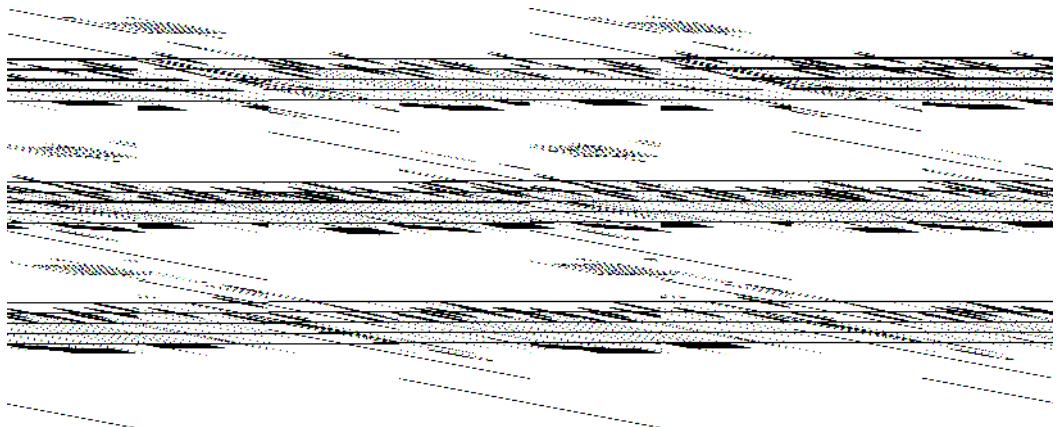
- E. X. Dueñasek Amezketa (G) 1988ko otsailaren 14an jasotako bertsioa.
- Versión recogida en Amezketa (G) por E. X. Dueñas el 14 de febrero de 1988.

**63/ TXANTXO DANTZA**  
<Abaltzisketa> (G)



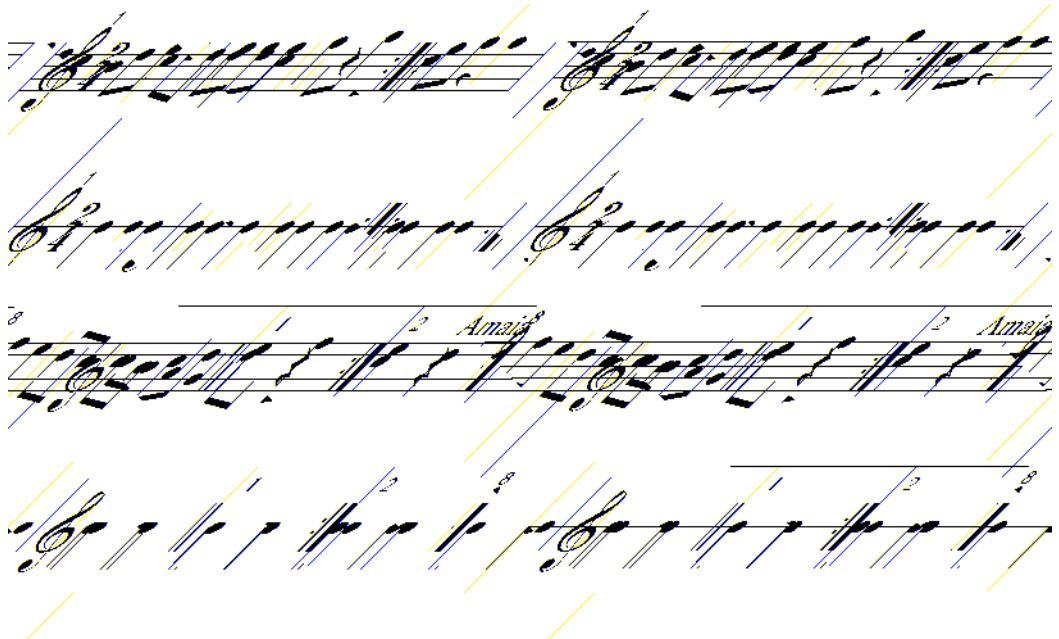
- E. X. Dueñasek Abaltzisketan (G) 1989ko otsailaren 5an jasotako bertsioa.
- Versión recogida en Abaltzisketa (G) por E. X. Dueñas el 5 de febrero de 1989.

**64/ BIZAR DANTZA**  
(L)



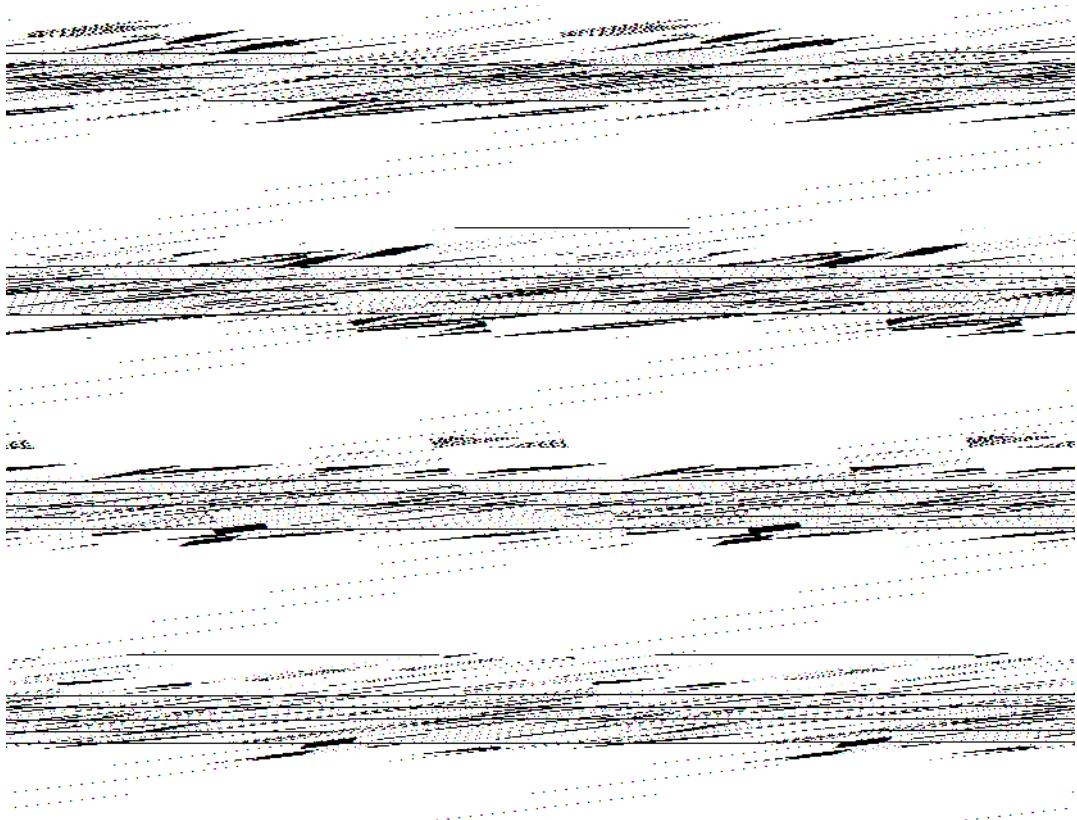
- 1990 urtean euskal dantza talde desberdinengatik jasotako aldaera.
- Versión recogida a diferentes grupos de danzas tradicionales vascas en 1990.

**65/ ESKU DANTZA**  
<Baztan> (N)



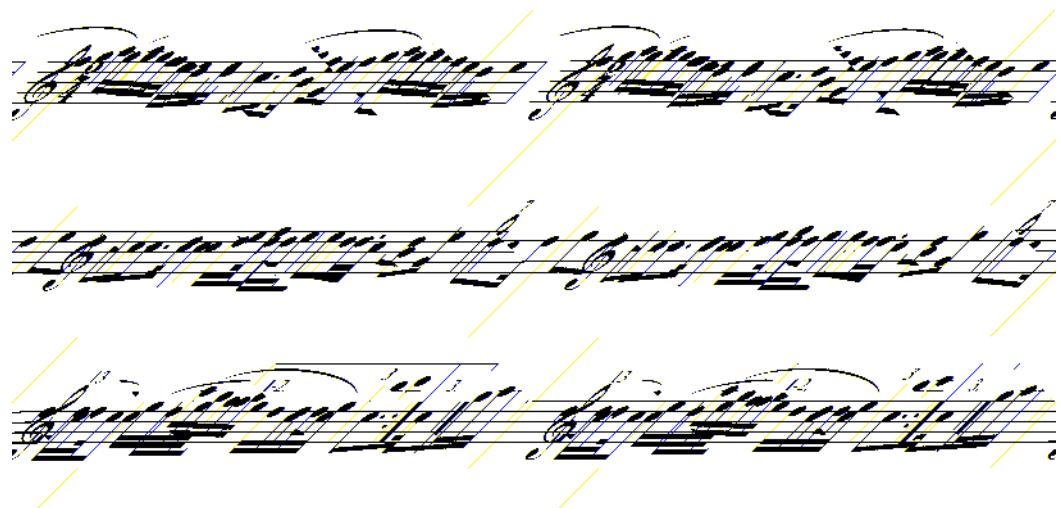
- X. eta P. LARRALDEk transkribaturiko Baztango haranari dagokion aldaera. *Baztango Folklorea 1. "Musika-orrialdeak"*.
- Versión del valle de Baztan (N) y transcrita por X. y P. LARRALDE. *Baztango Folklorea 1. "Páginas Musicales"*.

**66/ ENTRADILLAS**  
<Urduña-Arrastaria> (B-A)



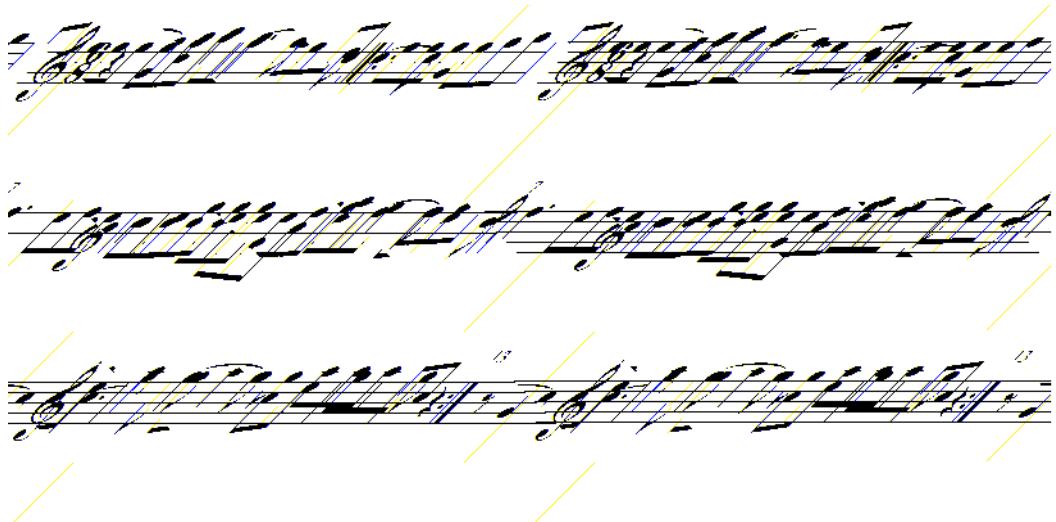
- 1992ko maiatzaren 9an, “Otxomaioak” izenekoien jaietan, Urduñan (B) jasotako aldaera.  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*. 50 orr.
- Versión recogida en Urduña (B) el día 9 de mayo de 1992, dentro de las fiestas de Ocho-mayos.  
J. E. LARRINAGA. *Fiestas y Niños en Bizkaia*, p. 50.

**67/ MASKA DANTZA**  
(L)



- 1990 urtean euskal dantza talde desberdinengatik jasotako aldaera.
- Versión recogida a diferentes grupos de danzas tradicionales vascas en 1990.

68/ MARMOUTX  
(L)



- 1990 urtean euskal dantza talde desberdinengatik jasotako aldaera.
- Versión recogida a diferentes grupos de danzas tradicionales vascas en 1990.

**69/ ARIN-ARIN**  
 "Baratzeko pikuak"  
 <Donostia> (G)

7  
 Ba - dor - pié - kera akur - ién - di - m  
 Ba - dor - pié - kera akur - ién - di - m  
 Dan - tam o - birekua amia kak di. - m Dan - dan o - birekua amia kak di. - m  
 " - kak aik - e ri ta da burri tu da - ga " - kak aik - e ri ta da burri tu da - ga  
 13 " - tam o - birekua amia kak di - m " - tam o - birekua amia kak di - m

"Baratzeko pikuak iru txurten ditu:  
 dantzan dabillen orrek ankak arin ditu.  
 Ankak ariñak eta buru ariñago,  
 dantzan obeto daki artajorran baño.

Artajorrara nua lur berri-berrire;  
 belarra jorratuta, artua sasire.  
 Orrako mutill orren dantzarako planta:  
 zaiñ airoso dabillen ezkerreko anka.

Badakit baituzula bat eta bi ere;  
 esperantza galdurik ez nago ni ere.  
 Ai, nere txiki pollit, txiki maite zaitut:  
 atoz, zaldin gañera eramako zaitut.

Erdi bat izan ez, ta lau kuarto gastatu:  
 mutill andrezaliak nekez aberastu.  
 Despeditzera nua asi duten lana;  
 berdin ezta faltako emen zer esana."

- P. DONOSTIAk Donostian (G) bilduriko aldaera. *Obras Completas IX / Cancionero vasco. IV Danzas.* 1299, zbk. 1790 orr.
- Versión recogida por P. DONOSTIA en Donostia (G). *Obras Completas IX / Cancionero vasco. IV Danzas.* Núm 1299, p. 1790.

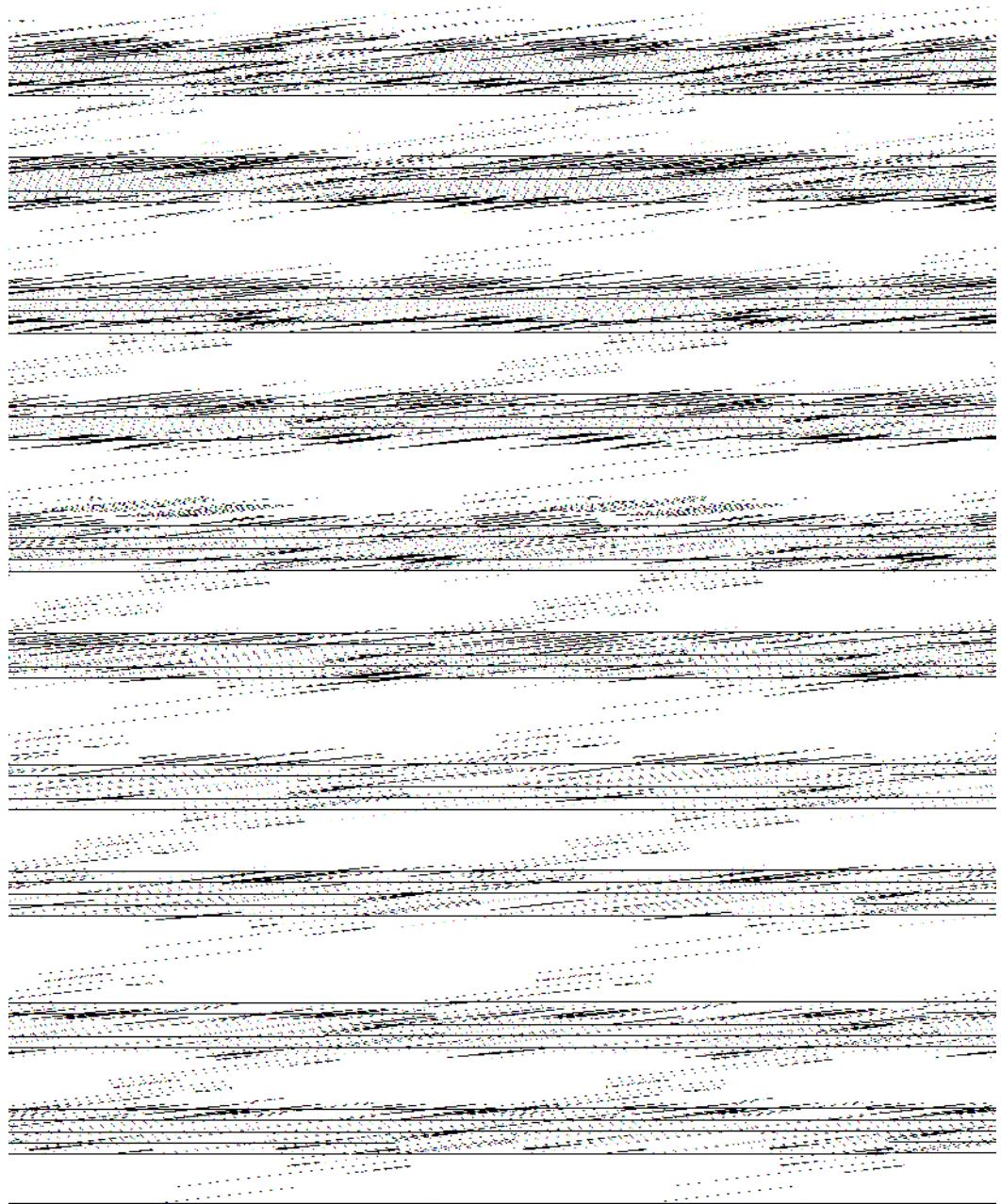
70/ ZORTZIKOA  
<Basque> (N)

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a treble clef, a common time signature, and includes dynamic markings such as  $\frac{9}{2}$ ,  $\frac{17}{2}$ , and  $\frac{25}{2}$ . The bottom staff uses a bass clef, a common time signature, and includes dynamic markings such as  $\frac{25}{1}$ ,  $\frac{25}{2}$ , and  $\frac{25}{1}$ . The music features complex rhythmic patterns with sixteenth-note figures and rests.

The image shows a page of musical notation consisting of ten staves. The staves are color-coded with blue and yellow lines. Measure numbers are placed above the staves: 30, 33, 37, 40, 50, 53, 55, 56, and 57. The notation includes various note heads, stems, and bar lines.

- Amaiurko (N) M. ELIZALDEarengandik, Bartzango haranean, jasotako bertsioa. *Dantzariak I* zenbaki berezia. “Musika-orrialdeak”.
- Versión recogida por M. ELIZALDE, de Amaiur (N), en el valle de Baztan. *Dantzariak I* extraordinario. “Páginas Musicales”.

**71/ CHULA LAI**  
<Páganos -Biazteri> (A)



Musical score for 'Arinago' featuring two staves of music. The top staff begins at measure 36 and ends at measure 36, with the word 'Arinago' written above the notes. The bottom staff begins at measure 36 and ends at measure 36. Both staves continue from measure 36 to measure 50, then from measure 50 to measure 59, and finally from measure 59 to measure 67. Measures 67 and 68 both end with a '2' above them, indicating a repeat. The section from measure 67 to 68 is labeled 'eta CODA' (and Codetta). The music consists of sixteenth-note patterns primarily.

“Ya bajan los de Laguardia  
a celebrar la función  
para que los paganeses  
se metan en un rincón.

Chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai  
chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai.

Nabaridas para brujas,  
Páganos para ladrones,  
Laguardia pa(ra) buenos mozos,  
y Elbillar pa(ra) borrachones,

Chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai  
chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai.

La Tarara vende vino,  
la Tarara vende pan,  
la Tarara el aguardiente,  
la Tarara el mazapán.

Chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai  
chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai.

El día que te quise  
y tu madre lo `supió  
aquella demonio vieja  
todo lo `descompusió .

Chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai  
chula lai, chula lai, chula, chula, chula lai.

Nabaridas se quema, Páganos llora,  
las chicas de Laguardia se ríen solas.  
¡Ay! que se anega la barca,  
¡ay! que la barca se anega,  
¡ay! que se anega la barca  
y el barquerito con ella.

Soy viudita, la más bonita,  
quiero casarme y no tengo con quién.  
Ni contigo, ni contigo, solo contigo  
porque eres mi bien.”

- JOAQUÍN JIMÉNEZek Páganos -Biazterin- bilduriko aldaera. *Dantzariak I* zenbaki berezia. 8-10 orr. eta “musika-orrialdeak”.  
INDARRA EKE. *Arabako dantzak -Laguardia, lekora, Villabuena-*. Diskaren liburuxka.
- Versión recogida en Páganos -Laguardia- (A) por JOAQUÍN JIMÉNEZ. *Dantzariak I* extraordinario, pp. 8-10 y “musicales”.  
INDARRA EKE. *Arabako dantzak -Laguardia, lekora, Villabuena-*. Libreto del disco.

## Bibliografía / Bibliografía

---

- AGUIRRE FRANCO, Rafael. *Enciclopedia Ilustrada del País Vasco. Juegos y deportes vascos*. San Sebastián: Editorial Auñamendi, 1978.
- AGUIRRE SORONDO, Antxon; et al. J. *Etnografía del Enclave de Treviño, I. Colección Lankidetza* 29. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2004.
- ALFAENGER, Peter K. *La danza*. León: Editorial Everest, 1984.
- *La música*. León: Editorial Everest, 1984.
- *El teatro*. León: Editorial Everest, 1984.
- *El circo*. León: Editorial Everest, 1984.
- ALONSO, Gerardo Luis. *Juegos y deportes tradicionales en Asturias*. Oviedo: Alborá Libros Ediciones, 2001.
- AMADES, Joan. *Costumari Català* (5 vol.). Barcelona: Edicions 62, 2005.
- ARIN BAZTARRIKA, Pili. *Ataungo jolas tradizionalak*. Antropologiaren Euskal Bilduma 7. Donostia: Haranburu Editorea, 1985.
- ARNEDO RUBIO, Mª Dolores. *En tiempos de la abuela*. Logroño, 2003.
- *En tiempos de la abuela 2*. Logroño, 2006.
- ARRARAS SOTO, Francisco. *Danzas e Indumentaria de Navarra* (3 vol.). Pamplona: Institución Príncipe de Viana del Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, 1987.
- ARRATIBEL, José. *Kontu zarrak*. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1980.
- ARREGUI, Gurutzi. "Juegos infantiles en Durango". In: *Etniker Bizkaia 1-4 reedición-1991 diciembre. Publicaciones del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru*. (4-1979). Bilbao: Instituto Labayru-Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992.
- "Juegos infantiles en Durango (segunda parte)". In: *Etniker Bizkaia 5-6 reedición-1992 diciembre. Publicaciones del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru*. (6-1982). Bilbao: Instituto Labayru-Bilbao Bizkaia Kutxa, 1993.
- ARRIAGA, José Luis. *Euskal Mitología*. Bilbao: Gero-Mensajero, 2000.
- ARRINDA ALBISU, Anastasio. *Religión prehistórica de los Vascos*. San Sebastián: Editorial Auñamendi, 1975.
- ASENSIO GARCÍA, Javier. "La tradición oral calahorrana (II). Canciones, oraciones, dictados y fórmulas". In: *Kalako iko . Revista para el estudio, defensa, protección y divulgación del Patrimonio histórico, artístico y cultural de Calahorra y su entorno 10-2005*. Calahorra: Amigos de la Historia de Calahorra, 1996.

- ASENSIO GARCÍA, Javier; ORTIZ VIANA, Helena. *La Navidad riojana. Villancicos, aguinaldos, romances y leyendas* (incluye CD/CDarekin). Los Libros del Rayo, cinco. Logroño: Piedra de Rayo. Revista riojana de cultura popular, 2005.
- AZKUE, Resurrección M<sup>a</sup> de. *Euskalerriaren Yakintza* (4 vol.). Madrid-Bilbao: Euskaltzaindia & Espasa Calpe, 1989.
- *Cancionero popular vasco* (2 vol.). Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1968.
- BARANDIARAN, J. Miguel de. *Obras Completas* (22 vol.). I.: *Diccionario ilustrado de Mitología Vasca*. Bilbao: Biblioteca de La Gran Enciclopedia Vasca, 1972.
- *Diccionario de Mitología Vasca*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1984.
- *Mitología Vasca*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1994.
- *Brujería Vasca*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1994.
- BARANDIARAN IRIZAR, Luis de. *Antología de fábulas, cuentos y leyendas del País Vasco*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1985.
- BASILE, Giambattista. *El cuento de los cuentos*. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, Editor, 1992.
- BAUTISTA MORENTE, Carmen Matilde. “La bamba o columpio, objeto ritual”. In: *La fiesta, la ceremonia, el rito*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Granada, 1990.
- BELTRÁN, Juan Mari. *Soinutresnak Euskal Herri musikan*. San Sebastián: Egin Biblioteka. Orain, 1996.
- *Soinu-Tresnak* (CD-ROM). San Sebastián: Elhuyar Kultur Elkartea-Herri Musikaren Txoko, 1999.
- *Herri Musikaren Txokoa Oiartzunen*. Mugarri 15. (+ DVD: UGARTE, Kepa). Oiartzun: Oiartzungo Udala. Kultura Batzordea, 2008.
- “Jolasetik musikara: Hots tresnak eta jostailuak (erakusketa) ; Hots, erritmo eta musika jolasak (tailerra)”. In: *Jokoak, Kirolak eta Folklore-Ikerketa. Jardunaldiak. Basauri, 2008-Juegos, Deportes e Investigación Folclórica. Jornadas. Basauri, 2008*. DUEÑAS, Emilio Xabier (edit. lit.). Colección Lankidetza 51 bilduma. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2009.
- BLANCO GARCÍA, Tomás. *Para jugar como jugábamos*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional-Diputación Provincial de Salamanca, 1996.
- BOSSU, Henri; CHALAGUIER, Claude. *La expresión corporal. Método y práctica*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 1986.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Una, dola, tela, catola. El libro del folklore infantil*. Valladolid: Miñón, 1976.
- *Literatura infantil universal*. Madrid: Editorial Almena, 1978.
- *Historia de la literatura infantil española*. Madrid: Editorial Doncel, 1983.
- BUYTENDIJK, Frederik J. J. *El juego y su significado*. Madrid: Revista de Occidente, 1935.
- CABAÑAS ALAMÁN, Fernando J. *Cancionero Musical de Castilla-La Mancha*. Colección Arandia 2. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001.

- CAILLOIS, Roger. *Teoría de los juegos*. Barcelona: Seix Barral, 1958.
- *Los juegos y los hombres. Las máscaras y el vértigo*. Colección Popular 344. México D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- CALLEJA, Seve. *Haur literatura euskaraz. Lehenengo irakurgaietatik 1986ra arte*. Bilbao: Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa, 1994.
- CALLEJA, Seve; MONASTERIO, Xabier. *La literatura infantil vasca*. Bilbao: Ediciones Men-sajero-Universidad de Deusto, 1988.
- CANO HERRERO, Mercedes. *Cada cual en su papel. Hombre y mujer o etnografía del género*. Perspectivas 6. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación Provincial de Salamanca, 1998.
- CARO BAROJA, Julio. *La estación de amor*. Madrid: Ediciones Taurus, 1979.
- *El Carnaval: análisis histórico-cultural*. Madrid: Taurus Ediciones, 1984.
- *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco / Estudios Vascos I. "Askatasun haizea"* 7. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1984.
- CHANAN, Gabriel; FRANCIS, Hazle. *Juegos y juguetes de los niños del mundo*. Barcelona: Unesco-Editorial Serbal, 1984.
- COLOMER, Jaume. *Fiesta y escuela. Recursos para las fiestas populares*. Barcelona: Editorial Graó, 1987.
- CONE BRYANT, Sara. *El arte de contar cuentos*. Boston: Ediciones Nova Terra, 1976.
- CÓRDOVA Y OÑA, Rvdo. Sr. Doctor D. Sixto. *Cancionero Infantil Español. Cancionero Popular de la Provincia de Santander. Libro I*. Santander, 1980. (Orig. 1949).
- CORNELL, Jimmy. *Compartir el amor por la naturaleza. Juegos y actividades para todas las edades*. Madrid: Editorial Ibis, 1994.
- CRUZ, Fray Valentín de la. *Burgos. Juegos populares*. Burgos: Caja de Ahorros Municipal de Burgos, 1993.
- DÍAZ GARCIA, Miguel Sabino. "Notas para un estudio etnográfico de la villa". In: *Lanestosa*. Bilbao: Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia, 1987.
- DONOSTIA, P. (Padre José Antonio de). "Apuntes de Folklore Vasco. Erregiñetan o la fiesta de las Mayas". In: *Euskalerriaren alde*, año VI, 128-129. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1977.
- *Obras Completas* (9 vol.). Bilbo-Donostia: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca; Eusko Ikaskuntza, 1983-1994.
- *Yakintza. Revista de Cultura Vasca* (1933-1936), I eta II bolum.-vols. I y II. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1977.
- "Irri dantzak". In: *Dantzariak* 6. San Sebastián: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1974.
- DUEÑAS, Emilio Xabier. *Danzas-juego de Euskal Herria I. Argiturik ez/Inédito*. Beca Gobernno Vasco Beka. 1990.
- *Danzas-juego de Euskal Herria II. Argiturik ez/Inédito*. Beca Gobierno Vasco Beka. 1991.
- "Costumbres festivas del Valle de Aramaio (Araba) en la primera mitad del siglo XX". In: *Cuadernos de sección de Folklore* 5. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994.

- “Xirula mirula. La novedosa fórmula de representar el mundo tradicional infantil en escena”. In: *Dantzariak* 52. Bilbo: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1995-maiatz.
  - “Condicionamiento festivo y tradición de danza. Estructura y celebración en Lanestosa y este de Cantabria”. In: *Fronteras y puentes culturales. Danza tradicional e identidad social*. Pamplona: Kepa Fdez. de Larrinoa editor. Editorial Pamiela, 1999.
  - “Si las piedras hablaran... de monumentos funerarios”. In: *Elkarkidetza berriak* 17. Vitoria-Gasteiz: Elkarkidetza E.P.S.V., 1999.
- DUEÑAS, Emilio Xabier (ed. lit.). *Oalentzeroren Tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan. La Tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*. Colección Lankidetza bilduma 41. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006.
- *Jokoak, Kirolak eta Folklore-Ikerketa. Jardunaldiak. Basauri, 2008*-Juegos, Deportes e Investigación Folclórica. Jornadas. Basauri, 2008. Colección Lankidetza 51 bilduma. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2009.
- DUEÑAS, Emilio Xabier; LARRINAGA, Josu. *Carnavales de Bizkaia: estudio etnológico y etnográfico de los Carnavales en Bizkaia a principios de siglo*. Argiturik ez/Inédito. Bilbao: Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia. 1986.
- *Danzas-juego de Bizkaia*. Argiturik ez/Inédito. Beca Gobierno Vasco Beka. 1989.
  - “San Joan suak”. In: *Bizkaia maitea, Uda/93 infantil/umezkoa*. Bilbao: Euskal Comunicación, 1993.
  - “Euskal udaren zikloaren unerik gorena. Donibane Jaiaren Natur errituak”. In: *Aizu! 1994ko ekaina/135 zbka*. Bilbao: Orain, 1994.
  - “Del `Olentzero y otras tradiciones navideñas. Navidades: entre la tradición y la costumbre”. In: *Aranzazu (Hoteles) magazine, diciembre 1994/núm. 18*. Bilbao: Euskal Comunicación, 1994.
- DUEÑAS, Emilio Xabier; LARRINAGA, Josu E.; LUZURIAGA, Andoni; SANTAMARÍA, Javier. *Haur Folklore, I. Ikastaroa-Folklore Infantil, 1er. Curso*. Bilbao: DUEÑAS E-X Editor (Dep. Legal-Lege Gord. BI-2140-96), 1996.
- DUESO, José. *El Mundo Encantado de los Vascos. De la A a la Z*. San Sebastián: José Dueño, 1999.
- DUVERT, Michel. “Maskak”. In: *Dantzariak* 45. Iruña: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1989.
- ECHEVERRIA, Julián (Camarón). “Los cánticos de abril y mayo”. In: *Fascículo: Valmaseda N° 7*. Bilbao: Editorial El Correo Español-Caja de Ahorros Municipal de Bilbao, 1975.
- ELIZALDE, Maurizio. *Baztango dantzak* (partituras de *Irri dantzak*). Arizkun, 1943.
- “Páginas. Musicales”. In: *Dantzariak* 43. Bilbo: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1988.
  - <M. Elizalderen oriomenez zenbakি berezia-Número especial dedicado a M. Elizalde>. In: *Txitulari 148, 1991/10-12*. San Sebastián: E.H.T.E., 1988.
- ENRIQUEZ, José Carlos. *Costumbres festivas y diversiones populares burlescas – Vizcaya, 1700-1833*. Bilbao: Ediciones Beitia / Ensayo, 1996.
- EREÑO, Carmen; et al. “Repertorio de juegos tradicionales: jokoa, jolasa y jolasa-jokoa”. In: *Euskal jokoa eta jolasa. Transmitiendo una herencia vasca a través del juego*. URDANGARIN LIEBAERT, Clara; ETXEBESTE OTEGI, Joseba (coord.). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia-Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2005.

- ERKOREKA, Antón. *Etnografía de Bermeo*. Bilbao: Doniene, 2003.
- ERRASTI SALAZAR, Jesús. "Algunas danzas representativas de Álava". In: *Narría N°s. 53-54*. Madrid: Museo de Artes y Tradiciones Populares-Universidad Autónoma, 1991.
- ESCRIBANO PUEO, M.; et.al. *Juegos infantiles granadinos de tradición oral I*. Granada: Universidad de Granada, 1994.
- ESPARZA, Emilio José. *Noticia curiosa sobre Olentzero. La Comparsa, la escena y la música en la Navidad de Lesaca*. Pamplona: Editorial Gómez, 1950.
- ETNIKER Bizkaia; GUERECA, L. A. Esteban. *Juegos y canciones infantiles*. Colec. Temas Vizcaínos N°s. 55-56. Bilbao: Bilbao Bizkaia Kutxa, 1979.
- ETNIKER Euskalerria. *Atlas Etnográfico de Vasconia. Juegos infantiles en Vasconia*. Bilbo: Eusko Jaurlaritza - Gobierno de Navarra - Etniker Euskalerria, 1993.
- ETXABURU, Luis. *Ondarruko Dantzak/Danzas de Ondarroa*. Bilbao: Luis Etxaburu Editor, 1980.
- ETXANIZ (ERLE), Xabier. *Haur folklorearen bilduma*. Iruña: Editorial Pamiela, 1986.
- *Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia*. Pamplona: Pamiela, 1997.
- *Haur eta gazte literatura*. Iruña: Editorial Pamiela, 1998.
- *Puntan punta bat (Haur Folklorearen bilduma)*. Haur Literatura, 13. Iruña : Pamiela Etxea, 2009.
- ETXANIZ, Xabier; ETXEBESTE OTEGI, Joseba. "Euskal currículuma eta eskolaz kanpoko joko-jolasak". In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación 16 (Kirol Hezitzalea. Gogoetak eta Ekarpenak-Deporte Educativo. Reflexiones y Aportaciones)*, ZULAIKA ISASTI, Luis M. (ed. apal.). Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006.
- ETXEBARRIA AYESTA, Juan Manuel. *Bizkaialdeko Ipuin-Esaundak*. Bilbao: Ibaizabal argitaletxea, 1995.
- *Euskal urtea ohituraz betea*. Bilbao: Ibaizabal argitaletxea, 2003.
- "Gorbeia inguruko Etno-ipuin etqa Esaundak (gehigarriak)". In: *Etniker Bizkaia. Publicación del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru, 2008-diciembre-número 15*. Bilbao: Instituto Labayru-Bilbao Bizkaia Kutxa, 2009.
- EUSKAL ARKEOLOGIA, ETNOGRAFIA ETA KONDAIRIA MUSEOA/MUSEO ARQUEOLÓGICO, ETNOGRÁFICO E HISTÓRICO VASCO. *Haur-jolasak eta jostailuak/Juegos y juguetes del Museo Vasco de Bilbao*. Bilbao: Fundación BBK, 1998.
- FELÍU CORCUERA, Alfredo. *Gure Herria: Tradiciones y costumbres del País Vasco* (4 vol.). Donostia: Editorial Kriselu, 1986.
- GAIGNEBET, Claude. *El folklore obsceno de los niños*. Arte del Zahorí, 3. Barcelona: Editorial Alta Fulla, 1986.
- GAMINDE, Iñaki; GOIKOETXEA, Juan Luis; ELGOIBAR, Esther. *Bizkaian zehar kontetan gida liburua*. Euskara Zerbitzua Glotodidaktika-lanak 68. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia-Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2005.
- *Bizkaian zehar kontetan CD*. Euskara Zerbitzua Glotodidaktika-lanak 68. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia-Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2005.

- GARATE, Gotzon. *27.173 Atsotitzak, Refranes, Proverbes, Proverbia*. Bilbao: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 1998.
- GARCÍA BENÍTEZ, Antonio. *El folclore infantil andaluz. Antología de juegos populares*. Sevilla: Editoriales Andaluzas Unidas, 1988.
- GARCÍA MONTÉS, María Elena; RUIZ JUAN, Francisco. *Educación motriz a través del juego infantil. Materiales no convencionales*. Madrid: Gymnos, 2001.
- GÁRFER, José Luis; FERNÁNDEZ, Concha. "El mundo animal salmantino en el adivinancero popular español". In: *REVSA-Revista de Salamanca, núm. 512-004/Monográfico: La Cultura de Tradición Oral (Homenaje a Ángel Carril)*. Salamanca: Ediciones de la Diputación de Salamanca, 2004.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan. *Solsticio de Verano (I), (II). Festividad de San Juan Bautista*. San Sebastián: Editorial Kriselu, 1987.
- *Ume jolasak*. San Sebastián: Kriselu, 1992.
- *Juegos infantiles*. Colección Apuntes-Bilduma Oharrak 8. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava-Departamento de Cultura, 1995.
- GARROTE ESCRIBANO, Nicolás. *Juegos populares. Análisis pedagógico y aplicación didáctica*. Valladolid: Diputación Provincial de Valladolid, 1999.
- GARVEY, Catherine. *El juego infantil*. Serie Bruner. Madrid: Ediciones Morata, 1978.
- GENNEP, Arnold van. *Los ritos de paso*. Colec. Ensayistas 266. Madrid: Taurus Ediciones, 1986.
- GLARIA, Carlos. "Las Marzas y las Pascuas en el valle de Carranza". In: *Dantzariak 40*. Iruna: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1987.
- GOMEZ-TABANERA, J. M. (ed.). *El Folklore español*. Madrid: Instituto Español de Antropología Aplicada, 1968.
- GONZÁLEZ REBOREDO, Xosé M. "Antecedentes históricos de las fiestas tradicionales". In: *Las fiestas. De la antropología a la historia y etnografía*. Serie Abierta 18. Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca. Centro de Cultura Tradicional, 2000.
- GRANDA VERA, J.; DOMÍNGUEZ SAURA, R. *Juegos populares de la cultura bereber*. Melilla: Fundación municipal sociocultural de Melilla, 1995.
- GRUPO TRADICIONAL GAVILLA. *Una Gavilla de Juegos*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos. Instituto Municipal de Cultura, 2000.
- GUILCHER, Jean-Michel. "Danses et cortejos traditionnels du Carnaval en Pays de Labourd". In : *Tiré a part du Bulletin du Musée Basque (3 period-n.24)*. Bayonne: Edit. Musée Basque, 1969.
- *La tradition de danse en Béarn et Pays Basque Français*. Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'homme, 1984.
- HEERS, Jacques. *Carnavales y fiestas de locos*. Colec. Historia/Ciencia/Sociedad 209. Barcelona: Ediciones Península, 1988.
- HERELLE, George. "Las Mascaradas suletinas I". In: *Dantzariak 26*. Bilbao: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1983.
- "Las Mascaradas suletinas II". In : *Dantzariak 27*. Bilbao: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1983.

- IGLESIAS OVEJERO, Ángel. "Literatura y tradición oral: supervivencias en el cancionero infantil de El Rebollar". In: *REVSA-Revista de Salamanca*, núm. 512-004/Monográfico: *La Cultura de Tradición Oral (omenaje a Ángel Carril)*. Salamanca: Ediciones de la Diputación de Salamanca, 2004.
- IMBULUZQUETA, Gabriel. "Las cerceradas del día de la víspera de Reyes". In: *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, julio-diciembre 1991, año XXIII, núm. 58. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1992.
- *Navarra-Etnografía*. Pamplona: Gobierno de Navarra-Departamento de Cultura y Turismo. Institución Príncipe de Viana, 2005.
- INDARRA EKE. Gasteiz. *Arabako dantzak -Laguardia, lekora, Villabuena— Diskaren liburu*-Libreto del disco. San Sebastián: IZ, 1987.
- IRIGOIEN, Iñaki; DUEÑAS, Emilio Xabier; LARRINAGA, Josu. *Inauteriak/Carnavales*. Bilbao: Euskal Museoa/Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco, 1992.
- IRIGOIEN, Iñaki (et.al). *Danzas Vascas en las escuelas*. Bilbao: Euskal Dantzarien Biltzarraria. Bizkaiko Ordezkaritza, 1989.
- IRIGOIEN ECHEVARRIA, Iñaki. "Danzas de Vizcaya". In: *Dantzariak 3*. San Sebastián: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1972.
- IZETA ELIZALDE, Mariano. *Baztango Kontuak*. (Prestatzailea: KALZAKORTA, Jabier) Laratz – Ahozko literatura bilduma/4. Bilbao: Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa, 1999.
- IZQUIERDO, Ricardo. "Fiesta y ocio en las ciudades castellanas durante la edad media". In: *La fiesta en el mundo hispánico*. MARTÍNEZ, Palma; GARCÍA, Burgos; RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Alfredo (coord.). Colección Estudios 95. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.
- IZTUETA, Juan Ignacio de. *Guipuzcoaco dantza/Danzas de Guipúzcoa*. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1968.
- JIMÉNEZ, Joaquín. "La danza en Alava". In: *Dantzariak 2*. San Sebastián: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1971.
- "Arabako dantzak". + "Páginas Musicales". In: *Dantzariak I extraordinario*. Bilbao: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1978-uztaila.
- JIMENO JURIO, José Mª. *Calendario festivo de invierno*. Colección Panorama Nº 10. Pamplona: Editorial Institución Príncipe de Viana, 1988.
- *Calendario festivo de primavera*. Colección Panorama. Nº 15. Pamplona: Editorial Institución Príncipe de Viana, 1990.
- *Calendario festivo. I. Celebraciones de las cuatro estaciones. Primavera-Verano*. Obras Completas José Mª Jimeno Jurío 51. Pamplona-Iruña: Pamiela, Udalbide y Euskara Kultur Elkargoa, 2006.
- *Calendario festivo. II. Invierno*. Obras Completas José Mª Jimeno Jurío 52. Pamplona-Iruña: Pamiela, Udalbide y Euskara Kultur Elkargoa, 2009.
- JUAN I NEBOT, M. Antònia. "Versión castellana de la Clasificación de instrumentos musicales según Erich von Hornbostel y Curt Sachs (Galpin Society Journal XIV 1961)". In: *Nassarre, Revista Aragonesa de Musicología* XIV, 1. Zaragoza: Institución Fernando el Católico-Excma. Diputación de Zaragoza, 1998, pp. 365-387.

- KALZAKORTA, Javier. *Lamia, Sorgin eta Tartaroen Erresuma ezkutua*. Laratz – Ahozko literatura bilduma/3. Bilbao: Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa, 1997.
- LAGARDERA OTERO, Francisco; LAVEGA BURGUÉS, Pere. *Introducción a la Praxiológia motriz*. Barcelona: Editorial Paidotribo, 2003.
- LANUZA, Empar de; FERRANDO, Victoria; PÉREZ, Carlos. *El juego popular aplicado a la educación*. Madrid: Editorial Cincel, 1980.
- LARRALDE, Xabier y Patxi. *Baztango Folklore*. [diska eta liburuxka]. Donostia: IZ, 1991.
- LARRATZ Dantzari Taldea de Burlada. “Erregiñe eta Saratsa”. In : *Dantzariak* 19. Bilbo : Euskal Dantzarien Biltzarra, 1981.
- LARRINAGA ZUGADI, Josu. “Celebraciones festivas de ‘Pascuas’ y ‘Mayas’”. In: *Gaur Express* (suplemento dominical/abril). Bilbao: Editorial Gaur Express, 1989.
- “La fiesta de la comunidad del Valle de Arrastaria”. In: *Gaur Express* (suplemento dominical/abril). Bilbao: Editorial Gaur Express, 1989.
- “Solsticio de Verano: la víspera y festividad de San Juan”. In: *Gaur Express* (suplemento dominical/junio). Bilbao: Editorial Gaur Express, 1989.
- *Haurren jai kantak eta dantzak / Cancionero y danzas festivas infantiles*. Bilbo, 1991.
- *Fiestas y Niños en Bizkaia*. Colección Temas Vizcaínos/Bizkaiko Gaiak Bilduma, año XX, Nº. 231 marzo-martxo. Bilbao: Bilbao Bizkaia Kutxa, 1994.
- “Apuntes de un festejo local: San Felipe y Santiago o La Cruz de Mayo”. In: *Dantzariak* 51. San Sebastián: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1994.
- LARRINAGA ZUGADI, Josu; DUEÑAS, Emilio Xabier. “Euskal udako zikloaren ekaina. Udako Solstizioa: San Joanetako erritu naturalak”. In: *Bizkaia maitea, Uda/93*. Bilbao: Euskal Comunicación, 1993.
- “Elementos vegetales en las celebraciones de ‘Pascuas’ y ‘Mayas’”. In: *Bizia*, 32 abril/apirila. Bilbao: Euskal Comunicación, 1994.
- “El animal en las tradiciones vascas”. In: *Aranzazu (Hoteles) magazine*. Bilbao: Euskal Comunicación, 1995.
- *Contribución al análisis del papel festivo y lúdico de los niños en la sociedad tradicional*. Beca A. Zumalabe Beka - Eusko Ikaskuntza, 1999. Argiturik ez/Inédito.
- LAVEGA BURGUÉS, Pere; OLASO CLIMENT, Salvador. *1.000 juegos y deportes populares y tradicionales. La tradición jugada*. Barcelona: Editorial Paidotribo, 1999.
- LEA-ARTIBAIKO ESKOLA PUBLIKOAK. *Soka saltorako kantak*. Bilbao, 2000.
- LEKUONA, Manuel de. “Las canciones infantiles”. In: *Yakintza I*. San Sebastián, 1933.
- *Idaz-Lan guztiak 23 / 2-Eusko Etnografía*. Kardaberaz bilduma. Vitoria: Librería Técnica de Difusión Tolosa, 1978.
- LLOP i BAYO, Francesc. “Toques de campanas y otros rituales colectivos para alejar las tormentas”. In: *Fêtes et Liturgie (colloque franco-espagnol)*. Serie Casa de Velázquez 4. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1988.
- LÓPEZ GALÁN, Juan Salvador. “Juegos infantiles y juguetes tradicionales en Andalucía”. In: *Del rito al Juego. Juguetes y silbatos de cerámica des el Islam hasta la actualidad. Diciembre 2006-Febrero 2007*. Museo de Almería. Almería: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, 2006.

- LÓPEZ DE GUERÉÑU, Gerardo. "Folklore alavés". In: *Boletín de la Institución Sancho el Sabio, año VIII, tomo VIII, números 1-2*. Vitoria: Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de Vitoria, 1964.
- "La vida infantil en Álava". In: *Boletín de la Institución Sancho el Sabio, año XXIV, tomo XXIV*, 1980. Vitoria: Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria, 1980.
- LÓPEZ DE SOSOAGA LÓPEZ DE ROBLES, Alfredo. *El juego: análisis y revisión bibliográfica*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua, 2003.
- LOP OTÍN, María José. "La Catedral de Toledo, escenario de la fiesta bajomedieval". In: *La fiesta en el mundo hispánico*. MARTÍNEZ, Palma; GARCÍA, Burgos; RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Alfredo (coord.). Colección Estudios 95. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.
- MANZANO ALONSO, Miguel. *Cancionero Popular de Burgos. IV Canciones Infantiles*. Burgos: Publicaciones de la Diputación Provincial de Burgos, 2003.
- MARINETTO SÁNCHEZ, Purificación. "Juegos y distracciones de los niños en la ciudad palatina de la Alhambra". In: *Del rito al Juego. Juguetes y silbatos de cerámica des el Islam hasta la actualidad. Diciembre 2006-Febrero 2007. Museo de Almería*. Almería: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, 2006.
- MARTÍN NICOLÁS, Juan Carlos. *Fundamentos de los juegos y deportes tradicionales en el ámbito de la Educación Física*. León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2003.
- *Juegos tradicionales y deportes autóctonos de Castilla y León*. León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones, 2005.
- M. DE LEZEA, Itxaropena (biltzailea-recopiladora). *Euskal leiendak. Iparraldea <Txaindia> / Leyendas vascas <Malición>*. Iparralde. Bilbao: Editorial Erein, 1988.
- MARTÍNEZ DE SANTOS GOROSTIAGA, Raúl. "La semioticidad: el arte de hacer visible lo invisible". In: *Análisis de las políticas de promoción de los juegos y deportes tradicionales vascos en Euskal Herria*. Japón, 2008.
- M. (MARTÍNEZ) TORNER, Eduardo. *El Folklore en la escuela*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Pedagogía XVIII, 1936.
- MOGUEL, Juan Antonio de. *Peru Abarca (1881ko faksimila-facsímil de 1881)*. Durango: Gerediaga Elkartea, 1981.
- MUGARZA, Juan. *Tradiciones, mitos y leyendas en el País Vasco*. (2 vol.). Bilbao: Editorial Laiz, 1981.
- MUJIKA USOBIAGA, Iñaki. "Udal kirol eskolak: jolastu eta alaitu". In : *Ikastaria. Cuadernos de Educación 16 (Kirol Heitzaila. Gogoetak eta Ekarpenak-Deporte Educativo. Reflexiones y Aportaciones)*, ZULAIKA ISASTI, Luis M. (ed. apail.). Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006.
- NAVARRO EGEA, Jesús. *Supersticiones y costumbres de Moratalla*. Biblioteca de Estudios Regionales 58. Murcia: Edición de la Real Academia Alfonso X el Sabio, 2005.
- OLAETA, Segundo de. "Folklore del Duranguesado". In: *Dantzari 2*. Bayonne: Euskal Danzarien Biltzarra, 2eme. trem. 1966.

- “Folklore del Duranguesado”. In: *Dantzari* 3. Bayonne: Euskal Dantzarien Biltzarra, 3eme. trem. 1966.
- OLAZARAN DE ESTELLA, P. Hilario. *Tratado de txistu y gaita*. Pamplona: Editorial Diputación Foral de Navarra, 1972.
- *Yoku dantzak/Danzas juego de Navarra*. Pamplona: Ediciones Verdad y Caridad, 1966.
- ONAINdia, Aita. *Jolasketa*. Bilbao, 1965.
- ORTEGA, Rosario. *Jugar y aprender*. Sevilla: Diada, 1990.
- ORTIZ DE ZARATE, Maribel; GARAMENDI, Luis Santiago. Álava: *Fiestas y Tradiciones. Indumentaria alavesa*. Vitoria-Gasteiz: Fundación Caja Vital Kutxa. Diputación Foral de Álava. Departamento de Cultura, 1993.
- ORTUZAR OYANGUREN, Iñaki. “Deporte escolar y proyecto educativo de centro”. In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación* 16 (*Kiro Heitztailea. Gogoetak eta Ekarpenak-Deporte Educativo. Reflexiones y Aportaciones*), ZULAIKA ISASTI, Luis M. (ed. apail.). Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006.
- P. SANTOS HERNÁNDEZ S. J. *Juegos de los niños en las escuelas y colegios. Biblioteca de cuentos maravillosos* 29. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, Editor, 1986.
- PARLEBAS, Pierre. *Elementos de Sociología del Deporte*. Málaga: Unisport, 1988.
- *Léxico de Praxiología motriz. Juego, deporte y sociedad*. Barcelona: Editorial Paidotribo, 2001.
- PAYNO, Luis A. *Juguetes infantiles / Instrumentos musicales de construcción sencilla. Temas didácticos de cultura tradicional* –C. Valladolid: Castilla Ediciones, 1995.
- PEDROSA, José Manuel; KALZAKORTA, Jabier; ASTIGARRAGA, Asier. *Gilgamesh, Prometeo, Ulises y San Martín. Mitología Vasca y Mitología comparada*. Colección Barandiaran 13. Ataun: Fundación José Miguel de Barandiaran Fundazioa, 2008.
- PELEGRÍN, Ana María. *Cada cual atienda a su juego*. Madrid: Grupo Anaya, 2008.
- PÉREZ VIDAL, José. *Folclore infantil canario*. Madrid: Ediciones del Cabildo Insular, 1986.
- PIAGET, Jean. *La formación del símbolo en el niño. Imitación, juego y sueño. Imagen y representación*. México: Fondo de Cultura Económica, 1961.
- PUERTO, José Luis. “El teatro popular en la provincia de Salamanca”. In: *REVSA-Revista de Salamanca*, núm. 512-004/Monográfico: *La Cultura de Tradición Oral (Homenaje a Ángel Carril)*. Salamanca: Ediciones de la Diputación de Salamanca, 2004.
- PURAS HERNÁNDEZ, José Antonio; RIVAS LAGO, Mª Teresa. *Didáctica del folklore. Temas didácticos de cultura tradicional* –D. Valladolid: Castilla Ediciones, 1996.
- REVIEJO, Carlos; SOLER, Eduardo. *Cantares y decires: antología de folclore infantil*. Madrid: Editorial SM, 2001.
- RIEZU, P. Jorge de. *Flor de canciones populares vascas*. San Sebastián: Editorial Sendoa, 1982.
- RODRÍGUEZ, Pepe. *Mitos y ritos de la Navidad. Origen y significado de las celebraciones navideñas*. Barcelona: Ediciones B., 1997.
- RODRÍGUEZ MOLINA, José. “El mundo festivo del Condestable Iranzo”. In: *El mundo festivo en España y América*. (GARRIDO ARANDA, Antonio –comp.) Córdoba: Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones, 2005.

- ROSA SÁNCHEZ, Juan J.; RÍO MATEOS, Elhecta del. *Juegos Tradicionales Infantiles en León*. 2ª Edición corregida y aumentada. León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2001.
- *Vocabulario de juegos tradicionales, populares y autóctonos*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2005.
- ROUSSEAU, René-Lucien. *La otra cara de los cuentos*. Gerona: Editorial Tikal, 1994.
- SACHS, Curt. *Hädbuch der Musikanstrumentenkunde*. Berlin, 1920.
- *Historia Universal de la danza*. Buenos Aires: Ediciones Centurión, 1944.
- SAGASETA ARISTEGUI, Miguel Ángel. *Danzas de Valcarlos (Navarra)*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1975.
- SALLABERRY, J. "Les Mascarades Souletines". In: *La Tradition au Pays Basque*. Baiona: Editorial Elkar, 1982/1989.
- SERRA i BOLDÚ, Valerio. "Folklore infantil". In: *Folklore y Costumbres de España* (2º vol.), CARRERAS Y CANDI F. (dir.). Madrid: Ediciones Merino, 1988.
- TRUFFAUT, Thierry. "Carnaval Labourdin". In: *Dantzariak 20*. Bilbo: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1982.
- "Les retour des Mascarades". In: *Dantzariak 39*. Iruña: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1987.
- "Contribution à l'étude des traditions en Labourd". In: *Dantzariak 44*. Bilbao: Euskal Dantzarien Biltzarra, 1989.
- *Joaldun et Kaskarot. Des Carnavals au Pays Basque*. Baiona: Elkarlanean, 2005.
- URBELTZ, Juan Antonio. *Danzas de Guipúzcoa – Gipuzkoako dantzak*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa-G.A.K.P.
- URDANGARIN LIEBAERT, Clara; ETXEBESTE OTEGI, Joseba (koord.-coord.). *Euskal jokoa eta jolas. Transmitiendo una herencia vasca a través del juego*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia-Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2005.
- VELASCO MAÍLLO, Honorio M. "Comprender las fiestas". In: *Las fiestas. De la antropología a la historia y etnografía*. Serie Abierta 18. Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca. Centro de Cultura Tradicional, 2000.
- VIANA, Salustiano. "Apuntes de la vida de Lagrán". In: *Ohitura 2*. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava. Consejo de Cultura-Publicaciones, 1984.
- VILLA PORRAS, Carlos de la. *Un año de juegos*. Burgos: Asociación Cultural La Tanguilla, 2005.
- VINSON, Julián. *Literatura popular del País Vasco*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1988.
- VIOLANT i SIMORRA, Ramón. *El Pirineo Español. Vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones de una cultura que desaparece* (2 vol.). Barcelona: Editorial Plus-Ultra, S. A. 1949 - Editorial Alta Fulla, 1986
- VVAA. *Kantutik jolasera*. Musika Saila. Bilbo-Donostia: Udako Euskal Unibertsitatea, 1997.
- "Gorularien abestia", "Páginas musicales 4857-4859". In: *Txitulari 151*. San Sebastián: Euskal Herriko Txistularien Elkarte, 1992.

- *Juegos infantiles en Vasconia*. Serie Atlas Etnográfico de Vasconia. Bilbao: Eusko Jauritz-Etniker Euskalerria, 1993.
  - *Katuen Testamentua. Umeen kantu eta jolasak*. Bilbao: Labayru Ikastegia, 1993.
  - *Haur-Jolasak eta jostailuak. Juegos y juguetes del Museo Vasco de Bilbao*. Bilbao: Euskal Arkeología, Etnografía eta Kondaira Museoa-Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco, 1998.
  - *Juegos populares. Una propuesta práctica para la Educación Física*. Madrid: Pila Teleña, 1999.
  - *Etnografía de Navarra* (2 vol.). Pamplona: Diario de Navarra, 1996.
  - *Del rito al Juego. Juguetes y silbatos de cerámica. Desde el Islam hasta la actualidad. Diciembre 2006-Febrero 2007*. Museo de Almería. Almería: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, 2006.
  - “Juguetes, silbatos e instrumentos musicales en tierras almerienses”. In: *Del Rito al Juego. Juguetes y silbatos de cerámica. Desde el Islam hasta la actualidad. Diciembre 2006-Febrero 2007*. Museo de Almería. Almería: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, 2006.
- YRIGARAY, Ángel; CARO BAROJA, Julio.“Fiestas de `mayas ”. In: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, año II, 4*. San Sebastián: Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, 1946.
- ZAMORA VÁZQUEZ, Ángel. *Melodías tradicionales para jugar y bailar*. Temas didácticos de cultura tradicional –D. Valladolid: Castilla Ediciones, 1996.